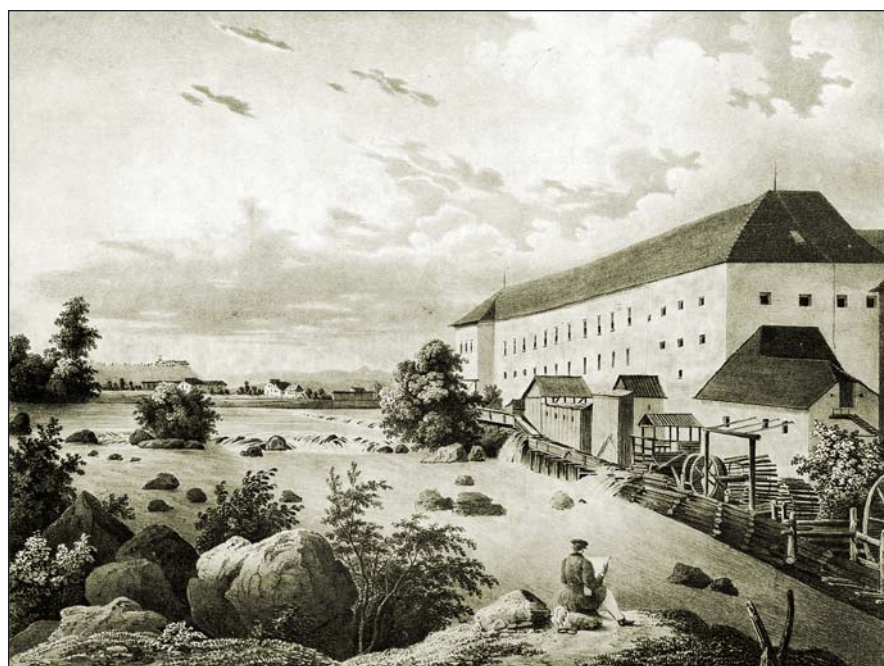


VIRI

Ljubljana 2018



41

NATAŠA BUDNA KODRIČ

KORESPONDENCA
JOŽEFINE IN
FIDELIJA TERPINC
(1825–1858)

Nataša BUDNA KODRIČ

**KORESPONDENCA JOŽEFINE
IN FIDELIJA TERPINC
(1825–1858)**

Ljubljana 2018

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

929Terpinc F.(044.2)

929Terpinc J.(044.2)

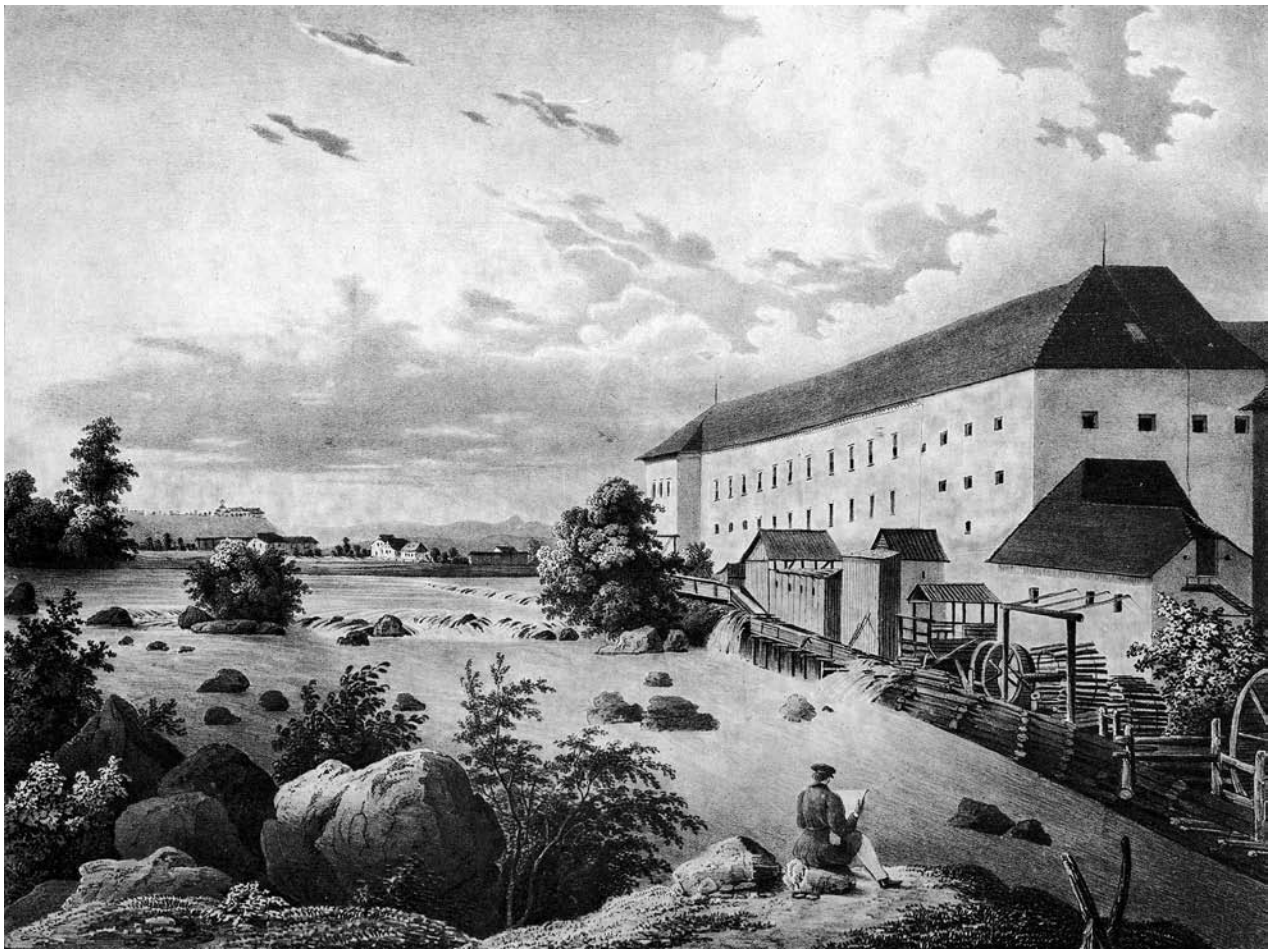
TERPINC, Jožefina

Korespondenca Jožefine in Fidelija Terpinc : (1825-1858) / [ureditev in transkripcija vira, avtorica spremne študije in kazal] Nataša Budna Kodrič. - Ljubljana : Arhivsko društvo Slovenije, 2018. - (Viri / Arhivsko društvo Slovenije ; št. 41)

ISBN 978-961-6143-49-3

1. Terpinc, Fidelij 2. Budna Kodrič, Nataša

298270464



VSEBINA

PREDGOVOR	7
UVOD	8
Glavne osebe	8
Fidelij Terpinc (1799–1875)	8
Jožefina Češko - Terpinc (1805–1885)	13
Emilija Garc / Terpinc - Baumgartner (1849–1884)	15
Valentin Češko (1807–1885)	17
Ana (Nina) Herrmann - Češko (1817–1893).....	18
Češkovi otroci.....	20
Terpinčevi gorenjski sorodniki	22
Fidelijevi poslovni partnerji.....	27
Družine in posamezniki	31
Dejstva in zmote.....	35
O TRANSKRIPCiji	39
KRATICE IN OKRAJŠAVE	40
KORESPONDENCA	41
1825	42
1826.....	63
1827	84
1828.....	97
1829.....	144
1830.....	147
1831.....	163
1832.....	164
1834.....	174
1835.....	187
1836.....	196
1837.....	225
1838.....	229
1839.....	233
1840.....	272
1844.....	288
1845.....	291
1846.....	315
1847.....	320
1852.....	337
1856.....	342
1858.....	348

VIRI	350
LITERATURA.....	353
SLIKOVNO GRADIVO	358
IMENSKO KAZALO	360
KRAJEVNO KAZALO.....	377

PREDGOVOR

Pričujoča objava zajema del korespondence, ki je ohranjena v Zgodovinskem arhivu Ljubljana v fondu Graščina Fužine (SI_ZAL_LJU/0296). Glavnina pisem je urejena v škatlah 35 in 35a v 12 ovojih. Gre za pisma med sorodniki in prijatelji, le nekaj malega je poslovnih pisem. Večina poslovnih pisem upravnika gospostva Fužine, Mihaela Pregla, je shranjenih v škatli 36.

Zaradi obsežnosti sem korespondenco vsebinsko razdelila na družinsko (primarno) in ostalo (sekundarno). Primarna se mi zdi pomembnejša, ker je nastala znotraj (sorodstveno) tesneje povezanega kroga ljudi, v ospredju pa so način komunikacije, teme "pogovorov" in osebnostne značilnosti ter nagnjenja posameznikov, ki so na ta način jasneje in bolj osebno predstavljeni.

Sekundarna korespondenca (pisma prijateljev in znancev) je časovno bolj razpršena, saj obsega daljše obdobje (1823–1875): neredko se korespondenti pojavijo samo enkrat, vsebine pa so manj jasne oz. polne informacij, ki ostajajo večinoma nejasne zaradi slabšega poznavanja odnosov med dopisovalci in naslovnikom ali pa zaradi dogodkov, ki niso dokumentirani na papirju. Zato so ta pisma le dopolnila primarni korespondenci ali pa še to ne; lahko jih vzamemo kot kuriozitetu, dokaz o kulturnih povezavah med ljudmi različnih dežel, jezikov in kultur. Ta pisma bodo počakala na objavo v prihodnje.

Verjetno ne bi imeli prevelikih težav napolniti še tretjega zvezka s korespondenco, ki je shranjena v fondih in zbirkah izven Zgodovinskega arhiva Ljubljana. Široke povezave Fidelija Terpinca s sodobniki so gotovo dokazljive tudi s pismi iz fondov zasebne in javne provenience.

Primarna korespondenca Fidelija Terpinca in njegove žene Jožefine, lastnikov gradu Fužine, je obsežen vir v treh vidikih: količinskem, vsebinskem in časovnem. O prvem in tretjem vidiku bomo nekaj spregovorili v uvodu, vsebinski pa bo prišel na vrsto v osrednjem delu.

Ta del korespondence je brez dvoma največji in obsega 210 kosov (vključno s tremi pismi homeopata Favsta Gradiška, ki so iz vsebinskih razlogov dodana tej korespondenci). Posamezna pi-

sma so precej obsežna, predvsem tista, ki jih je napisal Valentin Češko, brat Jožefine Terpinca. V povprečju obsegajo 2–3 strani. Njihova bistvena slabost je, da je obojestranska komunikacija večinoma ohranjena le pri dopisovanju med Jožefino in Fidelijem. Njunih odgovorov na pisma drugih korespondentov v fondu seveda ni, a so ta pisma kljub temu zanimiva, saj so v njih precej nazorno prikazani dogodki v Ljubljani, Kranju, na Turnu pri Preddvoru, Fužinah...

Vendar so "družinska" pisma ohranjena le do leta 1858. Verjetno je, da primarna korespondenca v obdobju med 1860 in 1875 (Fidelijeva smrt) ni več nastajala v takšni množini kot prej, vendar po vsej verjetnosti ni popolnoma prenehala. Tako sta možnosti dve: da so pisma ohranjena drugje ali pa preprosto izgubljena. Obe sta mogoči, saj je bil fond gospostva Fužine med drugo svetovno vojno razbit, po vojni pa v tedanjem Mestnem arhivu Ljubljana spet – kolikor se je dalo – združen.¹ Pri tem je pomembno tudi, da je gradivo iz obdobja, ko so bili lastniki Fužin Paumgartni, Terpinčevi nasledniki, večinoma shranjeno v fondu Družina Paumgarten (SI_ZAL_LJU/0316).

Tretji zgoraj izpostavljeni vidik, časovni obseg, je pri primarni korespondenci torej nekoliko okrnjen, čeprav gre za dobrih 30 let dopisovanja. Res je, da so vmes tudi obdobja, ko pisem ni bilo, a so za nekatera leta izjemno pogosta in obsežna. Nepokrita ostajajo: leto 1833 – leto smrti Jožefine mame, obdobje 1841–1843, revolucionarno leto 1848 in naprej do leta 1851. V petdesetih letih so "aktivna" le leta 1852, 1856 in 1858.

Manjkajoča 50., 60. in 70. leta so deloma pokrita s sekundarno korespondenco, o nekaterih drugih vidikih življenja primarnih korespondentov pa je tudi precej časopisnih poročil, npr. Fidelijevo dopisovanje v Kmetijske in rokodelske novice.

¹ Podatek iz historiata fonda (gl. SI_ZAL_LJU/0296, arhivski popis fonda, izdelala ga. Traute Sezun, 1976).

UVOD

Korespondenca zakoncev Jožefine in Fidelija Terpinc in njenih sorodnikov, predvsem družin Češko,² iz katere je izhajala Jožefina, in Urbančič s Turna pri Preddvoru, v katero se je primožila Fidelijeva sestrična Jožefa, nam odkriva precej zanimivosti, zastavlja pa tudi marsikatero vprašanje. Za določena obdobja iz nje dokaj natančno spoznamo življenje rodbine in dogajanje v Ljubljani. Tako lahko umestimo Terpince in Češke v takratno družbeno in gospodarsko življenje, v kroge (socialna omrežja), v katerih so se gibali, in pri tem ugotovimo, da so bili njihovi znanci pomembni trgovci, obrtniki, oficirji, pa tudi politične osebnosti in verski dostojanstveniki, se pravi zgornji sloj ljubljanske družbe.

Glavne osebe

Gre za osebe, ki so si dopisovale oz. so v pismih pogosto "nastopale". Želela sem jih čim bolj predstaviti. Tisti, ki se pojavljajo redkeje, so predstavljeni v sprotnih opombah. Nekateri ostajajo neidentificirani; večina je manjših trgovcev oz. uradnikov, ki jih nisem zasledila v dnevnem časopisju oz. v literaturi (šematizmi, katalogi ipd.). Vmes so verjetno tudi posamezni delavci (obrniki) in kmetje iz vasi okrog Fužin.

Fidelij Terpinc (1799–1875)

Fidelij Terpinc je bil eden prvih slovenskih industrialcev, evropskih popotnikov in naprednih kmetovalcev, domnevno pa tudi narodno zaveden Slovenec. Znan je kot ustanovitelj papirnic Vevče in Goričane pri Medvodah, lastnik več gradov, prizadeven član in dolgoletni predsednik Kranjske kmetijske družbe, član društva Kazina, Filharmo-



Slika 1: Fidelij Terpinc, okr. 1844

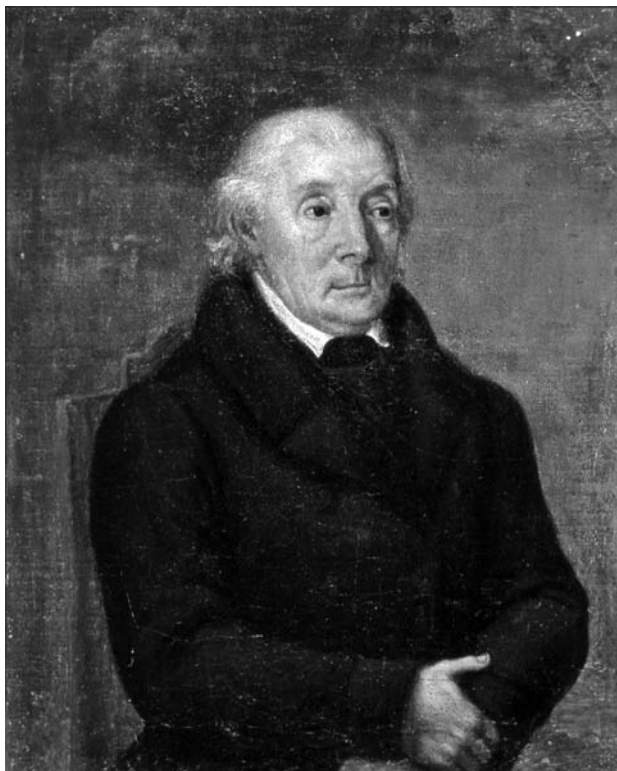
nične družbe in številnih drugih meščanskih združenj, poveljnik narodne garde leta 1848, občinski odbornik, dopisovalec v Kmetijski in rokodelske novice (v nadaljevanju: Novice), inovator na kmetijskem področju; verjetno pa bi lahko dodali še številna druga področja, za katere se je zanimal oz. bil na njih dejaven.

Da osvežimo življenjsko pot in pomen tega v njegovem času daleč naokrog poznanega in priznanega Kranjca, ki je v Ljubljani in okolici po navedbah Rudolfa Andrejke ustanovil "toliko obrtnih in industrijskih podjetij, kakor nihče pred njim in za njim", je potrebno omeniti nekaj dejstev.

Rodil se je v Kranju 24. aprila 1799 v družini tamkajšnjega meščana Blaža Terpinca (1759–1836) in njegove žene Elizabete, roj. Grilc (1761–1821). Blaž Terpinc je bil trgovec z deželnimi pridelki, zakupnik mostnin in mitnin, pridelovalec medu in voska, lastnik več hiš v Kranju in zemljišč v njegovi okolici, ukvarjal pa se je tudi z žmarstvom, kocarstvom, usnjarstvom in denarnimi posli.

Fidelij je bil deveti med enajstimi otroki ter edi-

² Nemško obliko priimka *Zeschko*, ki se sicer uporablja tudi v tedanjih slovenskih besedilih, uporabljam v uvodnem besedilu in v opombah h korespondenci v slovenski oz. češki obliki *Češko* (*Češka*), prav tako kot ostala slovenska imena, ki so bila v obravnavanem času pisana v nemški obliki (npr. Terpinz, Urbantschitsch, Luschin, Tautscher / Tautzher ipd.). V korespondenci seveda ostajajo v originalni, nemški obliki.



Slika 2: Blaž Terpinc, okr. 1830

ni preživel sin. Tako je bil namenjen za očetovega naslednika. Osnovno šolanje je verjetno opravil v kranjski glavni šoli, potem pa izobraževanje nadaljeval na ljubljanski gimnaziji, kjer je bil sošolec barona Antona Codellija, Matije Čopa in Friderika Barage. V šolskem letu 1814/15 se je učil italijanščino pri Valentinu Vodniku, ki je v opombi v katalog učencev zapisal, da se ni udeležil zaključnega izpita.³

Po koncu 2. humanističnega razreda je leta 1815, star 16 let, stopil v očetovo trgovino. Marca 1820 mu je oče v Kokrškem predmestju Kranja kupil hišo z vrtom in skednjem. Mlin oz. stopo za sukno ob Kokri sta Fidelij in Blaž priposestvovala, mlin in žago v Lajhu ob izlivu Kokre v Savo je Blaž

³ *Non comparve all'esame fin. ...* (SI_ZAL_LJU/0184, *Katalogi učencev*, š. 93, a. e. 625).

O spominih na Vodnika ter na druge profesorje in sošolce je Terpinc napisal nekaj stavkov za *Vodnikov spomenik* (priročnik), str. b.n. /e: 219 (*Jugend-Erinnerung*). Kot "talisman", pesnikov blagoslov narodu, je izpostavil njegovo pesem *Dramilo*, katere osrednja misel je ostala do danes bistvo slovenske biti: "Glej, stvarnica vse ti ponudi / li jemat od nje ne zamudi; / leniga čaka stergan rokav, / palca beraška, / prazni bokav."

kupil že leta 1816 na licitaciji in ju pozneje odstopil sinu. V tem času je Fidelij trgoval tudi s slavniki, ki so jih izdelovali v okolici Ihana, Mengša, Komende in Vodice, in jih izvažal tudi v tujino.⁴

V letu 1825 je prišlo do velikega preobrata. Fidelij je začel svoje zasebno in poslovno življenje v Ljubljani. Z nakupom posestva Fužine⁵ in s poroko z Jožefino Češko si je osnoval novo življenje, na poslovnem področju pa je začel tam, kjer je v Kranju končal – pri trgovini z deželnimi pridelki in zakupu mitnin. Poleg tega se je ukvarjal s špekulativnimi posli, z odkupom vrednostnih papirjev.⁶

Njegovo trgovsko-industrijsko pot v Ljubljani lahko razdelimo v tri obdobja.

V prvem, med letoma 1827 in 1836, je v družabništvu s Francem Fabriottijem trgoval z deželnimi pridelki, predvsem s suknom, žitom in moko.⁷ Terpinc je bil obenem zakupnik več mitnin, tako v Šiški, na Tržaški cesti in v Trnovem.⁸ V tem času je že posodabljal kmetovanje na posestvu Fužine, preurejal stare graščinske mline v sodobne žitne mline, zalagal z moko širše ljubljansko območje in celo Trst. Vključil se je tudi v družbeno

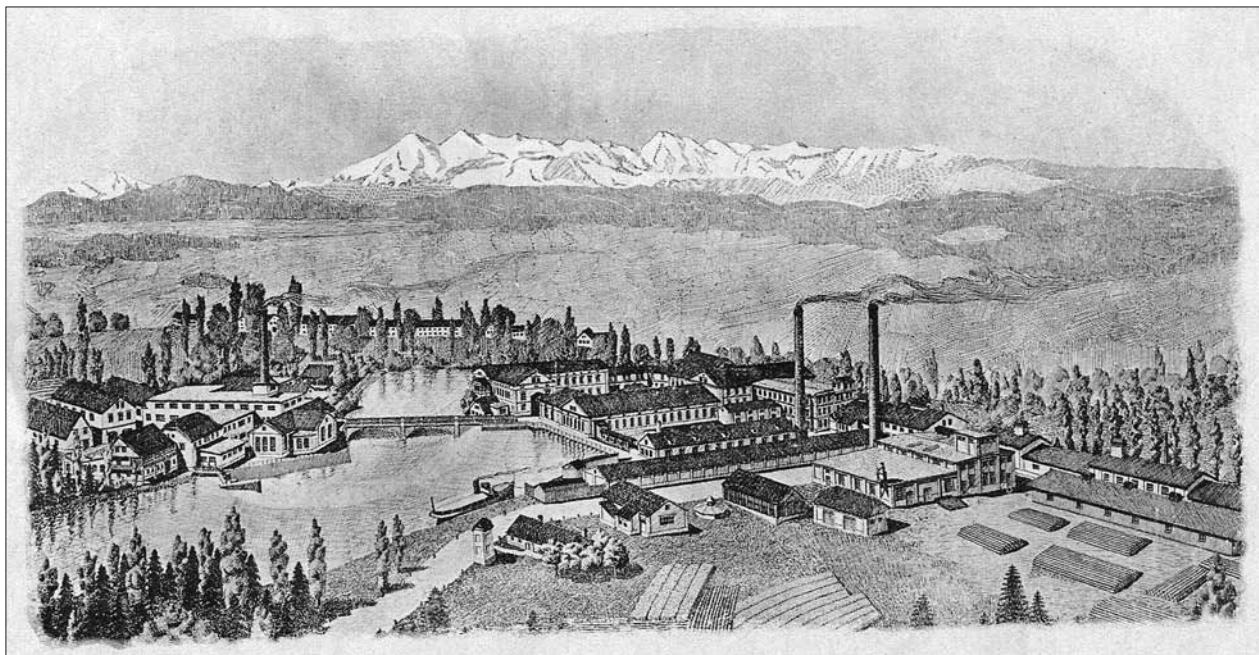
⁴ Triglav, 25. 4. 1865, [str. 1], *Herr Fidelis Terpinc*.

⁵ Jožefinska deželna merjenja: "Fužine ali Studenec je oddaljen ¼ ure od Slapa, ½ ure od Zadobrove, 1/3 ure hoda od Most. Grad Fužine je zidan, v njem in v njegovi pristavi se lahko nastani 1 kompanija. 700 korakov od gradu je živalski vrt, zidano poslopje in prazen mlin, obdan z zidom. V živalskem vrtu je majhen ribnik. Ljublanica je široka 60 korakov. Ob gradu je majhen slap z zatvornico in 4 mlina. Ljublanica je plovnata." (Umek, *Ljubljana z okolico v luči Jožefinskih deželnih merenj*, str. 92.)

⁶ V drugi polovici leta 1828 in v začetku 1829 je bilo v časopisju več oglasov "*Handlungshaus Terpinz & Fabriotti*". Zapisano je bilo: "Trgovska hiša Terpinc & Fabriotti v Ljubljani, na Bregu h. št. 192, prvo nadstropje, še naprej kupuje javne državne obveznice ugodno glede na borzni tečaj." (Borza je bila v Trstu, ust. junija 1811, pred tem je cene v Trstu določala borza v Benetkah.)

⁷ Gl. LZ (AB), 8. 7. 1837, str. 437 (*Stadt- und landrechtliche Verlautbarungeh*, Z. 849 (2) Nr. 152): od prejšnje firme je posle prevzela novonastala firma Franca Fabriottija. Vir za obdobje 1828–1835 je tudi računsko knjiga podjetja Terpinc - Fabriotti, iz katere je razvidno, da sta v prvih letih precej trgovala tudi z medom (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36).

⁸ SI_ZAL_LJU/0296, š. 28, ovoj VII.



Slika 3: Papirnica Vevče, okr. 1900

življenje v Ljubljani in postal član vseh pomembnejših meščanskih društev.

Z letom 1836, ko je opustil trgovino in se posvetil predelovanju lesa, izdelavi papirja in proizvodnji ogrščičnega olja, je sledilo drugo obdobje. Mline na Fužinah je preuredil v žage (dva mlina na desnem bregu Ljubljanice) in v tovarno za papirne polizdelke (mlin tik pod gradom). Iz mlina, ki ga je kupil v Vevčah, je leta 1841 nastala oljarna, tik nad njo pa leto pozneje tovarna papirja. Kraj je poimenoval v čast svoji ženi *Josefthal*. Prvi papir so izdelali junija 1843. Sredi 40. let je nastala tovarna strojil in barvil na Studencu, na mestu nekdanjega mlina, zadnjega na desni strani Ljubljanice pod Fužinami. Tedaj je Terpinč že deloval v družabništvu z ljubljanskim trgovcem Francem Galletom in industrialcem iz Freiburga Jožefom Bischofom ter s svakom Valentinom Češkom v družbi "Mehanična tovarna papirja v Vevčah pri Ljubljani (*Mechanische Papier-Fabrik zu Josefthal bei Laibach*), ustanovljeni leta 1841.⁹

Tretje obdobje bi lahko imenovali industrijsko. V tem času je razširil večšo papirnico s preurejenim mlinom na levem bregu Ljubljanice (1852), ki ga je poimenoval Janezija. Tovarna papirnih polizdelkov je bila do 1861 v izključni Terpinčevi

lasti, tedaj pa je prešla v last družbe. Istega leta je družba na Terpinčevo pobudo ob slapu na Verju pri Medvodah kupila in zgradila tovarno za umetno volno, nekaj let pozneje pa še brusilnico lesa, iz katere je po dvajsetih letih nastala papirnica.

Aprila 1854 se je družba zaradi dograditve novih objektov in razširitve proizvodnje preimenovala v "C. kr. priv. mehanično tovarno papirja, olja in barvanega lesa Vevče pri Ljubljani". Kot družabniki so bili omenjeni Terpinč, Češko ter Anton in Karl Galle, sinova Franca G., ki je umrl leta 1853.¹⁰ Istega leta (1854) je izstopil tudi Bischof.

Leta 1860 je družbo zapustil Anton Galle¹¹ in svoj delež prepustil bratu Karlu.¹² Na novo je vstopil Valentin Krisper.¹³ Prokurist je postal Anton Lenard.

Medtem je prenehala delovati oljarna in septembra 1863 so družbo preimenovali v "C. kr. pri-

¹⁰ Prav tam.

¹¹ Anton Galle (1815–1863), posestnik v Bistri pri Vrhniku (Naprej, 31. 7. 1863, str. 244, *Iz Borovnice*).

¹² Karel Jožef Galle (1831–1890), tovarnar (SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Družina Galle*).

¹³ Valentin Krisper (1835–1912) je bil sin trgovca Antona Krisperja in zet Valentina Češka (soproga Ernestine Češko) (SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Družina Krisper*).

⁹ Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 33.

vilagirana vevška mehanična tovarna papirja in barvil". Tri leta pozneje je vstopil še Jožef Krisper.¹⁴

Za prvi dve obdobji in del tretjega (do leta 1852 in nato v letu 1856) je v pismih precej podatkov, sicer sporadično, predvsem takrat, ko je bil Fidelij zdoma in mu je svak Valentin Češko (pozneje tudi kot družabnik) poročal o gospodarstvu, gradnjah, proizvodnji, cenah surovin ipd.

Terpinc sam je leta 1861 zgradil mlin in žago v Vodmatu.¹⁵ S Češkom sta 1. julija 1867 ustanovila družbo "Terpinc & Češko, tovarna sukna in koc pri Ljubljani"; prokurator je postal Valentinov sin Julij Češko.¹⁶ V Zgornji Hrušici pri Dobrunjah sta Terpinc in Češko kupila Brecljnikov mlin in v njem sušila koce in sukno, izdelane v Vodmatu. Poleg je zrasel obrat za mletje ježic in proizvodnjo barve za tovarno barvil in strojil na Fužinah; tretji obrat pa je bila tovarna za umetno volno, kjer so pripravljali surovine za tovarno v Vodmatu. Pozneje je tu nastala še manjša tovarna za vato. Vse te obrate je vodil Franc Ciuha iz Dobrove pri Ljubljani.



Slika 4: Papirnica v Goričanah pri Medvodah

¹⁴ Jožef Krisper (1833–1887), Valentinov brat, trgovec, tovarnar, lastnik posestva v Zgornji Šiški, je vodil trgovsko podjetje svojega očeta Antona K., se udeleževal v industriji (Kranjska industrijska družba – KID, Trboveljska premogokopna družba, Leykam-Josefsthal, svinčeva topilnica v Litiji (*Gewerkschaft Littai*) ipd.). Poročen je bil z Engelhilde, roj. Baumgarnter (1834), sestro Terpincevega zeta Ivana B. Najstarejša hčerka Engelhilda je bila poročena z Gustavom Tönniesom (Prav tam; LW, 13. 8. 1887, str. [6], *Wochen-Chronik: +Josef Krisper*).

¹⁵ Natančneje o tem gl. Andrejka, *Fidelis Terpinc*, str. 118.

¹⁶ *Terpinc & Zeschko, zum Betriebe einer Tuch- und Kottenfabrik nächst Laibach* (LB (AB), 4. 11. 1867, str. 5, *Firma-Protokollirungen*); Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 33.

Ob koncu 60. let je Valentin Češko prevzel od ostarelega in bolehnega Terpinca tudi vodenje tovarne. Kljub temu je Fidelij leta 1868 na dražbi na račun družbe v Vevčah kupil še papirnico v Goričanah, ki jo je v 40. letih ustanovil Werner Grun-dner, njegov sin Bernard pa spravil na boben.

V letih 1869–1870 je bila po neuspešnem ustanavljanju delniške družbe stara družba Vevške papirnice likvidirana in ustanovljena nova delniška družba "*Leykam-Josefsthal AG für Papier- und Druck-Industrie*" s sedežem v Gradcu. Delničarji so bili ljubljanski trgovci in graška firma Leykam.¹⁷

Fidelij Terpinc je postal industrialec v dejanskem pomenu besede. V svoje obrate je uvedel moderen način proizvodnje, izdelke pa izvažal daleč po Avstriji, v Italijo, Francijo, Anglijo, na Balkan in Orient. Aktivno se je udeleževal velikih mednarodnih industrijskih razstav, na primer v Londonu (1851), na Dunaju, v Berlinu.¹⁸ Kot predsednik Kmetijske družbe je na razstavi v Londonu in na Nemškem nabavil nekaj plugov in drugega novega orodja za kmetovanje,¹⁹ v Parizu je leta 1856 dobil prvo nagrado za plemenskega bika. Kmalu zatem

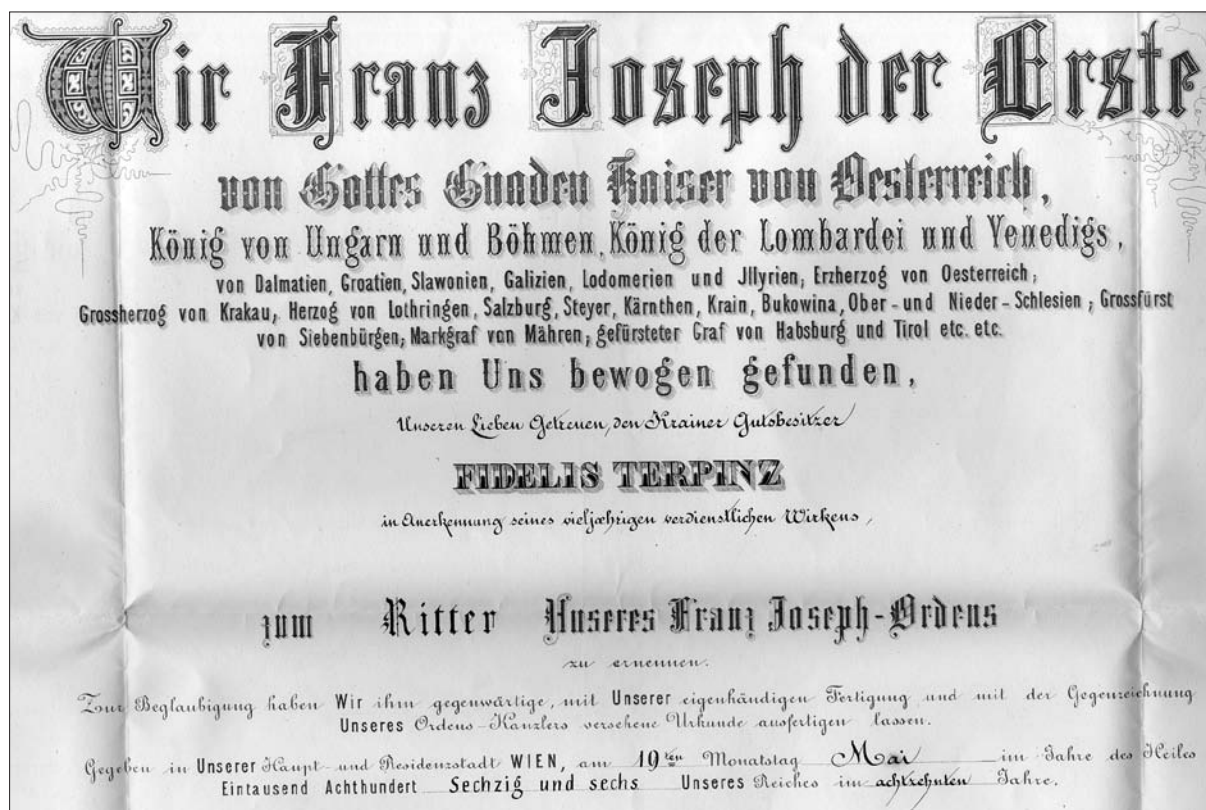


Slika 5: Fidelij Terpinc, okr. 1865

¹⁷ Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 33.

¹⁸ O tem v Novicah, 8. 5. 1852, str. 148, *Novičar iz slovenskih krajev – Iz Ljubljane*; Andrejka, *Fidelis Terpinc*, str. 119.

¹⁹ Novice, 17. 4. 1852, str. 124 (*Povabilo in naznanilo*).



Slika 6: Častna diploma ob podelitvi naziva vitez Franc-Jozefovega reda, 1866

mu je francoska *Académie nationale agricole, manufacturière et commerciale* podelila častno medaljo I. reda in ga imenovala za svojega častnega podpredsednika za Avstrijo.²⁰

V času, ko se je zaradi bolezni umaknil iz javnosti, je kupil še Loški grad (1870) in prevzel grad Zaprice pri Kamniku (1871).

V družbenem življenju v Ljubljani je bil pomemben vse od svojega prihoda iz Kranja: bil je član kazinskega društva, leta 1848 poveljnik čete meščanske garde, zastopnik veleposestnikov na državnem zboru v Kromečju, član in v letih 1849–1869 predsednik Kranjske kmetijske družbe, soustanovitelj in odbornik Slovenske Matice, član Čitalnice, med 1866 in 1868 namestnik deželnega glavarja, med 1867 in 1869 član deželnega zbora kot predstavnik kmečkih občin ljubljanske okolice, odbornik ljubljanskega mestnega sveta in častni meščan Ljubljane. Pozneje so ga politično umestili med staroslovence, skupaj s Tomanom, Bleiweisom, Costo, Svetcem.²¹ Umrl je na Fuži-

nah 15. februarja 1875. Vzrok smrti je bilo "pljučno oslabiljenje" oz. možganska kap.²²

Fidelij Terpinč pa za Ljubljančane še dolgo ni umrl. O njem so krožile vsakovrstne zgodbe, anekdote in tudi izmišljotine. Ljudski glas je, tako kot navadno, vedel najbolje. Njegovi dosežki so navdihnili celo umetnike, ki so mu posvetili svoja dela. Tako je Fran Gerbič uglasil Sveto mašo z blagoslovom v F-duru na besedilo A. Praprotnika, v spomin stoletnice kranjske kmetijske družbe in Terpinču kot prvemu predsedniku (1868),²³ kranjska čitalnica pa mu je leta 1863²⁴ posvetila kadriljo po slovenskih napevih "Pomnice".

pincu spričuje sam Bleiweis, da je bil 'narodnjak z dušo in telesom'. Živa priča temu je to, kaj je storil v podporo Matici, Sokolu, čitalnici, posebno pa družbi kmetijski, kateri predsednik je bil celih 20 let – od leta 1849 do 1869 in v vsem tem času tudi 'Novicam' iskren prijatelj." (Novice, 17. 2. 1875, str. 61, *osmrtnica*.)

²² Prvo je poročal Slovenec, 18. 2. 1875, drugo pa je zapisano v osmrtnici v Novicah, 17. 2. 1875.

²³ Simonič, *Slovenska bibliografija*, str. 121.

²⁴ Simonič, *Slovenska bibliografija*, str. 401.

²⁰ Andrejka, *Fidelis Terpinč*, str. 116.

²¹ Tavčar, *Izza kongresa, 1924, opombe*, str. 520: "O Ter-

Jožefina Češko - Terpinč (1805–1885)

Jožefina Češko je bila rojena 5. marca 1805 v Ljubljani steklarju Francu Češku (1763–1843) in Tereziji, roj. Ogrin (1771–1831). Češko je prišel v Ljubljano kot izučen steklar nekje v 80. ali začetku 90. let 18. stoletja iz češkega mesteca Sadeka. Najprej naj bi bil hišnik na Glavnem trgu 7, že 1795 pa je postal steklarski mojster in ljubljanski meščan. Zaradi hitrega vzpona med premožne meščane so ljudje še več kot stoletje govorili, da je Češko ob odhodu Francozov po prvi okupaciji Ljubljane našel sod zlatnikov, ki se je zakotalil na dvorišče hiše, kjer je hišnikoval.²⁵ To naj bi bilo leta 1797, torej v času, ko je bil Češko že steklarski mojster in meščan. Zgodba kvečjemu kaže na pozornost, ki jo je bil deležen med Ljubljančani zaradi svojega hitrega gospodarskega in statusnega vzpona. Andrejka na podlagi arhivskih virov omenja nakup hiše v mestu leta 1802.²⁶ Leta 1796 se je Češko poročil s Terezijo Ogrin. Natančnega po-



Slika 8: Tereziya Češko, Jožefinina mama, okr. 1830



Slika 7: Jožefina Terpinč, roj. Češko, okr. 1840

datka v poročnih matičnih knjigah ljubljanskih župnij nisem našla.

Kot bogata dedinja in lepotica je bila Jožefina kmalu opažena med Ljubljančani.²⁷ V času ljubljanskega kongresa ji je bilo 16 let, torej ravno dovolj, da se je po krajevni navadi začela udeleževati družabnih prireditev, predvsem seveda plesov. Ivan Prijatelj poroča, da je Češkova družina vzdrževala tradicijo, da se je v tem času zanjo resno zanimal neki ruski plemič. Mogoče je bil to vitez Mansurov, adjutant ruskega carja Aleksandra, kot navaja Marja Boršnik v opombah k Tavčarjevemu romanu *Izza kongresa*.²⁸

²⁷ Tavčar, *Izza kongresa, 1924*, str. 68: "... je tiste dni slovela po Ljubljani za vrhovno kraljico ženske lepote."

²⁸ Tavčarjeva fabula omenja "dogodek" s knezom Nerricorsinijem, toskanskim notranjim ministrom, ki je bival pri Češkovi v Mestu 8. Omenjeni vitez Mansurov (Mansuroff) je bil nastanjen v sosednji Češkovi hiši Mesto 7. V obeh hišah so v tem času živeli še ruski konjeniški general, vitez v. Kaktrin, francoski poslanik na rimskem dvoru vojvoda v. Blacas, njegov tajnik Edmund de Bois le Comt, nadalje grof v. Mocenigo, poslanik in minister Sardinije, in avstrijski pribočnik, stotnik v.

²⁵ Tavčar, *Izza kongresa, opombe, 1955*, str. 398.

²⁶ SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Družina Zeschko*.

Starši naj bi ji, navdušeni nad njeno priljubljenostjo, z Dunaja pripeljali celo učitelja etikete. To naj bi baje pisatelju Tavčarju "pravila mati advokata drja. Krisperja",²⁹ ki bi lahko imela informacije iz prve roke, saj je bila Ernestina Krisper hčerka Valentina Češka in torej Jožefinina nečakinja.

Bolj znana od teh je zgodba o zaroki z Andrejem Smoletom, ki se je za zaročenca klavrno končala. Govorice o tem so jo spremljale daleč v posmrtni čas.³⁰ Toda po drugi strani sta bila lepota in mili značaj Jožefine Češko pregovorna. O tem beremo tako pri njenih sorodnikih, prijateljih in znancih kot tudi pri kronistih tedanjega časa. Brat Valentin Češko o tem spregovori v pismih z Dunaja leta 1827, v katerih jo primerja z Dunajčankami in ugotavlja, da se po lepoti ne more nobena primerjati z njo (P 53³¹). Luiza Pesjak jo na primer omenja kot "*die schöne, reiche und gebildete Frau v. Terpinz*" lepega vedenja (*ihre Manieren*).³² Zelo v čislj jo je imela hčerka Fidelijevega prijatelja in sorodnika Urbančiča, Josipina Urbančič - Turnograjska. Oboževali so jo številni njeni in Fidelijevi nečaki. Hčerka Fidelijeve sestre Marije Jožefina Florian (roj. 1824)³³ je večji del leta preživela pri njej v Ljubljani in jo imela za svojo vzornico.³⁴

Ker s Fidelijem nista imela lastnih otrok – v prvih desetih letih zakona sta si zanje izjemno prizadevala – se je predvsem Jožefina navezala na tuje. In ti stiki so kazali obojestransko naklonjenost. Poseben odnos je imela do številnih bratovih sinov in hčera. V pismih iz 40. let, ko so se ti otroci rojevali in odraščali, spremljamo njihov razvoj in tudi odnos do *tetke*. Večji so ji včasih na koncu pisma že kaj dopisali ali narisali.

Ko je bilo jasno, da lastnega naraščaja ne bo, sta Fidelij in Jožefina posvojila Emilijo Garc. V Terpinčevo družino je prišla sredi 50. let, bila pa naj bi Fidelijeva nezakonska hči. Fidelij je imel na svojih službenih poteh veliko priložnosti za skoke čez plot, zato zgodba ni nemogoča niti nenavadna. Verjetno bi brez večjih težav našel primerno žensko, ki bi bila za določeno vsoto denarja pripravljena roditi njegovega otroka. Če pa je šlo za otroka, ki je bil spočet nenamenoma, je Fideliju ideja o posvojitvi lastne hčere verjetno padla na pamet šele, ko je bilo treba afero prikriti.

Stajek (gl. Nečasek, *Verzeichniß der bei dem in Laibach im J. 1821 abgehaltenen Congresse anwesend gewesenen Allerhöchsten und hohen Personen nebst ihrer damaligen Wohnung*, št. 11, str. 90, 91; št. 12, str. 93, 95).

²⁹ Tavčar, *Izza kongresa* (1924), Prijateljeve opombe, str. 512.

³⁰ Dejstvo je, da je Andrej Smole zasnil Jožefino pri njenem očetu in da sta bila verjetno tudi zaročena. Po literarnozgodovinskih virih (Tavčar, *Izza kongresa, opombe*, 1955, str. 398) naj bi bila poroka odložena zaradi Jožefinine mladosti in naj bi se vse razdrlo dve leti po ljubljanskem kongresu, torej leta 1823. Smole je bil menda zelo užaljen, ker bi moral nevesto tako dolgo čakati. V pismu Čopu iz februarja 1823 sam priznava, da je preveč "šteman", da bi prenašal ponižanje in norčevanje, kot je ocenjeval ravnanje Jožefininih staršev. Dodal je še, da jim je po njegovem že žal, ker mu je niso dali, in da so ljudje v mestu tako zabavljali čez Češke, da si ti nekaj časa niso upali iz hiše.

³¹ Glej transkribirano pismo št. 53.

³² *Dnevnik L. Pesjak*, 23. 1. 1844.

³³ Jožefina Florian se je maja 1852 poročila z Žigo (Sigmundom) Tonazzom, državnim davčnim nadzornikom.

³⁴ Tudi o tem L. Pesjak v dnevniku.



Slika 9: Emilija Terpinč (roj. Langerfeld/Garc), okr. 1862

Poznejši odnos med Emilijo in Jožefino iz pisma ni razviden. Nekajkrat je Emilija omenjena v pozdravih sorodnikov, tako npr. na potovanju po Italiji poleti 1856 (P 209), pa v pismih Jeanette Moline v 60. letih. Ob koncu 70. let sta bili z Jožefino pogosto gostji v Bad Ischlu v Gornji Avstriji, kamor je bolehnna Emilija hodila na zdravljenje.

Po moževi smrti se je Jožefina izkazala kot sposobna gospodarica posesti, ki je ostala po Fideliju: tovarne sukna in koc ter pridruženih obratov v Zgornji Hrušici. Očitno je bila aktivna tudi na Fužinah, čeprav je graščino za doto dobila Emilija. Ob Jožefinini smrti so v Slovincu zapisali: "Ranjka gospa se je v življenju veliko trudila s poljedelstvom na svojem velikem posestvu; to posestvo je ona vseskozi obdelovala izgledno in sicer po novejših pravilih ter s stroji. Njeni hlev je daleč okoli slovil in ne najde kmalo sebi enakega; v njem je videti goveda v velikem številu in različnih plemen, ki je že marsikateremu gledalcu privabila občudovanje in priznanje; in zaslužila si je tako priznanje

še toliko bolj, ker je pri svoji visoki starosti še vse sama oskrbljevala. Naj počiva v miru!"³⁵

Umrla je na Fužinah v začetku oktobra 1885, le nekaj mesecev za bratom Valentinom, za kapjo. Poleg moža in brata je pokopala tudi posvojenko, tako da ji je osmrtnico v časopisih spisal zet, Ivan Baumgartner. Pokopali so jo v družinsko grobnico pri sv. Krištofu. Kot je poročalo časopisje, je bil pogrebni sprevod iz Fužin do Ljubljane in naprej do Sv. Krištofa velikanski; udeležilo se ga je "na stotine ljudi".³⁶

Že v času življenja so jo častili tudi umetniki. Franc Blaške (*Blaschke*), kapelnik 52. pehotnega polka v Ljubljani, je zložil četvorko za klavir po slovenskih napevih z naslovom *Ljubice* v čast "blagorodni gospe Josipini Terpincovi". Delo je leta 1860 založil in natisnil J. Blaznik.³⁷ Anton Nedved ji je posvetil "Osem cerkvenih spevov" za sopran, alt, tenor in bas in jih ji tudi poklonil; leta 1868 jih je natisnil Schindler v Pragi.³⁸

Emilija Garc / Terpinc - Baumgartner (1849–1884)

Emilija se je rodila 20. novembra 1849 na Dunaju s priimkom Langenfeld.³⁹ O tem priča izpisek iz rojstne knjige dunajske župnije *Alservorstadt*, ki so ga leta 1936 pridobili njeni potomci Paumgartni. Dejansko je bila 21. novembra 1849 v bolnišnici v Alservorstadt krščena Emilia Franziska Langenfeld. V krstno knjigo je bila vpisana le botra Franziska Heimel, žena poštnega sprevodnika.⁴⁰ Odprto ostaja vprašanje, zakaj je pozneje postopek njene posvojitve potekal preko reškega odvetnika (?) dr. Kandiča.⁴¹ Ta podatek je očitno



Slika 10: Jožefina Terpinc, okr. 1860

³⁵ Slovenec, 9. 10. 1885, str. 3 (*Izvirni dopisi*).

³⁶ Slovenec, 10. 10. 1885, str. 3 (*Domače novice*).

³⁷ Simonič, *Slovenska bibliografija*, str. 37–38.

³⁸ dLib.si: <https://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-0JOHWTLP> [22. 3. 2018].

³⁹ V zvezi z Emilijo ostaja precej vprašanj še odprtih, med temi je tudi njen priimek Garc (*Garz*), ki ga omenjata tako R. Andrejka kot M. Boršnik.

⁴⁰ Matricula Online: 08. *Alservorstadtkrankenhaus, Taufbuch 01-054*, 1849, str. [351]; <http://data.matricula-online.eu/de/oesterreich/wien/08-alservorstadt-krankenhaus/01-054/?pg=354> [30. 4. 2018].

⁴¹ SI_ZAL_LJU/0316, š. 1, ovoj 1, "Emilie Adoption".



Slika 11: Emilija Terpinc, okr. 1865

zbehal Fidelijevega biografa R. Andrejko, ki je zapisal, da se je Emilija rodila na Reki.⁴²

Boršnikova, ki je menda prva navajala, da je bil Terpinc Emilijin pravi oče, se je glede kraja rojstva – Dunaja – naslanjala na uradne arhivske vire ljubljanskega magistrata.⁴³ Emilijo je že leta 1854, staro štiri leta in pol, našla v prvem razredu ljubljanske notranje uršulinske šole.⁴⁴ Od tam naj bi jo "posvojil" Fidelij Terpinc, ki naj bi organiziral tudi njen prihod v ljubljansko šolo. Kdaj in kako je časovno potekal proces posvojitve, ne vemo, obstaja pa dokument iz februarja 1867, torej malo pred Emilijino poroko, ki je nekakšna bilanca tega procesa – tako postopkov kot izdatkov.

K Terpinčevim na Fužine je Emilija prišla naj-

⁴² Andrejka, *Fidelis Terpinc*, str. 119.

⁴³ Zglaševalne pole mestne uprave; navedba kraja rojstva, gl. Boršnik, *Tavčarjeva Bogomila*, str. 189.

⁴⁴ Boršnik, *Tavčarjeva Bogomila*, str. 188. Emilija je dejansko omenjena v zvezku *Fleiß Verzeichniss der Schülerinnen der innen Schule bei den Ursulinerinnen zu Laibach für beide Semester 1854* (SI_ZAL_LJU/0234, š. 7, a. e. 63).

pozneje do aprila 1855, ko je prvič omenjena v pismu neke Anne iz Prage, ki pravi: "*Was macht mein liebes Milchen?*" Dopisovalkina identiteta ostaja neznana: lahko bi bila Emilijina pestrna ali Jožefinina prijateljica.⁴⁵

Emilija je odrasčala v krogu, ki ga poznamo. Vzgajala jo je Jožefina; imela je domače učitelje oz. učiteljice. Z dvema je navezala še posebej pristržne stike; prva je bila učiteljica francoščine S. Darancette, ki je pozneje poučevala v Trstu, druga pa Angležinja E. Blanche Gates, ki jo je učila angleščine. S slednjo sta si pozneje tudi dopisovali.

V Emilijo se je – prav tako kot v njeno krušno mater kakšnega četrto stoletja prej – zaljubil neprimeren ženin. Fidelij Terpinc je nesojenega ljubimca svoje posvojenke, mladega Ivana Tavčarja, zasačil in mu pošteno zagrenil življenje. Vrgli so ga iz Alojzijevišča, nakar je moral zapustiti še gimnazijo in šolanje nadaljevati v Novem mestu. Podrobno o celotni zgodbi in tudi vplivu, ki ga je imela Emilija na Tavčarjevo literarno ustvarjanje, piše Marja Boršnik v prvem delu knjige "Ivan Tavčar – leposlovní ustvarjalec" (Maribor 1973). Tavčar sam je svoji prvi veliki ljubezni postavil spomenik



Slika 12: Ivan Baumgartner ml., okr. 1863

⁴⁵ Digitalizat SI_ZAL_LJU/0296_35a_XI_P59 z dne 24. 4. 1855.

v romanu "Mrtva srca", ki je – spet ironična igra usode – izhajal v Ljubljanskem zvonu prav v letu Emilijine smrti.

Emilija se je kmalu po teh dogodkih 14. maja 1867 komaj 17-letna poročila z Ivanom Baumgartnerjem (1840–1929), sinom Fidelijevega nekdanjega poslovnega partnerja, trgovca z žitom Ivana Baumgartnerja st. (1807–1894). Rodile so se jima tri hčere: Josipina (1868–1956),⁴⁶ Mary (1869)⁴⁷ in Alma (1873).⁴⁸

Toda življenje Emilije Terpinc-Baumgartner se je sklenilo zelo hitro. Bilo je v bistvu žalostno: iztrgana iz okolja, v katerega se je rodila, od rodne matere, ki je sploh ni poznala, in s pretvezo pripeljana v novo družino, kjer vsaj po vtisih iz nekaterih pisem njeno odraščanje ni bilo brez problemov, se je – če spet povzamem Marjo Boršnik – s prerano poroko že drugič žrtvovala za očeta Terpinca. Ta naj bi bil v romanu Mrtva srca prikazan kot absolutni (mračni) arhitekt njene usode.

Januarja 1884 je po dolgem in mučnem bolehanju za jetiko umrla stara komaj 34 let. Zanimivo je, da jo kljub vsem njenim vlogam, ki jih je odigrala v življenju, Slovenski biografski leksikon omenja zgolj kot slikarko. Piše: "Kot diletantinja je slikala portrete, cvetice in pokrajine. V graščini Fužine pri Lj. hranijo še kakih 50 listov z vodnimi barvami naslikanih cvetic."⁴⁹

Valentin Češko (1807–1885)

Jožefinin brat Valentin se je kot edini moški potomec⁵⁰ v Češkovi družini izučil očetovega poklica

⁴⁶ Ta se je pozneje poročila z grofom Henrikom Wenckheimom in živela na Dunaju. (Več o njej tudi v korespondenci v fondu SI_ZAL_LJU/0316, š. 3.)

⁴⁷ Marija (Mary) B. se je leta 1896 poročila z bratrancem Janezom Krstnikom Baumgartnerjem (1869–1939), ki je bil v avstrijski konzularni službi.

⁴⁸ Alma Paumgarten je ostala samska in je živela na Fužinah.

⁴⁹ SBL: *Emilija Paumgartner* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi406146/> [30. 4. 2018]).

⁵⁰ Čeprav sta ostala v družini Češko le dva otroka živa, je bila družina občasno večja. Francu in Tereziji Češko se je med letoma 1798 in 1807 rodilo osem otrok, pet dečkov in tri deklice (Gl. NŠAL, *RMK Ljubljana - sv. Nikolaj*).



Slika 13: Valentin Češko, okr. 1860

in postal steklar, trgovec, pozneje pa še industrialec. Ljubljansko normalko je leta 1820 končal s pohvalo (nagrado). Svoje znanje je pozneje nadgradil po stoletni tradiciji obrtniških in trgovskih pomočnikov s potovanjem in prakso, ki jo je v letih 1827–1829 opravljal na Dunaju in v Pragi. V vmesnem obdobju pa se je mogoče udeleževal predavanj na nedeljski javni obrtno-industrijski šoli, ki jo je v prostorih liceja vodil Janez Krstnik Kersnik od leta 1818 do svoje smrti leta 1850.⁵¹ Zagotovo je nedeljsko šolo obiskoval na Dunaju in pozneje še trgovsko šolo (*Handlungsschule*), v kateri se je učil predmetov: "enostavno in dvostavno" knjigovodstvo, menično pravo, računstvo in preračunavanje med različnimi trgi (P 61). Izobraževal se je tudi sam: veliko je bral, tudi strokovno literaturo, učil se je italijanščino in igranja na kitaro (P 55).

Iz pisem ga spoznamo kot navdušenega, zelo natančnega pripovedovalca s smislom za opazovanje in bogatim besednim zakladom, ki so mu potovanja po tujih deželah pomenila veliko veselje.

⁵¹ Več o javni obrtno-industrijski šoli v Ljubljani pa gl. Aleksandra Serše, *Začetki obrtnega šolstva na Kranjskem v obdobju 1750–1850*, v: Arhivi XXIII/2000, št. 2, str. 43.

Bral je filozofske knjige (najverjetneje se je omejil na antične filozofe); očitno je bil v stiku z ljubljanskimi intelektualci, npr. z Andriolijem, ki je prihajal v hišo kot družinski prijatelj. Antične klasike je očitno brala tudi Jožefina, vsaj tako se da razumeti majhen prepir spomladi 1825, ki ga je imela z bratom ob iskanju izgubljene Plutarhove knjige (P 6). Predvsem je bil Valentin vnet občudovalec umetnosti in arhitekture ter obiskovalec gledališč. V pismih je bil gostobeseden; imel je dober spomin; vdan je bil staršem in sestri pa tudi svaku Fideliju, katerega je štel za svojega edinega prijatelja.

Ko se je vrnil s pomočniškega potovanja, je leta 1834 obiskal še Italijo (Firence, Torino, Neapelj, Pompeje, Rim). Zdi se, da je potoval tudi po Nemčiji, saj je v pismih, ki jih je pisal sestri in svaku, ko sta potovala po Saški, precej obvladal tudi ta del Evrope.

Leta 1831 je od očeta prevzel obrt; junija 1835 se je poročil z Dunajčanko **Ano (Nino) Herrmann** (1817–1893).⁵² Leta 1840 je dobil v last obe hiši na Mestnem trgu 7 in 8, sam pa kupil še hišo št. 6. Pozneje, ko je začel vlagati v svakova podjetja⁵³ in je opustil trgovino s steklom, je hiši št. 6 in 7 prodal, hiša na Mestnem trgu 8 pa je ostala v družinski lasti še skoraj sedemdeset let. S Fidelijem Terpincom sta ustanovila industrijsko podjetje Terpinč & Zeschko, tovarno sukna in koc, poznejšo Pletenino. Pozneje so vsa podjetja bodisi s prodajo (papirnice) ali pa z likvidacijo (tovarna sukna in kočev) prešla v tuje roke.

Februarja 1873 je Valentin omenjen kot član uprave družbe Leykam-Josefsthal.⁵⁴ Poleti 1873 je od Antona Vičiča prevzel generalno zastopništvo londonske zavarovalnice *Greesbam* za Kranjsko, Koroško, južno Štajersko in Primorsko.⁵⁵ Od junija 1875 je opravljal še zastopništvo zavarovalnih družb za požare *North British and Maercantile* in *Imperial*, ki ga je prevzel od Johana Jereba.⁵⁶ Zastopništvo je imelo prostore na naslovu Mesto 279

(sedaj Stritarjeva 2). Vodstvo pisarne je prevzel Valentinov sin Albert.

Zakon z milo in ustrežljivo Nino je bil kar srečen in zelo ploden; rodilo se jima je kar 14 otrok. Skupaj sta dočkala zlato poroko; mesec zatem, 5. julija 1885, pa je Valentin "po kratki pa hudi bolezni"⁵⁷ umrl. Vzrok smrti naj bi bila starostna oslabeledost.⁵⁸

Ana (Nina) Herrmann - Češko (1817–1893)

Nina Herrmann se je rodila na Dunaju leta 1817. Njena starša sta bila major **Paul Herrmann** (1785–1871) in **Ernestina** (1783–1861), roj. **Langer**.



Slika 14: Anna (Nina) Češko, roj. Herrmann, okr. 1855

⁵² NŠAL, *PMK Polje 1812–1841*. Priči ženina in neveste sta bila Blaž Terpinč in J. N. Urbančič.

⁵³ Papirnici v Vevčah in v Goričanah ter obrat na Verju pri Medvodah.

⁵⁴ Gl. GZ, 22. 2. 1873, str. 4 (*Volkswirtschaftliches*).

⁵⁵ LZ (IB), 9. 8. 1873, str. 1282 (oglas).

⁵⁶ LT, 28. 5. 1875, str. [4] (oglas: *Zur gef. Beachtung*).

⁵⁷ Slovenec, 7. 7. 1885, str. 4 (*Domače novice*).

⁵⁸ NŠAL, *MMK, Ljubljana - sv. Nikolaj 1867–1894*, vzrok smrti: *Erschöpfung der Kräfte*.

Novice, 8. 8. 1885, str. 219: "+ Gospod Valentin Zeschko, zelo zaslužen veliki obrtnik, ki je ustanovil svoj čas s Terpincom, Krisperjem in Galletom skupaj Vevško papirnico, umrl je preteklo nedeljo po kratki bolezni v 78. letu svojega življenja, potom ko je še pred malimi tedni krepak obhajal svojo zlato poroko."



Slika 15: Paul Herrmann, oče Nine Česko, okr. 1855

Herrmannova sta prišla v Ljubljano skupaj s hčerjo leta 1832 ali 1833 iz ogrskega mesta Mezöhegyes, kjer je delovala ena najstarejših (vojaških) kobilarn v Evropi. Herrmann je bil tam eden izmed ritmojstrov, leta 1833 pa je že omenjen kot komandant graške izpostave žrebčarne na Selu pri Ljubljani (*k. k. Rittmeister und Beschäl-Posten-Commandant*).⁵⁹ Zakonca Herrmann sta do leta 1845 prebivala na Selu, ko pa se je z naslednjim letom Paul upokojil, sta se preselila v Českovo hišo v mestu (P 191). Tam sta živela do Ernestinine smrti januarja 1861, v naslednjih letih pa se je Paul verjetno odselil, kajti junija 1871 ga ne najdemo med umrlimi Ljubljančani.

⁵⁹ Gl. *Militär-Schematismus* 1833. Hermanova sta stanovala verjetno v bivšem Desselbrunnerjevem dvorcu ob nekdanji tovarni sukna na Selu; tovarniško poslopje je po letu 1820 postalo cesarska vojaška žrebčarna, podrejena poveljstvu za Ilirijo in notranjeavstrijske dežele v Gradcu.

Paul Herrmann je bil Dunajčan, rojen v župniji Sv. Jožef⁶⁰ kot sin pisarja Johanna H. in njegove žene Sabine. Vojaško kariero je začel med kirasirji verjetno ok. leta 1800. V naslednjih letih je bil še pri huzarjih in dragoncih, vsaj od 1824 pa v kobilarni na Ogrskem, od koder je šel službovat v Ljubljano.⁶¹

Iz enega od dunajskih pisem Valentina Česka izvemo za neko Nino, o kateri je Jožefini napisal: "*Stelle Dir vor gute Pepi diese kurze Zeit die ich hier in Wien bin habe ich mir schon ein Braut gefunden, rathe nun einmahl welche; – die Nina, sie laßt Dich schönstens grüssen und küssen und freut sich sehr auf den Augenblick Dich wieder zu sehen.*" |... | Na drugem mestu, prav tako z Dunaja, pa piše, da ga je stotnik Leopold pl. Zergollern prosil, "*daß meine Braut die kleine Mina, mit der Frau v Grelsberg und Ihrer Fräulein Tochter Caroline, Mutter und Schwester der Baronesse Steffaneo mit Anfang dieses Monaths in Wien eintreffen werden, um sich allda ansäßig zu machen, und ersucht mich auch zugleich so oft es mir die Zeit erlaubt die selben ja gewise zu besuchen.*"⁶²

Čeprav bi bilo privlačno, je vendarle malo verjetno, da gre za isto Nino. Herrmannova je bila tedaj (1827) stara šele deset let, pa tudi na Dunaju je po vsej verjetnosti ni bilo, saj je njen oče že služboval na Ogrskem in je bila družina verjetno z njim.

Kakor koli že, nekaj let pred poroko je Nina Herrmann prispela v Ljubljano. Kje in kako sta se z Valentinom spoznala, ni znano, vemo pa, da sta bila poleti 1834, ko je Valentin potoval po Italiji, že zaročena, saj jo pogosto omenja tudi v pismih očetu.

⁶⁰ Matricula Online, Wien, 02. St. Joseph, Taufbuch 01-01, 1783–1789, fol. [89] (<http://data.matricula-online.eu/de/oesterreich/wien/02-st-josef/01-01/?pg=92> [5. 5. 2018]).

⁶¹ Po vojaških šematizmih spremljamo njegovo kariero takole: leta 1805 je bil nadporočnik v 4. kirasirskem polku Ferdinand Erzherzog und Kronprinz, pet let pozneje še vedno tam kot prvi ritmojster, leta 1814 nadporočnik pri huzarjih (4. huzarski polk *Hessen-Homburg Friedrich*), leta 1820 prvi ritmojster v štabu 3. moravskega dragonskega polka, 1824 pa v vojaški kobilarni (*Militär-Gestüt*) v Mezöhegyesu na Ogrskem. (gl. *Militär-Schematismus* 1805, 1810, 1814, 1820, 1824).

⁶² P 67, 2. 4. 1828.

Po poroki je Nina Češko živela običajno mirno družinsko življenje. Od 1837 je rodila (po pismih sodeč, so bili porodi hitri in brez neželenih posledic) štirinajst otrok. Bila je izrazit materinski tip, predana družini; držala se je v hiši, a vedela večino novic iz mesta in okolice. Čeprav je omenjala, da je z življenjem zadovoljna, je vseeno nekoliko zavidala Jožefini, ki je od konca 30. let potovala širrom po Evropi.

Nina je preživela vse, Fidelija, moža in svakinjo. V 68. letu je ostala zadnja od generacije Češkov in Terpincev iz prve polovice stoletja. Živela je na starem naslovu, Mesto 8, pozneje Mestni trg (*Rathhausplatz*) 8. Gotovo je bila močno vpletena tudi v vzgojo vnukov, vendar povsem odmaknjena od sveta. Umrta je 21. januarja 1893.⁶³ Kot vzrok je bila navedena pljučna paraliza (*Lungenlähmung*).

Češkovi otroci

Na omembe starejših Češkovih otrok večkrat naletimo v korespondenci, mlajših pa v njej ne najdemo več. Največkrat je omenjen najstarejši Julij, nekoliko manjkrat Ludvik; naslednji po številu omemb je **Fidelij** (1844), ki je umrl konec februarja 1847. Baje je bil zelo lep, toda bolehen otrok. Nina je pogosto poročala o njegovem zdravju, po smrti pa tudi o svoji bolečini in soočanju z njo ("*es giebt recht viele bittere Stunden für mich, meinen lieben Delttsche werde ich ewig vermissen*", P 200, april 1847; ali "*es scheint mir eine Unmöglichkeit ihn nicht umarmen zu können, ...*", P 201; pa "*... es ist ja alles vergebens, sein Verlust bleibt mir ein ewiges Schmerz*"; P 203, maj 1847).

V pismih sledimo odraščanju in siceršnjemu napredku najstarejših. Imeli so domače učitelje, v določeni dobi pa jih je poučeval tudi Valentin sam. Kot ena od učnih moči, ki so poučevali Julija, je omenjena učiteljica Marija Feyerabend. Ta je imela nekaj pozneje v Ljubljani zasebno dekliško šolo.⁶⁴ Marja Boršnik omenja, da sta dva od Če-



Slika 16: Ana in Franc, najmlajša od Češkovih otrok, okr. 1860

škovih otrok, Gvido in Valentin, hodila v normalko skupaj s Tavčarjem. Gvido je bil uspešnejši od Valentina, ki je – sicer leto in pol mlajši – obiskoval isti razred in ga nato še ponavljal. Oba sta bila privatista. Dve od Češkovih deklet sta se šolali na notranji uršulinski šoli.⁶⁵ Prav v zvezi z dekliškim šolstvom je Valentin v pismu junija 1856 (P 209) tarnal, da je pouk za dekleta v Ljubljani slabo organiziran. Med domačimi učitelji je v letih 1858–1860 omenjan poznejši časnikar Ivan Železnikar.⁶⁶

Češkovi sinovi so bili vsi v poklicih blizu bančništvu, industriji in trgovini; hčere so se poročale v ugledne meščanske družine, v glavnem z odvetniki in trgovci.⁶⁷

⁶³ Gl. obvestilo o smrti v LW, 28. 1. 1893; tudi SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljancanov – Družina Zeschko*.

⁶⁴ Ta šola je imela prostore najprej v Zoisovi hiši (1848), pozneje v hiši grofa Turna na Gosposki ulici (1849),

leta 1850 pa na Gosposki 210 v Ruterjevi (Rainischevi) hiši (gl. LZ 1848, št. 108, 109; 1849, št. 114; 1850, št. 215).

⁶⁵ Boršnik, *Tavčarjeva Bogomila*, str. 189.

⁶⁶ Globočnik, *Škrat, Rogač in Brus*, str. 419.

⁶⁷ SBL: *Zeschko, Valentin* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi864922/> [30. 4. 2018]).

Najstarejši **Julij** (1837–1907) je postal knjigovodja, omenjen je tudi kot trgovec, ki se je pozneje preselil v Gradec, kjer je tudi umrl. Soprogi je bilo ime Klara, roj. Remm. Imela sta tri otroke: Fidelisa (1862), Viljema (1868) in Alfreda (1870). Vsi so bili rojeni v Ljubljani, v hiši na Mestnem trgu 8.

Ludvik (1838–1914⁶⁸), hišni posestnik in zasebnik v Ljubljani, je bil v 90. letih direktor Kranjske hranilnice. Ob Erjavčevi cesti si je zgradil vilo z velikim vrtom in gospodarskim poslopjem (na mestu današnjega Kidričevega spomenika). Poročen je bil z Luitgardo, roj. Baumgartner (1839–1914), hčerko Ivana Baumgartnerja. Imela sta pet otrok.

Ernestina (1839–1925) se je leta 1858 poročila s trgovcem Valentinom Krisperjem (1836–1912). Njuni otroci so bili poznejši tovarnar Anton (1859–1914),⁶⁹ odvetnik dr. Valentin (1860–1930)⁷⁰ in Ernestina, por. Galle (1863–1920). Družina je sprva živela v Krisperjevi hiši v Mestu 265 (Stritarjeva 1), pozneje pa na Bleiweisovi (Prešernovi) cesti.

Emilija (r. 1840), poročena z majorjem Leopoldom Wagnerjem pl. von Wagnersheim. Leta 1878, že po smrti moža, je bila skupaj s tremi otroki, Ernestom, Leopoldom in Hermino, povzdignjena v plemiški stan z uporabo naziva pl. (*Edle*) in pridevkom Wagnersheim.⁷¹

Jožefina (1843–1918⁷²) se je leta 1861 poročila z odvetnikom dr. Karlom Ahačičem (*Achazhizl*) (1835–1905), sinom Janeza A., ki je bil prav tako odvetnik in baje Prešernov prijatelj. Zakonca sta na začetku živela v nekdanji Češkovi hiši v Mestu 7. Tam se jima je rodilo vseh šest otrok: Ludovika (Vika; 1862⁷³), Karel (1864–1902), Viktor (1865), Valentina (1866), Izabela (1870) in Jožef

Valentin (1872–1913).⁷⁴ Pozneje so se preselili na Stari trg 11a. Hči najstarejše Vike je bila pesnica Lily Novy, ki je živela v tej družinski hiši do konca življenja.⁷⁵

Adolf (1847–1905⁷⁶) je bil določen za očetovega naslednika. Poročil se je z Johano Rössman, hčerjo lastnika hiše na Mestnem trgu 7, ki je bila nekoč Češkova. Rodili so se jima Hildegarda (1870), Ernest Adolf (1872), ki je star slabo leto in pol umrl, Egon (1874) in Marija (1888). Leta 1873 je Adolf odjavil steklarsko obrt in postal zasebni uradnik, z družino pa se je preselil v Globočnikovo hišo v Šentpetersko predmestje (Trubarjeva 40), ki jo je očitno žena Johana / Jeanette kupila od naslednikov znanega izdelovalca kisa Jožefa Globočnika.⁷⁷

Albert (1848–1933) je bil izučen trgovec; začel je s trgovino s papirjem na debelo,⁷⁸ spomladi 1869 pa se je odločil za družabništvo s K. S. Tillom – ustanovila sta trgovino *Zescko & Till, Buch-, Kunst- und Musikalienhandlung in Laibach*.⁷⁹ Od leta 1911 se je ukvarjal z izdelovanjem papirnatih vreč v tovarni na Metelkovi ulici, prej v lasti Emerika Mayerja. Bolj kot trgovec je znan kot eden prvih kolesarjev v Ljubljani. Poročen je bil Ano, roj. Pirnat. Imela sta sina Erika.

Terezija (r. 1849) se je leta 1877 poročila z odvetnikom dr. Alfonzom Moschejem (1839–1901). Po rodoslovni raziskavi dr. Andrejke sta imela sina Egona.

Gvido (1850–1929) je prevzel od očeta zastopništvo zavarovalnice *Greesham* v Ljubljani, omenjeni že leta 1873.⁸⁰ Poročen je bil z Marijo, roj.

⁶⁸ 14. 4. 1914. Novico je 15. 4. 1914 objavil tudi LZ, str. 630.

⁶⁹ Prijatelj in sošolec Gustava Mahlerja (gl. Kuret, *Gustav Mahler in Anton Krisper*, str. 77).

⁷⁰ Gl. Andrejka, *Dr. Valentin Krisper – oče našega tujskega prometa*, str. 141.

⁷¹ LT, 15. 11. 1878, str. [2] (*Lokal- und Provinzial-Angelegenheiten (Adelsverleihung)*).

⁷² LZ, 11. 7. 1918, str. 1079 (osmrtnica).

⁷³ V RMK Ljubljana - sv. Nikolaj je ne najdemo. Podatek je iz popisnice prebivalcev Ljubljane leta 1869, Mesto 7, (SI_ZAL_LJU/0504).

⁷⁴ NŠAL, RMK Ljubljana - sv. Nikolaj, 1851–1866, 1867–1898. Valentina je umrla v obdobju do konca leta 1869, ker v popisu prebivalcev ni več omenjena.

⁷⁵ Večina podatkov je s spletne strani Lili Novy_ *Družinsko deblo rodbine Novy von Wallersberg* (<http://www.lili-novy.eu/druzinsko-deblo.html> [29. 12. 2015]).

⁷⁶ 30. 10. 1905. Gl. Slovenec, 31. 10. 1905, str. [4], (*Ljubljanske novice (Umrli)*).

⁷⁷ *Šentpetersko predmestje* (katalog), str. 223.

⁷⁸ Registrirana 2. 5. 1868 (gl. WZ (AB), 16. 5. 1868, str. 19).

⁷⁹ Gl. Österreichische Buchhändler-Correspondenz, št. 24, 20. 8. 1869, str. 252 in 254.

⁸⁰ Večkrat je omenjen v 90. letih; gl. Slovenec, 20. 1. 1892 (*Zahvala*); LZ (AB), 16. 1. 1892.



Slika 17: Češkovi otroci ob praznovanju zlate poroke Nine in Valentina Češka spomladi 1885. Od leve proti desni: Julij, Pavla, Guido, Ana, Ernestina, Valentin ml., Albert, Franc, Jožefina, Terezija, Adolf, Ludvik, Emilija

Velunšek (*Wellunscheg*) (1854–1932). Rodili so se jima trije otroci: Henrik (1878), Erna (1880) in Elfride (1884).⁸¹ Albert in Guido sta bila člana nemškega *Schulvereina*.⁸²

Valentin (1852–1925) je ostal zaposlen v industriji. Poročil se je s Serafino, roj. Zupančič (1848–1929), hčerjo odvetnika dr. Franca Ksaverja Zupančiča (*Suppantschitsch*). Serafina je bila pravnukinja trgovca Jožefa Hartla, ki je bil ded Primičeve Julije. Zupančič, ki se je priženil v nekdanjo Hartlovo hišo v Kapucinskem predmestju 55 (Slovenska c. 30), je bil dolga leta predsednik kranjske odvetniške zbornice.⁸³ Oktobra 1878 je zakoncema Češko umrla petletna hči Marija.⁸⁴

Pavla Helena (1853); o njej je znanega izredno malo. Vemo le, da se je poročila s trgovcem Ludvikom Fabekom iz Zagreba in pozneje verjetno živela tam.

Franc (1855–1918⁸⁵) je bil poročen z mlajšo sestro svakinje Serafine, Pavlo Zupančič (1857–1884). Ta je zelo mlada umrla za tuberkulozo in zapustila hčer Štefanijo (roj. 1880), pozneje por.

Resch. Franc je bil knjigovodja Kranjske eskompne družbe. Družina je ob Pavlini smrti stanovala v bivši Hartlovi hiši na tedanji Šelenburgovi ul. 6 (Slovenska c. 30). Leta 1908 je Franc omenjen kot prokurist v državni Avstrijski deželni banki v Gradcu.⁸⁶ Tam je tudi umrl.

Ana (roj. 1857) se je poročila z nadporočnikom Hugom Wanko in je živela na Dunaju.

Zadnji od Češkovih potomcev, ki je nosil ta priimek v Ljubljani, je bil Albertov sin dr. Erik Češko, prav tako kot oče veletrgovec, ki se je leta 1939 iz Čakovca preselil nazaj v rodno mesto.

Terpinčevi gorenjski sorodniki

Ivan (Johann) Terpinc (1802–1846)

Fidelijev bratranec Ivan Terpinc se v pismih ne pojavi pogosto in tudi ni pomemben korespondent. Bil je sin Fidelijevega strica Antona (u. 1825), tkalca muslina v Kranju, in Jere, roj. Gogala (u. 1836). Kot prejemnik prve nagrade (*premio donati*) je z odliko končal ljubljanski licej,⁸⁷ nato pa študiral medicino na Dunaju. Leta 1823

⁸¹ SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljancev – Družina Zeschko*.

⁸² Gl. GT, 3. 1. 1915, str. 16.

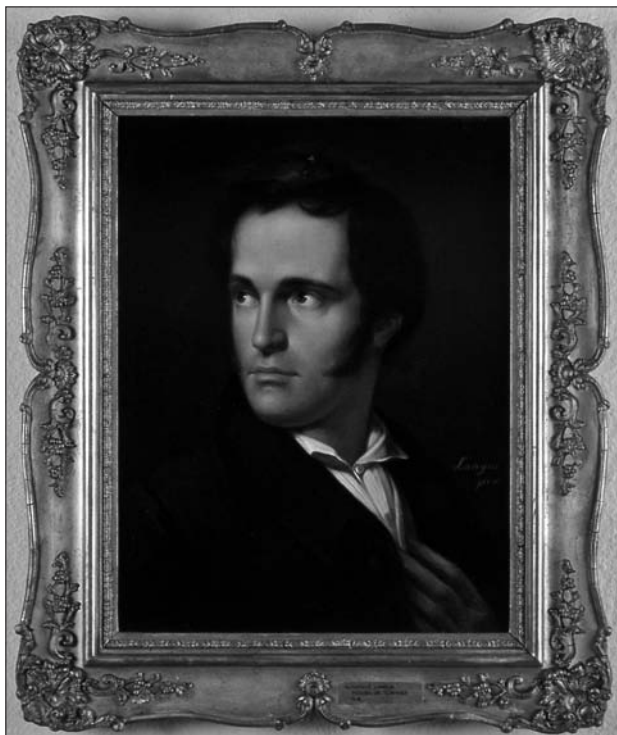
⁸³ LW, 8. 11. 1884 (*Paula Zeschko* +).

⁸⁴ LT, 29. 10. 1878 (osmrtnica).

⁸⁵ Podatke gl. Geni: *Franc Zeschko* (<http://www.geni.com/people/Franc-Zeschko/6000000030850648056> [29.12.2015]).

⁸⁶ Arbeiterwille, 1. 1. 1908, str. 7.

⁸⁷ Leta 1820. Gl. Ljubljanski klasiki 1563–1965. Ljubljana, 1999, str. 365. Sicer je bil dolga leta drugouvrščeni med odličnjaki (SI_ZAL_LJU/0184, š. 93, a. e. 626–636).



Slika 18: Ivan Terpinc, okr. 1830

je bil Knafļjev študent. ⁸⁸ Iz korespondence ni videti, da bi imela s Fidelijem tesnejše stike, razen v letih med 1830 in 1832, ko je Ivan praktical v Ljubljani. Očitno pa se je že pred tem seznanil s Fidelijevimi ljubljanskimi sorodniki. V korespondenci ga prvič zasledimo v pismu Valentina Češka v času, ko je ta na Dunaju opravljal pomočniško prakso. Avgusta 1827 piše, da gospod Terpinc pridno študira in nima časa za pohajkovanje. Izvemo tudi, da je bil vzgojitelj v deškem internatu, iz česar sklepamo, da se je moral vsaj delno sam preživljati (P 54, 55). Čez leto dni ga Valentin opiše kot šarmantnega in duhovitega ter pravi, da mu zelo ugaja. Omeni tudi, da bo Ivan tisto poletje končal študij in obiskal Terpinca v Ljubljani (P 88).

Toda v Ljubljani ga zasledimo šele leta 1830, ko je najverjetneje praktical v civilni bolnišnici in pozneje postal magister porodništva. ⁸⁹ Pisma odkrivajo, da je v tem času bival v Češkovi hiši. Družabnega življenja v Ljubljani se ni dosti udeleževal. V enem od pisem Jožefini piše: "*An dem unglückli-*

⁸⁸ Gl. Vodopivec, *Luka Knafelj*, str. 82.

⁸⁹ V Narodnem muzeju Slovenije hranijo njegovo diplomu (*Dissertatio inauguralis pharmacologico-medica de nicotiana, quam...* (sig. K XXX78).

*chen 14. d. suchte ich, um meine elende Existenz zu fristen, alle alten Frauen, die ich hier kenne auf, allein es eckelte mir bald ihre Unterhaltung und meine jetzigen Elemente sind mein Zimmer, die Bücher und das Casino." (P 100). V naslednjem pa odgovarja na njeno pismo, v katerem Jožefina omeni, da se sama lahko razvedri le v družbi: "*Warum soll sich der Mensch sein Leben durch Launen bitterer und kurzer machen, da des Sterblichen Leben schon von Natur aus so vielen Unannehmlichkeiten ausgesetzt und ohne dieß kurz vorgemessen ist? Warum suchen Sie, Freundinn! bey übler Laune nur in der Gesellschaft Mittel dieselbe zu vertreiben, da Sie in sich selbst so viele Vorzüge und vortreffliche Eigenschaften besitzen, die die erprobtesten Gegengifte sind der üblen Laune? In der Gesellschaft wird üble Laune und Trübsinn nur unterdrückt, nicht beruhigt oder aufgeheitert. Dem Trübsinne muß man mit Muth in die Stirne schauen, er zertheilt sich wie dichte, finstere Wolken in Nebel und zergeht allmählig ganz. Wenn man mit festem Sinne den Ursachen des Trübsinnes nachdenket, so findet man sie sehr oft an und für sich nichtig und nicht Nicht habend." (P 107).**

Junija 1832 je Ivan Terpinc dobil službo okrožnega zdravnika v Kamniku. ⁹⁰ Iz poznejšega obdobja je znan njegov zaplet s Primičevco Julijo, ki ga lahko povzamemo vsaj iz dveh virov. Ernestina Jelovšek omenja, da sta se Terpinc in Julija srečala v Preddvoru, ⁹¹ kamor se je Primičevka s hčerko leta 1836 umaknila pred kolero. Terpinc je po tistem pogosto prihajal na obisk v Ljubljano; sicer je bil povabljen, toda Primičevka je ob teh priložnostih Julijo vedno poslala z doma. Končno je doktor sprevidel njeno igro, in ga ni bilo več blizu. Kuharici pa naj bi Primičevka nekoč dejala: "Takle nihče si domišlja, da bi mu dala svojo hčer." ⁹² Skoraj enako zgodbo navaja Kidrič: časovno sovпада z Jelovškino, vendar naj bi se zgodila na Dvoru pri

⁹⁰ LZ, 3. 7. 1832, [str. 1] (*Inland*).

⁹¹ V Preddvoru sta se v poletnem času večkrat mudili; prav v letu kolere ju omenja Janez Nepomuk Urbančič v pismu Fideliju (*in Höflein befindet sich schon seit 10 Tagen die Frau Primitz samt der schönen Tochter Julie*; P 141). Prebivali sta najverjetneje pri Janezovem bratu Alojziju Urbančiču, ki je imel v lasti grad Preddvor (*Höflein*); njegov sin Ferdinand je bil sošolec Primičevkinega sina Janeza.

⁹² Mušič, *Sila spomina*, str. 18.

Kamniku, kamor je Primičevka z Julijo prav tako odhajala na oddih. Tam naj bi bila Julija "neprisiljeno občevala z dr. Terpincem", kar pa je doktorja navedlo na misel, "da se sme potezati za Julijo", ki je bila tedaj že zaročena s Scheuchenstuelom.⁹³

Sicer imamo o Ivanu Terpinu malo podatkov. Poročen ni bil. V Kamniku je bival na naslovu Mesto 20. Leta 1845 je bil v Novicah omenjen kot Janez Terpinc, c. k. komisijski zdravnik v Kamniku, namestnik (dopisnik) kranjske kmetijske družbe za mekinjski okraj.⁹⁴

O njegovem značaju izvemo malenkost iz redkih pisem, ki jih je napisal sam, še več pa iz omemb pri drugih. Skoraj brez izjeme so ga v pismih imenovali *Doctor*, in očitno je, da se je tako nazival tudi sam.

Kaže, da je bil melanholik, precej introvertiran in nezadovoljen s svojo *ekstistenco*. Njegova očitna frustracija je bil občutek manjvrednosti. Svoje stremušstvo je pokazal z zagnanim učenjem, kar mu pa ni prineslo zelenega družbenega položaja. Še nekatere druge malenkosti, ki so o njem vsaj posredno znane,⁹⁵ nakazujejo, da je bil častihlepen, po vsej verjetnosti nemško orientiran⁹⁶ in je postal čez nekaj let povsem nezadovoljen s svojim življenjem in ugledom; letna plača zdravnika v Kamniku je bila ob njegovi smrti zgolj 400 goldinarjev.

Umrj je 10. marca 1846 v Kamniku. V mrliški knjigi je vzrok smrti naveden nenavadno natančno in strokovno: "*Ablagerung des Krankheitsstoffes auf das Gehirn in Folge einer vorangegangenen kronischen Gehirnhautentzündung.*"⁹⁷ Bizarno pri tem je, da bi avtorstvo še najlaže pripisali kar samemu Terpinu. Bizarno, a ne nemogoče ...

Domnevanje, da je šlo pravzaprav za samo-

mor, se je okrepilo potem, ko v časopisju nisem našla nobenega obvestila o njegovi smrti, razpis za izpraznjeno mesto okrožnega zdravnika pa je bil formuliran povsem drugače kot običajno. Ko je *Laibacher Zeitung* 24. marca 1846 objavil razpis za novega okrožnega zdravnika v Kamniku, ni omenjal, da se je mesto izpraznilo zaradi smrti zdravnika,⁹⁸ čeprav je bilo sicer to v navadi. Prvotna običajna formulacija razpisa "... *durch das Ableben des Dr. Terpinz ...*" je bil v končni redakciji prečrtana, tako da se je razpis v časopisu glasil: "*Concurs Ausschreibung zur Wiederbesetzung einer in Krain erledigt gewordenen k. k. Districts - Physicus - Stelle. Es ist die Districts Physicus-Stelle zu Stein im Laibacher Kreise, in Erledigung gekommen! ...*"⁹⁹ Ob tem so časopisi njegovo smrt povsem spregledali, le slab teden pozneje pa so Novice o smrti zdravnika komendske bolnišnice Jožefa Zupana poročale v posebni notici.¹⁰⁰ O Ivanu Terpinu pa niti v pismih sorodnikov ne najdemo nobene omembe več.

Karl Florian (1808–1877)

Karl Florian ml. je bil sin Fidelijeve sestre Marije (1785–1856) in njenega moža Karla st. (1768–1842), sina gostilničarja in trgovca Mihaela Floriana (u. 1784). Karl ml. je postal dedič in naslednik posesti, trgovine in obratov deda Blaža Terpinca. Za nekaj časa se je lotil gojenja sviloprejke v Kranju, vendar so mu tako novitete kot ostale dejavnosti počasi propadle. Sicer so o njem poročali, da je bil precej načitan in baje najboljši Prešernov prijatelj v njegovem kranjskem obdobju. Proslavil se je tudi kot zastopnik Kranja na zadnjem zasedanju stanovskega deželnega zbora v Ljubljani aprila 1848, ko je predložil peticijo Kranjčanov, v kateri so zahtevali mestno samoupravo, sekularizacijo cerkvenega premoženja v prid države, slovensko šolstvo in univerzo v Ljubljani.¹⁰¹

Floriani so imeli poleg hiše v Mestu 194 (po-

⁹³ Kidrič, str. CCLXVI.

⁹⁴ Novice, 2. 4. 1845, str. 56 (*Imena gospodov dopisnikov ali namestnikov c. k. kranjske kmetijske družbe po deželi*).

⁹⁵ V seznamu dobrotnikov ubožnega sklada lahko preberemo njegov strokovni naslov "*Dr. und Accoucheur*", v knjigah gostov zdravilišča v Rogaški Slatini pa ga avgusta 1840 najdemo pod imenom "*von Terpinz, dr. med.*".

⁹⁶ To lahko posredno sklepamo po neodzivih Novic ob njegovi smrti. Medtem ko so pogosto in tudi obsežno pisale o zdravnikih, posebej tistih iz podeželskih mest, o njem v Novicah ni bilo niti besede.

⁹⁷ NŠAL, *MMK Kamnik 1835–1855*.

⁹⁸ LZ (AB), 24. 3. 1846, str. 208 (*Concurs-Ausschreibung Z 372 (1). Nr. 6373*).

⁹⁹ Dopis okrajnega urada v Mekinjah (*Bezirksamt Münkendorf*); SI_AS/0014, fasc. 36/45, dok. št. 6373.

¹⁰⁰ Novice, 25. 3. 1846, str. 48 (*Žalostno oznanilo*).

¹⁰¹ Žontar, *Prešeren in Kranj*, str. 210.



Slika 19: Nagrobnik družine Florian na kranjskem pokopališču

zneje del velike Savnikove trgovske hiše) tudi veliko posest v Kokrškem predmestju, imenovano *Florianische Spitalsgült*.¹⁰² Obsegala je prostor med poznejšo tovarno Semperit (sedaj parkirišče nad kanjonom Kokre) in betonskim mostom čez Kokro.¹⁰³ Leta 1914 je prešla od tretjega Karla Florian na trgovca Zdravka Krajnca. Istega leta so prodali tudi hišo v mestu.¹⁰⁴

Jožef Škarja (1792–1861)

Jožef Škarja je bil Fidelijev svak, poročen z njegovo sestro Kancijanilo (1789–1856). Bil je Fidelijeva poročna priča; večkrat je omenjen v korespondenci.

Škarja je bil poštni mojster v Kranju, pozneje mestni župan in sodnik. Od špediterja Franca Wagentruza je (verjetno ob koncu 30. let 19. stoletja) kupil razvaline nekdanjega kapucinskega samostana, ki je stal na vrhu Jelenovega klanca, ter sezidal novo hišo, uredil dva hleva s šupo in pristavo za pošto. Leta 1849 mu je uspelo, da se je vanjo vse-

lil okrajni komisariat z uradi.¹⁰⁵ Glede na kolobocije pri tej selitvi, proti kateri je bil kot predstavnik meščanov po vsej verjetnosti tudi Karl Florian, lahko domnevamo, da Škarja ni bil v posebno dobrih odnosih s svojim nečakom. Nasprotno pa naj bi veljalo za Fidelija, ki naj bi Škarjo podpiral pri oblasteh v Ljubljani.¹⁰⁶

Sestri Kancijanili je leto pred tem Fidelij prodal tudi rojstno hišo v Mestu 114, ki jo je podedoval po očetu. Kot drugo posest je tudi to hišo podedovala hčerka Gabrijela Škarja in jo 1900 prodala Heleni Pavšlar.¹⁰⁷

Brata Urbančič

Janez Nepomuk in Alojz Urbančič sta bila sinova graščaka s Turna pri Novem gradu nad Preddvorom Martina Urbančiča (u. 1796) in njegove žene Konstancije Dietrich (1755–1832), rojene na Strmolu pri Cerkljah. Po mamin strani sta bila v sorodu z Jožefom Dietrichom, starološkim županom in lastnikom Ajmanovega gradu pri Sv. Duhu na obrobju Sorškega polja, z Raimundom Dietrichom, ljubljanskim odvetnikom, in z Vincencem Dietrichom, lastnikom Strmola. Njun oče Martin Urbančič je začel kot oskrbnik Zoisove posesti na Brdu, podobno kot pred njim že tast Franc Ksaver Dietrich, ki se je tudi povzpел s položaja upravitelja.¹⁰⁸ Martin je leta 1793 kupil grad Turn, ki je leta 1800 prešel na oba sinova.¹⁰⁹

Janez Nepomuk (1797–1841) se je poročil s hčerjo kranjskega meščana Jakoba Terpinca in Fidelijevo sestrično **Jožefo** (1813–1898). Imela sta štiri otroke, od katerih je prvorojeni Janez Nepomuk Jožef umrl, star dobri dve leti in pol (1832–1835).¹¹⁰ Sledili so Josipina Konstancija

¹⁰² Gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 502. Na tej posesti je Florian gojil sviloprejko.

¹⁰³ V stavbo na tej posesti, ki jo je pozidal Karel Florian ml. leta 1906, se je nekaj let pozneje vselila tiskarna Gorenjca (Žontar, *Zgodovina mesta Kranja*, str. 423).

¹⁰⁴ Žontar, *Zgodovina mesta Kranja*, str. 404.

¹⁰⁵ Hiša v Kokrškem predmestju je bila pozneje prodana Majdičem. V njej je bilo do druge svetovne vojne sresko sodišče (Žontar, *Zgodovina mesta Kranja*, str. 424).

¹⁰⁶ Podrobneje o tem gl. Žontar, *Prešeren in Kranj 1946–1849*, str. 205–206, 210–211. O nekem sporu med njima v marcu 1839 pa tudi v P 168.

¹⁰⁷ Žontar, *Zgodovina mesta Kranja*, str. 409.

¹⁰⁸ Dietrich je kupil Strmol od Zoisov leta 1769 (Žontar, *Zgodovina mesta Kranja*, str. 251).

¹⁰⁹ Podatki o M. Urbančiču so iz članka Mire Delavec, *Rodbini Dietrich in Urbančič*, str. 206–207.

¹¹⁰ Vsi podatki o rojstvu, porokah in smrti Urbančičev



Slika 20: Jožefa Urbančič, roj. Terpinca

Ana (1833–1854) – prva slovenska pisateljica s psevdonomom Turnograjska, Janko (Janez Nepomuk; 1835–1911), ki je podedoval Turn, in Fidelij (1840–1918), uporniški duh, ki se je nosil svojemu stanu povsem neprimerno, se tako tudi poročil in edini imel potomce.

Terpinca in Urbančiče je povezovalo tudi podložniško razmerje. Eno od posesti Blaža Terpinca v Kokrškem predmestju v Kranju je bilo podložno gospodstvu Turn. Verjetno pa so bile povezave večplastne. Pozneje je bil Blaž krstni boter Nepomukovima prvima dvema otrokoma, medtem ko je bil zadnjemu Fidelij Terpinca, po katerem je bil krščeneec tudi poimenovan.

Skratka, "oba Urbančiča"¹¹¹ (P 20) sta bila do-

v Preddvoru temeljijo na virih v NŠAL: *RMK 1793–1833, 1822–1858; MMK 1802–1842, 1842–1897.*

¹¹¹ Ni povsem jasno, ali gre res za Alojza in Janeza Nepomuka Urbančiča, med katerima je bila precejšnja starostna razlika (Alojz je bil leta 1810 že poročen, J. N. pa, kot kažejo podatki, rojen po očetovi smrti), ali pa je tedaj živel še tretji sin, Janez Evangelist Anton, roj. 1793 (gl. Nemanič, *Kratek oris zgodovine gospodstva Turn pod Novim gradom*, str. 85).



Slika 21: Janez Nepomuk Urbančič

bra prijatelja Fidelija Terpinca. Po letu 1825 je omenjan Urbančič le še v ednini; to je bil Janez Nepomuk. Po poroki obeh, najprej Fidelija, nekaj pozneje še Janeza Nepomuka, je prijateljstvo preraslo v družinsko. Nadaljevalo se je tudi po Nepomukovi smrti. Desetletje po njej je opisovano v pismih Josipine Turnograjske zaročencu Lovru Tomanu.¹¹²

J. N. Urbančič se je šolal na ljubljanski gimnaziji v času druge francoske okupacije, kar ga je zaznamovalo za vse življenje: tudi pozneje se je pogosto podpisoval z "Jean". Nekaj časa je bil Fidelijev sošolec, med njegovimi (njunimi) sošolci pa zasledimo še Friderika Barago, Miho Kastelica, Blaža Crobata in Matijo Čopa.¹¹³

¹¹² NUK, Ms 1445, *Urbančič Turnograjska, Josipina – Ostalina: IV. Korespondenca*; gl. še Delavec, Mira: *Nedolžnost in sila. Življenje in delo Josipine Urbančič - Turnograjske (1833–1854)*. Kranj: Gorenjski glas, 2004; Budna Kordrič, Nataša: *Zgodba Josipine Turnograjske in Lovra Tomanova*. V: *Kronika* 51/2003, št. 2, str. 197–216.

¹¹³ SI_ZAL_LJU/0184, 1. akc. fond, š. 55, a. e. 241.

Sicer je bil Janez Nepomuk Urbančič pesniška duša, občudovalec narave in strasten lovec. Med njegovo zapuščino, ki jo hrani Arhiv Republike Slovenije,¹¹⁴ najdemo zveščič njegovih literarnih poskusov. V enem od spisov se je lotil opisovanja lova na medveda. Mogoče je bil zaradi svoje občutljive duševnosti nagnjen k bolehanju. Umril je 24. maja 1841 po zapletih s prehladom, uradno pa zaradi vnetja srčne mišice (*Herzentszündung*).¹¹⁵

Alojz Urbančič (1786–1855), lastnik gospodarstva Preddvor in Strmol, je bil s Terpinci povezan bolj prek brata Janeza Nepomuka. Precej starejši od njiju si je tudi prej ustvaril družino. S poroko z Marijo Brunich (1790–1883) je pridobil grad Preddvor in se leta 1823 odpovedal Turnu. Ko je 1843 prišel Strmol na dražbo, ga je kot najboljši ponudnik za 23.100 goldinarjev kupil ter ga sedem let pozneje podaril sinu Edvardu (1810–1890), ki je leta 1855 podedoval tudi grad Preddvor. Poleg Edvarda je imel Alojz še dva sinova, Ferdinanda¹¹⁶ (1812–1876) – pozneje je bil katedralni komisar v Trstu – in Alojzija (1816–1891¹¹⁷), zelo cenjenega zdravnika in primarija v bolnišnici sv. Elizabete na Dunaju,¹¹⁸ ter tri hčere, Marijo (1813–1863) in Amalijo (1815–1876), ki sta

ostali neporočeni na domačem gradu, ter Ano (r. 1818), o kateri ni nobenih podatkov.

Urbančiči iz Preddvora so bili nemško usmerjeni, po poročanju Josipine Turnograjske precej nadutega obnašanja in stremuški. Leta 1850 je v njihovem gradu delovala kmetijska šola, podobno kot na posestvu *Tiergarten* v Ljubljani, na Bogenšperku (Ignac Bogataj) in v Drašičih (F. Trenz).¹¹⁹

Fidelijevi poslovni partnerji

Franc Fabriotti

Franc Fabriotti je bil ljubljanski trgovec in Fidelijev družabnik med letoma 1827 in 1836, pozneje pa družinski prijatelj. Po rodu je bil iz Gorice in je pozneje tam tudi živel. Leta 1855 je bil goriški občinski svetnik in član nekaterih dobrotelčnih ustanov.¹²⁰

Leta 1827 se je poročil z neko Amelio (Amalio), ki je bila povezana z družino Uranič in sprva ni bila navdušena nad Fabriottijevim snubljenjem (P 45). O njej ne najdemo veliko podatkov. Edino, kar bi jo lahko identificiralo, je omemba v časopisnem članku o obiskovalcih toplic v Beli na Koroškem, kjer je navedena poleg gospe Uranič kot "*Fräule Amalia Persche v. Schönek*", se pravi Amalia Perše z Iga. Že konec junija 1836 je umrla za kolero, stara 26 let (P 148). Ob njeni smrti sta z možem živela v Auerspergovi hiši na Novem trgu št. 221.¹²¹

O Francu Fabriottiju je mladi Valentin Češko ugotavljal: "*... doch fand ich daß er etwas wenig Sinn für Natur und Kunst hat, er ist ein Kaufmann und macht ungerne einen Schritt ohne einen Nutzen daraus ziehen zu können*" (P 90). Zdi se, da sta imela pozneje tudi kakšen nesporazum; znan je vsaj en prepir (Fidelij ga označi za "sceno"), ki se je zgodil v Rogaški Slatini avgusta 1832 (P 118).

¹¹⁴ SI_AS/1242, *Urbančič, rodbina 1850–1944*.

¹¹⁵ NŠAL, *MMK Preddvor 1802–1842*.

¹¹⁶ Ferdinand Urbančič je bil leta 1855 omenjen kot eden od okrajnih katedralnih komisarjev (gl. *Handbuch für das küstenländische Verwaltungs-Gebiet* (priročnik), str. 90).

¹¹⁷ ÖBL: *Urbantschitsch Viktor* (http://www.biographien.ac.at/oeb1/oeb1_U/Urbantschitsch_Viktor_1847_1921.xml;internal&action=hilite.action&Parameter=Urbantschitsch [30. 4. 2018]).

¹¹⁸ Gl. npr. WZ, 10. 2. 1846, str. 317 (*Oeffentlicher Dank*); 11. 6. 1855, str. 175 (*427. Zeitschrift*); njegovi potomci so bili precej znani Dunajčani: sin, primarij dr. Viktor U. (1847–1921), vnuka, jurist Richard (1875–1948) in otorinolaringolog dr. Ernst (1877–1948), ter pravnuk, skladatelj in dirigent dr. Victor U. (1903–1958). Slednji je polovico življenja od 1938 dalje preživel na Islandiji, kamor se je umaknil pred nacizmom v Avstriji. (Wikipedia: *Viktor Urbantschitsch* (https://en.wikipedia.org/wiki/Viktor_Urbantschitsch); ÖBL: *Urbantschitsch, Ernst von* (http://www.biographien.ac.at/oeb1/oeb1_U/Urbantschitsch_Ernst_1877_1948.xml); Wikipedia: *Victor Urbancic* (https://en.wikipedia.org/wiki/Victor_Urbancic [30. 4. 2018]).

¹¹⁹ LZ, 27. 6. 1850, [str. 1].

¹²⁰ *Handbuch für das küstenländische Verwaltungs-Gebiet* (priročnik), str. 54, 222 (https://books.google.si/books?id=oc9oAAAAcAAJ&printsec=frontcover&hl=sl&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false [30. 4. 2018]).

¹²¹ Anhang zur LZ, 7. 7. 1836, str. 435 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*).

Po razhodu s Fidelijem se je Fabriotti še naprej ukvarjal s trgovino z usnjem in deželnimi pridelki ter s špedicijo,¹²² pozneje pa s pridelavo in prodajo vina skupaj z bratom Janezom.¹²³ S Fidelijem sta se še nekaj časa družila. Leta 1844 ju najdemo skupaj v Rogaški Slatini; v seznamu je pri Fabriottijevem imenu navedeno, da prihaja iz Trsta.¹²⁴

Njegov brat **Janez Krstnik** (*Johan Baptist*) **Fabriotti** (1810–1865) je bil uradnik v papirnici *Josefthal*. Poročen je bil s Hedviko (r. 1822) in imel pet otrok.¹²⁵ Leta 1846 je stanoval v Mestu 312.¹²⁶ V popisu prebivalstva leta 1857 je Janez Fabriotti naveden na naslovu Mesto 250 in tam je tudi umrl.¹²⁷ Šorn ga omenja kot Ivana Fabriottija, blagajnika vevške papirnice, ki je leta 1859 sodeloval kot deležnik v družbi ljubljanskih grosistov, ki so v Knapovžah pod Sv. Katarino nad Medvodami kopali svinec.¹²⁸

Jožef Fabriotti, tretji brat, je bival v Benetkah, zato ga omenjajo kot "beneškega" Fabriottija (*Venezianer Fabriotti*). Na potovanju po Italiji leta 1834 sta Terpinčeva dobivala pošto na njegov naslov (P 125), ki je bil v bližini tedanjega centralnega knjigovodskega urada. Valentin Češko ga omenja poleti 1845, ko je pripotoval v Ljubljano (P 192).¹²⁹

Jožef Bischof

Lastnik tovarne papirja v Freiburgu Jožef Bischof je leta 1841 na Terpinčevo povabilo vstopil v družbo "Mehanična tovarna papirja v Vevčah pri Ljubljani".¹³⁰ Podatki o freiburški tovarni papirja kažejo, da je bila v Bischofovi lasti med letoma 1840 in 1844.¹³¹ V času, ko je bil že družabnik vevške tovarne, je smel enkrat letno pripotovati v Ljubljano na družbine stroške. V družbi je ostal do leta 1854.¹³²

Ko je prekinil sodelovanje v Freiburgu, se je preselil na Kranjsko. Aprila 1846¹³³ je postal lastnik posestva *Tiergarten* v bližini Fužin.¹³⁴ Jeseni istega leta omenja Bleiweis: "*Aus dem sogenannten 'Thiergarten' des Hrn. Joseph Bischof, Papierfabrik-Mitinhabers, wurden 3 Sorten vorzüglicher Aepfel- und 2 Sorten edler Birnen, dann Birnquitten eingesendet.*"¹³⁵ Leta 1850 je v Novicah omenjen kot "izvedeni kmetovavec", ki je na svojem posestvu prevzel kmetijsko šolo.¹³⁶ Istega leta (1850) je od deželnega namestništva za Kranjsko dobil deželno koncesijo za izdelavo kavnih surogatov. Iz časopisne notice julija 1851 izvemo, da je Bischof potrdil, da bo na lastne stroške podprl ustanovitev zastopništva (*Berichterstatter*) kranjske trgovske in obrtne zbornice v Londonu.¹³⁷

¹²² *Adressen-Buch der Handlungs-Gremien und Fabriken* (adresar), 1842, str. 642 (https://books.google.si/books?id=80JjAAAACAAJ&q=printsec=frontcover&hl=sl&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q=fabriotti&cf=false [30. 4. 2018]).

¹²³ Gl. pismo z dne 9. 11. 1860, ki ga je Fabriotti poslal Fideliju in v katerem se zahvaljuje za ugodno posojilo (digitalizat SI_ZAL_LJU/296, š. 35a, ovoj VI, pismo 10).

¹²⁴ *Knjiga gostov*, str. 316.

¹²⁵ Anhang zur LZ, 9. 5. 1846 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*) poroča o smrti njegovega dobri dve leti starega sina Emila. V rojstni knjigi župnije sv. Nikolaja v Ljubljani so navedeni še: Otto (1840), Edmund (1841), Isabela (1846), Henrik (1948) in Karol (1850).

¹²⁶ Hiša v Mestu 312 je bila v seznamu iz 1834 last nekega Martina Jožefa Mraka, sedanji naslov hiše je Ciril-Metodov trg 20 (SI_ZAL_LJU/0489, š. 569, pag. od 768 (*Subrepartition*)).

¹²⁷ Triglav, 9. 6. 1865, str. 196 (*Verstorbene*).

¹²⁸ Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 32.

¹²⁹ Omenjen tudi v P 204.

¹³⁰ Andrejka omenja v sestavku *Strojarji na Forštatu* (str. 130), da je bil 1842 Bischof ravnatelj vevških papirnic.

¹³¹ Gl. *Papierfabrik Flintsch* (<http://www.himmelsbach-reinigung.de/Pfad/Details/Flinsch.htm> [26. 2. 2018]); gl. tudi P 190.

¹³² Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 33.

¹³³ Gl. Andrejka, *Strojarji na Forštatu*, str. 130.

¹³⁴ Posestvo *Tiergarten* v bližini Fužin je bilo do 1846 v lasti strojarske rodbine Janež, ki je izhajala iz Sneberij ali Zadobrove. Bischof je posest prodal februarja 1854 Karlu Galletu, od njega jo je februarja 1869 kupil Valentin Krisper, ki jo je oktobra 1875 prodal Kranjskemu deželnemu odboru; ta je tu zgradil umobolnico (gl. Andrejka, *Strojarji na Forštatu*, str. 130, op. 1).

¹³⁵ IB, 10. 11. 1846, str. [1] (*Die erste Obstausstellung in Laibach*).

¹³⁶ Novice, 17. 7. 1850, str. 120 (*Izredni občni zbor krajnske kmetijske in obrtnijske družbe v Ljubljani*).

¹³⁷ Anhang zur LZ, 22. 7. 1851 (*Auszug aus dem Protocolle der Sitzung der Handels- u. Gewerbekammer für Krain vom 11. July 1851*).

Iz korespondence se čuti vedno bolj napet odnos med Bischofom in ostalimi družabniki. Valentin Češko pogosto obvešča Fidelija o njegovem jemanju denarja iz družbene *Casse*, o številnih nespornih in nenavadnih "mahinacijah" tujega družabnika, pa tudi o njegovi družini (imel je pet sinov in hčerko). Skupaj z Bischofom in njegovimi otroki je živel tudi njegov oče,¹³⁸ ki je aprila 1847 umrl (P 199).

V začetku leta 1854 se je Bischof poslovil od Ljubljančanov v *Laibacher Zeitung*: "Allen meinen Freunden, welchen ich nicht persönlich Lebewohl sagen konnte, sage ich es auf diesem Wege. — Ich bitte Sie, mich und die Meinigen in freundlichem Andenken zu behalten, so wie auch ich mich stets dankbar Derer erinnern werde, die als Freunde sich mir bewahrt haben. — Lebet wohl, auf Wiedersehen!"¹³⁹

Rodbina Moline

Najstarejši od Molinov je bil **William** (1793–1878), rojeni Londončan, ki je prišel v Avstrijo ok. leta 1815. Sprva je služboval na Reki,¹⁴⁰ pozneje pa je postal ravnatelj in družbenik rafinerije sladkorja na Poljanskem nasipu v Ljubljani, ki jo je zgradil skupaj s še dvema tržaškima veletrgovcema. Znan je po tem, da je 1826 prejel privilegij za izum rafiniranja sladkorja s paro v brezračnem prostoru, 1828 pa so mu privilegij podaljšali za 10 let.¹⁴¹ Od 1830 je živel v Ljubljani.¹⁴² Leta 1837 je skupaj z nečakom **Davidom Molinejem**¹⁴³ (1814–1864) ustanovil še parno bombažno predilnico in tkalnico.¹⁴⁴ Zanimivo je, da sta oba

Molineja za svoje potrebe od leta 1844 celo kopal premog pri Smledniku, že prej (1830) pa sta bila udeležena pri pridobivanju premoga v Zagorju, skupaj s solastnikom rafinerije sladkorja v Ljubljani Jožefom Pelikanom.¹⁴⁵ Delež pri izkopu v Zagorju je imel od leta 1839 tudi Karl Kranz, tedaj ravnatelj ljubljanske rafinerije sladkorja. Leta 1848 sta poleg predilnice ustanovila še tkalnico s 150 statvami (leta 1853 jih je bilo 200, 1870 pa 240). Pozneje je imel William ob njej tudi obrat za barvanje na rdeče.

Po navedbah R. Andrejke je bil William Moline "za tisti čas brez dvoma najznamenitejši industrijalec v Ljubljani in na Slovenskem sploh. Poleg predilnice in tkalnice v Kolodvorski ulici je bil /.../ l. 1828. ustanovil cukrarno na Poljanskem nasipu in vodil obe veliki podjetji dolgo vrsto let. Ž njimi je dal zaslužka čez 600 delavcem in uradnikom in zagotovil, če prištejemo še njih rodbine, obstoj okoli 1000 ljudem, torej 7% tedanjega ljubljanskega prebivalstva! Tvornci, ki jih je ustanovil, sta bili tja do l. 1870. edini res veliki industrijski podjetji v Ljubljani."¹⁴⁶ William se je okoli¹⁴⁷ leta 1846 poročil s svojo sestrično Jeanette.¹⁴⁸ Leta 1847 se jima je rodil sin William.¹⁴⁹

David Moline pa se je 25. julija 1843 pri frančiškanih v Ljubljani poročil z Jerco Podboj iz znane ljubljanske gostilne. Aprila 1852 se je z družino preselil v Anglijo.¹⁵⁰

Naslednji Williamov nečak je bil **Frank** (1826), sin bankirja Roberta Molineja iz Londona. V Ljubljani je bil tehnični vodja čistilnega obrata v

¹³⁸ Severin Bischof, umrl 10. 4. 1847, star 76 let, je bil prav tako podjetnik v papirništvu (*Papierfabrikant*; NŠAL, MMK Ljubljana – Polje, 1834–1859).

¹³⁹ Anhang zur LZ, 24. 1. 1854, str. [4].

¹⁴⁰ Izdeloval je strojilne ekstrakte za sorodnike v Angliji, ki so imeli veliko usnjarno. Na Sušaku je ustanovil cukrarno in pivovarno, na Reki pa nekaj pozneje papirnico (gl. Andrejka, *Najstarejše ljubljanske industrije*, str. 186).

¹⁴¹ Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 24.

¹⁴² Žontar, *Ljubljana v 18. in v prvi polovici 19. stoletja*, str. 171.

¹⁴³ Sin brata Edwarda Molineja (Andrejka, *Najstarejše ljubljanske industrije*, str. 186).

¹⁴⁴ Stala je na mestu prve cukrarne, ki je istega leta pogo-

rela, to je na vogalu današnjih Kolodvorske in Pražakove ul. in bila med največjimi (trinadstropna) svoje vrste v Avstriji: leta 1838 je začela obratovati z 8000 vreteni, l. 1848 jih je imela že 9600, l. 1853 12.000, l. 1870 pa 13.800 (gl. Andrejka, *Najstarejše ljubljanske industrije*, str. 137; Kidrič, str. CCXXXII).

¹⁴⁵ Oba Molineja in Pelikan so predstavljali prvo grosistično družbo, ki je v Zagorju eksploatirala premog. (Šorn, *Premogovništvo na slovenskem ozemlju*, str. 59).

¹⁴⁶ Andrejka, *Najstarejše ljubljanske industrije*, str. 186.

¹⁴⁷ Prav tam, str. 186; v PMK ljubljanskih župnij ne najdemo omembe poroke.

¹⁴⁸ Andrejka navaja, da z Mary Jane.

¹⁴⁹ V rojstnih knjigah ljubljanskih župnij v letu 1847 ni najti vpisanega rojstva.

¹⁵⁰ Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 24.

cukrarni.¹⁵¹ 20. oktobra 1852 se je pri Sv. Petru poročil z Emo Kranz, hčerko ravnatelja cukrarne Karla Kranza. Imela sta precej otrok. V Avstriji so se rodili Karl E. (1854), Eden Robert (1856), Paul Frank (1858), Amy M. (1859) in Charles H. (1864). Leta 1863 se je družina preselila v Bristol, kjer je Frank prevzel vodstvo tamkajšnje rafinerije sladkorja.

Mihael Pregel (1791–1877)

Mihael Pregel se je rodil v Ustjah pri Šmartnem pri Litiji, umrl pa v Ljubljani. Bil je kmečki otrok. Študiral ni, verjetno je opravil le obvezno šolanje.

Leta 1822 je stopil v službo pri nemškem križevniškem redu v Ljubljani kot kontrolor, pozneje je bil upravitelj. Bil je med ustanovitelji Kmetijske družbe, od leta 1831 njen ekonom (blagajnik) in v tem času tudi član Kazinskega društva; sodeloval je pri ustanavljanju Novic; pozneje je bil član ljubljanske Narodne čitalnice. Od leta 1829 je deloval pri Kranjski hranilnici ter bil v letih 1846–1860 in 1865–1870 tudi član ravnateljstva.¹⁵² Pri kranjskem Muzejskem društvu je bil blagajnik (1846–1860); od 1823 je deloval tudi v Filharmonični družbi in bil pozneje njen častni član. Bil je organizator akcij za postavitev spomenikov Langusu, Čopu in Korytku.¹⁵³ Novembra 1867 je postal ljubljanski častni meščan.¹⁵⁴ V nekrologu so v Novicah poleg že omenjenega zapisali še, da je bil nosilec zlatega zaslužnega križa, ljubljanski častni meščan in častni član ter dolgoletni odbornik Kmetijske družbe.¹⁵⁵ Leta 1873 je prosil, da "se mu odvzame opravilstvo družbenega blagajnika, katero že opravlja od leta 1831 ...".¹⁵⁶ Njegov vnuk je bil Fritz Pregl (1869–1930), univ. prof. v Gradcu in Nobelov nagrajenec za kemijo.

Pregel je imel očitno svojo pisarno z več zapo-

slenimi pisarji, ki jih je kot upravitelj (*Verwalter*) zemljiških gospošte, svetovalec in član raznih odborov in svetov očitno potreboval. Iz korespondence s Terpinčcem so razvidne njegove zadolžitve: svetovanje v pravnih postopkih, urejanje finančnih zadev za celotno Terpinčevo gospodarstvo, korespondenca z oblastmi oz. s strankami ipd. Očitno je bil samouk, bolj praktik kot teoretik, kar lahko povzamemo iz njegove okorne pisave:



V zapiskih redko naletimo celo na njegov lastnoročni podpis.



Franz Galle (1783–1853)

Galle se je rodil v Kranju Nikolaju G. (1739–1785) in Mariji, roj. Bodlaj (1755). V Ljubljani se je leta 1807 poročil z Ivano (Johana Nepomucena) Savinšek (1790–1871), hčerko hotelirja, ki mu je prinesla 30.000 goldinarjev dote. Njena mati Jožefa je bila hči gostilničarja Andreja Maliča in njegove druge žene Jere.¹⁵⁷

Galle je bil premožen trgovec; v lasti je imel hišo na Mestnem trgu št. 2. Leta 1826 je kupil bivši kartuzijanski samostan Bistvo in ga preuredil v stanovanjsko graščino, poleg pa zgradil precej novih gospodarskih objektov.¹⁵⁸

¹⁵¹ Andrejka, *Najstarejše ljubljanske industrije*, str. 186.

¹⁵² Leta 1866 je omenjen kot ravnatelj (*Alphabetisches Mitglieder-Verzeichniss*, MMV-Krain, 1866, št. 1, str. 286).

¹⁵³ Gl. Cevc, *Matevž Langus*, str. 29.

¹⁵⁴ SBL: *Pregel Miha* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi457081/> [7. 4. 2018]).

¹⁵⁵ Novice, 23. 5.1877, str. 169 (*osmrtnica*).

¹⁵⁶ Slovenec, 30. 10. 1873, str. 5 (*Iz seje, odborove družbe kmetijske*).

¹⁵⁷ Malič je imel v lasti gostilno in hotel Slon, ki sta si stala nasproti ob sedanji Slovenski cesti. Jožefa se je poročila z gostilničarjem Savinškom, ki je v Ljubljano prišel iz Metlike in je od Jere dobil v last hotel Slon. Savinškovi so bili lastniki hotela do leta 1822, ko je šel na dražbo. Jera Malič je nato s svojo podjetnostjo zgradila novo gostilno, poznejši hotel Stadt Wien, ki je stal na mestu današnje Name. Gl. še Radics, *Alte Häuser in Laibach*, str. 8–11.

¹⁵⁸ Gl. Vilman, *Žagarska dejavnost na veleposestvu Galle v Bistri pred drugo sv. vojno*, str. 208.



Slika 22: Karl Galle, okr. 1860

Ob njegovi smrti so Novice omenile, da je bil eden najpremožnejših mož na Kranjskem pa tudi "vrlji domoljub", saj je sodeloval pri vseh pomembnih ustanovah tistega časa: Kmetijski družbi, "vzajemni pogorelski družbi na Kranjskem", Kranjski hranilnici.¹⁵⁹

Nasledil ga je sin Anton G., ki je očeta preživel komaj za dobrih 10 let in v starosti 45 let umrl v Bistri.

Družine in posamezniki

Mogoče je, da so bile nekatere družine in posamezniki poslovni partnerji oz. prijatelji že starega Češka in so kot taki sami oz. njihovi potomci ohranili prijateljske in poslovne stike s Fidelijem, Jožefino in Valentinom. Nekaj je bilo Jožefininih prijateljic, ki so po poroki prijateljevale s Terpinčema na družinski ravni, veliko pa je bilo povsem

¹⁵⁹ Novice, 19. 3. 1853, str. 92 (*Iz Ljubljane*).

novih stikov, ki so nastali bodisi iz sosedskih ali pa poslovnih odnosov. Seveda je za prijateljstvo potrebno več kot za poslovanje: simpatija, naklonjenost, duhovna bližina

Castagna¹⁶⁰

Družina Castagna je bila v obravnavanem času tržaška trgovska družina, do leta 1814 pa je bivala v Ljubljani v tedanjem predmestju Gradišče (Nunska ul.) št. 29 (prejšnje hišne št. 1, 67 in 72). V tej hiši je imel Matevž (tudi Matija) Castagna (1756), po rodu Istran, tovarno bonbonov (Andrejka je zapisal "kanditov"). Pozneje je bila na tem mestu sezidana Pollakova hiša. Poročen je bil z Jožefino, roj. Wirry (Wierin, Wirin, Wyri). V ljubljanskih rojstnih knjigah najdemo njenih sedem otrok: Alojzijo (1792–1797), Marijo Elizabeto (1793), Johana (1794–1801), Terezijo (1801), Marijo Ano (1802), Johana Petra (1805), Antonijo (1808) in Leopoldino (1810). Marija Ana je bila pogosto omenjena prijateljica Jožefine Terpinč *Marie*, poročena s tržaškim trgovcem, najverjetneje Carlom Fontano, bežno omenjenim tudi v ljubljanskih časopisih.

Brata Langus

Matevž (1792–1855) se je zgodaj spomladi 1828¹⁶¹ vrnil iz Italije, kjer se je na lastne stroške dodatno izpopolnjeval v slikarstvu. Preden se je dokončno naselil v Ljubljani, je nekaj časa slikal v Trstu. Konec maja 1828 se je, 36 let star, poročil z 22-letno Ano, hčerko uradnika Jožefa Wiederhofferja in Terezije, roj. Baumgartner. Živel sta v reduti, Mesto 137 (sedaj Gornji trg 2).¹⁶² Z njima je

¹⁶⁰ Viri: Andrejka, *Najstarejše ljubljanske industrije*, str. 58; NŠAL, *RMK Ljubljana - Marijino Oznanjenje 1792–1797, 1797–1801, 1801–1808, 1808–1821*; LZ (IB), 13. 4. 1833, str. 178 (*Fremden-Anzeige*); Anhang zur LZ, 14. 5. 1833 (*Fremden-Anzeige*); Anhang zur LZ, 27. 2. 1834 (*Fremden-Anzeige*).

¹⁶¹ Steska navaja, da je prišel leta 1829 (*Matej Langus*, str. 397). Vendar glede na to, da se je poročil konec maja 1828, lahko domnevamo, da je bil tedaj že naseljen v Ljubljani.

¹⁶² V hiši na prostoru nekdanje redute je sedaj Osnovna šola Janeza Levca.

bivala tudi njegova sestra Marija, roj. 1805, občasno pa očitno tudi mati¹⁶³ in pozneje obe bratovi hčeri, Marija in Henrika. Družina je živela na tem naslovu do Langusove smrti. Njegova vdova se je kmalu potem preselila na Dunaj.

Langus je veljal za nekoliko filistrskega; redko je zapuščal dom in za gostilniško družbo mu ni bilo. Na domu ga je pogosto obiskoval matematik prof. Schulz pl. Strasznicki, pa tudi številni drugi znanci; posebej sta omenjana Čop in Crobath.

Njegov mlajši brat **Janez** (1793–1840) je bil izredno dober in cenjen sobni slikar. Z ženo Ano, roj. Kržišnik (1802), sta nekaj časa prav tako stanovala v reduti. Medtem ko Matevž ni imel potomcev, sta se Janezu rodili dve hčeri, ki ju je po njegovi smrti vzel za svoji Matevž. Janez je umrl 6. oktobra 1840 na naslovu Mesto 288, sedaj Vodnikov trg 2.¹⁶⁴

Poleti 1826 je Janez Langus delal pri Terpinču na Fužinah. Ker je imel ogromno naročil za poslikavo prostorov v ljubljanskih meščanskih in plemiških hišah, je zamujal roke, tako da so ga morale stranke čakati. Terpinc je njegov zakasneli prihod naznanil ženi, ki je bila tačas v toplicah, v svojem duhovitem slogu: "*Endlich ist der Mos. Langus mit seine Pomadi Büchseln eingerückt*" (P 78), a pozneje ocenil, da "*Langus scheuet weder Zeit noch Kosten, u[nd] ich muß versichern daß er über alle Erwartung schön mahlt*" (P 84). Seveda ni šlo za običajno pleskanje, pač pa za poslikave, unikatne vzorce, barve ipd.

Terpinci in Langusi so bili v stikih tudi družinsko. V jeseni 1827 je Valentin v pismu z Dunaja spraševal, kako napreduje Langus "*in seinem Liebesverhältniß*" (P 56). Domnevamo lahko, da je imel v mislih Janeza, ker je bil Matevž tedaj še v tujini. Avgusta 1835 je Fidelij pisal Jožefini, da jo *Fr. Langus* pozdravlja (P 132). Langusova je bila na Fužinah botra njegovi novi mlatilnici. Isti dogodek je Jožefini omenil oče Franc Češko, ki je gospo Langus označil z "*deine geliebte Freundin v Frau v Langus*" (P 133). Češko je večkrat omenil staro gospo Langus, ki se je pogosto mudila v Ljubljani.

Fidelij je julija 1832 pisal: "*Die Fr. Langus befindet sich noch hier und wird gar nicht nach Oberkrain gehen, weil sie nicht allein oben sein wil ...*" (P 117).

Tudi Matevž je prijateljeval s Terpinčem in bil član njegovega kroga. S kom vse je bil v bolj prijateljskih stikih, pokažejo tudi portreti, ki jih je naslikal. Med njimi je cela plejada Terpinčevih soročnikov in prijateljev.

Kot že povedano, je po Janezovi smrti Matevž prevzel skrb za njegovi hčerki Marijo (r. 1835) in Henrieto (Henriko) (1836–1876).¹⁶⁵ Slednja je tako kot stric postala slikarka. V gradu na Fužinah so imeli nekaj slik, ki jih je naslikala Henrika: deklico z grozdem v naročju, portreta Fidelisa Terpinca in njegove soproge in portret mlade deklice (1857). Njen najboljši portret je bil baje portret Josipine Turnograjske (na lepenki), ki ga je pozneje hranila Ana Delago v Polhovem Gradcu.¹⁶⁶

Iz korespondence Josipine Urbančič Turnograjske in njenega zaročenca Lovra Tomana izvemo, da sta se Langus in njegova žena redno udeleževala prireditev v Terpinčevem salonu na Mestnem trgu oz. na Fužinah. Omenjena je tudi Henrika. Fidelij Terpinc je bil izvršitelj oporoke Langusove žene, ki je umrla leto za Matevžem (1856).¹⁶⁷

*Lušín (Luschin)*¹⁶⁸

Franc Ksaver Lušín (1792–1864) je bil rojen v Ljubljani in je bil sprva računski uradnik, pozneje pa namestnik državnega knjigovodje v ilirskem guberniju. Poročen je bil z Alojzijo Fabriotti. Imela sta vsaj pet otrok: Matildo (1827), Karla (1828), Alojza (1832), Teodorja (1837) in Gvida (1839). Družina je prebivala v hiši v Mestu št. 178, sedaj Križevniška ul. 4, ki jo je kupil Janez Lušín ok. leta 1810. Kot njegovi dediči so leta 1833 omenjeni vdova Katarina, Janez L., namestnik državne-

¹⁶⁵ SBL: *Langus Henrika* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi317193/>, [5. 5. 2018]).

¹⁶⁶ Prav tam.

¹⁶⁷ Gl. Novice, 27. 12. 1856, str. 418 (*Iz Ljubljane*).

¹⁶⁸ Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 170; NŠAL, RMK (*indeks*) *Ljubljana - sv. Nikolaj 1791–1966*; SI_ZAL_LJU/0504, *Popisnice prebivalcev za Mesto 178* (leto 1857, 1869); LZ (IB), 15. 1. 1833, str. 26 (*Stadt- und Landrechtliche Verlautbarungen, Z. 21* (3), Nr. 9088).

¹⁶³ Marija, roj. Pretnar.

¹⁶⁴ V hiši je sedaj gostilna Vodnikov hram. Obvestilo o smrti v Anhang zur LZ, 10. 10. 1840 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*).

ga knjigovodje v Benetkah, Marija v. Födransberg, roj. Lušin, in Franc Ksaver. Vsi navedeni so si razdelili hišo na Križevniški ulici.

Franc Ksaver je bil član Kmetijske družbe za Kranjsko, historičnega društva in Filharmonične družbe za Kranjsko. Njegova žena je bila sestra Fidelijevega poslovnega partnerja Franca Fabriottija. Umrla je januarja 1857, stara 55 let. Franc Ksaver je umrl po hudi bolezni v začetku marca 1864. Luiza Pesjak, ki je bila njegova sosedna na Križevniški ulici, mu je v *Laibacher Zeitung* napisala poslovilno pesmico.¹⁶⁹

*Makovic (Makovitz, Makoviz)*¹⁷⁰

Anton Makovic (1750–1802) je bil ljubljanski in idrijski kirurg, porodničar in prvi predavatelj medicine v slovenščini. V začetku 90. let 18. stoletja je bil policijski ranocelnik in izredni profesor babištva. Poleg tega je najverjetneje spadal v krog slovenskih preporoditeljev (Kumerdejeva slovenska filološka akademija), postal je član obnovljene akademije operozov (1781), bil je prijatelj Žige Zoisa in v svaštvu z A. T. Linhartom, s katerim sta si bila še posebej blizu.¹⁷¹

Leta 1779 se je poročil z Marijo Detela iz znane ljubljanske gostilne Pri Deteli v Kapucinskem predmestju. Vsaj od konca leta 1788¹⁷² je družina bivala v hiši Mesto 189 (3). Zakoncema se je rodilo enajst otrok. Najstarejši je bil Janez Nepomuk Anton (1782), sledili so Franc (1783), Marija (1785), Eberhard (1786), Uršula (1787), Antonija (1788), Alojzija (1790), Ludvik (1792), Karolina (1794), Edvard (1795) in Karel (1796).

¹⁶⁹ LZ, 8. 3. 1864, str. 220 (*Eine Blume der Erinnerung. An Franz Luschin.*).

¹⁷⁰ SBL: *Anton Makovic* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi343352/> [8. 4. 2018]); NŠAL, *RMK Ljubljana - sv. Nikolaj 1771–1791, 1784–1795, MMK Ljubljana - sv. Nikolaj 1771–1812.*

¹⁷¹ Bil je med nastopajočimi ob prvi uprizoritvi Županova Micke leta 1789, kot ena od oseb pa je upodobljen tudi v Kreftovih Kranjskih komedijantih.

¹⁷² Hči Antonija (roj. 28. 11. 1788) je bila prva med Makovičevimi otroki, rojenimi na tem naslovu. Pred tem so bivali na dveh drugih naslovih: Mesto 276 (sedaj Mestni trg 19, nekdanja Lavrinova, poznejša Krisperjeva hiša) in Mesto 250 (sedaj Cankarjevo nabrežje).

Prvorojeni Anton in predzadni Edvard sta umrla v otroštvu.

Jeseni 1797 se je Anton Makovic prijavil na razpisano mesto idrijskega rudniškega kirurga in bil izbran izmed enaindvajsetih kandidatov. Spomladi 1798 se je družina preselila v Idrijo, kjer so ostali do Antonove smrti.¹⁷³ Vdova Marija je postala lastnica hiše v Ljubljani, ki jo je okrog leta 1815 prodala Jožefu Stroyu. Vendar so še desetletja pozneje potekali spori zaradi različnih bremen na hiši, ki so bila vpisana že od sredine 18. stoletja.¹⁷⁴

V pismih je največkrat omenjena Alojzija (Luiza). Iz časopisnih virov ugotovimo, da sta ostali obe s sestro Marijo neporočeni in da sta leta 1870 še živeli.¹⁷⁵ Antonija M. je bila učiteljica in voditeljica prvega dekliškega zavoda v Ljubljani, ustanovljenega leta 1822.¹⁷⁶ Zelo verjetno je bila tista gdč. *Antoniette*, ki je ljubljanskemu trgovcu Janezu Bučarju podarila akvarel pozneje podrtega kapucinskega samostana (stal je na sedanjem Kongresnem trgu) in nekaj bakrorezov (*Kupferstich*).¹⁷⁷ Od sinov je znana usoda Karla Leopolda, ki je bil na Dunaju nekaj časa trgovec z mešanim blagom (P 54, 62) in je tam leta 1842 umrl.

¹⁷³ Izčrpno o Makovičevem "idrijskem" obdobju gl. Pfeifer, *Idrijski rudniški kirurg Anton Makovic*, str. 46. Pfeifer je našel tudi uradni zapis o Makovičevi smrti leta 1802.

¹⁷⁴ Gl. npr. LZ (IB), 20. 2. 1821, str. 203 [3] (*Z. 129, Nro. 391*); LZ (AB), 1. 12. 1846, str. [2] (*Edikt Z. 1916 (3), Nr. 9993*).

¹⁷⁵ LZ (IB), 13. 10. 1870, str. 1681 (*Edict (2276-2), Nr. 4577*).

¹⁷⁶ Glede na objavo v LZ (IB), 14. 11. 1826, str. [19]. Sicer več o tem gl. Hojan, Tatjana: "Ve brez nas – boste nič!". V: *Izobraževanje in zaposlovanje žensk nekoč in danes II.* [ur. Tjaša Mrgole Jukič]. Ptuj : Zgodovinski arhiv; Ljubljana : Urad za žensko politiko pri Vladi RS, 2000, str. 222.

¹⁷⁷ Te je Bučar leta 1824 podaril novoustanovljenemu Deželnemu muzeju v Ljubljani (IB, 24. 3. 1832, str. 47, *Landes-Museum in Laibach*).

*Rautner*¹⁷⁸

Johann Rautner (1790–1868) je okrog leta 1830 prišel v Ljubljano iz Celovca kot uradnik pri cenilnem katastru. V nekaj letih je napredoval v cenilnega inšpektorja (*Schätzungs-Inspector*). Sprva je bival v Mestu 179 (Križevniška 2), malo pozneje pa na Kongresnem trgu 28 (Kongresni trg 11). Poročen je bil s Serafino, roj. pl. Walterau. Z družino je živela tudi Serafinina mati Anna pl. Walterau (1780), o kateri je Nina Češko menila, da ji življenje v Ljubljani ni preveč všeč (P 176).

Rautner je bil tudi ljubiteljski meteorolog in je dolga leta zbiral podatke za "meteorološko opazovalnico" v *Laibacher Zeitung*. Umril je konec januarja 1868 kot upokojeni cenilni inšpektor za Koroško in Kranjsko.

*Tavčar*¹⁷⁹

Z družino Štefana Tavčarja (1802–1870), lesnega trgovca, je bil Fidelij sorodstveno povezan, saj je bila Štefanova žena Fidelijeva nečakinja Marija Florian (1806–1875), sestra Karla Floriana ml. Tavčarji so izhajali iz Zgoše pri Begunjah na Gorenjskem. Preden se je preselil v Ljubljano, je bil Štefan v Radovljici zakupnik davkov (*Steuereinnnehmer*).¹⁸⁰ Pozneje je omenjen še kot upravitelj gospostva Radovljica¹⁸¹ in najemnik gutenberške graščine v Bistrici pri Tržiču.¹⁸² Sicer je bil lastnik hiše v Gradišču 41, kjer je družina prebivala. Štefan je oktobra 1870 umrl na Dunajski c. 3, žena Marija pa maja 1875 v novi hiši na Celovški c. 95.¹⁸³ Imela sta sina Karla (1836–1888) in

hčere Mino (1838), por. Langer, Jožefino (1842), Johano (1844), por. Bacher, in Štefanijo (1847), por. Avsenek (*Ausenegg*), pozneje Illk.

Uranič (Uranitsch)

Ignac Uranič (1791–1862), doma iz Moravč, je bil na ljubljanskem liceju sošolec Jožefa Žonte. Oktobra 1822 se je poročil s hčerjo odvetnika Georga Recherja in Marije, roj. Hartl, Alojzijo (1803–1866). V Ljubljani sta se jima rodila dva sinova: poznejši odvetnik in dolgoletni tajnik trgovske in obrtne zbornice za Kranjsko Anton U. (1830–1892) ter Ignac (1831), katerega življenjska zgodba ni znana.

Leta 1830 je bil Ignac Uranič st. tajnik mestne in deželne pravde (*Stadt- und Landrechts-Sekretäre*), jeseni 1832 pa je že uradoval kot mestni in deželni svetnik v Celovcu.¹⁸⁴ Leta 1845 je bil na lastno željo premeščen v Gradec, kjer sta z ženo živela do smrti.¹⁸⁵ Ob upokojitvi mu je ostal naziv višji svetnik na deželnem sodišču (*jubil. k. k. Oberlandesgerichtsrath*).

V povezavi z Uraniči je omenjena tudi Amalia (Amelia), ki je pozneje postala žena Franca Fabriottija. To je bila verjetno Amalia Perše z Iga,¹⁸⁶ o kateri pa ni drugih podatkov.

Wagner

Pogosto je v pismih omenjena družina gubernijskega svetnika Jožefa Wagnerja. Njegova žena Marija je bila hčerka policijskega direktorja Jožefa Schmidhammerja (u. 1833) in njegove žene Barbare (Babette; u. 1829). Verjetno je bila Jožefinina mladostna prijateljica. V Ljubljano je prišla leta

¹⁷⁸ Gl. SI_ZAL_LJU/0504, *Popisnice prebivalcev 1830–1857* (Mesto 179); LZ, 30. 1. 1868, str. 180 (*Locales - Todesfall*; Triglav, 1. 2. 1868 (*Tagesneuigkeiten - Nekrolog*)).

¹⁷⁹ Viri: SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljancev – Družina Tavčar*.

¹⁸⁰ LZ (IB), 5. 1. 1833, str. 11 (*1833. Fortsetzung der wohlthätigen Neujahrs-Gratulanten*).

¹⁸¹ LZ (IB), 28. 6. 1842, str. [1] (*Edict Z. 981 (1), Nr. 1274*).

¹⁸² *Imena prejemnikov kmetijskih in rokodelskih Novic v letu 1847* – posebni natis Novic.

¹⁸³ Gl. osmrtnice v časopisih (LZ, 11. 10. 1870, str. 1662; LZ, 11. 5. 1875, str. 764).

¹⁸⁴ *Schematismus des Laibacher Gouvernement-Gebiets: für das Jahr 1830*, str. 70; LZ, 2. 10. 1832, str. [1] (*Wien*).

¹⁸⁵ Ignac je umrl 9. decembra 1862, Alojzija pa 28. februarja 1866; oba zaradi pljučne paralize. (Matricula Online: *Graz - Hl. Blut, Sterbbuch XXII, 1862–1878*, <http://data.matricula-online.eu/de/oesterreich/graz-seckau/graz-hl-blut/329/?pg=1> [15. 6. 2018]).

¹⁸⁶ Omenjena v seznamu obiskovalcev toplic v Belu na Koroškem poleti 1825 (IB, 12. 8. 1825, str. 126, *Nachrichten aus dem Fellacher Sauerbrunnen in Kärnten*).

1817, ko so očeta premestili iz Brna.¹⁸⁷ Bila je tudi pevka v Filharmonični družbi.

Z Jožefom Wagnerjem, po rodu Nemcem iz Freiburga,¹⁸⁸ se je Marija Schmidhammer poročila leta 1827. V naslednjih letih sta se jima rodila Alojz Friedrich Guido (1828) in Friedrich Wilhelm (1832). Jožef je bil tudi Jožefina poročna priča.

Žonta (Schanta, Schonta)

Julija Žonta (1804–1835) je bila hčerka ljubljanskega gubernijskega svetnika in protomediaka Bernarda Kogla (1763–1839). Januarja 1828 se je poročila s 36-letnim Jožefom Žonto iz Idrije, tedaj že koncipientom (nižjim uradnikom) pri guberniju.¹⁸⁹ Nekaj let pozneje je postal okrožni komisar. Z ženo sta prebivala najprej v Mestu 239 (Mestni trg 19), pozneje v Mestu 210 (Gospodka 6) oz. 262 (Mestni trg 24), nazadnje pa spet na prvem naslovu.

V kratkem zakonu so se jima rodili štirje otroci:¹⁹⁰ Jožefa (1828), Edvard (1830, višji poštni uradnik), Marija (1832, por. Pucko) in Viktor (1834, štabni zdravnik). Julija je januarja 1835 umrla za jetiko.¹⁹¹

Pozneje se je Jožef ponovno poročil; imel je še sina Karla, ki je postal ladijski kapitan, in hčerko Antonijo, por. Kozler; vendar druga žena Karolina roj. Bartol (Warthol; 1815–1895) ni bila več del Jožefinine družbe.

Drugi

Osnovni podatki o številnih drugih osebah, občasno ali tudi večkrat omenjenih v pismih, so navedeni v opombah. Nekateri bodo natančneje predstavljeni pri sekundarni korespondenci.

Dejstva in zmote

Pisma zelo dobro pokažejo tudi na marsikatero zmoto, ki so jo v spomine na družino Terpinca prispevali poznejši rodovi in z njimi tudi (literarani) zgodovinarji. Že takoj na začetku se nam razjasni ena od njih. Pozneje so namreč vsi Terpinčevi biografi navajali, da je bil Fidelij v času, ko je zasnubil Jožefino, že graščak na Fužinah. To je izhajalo iz prepričanja, da je svojo poslovno pot namenoma začel v Ljubljani, ker naj bi Kranj postal premajhen za njegovo podjetnost.¹⁹²

V resnici pa je bil Fidelij kot edini živeči sin kranjskega trgovca Blaža Terpinca določen za njegovega naslednika v Kranju. Do leta 1825 tudi sam ni imel drugačnih načrtov, kar je razvidno iz njegovih poslovnih potez, saj je bil že lastnik nekaterih gospodarskih obratov, pa tudi iz prvih pisem Jožefini.

Kako je prišlo do znanstva z Jožefino, ne vemo, lahko pa domnevamo, da sta se srečala v Ljubljani v družbi skupnih znancev. V zgodnji pomladi 1825 se je Fidelij namreč opogumil in poslal Jožefini pismo s čestitkami za njen god in obenem s prošnjo, da postane njegova nevesta. K temu ga je – kot je napisal – prisilila nuja, ki mu leži na duši, odkar se je mudil v njeni bližini. Jožefina mu je nemudoma odgovorila in že takoj omenila "neko okoliščino", ki bi morda bila pri njenih starših v nasprotju z njegovimi željami: starši je ne bi pustili iz Ljubljane. Priporočila mu je, naj se o vsem pogovori najprej z njenim očetom, šele nato mu bo lahko tudi sama odgovorila (P 2).

Na to pismo Fidelij dolgo ni odgovoril in mogoče sploh ne bi, če mu Jožefina ne bi ponovno pisala v začetku aprila. Presenečena nad njegovim neodzivom in v mučni negotovosti se je spraševala, če je bilo pismo sploh njegovo, ali pa se je kdo le pošalil z njo. Tokrat je Fidelij odgovoril takoj. Opravičil se je kot "neroden novinec v tej pomembni zadevi", ki da je po temperamentu prej

¹⁸⁷ Klasinc Škofljanec, *Ljubljanska policija od konca 18. stoletja do leta 1848*, str. 549.

¹⁸⁸ Trepinčeva sta Wagnerjeve obiskala na svojem potovanju leta 1841 (P 183: Jožefinin popotni dnevnik).

¹⁸⁹ NŠAL, *PMK Ljubljana - sv. Nikolaj 1816–1946*.

¹⁹⁰ NŠAL, *RMK Ljubljana - sv. Nikolaj 1820–1835*.

¹⁹¹ NŠAL, *MMK Ljubljana - sv. Nikolaj 1812–1835*.

¹⁹² V to smer nakazuje že nekrolog v *Laibacher Tagblattu* (17. 2. 1875, str. [2], *Lokal- und Provinzial Angelegenheiten - + Fidelis Terpinz*), ki ga je sestavil dr. Jožef Račič. Boršnikova pa je celo navajala, da je Fidelij podežoval Fužine po svojem očetju (Tavčar, *Izza kongresa, 1955, opombe*, str. 399).

počasen kot prehiter, in prosil, naj mu oprost. O svojih iskrenih namenih jo je prepričal z obljubo, da se pogovori z njenim očetom.

Do maja je obisk pri Jožefininem očetu opravil. Kaj pa je o sinovih načrtih menil Blaž Terpinč, iz pisem neposredno ne izvemo; zdi pa se, da je bil potreben vsaj kakšen mesec prepričevanj. 6. maja Fidelij piše Jožefini, da se zdi sam sebi dovolj močan, da se zoperstavi vsem težavam in oviram, a obenem pripomni, da kljub vsemu ne bo deloval v nasprotju z voljo svojih staršev, se pravi očeta.

Toda dogodki so hiteli naprej; ob koncu junija je na dražbi z denarjem, ki ga je dobil od svojega očeta, kupil državno posestvo Fužine za 42.000 goldinarjev. Čez poletje so se zadeve umirjale.¹⁹³ Jožefina je bila prepričana, da ima Fidelijev oče slabo mnenje o njej. Toda ob koncu avgusta so šli Češkovi na prvi obisk v Kranj. Že v začetku septembra sta Terpinca obisk vrnila. To sta bila vljudnostna in "poslovna" obiska, na katerih so se dogovarjali o predporočnih obvezah obeh strani: nakup Fužin je bil v avgustu tudi formalno sklenjen s kupno pogodbo; potrebno se je bilo dogovoriti le še glede Jožefinine dote.

Jožefina in Fidelij naj bi se po nekaterih literarnih virih poročila v priljubljenem romarskem kraju Marijinem Celju (*Mariazell*) na Zgornjem Štajerskem. Toda v tamkajšnjih poročnih matičnih knjigah ju ne najdemo, sta pa 14. novembra 1825 vpisana v poročni knjigi ljubljanske stolne župnije.¹⁹⁴ Izkazalo pa se je, da se je v Marijinem Celju 14. maja 1867 poročila njuna posvojenka Emilija z ljubljanskim trgovcem Ivanom Baumgartnerjem.¹⁹⁵

¹⁹³ Julija 1925 so bili v toplicah v Beli (Vellach) na Koroškem poleg Urbančiča s Turna tudi gospa Češko s hčerko iz Ljubljane in gospod Terpinč! (IB, 12. 8. 1925, str. 126/127).

¹⁹⁴ NŠAL, *PMK Ljubljana - sv. Nikolaj 1816–1846*.

¹⁹⁵ Gl. Matricula Online: *Maria Zell, Trauungsbuch 4, 1847–1871* (<http://data.matricula-online.eu/de/oesterreich/graz-seckau/mariazell/11564/?pg=269> [19. 7. 2018]). Poroka je vpisana tudi v maticah ljubljanske šenklaške župnije (NŠAL, *PMK Ljubljana - sv. Nikolaj 1847–1872*). Glede priimka **Baumgartner oz. Paumgarten** pa naslednje: Z uradno listino je bila družina leta 1923 preimenovana iz Baumgartnerjev v Paumgarten-Hohenschwangau-Erbach (naziv je bil povezan z baronatom ter naslovom grof in gospod; gl.

Čeprav sta si bila zaročenca zelo naklonjena, in kot sta zatrjevala, tudi zaljubljena, izredna naglica vendarle kaže, da je šlo za poroko iz obojestranske koristi. Jožefina je predvsem hotela dokončno prekiniti nesrečno zgodbo z Andrejem Smoletom, ki jo je zasledovala na vsakem koraku, Terpinču pa se je v Ljubljani precej nepričakovano odprlo novo poglavje v poslovni karieri. V Ljubljani so v 18. in 19. stoletju svojo srečo iskali in tudi našli številni Kranjčani, saj je precej najpremožnejših ljubljanskih družin imelo gorenjske korenine, številne pa so poslovale v Ljubljani in Kranju. Gotovo je Fideliju uspelo prepričati očeta prav na račun razširitve poslov v Ljubljano, ki bi pomenila dobro izhodišče za veletrgovanje. Kljub temu je stari Terpinč očitno želel ohraniti svoje "kranjsko" podjetje in je za svojega naslednika izbral vnuka Karla Floriana, Fideliju pa izplačal dediščino, s katero je ta kupil graščino Fužine.

Nedosleden je tudi France Kidrič, ki v monografiji o Prešernu¹⁹⁶ omenja, da je tedaj, ko je Prešeren začel kariero v Ljubljani, med meščanskimi saloni obstajal tudi Terpinčev. Pravi: "Ljubljanski salon graščaka in trgovca Fidelisa Terpinca /.../, kjer je pričalo marsikaj o številnih potovanjih obeh zakoncev, moževi mecenski zavesti in Fininem prirojenem okusu, ni bil privlačen samo za gospodarstvenike, ampak tudi za ljudi, kakor je bil gospodarjev sošolec Čop in Crobath."

Glede na to, da se vsebina nanaša na leto 1828, trditev ni čisto pravilna. Res je, da je postal Terpinč v Ljubljani že takoj po poroki pomemben član meščanske družbe, da je imel svoj krog poslovnih partnerjev in zasebnih znancev ter prijateljev, da je te gostil tudi v svojem "salonu" (verjetno res v Mestu, ne pa še na Fužinah, kjer so v tem času potekala obnovitvena dela), vsekakor pa jim ni kazal predmetov s "številnih potovanj", na katera sta se zakonca odpravila šele več let pozneje. Matija Čop se je kot Fidelijev sošolec in znanec številnih Terpinčevih prijateljev mogoče kdaj

NŠAL, *PMK Ljubljana - sv. Nikolaj 1847–1872; 14. 5. 1867, dodana lista*). V besedilu se uporablja priimek, kot je bil v uporabi v obravnavanem času – Baumgartner.

¹⁹⁶ Kidrič, *Prešeren 1800–1838*, str. CXVIII.

res celo oglasil, v korespondenci je tudi nekajkrat omenjen in vsekakor so bile okoliščine njegovega življenja poznane "Terpinčevemu krogu". Cro-bath je bil s Terpincom v poslovnih odnosih.

Omenjene podrobnosti za številne bralce niso pomembne oziroma jih le seznanjajo z okoliščinami, ki so postale resnične pozneje, in bi jih avtor – če bi sledil zgodovinskim dejstvom – v tem času še ne izpostavljaj. Terpinca sta pozneje res veliko potovala in s potovanj tudi marsikaj prinesla. In to je brez dvoma ostalo v spominu Češkovih in Terpinčevih potomcev, verjetno pa tudi številnih Ljubljancev še v Kidričevih časih. Kažejo pa takšne netočnosti ne toliko na potrebo po prikazu dejstev, kot po fabulativnosti, skoraj mističnosti, ki je obdajala Fidelija Terpinca in njegovo družino.

Tudi Jožefina Terpinca je bila še dolgo tema in navdih Ljubljancev. V poznejših (literarno) zgodovinskih in umetnostnih besedilih jo pogosto najdemo omenjeno v zvezi z Andrejem Smoletom. Brez izjeme je vedno imenovana "Fina Češkova" in pa "glažovnata princesa". Ker nobenega od imen nisem zasledila v korespondenci, me je zanimalo, od kod in zakaj sta se tako zakoreninili.

V pismih Jožefine nikoli ne imenujejo Fina, niti se ni tako imenovala sama; vedno je Jožefina (*Josephine*), *Peperl*, *Pepi*, *Pepza*, *Pepina*, *Pepinzhka*, tudi "*liebe* Tepka" ipd. Ugotovila sem, da so pozneje tako imenovali njeno vnukinjo, Emilijino hčer Jožefino Baumgartner. Prvi, ki je uporabil okrajšavo Fina za Jožefino Terpinca, je bil Ivan Tavčar. Tavčar jo je poimenoval tudi "steklena princezinja",¹⁹⁷ kar se je pri poznejših piscih spremenilo v "glažovnato princeso". Prijatelj v opombah k romanu *Izza kongresa* (1924) ni uporabljal še nobenega od teh imen. Fidelijev biograf Andrejka je (1934) Jožefininemu imenu v oklepaju dodal "Fina", France Mesesnel (1940) pa je v sestavku o Fužinski zbirki (portretov) Jožefino že dosledno imenoval Fina Češko / Terpinca, Emilijo Garc pa z rojstvom umestil na Reko.¹⁹⁸

V sodobnejših besedilih, predvsem tistih, ki so se nanašala na A. Smoleta, so obe poimenovanji, Fina in glažovnata princesa, poleg ostalih av-

torjev striktno uporabljali Črtomir Zorec,¹⁹⁹ Matjaž Kmecl²⁰⁰ pa tudi Marjan Dolgan v Literarnem atlasu Ljubljane.²⁰¹

Jasno je torej, da je bil začetnik obeh poimenovanj Ivan Tavčar, pri čemer lahko z veliko verjetnostjo zatrdimo, da je šlo za pisateljevo umetniško svobodo, ki pa je poznejši pisci niso prepoznali.

Zadnje vprašanje, ki se ga bomo lotili in ki nam ga vsiljuje – spet – Tavčarjevo literarno ukvarjanje z družinama Češko in Terpinca, je: kakšen je bil Fidelijev in Jožefinin zakon. Tavčar namiguje, da je bil bolj nesrečen.²⁰² Ko govori o tem, da je Jožefina "morala marsikaj odpustiti", seveda misli na Fidelijevo nezakonsko hčer Emilijo, ki jo je pozneje pohčeril. Marja Boršnik v opombah k romanu dodaja, da je Jožefina Emilijo skrbno vzgajala, "a šele kasneje izvedela, kdo ji je oče".²⁰³

Začetek zveze med Jožefino in Fidelijem je bil seveda romantičen. Predvsem Fidelij je vložil precejšen napor, da jo je omogočil, kar je kazalo na veliko naklonjenost do Jožefine. Ne glede na dejstvo, da se pred poroko nista kaj dosti poznala, so opisana občutja pristna in simpatična. Fidelij se pokaže kot ljubezniv, duhovit, ustrezljiv, vztrajen in zrel mož, ki zna svojo ženo razveseliti in tudi potolažiti. To mu priznavajo tudi njeni sorodniki. Brat Valentin mu je v pismu napisal: "*Außer Deinen persönlichen werthen Eigenschaften, verehere ich über dies noch den Leiter und Beschützer meiner guten Schwester in Dir mein Bester, zu derer Wohl und Zufriedenheit Du schon so vieles gethan hast und noch thun wirst, und Dir allein verdanke ich ihr Lebensglück, wofür ich Dir nie genug erkenntlich sein kann.*" (P 174)

Koliko se je njegovo občutje z leti spremenilo, posebej potem, ko je postalo jasno, da v zakonu ne bo naslednikov, v korespondenci ni opazno.

¹⁹⁹ *Bratec Andrej*. Snovanja, priloga Gorenjskega glasa, str. 12.

²⁰⁰ Kmecl, *Andrej Smole, znameniti Slovenec*, str. 644 (opombe).

²⁰¹ Slednji je povzel tudi napako o Terpinca – "graščaku z gradu Fužine pri Ljubljani". Gl.: *Literarni atlas Ljubljane*, str. 184.

²⁰² Tavčar, *Izza kongresa*, 1924, str. 68.

²⁰³ Tavčar, *Izza kongresa*, 1955, str. 400.

¹⁹⁷ Tavčar, *Izza kongresa*, 1924, str. 69.

¹⁹⁸ Mesesnel, *Fužinska zbirka*, str. 99.

Kot dopisovalec je ostal topel, prijazen in duhovit obenem.

Jožefina je bila kot edina hči bogate patriarhalne družine na eni strani navajena razkošja in v tem smislu gotovo razvajena, glede na vzgojo in zglede tudi gospodovalna in zahtevna, a na drugi strani srčno dobra, ljubezniva in razumevajoča.²⁰⁴ Tako so jo opisovali sorodniki, znanci in prijatelji, a bolj kot sami opisi štejejo stiki, po katerih so dopisovalci hrepeneli in jih jasno izražali v svojih pismih.

Njuna življenjska obdobja prikazujejo človeka, ki sta se prilagodila stvarnosti in uživala v njej, kolikor se je dalo. Po neuspešnem prizadevanju ustvariti družino, sta se predala užitkom potovanj po Evropi in Angliji, kar jima je omogočala ugodna eksistenca, a ostala brez dvoma nepotešena, morda celo zagrenjena zaradi krute usode. Posebej, če sta primerjala svoje stanje z družino Jožefininega brata Valentina in njegove žene Nine, ki sta povila kar 14 otrok.

Fidelijevo dejanje, ko je z varanjem žene prišel do potomke, je moralo imeti določene posledice. Gotovo da si je Jožefina pripisovala krivdo za ne povsem uspeli zakon, čeprav ji Terpinc tega verjetno ni nikoli očital, tako da mu je nazadnje odpustila tudi njegovo prevaro. Brez dvoma pa jo je močno prizadela. Na kakšen način je izvedela resnico o svoji pohčerjenki, ni znano.

Pri iskanju pravih dejstev iz življenja obeh Terpincev se je torej izkazalo, kako izjemno močan in pomemben, predvsem pa potencialno poguben je lahko umetniški svobodni pristop k interpretaciji zgodovinske podobe oseb, pa tudi časa in dogodkov. Prav gotovo je k temu pripomogel v prvi vrsti osebni konflikt med pisateljem Tavčarjem in Terpinci. Tavčarjeva reminiscenca zato ne bi smela biti tako nekritično povzemana, celo potencirano nadgrajena (Kmecl).²⁰⁵ Predvsem pa je za čim večjo verodostojnost potreben pogled iz perspektive dobe in ljudi, nikoli pa zgolj z vidika avtorjeve sodobnosti.

Naj bo objava korespondence, torej objava nepristranskega vira, prispevek k osvetlitvi, nekakšen odgovor "druge strani".

²⁰⁴ V enem od prvih pisem omenja Fidelij njeno "angelsko dobrostičnost", celo "angelsko bitje" (*englisches Wesen*) ... (P 25), v drugem "svetniško obličje" (*helde Gestalt*) in pa "*sanften Augen, in welchen so deutlich Deine schöne Seele zu lesen ist*" (P 28). Nasploh pa jo v prvem obdobju kar pogosto naziva "angel".

²⁰⁵ Smoletov dramski monolog slovenista prof. dr. Matjaža Kmecla je sicer res umetnostno besedilo, toda avtor je še vedno v prvi vrsti znanstvenik, ki podaja svoj (znanstveni) pogled, ne glede na besedilno zvrst, ki jo pri tem uporablja.

O TRANSKRIPCII

Transkripcija je sledila izvirniku v vseh pogledih, vključno s slovničnimi napakami. Na prvi pogled jih je kar veliko, vendar moramo pri presoji upoštevati tudi tedanjo sintakso.

V latinici zapisane besede so v ležeči pisavi. Nemalokrat je pri sestavljenih besedah polovica zapisana v latinici, druga polovica v gotici.

Manjkajoča stavčna ločila so dodana le v primeru, ko je pomen bistveno bolj razumljiv z ločili kot brez njih. Dodana so v oglatem oklepaju. Velike začetnice so popravljene na začetku stavkov (v okroglem oklepaju), manj pogosto pri zapisih osebnih in krajevnih imen oz. pri predmetih.

V oglatem oklepaju so dodane posamezne manjkajoče črke oz. besede; če besede ni mogoče prebrati oz. če manjka del zapisa, je oglati oklepaj prazen [...]; če je pravilnost transkripcije vprašljiva, je zapis v zavitem oklepaju { }.

Besede z več manjkajočimi črkami oz. drugačnim zapisom so pravilno izpisane v opombah. Fonetično zapisane besede so razložene v opombah le v primerih, če njihov pomen ni razumljiv.

Nekateri izrazi so večkrat zapisani "nepravilno", npr. seit (namesto seid), Hutte (Hut), klücklich (glücklich), Küste (Kiste), knab (knapp), Ordnung, Hofung ... Popravljeni so, ko se pojavijo prvič, v nadaljevanju ne več.

Označene podvojene črke sem izpisovala, prav tako sem v oglatem oklepaju dodala manjkajoči del besede "daß", kadar je bila ta označena z okrajšavo.

Latinski veznik *et* (&) sem pogosto zapisala v oglatem oklepaju [et], predvsem v primerih, ko ni razvidno, ali gre za znak ali besedo.

Večja odstopanja od pravopisa so seveda pri vseh starejših korespondentih (Jožefininih starših in pri Terpinčevem očetu). V teh pismih se pojavijo nekateri starejši izrazi, najpogostejši je "*heinte*", *heute*. Več besed je fonetično zapisanih; vmes so nekateri danes že neznani pojmi. Predvsem za te sem pogosteje uporabila slovarje na spletni strani *Wörterbuchnetz*²⁰⁶ univerze v Trieru.

Za znake, ki niso niti črke niti okrajšave, pač pa nekakšna ločila, mašila, sem uporabila oznako \. Ta se najpogosteje pojavlja v pismih Franca Češka.

Dvakrat je v stavku tudi risbica, nekakšen piktoqram, s katerim je avtor podkrepil pomen besed. Obe sta razloženi v opombah.

Z oznako //^x sem ločevala oz. oštevilčila posamezne strani v pismih. V dvojnem ravnem oklepaju (//) so pojasnila oz. pripombe.

²⁰⁶ Das Wörterbuchnetz (<http://dhmuseum.uni-trier.de/node/42>).

KRATICE IN OKRAJŠAVE

Pri kraticah oz. oznakah gre najpogosteje za merske enote; razložene so tudi v sprotnih opombah.

Denar

Denarne enote so: goldinar (Gulden): *f, fl* ; krajcar: *x*

Denar se je delil tudi glede na vrednost: W.W. (*Wiener Währung*); C.M. (*Conversionmünze*). Razmerje med obema vrednostma je bilo leta 1820 1 : 2,5 v korist C.M. V naslednjih letih so bankovce W.W. jemali iz obtoka, leta 1857 pa uvedli goldinarje avstrijske vrednosti (*Gulden österreichischer Währung*; ö.W.), ki so od 1. novembra 1858 veljali kot edina avstrijska denarna enota. Goldinar se je delil na 100 krajcarjev (pred reformo na 60 krajcarjev). Razmerje med C.M. in ö.W. je bilo 100 : 105.²⁰⁷

Mere za težo in prostornino

Za žitno mero so v Ljubljani od sredine 18. st. uporabljali dunajsko mero: **vagan** (*Metzen*): 61,5 l; **kobal** (*Kübel*: 1,5 *wiener Metzen* = 92,5 l); **ljubljski mernik**²⁰⁸ = ½ **dunajskega vagana** = 30,75 l. V korespondenci zasledimo v glavnem *Kübel* in *Metzen*, enkrat (pri sezamovem semenu iz Trsta) tudi *Star*. Pri slednjem ni jasno, ali gre za beneško žitno mero, 83,32 l.²⁰⁹

Kot manjšo mersko enoto za žito so uporabljali tudi **merico** (*Maß*); večja enota je bilo **vedro** (*Eimer*). Dunajsko vinsko vedro je štelo 41 meric oz. 58 l.

Najpogostejša enota za težo oz. prostornino tekočin, predvsem olja, pa je bil **funt** (Libra, **℔**) = 560 g.

Kot stara merska enota za tekočino je enkrat

omenjena tudi **unča** (*Unze, uncia* = 35 g), in sicer v pismu F. Češka (P 123), ko poroča, koliko krvi mu je s pomočjo pijavk "izpustil" zdravnik. Unča je bila sicer oznaka za različne mere, predvsem za težo: 1 unča = 2 lota = 1/16 funta.

Ploščinske mere

Ploščinskih mer v pismih ne zasledimo pogosto. Dvakrat se v pismih Franca Češka pojavi joh. V Avstriji je **joh** meril 1600 dunajskih **kvadratnih klafter** (*Wiener Quadratklafter*); kvadratna klaftera je merila 0,036 ara; joh je torej meril 57,55 **arov**.

1 **oral** (*Tagbau*) = 1200 kvadratnih klafter = ok. 4316 m².

Dolžinske mere

Dunajske dolžinske mere so bile:

Palec (*Zoll*) = 2,63 cm;

Čevelj (*Fuß*) = 12 palcev = 31,6 cm;

Seženj (*Klafter*) = 6 čevljev = 1,896 m;

Milja (*Meile*) = 4000 sežnjev = 7586 m.

Mere za temperaturo

V srednji Evropi so v 19. stoletju temperaturo merili z alkoholnim termometrom v Reaumurjevih stopinjah (R°). Termometer je imel ledišče pri 0° in vrelišče pri 80° R. Tedanje stopinje pretvorimo v celzijeve s koeficientom 1,25.

²⁰⁷ Spletna stran Avstrijske nacionalne banke (*Oesterreichische Nationalbank*; <https://www.oenb.at/UeberUns/Bankhistorisches-Archiv/Archivbestaende/II-4-Wiener-W-hrung--WW-.html> [30. 4. 2018]).

²⁰⁸ Vilfan, *Prispevki k zgodovini mer na Slovenskem*, str. 49.

²⁰⁹ Prav tam, str. 41.

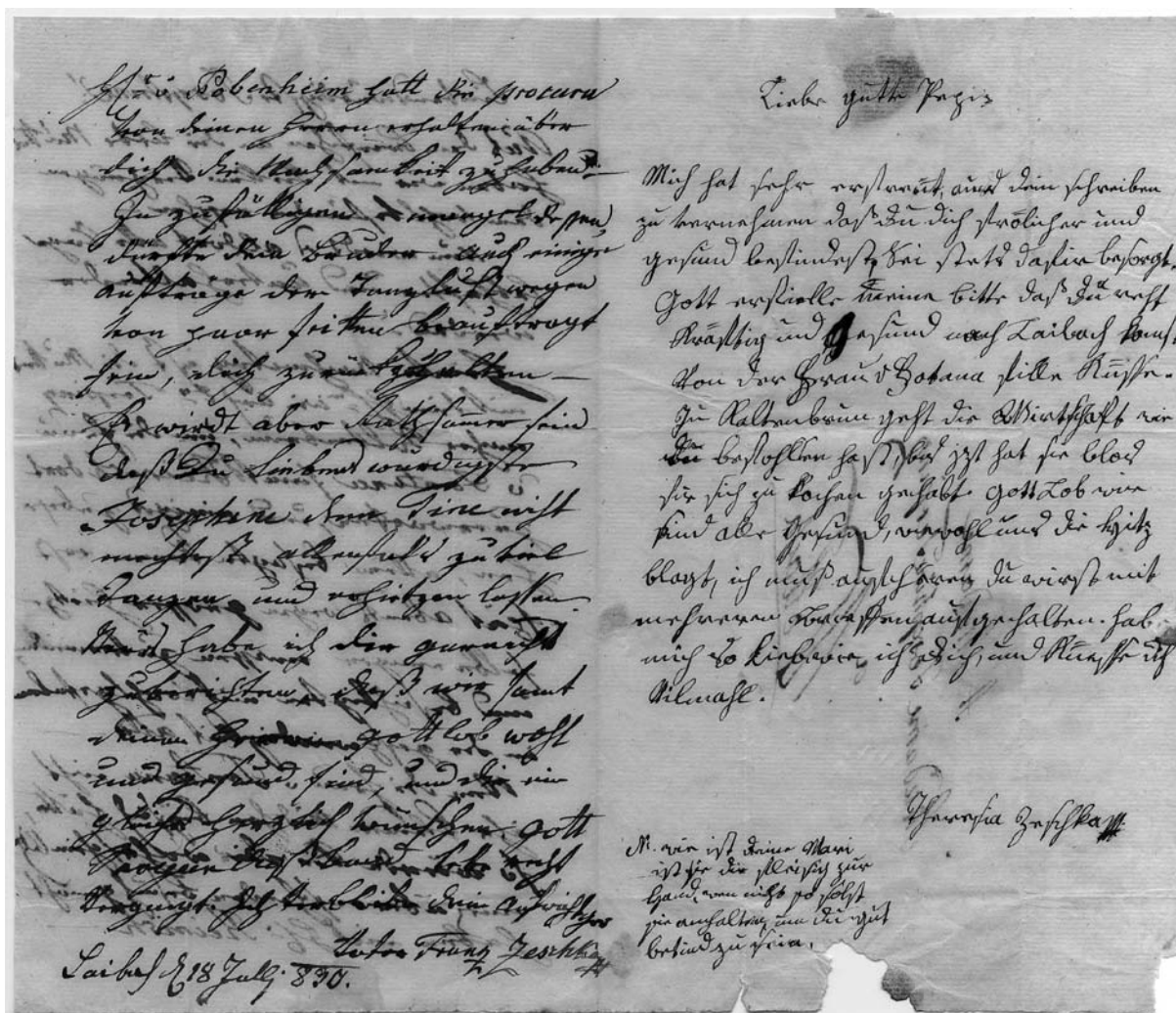
KORESPONDENCA

Pisma so v glavnem razvrščena po datumih. Izjema je začetek Valentinovih pisem iz vajenske prakse na Dunaju – njegova pisma so predstavljena skupaj (res da ni v tem času veliko druge korespondence). Nekaj nedatiranih pisem je bilo datiranih na novo, če je bilo iz vsebine mogoče ugotoviti datum, oz. je datum naveden okvirno.

Vsa pisma so digitalizirana in dostopna na spletni strani Zgodovinskega arhiva Ljubljana. Transkripcije pisem so označene z zaporednimi številkami, imeni korespondentov ter kraji, od koder in kamor so pisma potovala. Navedene so tudi signature pisem, ki se ujemajo z označbami digitalizatorov. Originalno gradivo v fondu je urejeno po korespondentih.

Nekaj prvih Fidelijevih pisem se je ohranilo v njegovem zvezku kopij (*Brief Copien von Fidelis*); transkripcije so označene s stranmi, na katerih so kopije v zvezku.

Zunanja podoba pisem je v glavnem običajna. Z "glavo" so okrašena nekatera pisma iz Rogaške Slatine, v poznejših letih pa so Terpinci (skupaj z Emilijo) pisali na pisemske pole, ki so imele v zgornjem levem kotu izpisana imena: "Josefine", "Emilie", "Fidelis Terpinz" oz. začetnici "FT". Nekaj pisem Valentina Česka iz 50. let imajo vtisnjen logotip tovarne v Vevčah: "K. k. priv. mechan. Papier, Oel & Farbholz Fabrik Josefthal bei Laibach".



Slika 23: Del pisma F. Česka iz julija 1830

1825

1. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 18. 3. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, kopije pisem, str. 002–004

Wohlgeborene Hochgeehrte Fraulein!

Mit unermesslicher Freude, und innern Seelenvergnügen, wage ich die Zahl jener *Gratulanten* zu mehren, die das Füllhorn wahrer reiner Wünsche, zur schonsten Namensfeyer im vollen Maase über Sie geehrtes Fräulein leeren.

Ich versuche gar nicht meine heißen Seegenswünsche für Ihr theueres Wohl in schöne Worte zu kleiden, denn nur vergebens würde ich mich mühen, die hohe süße Empfindung meines Herzens im schwachen Abglanz hier darzustellen.

Mit tiefer inniger Rührung weihe ich Ihnen diese meine ersten Zeilen, die mir diesen Augenblick zu den höchsten vornehmsten meines Lebens machen — //² Mit Schüchternheit und beklommenen Herzen fülle ich dieses Blatt zitternd! doch entschlossen, baue ich geehrtes Fräulein im voraus auf Ihre Vergebung.

Langkämpfend in meinem innersten faße ich den Muth, Ihnen geehrtes Fräulein mein geengtes Anliegen zu eröffnen, und ganz meiner Herzenssprache zu folgen! Ein in dießer Heftigkeit noch nie gekantes Gefühl entwikelte sich seit dem Augenblicke in meinem innersten, als ich das Vergnügen hatte, Ihrer holden Umgebung näher zu seyn.

Holdes Fräulein! Schon durch längere Zeit ein stiller Beobachter Ihres //³ vortreflichen *Characters*, Ihres edlen Tugenden und schönsten Eigenschaften, rang ich immer nach näherer Gellegenheit, doch glückte mir dieses durch die viellen Wendungen des Schicksales nicht! nun stehe ich hier am deßen Ziele, und selbst meine Feder, wird auf einMahl so arm an deutlichen Ausdrücken der Gefühle die in meinem innersten (V)orgehen, den auf dem langen Weege von Herzen bis zur Feder gehet so unendlich viel verlohren. —

Ich sehe es selbst ein, daß Ihnen geehrtes Fräulein, sehr dreist vorkommen wird, Ihr mildes edles gutes Herz mit Riesenschritten zu bestürmen, doch hoffe ich //⁴ Fräulein, in Hinsicht meiner ersten Gründe auf Ihre Vergebung, um auf das so unverschuldete vorlaute Gerede der Welt in etwas nachzukommen.

Liebenswürdiges geehrtes Fräulein!

Wenn Ihr edles Herz noch frey, und ich würdig bin Anspruch darauf zu machen, O! so verschmähen Sie nicht das freye Geständniß meiner aufrichtigsten inigsten Liebe. —

(B)auend auf die Erhabenheit Ihre edlen Denckungsart, weihe ich Ihnen mein Leben mein Alles, und erwarte sensuchtsvoll von Ihren lieben Händen das milde Urtheil Ihres schönen, großmüthigen Herzens

Ihr ergebenster,
innigsten Verehrer
FT.

am 18^e März 1825.

2. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (KRANJ), 22. 3. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 1

Wohlgeborner Herr!

Gleichwie Sie, die Wünsche für mein Wohl, mir so tiefgeföhlt geschildert haben, — eben so ist auch mein Danck dafür. —

Sie beehrten mich mit einem Geständnisse, welches ich, wenn ich bloß meine Neigung zu befragen hätte, wahrscheinlich befriedigender beantworten könnte, — allein ich muß Ihnen eines Umstandes erwähnen, der bey meinen Ältern, Ihren Wünschen im Wege stehn dürfte, — nämlich, daß ich mich von *Laibach* entfernen müßte. — Sprechen Sie in dieser Hinsicht mit meinem Vater, und nach seiner Antwort werde ich erst die meinige bestimmen können. —

Ihre Freundin
Josephine Zeschka

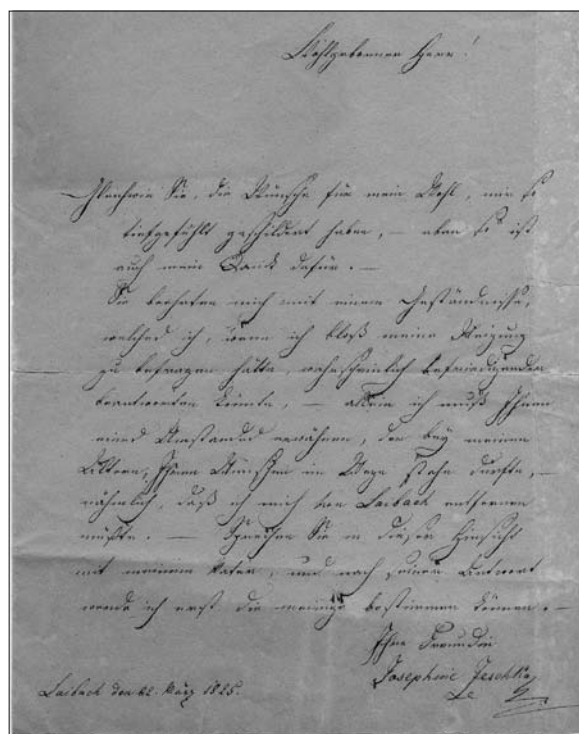
Laibach den 22. März 1825.

3. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (KRANJ), 7. 4. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 2

Wohlgeborenen Herr!

Sie werden wohl staunen, wieder ein Schreiben von mir zu erhalten, — allein niemand kann mich, von der quällenden Ungewißheit, in der ich, sowohl meines als auch Ihres Briefes wegen bin, — befreuen, als sie allein. —



Slika 24: Jožefinino pismo Fideliju, 22. marec 1825

Ich habe vorigen Monath, den 19. einen Brief erhalten, der mit Ihrem Nahmen unterzeichnet war, den ich auch gleich den 22. darauf, beantwortete, – in der Sichern Meinung, von Ihnen die Bestätigung des richtigen Empfanges, bald zu erhalten. — Da dieses aber so lange nicht geschieht, so habe ich gegründete Ursache zu befürchten (da ich nicht das //² Vergnügen habe, Ihre Schrift zu kennen) daß Sie vielleicht von jenem Briefe, gar nichts wissen, und er von jemand anderm, Gott weiß in welcher Absicht, – mag geschrieben worden sein; — oder, daß Sie meine Antwort nicht erhalten haben. —

Sey es, das eine oder das andere, so ist diese Ungewißheit für mich auf jeden Fall unerträglich, und ich bitte Sie, mich so bald als möglich, von allen diesen bangen Zweifeln zu erlösen.

Josephine Z

Laibach den 7. April

1825.

4. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 10. 4. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 3

*Wohlgebornes Hochgeehrtes
Fräulein!*

Mir liegt es wirklich zu nahe am Herzen, daß ich nicht gleich augenblicklich, sowohl den Erhalt Ihres theuern Schreiben v. 22. März als auch 7. *Aprill*, daß ich vor wenigen Minuthen erhalten, zu Ihrer Beruhigung bestätigen möchte: Ich bitte mir, als ungeschickten Neuling, in dieser bedeutenden Sache, diese Verzögerung, mild nachzusehen, von Ihrer göttigen Huld, gleich größern Gebrauch zu machen; indem mein *Temperament* von jeher mehr dem Nachkommen, als der Voreiligkeit entsprochen, setzte ich dießes //² auf die verfloßene Woche fest, wovon mich aber eine kleine Unpäßlichkeit abhielt, und dasselbe auf kommende Tage übertragen mußte. Wirklich! mein Stillschweigen konnte diese gefaßte Vermuthung erwirken; doch bleib dieß immer ein stilles Geheimniß für uns, u Sie schätzbarstes Fräulein, die immerwährende Beschäftigung meines Geistes. —

Immer mehr! immer reiner, entfalten sich geehrtes *Fräulein* Ihre schönen eigenschaften! die sanftmüthige Sorgfalt, die Sie Fräulein, in Ihren letzten theuern Schreiben, erkennen laßen, giebt's der //³ vollen Stempel Ihrer erhabenen Denkungsart: —

O! könnte ich Sie *Theuerste Josephine* bald von meinen aufrichtigen Gesinungen vollends überzeugen! ich nehme mir den Muth, mit Ihren lieben H. *Papa* selbst zu sprechen, u wage für Ihren Besitz, alles!

*Ihr ergebenster
Fidelis Terpinz*

Krainburg 10. Aprill 825.

5. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), S. D. [KON. APRILA 1825]
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, kopije pisem, str. 005–006

Wohlgeborenes Hochgeehrtes
 Fräulein!

Von innigsten Gefühlen durchdrungen wandelt rastlos mein Geist in höhern Gefilden: Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft alles kreuzet sich in meinem Andencken! Die so milde Güte Ihres lieben H. *Papa*, u die so freundschaftliche Begegnung Ihres mir //² unaussprechlich werthen Hauses, geben mir Muth, mich voll der aufrichtigsten Gefühle, die mein Ineres, in einem unendlichen Grade gegen Sie geehrtes Fräulein empfindet, zu Ihnen zu wenden. Ihre edle Liebe gegen Ihre lieben Ältern, welche die heiligste Pflicht eines guten Kindes ausmacht, entspornte meine innigste Liebe noch höher, auch ich fühle dieselbe hoch, besonders, da mir das herbe Schicksal, so überrascht meine gute Mutter räubte. — O! theuerste. [.....]

6. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (KRANJ), S. D. [30. / 31. 4. 1825]
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 4

Mein stolzer Herr!

Woher dieser Titel? Höre ich Sie sagen, — hat sie mich vielleicht gesehen, — als ich sie nicht sehen wollte? — ja, ja, gesehen und lange gesehen habe ich Sie, — wie giengen in der Mittelallee²¹⁰ und Sie in jener an der Strasse, — immer sahe ich hin, und meinte, jezt, jezt wird *Fidelio* herüber sehen, aber nein! immer nicht, und immer nicht, bis Sie fort aus meinen Augen waren, — nun da haben Sie die Quelle Ihres heutigen Titels, — ich muß es Ihnen sagen, wenn das oben gesagte wahr ist, so bin ich recht ordentlich böse, wenn Sie aber so vertieft waren, daß Sie uns würcklich nicht gesehen haben, bin ich aber ganz wieder gut, und ich eille Ihnen schnell wieder //² einen andern Titel zu geben.

Mein lieber theurer F i d e l i s !

Sie können nicht glauben, wie sehr ich Sie vermisse, ich muß Sie wohl vom Herzen gerne haben sonst wäre ich nicht so ganz anders wenn Sie nicht hier sind, — seit sie heute fort waren, freut mich schon wieder keine Sache, und ich muß mich recht zusammen nehmen, um denen die um mich sind nicht lästig zu werden. Wir kehrten heute um halb 4 Uhr vom Spaziergange zurück, ich schrieb sodann an *Marie*²¹¹ bis es finster geworden ist, hernach sind die *Wutscherischen*²¹² gekommen und der *Andrioli*, wir spielten *Wisth*, wobey ich mich recht sehr langeweilte. *Mama* war bis halb 9 auf, und befand sich etwas besser als gestern, sie hat mich ein wenig ausgelacht, daß ich Ihnen schon heute etwas zu schreiben hätte, nachdem wir seit ein par Tagen ziemlich viele *discurirt*²¹³ haben. —

Wüsten Sie wo der verlorene *Plutarck* //³ gesteckt hat? Stellen Sie sich vor, der Bruder selbst hat ihn den *Andrioli*²¹⁴ ausgeliehen, der vergeßliche Mensch, ich hab doch lachen müssen zu dem Gesichte,

²¹⁰ Srednji drevored v Zvezdi.

²¹¹ Fontana.

²¹² Bučarjevi.

²¹³ *discurirt*

²¹⁴ Verjetno duhovnik Franc Ksaver Andrioli (1792–1851), od 1836 ljubljanski kanonik. Več gl. v SBL: *Andrioli, Frančišek Ksaverij, plemeniti* (<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi129930/>, [25. 8. 2018]).

was er machte wie der *Andrioli* um Vergebung bath, daß er das Buch so lange behält; ich muß ihn dafür noch eine kleine Straffe ersinnen, weil er mich fast jeden Tag dieses Buches wegen plagte. —

Mein theurer *Fidel*, für heute muß ich aufhören, die Mutter will durchaus daß ich schlaffen gehn soll, wenn es möglich ist so folgt die fortsetzung morgen. —

Gute Nacht mein edler *Fidelis*, ich werde eine gute ganz gewiß haben, weil ich mir einbilde daß Sie mir villeicht eben in diesem Augenblicke eine solche wünschen. *Adieu!* denken Sie so oft an Ihre *Pepi*, als selbe an Sie.

11. des Abends.

Es bleibt mir heute nicht mehr Zeit übrig als Ihnen einen recht guten Morgen zu wünschen und Sie zu versichern daß ich Sie vom ganzen Herzen liebe. Den 31 um 8 Urh Früh.

7. FIDELIJ (KRANJ) TEREZIJA ČEŠKO (LJUBLJANA), 6. 5. 1825
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, kopije pisem, str. 007–008

Hochwohlgeborne Höchgeehrte
 Frau!

Ihr Wohlwollen, Ihre Gütte u Huld, die Sie mir geehrte Frau erkennen laßen, giebt mir keine Ruhe, Ihnen aus der Fülle meines Herzens den höchsten inigsten Dank zu zollen. Ich bin wirklich in Verlegenheit, indem ich so wenig aufzuweisen habe, wodurch ich mir Ihre so werthe Freundschaft erworben? — Schon dieß befördert meine irdische Glückseligkeit! um wie viel mehr, um wie viel höher erst, die *Realisir[un]g* meiner einzigen höchsten Wünsche, durch wohl Sie mir Ihr höchstes kleines Ihr schönstes Eigenthum, anvertrauen wollen. O, könnte ich Ihnen die //² süße Empfindung, die ich gerade jetzt empfinde, deutlich ganz schildern. Mein Geist ist denoch dabey mit dem Gedanken beschäftigt, ob ich den wirklih, Ihr so liebenswürdiges Eigenthum, welches Sie so sorgfältig erzogen und zur Vollkommenheit Ihres Geschlecht bildeten, verdiene? — leider kann ich mir nach meinen Beurtheilung dieß nicht gleich mit dem Wörthen, ja beantworten, – doch behalte ich mir dieß für ferner vor, wo ich stets trachte was werde durch Überzeugung, meiner Handlung in der Möglichkeit deßen nachzukommen. Ich finde mich stark ganz allen bevorstehenden Schwierigkeiten zu trotzen, den das mächtige wahre reine Gefühl ist mein Wegweiser //³ zu der höchsten Glückseligkeit. Mein Bestreben wird stets nur dahin gerichtet, so viel als möglich die Wünsche u Zufriedenheit aller zu erwerben – freylich giebt es hin u wieder, was in menschlichen Leben nicht abzuändern ist, in allen Unternehm[n]gn Schwierigkeitn u Hinderniße, – doch habe ich dabey die feste Beruhigung, daß ich dennoch nach vollkommen Willen den Ältern handle; welches das hohe Glück mit noch höhern Werthe krönt.

Ich küße Ihnen Achtungsvoll die Händle, u bitte ferners um Ihre Huld u Gnade.

Ihr gehorsamst ergebenster
 F. T.

am 6^t May 825.

An Ihr H. Gemahl meine ergebenste Empfehlu[n]g.

8. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 23. 5. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 6

Geehrtes Fräulein!
Meine holde Josephine!

Immer sah ich froh dem heutigen Tage entgegen, zumahl, da ich der Möglichkeit ahndte, *Sie* theurste *Josephine* vielleicht in meiner Gegend begrüßen zu können, doch gebe ich deßwegen die Hoffnung nicht auf, und mein Sehnen, wird aufs neue weiter gesetzt.

Wahrscheinlich werden Sie heute eine kleine Lustfahrt mit *Ihrer* lieben *Mamma* nach *Lustthal*²¹⁵ gemacht haben, u ich hoffe u wünsche, daß Ihnen diesselbe viel Vergnügen gemacht. –

Indem ich nicht das Vergnügen gehabt, //² *Ihnen* in unserer Gegend mit schwach erträglichen Ersez meiner Blumen aufzuwarten, so nehme mir die Freyheit *Ihnen* aus fernen *Oberkrain* einige Erstlinge derselben einzusenden. —

Daß ich aber zugleich mit diesen, auch ein gutes Werk *moralisher* Hinsicht verbinde, mache mir zum Vergnügen inliegende Blätter ein kleines Werk unseres verehrten alten *H. Pagliaruci*²¹⁶, aus dem deutschen ins *italienische* übersetzt zu überreichen, – bitte solches guttigit anzunehmen, u dann u wann *Ihres Fidelis* bedacht zu seyn. — — //³

Ich glaube der kleine Staatsgefangene wird sich weiters nicht so einsylbig verhalten haben?

Verzeihen Sie mir *meine theurste Josephine* denn unmöglich kann ich widerstehen, mich mit *Ihren* unterdeßen wenigstens schriftlich zu unterhalten, bis ich wieder eine günstige Gellegenheit erhasche, in *Ihrer* mir so theuren Gegenwart das zu fühlen, und ich mir jetzt leider nur im Geiste vorstellen muß.

Ihr Sie innigst liebender
Fidelis

Krainburg am 23^t Mai 825.

½ 11 Uhr Abends

9. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 26. 5. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, kopije pisem, str. 009

Hochwohlgebornes *Fräulein*
Theuerste Josephine!

Mit jedem Tage, mit jeder Stunde empfinde ich plagender die Entfer[n]ung von Ihnen, immer gedenke ich mit Freude der letzten zwey Tage, wo ich das Glück hatte an *Ihren* Seite zu seyn; wie äußerst schwer kamm mir am dritten Tage vor, mich wegen zu großen Auffallenheit, ohne Sie meine geliebte *Pepi*, zu sehen, von *Laibach* zu begeben.

²¹⁵ Dol pri Ljubljani.

²¹⁶ Verjetno Natalis Pagliaruzzi (1745–1832), zdravnik, podjetnik, kranjski župan in frankofil, lastnik gradu Kieselstein v Kranju (SBL: *Pagliaruzzi vitez s Kieselsteina, Natalis* (<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi401139/>) [25. 8. 2018]).

Ihre edle Herzensgutte, Ihr liebes unvergleichlihs Betragen, macht meine herzlichsten Gefühle in Ihrer Gegenwart verstummen, meine Aüßeru[n]g unterliegt in der Allmaht meine aufrichtigsten Gefühle! — //²

O! wie glücklich schätze ich mich, dieselben gut in Ihren göttlichen Herzen aufgenommen zu sehen, dagegen sey Ihnen einzig u allein mein ganzes Leben geweiht. –

Nichts habe ich zum Troste, als die vorstellende Freude des Wiedersehns[,] alles kommt mir wie ein Traum vor bis mich wieder Ihre holde Gegenwart im unaussprechlich selligen Gefühl aus demselben weckt.

Genehmigen Sie *meine theuerste Josephine* den aufrichtigsten innigsten Liebe Ihres

ewigen *Fidelis*

Ich bitte an Ihren lieben H. Bruder meinen herzlichen Gruß auszurichten, u behalt mir das Vergnüge vor am 9. oder 10.^t meine ergebenste Aufwartung zu machen.

Krainburg am 26^t Mai 825.

10. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), S. D.

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 5

Meine theuerste Josephine!

Ich mache mir zum größten Vergnugen beygehenden kleinen unschuldigen *Deliquenten Ihrer* milden Behandlung anzuvertrauen; er ist mein Zögling von Jugend auf, und lohn so ziemlich meine ihm geopferten *Instructionen*.

Ich bitte dieß kleine Andenken gütigst anzunehmen, von Ihren

anstrichtigsten ergebensten

Fidelis Terpinz

11. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), S. D.

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 7

Meine gute innigstgeliebte Josephine!

Ich hoffe, daß Ihnen mein Freund *Seshun*²¹⁷ meinen am Mittwoch gegebenen Auftrag an Sie theuerste *Josephine* ausgerichtet haben wird, indem er persönlich mit *Monsieur Tini* gesprochen hat. Ich hoffte schon am Donerstage die Reise dorthin unternehmen zu können, allein das eingefallene schlechte Wetter, brachte H. *D^r. Stroy* zur förmlichen Unterlaßung des geschöpften Vorsatzes, u verlängerte diese meine freudenvolle Unternehmung auf Freytag früh, d.i. auf heute; doch mit dem Beding einer sicher gehofften Wetterbesserung, da //² aber statt einer schönern gehofften Zeit, kalte Stürme und Regen in Ausflug kamen, so mußte ich mich ganz nach des *Doctors* Meinu[n]g halten, u erlaubte mir erst am komende Sontag, den Ziel meiner gährenden Wünsche näher zu kommen.

²¹⁷ Andrej Sežun, Fidelijev sošolec in kranjski someščan.

Was blieb mir daher anders übrig, als Ihnen gleich davon zu berichten, ich fürchte Sie werden geliebte *Pepi* sich Gott weiß welche Begriffe von meiner unbedeutenden Krankheit gemacht haben. Ich dancke Ihnen guter Engel für die so große Sorge, die Sie in Ihren letzten Schreiben für mich erkennen //³ lassen, ich bin gegenwärtig ganz von den Hals Schmerzen entlediget, nur muß ich nicht zu viel wagen, u mich neuer Gefahr aussetzen. Gestern Abend bin ich erst Nachhause angelangte.

Indem die Gelegenheit sehr *preßirt*, nach *Laibach* zu gehen, da solche von der Staatsherrschaft *Veldes*²¹⁸ ist, so muß ich mein Schreiben kürzen.

Ich bitte Sie meine gute gute *Peperl*, für mich keine fernere Sorge in Betreff der vergangenen Krankheit zu hegen, ich schreibe Ihnen so bald als möglich wieder.

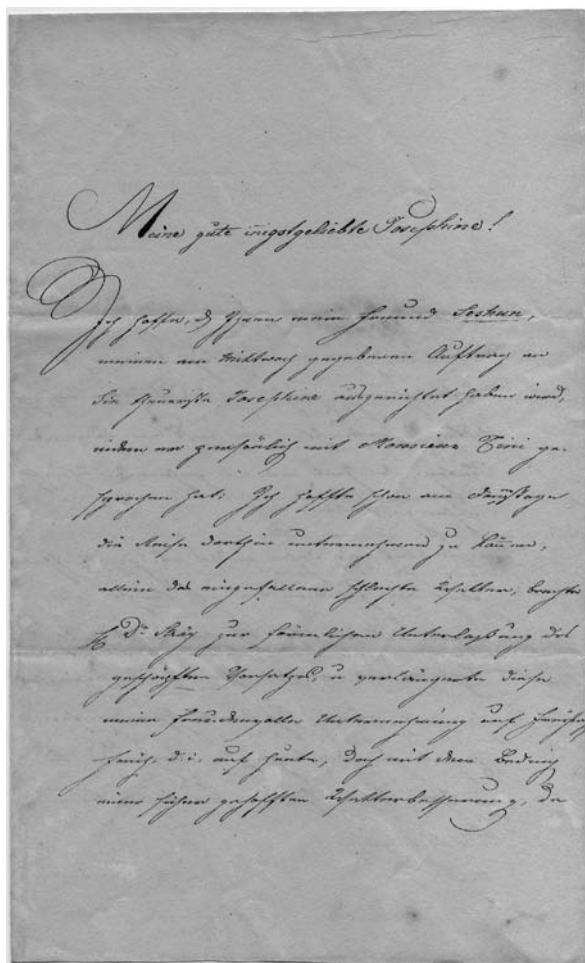
Ich umarme Sie im Geiste, u bin ewig

Ihr immerwährender

Fidel.

Morgens 10. Uhr.

Meine Handkuß an Ihre gute *Mama*.



Slika 25: Naslovna stran *Fideli*jevega nedatiranega pisma *Jožefini*

²¹⁸ Bled.

12. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 21. 6. 1825*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 8*

*Meine holde!
Meine geliebte Josephine!*

Ich kann unmöglich widerstehen, ohne wenigstens meinem geengten Herzen, durch diese wenigen Zeilen, etwas Luft schöpfen zu lassen. *O! meine theuerste Pepi!* ich muß Ihnen aufrichtig gestehen, daß meine unendliche Liebe zu Ihnen, mich selbst, gegen mich ganz fremd macht; nie empfand mein Herz, dieß so sellige Gefühl in diesem Maase, o! könnte ich Sie nur deutlich genug von der reinsten aufrichtigsten Liebe überzeugen, — — und doch bin ich, in Ihrer holden Umgebung //² so Wörterlos — obwohl mich aus *Ihren* göttlichen Blicken so lohnend Ihre Milde anlächelt. Das heftige Gefühl hemmt meine Sprache, u ich bin überzeugt, daß Sie liebe, liebe *Josephine* die reinsten Absichten an mir leßen können, doch fehlt mir dann u wann die Überzeugung von *Ihrer* Seite, indem ich mir noch nicht vollends einbilden darf, daß ich *Ihr* unvergleichliches, göttliches Herz ganz verdiene. —

O! wie unaussprächlich glücklich werde ich mich fühlen, wenn ich zu der Überzeugung gelange, //³ daß Sie *theuerste Josephine*, gleiches mit gleichen lohnen, — alle schwereren Nebensachen werden zur Leichtigkeit umwandelt, muth und freudenvoll werde ich an meinem Vorhaben arbeiten, und hoffend auf das beste Gelingen, suchet den Grund in *Ihren* edlen Herzen.

*Ihr Sie innigst liebender
Fidelis*

Krainburg am 21^t Juny 1825.

//⁴ NB. ich bitte an Ihre lieben Ältern, meinen Handkuß u Empfehlung auszurichten.
Ihren geschätzten H. Bruder meinen herzl. Gruß.

Ich hoffe, daß Sie sich meine geliebte *Pepi*, ja ganz wohl befinden, u bitte Sie zugleich innigst für Ihre nun neu, so schön blühende Gesundheit Sorge zu tragen.

13. JOŽEFINA (GRAD BOKALCE) FIDELIJU (KRANJ), 12. 7. 1825*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 9*In Eille

Strobelhof²¹⁹ den 12. July
1825.

Mein theurer Freund!

Ich hoffte Ihnen für Ihr leztes Schreiben, mündlich meinen Danck äußern zu können, da es aber noch einige Tage dauern durfte, bis ich Sie sehen werde, so versichere ich Sie schriftlich, daß Sie mir damit eine große Freude machten, besonders damit, daß Sie mir sagten, Ihr schätzbarster H. Vater hätte keine üble Meinung von mir gefaßt, — Sie wissen, daß ich ihn zu misfallen fürchtete[e] und nun sagt Ihnen mein Herz den innigsten Danck für die Nachricht die Sie mir vom Gegentheille gaben.

²¹⁹ Grad Bokalce, v lasti Jožefa Seuniga.

Ihrem Wunsche gemäß, berichte ich Ihnen, daß //² ich mit meiner geliebten Mutter, den 16. dieses die Reise in's Baad antreten werde. —

Eine angenehme Vermuthung erregte diese Ihre Frage, in mir. —

Sie glauben ich hätte mir einen frohen Tag in Strobelhof verlebt? ja so war es bestimmt; — aber die unaussprechliche Güte der Frau v. Wagner macht es, daß ich heute schon den fünften Tag zähle, den ich hier, genissend der schönen Freuden des Landlebens, und des Beysammenlebens mit so einem Engelguten Wesen, — zubringe.

Gestern hat meine liebe Mutter mich besucht, und auch Sie mein guter Freund, hätten mich hier besuchen müssen, wenn Sie nur nach *Laibach* gekommen wären, — den die Einladung an Sie, hat die verehrte Freundin, bey der ich nun so schöne Tage lebe, — meiner Mutter besonders anempfohlen.

In der Hoffnung Sie bald zu sehen, zeichne ich mich als Ihre

treue Freundin *Pepi*

14. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA) 24. 7. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 10

Meine innigst geliebte Josephine!

Ich kann unmöglich widerstehen, bey Ihnen liebe liebe *Pepi* um Hülfe für mein so gepreßtes Herz zu flehen, ich bitte Sie dringlichst für Ihre Gesundheit besorgt zu seyn, ich hoffe zu Gott, daß sich der Zustand Ihrer lieben guten Frau *Mamma* förmlich gebeßert, nehmen Sie sich nicht zu viel zum Herzen. Ach! Sie thun ja alles, alles für Ihre liebe gute Mutter. O! wie gerne wollte ich Ihnen dabey, was in meiner Macht stehet, überheben; doch dieß ist mir leider nicht mehr gegönnt, ich kann höchstens durch meinen besten Willen mitwirken. Hart sind die Prüfungen die so eine gute gute Tochter treffen, doch Ergebung in den Willen des Herrn ist unsern Geistesstärke.

O! wie gerne hätte ich mich von der vollkommenen Beßerung Ihrer lieben *Mama* überzeugt, wenn mich nicht getroffene Bruderpflichten zurück in meine Heimath gezogen; die Gefahr war wirklich groß, ja größer als unsere Vorstellung, meine liebe gute Schwester war gestern //² um 6. Uhr Nachmittag, von einem Knaben entbunden, das Kind lebt nicht, doch – Ihr gehet es beßer.

O! meine geliebte *Pepi*, mein Leben, mein Alles! mächtig ist die Bürde des herben Schicksalls, noch mächtiger Ihre edle Liebe — O! meine herzliche *Josephine!* schonnen Sie Ihre Gesundheit, es ist meine heiligste Pflicht Sie darum zu bitten, ich wünsche mir nicht zu leben, wenn ich Sie meine innigst geliebte theuere *Josephine* nicht hätte. Ich werde in allen Verhältnißen meines Lebens, immer gleich empfinden und denken! —

Ach! *Pepi* meine gute *Pepi*, verzeihen Sie ich bin ganz verwirrt, meine Ahndung war übertroffen, schnell war unsere Reise, doch zu spät, ich fand meine gute meine geliebte Schwester nicht mehr — Ach Gott! Ich ahndte es vorher, noch gestern Abends drückte ich es mit dem Ausruf, *fiat voluntas tua*, aus, wofür Sie mich noch befragten. Alle Mühe für eine Rettung war vergebens, alle ärztlichen Mittel waren fruchtlos //³ angewendet. O! Schicksall Schicksall! warum folterst mich so sehr, ach! meine Augen haben keine Thränen mehr. —

Ach! meine liebe gute *Pepi!* ich weiß ich hätte Ihnen dieß in Hinsicht der Schonung nicht mittheilen sollen, doch glaube ich mir erleuchtet, indem ich *Geliebte* Ihre Theilnahme an meinen großen Schmerz ersehe. — Ach! meine geliebte *Pepi!* Du englisches Wesen! labe mich mit Deiner edlen Liebe, und gieße Balsam in die Wunden Deines armen, armen leidenden

Fidelis

Krainburg am 24^t July 825.

10. Uhr Abend.

Meine herzlichsten Handkuß an Ihre liebe liebe *Mama*. — Ihr H. Bruder hat unsern großen Schmerz beygewohnt, und ist um 3. Uhr nach *Laibach* abgefahren, ich trug ihm nochmahls die Ausführung

Ihrer Wünsche an *Papa* auf.

Liebe gute *Pepi* ich bin ewig Dein

Verzeihen Sie meiner zittrenden Schrift.

//⁴ Ich bitte, mir bey einer vorkommenden Gellegenheit Ihre ganz bestimmte Abreise nach *Laibach* zu bemerken, u im Fall Ihnen was abgehen sollte ersuche Sie, mich davon zu verständigen.

Ganz Ihr *Fidel*

15. JOŽEFINA (BELA NA KOROŠKEM) FIDELIJU (KRANJ), 25. 7. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 11

Felach den 25. *July* 1825.

Früh um 10. Uhr.

Mein geliebter, guter *Fidelio!*

Vergebens würde ich es versuchen, Ihnen meine heutigen Empfindungen zu schildern, — Freude über die Besserung meiner Mutter, und die bange Sorge um Ihre arme Schwester, wechseln fortwährend in meinem Innern. So oft ich meine gute Mutter ansehe, so möchte ich, in dem übermaße meines danckbaren Herzens, hinsincken vor dem Allmächtigen, und ihm dancken, daß er die Gefahr so glücklich Vorüber gehn ließ. — Nie! nie in meinem Leben werde ich es vergessen, welchen Trost Sie mir in diesen langen Tagen, durch Ihre Gegenwart gewährten, doch bin ich etwas unruhig darüber, — oft dencke ich mir, wer weiß wie viel Ihnen dieses Opfer gekostet hat, — und Ihr verehrter Vater, war vielleicht auch ungehalten über Ihr verzügeretes Ausbleiben? In Betreff der //² Schwester bin ich aber gar entsetzlich in Sorgen, ich wäre untrostlich, wenn die Sache nicht einen guten Ausgang genohmen hat. — Gott gebe, daß ich darüber bald in Kentniße gesetzt wäre. —

Die Mutter kann das Beet noch nicht verlassen, und wer weiß, wann es wird gescheen können, da die Witterung gar so schlecht ist, — und der *Doctor*, die mindeste Überkühlung für äußerst gefährlich erklärt, er sagt, sobald sie sich im mindesten erkühlen möchte, könnte das Übel wiederkehren, — nun mag Gott wissen, wann wir im Stande seyn werden, nach Hause zu reisen. — Zum Glück habe ich den ganzen Tag mit der Mutter zu thun, sonst wäre es mir vor dem langen Hierbleiben entsetzlich bange. Ich habe noch an gar keiner Unterhaltung theillgenohmen, und fürchte mich fast, darauf, wenn ich es werde thun müssen, — weill ich gar kein *Interesse* daran finden, — am glücklichsten bin ich, wenn ich ganz allein bey der Mutter auf unserm Stubchen seyn kann. — //³

//^Vstavek s str. 4// Ob Sie wohl an Ihre arme *Pepi*, sich manhmahl erinnern? mir ist es wohl sehr langweilig, und überall fehlen Sie mir, mein guter guter Freund. Wenn ich nur wüßte wann ich Sie wiedersehen werde. —

Sie werden sich das unzusammenhängende, in diesem meinem Schreiben erklären, wenn ich Ihnen sage, daß ich wenigstens schon 10. mahl weggerufen worden bin, kaum erfasse ich einen Gedanken, so heißt es wieder aufstehe.

Nachmittag um 6 Uhr.

Ach! mein guter Gott, warum leßt Du mir soviell auf. Ich zittere an allen Glieder. O! Gott, o Gott das ist zu viell. Ich bin die Schuld, daß mein heiß geliebter, die geliebte Schwester nicht mehr sah. O! mein Himmel ist denn dieser Gedanke zu ertragen, nein! nein, es wil mir das Herz versprengen. Nein! mein *Fidel* warum bin ich nicht bey //⁴ Ihnen, Sie Armer, wie müssen Sie leiden, aber auch ich, o gewiß auch ich. Ich bin ganz außer Fassung, ich kann Sie nicht trösten, aber Gott wird es thun, und unsere Religion, daß ist auch mein einziger Trost. Mein Gott wie werde ich leben können, jezt soll ich Sie nicht sehn, jezt wo wir nur gegenseitig uns trösten könnten. Ich bitte Sie, bleiben Sie nicht in Krainburg, gehn Sie fort, wenn es Ihrer Geschäfte wegen seyn muß, so sey es in Gottes Nahmen nach *Laibach*, — wenn nicht so eillen Sie hieher. — Ergeben Sie sich in den Willen Gottes, und schonen Sie sich meinerwillen, — wenn noch Ihnen etwas zustößt, so muß ich erliegen. Ich kann nicht mehr schreiben, ich sehe vor Thränen nicht, was ich schreibe. —

Pepi //⁵

//Nadaljevanje na str. 2// Ich wollte aufhören, und ich sehe ich kann nicht anders als noch mit Ihnen sprechen, aber waß, daß weiß ich nicht. Mein Gemüth ist ganz zerstört, ich soll nicht weinen sagen alle, sie wollen mich nicht ins Zimmer zur *Mama* lassen, damit mein Schmerz sie nicht zu sehr ergreiffe, ich soll nicht weinen? O! kalte Menschen! Soll denn mein Herz vor Wehmuth zersprengt werden? Gönnt man mir diese Erleichterung nicht? — Was sind das für Menschen, die so etwas fordern können?

Ich habe Ihnen noch gar nicht gedanckt, für Ihre so zarte Schonung! Wie habe ich aufgefaßt als ich las, es sey ihr beßer, und dann — O! Gott! — Sie haben eine Schwester verlohren, aber ich will sie Ihnen ersetzen, Sie //⁶ sollen sehen, wie ich nur für Sie auf dieser Welt seyn will, ach! ich liebe Sie ja so von ganzer Seele.

Sorgen Sie nicht um uns hier, es geht der Mutter ja recht wohl, und auch mir, ausser meinen Gemüthsleiden, dieses Leiden wird nicht beßer, bis ich Sie sehe, dann wird es gewiß leichter. Was ich alles zusammen geschrieben habe, weiß Gott, haben Sie doch Nachsicht mit mir.

Ihre Briefe werden meine einzige Erhollung hier seyn, ich werde Ihnen so oft als möglich schreiben. Gott! sey Ihr Tröster.

Ihre

Sie innig liebende

Pepi

Sie können sich vorstellen,
wie sehr Sie von meiner
Mutter bedauert werden. //⁷

Immer glaube ich, Sie werden mir zürnen, daß ich Sie solange hier aufhielt, und der Gedanke foltert mich, daß Sie mir es in Ihrem Leben nicht wieder verzeihen können.

Verzeihung! Verzeihung ist alles was ich sagen kann. —

Ich bath Sie, wenn es Ihre Geschäfte zuliessen, hieher zu kommen, — aber wenn das Wetter so schlecht bleibt, so thun Sie es in keinen Falle, es könnte Ihrer Gesundheit schaden. —

16. JOŽEFINA (BELA NA KOROŠKEM) FIDELIJU (KRANJ), 27. 7. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 12

Fellach²²⁰ den 27. July.Mein geliebter *Fidelis!*

Ich versprach, bey jeder Gelegenheit, an Sie zu schreiben, und folge nur der Aufforderung meines Herzens, wenn ich es jezt thue. —

Mein Herz sagt es mir's, das mein leidender *Fidelio*, bey seinem religiösen Sinn, gewiß, in dem festen Vertrauen auf Gottes weise Fügungen, – viellen Trost und Beruhigung gefunden hat, — und demnach bin ich so äußerst unruhig und besorgt, wie Sie Ihren Schmerz ertragen? – und ob er keine böser Folgen für Sie hatte? –

Ich bin von zwey Seiten, so gequält, daß ich es gar nicht aussprechen kann. Sie leidend //² zu wissen, und nicht zu Ihrem Troste beytragen zu können. — Meine Mutter zwar beßer, – aber so schwach, – daß ich unendlich ängstlich bin, und oft von dem Gedancken zusammen fahre, – sie könnte, bey dem mindesten Versehen, wieder einen Rückfall bekommen. – Sie hat das Beet noch nicht verlassen, — und lebt von bloßer Fleischbrühe. —

Zu allem dem kömmt, dieses elende Wetter. Ich muß mich zwingen, heiter zu scheinen, um ihren Muth zu erhalten, – denn er fängt ihr an zu sincken, sie wird über das lange Beethütten, schon ungeduldig, – und oft recht traurig, – darum muß ich sie soviell als möglich zu zerstreuen trachten. –

Ausser dem, daß ich zur Taffel gehn muß, – und meiner Geschäften in der Küche, — //³ verlasse ich das Zimmer gar nicht. — Die Mutter tröstet sich mit der Hoffnung, daß wir künftigen Dinstag oder Mittwoch, werden abreisen können, aber ich sehe es voraus, daß wir länger hier bleiben werden müssen. —

Wie ich mich fort von hier sehen, kann ich kaum, oder gar nicht beschreiben, — ich habe wohl die Mutter hier, aber mir fehlt doch zu vielles. — Kein vertrautes Wesen finde ich hier, – und ich würde es doch so sehr bedürfen. –

Mein *Fidelio!* wo Sie in diesem Augenblicke wohl sind? wie es Ihnen geht? wenn ich alles dieses wissen könnte, um wie viell leichter, könnte ich hier leben. – Sie sollten mir wohl, so oft es seyn kann, schreiben, — ich thue es //⁴ ja auch. —

O! wehe! ich wollte noch recht lange mit Ihnen sprechen, und nun will die Mutter schlaffen, – bey Tag schon hätte ich so gerne geschrieben, hatte aber kein Zeit, – freute mich auf den Abend, weill ich mir dachte, daß ich recht lange lange mich mit dem geliebten Freunde werde unterhalten können, — und – auch diese Freude, wird mir nicht. — In Gottes Nahmen! so leben Sie denn wohl im festen Vertrauen, daß Gott alles zu unserm Besten lenckt. —

Ich weiß mein *Fidelio* ist getröstet, so wie auch ich ganz ergeben in den Willen Gottes bin. – Gute Nacht! mein Guter. Wolle der Himmel, daß ich Sie bald sehen kann. Ihre ewig getreue

Pepi.

Meinen herzlichen Danck, für den Wein.

²²⁰ Toplice Bela na Koroškem so bile v lasti ljubljanskega trgovca Mihe Pesiaka (1776–1842), brata bolj znanega Simona. Pesiak je leta 1821 na Koroškem kupil posest z zdravilnimi vreli, preuredil okolico in dozidal dve hiši za obiskovalce, kopaljšče, gospodarska poslopja in kapelo. V 20. in 30. letih je na veliko oglaševal v ljubljanskih časopisih. Pod oglasi je bila navadno podpisana njegova žena Klara P., roj. Ribesl. Toplice so bile množično obiskovane, zdravilno slatino pa je prodajal daleč naokrog. (Gl. SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Pesjak*); SBL: *Miha Pesjak* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi416762/>, [26. 8. 2018]).

17. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 1. 8. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 13

Meine theuerste inigst geliebte
Josephine!

Von der Anhöhe des Seeberges²²¹ folgten meine Blicke in jene Gegend, in jene Tiefe wo meine geliebte, meine theuerste *Pepi* lebt.

Ach! wie wohl ist mir in *Ihrer* Umgebung, immer schwerer immer langer wurde mir, je näher ich mich meiner Heimath näherte.

Ich übernachtete bey H. Fuchsen, setzte in der frühe meine Reise fort, besuchte in *Thurn* meinen Freund, welcher mich nach *Krainburg* begleitete.

Da nun mein Freund *Urbantschitsch* //² in Geschäften in die *Kapel* reiset, so biethet sich mir die erwünschteste Gellegenheit dar, sich mit meiner geliebten *Pepi*, wenigstens schriftlich unterhalten zu können. Ach! weiß Gott wie Ihre Handschmerzen stehen, daß es nur nicht zu arg werden möchte, mir ist sehr bange bey dieser Vorstellung. —

Ach! ich liebe Sie gränzlos, liebe liebe *Pepi*, machen Sie sich keine vergangenen Vorstellungen mehr, ich bin doch nicht mehr strafwürdig, ich gestand Ihnen ja alles aufrichtig, gerade dießes macht mich oft mürisch, indem //³ ich mir denke, Gott weiß, was für stärkere Vorstellungen, Sie sich meine geliebte *Pepi* machen, als solche wirklich zu machen wären.

Josephine! Sie sind die Vollkommenheit alles deßen, was man an andern nur Theilweise verehren kann. Mein Bemühen wird stet seyn, sich nach Ihren Handlu[n]gen zu richten, u so werden wir immer, ja immer gleich denken u empfinden. —

Ach! mein Freund *Urbantschitsch*, kann nicht länger hier verweilen, darum muß ich zum Schluß eilen.

Leben Sie wohl, *Meine Pepi*, und schenken Sie manchMahl eine Erinnerung an Ihren nur für Sie lebendnen innigst liebenden

Krainburg 1.⁴ August
6. Uhr Abends.

Fidelis.

An Ihre gute *Mama* meinen Handkuß. ———

18. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 26. 8. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 14

Meine innigst geliebte Josephine!

Ich wünsche Ihnen einen recht guten guten Morgen, u eile freudenvoll Ihnen anzuzeigen, daß der H. Pfarrer *Kallan*,²²² von Bad u Sauerbrunn *Fellach*²²³ schon zurückgekehret ist, wogegen Sie auch bey denselben Ihren Besuch abstaten können. Ohne weiters wird dagegen Ihre Reise erfolgen.

²²¹ Jezerski vrh.

²²² Župnik v Stražišču Jurij Kallan. V tistem času je bil tam kaplan Friderik Baraga, Fidelijev sošolec v ljubljanski gimnaziji (SBL: *Baraga Friderik Irenej* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi133914/>) [26. 8. 2018]).

²²³ Opis gl. v IB, 12. 8. 1825, str. 126/127; omenjeni so tudi gosti, med drugimi gospa Češko s hčerjo in tudi g. Češko ml.

Ach! meine theuerste, meine holde *Josephine*, warum muß ich noch so weit entfernt von Ihnen leben, ach! *Pepi* meine gute *Pepi*, mein Geist ist immerwährend nur mit Ihrem Bilde beschäftigt, o! daß ich nur vollkommen Ihre Liebe verdienen möchte! —

//Ob spodnjem robu Jožefinina pisava: "*Freund!* Laibach den 11"//

//²Außer Dir meine herzlich geliebte *Pepi* hat auf dieser Welt für mich keinen Werth mehr. O! daß ich Dich lieber Engel schon bald ganz mein, in meine Arme schließen könnte, Liebe ja ewig reine Liebe soll Zeuge unseres Lebens seyn.

Dein glücklicher Fidelis

Den herzlich aufrichtigsten Gruß von meinem Vater. Ich werde mir die Freyheit nehmen Ihnen entgegen zu kommen. Sie werden ohnehin nach der Hauptstrasse fahren, damit ich Sie etwa nicht verfehle — aber zum Speisen kommen Sie auf jeden Fall zu uns, wir werden ja ganz allein seyn, nicht wahr, mein Täubchen.

Adieu, meine herzliche *Josephine*, ich küße Sie innigst im Geiste! meinen Handkuß an Ihre gute *Mama* u *Papa*.

Krainburg am 26.^t August 182[5]

19. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (KRANJ), 27. 8. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 15

Mein guter, geliebter Fidelis!

Zu meiner höchsten Freude, kann ich Ihnen berichten, daß wir Sie Morgen ganz gewiß besuchen werden. — Es ist beschloßen, um 6 Uhr, die heilige Messe hier zu hören, und Schlag 7 Uhr abzufahren. — Um dem Staube auszuweichen, wünschen meine Ältern, durch die {7 Städte} zu fahren, und ich glaube, wenn Sie denselben Weg nehmen, so können wir uns auf keinen Fall verfehlen. — Wir werden das Vergnügen haben, bey Ihnen zu speißen, — wenn Sie einen guten Rath von mir befolgen wollen, so müssen Sie uns (was man zu sagen pflegt) als wahre Freunde bewirthen; gar nicht //² von Ihrer gewöhnlicher Ordnung abweichen, — denn, sobald die Mutter es merckte, daß wir die mindeste Ungelegenheit verursachen, so können Sie mir glauben, sie wird uns für den ganzen Tag verstimmt. —

Wenn Sie aber den eigentlicher Wunsch, meiner Mutter erfüllen wollen, so suchen Sie Ihren verehrten H. Vater zu bereden, daß er mit Ihnen zum *Kallan* zum Speisen kömmt, und nach Tisch wollen wir dann alle zusammen nach *Krainburg* gehen, — thun Sie das, lieber, guter *Fidelio!* ich bitte Sie darum. —

Leben Sie recht wohl mein theurer *Fidelis* und vergessen Sie Ihre
 treu liebende
Pepi. Nicht

Laibach den 27/8/25.

20. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 4. 9. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 16

Meine holde, meine geliebte
Josephine!

Ich rechne mir den Augenblick immer für den glücklichsten, in welchen ich mich meine liebe, liebe *Josephine* mit Ihnen wenigstens schriftlich unterhalten kann: ich hatte starke Hoffnung Sie meine *Theuere* heute persönlich zu sehen, u wünschte mir mit Freude die Zeit heran – doch mußte ich auf Anrathen meines Vaters dieß sellige Vergnügen auf ein Paar Tage ausdehnen, indem auch er am komenden Dienstag seinen Besuch bey Ihnen zu machen wünscht, nur weiß ich nicht verlässlich, ob Sie denselben Tag ganz sicher Zuhause seyn werden, denn es war //² vorige Woche etwas von einem Besuch nach *Strobelhoff* gesprochen, – wenn Sie also meine liebe *Pepi* am Dienstag nicht abwesend seyn werden, so wünschet mein Vater mit Ihren lieben verehrten Ältern im nähern Vertrauen in Betriff unserer Verbindung u fernern Anstalten zu sprechen. – Ach meine gute *Pepi!* könnte ich Ihnen die selligen Empfindungen, die aus einen reinen Herzen nur für Sie meine *Einzig*e, ausgehen, deutlich genug schildern. Doch hinweg, Sie wissen wie unaussprechlich ich Sie liebe, u bin im Gegentheile auch ganz von Ihren aufrichtigen Gesinungen überzeugt. Gott führe uns zum schönsten Ziele, u gieße seinen Seegen über uns aus.

Ich muß Ihnen doch ganz, die meine Verrichtungen des heutigen Tages beschreiben: in aller //³ Früh hatte ich mit zwey reisenden Salzburgern die mich besuchten zu thun, um 9. Uhr kamen die beyden *Urbantschitsch*²²⁴ zu mir, und wollten auf alle Fälle, daß ich mit Ihnen nach *Ehrenau*²²⁵ zum speyßen fahren soll, es wurde aber nichts daraus, indem ich noch mehrere Briefe die ich rückständig war zu schreiben hatte. Nachmittag war ich auf der Schießstatt, und jezt am Abend, bin ich bey meiner liebsten Beschäftigung, wo ich mich ganz mit meiner herzlichen geliebten *Pepi* befaßen kann. Ach! meine geliebte *Pepi*, warum bin ich jezt nicht näher bey Ihnen, mein Herz ist so voll, von Empfindungen die ich nur wieder einzig u allein Ihren Herzen mittheilen könnte.

Genehmigen Sie unterdeßen meiner herzlichen Begrüßung, bis ich bald Gelegenheit habe, Ihnen persönlich zu gestehen, was ich hier nur den Papiern anvertrauen müßte.

Ihr Sie innigst im Geiste Küßender

Fidelis

am 4.^t 7^{ber} 825. 10. Uhr.

meinen Handkuß an Ihre lieben Ältern

An Sie u Ihre Angehörigen, alles schöne von meinem Vater.

²²⁴ Alojz in Janez Nepomuk.

²²⁵ Ajmanov grad, Sveti Duh pri Škofji Loki, tedaj v lasti Jožefa Dietricha, strica obeh Urbančičev.

21. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 8. 9. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 17

*Meine theuerste, herzlich geliebte
Josephine!*

Unser treuer Nachtwächter hat bereits die 10^{te} Stunde abgerufen, doch! trotzdem kann ich diese günstige Gelegenheit nicht umgehen, u Ihnen meine innigst geliebte am späthen Abend einige Zeilen niederzuschreiben. Ach! *Pepi!* Ihr liebes Bild mit dem ich jeden Tag beschließe, liegt auch heute vor mir, u welches mich so lieb anzulächeln scheint, es komt seinem Originale immer ähnlicher nach, in jedem Zuge liegt die vollständigste Herzensgütte //² verborgen; und ich glücklicher bin in der Lage, einen so großen Anspruch darauf zu machen. *O, Pepi!* meine gute meine liebe *Pepi*, wie dankbahr bin ich, wie dankbahr werde ich Ihnen dafür ewig seyn. –

Wißen Sie *Peperl* was ich heute gemacht! Dume Frage, wie können Sie dieß wißen, aber Sie sollen es erfahren. — *Ich habe heute für meine Pepi recht inbrünstig, ja ich muss es gestehen, recht erbaulich herzlich gebettet* — u werde es nochMahl thun. — //³

Morgen in allen Früh um 3. Uhr, muß ich unsern Bienen-Geschäfte nach, aufbrechen, u 2. Stunden weit nach *Vogle*, abfahren. Sie werden noch im besten Schlawfe seyn, u Ihr unruhiger *Fidelis* wird Sie ohneweiters durch seine vielen Gedanken zu stören trachten.

Wie gehet es Ihnen mein *Peperl*, sind Sie ganz wohl? am Montag oder Dienstag hoffe ich wieder nach *Laibach* zu kommen. — Gute Nacht meine gute herzliche *Pepi*, schlaffen Sie recht sanft u erwachen Sie am Morgen recht froh u heiter.

Im Geiste umarmt Sie Ihr Sie unaussprechlih

liebender
Fidelis

am 8^t 7^{ber} halb 11 Uhr

Meinen Handkuß an *Mama*.

22. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (KRANJ), 9. 9. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 18

Am 9. *September*.

Mein geliebter *Fidelio!*

Vor allem will ich mich mit Ihnen über etwas beschprechen, wo ich wünschte das wir gleicher Meinung wären. – Die Braut des *Martinack*²²⁶ hat mir vor einigen Tagen gesagt daß sie mich als Brautjungfer, und Sie, lieber *Fidelio* als den Brautführer, bey ihrer Vermählung zu haben wünschte. *Martinack* soll Montag nach *St. Georgen*,²²⁷ und wird vielleicht, (ich vermuthe es zwar nur) in dießer Angelegenheit zu Ihnen kommen, – wenn er also kommen sollte, so ist es mein Wunsch, daß Sie sich, wenn es auf eine schöne Art seyn kann, davon //² loß zu machen suchten, – sollte es Ihnen aber

²²⁶ Luka Martinak, profesor na gimnaziji, ki je skupaj z Matijo Čopom izmenično poučeval humanitetne razrede (5. in 6. razred). Rojen je bil 1798 v Šenčurju pri Kranju, umrl 1850 v Ljubljani. Junija 1865 mu je umrla 21-letna hči Celestina, Mesto 122 za tuberkulozo (gl. Triglav, 9. 6. 1865, str. 196 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

²²⁷ Šenčur.

Vergnügen machen, so will ich es Ihnen zu Liebe wohl thun – doch sonst in keinem Falle wurde ich es annehmen. —

Glauben Sie aber, daß wir uns dadurch einen Verdruß zuzögen, – so mußten wir freylich lieber nichts dergleichen thun, überhaupt handeln Sie nach Ihrer Überlegung, – Sie wissen einmahl meine Meinung, auf jeden Fall bitte ich, mich so bald als möglich von der Ihrigen zu benachrichtigen.

Durch eine *Visite* bin ich heute so aufgehalten worden, daß ich Ihnen mein Geliebter nun in aller Eille nur sagen kann, daß wir uns alle recht wohl befinden; daß wir gestern in *Dobrowa*²²⁸ waren, daß ich den morgigen Tag in Strobelhoff zubringen werde; und — daß ich den ganzen lieben Tag, an Sie mein guter, theurer //³ Freund! dencke, und mich recht freue, Sie bald zu seh'n. *Adieu* mein Theurer, Sie können aus meiner Schriefft ersehen, wie sehr ich zum Ende eillen mußte.

Ihre

Sie wahrhaft liebende
Josephine

23. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 11. 9. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 19

*Meine gute theuerste geliebte
Josephine!*

Sie werden sich meine geliebte *Pepi* wundern, wie sich dieß verhalte, daß Sie auf Ihr liebes Schreiben von 9^r dieß, nicht schon früher Antwort bekammen? der Umstand ist dieser daß ich erst gestern Abend spätt, von der *Steiner*-Gegend Nachhause kamm, u auf diese Art erst heute Ihren Wunsch volziehen kann. —

Im Betreff der angedeuteten Sache //² rechne ich mir zur Ehre, daß das bewußte J.²²⁹ Brautpaar, gerade auf uns beyde verfallen, doch muß ich auch laut Ihrer gleichen Meinung bemerken, daß es besonders für mich noch nicht schicklich ist, indem dieß früher vor sich gienge, als die Trauerzeit, welche jeden bekant ist, aus wäre, 2^{tens} sind wir beyde damit beunruhigt indem wir mit unsern eigenen Unternehmungen viel zu thun haben, besonders ich, indem ich nicht weiß, in welchen Tagen ich die *Liquidation*, //³ und Übergabe der Herrschaft²³⁰ haben werde. Ich werde also auf jeden Fall wegen bekannten Gründen dieß abzulehnen, u freundschaftlich als nicht angehend, zu machen, trachten. —

Es wäre mir zwar dieß in einem andern Zeitpunkt zur größter Freude indem ich auch in diesen schönen Verhältniß, mit meiner einziegen lieben *Pepina*, einem Brautpaare diese Beyhilfe leisten würde, doch in diesen selbst leicht zergliedrenden gegenwärtigen Verhältniß, wird dieß, Nichtseynkönnen, wie ich hoffe keinen Verdruß nach sich ziehen[.] //⁴ Ich hoffe, es wird dem Brautpaare an den dazu erfo[r]derlichen andern *Individuen* nicht fehlen. —

(U) weil Sie *Peperl*, selbst dieß wünschen so bin ich also vollkommen einverstanden. Ich wünsche, daß Sie den gestrigen Tag vollkommen dem schönen Landleben, bey Ihrer so lieben verehrten Freundin geweiht hätten – welches gar nicht zu bezweifeln ist.

²²⁸ Najstarejša (Marijina) božja pot na Kranjskem (po Valvasorju); sprva se je imenovala Marija v Leščevju, po številnih leskah, ki so jih morali po reformah Jožefa II. posekati; tedaj so romanja, ki so se posebno razcvetela v drugi polovici 18. stoletja, morala prenehati. V 19. stoletju so se delno obnovila, vendar ne dosežejo razsežnosti prejšnjega stoletja (gl. Domoljub, 13. 8. 1941, str. 11 (*Dobrova Marijin biser*)).

²²⁹ *junge Brautpaar*

²³⁰ Gospostvo Fužine.

Ich war heute meistens Zuhause. Nachmittag war an unserer hohen Schule die *Praemien-*
Austheilung, wozu die ganze Umgegend erschien. Übermorgen hoffe ich Sie meine liebe herzliche *Pepi*
gewiß zu sehen, unterdeßem genehmigen Sie der zärtlichsten Liebe, Ihres nur einzig für Sie lebenden
Fidelis

am 11^t 7^{ber} 9. Uhr Abend.

//Ob robu// Meinen Handkuß an *Mamma, Papa*, u Gruß an H. *Tini*.

24. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (KRANJ), 30. 9. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 20

Geliebter *Fidelis!*

Seit unserer nähern Bekantschaft ist es jezt das erstemahl, daß Sie ein so langes Wegbleiben und
Schweigen beobachten, und unerklärbar ist mir die Ursache davon; —

Der erste Gedanke, der mich beunruhigte, war, daß Sie vielleicht krank sind, aber bey ruhigerm
Blute, mußte ich es wohl einsehen, daß Dieß schlechterdings die Ursache nicht seyn könne, — denn,
wären Sie so übel krank, daß Sie ein par Zeilen zu schreiben nicht im Stande wären, so würde man es
uns gewiß berichtet haben. — Menge der Geschäften? das kann es auch nicht seyen, denn ich glaube
doch, daß nicht alle davon //² von so großer Wichtigkeit sind, — daß Sie mir vorgezogen zu werden
verdienten. —

Eine plötzlich vorgenohme[ne] Reise, dacht ich mir weiters mag's vielleicht seyn, — doch es
braucht ja nur einige *Minuten* um diesen Fall, — mit ein par Worten, jemanden den man lieb hat, — zu
berichten. —

Wie Sie sehen, ich gab mir alle [Mühe], Ihr so seltsames Betragen zu entschuldigen, allein dieß
war nicht möglich. — Was sollt' ich nun denken? — leider läßt sich da nicht viel Gutes denken, —
ohne einen besondern Grund, die Geliebte, die Braut, durch bereits 10 Tage zu bahandeln als ob
sie gar nicht auf der Welt wäre, — das, mein theurer *Fidelio!* hätte ich, bey Gott! von Ihren sanften,
fühlenden Herzen niemahls erwartet, — und ich bin dadurch auf's tiefste gekränckt, —weil ich das
Bewußtseyn habe, es in keiner Hinsicht verdient zu //³ haben. — Mag nun diese Ihre schmerzliche
Behandlung, was immer für einen Grund haben, so bitte ich Sie, mich darüber sobald als möglich zu
belehren, — mein Herz erträgt diese Ungewißheit nicht länger mehr. —

Wunderbar ist doch mein Geschick, — selten kömmt der Schmerz einzeln, — nun ist auch meine
gute, geliebte Mutter wieder krank. —

Ach! *Fidelio, Fidelio!* wo ist Ihre Liebe, wo all' die schönen Äußerungen in Ihren Breifen, da Sie mir
jezt so, so wehe thun können. —

Ihr Sie wahr und treu
liebende *Josephine*

Laibach den 30. September
1825.

25. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 15. 10. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 21

*Meine Seelengute, meine
unvergleichliche Josephine!*

Im jeden Augenblicke meines Lebens sehe ich genauer, fester Ihre englische Herzensgüte ein, — ich schäme mich wirklich, wenn ich daran dencke, daß ich sie nicht jedesMahl, ganz verdiene. — O! meine innigst heiß geliebte *Pepina*, haben Sie Nachsicht mit Ihren *Sie* ewig und ewig rein liebenden *Fidel*. — //²

Meine Nachhausreise hat mir noch ziemlich gut angeschlagen, doch mußte ich dem Anrathe des H. *D^{or} Stroy*²³¹ gleich bey meiner Schwester *Scaria* auf einen geheitzten Zimmer bleiben, das Übel hat sich fast ganz gehoben, doch werde ich den morgigen Tag noch im Bette zubringen müssen, es ist gut daß ich dafür etwas mehr Sorge gehabt, indem das Übel der Aussage //³ des H. *Dr. Stroy*, an einer Luftröhrentzündung²³² laborirte. —

Wenn Sie meine *Pepi* meine gegenwärtige Schreibstellung wüßten so würden Sie eben so gut lachen, wie ich den Augenblick; dagegen rechne ich auf Verzeihung, den sämtliche Schreib-*requisiten* sind samt meiner Hand heute recht schlecht bestellt. —

Meine herzliche Pepi! indem Sie schon so sehr gewant sind, für mich vielles //⁴ zu thun, so bitte ich *Sie* innigst Ihrer guten *Mama* meine gewiß innigst meinende *Gratulation* samt meinen Handkuß zu melden. —

Ich hoffe zu Gott, daß ich Sie in wenigen Tagen wieder sehen werde.

Gutes englisches Wesen, warum muß ich so zerissen von Dir leben. —

Ach! *Pepi!* meine geliebte *Pepi* nur einzig für Sie, soll stets mein Herz schlagen, ich küße Sie innigst im Geiste, und werde ewig Ihr treuer, treuer *Fidelis* seyn.

Am 15^t 8^{br} 10. Uhr Abend.

26. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (KRANJ), 17. 10. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 22

Mein theurer Fidelio!

Danck! herzlichen Danck für die so baldige und so fröhliche Nachricht in Hinsicht Ihres Befindens, — wir waren alle so unendlich froch, dadurch überzeugt worden zu seyn, daß das Übel bey weitem nicht so groß war, als wir es besorgten. —

Lezthin als Sie fort waren, fing ich erst an über Ihren Zustand ernstlicher nachzudencken, und behielt dann die fixe *Idee*, daß Ihre *Melancolie* gewiß der Vorbothe einer bedeutenden Kranckheit gewesen sey, und was ich auch beginnen mocht, alles war fruchtloß, ich war nicht im Stande diesen Gedancken meiner Seele zu entweiden, — daher erschrack ich auch so //² heftig, als ich gestern den H. *v. Scaria* in unser Haus kommen sah, denn ich meinte, es könne seyn Kommen keinen andern Grund haben, als, daß es Ihnen recht schlecht geworden sey, — doch! Dank dem Himmel, daß es nur ein voreilliger Schrecken war. Nun mein guter *Fidelio!* müssen Sie recht wohl Acht haben, daß Sie

²³¹ Dr. Janez Jožef Stroj (*Stroy*), zdravnik v Kranju, roj. neznano kdaj, umrl februarja 1828 v Kranju. Vsaj od 1794 je bil distriktni fizik v Kranju (gl. SBL: *Stroj, Janez Jožef* (<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi624053/>) [25. 8. 2018]).

²³² vnetje sapnika

keinen Rückfall sich zuziehen, kommen Sie ja nicht eher in unsere *Nebelluft*, bis Sie ganz hergestellt sind, aber ganz, - sonst könnte es Ihnen wieder schlimmer werden. –

Samstag war es meiner Mutter wieder gar nicht wohl, und dabey war sie sehr niedergeschlagen, — die Gute ahnt es kaum was mein Gemuth ihretwillen leidet, — wenn ich nur wenigstens hoffen könnte, daß ihr Zustand sich bald beßern kann, aber auch diesen Trost kann ich mir nicht geben, da ich es zu bestimmt weiß, daß die Annäherung des Winters auf jeden Krancken, und //³ besonders auf meine Mutter, nur nachtheilig wircke. Meine Hoffnung beruhet einzig auf komendes Frühjahr, wo der Genuß einer reinen Luft, ihr nach meiner Meinung am besten nützen kann.

In der süßen Überzeugung, daß es Ihnen mein geliebter Freund! zu dieser Stunde schon ganz wohl ist, zeichen ich mich als Ihre

treue *Pepi*.

Den 17. *Octobre*. *Nachmittags*.

27. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 21. 10. 1825

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 23

*Mein holder Engel!
Meine herzliche Pepi!*

An einem Tage Sie mit zwey Zuschriften belästigen, wird vielleicht mancher für etwas zu *Fall* finden, doch ich kann es unmöglich umgehen, mich wenigstens mit meiner Geliebten, schriftlich unterhalten zu können. Ach meine gute *Pepi* ich lebe nur für *Dich*, ich will nur für *Dich* leben. O! wie peinigend ist Deine Abwesenheit für Deinen treuen *Fidel* – doch es bricht ja schon balde die Morgenröthe, alles nach dunkle wird klar, u reine ja die reinste Liebe soll //² immerwährend unsern Bund befestigen.

Ach liebe *Pepi*, könnte ich *Dir* beweisen, wie unaussprechlich ich *Dich* liebe, mein ganzes Leben sey stets nur *Dir* geweiht; verzeihe! ach vezeihe! daß ich heute ganz das vollkommene *Eho* meines aufrichtigen Herzens bin. Zwar sehen wir uns bald, doch glaubte ich, d[afß] Dir Zeit bis dorthin viel zu lang ausfallen dürfte.

Meine jetzige Schreibart bestehet in blosen Bruchstücken, doch hoffe ich wird das Herkommen //³ deßen, wohl jedermann leicht enträtzelz können. Heute war ich recht stark beschäftigt, u muß mich wirklich beloben, d[afß] ich recht brav war, zwar aus Schuldigkeit, der Geschäfte, doch dieser ja dieser soll heute der letzte Brief seyn, denn der Nachtwächter ruft schon die 11.^{te} Stunde.

Gute Nacht, ja die beste Nacht mein Engerl am Sonntag sehen wir uns ganz gewiß, doch wäre mir sehr erwünscht, auch früher zu hören, wie es meiner geliebten *Pepi*, wie es der *Mama* etc. allen u allen gehet?

Ich küße *Sie* unzähligMahl im Geiste, u bin ewig u ewig

Dein treuer Fidelis

Am 21.^t 8^{br} nach 11. Uhr Abend.

gute Nacht, meine gute gute *Pepi*.

28. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 27. 11. (1825)*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 63**Mein liebes gutes Weibchen!*

Nun fühle ich zum ersten Mahl in meinen Leben, wie unendlich schwer es fällt von der einzig Geliebten, von der Gattin, selbst in einer unbedeutenden Entfernung zu leben: ich kann Dich liebe theure *Josephine* auf meine Ehre versichern, d[afß] mir die heutigen Stunden länger ja viel länger als unsere 14tägige Verbindung, vorkommen. Überall wo ich hinblicke vermiße ich Deine holde Gestalt, niergends finde ich die liebevollen Blicke Deiner sanften Augen, in welchen so deutlich Deine schöne Seele zu lesen ist. O! theure //² Gefährtin meines Lebens! nein, nein, bevor die Sonne zum 2^{ten} Mahl versincket muß ich Dich wieder in meine Arme drücken. Ich kann im Betref Deiner Gesundheit keinen Augenblick ruhig seyn, meine Vorstellung in der Entfernung ist viel heftiger, viel quällender, als wirkliche Überzeugung in Deiner Nähe. —

Um 2 Uhr kamm ich hier an, es wartete noch auf uns beyde das Essen, doch mußte ich leider selbst nur allein der verzehrende seyn. Ich hatte recht viel zu thun, u habe bereits schon einen ganzen Pack Breife geschrieben //³ doch mit diesen, auf den ich mich am meisten freute, will ich den heutigen Tag beschließen. Ich war heute noch gar nicht aus, morgen früh mache ich eilends einige Besuche, u dann *Adieu Krainburg*. — — —

Mein guter Vater grüßt Dich schönstens u ist ganz einverstanden, d[afß] Du wegen Deiner als auch der *Mama* Ihrer Gesundheit das heutige Vorhaben, aufzugeben: er laßt sich die *Mama* schönstens anempfehlen.

Nun Liebe! schlafe recht sanft in unserm schönen grünen Gemach, u erwarte Deinen stets liebenden treuen

*Fidelis**Krainbourg am 27. 9^{ber} 11 Uhr Abends*

Gute, gute Nacht

1826**29. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 3. 2. 1826***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 25**Theuerstes innigst geliebtes Weibchen!*

Mein geliebter Engel! Du wirst vielleicht noch nicht ein Schreiben von Deinen *Fidelis* erwarten, allein ich kann unmöglich verzögern meiner liebevollen Gattin zu sagen, wie unergründlich tief Deine göttlichen Abschiedstränen in mein liebendes Herz gefallen, gerade in diesem Augenblicke fließen gleiche für meine unendlich geliebte, geliebte *Josephine*. O! wie selig wie glücklich machst Du Deinen *Fidel*. Wie selig fühle ich mich bey Dir, ohne Dir liebe *Pepi*, ist mir das Leben so gleichgültig, ah! wie gerne hätte ich mein Weiberl bey mir, ich habe keinen, denn ich so ungebunden meine Gedanken mittheilen könnte, doch will ich Deine bescheidene Enthaltbarkeit loben, indem meine *Pepi* weiter für Ihren glücklichen *Fidelis* sorgt. //²

Gestern gieng ich sogleich in die *Oper - Zadig [et] Astartea*, es war aber beynahe ganz leer, doch die *Prima Dona*, die erste unter allen ist die ich bis *Datto* gesehen und gehört habe, sie ist aus *Mailand*

gebürtig eines *Advocaten* Tochter, und ist für weiter na[c]h *Neapel* angaschiert für 40.000 *f-ore*.²³³ Heute ist das *Theater* verschloßen, wir gehen aber mit H. *Anderle* eine schönes *optisches Theater* um 7. Uhr ansehen; morgen wird bey voller Beleuchtung nebst einem *Prollog* die *Oper repertirt*, dan folgt aber für weiter *Semiramid*.

Ich kann Dir liebes Weibchen noch nicht berichten wann ich wieder in Deine Arme zurückeilen kann, indem die Übergabe, wegen des morgigen //³ Festes erst am Donnerstag angehet, wo alles gemeßen werden muß, u ich glaube daß wir vor dem Samstag nicht enden können, weil alles so langsam bey diesen Herrn gehet. *Mad Fontana*²³⁴ läßt Dich u alle, grüßen, auch ich muß eilen damit meine herzlichsten Grüße, die ich Dir treues Weibchen im Geiste übermache, nicht die sogleich abgehende Post versäumen.

Es umarmet Dich im Geiste, u küßet Dich herzlichst unzähligeMahl

*ewig Dein treuer treuer
Fidelis*

am 3.^{ten} Feb 1826.

um $\frac{3}{4}$ auf 5 Uhr Nachmittag

An Alle meinen Gruß!

30. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 10. 2. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 26

*Krainbourg, 9 Uhr Abend
am 10.^t Feb. 826.*

Liebes, edles, gutes Weibchen!

Guten Abend! einen recht recht guten Abend, wünschet Dir Dein *Fidelis*, aus der Ferne, am Schreibtische. —

Ich wollte Dir noch von weiten zurücken, doch ich konnte kaum noch das Haus faßen, als ich um die Ecke in die Spitalgaße fuhr, u bemerkte dein Köpferl nicht mehr. Mein guter Vater befindet sich wohl, u grüßet Dich schönstens, nebst Deinen lieben Angehörigen, so auch ich. —

Ich bitte Dich schicke um den Matheus, er soll das ganze Riemwerk,²³⁵ welches beym Rierner liegt abholen, u zum Bothen tragen, damit er solches mitnimmt, weil ich solches zur //² doppelten Bespannung gebrauche, er soll aber noch vor 2 Uhr solches hintragen, weil der Both spätter abfährt.

Auch bitte ich Dich, sende noch morgen den Matheus, zum *Detela*²³⁶ um denselben Knecht, der heute früh bey uns draußen war, u sage Du ihm selbst, daß ich ihn schon die andere Woche werde holen laßen, wenn ich hinab kamm, ich werde ihn wahrscheinlich aufnehmen, weil ich hier einen weg thun werde, er soll unterdeßen keinen weitem Dienst suchen.

Ach meine liebe *Pepi!* wie gehet es Dir? //³ schreibe mir durch den Bothen, wie Du Dich befindest, damit ich doch ganz ruhig seyn kann, ich sage Dir auf meine Ehre wenn, ich von Dir entfernt bin, d[abß] mir allerhand *Ideen meine Fantasie* in Betreff Deiner Unpäßlichkeit spannen.

²³³ zlatih goldinarjev ?

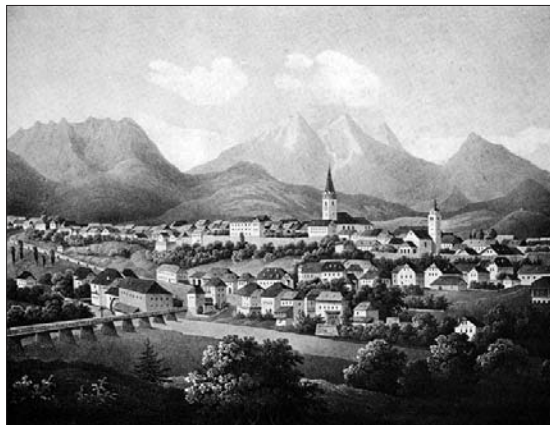
²³⁴ Marie Fontana.

²³⁵ *Riemenwerk* (konjska oprema iz jermenov)

²³⁶ Gostilna Pri Deteli za frančiškanskim samostanom, sedaj Nazorjeva ulica.

Ich bitte Dich *Josephine*, recht innigst, ja auf sich recht acht zu haben, damit Du Dir etwa nicht wieder *da capo* eine Husten zuziehst, ich hoffe das mein Ersuhen nicht um sonst ist.

Nun muß ich armer ganz verlaßen allein auf unser kleines Zimmer ziehen, um die Nachtzeit, durch einen erquickenden Schlaff zu tödten, u[nd] wenigstens wenn es mir vielleicht gelingt, im Trauer bey meiner inigst gelibeten *Josephine* zu seyn. Dein *Fidelis*.



Slika 26: Kranj, okr. 1840

31. FIDELIJ (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 13. 2. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 27

Meine Herzensgeliebte
Josephine!

Dein glücklicher, aber nun ganz verlaßener *Fidel*, wünschet Dir um diese Stunde im Geiste einen recht guten Tag u *Apetit*.

Ich habe heute sehr sehr viel zu thun u werde gewiß bis in die späte Nacht beschäftigt seyn.

Morgen aber kehre ich wieder zu meiner geliebter *Pepi* zurück, wenn es thunlich seyn wird entweder auf Mittag, oder auf den Abend, auf jeden Fall soll der Matheus um 12. Uhr ein wenig auf mich warten.

Gestern war ich bey meinen besten Freund *Urbantschisch*, wo ich Gelegenheit //² hat, die noch für uns aufgebetteten u bereit stehenden schönen Bette zu sehen, die alte Frau²³⁷ läßt Dich nochMahl einladen, u grüßt Dich schönstens, so auch die junge *Fr. v. Urbantschisch*²³⁸ wie auch mein Freund.²³⁹

Liebes Weiberl, mir ist schon so so Zeitlang nach meiner zweyten Lebenshälfte, d[aß] ich Dir gar nicht niederschreiben kann.

Meinen Handkuß an *Mama*

Dich küßet aber herzlichst

Dein ewiges Fidelis

um Punkt 12 Uhr Mittag am 13 *Feb* 826

²³⁷ Konstanca Urbančič, roj. Dietrich.

²³⁸ Jožefa roj. Terpinc.

²³⁹ J. N. Urbančič.

32. BLAŽ TERPINC (KRANJ) FIDELIJU (LJUBLJANA), B.D. [PRED 24. 4. 1826]²⁴⁰*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj V, pismo 1*

Lieber Sohn!

Der Dein Nahmenstag herannahet so will auch ich Zur Fayer Deßelben beytragen und wünsche Dir recht Viel glük im langes Zufriedenes und mit bester geßundheit Verbundenes leben und all den Wohlstand dessen wir uns nur immer auf dießer irrdischen Welt erfräuen der Allvater möge Dir aber liebster Sohn alles Erdenklihe Verleihen was einer zu deinen zeitlichen und ewigen Glücke beytragen kann Dießes wünschend zeihnet Sich Dein

Dich innigst liebender
Vatter Blasius Terpinz

33. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 16. 8. 1826*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 28*Am 16^{ten} August 1826. 5. Uhr Nachmittag

Meine innigst geliebte theuere Gattin!

So eben kome ich aus der *Marine* Kanzley und benütze so viel als möglich die Zeit um nicht die Post zu verspätten.

Meine geliebte, geliebte Pepinza! erst in der Entfernung erfahre ich wie unendlich es meinen Herzen wehe thut, Dich mein einziges Glück mein Alles entbehren zu müßen, doch was schwärme ich! Du bist ja immer bey mir meine Pepi, jeder Hauch jeder Athemzug geschieht in Deinem geistigen Beyseyn, den Dein lieber Anblick begleitet mich immerfort, meine Pepi denkt gar nicht wie Sie, Ihr *Fidel* treu, ja ewig treu liebt, u lieben wird. — Ach Pepi zürne nicht meiner Schrift, den Sie entstund aus *Cipro* Wein,²⁴¹ den ich mitnahm ich konnte eine andere Sorte nicht früher //² bekommen, doch meine Pepi wird ja nicht die Wörter sondern den für Sie immer u immer sprechenden Sinn, lesen.

Ich hatte eine recht unterhaltende gebildete Gesellschaft auf dem Eilwagen, besonders in meiner Abtheilung den Großsensal²⁴² *Dr. Piller* u seine sehr gebildete Tochter zwar noch ein junges Mädchen, welches so ziemlich meiner Pepi nachzuahmen trahtet; ich besuchte in *Planina* Fr. v *Wagner* die Dich herzlich grüßen läßt, hier gleich heute in der früh die *Fontana*, welcher ich unsere *Gratulation* nachtrug, u die Dich ebenfalls aufs freundlichsten Grüßen und Küßen laßt, doch sieht man diesen Weiberl nicht volle Zufriedenheit an, das weitere mündlich. —

Ich hatte heute den ganzen Tag voll zu thun aus einer Kanzlei in die //³ andere, mußte den *Contract* auf acht *Parien* deren vier schon heute fertig 4. aber erst morgen nachgeschrieben werden, unterfertigen.²⁴³ —

Ich wollte wieder mit dem Eilwagen zurück fahren, derselbe war aber schon vor unserer Ankunft für zurück besetzt, so fahre ich aber Morgen um 5. Uhr Nachmittag mit einem Lohnkutscher der mein Schulgespann war ab, wenn es Deine Umstände erlauben, so bitte ich Dich komme mir am

²⁴⁰ God in rojstni dan Fidelija, ki je ime dobil po svetem Fidelisu iz Sigmaringena, verjetno leta 1826 (B. Terpinc v naslovu napiše "Ljubljana" še zelo okorno: "*Latübah*").

²⁴¹ O vinu sorte Cipro na spletu izvemo: sedaj zelo redka sorta, vino je izrazito rdeče, vonj muškaten, okus pa topel in gladek (Vinska družba Slovenije (spletna stran), <http://www.vinskadruzba.si/za-navdusenec/vinske-sortel/> [26. 1. 2018]).

²⁴² (vele)borzni mešetar

²⁴³ Pogodba (*Contract*) z datumom 16. 8. 1826 je v fondu Fužine (SI_ZAL_LJU/0296, š. 33).

Freytag Abends entgegen, ich werde so einrichten, daß wir von Oberlaibach um 5. Uhr abfahren, welche Stunde auch Du zur Abfahrt wählen willst.

Liebe Pepi ich möchte Dich gerne früher ja früher als in Laibach sehen, komme kome wenn Du kanst, daß Dich Dein treuer *Fidelis* früher mit aller Liebe umarmen kann. O, *Triest* wie {satt} //⁴ mir dieser Ort ist, besonders ohne Dir dieß kann ich Dir gar nicht sagen, eine fürchterliche Hitze ich habe gar nicht schlafen können vor lauten Schweiß es ist gar keine Luft hier, ich mußte meinen Kopf die ganze Nacht mit einen nasgemachten Tüche einnäßen, und es war mir gar nicht zu bestehen, u mußte meistens die ganze Nacht beym Fenster hinaus sehen, und noch dazu kamm mir ein fürchterlich großer *Ratz* in das Zimmer, in der Zeit ich auf dem Abtritt war, da ließ ich das Thor ein wenig offen, u da mußte er hinein komen, ich hatte eine halbe Stund zu thun bis ich den Plunder hinaus gebracht.

—
Lebe nun recht wohl meine liebe Gattin Gott bewahre Dich bis zu unserm baldigen ersehnten Wiedersehen,

*Ewig Dein treuer
Fidelis*

Adieu lieber Engel.
meine Grüß an Alle!

34. JOŽEFINA (FUŽINE) FIDELIJU (TRST), 3. 10. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 30

Kaltenbrun den 3. *Octobre*
1826

Theurer, über alles geliebter Gatte!

Da mir das Glück geraubt ist, den Abend, sonst meine angenehmsten Stunden, indem Du dieselben ganz mir widmest, an Deiner Seite zu verleben, so suche ich darin, daß ich mich schriftlich mit Dir unterhalte, meine kleinen Ersatz — und nicht bloß für diesen *Mangel*, sondern für jede Stunde seit Deiner Abreise, soll dieses Schreiben mir Ersatz bringen, indem mein *Fidelio*, diese Zeillen mir gewiß recht bald beantworten wird.

Am *Sontage* war es mir nicht möglich, mich nur einigermassen zu erheitern, obwohl ich es meinen guten Ältern zu //² liebe sehr gerne gethan hätte, wir sind nach *St. Veit*²⁴⁴ gefahren, und am Abend bin ich wieder nach Hause, daß heißt nach *Kaltenbrun* gefahren.

Gestern waren meine lieben Ältern, mit der Fr. *v. Karnuff* und der *Luise Macavitz* bey mir, und der H. Pfarer von *Maria* Feld.

Heute Vormittag arbeitete ich recht fleißig an meiner Stickerey, *Nachmittag* war der H. Hauptmann *Sühnl*²⁴⁵ hier, der sich dir empfehlen läßt.

²⁴⁴ Šentvid nad Ljubljano.

²⁴⁵ Poročnik Josef Sühnl, poveljnik 17. pehotnega polka Princ Hohenlohe. Leta 1848 je bil prvi načelnik narodne garde. Pretežno je bil nastanjen v Ljubljani, kjer je 6. 5. 1856 tudi umrl. Tedaj je bival v Mestu (Nemške ul.) 179 (sedaj Križevniška ul. 2). Že za časa življenja je bil precej dobrodelen. V tem duhu je tudi zapustil sredstva za podporo vojaških sirot, ki so jo iz sklada (vodil ga je magistrat) izplačevali po časopisnih virih še leta 1900, prav mogoče pa tudi do prve vojne (gl. npr. SN, 6. 3. 1900, str. [4], *Ustanova za vojaške sirote* - oglas).

Der *Fende*²⁴⁶ steigt heute den ganzen Tag auf Jagd herum, die Jagd ist bey Großkahlenber²⁴⁷, es ist bereits schon gegen 8 Uhr, und der Fende ist noch nicht zurück gekommen, sonst könnte ich dir berichten ob die Jäger glücklicher waren als sonst. —

Ach liebe Schatz! komm bald sonst müssen hier zwey arme Seelen verschmachten, //³ den die *Marie*²⁴⁸ hat jezt in meiner Gesellschaft Langeweile, indem ich stets nur an dich dencke so bin ich zum sprechen wenig aufgelegt, diese beyden Abende haben wir hier ein wahres *Nonnenleben*. Dir geht es wohl ganz anders. Du wirst wenig Zeit haben an Deine *Pepi* zu denken, Du wirst die *Marie Fontana* wieder recht abpußeln, (aber nur nicht gar zu viel, sonst werde ich eifersüchtig!) — dann die Opern, die werden dir auch die Zeit vertreiben und *etc. etc.* ————— aber Deine arme *Pepi* ist hier ganz verlassen.

Ich sehe den Arbeitern öfters nach und glaube daß sie fleißig arbeiten.

Ich bitte dich lieber *Fidel!* ersuche die *Fontana*, daß sie eine Ellen von den feinsten *Organtin*²⁴⁹ für mich besorgt, und dann auch eine halbe Elle vom glatten Tülle *anglais*,²⁵⁰ wenn er nicht zu theuer ist, die *Macovitz* erzählte mir, man //⁴ bekäme eine Gattung, von den nicht ganz breiten zwar, um 4 *f* die Elle, um deisen *Preis*, wenn er doch hübsch ist, wünsche ich also eine halbe Elle, für ein *Negligè* Haubchen,²⁵¹ weiß aber die *Marie* eine schon gemachte hübsche Hauben zu bekommen, nur nicht zu theuer, so ist es mir noch lieber, — oder weißt Du lieber *Fidel*, sehe Du lieber selbst nach wegen dem Häubchen, den *Organtin* soll aber wohl die *Marie* kauffen. *Noch* muß ich bemercken daß die Hauben zum waschen seyn müßte, am besten wird es aber seyn wenn du mir lieber die Halbe Elle Tülle *anglais* bringest.

Für die *Marie* brauchst ja nichts mitzubringen, indem ich ihr lieber ein Kleid von den meinigen geben kann, die ich im Stück habe, weil sich die *Mode* bis künftiges Jahr ohnedem zu sehr ändert, ich kauffe mir dann im Frühjahr ein neues. Mein guter Schatz ich bin beynahe gezwungen aufzuhören. — Ich wünsche Dir eine recht gute *Nacht* und bin Deine dich von ganzer Seele liebende *Pepi*



Slika 27: Fužine pri Ljubljani, okr. 1840

²⁴⁶ Jernej (Bartolomej) Fende, doma iz Predoselj, je bil varovanec Terpincev v času, ko je obiskoval ljubljansko gimnazijo. Nekaj časa je tudi bival pri Terpincih, v mestu in na Fužinah. Pozneje je bil učitelj v Trstu in Kopru.

²⁴⁷ *Großgallenberg*, Šmarna gora

²⁴⁸ Jožefinina služabnica.

²⁴⁹ *Organtin* / *organdin* / *organdi*, prosojna bombažna tkanina, podobna muslinu, primerna za poletne obleke, tudi pajčolane.

²⁵⁰ Angleški til, tanka mrežasta ali čipkasta tkanina za svečane obleke in dekoracije, npr. pentlje.

²⁵¹ nočna avba

35. JOŽEFINA (FUŽINE) FIDELIJU (TRST), 5. 10. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 31

Kaltenbrun den 5. *Octobre*.
um 10 Uhr Abend.Mein theurer, innigst geliebter *Fidelio!*

Danck, herzlichen Danck Dir, meine Theurer, daß Du mir, durch Dein baldiges, so liebevolles Schreiben, den schönen Beweiß gegeben hast, daß Du auch in der Ferne, Deiner liebenden Gatinn, öfters gedenckst. Ich haarte mit unendlicher Sehnsucht, das Augenblick's, der mir's sagen sollte, daß mein *Fidelis* glücklich gereißt ist, Danck dem Himmel ich wurde befriedigt, nun aber ist's wieder die Rückreise, die mir //² Besorgniße macht, – sey behutsam Geliebter! um Deiner *Pepi* willen, sey es! —

Denn, mein alles, alles, bist Du! und mein Leben ist mit dem Deinigen so eng verbunden, daß, wenn Du für Dich selbst *Sorge* trägst, Du immer dencken sollst, Du thätest es für mich.

Du sagst, daß Dein Geschäft vielleicht erst Samstag beendet wird, — ach mein *Gott!* so wird es sich ja bis *Montag* hinaus ziehen bis ich Dich wieder sehen soll? — Das ist wohl sehr, sehr lange!

Was ich alles beginen? dieß wird wohl manchmahl Dein Gedancke seyn? – Du wirst Dich wundern, wenn ich Dir sage, daß ich seit Deiner Abreise, noch gar //³ //nadaljevanje na str. 3// nicht in *Laibach* war, – ich habe zum Glück, in meiner jetzigen Verlassenheit, so viel Arbeit, daß ich mich damit ordentlich betäuben kann, und ich thue es auch, vom frühen Morgen bis spät in die *Nacht* suche ich mir durch fleißiges arbeiten, die Zeit zu verkürzen.

Gestern und heute waren zwey recht traurige Tage, es regnete beynahe fortwährend, – ob wohl Du in Triest ein schöneres Wetter hast? Wenn *Bora*²⁵² ist, lieber *Fidel*, so ziehe Dich ja gut an, damit Du Dich nicht überkühlst. –

Unterhalte Dich recht gut mit den Opern, mein Herzchen, ich vergönne Dir es vom Herzen, und freue mich, wenn Du mir erzählen wirst, wie das alles ausgesehen hat. //⁴

Es fehlt nicht viel, so hätten wir beynahe beyde, ein wenig Furcht, so ganz allein hier zu seyn, wenn der Abend kommt, so kommen auch uns ganz *curiose Ideèn*, ich versiechere Dich, daß ich mich einen Abend recht ordentlich gefürchtet habe, weil wir früher so viel von Räubern gesprochen haben, und wie wir uns retten möchten, wenn wir überfallen würden, *etc. etc.* – Das ist kindisch, sagt mein *Fidel* in diesem Augenblick, – darum kein Wörtchen mehr.

Du wirst mir wohl berichten, wann ich Dir entgegen fahren soll, mein *Schatz?* —

Trachte doch, recht bald zu kommen, ich bitte Dich. Lebe wohl, mein theure, guter Gemahl, und eille, eille in die Arme Deiner *Pepi*. //⁵

//Nadaljevanje na str. 2// Wegen der Rückreise bitte ich Dich auf das innigste, ja nicht allein zu fahren, suche eine Gesellschaft zu bekommen, O! mein *Gott* wenn Du nur schon hier wärest mein *Fidelio*, geliebter, geliebter meiner Seele, niemehr lasse ich Dich nach Triest fahren, weil es mir so viele bange Stunden macht, *Gott* wolle Dich wieder wohlbehalten in meine Arme zurück kommen lassen, diesen bittenden Gedancken sende ich beynahe mit jedem Athemzuge zum göttigen Schöpfer, Mein, mein guter Gatte, wie ist mein ganzes Wesen nur Liebe zu Dir, wie leer und schaal²⁵³, alles übrige um mich, ach du lieber Himmel gib mir meinen *Fidel* bald wieder, bey *Gott* ich müßte vergessen wenn ich nicht die Hoffnung hätte Dich //⁶ bald zu sehen.

252 burja

253 schal (plehek)

Ich küsse Dich im Geiste, mit heißer Liebe und nenne mich nochmahls
Deine *Pepi*

Grüße alle Bekanten in meinem Nahmen. Die *Marie* lasse ich vielmahl küssen. Noch tausend Küsse Dir mein *Fidelqeck*, ohne aufhören möchte ich Dir immer nur erzählen können wie unendlich ich Dich liebe, und wie mir mein Herz klopft wenn ich nur auf den Augenblick dencke Dich wieder zu sehen, ich bin ganz, ganz Deine *Pepi*, und für niemanden mehr in meinem ganzen Leben als für Dich *Adieu*

mein Engelguter
Fidel bleib
treu Deiner *Pepi*

36. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 4. 11. 1826
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 32

Liebe theuerste *Gattin!*

Gerade bin ich von der *Jubilaums* Prozesien²⁵⁴ Nachhause gekommen, wo ich mich nach einen Brief erkundigte, allein meine Frage war mir nicht lieb beantwortet, den es ist kein Schreiben von meiner inigst geliebten *Josephine* angekommen.

Ich habe sehr üble Zeit getroffen, denn es sind die ganze Woche Feyertage hier heute *Jubileum* u Gestern *St. Just*, morgen ist Sonntag, also werde ich erst Montag etwas für mich richten können.

Nicht wahr liebes Weiber! Du hast gewiß //² mein Paß recht gesucht, ich habe es in Vergeßenheit mit vertragen, allein ich komme schon mit diesem aus, ein gleiches ist mit dem Brief v. H. *Gozani*²⁵⁵ geschehen den ich gestern von hier nach *Krainburg* absendte.

Ich habe bis *Datto* noch gar keinen Besuch zum *Fontana* gemacht, indem ich gestern zu thun hatte, dieß geschieht heute Nachmittag, H. *Anderle* war den ganzen Tag bey mir und wir sehen aus den Fenster der Prozesion zu; wo wir dan auch mit gegangen sind. //³

Am Donnerstag sind wir um 9 Uhr hier angekommen, ich gieng noch in die *Oper* von der ich noch vieles *profitirt* habe. Gestern aber gieng ich um 8. Uhr zu Bette, Hansel schläft bey mir auf den Boden.

Am Montag Abends reise ich von hier mit dem Eilwagen ab, wo ich mein gutes Weibel in der früh nach 8. Uhr schon zu sehen u herzlich zu küssen hoffe. —

Meine Reisegesellschaft hieher war mir sehr angenehm, es war unter andern ein gewießer H. *von Emperger* aus Klagenfurt, der hier bey den Landrechten angestellt ist, und der bey unserer *Triester*//⁴reise in den Wagen gefahren ist, welcher uns den unvergeßlichen Schrecken machte, allein die Herrn die darin waren, wußten gar nichts davon. —

Verzeih mir meine *Pepi*, Du weißt was man für gute Federn im Wirthshause bekommt.

Liebe gute *Pepi!* es ist so traurig ohne Dir, als wenn ich in eine ganz fremde Welt gekommen wäre, keinen kenne ich so gut, u auch keiner ist mir so gut als meine herzliche *Josephine*, ich freue mich

²⁵⁴ *Jubiläumsprozession* (procesija v čast državnemu ali drugemu prazniku)

²⁵⁵ Johann Nep. markiz pl. Gozani, komisar za promet in ceste (*Straßenbau*); umrl 18. 6. 1836 zadet od kapi, star 54 let, (Anhang zur LZ, 23. 6. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*); gl. npr. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 251).

unaussprechlich auf die Stunde, in welcher ich in die lieben Arme meines treuen Weiberl zurück eilen kann.

Ewig Dein treuer
Fidelis

Triest am 4^{ten} 9^{ber} 1826.

//Ob robu// Meinen herzlichen Gruß unsern Angehörigen.

37. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (?), s. d.
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 33

Mein geliebtes Weiberl!

Ich wunsche recht wohl gespeist zu haben, und muß sehr bedauern, daß Du wieder ganz allein zu Tische warst; ich machte meine u Deine Einladung an die *Mama* die aber gerade in der Kirche war, u welche ohnehin in der künftiger Woche längere Zeit davon *profitiren will*; Auch an Fräule *Luise M.*²⁵⁶ machte ich den Antrag welche aber ebenfalls wie die *Mama* in der Kirche war, u die Pferde wollten gar nicht mehr warten; ich bin also der einzige der Dich heute wieder noch abholen kommen wird, deßwegen hoffe ich, daß Du mich auch deßwegen schon gern hast, nicht wahr liebe *Pepza*?

Um Dir aber doch um etwas die Zeit zu kürzen, sende Dir zwey Briefe zur Unterhaltung, sey aber nicht böse, daß ich so vorwitzig war, u den Brief von der *T. Costa*²⁵⁷ gelesen habe, hingegen leiste ich Dir gleich Ersatz mit den meinigen von *Urbants*[chitsch].

Ich finde bey nahe, keinen Raum, u erwarte Dich wiederzusehen kaum.

Dein *Fidelis*

38. FIDELIJ (SEŽANA) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 6. 12. 1826
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 34

Sesana am 6^{ten} Xbr 1826. um *halb fünf* Uhr Abends

Meine inigst geliebte *Josephine!*
Bestes Weiberl!

Leibe *Pepinzhka*, Du wirst Dich wundern, daß ich jetzt erst hier bin, allein es ist unmöglich wegen der zu schlechten Strasse, daß wir schon weiter wären, der schwer liegt von *Loitzh* bis *Praewald* über Knie hoch.

Mit H. *Überpacher* habe ich gestern Abend in *Planina* gesprochen, es wir[d] schon ein Werkführer von ihm alldort angekommen seyn, indem derselbe dort alles einrichten wird, so sey so gut daß derselbe unterdeßen bey den Zimmerleuten essen wird, in 10 oder 14 Tagen komt, dan der

²⁵⁶ Luise (Alojzija) Makovic (r. 1790), hči ranocelnika Antona Makovica.

²⁵⁷ Tonet Costa (Antonija Costa, por. Hochmayr v Gradcu).

Überpachter selbst; nim Du von H. *Lederwasch*²⁵⁸ vom breiter Beuteltuch von gröbster Sorte die er hat, 4 Ellen, u sende solche nach Kaltenbrun.

Ich habe eine angenehme Reisegesellschaft, besonders ist der alte H. *Constantini* sehr gut aufgelegt.
 Ich hoffe, daß sich meine liebe *Pepi* recht wohl befindet, sey ja außer aller Sorge wegen mir, hoffentlich werde ich Dich bald ja recht bald wieder sehen: Morgen schreibe ich Dir von *Triest* aus, u ich rehne auch auf Deine liebe Zuschrift: Für Heute 1000 herzlich Küße von Deinen
 Dich inigst liebenden
 theurn Gatten
Fidelis

39. JOŽEFINA (LJUBJANA) FIDELIJU (TRST), 7. 12. 1826
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 35

Laibach den 7. Decembre

Geliebter *Fidelio!*

Es ist zwar schon 10 Uhr des Abends, doch kann ich unmöglich früher mich, in das nunmehr öde Ehebett legen, bis ich nicht wenigstens einige schriftlichen Worthe an Dich gerichtet habe.

Mit der süßen Zuversicht, daß Gott Dich glücklich an Deinem Ziele anlangen ließ, berühige ich einstweilen, mein ängstliches Herz, Gott! wenn Dir etwas zugestossen wäre? lieber, lieber *Fidelio*, wie furchtsam macht doch die Liebe! – //²

Weißt Du? mein süßer *Fidelis*, warum ich heute erst um 10 Uhr zum Schreiben kommen konnte? Ich war mit die Wagnerischen im Theater, und habe auch den ganzen Nachmittag dort bey der Wagner zugebracht, – das Theater war entsetzlich voll, und die Oper ist recht gut ausgefallen, der Vater konnte nicht ins *Parterre* kommen, und behalf sich mit der *Galerie*. Morgen Abend soll ich die Zeit bey der Uranitsch zubringen, sie giebt eine Abschieds Unterhaltung der *Amelie*,²⁵⁹ doch //³ hoffe ich für meinen Theil wenig Vergnügen, denn mein Geliebter, fehlt mir.

Ach mein *Fidelio*, liebst Du mich? Diese Frage, deren Beantwort auch mir so süß klingt, mußst Du mir auch schriftlich beantworten, so wie auch ich im Geist höre wie Du die ähnliche Frage an mich thust, und ich aus vollem Herzen Dir zurufe, ja ewig, ewig unaussprechlich liebe ich Dich!

Gott lasse Dich Deine Geschäfte, glücklich volbringen, dann eille aber bald wieder in die Arme Deiner Dich unaussprechlich liebenden

Pepi

²⁵⁸ Nikolaj Lederwasch, trgovec v Mestu 15 (sedaj Stari trg 3).

²⁵⁹ Amelia (Amalia) Perše.

40. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (TRST), 8.12. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 36

Laibach den 8. Decembre

1826.Geliebter *Fidelio!*

So eben bin ich aus der kleinen Gesellschaft, bey *Uranitsch*, zurückgekehrt es ist zwar schon 10 Uhr, doch fühlte ich es dort auch, daß es so viel seyn mag, denn die Zeit war mir unendlich lange dort geworden, und meine Sehnsucht nach Dir gränzenloß, so daß ich Mühe hatte, es nicht zu sehr zu zeigen. Die Gesellschaft bestand aus folgenden Mitgliedern; H. v. *Schabaß*,²⁶⁰ *Hufnagel*,²⁶¹ *Hann*,²⁶² die //² beyden Fräulen *Jugovitz*²⁶³, Hauptmann *Hauck* [et] *Lori*,²⁶⁴ ich und der *Tini*, und die heimischen, der *Raab* und *Luschan*²⁶⁵ spielten Karten mit dem *Uranitsch*.

Heute gleich nach Tisch, bin ich mit den Ältern [et] Bruder nach *Kaltenbrunn* gefahren, wo mir die Mühle (da ich sie früher nie so zusammengedrückt gesehen habe) sehr wohl gefiel, nur muß ich gleich morgen noch Bretten kaufen lassen, die abgängig sind.

Den ganzen Abend, dachte ich nach[,] wie Du den heutigen Tag wohl zugebracht haben mochtest? sogar der //³ fatale Gedanke, daß manchemal Gelegenheit Diebe macht, beschäftigte mich einige Zeit, — doch habe ich, nebst des Vertraue[n]s auf Gott, ja auch das selbige Bewußtseyn einen seltenen Gatten zu besitzen. — — — — —

Daß Du gesund bist hoffe ich, wir sind es auch alle, bis auf das, daß ich heute bedeutende Kopfwehe habe, und darum schließe ich auch schon, damit ich sie eher ausschlafen möchte.

Schlafe süß mein theurer Gatte.

Deine

*Pepi*vertatur //⁴

Unsere Ältern grüßen Dich herzlich. Empfehle uns alle bey *Castagna*, et *Fontana*, die *Marie* versichere meinen fortwährenden Liebe, doch sage ihr auch den Grund, weswegen ich ihr nicht schreibe.

Die *Uranitsch* laßt²⁶⁶ Dich grüßen, so (sie sagt zwar küssen) doch sie küßt mir alles zu gerne und das schieckt sich nicht. ———

²⁶⁰ Verjetno Schabas.

²⁶¹ Verjetno Karl Hufnagel, uradnik na guberniju (večkrat omenjen v ljubljanskem časopisju, npr. LZ, 4. 8. 1820, str. 261; LZ (IB), 10. 1. 1826, str. [10], *Verzeichniß der wohlthätigen Neujahrs-Gratulanten in Laibach*).

²⁶² Verjetno Jožef Haan, upravnik državnega gospostva Bled.

²⁶³ Verjetno hčerki Marije J., vdove po računskem svetniku, ki je leta 1835 umrla v hiši na Sv. Florijana ulici poleg Redute (gl. LZ (IB), 1. 1. 1831, str. 7 (*Neujahr Gratulanten*); LZ (IB), 18. 8. 1835, str. 513 (*Licitation-Nachricht Z. 1105 (3)*).

²⁶⁴ Leopold Hauck, poveljnik 17. pehotnega polka, je z družino bival v Češkovi hiši Mesto 8. Tam je januarja 1829 tudi umrl. (LZ (AB), 29. 1. 1829, *Verzeichniß der hier Verstorbenen*) Lori je njegova hči Eleonora Hauck (gl. op. 507).

²⁶⁵ Laschan ali Luschin ?

²⁶⁶ läßt

41. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 8. 12. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 37

Geliebtes Weiberl!

Ich hoffe, daß *Meine liebe Josephine* mein Schreiben von *Seshana* aus, bestens erhalten hat; heute aber schreibe ich bey offener Thöre u Fenstern, den hier weiß man von Schnee noch von Kälte etwas.

Gestern Abend, um halb acht Uhr sind wir hier glücklich angekommen allwo ich wie gewöhnlich beym schwarzen *Adler* abgestiegen. Heute um 10. Uhr war ich in der Kirche *St. Just* auf der Anhöhe, in welcher ich auch unsern Freund *Fontana*, allein hier antraf, ich fragte ihn nach seinem Weiberl, allein sein Achselzucken war mir zur stillen Antwort, nach der Kirche erzählte er mir, d[afß] Sie sich seit einigen Tagen, nicht gut befunden haben sollte, u daß Sie heute //² noch Zuhause sey: ich gieng aus der Kirche mit ihm, allein ich konte meine aufgegebenen Grüße nicht an dieselbe ausrichten indem Sie schon in eine andere Kirche ausgegangen war, u das, mit *H. Mayr*. —————

Unterwegs auf dem Gang zum *Fontana*, begegnete ich die alte Frau v. *Castagnia* mit Ihre zwey schönen Töchtern,²⁶⁷ dieselben waren heute wirklich zum Gefallen angezogen, Sie hatten nähmlich dunkelfärbige Überrock aus *Daementuch*, und ganz mit bunten rothen Schnüren in Kränzen nach ung[a]rischen Sitte von oben bis unten ausgenähet, welches wirklich für mich, u auch für andere Auffah[l]en gemacht u //³ wirklich muß ich gestehen, daß mir dieser Anzug noch mehr gefallen möchte, wen meine schöne geliebte *Pepi*, dasselbe ausfüllen möchte; wenn es auch für junge Weiberl, was ich nicht zweifle, paßend ist, so bitte ich Dich zum erstenMahl, mich in einem ähnlichen Anzug zu erfreuen. ———

Ich speißte heute auf meinen Gasthoff mit meinen H. Reisegefährten *H. v. Langer* aus Mähren, der sehr ein lieber Gessschafter ist, u wir bewohnen auch gemeinschaftlich das Zimmer N^o 6. *Opern* sind keine mehr, wohl aber *Comedien*, die *Prima Dona* wurde vor Ihrer Abreise mit einer Menge *Sonetti* überhäuft, und die von Ihr entzückten jungen Zuhörer und Verehren, ließen //⁴ am letzten Abend mehrere Tauben, Vögel *etc.* mit *Sonetten*, am Hals gebunden im *Theater* aus, Sie gieng von hier nach *Wien*, wo Sie mit 12/m für ein Jahr engagirt ist.

Gute *Josephine!* ich bitte Dich recht inständig mein Herzerl, ja recht gut Acht auf sich zu geben, daß Du Dich nicht überkühlst, indem ich vermuthe daß bey uns grimmiger als hier aussehen mag, laße in *Kaltenbrun* das gehörige durch *Fende* besorgen, damit Dir etwa nicht eine Fahrt dahin schaden könnte, Du weißt nicht liebe *Pepinzhka*, wie Dein *Fidel* erst in der Trenung von Dir einsieht, wie unaussprechlich tief, Du in seinem Innersten liegst. Schreibe mir mein Engerl recht recht *bald*, damit ich beruhiget bin, wie seiner guten edlen *Josephine* gehet.

Dein ewig treuer
Fidelis

Trieste am 8^{ten} X^{br} halb 4 Uhr
Nachmittags.

²⁶⁷ Verjetno Antonija in Leopoldina Castagna, takrat stari 18 in 16 let.

42. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 9. 12. 1826*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 38*

Liebes gutes Herzens-Weiberl!

Dein liebes Schreiben v. 7.^t dieß erfreute mich heute ungemein, aus welchen ich recht gerne vernehme, d[afß] sich meine *Pepinzhka* in lezten *Theater* gut unterhielt.

Meine innigst geliebte *Pepi!* mein Herz ruft Dir immerwährend zu, was Du mir in Deinem Schreiben vorgestellt, leider kann ich meiner Geliebten *Josephine* diesen Augenblick, dieß nicht durch einen herzlichen Kuß bestätigen, doch geschiet dieß gerade jetzt im Geiste. O, leibe Pepi, wie gut wie edel bist Du gegen Deinen Dich treu ja ewig und ewig treu liebenden *Fidelio*, ach mein Herzchen! ich sehe ein wie lieb Du mich hast, was ich stäts zu verdienen //² trachten werde.

Ich schreibe bey H. *v Fontana*, mit welchen wir bald in ein *Marionetten Theater* gehen werden.

Deine gute Freundin Frau *v Fontana*, läßt Dich herzlich küssen; — —

Vorgestern Abend war ich bey der *Familie Kastagnia*, und gestern hier von wo aus ich Dir gegenwärtig schreibe.

Ich muß eilen damit ich die Post nicht versäume, morgen schreibe ich Dir mehr; mein lieber Engel. — Sey mir so gut, wie bis jetzt, ~~da~~ nur dieß wird Deinen Dich ewig liebenden *Fidelio* glücklich machen.

*Ewig Dein Threuer*Am 9^t Xber. gegen 5. Uhr.*Adieu liebe gute**Pepine.***43. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 10. 12. 1826***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 39**Triest* um 12 Uhr Mittags am Sontage.

Liebes gutes edles Weiberl!

Ich wünsche Dir zu allererst einen recht guten schönen Tag, u daß Du heute so gut geschlaffen hättest wie Dein *Fidel*, denn gestern waren wir mit H. *Stanzel* schon vor 7. Uhr im Bette u schliefen recht sanft bis heute 9. Uhr. Nach dem Aufstehen gieng ich in die Kirche zu den *Jesuiten*, alwo ich aber um etwas die Mese versäumte, darauf gieng ich zum H. *v Rubesa*,²⁶⁸ wo ich ersuhe, daß morgen die Tücher zu meßen angefangen, welches aber in 2 Tagen schwer geendet wird, indem der Tag so kurz ist, von H. *Rubesa* gieng ich wieder Nachhause da begegnete ich unterwegs den H. *Fontana et* frau, an welche ich mich anschloß u wieder in die Kirche zu *St. Antonio vechio* gieng, alwo wir eine große u eine kleine Mese gehört haben, ich bethet heute so viel, ach liebe *Tepka*, //² so viel, u so kräftig für Dich, daß mir einige Mahl Thränen in die Augen kamen. O! Du guter Engel, wenn ich Dich nur jezt küssen könnte, Du bist so mein, Du wirst sehen *Pepi* wie Du mein bist, ich war nie so lang von Dir entfernt, wahrlich ich müßte erkrenken, wenn ich bedeutenden von Dir jemahls seyn

²⁶⁸ Trgovec ali rokodelec v Trstu.

müßte, spare mir Weiberl recht viele Bußerl auf, welche Dir dein treuer *Fidel* herzlich zu erwiedern, voller baldiger Hoffnu[n]g, brennt.

Nicht wahr *Pepi* Du bist mein?

Ich bin froh, daß mir auch das Tuch gut aufgenommen wurde, indem man dabey in die Zukunft nicht viel zu thun, u einen beßern Nutzen haben wird, auch dießmahl bin ich zufrieden, ich glaubte daß mich diese Reise *et* Fracht vielmehr kosten wird. – //³

//Nadaljevanje na str. 3// Ich war bey dem Nachhausegehen, von der Frau *Fontana* wieder zum Eßen eingeladen, allein dort speisen sie mir etwas zu spätt u so habe ich heute dafür gedanckt, indem ich nach Beendung dieses meines Schreibens, welches meinen, obwohl erforderenden Magen vorgehet, auf Gesundheit meiner *Pepi*, recht wacker gegeßen wird. Mein Freund ist heute zum H. *Velasti*²⁶⁹ eingeladen, und auf den Abend sind wir beyde durch die *Fontana* zum H. *Castagnia* eingeladen, wo auch gespielt wird.

Ich wünsche Dir, daß Du Dich mein gutes Weiberl heute recht gut unterhalten möchtest, u schreibe mir wo Du heute warst, denn der Breif wird mich vermuthlich noch hier antreffen, weil ich alles in Ordnung haben will. Lebe mein süßer Engel so angenehm als Dir Dein liebender Gatte nur immer wünschen kann, u gebe Gott! ein baldige Wiedersehung Deinen treuen

Fidel.

//Ob robu// An unsere guten Ältern alles schöne. Den H. *Papa* bitte ich er soll nicht böse seyn, wenn er für mich zu viel zu besorgen hätte ...

//Na str. 2// Verzeihe mir liebe *Pepinzhka* daß ich Dir so einen ungeschickt geschriebenen Brief einsende, ich glaubte, bey dem Überschlagen daß ich schon auf der letzten Seite bin. Empfange also auf diesen erwünschten Blatt meine im Geiste Dir zusendenden unzähligen herzlichen Küße u Umarmungen

von Deiner *Fidelis*.
Adieu liebe gute *Pepi*.

44. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (TRST), 10. 12. 1826
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 40

Laibach am 10. Decembre.
um 10 Uhr Abend. 1826.

Geliebter *Fidelis!*

Am Schluß eines jeden Tages, kömmt es mir vor, als müßte ich Dir von denselben eine kleine *Relation* machen, ich thue es denn auch heute, – obwohl die Ältern und der Bruder darüber lächeln, daß ich Dir gerade jeden Tag schreibe. –

Heute Frühe war ich bis halb 12 Uhr in der Kirche, hernach blieb die *Uranitsch* bis zur Mittagszeit bey //² mir, dann speiseten wir, und fuhren gleich nach Tisch, nach Kaltenbrun, von dort zurückgekehrt, giengen wir nach *St. Jacob* zur Litaney. Abend war die Frau *Carnuff*, die *Phillip [et] Lotti*, die *Uranitsch [et] Marie*, meine Ältern [et] Bruder und der *Fabriotti* bey mir, wir spielten und sangen, doch war ich dabey nichts weniger als froh, den mein *Fidelio* ist fern von mir. —

²⁶⁹ Vincenc Velasti, trgovec v Trstu (gl. LZ (AB), 19. 11. 1831, str. 1191 (*Fremden-Anzeige*)).

Fabriotti ist untröstlich über die Abreise *Amaliens*, so wie //³ ich mercke, mag es unter diesen beyden schon zu Erklärungen gekommen seyn, – doch weiß ich nicht bestimmtes;

Heute schickte ich 3 mahl auf die *Post*, ob ein Brief von Dir da sey, erhielt aber nichts, ich tröste mich darüber, indem ich mir dencke, Du habest gestern viel zu thun gehabt, – aber Morgen werde ich hoffentlich ein Schreiben von Dir erhalten, weil es heute *Sontag* war, – wenn Du Dich anders nicht zu viel unterhältst? — //⁴

*Kosuch*²⁷⁰ war heute in Kleinitz²⁷¹ den Gießputzer²⁷² ansehen.

Wir sind alle gesund, Gott gebe daß auch Du es seyest! –

Schlafe süß mein Geliebter! wie glücklich, werde ich seyn, wenn ich wieder in Deinen Armen werde träumen können! – *Josephina*

Die Ältern grüßen Dich [*et*] der Bruder. Empfele mich allen Bekanten.

Schreibe mir wie es mit Deinen Geschäften steht, und ob Du bald zurückkehrst.

45. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (TRST), 11. 12. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 41

Laibach am 11. Decembre.

um 10. Uhr Abends. 1826.

Geliebter *Fidelis!*

Heute bin ich recht traurig, weil ich gestern wie auch heute, kein Schreiben von Dir erhalten habe. – Wie konnt es dein,²⁷³ daß Du meine[n] Fleiß so schlecht belohnst? – Ist Dir mein vielles Schreiben lästig? – Liebst Du mich nicht, wie sonst? – Hast Du so viele Zerstreungen? – Oder so viel zu thun? – Bist Du krank? Doch genug der Fragen //² die nutzen mir ja nichts. – Grausam ist es von Dir, mich so der Ungewißheit zu überlassen, verdient Deine so zärtlich liebende *Pepi* das? Deine Abwesenheit *quält* mich schon so hinlänglich, nun noch Dein Stillschweigen, – nun tröste ich mich mit Morgen, ob ich da einen Brief bekomme? —————

Die Möglichkeit allein, daß bey den *Posten* oft Verzögerungen vor sich gehen; macht, daß ich noch außer der oberwähnten Klage, noch etwas anders mit Dir zu sprechen im Stande bin. –

Vor allem muß ich sagen, daß //³ der *Fabriotti* rasend in die *Maly* verliebt ist, oder sich so spielt; (weil mir diese Liebe gar zu schnell geboren scheint). Heute begegnet er mir auf der Gasse, und spricht gleich von *Amalien*, und äußert mir er habe die größten Hoffnungen, – alle Hindernisse, die ich ihm vorstellte, glaubt er leicht besiegen zu können. – *Nachmittag* war die *Uranitsch* bey mir, und erzählte mir, daß *Fabriotti* sie und die *Amalie* am verfloßen[en] *Samstag* aus der Gesellschafts *Academie* begleitet habe, dann mit ihnen noch hienauf gegangen sey, und da, der *Maly* ganz förmlich seine //⁴ Erklärungen gemacht habe, und das auf eine so heftige Art, daß er sie mit Gewalt immer küßte und umarmte, – *Amalie* habe ihn angehört, aber nicht erhört.

Mache von dem gesagten keinen Gebrauch, und vertilge diesen Brief, das mehrere erzähle ich Dir mündlich.

²⁷⁰ Kožuh, verjetno mlinar v okolici Ljubljane.

²⁷¹ Glince pri Ljubljani.

²⁷² Priprava za čiščenje zdroba v mlinu.

²⁷³ Verjetno: *sein*

Von *Kaltenbrunn* weiß ich Dir nichts zu berichten, weil ich heute nicht unten war. – Lebe wohl mein *Fidelis*. Gott lasse Dich bald in meine Arme kommen, ich sehne mich unaussprechlich nach Dir. Bey der Rückreise sey behutsam, reise in Gesellschaft ich bitte Dich

Deine *Pepi*

Die Wagner laßt
Dich grüßen.

46. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 11. 12. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 42

Geliebte theuerste *Josephine!*
Beste Gattin!

Unendlich erfreute mich heute, gerade beym Tische, dein liebes Schreiben von 8^{ten} dieß, nur berichtest mir nichts vom Erhalt meiner Briefe indem dieser bereits der 4^{te} ist.

Ach! gute gute Pepi! Du bist mein ganz mein, ja bey Gott es könnte mich keine Gelegenheit nein nein, keine zum Dieben machen, — und wenn alle Göttinnen von *Olymp* herab steigen, so werden sie Deinen *Fidelio* nicht dazu verblenden, daß Du Dich um Deinen Geliebten fürchtest, u daß Dir daran viel gelegen ist, entzückt Deinen nur für Dich lebenden, um so mehr, da Du geliebte *Josephine* gerade dadurch Deine edle Liebe – ganz beweißest. – Meine Pepi! meine schönste *Pepi* vergeßen, nein, daß schwöre ich Dir bey dem Allmächtigen, immer ja immer wird sich Dein treuer *Fidelis* nur für Dich erhalten, u ich lege ganz meinen Stolz darauf; fürchte Dich also nicht, gar nicht in dieser Hinsicht für Deinen Dich heiß liebenden //² Gatten; ach, wenn ich nur bey Dir seyn könnte, um Dir zuigen zu können, d[aß] mich Deine Besorgniß um mich unendlich erfreute. —

Meine Geschäfte werden mit dem *Kuniatztuch* ganz gut ausfallen, das *Marine Comando* hat den Wunsch das Tuch von mir selbst in *Venedig* abgeliefert zu sehen, und machte die weitere Anzeige, daß die *Marine* nebst den 9000. Ellen noch andere 7000. Ellen komendes Frühjahr bedürfen wird.

Heute Abend reiset Dein *Fidel* in Gesellschaft meines braven Reisegefährten H. *Stainzel* mit dem ganz neuen *Vapor* nach *Venedig* ab, es ist heute ein überaus schöner Frühlingstag dahier u das Meer ganz ruhig, daher befürchte nichts, ja gar nichts böses liebe gute Pepi, o! wenn ich Dir die Hand drücken könnte, Weiber! was gäbe ich darum, hingehen //³ grüßet u küßet Dich unzählige Mahl, im Geiste

Dein *Fidelis*. —

Ich habe heute die Abzahlung dahier ganz in Ordnung gebracht u meine *Quittung* empfangen[.] Wenn allenfalls etwas noch für *Kaltenbrunn* nöthig wäre zu kaufen, was immer, so bitte ich Deinen lieben H. Vater darum, indem er sich am besten auskennt; sollten die Zimmerleute früher fertig seyn als ich zurück komme, so wirst leibes Weiberl so gut seyn Ihnen ein kleines *Vallete* zu geben, mit einem Essen u jedem 1. Maß Wein; ich werde meine Reise so viel möglich beschleunigen, damit ich wenigstens in 10 Tagen wieder in Armen meiner treuen Gattin, u Sie an meiner Seite wie gewöhnlich den edelsten Ruhe u Liebe genießen kann, Lebe wohl mein Engerl, Gott erhalte mir nur meine Büße, edelste Gattin *Pepi*.

Ewig Dein treuer Dich inigstliebender Gatte

Fidelis

Triest um 6 Uhr Abends
am 11^{ten} Xber 1826.

Adieu lieber guter Engel. //⁴

N.B. Meine herzlichen Grüße an unsern guten Ältern, u *Tinerl*.

An Dich Pepinchen! habe ich alles schöne von der *Fontana*, welche sehr mager ist auszurichten. Mit Deiner Erlaubniß gute Pepi, erwiedere ich unserer biedern *Fr. v. Uranizh*, Ihre an mich adressirten Grüße (aber nur Grüße) verstanden! von H. *Anderle [et] Castagnishen* alles schöne.

Ich bin recht froh, daß ich meinen braven Reisegefährten *Stainzel* der von *Laibach* mitreiste, nach *Venedig* u wieder *retour* zum Geselschafter haben kann.

Ich küße Dich von ganzen Herzen
Pepinzka!

47. FIDELIJ (BENETKE) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 12. 12. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 43

Venedig am 12^{ten} Xbr 1826.
halb vier Uhr Nachmittag

Meine *Josephine!*

Meinen herzlichsten Küß zu allererst, liebes gutes Weiber! – Sehr leid ist es mir, daß ich Dich nicht starker *persuadirt* habe, die Reise hieher mit mir zu machen.

Gestern Abend waren wir bis 11 Uhr beym H. *Fontana*, das Meer ist sehr ruhig u eine überaus schöne Nacht gewesen, um halb ein Uhr ging der *Vapor* von *Triest* weg, ich legte mich auf mein angewiesenes Bett, u erwachte um 7. Uhr; eine halbe Stunde vor *Venedig*, wo die ganze Reisegesellschaft //² so schon die aus dem Meer gestiegene freundliche Sonne begrüßte, ich wußte gleich das nöthige besorgen, auf die Polizey Direktion u *Arsenal*, besuchte einige, ja viele schöne Kirchen mit meine[m] Reisegefährten H. *Stainzel*, speißte um 3 Uhr, bey der Königin von England, u schreibe Dir eilig jetzt nach dem Essen indem die Post sogleich abgeht.

Meine Waare komt aber erst morgen Abend oder Übermorgen hier an.

Da ich mich genöthiget finde so geschwind //³ als immer möglich zu schließen, küße ich meine geliebte gute *Josephine* mit aller denkenden Liebe, u bedaure sehr, daß sie wegen der Merkwürdigkeiten *Venedigs* nicht bey mir ist.

Schreib mir gutes Weiberl recht bald nach *Triest*, damit ich den Brief dort erhalte, aber gewiß lieber, lieber Engel.

*Ewig dein immerwährend
treuer Fidelis*

An Alle mein Gruß.

*Adieu.
Pepsheq.*

48. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 16. 12. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 44

Triest am 16^t Xbr 1826

Liebes gutes Weiberl!

Nun bin ich wieder glücklich in der heutigen Nacht mit dem *Vapor* von *Venedig* nach *Triest* um 7. Uhr Morgens angekommen, meine erste Nachfrage war nach Briefen, u richtig zwey liebe Briefe von 10. u 11. *Xber* erfreuten meine Ankunft um so mehr, da mein Geschäft in *Venedig* gut ausgefallen ist, die veranstaltete *Comision* in *Venedig* fand meine Tücher für annehmbar, u sagte mir auf die Farbe[,] ob es dünckler oder schwärzer ist[,] kommt es nicht an, allein in *Venedig* kante dieß nicht abgeliefert werden, indem in meinen *Contract* die Ablieferung in *Triest* stehet, u auch hat das *Venetianer Marin Comando* so viel zu thun daß wenn die Ablieferung dort möglich wäre selbe vor 14. Tagen nicht auf die Reihe kommen könnte, indem die *Comision* durch volle 12 Tage im *Arsenal* zu thun hat. //²

Ich bin nun da, u auch hier kann vor Montag u Dienstag nichts verrichtet werden.

Ich führte meine Waare 138 Stück, wieder von *Venedig*, zur ertheilten Annahme hieher, es ist gut, daß die Schiffracht so *billig* ist indem ich ganze Fracht nach *Venedig* mit 10. *f* bezahlte, ich sehe recht gerne, daß ich dieß unternommen habe, indem diese Tücher dort ganz gefallen haben, u dagegen im Monath *Februar* oder *März* wieder auf 7000. Ellen die Lieferung ausgeschrieben wird; wo es nachdem immer leichter gehen wird.

Liebe gute *Pepinzhka!* ach! ich liebe Dich so sehr so sehr, daß ich die ganze heutige Nacht nach Dir lieber guter Engel gesäufzt habe, Du warst immer bey mir, liebe gute edle Gattin, u ich war immer ja immer Dein treuer *Fidel*. //³

Das Schicksal will mir durch meine nothwendigen Geschäfte schwerlich vor Donnerstag meinen ersehnten Augenblick gönnen, ach! dann gehe ich aber bey Gott, nicht mehr, nie auf so lange lange Zeit, von meiner geliebten *Pepi*.

Deine lieben neuen Neuigkeiten freuen mich, zum Theil, doch fühle ich mich etwas schuldwebußt,²⁷⁴ ob nicht andern, gerade durch meine Einladung, ein doch möglicher Schaden geschehen sey, doch glaube ich daß nicht; nicht wahr? Liebe *Pepi?*

Wegen *Kaltenbrunn* ist mir *fatal*, indem gewiß Du u Dein guter H. Vater geplagt wird, wenn die Zimmerleute noch nicht fort sind, so hoffe ich daß ich sie selbst werde auszahlen können, oder sollen sich solche merken, wieviel Tage, als ein jeder hat, u werde alsdann solchen Ihre Verdienste durch den *Kosheb*²⁷⁵ schon einsenden. //⁴

Vor allen habe ich vergeßen eine Waschbodung, wie der *Grega* hat zu besorgen, laße solche durch den *Kosheb* in *Laibach* kaufen, damit dann der Kupferschmidt einen durchlöcherten Boden hinein macht, wie auch eine dergleichen Weitzentrage,²⁷⁶ wie der *Grega* hat. —

Ich bin ganz, ganz recht gesund, u wünsche das nähmliche von meiner *Pepinka* zu hören, ich bitte schreib mir einMahl noch aber gleich damit ich meinen Geist nicht mit schreckenden Bildern zu beschäftigen nöthig habe.

Alles weitere von *Venedig* mündlich, den gleich Nachmittag gehet die Post ab.

Sorge liebes Weiberl, nicht zu sehr für Deine[n] *Fidel*, denn Du siehest es selbst ein, ich weiß es

²⁷⁴ *Schuldbewußt*

²⁷⁵ Kožuh, gl. op. 270.

²⁷⁶ nosila za pšenico

daß mein so langes Ausbleiben von meiner *Geliebten*, schwer anders zu ersetzen werde, hingegen ist täglich größten die Freude des Wiedersehens für Deinen Dich inigst
liebenden glücklichen
Fidelis

NB. An alle meinen herzl. Kuß.

49. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (TRST), 17. 12. 1826
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 45

Laibach den 17. Decembre
1826.

Geliebter innig geliebter
Fidelio!

Seit den 11. Dieses, ist heute dieser wieder der erste Brief den ich Dir schreibe, indem ich nicht wußte, wochin ich schreiben sollte, ich bin Dir also wieder eine kleine *Selation*²⁷⁷ der verlebten Tage schuldig. Du kannst Dir meine Bangigkeit nicht vorstellen, als ich durch 4 Tage kein Wörtchen von Dir wußte, nämlich den 10. 11. 12. 13. – am 12. war ich bey Schmidhammer²⁷⁸ zu einer Abend //² Gesellschaft eingeladen, wo man den ganzen Abend nur der Kunst lebte, es war der bekannte *Fortepiano Spieler Leidesdorf*²⁷⁹ von Wien hier, der sich dort hören ließ; man hätte sich dort recht sehr gut unterhalten können, doch ich hatte nur Sinn für meine Besorgnisse um Dich; Am 13 gab dieser nähmliche *Leidesdorf* eine *Academie*²⁸⁰ (er reißt nach *Florenz* um dort eine Oper zu schreiben) ich wollte vor lauter Trübsinn die *Academie* nicht besuchen, wenn nicht früher der *Lambert Luckmann*²⁸¹ zu mir gekommen wäre, dem ich meine Leiden klagte, er sagte, er wolle sogleich //³ auf die *Post* gehen sehen, ob nicht Briefe da wären an mich, ich versprach ihm die Hand zu küssen, wenn er mir welche bringt, und wirklich er brachte mir 2 von 10. [et] 11. ich wollte ihn wahrhaftig vor Freude die Hand küssen allein er küßte sie lieber mir 10 mahl. Die Anzeige Deiner Reise nach *Venedig*, konnte man mir denselben Tag im Gesichte lesen, sie hat mich so wunderbar ergrifen daß ich den ganzen Tag ungewöhnlich blaß aufsahe, – um mich zu zerstreuen gieng ich den Abends doch in die *Academie*. Den 14. 15. 16. verlebte ich immer im Hause, bloß in die Kirche gehe ich täglich vor und nach Mittag, um für meinen *Fidelis* zu bethen. Heute Abend habe ich wieder //⁴ die gewöhnliche Gesellschaft bey mir gehabt! nun weißt Du wie ich gelebt habe. —

Wie es mir zu Muthe ist Dich solange zu entbehren, kannst Du selbst als liebender Gatte fühlen, ich enthalte mich aller Klagen, um Dir nicht wehe zu thun.

Gott sey es gedanckt daß Deine Geschäfte zum beßeren Ausgange sich wenden.

Darüber aber daß Du glücklich und gesund Deine Seereise beendet hast, überfließt mein Herz von Dankbarkeit, gegen unsern guten Gott. Unsere Angehörigen grüßen Dich alle. Wegen Kaltenbrun

²⁷⁷ *Selektion* ?

²⁷⁸ Družina direktorja ljubljanske policije Jožefa Schmidhammerja; njegova hči Marija je bila poročena z gubernijskim svetnikom Jožefom Wagnerjem. Schmidhammerji so stanovali na Gosposki ul. 207, kjer je bil sedež policijske direkcije (gl. Klasinc Škofljanec, *Ljubljanska policija od konca 18. stoletja do leta 1848*, str. 550).

²⁷⁹ Leidesdorf, Maximilian Josef, avstrijski pianist.

²⁸⁰ Maximilian Leidesdorf (1787–1840); naznanilo koncerta v dvorani v Križankah (hiši nemškega viteškega reda) v LZ, 12. 12. 1826, str. 398 (*Anzeige*).

²⁸¹ Lambert Karl Luckmann (1798–1879).

sey ohne Sorgen. Der Vater sorgt für alles, die Arbeiter findest Du noch hier. Gesund bin ich bis auf Zahnschmerzen. Deine

Dich liebende *Pepi*

//Na 2. strani zgoraj// An *Marie Fontana* viel schönes von mir[,] ich küsse sie herzlich, sage ihr meinen herzlichste Dank für die Freundschaften die sie Dir erweisen.

50. JOŽEFINA (LJUBLJANA) FIDELIJU (TRST), 18. 12. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 46

Laibach den 18. Decem.

1826.

Mein geliebtes *Fidelis!*

Heute erhielt ich Dein Schreiben von Gestern, welches mich, seiner herzlichkeit wegen, unaussprechlich freute, mein Guter! ich sehe wohl, Du hast mich so lieb, wie ich Dich! und die Diesmahlige, lange, lange Abwesenheit, ist Dir auch so schmerzlich, wie mir. Wie ich mich freue, Dich wieder einmahl zu besitzen, ach! *Fidelio, Fidelio*, könnte ich //² dieses Gefühl Dir beschreiben, – ich liebe Dich, wie gewiß keine Gattin ihren Gatten höher lieben kann, – jezt in Deiner Abwesenheit, wird mir jedes Wörtchen, zur bitteren Vorwurf, mit dem ich Dich jehmahls beleidigt haben könnte, – und mein ganzes Sinnen ist nur dachin gerichtet, Dich für die Zukunft ganz glücklich zu machen, und Dir nie! nie! nur mit einer Silbe wehe zu thun, ach mein edler guter Gatte, Deine Liebe ganz zu besitzen, Dieß ist mein höchstes Glück, Du bist mir treu? nicht wahr mein Geliebter? — //³

Unterander möchte ich doch wissen wer den Dein Freund *Stainzel* eigentlich ist? und von dem vorigen H. v. *Langer*, weis ich auch nichts. Du nanntest diesen im Anfange Deinen Reisegefährten, nun höre ich aber wieder den Nahmen *Stainzl?*

Wie hast Du dich gestern unterhalten? Ich war heute gar nicht aus dem Hause, wegen meinen öftern Kopfschmerzen.

Der gute Vater war heute in *Kaltenbrunn*, er findet daß die Arbeit langsam von statten gehn, es wird mehreres bleiben müssen über die Feiertage.

Das Geld, welches Du mir gelassen hast, habe ich alles verbraucht, vür²⁸² Bretter *et[c], et[c]*. – (K)omm bald //⁴ sonst muß ich Schulden machen. –

(A)ch Gott! wie es mir langweilig ist, ich kann Dir es nicht sagen, – wenn ich nicht bey meinen guten Ältern wäre, und wenn nicht öfter wer mich besuchte, ich glaube ich müßte vergehen.

Morgen gehe ich, um mich zu verstreuen in's Liebhabertheater, man giebt den *Wirwar*,²⁸³ – ich muß mit der *Uranitsch* gehen, weil sie mich heute darum ersuchte, sonst wäre ich lieber mit der *Wagner* gegangen.

Lebe wohl, tausend Küsse im Geiste, und die herzliche Bitte komm bald, sonst werd ich richtig *Desperat*

Josephine

²⁸² *für*

²⁸³ *Der Wirrwarr oder der Muthwillige* je bila veseloigra nemškega gledališkega pisca Augusta von Kotzebueja (1761–1819).

51. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 20. 12. 1826

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 47

Triest am 20^{ten} Xbr. Mittags 826.

Geliebte innigst geliebte Gattin!

Die so späte Ankunft Deines lieben Schreibens von 17. d. welches ich vor wenig Augenblicken erhielt machte mir die heutige Nacht, ganz unruhig, u beraubte mir gänzlich den Morgenschlaff, ich konnte nichts anders, als immer u immer nachsinnen, was meiner guten edlen Seele zugestoßen wäre, doch ahndte ich kein Unglück, indem ich weiß, d[af] Dich auch unser gute Gott, samt meiner gewiß auch liebt, weil Du so gut, u edel bist; aber der Gedanke, d[af] Du vielleicht auf mich was schlimmer wärest? war gewichtiger, es wäre nichts quallvolleres für Deinen Dich aus ganzer inigsten Seele liebenden *Fidel*, als wenn Du ihm dieses fühlen ließest; von allen dem aber hat mich gänzlich dein Schreiben beruhiget. Ah! liebe Pepi, wie schön wie herrlich ist es bey Dir, ich darf //² gar nicht darauf denken, wie wir schön beysammen seyn wollen, immer will ich bey Dir seyn, *Pepi!* Du kanst Dir keine *Idee* machen, wie enge Deines treuen *Fidelis* Brust ist, immer schwebt mir Dein liebevolles schönes Bild vor den Augen; ich müßte wirklich sterben, wenn ich noch so lange Zeit von Dir entfernen seyn müßte; bis auf die 3 letzt verfloßenen Tage war mir noch etwas erträglicher aber seit dem verfloßenen Sonntag, ist schon ganz kurios in meinem Innern. —

Morgen haben sich meine Leiden, ich reise morgen in der früh mit einem gut bedekten Wagen ab, u werde, am Freytag Abend, wenn wir nicht wo aufgehalten werden, bey Dir, geliebte *Pepi!* Ich habe die fernere Abmessung des Tu[c]hes an H. *Cristian* übertragen, welcher alles besorgen //³ wird, den sonst hätte ich in den Feyertagen reisen müssen, u da ist unter andern besonders auf Deine gute *Mama* nicht eingehnomen. Dieß wird also mein letztes Schreiben seyn, habe ja keine Sorge für meine Dahinreise, denn wir sind vier, u wollen nur beym Tag fahren, deßwegen Du liebes Weiberl gar keine Sorge haben sollst.

Am Samstag in der Früh, wenn Du gesund ganz gesund seyn wirst, u wenn nicht schlechtes Wetter wird, werden wir zusammen nach Kaltenbrun fahren, wenn es Dir recht ist. —

Ich war schon lange Zeit in kein größerem Vergnügen, als eben jezt, da ich meiner geliebten *Josephine* sagen kann, daß ich Sie bald sehr bald herzlich umarmen werde.

Unterdeßen küßet Dich aus ganzen Herzen

Dein Fidelis

//⁴ Ich küße deine liebe *Mama* die Hände!

Ich bitte an Alle meine Grüße zu entrichten besonders dank ich Deinen lieben H. Vater, indem er mir wirklich so viel besorgt.

An meinem *Tini*, wie auch sonstige Freunde *Lukmann etc* meinen Grüß.

Adieu liebe, beßte Gattin!

1827

52. **BLAŽ TERPINC (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 16. 3. 1827***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj V, pismo 2*

Liebe frau Tochter!

Zum herannahenden Namens fest wünsche ich Ihnen alles erdenkliche liebe, und bitte Gott und den Hailigen Joseph Ihren Namens Patron das alle Ihre wünsche stets in Erfüllung giengen. Zugleich sende ich Ihnen ein Struzen²⁸⁴ in einem Herz zum Zeichen das ich Sie herzlich liebe.

Ich bin sehr beschöftiget, den Einsturz²⁸⁵ der Jensaitigen Felsen Wände von Huje verursachten das mir da zwaymahl grosses Wasser war, einen Schaden, und wäre mir bald der Mühlgang oder *grapa* zusammengestürzt und untergraben worden. //²

Der Herr Mayer²⁸⁶ mein Schwieger Sohn ist mir sehr erkrankt, ich hofe es wird Ihn bald besser, von welchen auch der Herzlichste Glück Wunsch folgt, das Soderyhe²⁸⁷ Hauß samt allen angehörigen wiederholt auch die herzlichsten Wünsche. Ich gehare mit Achtung und Liebe

PS. Den ein geschlossen Brief
bitte meinen Sohn
Fidel zu übergeben

Ihr Sie stets
Liebender Schwieger-
Vatter
Blaßius Terpinz

Krainburg den 16^{ten} Marz '827.

53. **VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 26. 7. 1827***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 1*Innig Herzlichst geliebteste *Schwester!*

Unmöglich kann ich H. v *Lukmann* von hinnen gehen lassen ohne ihm ein Schreiben an Dich mitzugeben. Vor allem muß ich Dir sagen, daß ich nie geglaubt hätte, das mir die Entfernung von Dir, *Fidel* und meinen guten Ältern so viel Schmerzen verursachen würde. In den größten Getümel von Menschen, bey den herlichsten Gegenständen die ich sehe, wird es mir auf einmahl so wehe und ähngstlich und ein Verlangen nach Euch meine Geliebten erwacht in mir, welches ich mit aller Mühe dennoch nicht bekampfen kann, ja in solchen Augenblicken wünschte ich auf der Stelle nach *Laibach* zurück zu kehren. In der Entfernung fühle ich es erst vollkommen, wie werth und lieb Ihr mir alle meine Theuren seid.

Das ich die Reise nach Wien glücklich und gesund zurück gelegt habe, wirst Du aus den 2 an meine Ältern geschriebenen Briefen erschen haben. Zu den *Kostischen*²⁸⁸ bin ich in Grätz zweimahl gegangen, habe aber niemanden zuhause angetroffen.

²⁸⁴ *Strutz* (vrsta pogače; omenja jo tudi Valvasor v Vojvodini Kranjski)

²⁸⁵ *Einsturz* (zrušenje, vdor)

²⁸⁶ Mavrilij Mayr, tedaj že vdovec po Terpinčevi hčeri Katarini, ki je umrla na porodu leta 1825 (gl. P 14).

²⁸⁷ *sonderliche*

²⁸⁸ Družina Costa.

Wien kommt mir erstaunlich groß vor, und es wird eine lange Zeit brauchen, bis ich mich in dem *Lokale* der Gassen und Strassen werde vollkommen einstudieren können. Die ersten Paar Tage kamm ich mir hier vor, wie ein junger Vogel der seine ersten Ausflüge macht, den da ich im Anfang faßt immer allein herum ging, so rückte ich mit zagenden Schritten langsam in den Gässen fort, aus Furcht ja gewieß wieder nachhause zu treffen. //²

Als ich auf die *Ferdinands* Brücke kamm, sah ich oben 2 Menschen aus dem Wasser heraus ziehen, die durch ungeschicktes fahren mit dem Schiefe an die Brücke gestossen sind und hinein fillen; gleichdarauf nahm der Wind Zweien die Hütte von Kopf und trug sie in Wasser und kaum einige Schritte weiter gehend, erblicke ich einen Fiakerwagen sammt Pasagier am Boden liegen, die bey einer ungeschickten Wendung umgeworfen wurden.

Das ich am Sonntag in der Brigittenau²⁸⁹ war wirst Du auch schon wissen, doch Montag sind beyweitem mehr Menschen hinaus gegangen, so wie mir erzählt wurde waren bey 80.000 Personen in der Brigittenau, doch ich blieb in der Stadt, den ich habe mich von vorigen Tag schon zu müde gegangen. Ich setzte mich drausen beim Wegnerischen *Caffeehaus* und sah über 3 Stunden der Menge Meschen die da hinaus gingen und führen zu, so das mich auf die letzt Augen, Ohren und der ganze Kopf recht wehe thaten.

Ich muß Dir sagen liebe Schwester, das ich da die Bemerkung gemacht habe, daß von so viel Tausenden von Frauenzimmern die bey mir vorbei gingen und fuhrn, ich nicht eine nur in etwas Dir vergleichen konnte, und nun kenne ich erst den großen Werth Deiner Schönheit.

Die Auslagen die man hier in der Stadt findet sind warheftig einzig in ihrer Art, den jedermann sieht nur darauf das Äusere aufs prachtvollste auszuschmucken, man möchte Stundenlange vor einem Auslagkasten stehen bleiben.

Im Prater, Volksgarten in den Theaters war ich noch nicht gewesen, gestern kamm ich auf die Wasserglasie.²⁹⁰ //³ Dieser Unterhaltungsort wird nach dem Volksgarten am meisten besucht und ist wirklich imposand in jeder Hinsicht. Man findet hier Erfrieschungen aller Art, warmer und kalter Speisen[,] kurz was sich der Mensch nur denken kann ist zu haben. Die Fraunzimmer erscheinen sehr geputzt hier alle Abend, die Alle[e]n werden aufs vortrefflichste beleuchtet, Musig ertönt von allen Seiten, genug ich kam mir hier vor wie auf einer zahlreich besuchten Redout und habe mich eherlich unterhalten ohne ein Kreutzer Geld auszugeben. Auch bin ich gestern mit H. *Hausser* in die Porzelaifabrik gefahren, da Du selbige auch gesehen hast, so enthalte ich mich von jeden Beschreibung, nur bemerke ich das noch heute immer davon träume. Heute Abend hoffe ich mich sehr gut zu unterhalten, den es wird im Prater ein großes Feuerwerk abgebrant werden zu Ehren aller Annen. Von Feuerwerk aus gehen wir zum Gasthaus gennant Kettenbrücken, da wird ebenfals allen *Nanetten* zu Ehren der große Garten ganz mit Transparenten beleuchtet, so wie auch die 4 großen Säle die sich hier befinden werden ganz in Kerzenglanz erscheinen.

Stelle Dir vor gute *Pepi* diese kurze Zeit die ich hier in Wien bin habe ich mir schon eine Braut gefunden, rathe nun einmahl welche, – die *Nina*, sie laßt Dich schönstens grüssen und küssen und freut sich sehr auf den Augenblick Dich wieder zu sehen. Von H. *Herzoll* an Alle seine Empfehlungen. //⁴

Vielgeliebte *Josephin*, schreibe mir mit nächsten recht viel, unter der *Adresse* an H. *Hauser*,²⁹¹ von

²⁸⁹ Dunajsko predmestje Brigittenau, obrtniško in tovarniško območje na otoku med Donavo in Donavskim kanalom.

²⁹⁰ *Wasserglasis*, področje pred Karolinškimi vrati ob obzidju, kjer so imeli Dunajčani že ob koncu 18. st. prostor za oddih in zabavo; slabo desetletje preden je na Dunaju bival Valentin, je neki Pelikan tam postavil kavarno in zdravilišče za pitje mineralne vode (*Trinkkuranstalt*). (Wien Geschichte Wiki: *Wasserglasis* <https://de.wikipedia.org/wiki/Wasserglasis> [27. 2. 2018]).

²⁹¹ V imeniku dunajskih obrtnikov se leta 1827 omenja neki Johann Georg Hauser kot mojster izdelovanja čokolade. Stanoval je v *Josephstadt* (*Kaiserstraße* 244), prodajalno pa imel na starem mesnem trgu Pri črnem psu (*zum schwarzen Hund* (gl. *Adreß-Buch der ehrsamen Handwerk- Innungen* (adresar), str. 26).

Dir, den werthesten Freund *Fidelius* den ich vielmahls küssen lasse, und meinen schätzbaren Ältern welchen ich untertänigst die Hände küssen lasse, und überhaupt was in *Laibach* vorzügliches geschiet.

Die sorgsamten Ältern werden woll viel jetzt meinet wegen zu thun haben.

An alles was mich kennt bitte meine Empfehlungen auszurichten. Meine Bitte mich bald mit einem Schreiben von Dir zu beh[e]rn,²⁹² gebleibe ich Dich in Gedanken umarmend und küssend

Dein

Dich ausnehmend liebender Bruder
ValZeschko

Wien am 26. *Jully* in der Frühe um 4 Uhr
geschrieben, bitte dahero um Verzeihung wegen
dem schlechten gekritzl,²⁹³ es war noch halb im Schlaf.

54. VALENTIN (DUNAJ) FIDELIJU (LJUBLJANA), 12. 8. 1827

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 2

Innigst geschätztester *Freund Fidelius!*

Unmöglich kann ich H. Hauptmann von hinnen gehen lassen ohne ihm ein Schreiben an Dich mein Lieber mitzugeben. Der Brief Deiner guten *Pepina* von 29. *Jully* ist für mich von unentlichen²⁹⁴ Werth und wird als ein Heiligthum auf immer aufbewahrt werden. Er hat mir (ich schäme mich nicht es zu sagen) beim Durchlesen viel Thränen der Freude und des Schmerzens gekostet. O wer ist im Stande mir so zu Herzen zu reden als die *Pepi*, ja für wahr die Lehren eines Beichtvaters und Gebetbuches sind nichts in Vergleich ihres Briefes. Ich kann ihn nicht oft genug lesen, und immer wird mir so wohl und so weh dabei. Ich habe es mir als Gesetz gemacht diesen Brief alle Samenstag²⁹⁵ Abends als Abendgebet durchzulesen und der Inhalt des selben ist kräftig genug mich aus jeder Gafahr und Versuchung zu retten. Meine Schwester ist mehr als ein gewöhnliches Weib[,] sie ist schon ein Engel in dieser Welt, und wenn mich etwas stolz machen könnte, so wäre es der Gedanke mich ihr Bruder nennen zu können, ich kann Gott nicht genug danken, das er mir eine so vortreffliche Schwester gegeben hat. O Freund wie glücklich bist Du so ein herrliches Geschöpf als Gattin zu haben, hat jemand den Himmel auf dieser Welt, so muß Du es seyn, wo nicht, wirst Du vergebens ein besseres Weib suchen, den sie ist der Inbegriff aller Schönheit, Tugend und Würde, und hast Du sie so lieb, mein Theurer wie ich sie jetzt habe, so beleidige sie ja nie mit einem bösen Wort, den sie ist gut wie es nur jemand in der Welt sein kann.

Nun will ich Dir etwas von meinen Unterhaltungen schreiben. In der Stadt kenne ich mich gegenwärtig schon ziemlich gut aus, den ich war bis nun 3 Wochen ein Müsiggänger gewesen, und habe daher Zeit genug gehabt in den Strassen und Gaessen herumzulaufen. //² Paläste und Häuser giebt es hier der Menge von ungeheurer Größe aufs prächtvollste gebaut, manche von ihnen bilden allein die längsten Gassen. Vor allen aber zeichnen sich die herrlichen Auslagen aus, die wirklich eine angenehme Augenweide sind, die sich aber nicht beschreiben lassen, sondern nur persönlich gesehen werden müssen. Die Theater sind hier auch eine angenehme Unterhaltung, wovon ich aber bis nun

²⁹² *beherren* (gospodovati)

²⁹³ *Gekritzel* (čečkanje)

²⁹⁴ *unendlichen*

²⁹⁵ *Samstag*

noch wenig profitierte, weil es zu heiß ist. Das Ballet den *Blau Part* habe ich im Karnthnerthor Theater sehr imposant aufführen gesehen, es erweckte in mir ein ganz besonders frohes Gefühl, das Orchester dabei ist unübertrefflich, Garderob und Dekoration aufs prächtigste.

Eine besonders Angenehme Unterhaltung gewären die pitoresken Umgebungen Wiens, deren Gegenden ich schon mehrere besucht habe. Unter den Vorzüglichen gehört die von Mödling wo ich mich herrlich unterhalten habe. Ich bin dahin eines Morgens Früh mit H. Hauptmann *Barones Stefano [et]* Gemahlin und einigen anderen Freunden in einen Gesellschaft[t]swagen gefahren. Ich habe da das wunderschöne Thal die *Brühl* das mir unvergesslich bleiben wird gesehen. Fürst Johann *Lichtenstein* hat alle Gebürge, die dieses Thal einschließen, mit fürstlichem Aufwand und dem glücklichsten Geschmack zu einen der schönsten Parksumgestaltet, nicht für sich sondern für jederman. Auf allen Anhöhen sieht man Burgen, Amphitheaters, Piramieden, Tempels, im Thale selbst findet man die elegantesten Gloriets, dan wieder Schweitzerhütten, Landhäuser mit Orangerien, Meierhöffe. Vor allen ferdient der Thiergarten Aufmerksamkeit, man findet da Hirschen und Rehe, Teiche²⁹⁶ mit Wasserfällen, Einsiedeleien, kurz alles wirkt dahin, dieses Thal zu einem Paradies zu machen. //³

Schönbrun, Lachsenburg und Baden habe ich auch gesehen, die Schönheit dieser Orte ist Weltberümt, auch wird Dir die *Pepi* mehreres davon zu sagen wissen, ich will Dir jetzt keine Beschreibung mehr geben weder von einem noch den andern, so[n]dern sage Dir das es, um alles das Merkwürdige in und um Wien kennen zu lernen, unumgänglich nöthwendig ist nach *Wien* selbst zu kommen. Ich will nicht früher Ruhe geben bis Du mir versprichst, daß Du aufs Frühjahr mit der *Pepi* nach *Wien* kämst. Schreibe mir Freund ob ich hoffen darf das Glück zu haben Euch hier zu sehen.

Von H. *Terpinz*²⁹⁷ habe an Dich und *Pepi* einen Handküß auszurichten, er ist so sehr mit Studien beschäftigt weil sie eben die Prüfungen haben, daß er unmöglich Zeit finden konnte mit mir herumzugehen.

Bitte der *Pepi* zu sagen das ich H. *Carl Makovitz*²⁹⁸ noch nicht gesprochen habe, daß ich ihn aber sehr gerne besuchen würde, wenn sie die Gefälligkeit haben wollte mir sein *Logman* anzuzeigen.

Leiber *Fidel!* wie sehr Du mir abgheest würdest Du schwerlich Dir vorstellen, einen Freund wie Du mir bist hier zu haben, wäre die größte Glückseligkeit für mich, doch vergebene Hoffnung, den werde ich gewieß nicht finden. Du bist mein erster warer Freund, vor Deiner hatte ich keinen und auch nun werde ich niemanden finden. O erhalte mir Deine Freundschaft bis zur Wiederkunft, dan wollen wir sie von neuen erneuern um glücklich und froh zu leben und uns nicht mehr zu trennen.

Was macht das schöne Kaltenbrun, bauest Du noch immer darin, besuchst Du es oft, wie geht es mit den Harmelins[,] sehen sie schon //⁴ ganz leich aus? Hast Du viel zu thun, macht Ihr gute Geschäfte, ist Euer Zirkular schon herausgekommen. Ich bitte Dich gefälligst alle diese Fragen bald möglichst zu beantworten und mir ja recht viel zu schreiben, den Du glaubst nicht wie viel Freude Du mir dadurch verursachen wirst.

H. *Hausser* läßt Dich unbekannter weise schönstens grüssen wie auch die *Pepi*. Von mir aus folgen an alle Eure Dienstbothen meine Grüsse.

Sage guter Freund der *Josephine*, daß ich sie unendlich gerne habe, daß sie mir immer vor den Augen schwebet. Ich lasse sie tausendmahl küssen und mich bedanken aufs schönsten für den

²⁹⁶ *Deiche* (nasipi, jezovi)

²⁹⁷ Ivan Terpinč.

²⁹⁸ Karl Leopold Makovitz (1796–1842) je bil sin ranocelnika Antona Makovica iz Ljubljane. V tistem času je imel na Dunaju registrirano trgovino z mešanim blagom, ki je bila po poročanju časopisa *Wiener Zeitung* v juniju 1829 izbrisana iz trgovskega registra. Umrli je na Dunaju kot tajnik "k. k. ausschließend privil. Dampfmühlen-Gesellschaft" leta 1842. (WZ (AB), 2. 7. 1829, str. 10, *Kundmachung*; WZ, 28. 6. 1842, str. 1321 [5] (*Verstorbene zu Wien*)).

unvergleichlichen Brief. Dich mein Bester umarme und küsse ich in Gedanken und verbleibe in aller Achtung

Dein

unterthanigster Freund
ValZeschko

Wien am 12. August 1827.

Ich habe mir die Freiheit genommen Dir durch H. Hauptmann 1 Sommerhalsbinde die man hier allgemein trägt und 1 Halstuch zu schicken und der Schwester 6 Paar Handschuhe wie auch Dir ein Stahl und der *Pepi* 1 schildkrötenes Badnerringel.²⁹⁹ Verzeiht das ich Euch mit solchen Kleinigkeiten belästige, ich erkenne es selbst, daß es nicht der Weihe werth ist, so was aus *Wien* zu schicken. Der Wille ist besser dabei als die That.

55. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 28. 9. 1827

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 3

Wien am 28. September 1827.

Holde Theure Schwester!

Vor allem muß ich Dich vielmahl um Verzeihung bitten wegen meiner Nachlässigkeit, daß ich Deine so lieben schätzbaren Briefe von 11.^{te} und 19^{te} d. M. erst mit heutigen Posttag beantworte. Wie ich aus Deinen letzten Schreiben entnehmen konnte, so scheint es mir als ob Du an meiner Aufrichtigkeit zweifeln möchtest, nein so was bis[t] Du nicht im Stande von mir zu denken, den stäts habe ich selbige im väterlichen Hause zu Dir gehabt, und wie sollte es mir nun in der Fremde einfallen zurückhaltend gegen Dich zu werden. Nie gute *Josephine* soll das geschehen, Dein *Valentin* wird keine Geheimnisse zu Dir haben, stäts wirst Du an ihn einen gewieß ganz aufrichtigen Brudern finden.

Ich danke Dir für die Nachricht die Du mir von *Graf*⁶⁰⁰ gegeben hast, ich werde mich in die Zukunft vor selbigen zu hütten wissen, obwohl ich an ihn bis nun noch keine Ausgelassenheit und Ungezogenheiten bemerkt habe, indessen hat mich seine Lüge der 28 fhalber hinlänglich verdrossen, um ihn nicht mehr schätzen zu können. Mit den *Kaiser*³⁰¹ komme ich sehr selten zusammen, und diese Bekantschaft hört ohne dieß auf, da er in 14 Tagen wieder nach *Laibach* gehet. Indessen glaube Du ja nicht, liebe Schwester, daß ich diejenigen mit welchen ich einigemahl zusammen gekommen bin, schon gleich zu Freunden habe, Du solltest es ja wissen, wie behutsam ich diesfals bin. Ich fühle mich in meinen Grundsätzen stark genug um jeder Versuchung zu widerstehen, und sollte es auch geschehen, daß ich jemahls unter böse Gesellschaft kommen sollte, so werde ich wissen anstatt üble, gute; Vortheile mir daraus zu ziehen; dem das Sprichwort sagt, nichts ist so Böse, daß der Mensch nicht was Gutes daraus //² lernen könnte. Habe also dieserwegen keine Besorgniß wegen meiner,

²⁹⁹ *Badner Ringe* so se imenovali prstani iz roževine ali želvovine, ki so jih izdelovali v Badnu pri Dunaju (*Darstellung des Fabriks- und Gewerbswesens* (priročnik), str. 121).

³⁰⁰ Ljubljčan Sigmund Graf, študent na Dunaju; gl. op. 333.

³⁰¹ Mogoče Karl Kaiser pl. von Trauenstern, poznejši doktor in državni pravobranilec (omenjen v LZ (IB), 24. 12. 1857, str. [1] (*Verzeichniß der wohlthätigen Neujahrs-Gratulanten in Laibach*)).

jedoch bitte ich Dich alles Anstössige, was Du aus meinen Briefen an mir wirst bemerken, mir strenge und genau vorzuhalten, den alle Ermahnungen und Lehren von Dir guter Engel werden mir Befehle sein, die ich sodan bünklich³⁰² befolgen werde, den Du kannst Dir nicht vorstellen wie unaussprechlich ich Dich und Deinen werthen Gemahl schätze und liebe. —————

Der Umgang des H. *Terpinz* wäre für mich sehr willkommen und angenehm, doch bedaure ich das ich dazu nicht leicht Gelegenheit habe, da er eine Stunde fast weit von meiner Wohnung in der Alstervorstadt³⁰³ logirt, und stark mit den Studien beschäftigt ist, auch ist er der Lehrer eines Knaben Institutes, es bleibt ihm daher sehr wenig übrige Zeit. Bei mir sind der freien Stunden auch sehr weinige ausser den Sontag, den von der Frühe ½ 8 Uhr bis ½ 8 Uhr Abends bin ich immer im Gewölbe, des Abends gehe ich faßt nie aus, sondern studiere da gewöhnlich ein paar Stunden vor den Schlafen gehen *Galletis*³⁰⁴ allgemeine Weltkunde³⁰⁵ oder die italienische *Gramer*. Um 6 Uhr in der Frühe gehe ich alle Tage meistens in die Kirche, sodann in das *Caffeehaus* (das nicht 12 Schrit von unsern Haus entfernt ist) hier habe ich 10 Zeitungen zur Auswahl, ich nehme bald ein UnterhaltungsBlat bald ein politisches zu meiner *Lektür*, und verzehre während dem ganz gemächlich mein Frühstück, von da aus gehe ich um ½ 8 Uhr ins Gewölb. An Sontagen wird Mess und Predigt gehört und in der Stadt herumspaziert, Nachmittags gehe ich entweder aufs Land oder in Prater spaziren und Abends ins Theater. Nun weißt Du meine ganze Lebensweise, die sich immer gleich bleiben wird, ich glaube daß ich selbige ziemlich gut eingetheilt habe, was meinst Du dazu?

Vergangenen Sontag war ich im StepfansThurm gewesen eben als man die große Glocke (das *Quatembers* halbes) geläutet hat, die zwölf Männer in Bewegung setzten. Ihr marmer starke Thon hatte mich faßt auf einige Augenblicke //³ taub gemacht. Von der Glocke aus ging ich noch über viele Stufen hinauf und auf die letzt über 3 Leitern bis auf den äußersten Punkt unter den Adler, wo ich beinahe eine Stunde blieb und mich an der prachtvollen Aussicht die sich meinen Augen darbot ergötzte. Wie sensuchtsvoll erwachte in mir da der Gedanke, meine lieben Ältern, Dich best *Pepina* und den *Fidelius* bei mir zu haben, damit wir vereint die herliche Schöpfung betrachtet hätten.

Am nähmlichen Tage war ich auch zum erstenmahl in der *Burg* Theater gewesen, wo die *Jungfrau* von *Orleans* gegeben wurde. Mit welcher Kunst und Pomp dieses Stück aufgeführt wurde, würde ich Dir vergebens suchen zu beschreiben. Alles wirkte dahin um es zur größten Vollkommenheit zu bringen, und es blieb dabei nichts zu wünschen übrig als etwas weniger Hitze, den diese war sehr groß, da das ganze Gebäude stark voll war. Ich war im 4^e Stock gewesen und mußte diese Schwülle durch 5 ganze Stunden ertragen.

Was meinen *Collega* anbetrifft kann ich Dir weiters nichts sagen, als daß er mir ein ordentlicher Mensch scheint, und ich mit ihm recht gut auskomme. Er ist ein starker Tabakraucher und gehet mit seinen Freunden meistentheils Billiard spielen, ich bin jedoch noch nie mit ihm ausgegangen.

Du wünschest auch eine Beschreibung von der *Fr. Lobmayr* zu erhalten, die ich als eine brave, gute Frau schildern muß. Sie ist sehr tätig und wirtschaftlich fängt jetzt an fleisig im Gewölbe zu sein, doch scheint sie sonst wenig Bildung genossen zu haben, den in dieser Hinsicht fehlt es ihr an vielen, überhaupt spricht sie nur wenig. Sehr lobenswerth hingegen ist ihre Kochkunst. Ich glaube das es keiner Anempfelung bei ihr bedarf. Meine Wäscherin wascht mir vorzüglich schön die Wäsche

³⁰² *pünktlich*

³⁰³ Alservorstadt, tedaj predmestje Dunaja, kjer je stala splošna bolnišnica (skupaj s porodnišnico in norišnico), v okviru katere je potekal tudi študij medicine.

³⁰⁴ Johann Georga August Galletti (1750–1828), nemški zgodovinar in geograf, ki je bil bolj poznan po svojih napačnih izjavah kot akademskemu znanju (Wikipedia: *Johann Georg August Galletti*, https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Georg_August_Galletti [3. 3. 2018]).

³⁰⁵ Delo je imelo podnaslov "*geographisch-statistisch-historische Übersichtsblätter aller Länder*". Izšlo je leta 1818.

bis nun ist noch nichts daran zerissen. Mich hat es sehr gefreut das Ihr eine *Loge* genommen habt, und wünsche das ihr eine gute Trug hätte, damit Du eine angenehme Unterhaltung hättest. Die Geschichte mit dem *Mayer*, *Zergoll* und mir hat mich sehr lachen gemacht. Deinen geschätzten H. *Gemahl* der jetzt wie ich sehe ein großer Geschäftsmann geworden ist lasse ich schönstens grüssen und küssen und gebleibe bis zu meinen nächten Schreiben

Dein

Dich liebender *Valentin*.

56. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 8. 10. 1827

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 4

Wien am 8. October 1827.

Gutes, theures Herzenschwesterchen!

Da ich keine sichere schickliche Gelegenheit finden konnte, um Dir das Häubchen zu überschicken, so mußte ich zum *Deligans* Wagen meine Zuflucht nehmen, damit es ja zur gewissen bestimmten Zeit eintreffe. Ich glaube das die Spesen dabei nicht zu groß ausfallen werden, hoffe auch das Du mit den Häubchen zufrieden sein wirst, und das es unserer geliebten Mutter viel Freude verursachen wird.

Ich konnte es unmöglich dahin gehen lassen, ohne meiner theuren Mutter einen kleinen Beweiß meiner großen kindlichen Liebe für sie in einen unbedeutenden Angebinde erkennen zu geben. Nach langem Hin und Hersinnen erwählte ich es an anpasendsten ihr ein Gebethbuch zu schicken (welches Du beigepackter finden wirst) da ich der Meinung bin daß ihr welche Putz oder Schmuck Waaren aus meinen Händen nicht so viel Vernügen verursachen würden. Ich habe das schönste Gebethbuch genommen das ich finden konnte, und hoffe, daß sie dieses geringe Liebeszeichen nicht verschähen wird.

O welch eine überaus große Glückseligkeit wäre es für mich ihr das Buch persönlich übergeben zu können, und der hoch verehrten Mutter mündlich meine heißen tieffühlenden Wünsche darzubringen. Doch für diesmahl ist mir diese Freude nicht gegönt, und ein armseliger Brief muß die Stelle dafür vertreten. Dich schönste Josephine bitte ich daher unterthänigst die Gefälligkeit haben zu wollen, am Nahmenstag unserer geschätzten Mutter, beiliegenden Brief und das Gebethbuch in meinen Nahmen in tiefster Erfurcht zu übergeben. //²

Solltet Ihr am nähmlichen Tage, wie es alle Jahre geschah, vereint zusammen bei Tische sitzend das hohe Nahmensfest feiern, so vergieß da nicht, sobald auf die Gesundheit und das Lange Leben unserer unentlich lieben guten Mutter angestossen wird, auch ein Gläschen in nähmlicher Absicht auf meine Rechnung auszulehren.³⁰⁶ Ich aber will an nähmlichen Tag eine Messe mit größter Andacht hören, und mein innbrünstiges³⁰⁷ Gebeth und Flehen zu Gott den Allgöttigen für das Wohl und Glück unser theuren Mutter senden.

³⁰⁶ *auszuleeren*

³⁰⁷ *inbrünstig* (goreč)

Vorige Woche war ich bei den Hauptmanevör³⁰⁸ das auf der Schmelz³⁰⁹ gegeben wurde zugegen gewesen und habe mich da herrlich unterhalten.

Nun habe ich einen ziemlichen Begrieff wie es in einer Schlacht zugehen mag den hier war alles aufs vollständigste und genaueste ausgeführt. *Infanterie, Cavalleri* und *Artelleri* maneverirten durch 4 Stunden im Gegenwart des Kaisers und des ganzen Hofes. Nach Behendigung³¹⁰ des *Monovers* diefilirten die ganze Armee vor den Kaiser vorbei, und ich habe da das Glück gehabt trotz der ungeheuren Menschmenge (es war fast halb Wien draußen) gerade visavi des Kaiser zu stehen zu kommen, und habe da eine prachtvolle Ansicht, den ganzen Hoff vor meiner habend und die Truppen vor meiner vorbei marschiren zu sehen.

Heute erzählte mir mein Herr eine traurige Geschichte, nähmlich der *Dor. Weiss* einer der berühmtesten hiesigen Doctores kam nachhause, und fand sein Kind mit einen zerbrochenen Fuß am Boden liegend, welches die Kindsmagd kurz vorher aus Unvorsichtigkeit aus den Händen fallen ließ. Ganz entrüstet über diesen Vorfall pakt er die Kindsmagd bei der Gurgel und drückte Sie so fest das sie leblos zu Boden sank. Nun sitzt er im Gefängniß, man weiß noch nicht was mit ihn geschehen.//³

Liebe Schwester ich habe zwei Predigten in der *Burgkapelle* gehört die mir unvergesslich bleiben werden, den welchen Eindrucke diese auf mich gemacht haben und wie mir dabei zu muthe war, kann ich Dir nicht schieldern. So viel muß ich Dir sagen das dieser Prediger als der berühmtestes und erst in der ganzen Östreichischen Monarchi genannt wird. Dies beweiset schon die große Menschmenge die da zuströmt, den an Sontagen 2 Stunden vor 10 Uhr allwan die Predig anfängt ist die Kapelle schon stock voll. Dieser Hofprediger sieht ganz so aus wie man Christus abbildet. Er hat eine hohe Stirne, grichische Nase, ein langes Gesicht,³¹¹ sein lokiges Haar fällt ihm über die Schultern herab. Sein e[h]rfurchtsvolles Aussehen, der gewichtvolle Inhalt der Predigt, seine schöne Aussprache die ich je hörte, die Mimik und die Agzion³¹² dazu wirkten einstimmig dahin mich glauben zu machen ich habe ein himmlisches Wesen vormeiner. Eine Predigt von diesem Geistlichen wünschte ich Dir Schwester zu hören, und ich bin versichert Du würdest mit mir sagen, daß Dir selbige lieber ist, als das schönstes Stück in der Burg.

Wie gehet es Dir meine *Pepina*; laß mich doch oft diesen theuren Nahmen schreiben, den nun spreche ich ihn so selten laut aus aber desto öfter in Gedanken, was macht Dein lieber H. Gemahl, er wird viel zu thun haben? Ich lasse ihn fragen ob er schon viele Hasen und Füchse erlegt hat, mit Vergnügen erinnere ich mich der seligen Zeit da ich mit ihn auf die Jagd gegangen bin. Fährst ihr oft nach *Kaltenbrun*; was giebt es sonst neues in *Laibach*? Ist es war,³¹³ das der Aichholzerische Albert³¹⁴ zum Militär gehen muß? Seid Ihr samt meinen lieben Ältern ganz gesund? Ich fühle mich vollkommen gesund und bemühe mich so froh und mu[n]ter als möglich zu sein. Ein baldiges Schreiben von Dir erwartend, Dich und deinen verehrt geschätztesten H. Gemahl tausendmahl Küssend, gebleibe ich mein Engel Dein

Valentin

³⁰⁸ -manöver

³⁰⁹ Prostor za parade in ekserciranje konjenice, sedaj del dunajskega 15. okrožja.

³¹⁰ Beendigung

³¹¹ Gesicht

³¹² Aktion

³¹³ wahr

³¹⁴ Albert Aichholzer, sin ljubljanskega trgovca, Mesto 237 (sedaj Mestni trg 17); gl. SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljancanov – Rodbina Aichholzer*.

//⁴ An alle Bekannten meine höfflichsten Empfehlungen vorzugsweiße an H. *Langus* den ich küssen und grüssen lasse, hat er viel zu thun, ist er schon was weiter in seinem Liebesverhältniß gekommen, diese 2 Fragen soll er Dir beantworten.

So eben hat es 12 geschlagen ich muß schließen den der Schlaf überwältigt mich.

Hat H. *Fidelius* noch die Pfaararza.³¹⁵

57. JOŽEFINA (LJUBLJANA) MADAME DE LOBMAYR (DUNAJ), 15. 10. 1827

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 5

Hochwohlgeborene, Geehrte Frau!

Unbekanter Weise zwar, doch durch die Beschreibung, meines Bruders, Ihre und Ihres H. Gemahls Güte wohl kennend, nehme ich mir die Freyheit, folgende Zeillen an Sie zu senden. Vor allem dancke ich herzlich, für die freundschaftliche Aufnahme, die Sie, und Ihr sehr geschätzter Herr Gemahl, meinem guten Bruder in Ihrem Hause (wo es ihm so wohl gefällt) gewährten. Es ist mein einziger Bruder, den ich unendlich lieb habe, und Sie können nicht glauben, wie froh ich war, als ich hörte, er sey zu einem Herr in *Condition* getreten, der eine gute brave Hausfrau hat, da nahm ich mir denn gleich vor mich mit der Bitte an //² Sie, geehrte Frau! zu wenden, – wenn es das Unglück haben wollte, daß mein Bruder kranck würde, oder daß ihm sonst ein Unglück begegnete, daß Sie sich seiner gutigst annehmen möchten, Sie können versichert seyn, daß unsere Danckbarkeit dafür grenzenloß wäre. Sollte aber etwas gar bedeutendes vorkommen, so bitte ich, es gleich mir zu berichten wo ich sodann gleich entschlossen wäre, mit meinem Mann hinaus zu reisen. Nehmen Sie es ja nicht ungütig auf, daß ich Ihre Freundschaft so sehr in Anspruch nehme, doch rechnen Sie auf meine höchste Bereitwilligkeit, wenn ich in die Lage kommen sollte, Ihnen gefällig zu seyn.

Ich und mein Mann, empfehlen uns mit aller Achtung, Ihrer und Ihres H. Gemahls Freundschaft, und dancken nochmahls für die gütige Behandlung meines Bruders. Ihre

bereitwillige Freundinn
Josephine Terpinz geborene
Zeschko

Laibach am 15. Octobre 1827.

58. VALENTIN (DUNAJ) FIDELIJU (LJUBLJANA), 20. 11. 1827

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 6

Wien am 20. November 1827.

Theurer, Verehrtester Herr *Schwager!*

Du wirst wohl mich für nachlässig halten müssen, da ich schon so lange nichts von mir hören ließ, den mir selbst dünkt es für wahr eine Ewigkeit zu sein, seit dem ich nicht das Vergnügen hatte Dir mein Bester, geschrieben zu haben.

Drei Wochen sind es in welchen ich mir tagtäglich vornahm an Dich diese Zeilen zu übermachen, doch die vielen Geschäfte im Gewölbe, die Sonntagsschule wie auch mein *Guitar* Maister geben mir so viel zu thun, das ich bis heute mich dieses angenehmen Augenplickes berauben mußte.

³¹⁵ "fararca" ?

Das liebe schätzbare Schreiben Deiner werthen Gemahlin von 15. *October* habe ich zu meiner innigsten Freude durch Güte des H. *Scaria* richtig erhalten. Dich geschätzter *Fidelius* wie auch die gute *Pepina* bitte ich vielmahl um Verzeihung das ich erst mit Gegenwärtigen Euch meine ergebenste Danksagung für die überschickte Menge *Maroni Kästen* darbringe. Ihr habt mir meine Lieben dadurch einen ungemein großen Gefallen erwiesen, den alle Abend brate ich mir auf den Blechhoffen in meinen Zimmer einige Kästen, und so oft ich sie esse denke ich an Euch.

In Betref des Wagens war ich bei 5 der vorzüglichsten Satlers gewesen um mich diesfals zu erkundigen. Die gegenwärtigen neuen Wägen sind nicht so hoch gestellt wie man sie vor ein paar Jahren gehabt hat. Dunkel oliven grün oder braun lakirt sind die modernsten Farben der Wägen, inwendig wie auch der Kutschbock sind sie mit dunklen auch wohl lichtem Tuche gefüttert und mit feinen Porten austapizirt, die obern Pölster zum anlehnen des Kopfes sind von Seide. //²

Ein ganz neuer Wagen dieser Art mit einen besonders komoten zierlichen Vordach, feinen Stahlfedern und messingnen Büchsen auf der Stelle umzukehren[,] mit Spritzleder, Überzug, Koffer und Einzälach³¹⁶ würde äußersten Preis auf 500 *f CM.* zu stehen kommen. Ebenfalls haben diese Wägen das Angenehme, daß der zur Anlehne dienende Deckel beim vordern Sitzt auch zum zumachen gerichtet ist, sobald man den Wagen zweiseitig haben will. Doch stand ich etwas überfahrene Wägen die auf nähmliche Weise gearbeitet sind, und jenen sowohl an Güte der Qualität als auch Schönheit gleich kommen, welche jedoch um den Preis von 360 *f CM.* zu haben wären. Für die einen sowohl als für die andern Wägen verbindet sich der der Satler auf 2 Jahre gut zu stehen das nichts daran geschehen darf.

H. *Schoklit* erzählte mir vor einigen Tagen, daß Du ihm gesagt hättest Du wärest gesonnen im Frühjahr nach Wien zu kommen. Gränzenlose Freude war anlaßte diese Nachricht in mir, und kaum war ich im Stande den Gedanken zu fassen um seinen Worten zu trauen. Wäre es möglich das Du vielleicht in geheim mir das Glück bereiten wolltest mich zu besuchen? O bester Freund das thue nicht, wie vieler tausend angenehmer Augenblicke würdest Du mich da berauben!

Sollte Dein nächstes Schreiben mir die Nachricht bringen, daß Du Dich wirklich entschlossen hast mit der lieben vortrefflichen *Josephine* im Frühjahr oder Sommer nach *Wien* zu kommen, so würde mich dieses Bewusstsein Euch hier noch zu sehen, ganz neu beleben, und froh würde ich jeden vergangenen Tag zählen der mich Eurer Ankunft näher bringt. Es wäre ja unverzeilich wenn ein so wohlhabender gebildeter Mann wie Du nicht sagen könnte *Wien* gesehen zu haben.

Es vergnügte mich sehr von Deiner guten *Pepine* vernommen zu haben, das Du Dich in so große Geschäftsverbindungen einlassest, die mit Gottes Beistand //³ auch gewieß mit guten Erfolg behendet werden. Sie zeugen deutlich von Deinen vielfältigen Spekulationsgeist, und ich täusche mich nicht wenn ich glaube das ich in Dir bis zu meiner Rückkunft den ersten Kaufmann von *Laibach* finden werde. In den zu erwartenden Brief hoffe ich wegen Deiner Herreise weder ein aber noch ein vielleicht zu finden, sondern ein bestimmts ja, den keine Geschäften sind so groß, wenn man nur wirklich Willens ist, daß man nicht abkommen konnte auf einen Monath besonders bei Dir wo der H. *Fabriotti* das Ganze besorgen kann. Ich rathe Dir aus dieser Ursach auch keinen Wagen zu kaufen, damit Du Dir hier einen selbst[,] verbunden mit den ausgezeichneten *Gusto* der *Josephine*[,] ausfühlen würdest.

In *Wien* fängt es nun ordentlich kalt zu werden, ma[n]chesmahl haben wir den ganzen Tag hindurch einen so starken Nebel das die Leute mit Paräplis herum gehen. Viermahl hat es schon bedeutend geschneit. Äußerst unangenehm sind hier die häufigen heftigen Sturmwinde. An Allerheiligen (an welchen Tag auch *Maria Zell* in Schut und Asche durch Brant verwandelt wurde und Dir ohne dies bekannt sein wird) hatte der Wind eine solche Gewalt, daß ich mich Abends beim

³¹⁶ *Einzelachse* (enojna os)

Nahhausegehen nicht vor ihm erwären konnte, und er mich von einer Seite der Gasse auf die andere in die Wand schleuderte.

Hier brennt es sehr oft, manchesmahl drei, viermahl des Tags, doch bleibt alles ruhig in den Gassen, man hält es nicht einmahl der Mühe werth die durch Strassen trolmenden Tamburs zu fragen wo Feuer ist.

Meine geliebten Ältern, Du samt *Josephine* befindet Euch Alle ganz gesund? ich bin vollkommen wohlauf, und würde auch mit meiner jetzigen Lage recht sehr zufrieden sein, wenn ich nur nicht von Euch Allen die Ihr mir so unvergeslich seit getrännt wäre. Ich habe mich an das lärmende geräuschvolle Treiben der Residenzstadt schon ziemlich angewöhnt, den wie wäre es auch anders möglich, da ich mich an einen Ort befinde wo es so bunt zu gehet wie nirgents sonst in der Stadt. Von Früh angefangen bis späht Abends kreutzen sich auf beiden Seiten der Gasse eine solche Anzahl von Menschen, das man glauben sollte es gehen Prozessionen hien und her. Wägen sieht man auch immer zwei //⁴ Reihen die einen in die Stadt die andern hinaus fahrend, die sich manchemahl der Weise unter einander vermengen, daß es lange Zeit braucht bis sie wieder vorwärts rennen können, den alles fährt und gehet hier sehr schnell, besonders die *Fiaker* mit ihren magren Merchen³¹⁷ zeichnen sich diesfalls aus. Kurz es ist ein solcher Lärm in der Kärnerstrasse,³¹⁸ daß wir das Gewölb immer zu haben müssen, indem man sonst keine Silbe verstehen kann. Solang ich hier bin habe ich noch nicht einmahl zu Mittag oder *Ave Maria* leuten gehört. ———

Gleich neben unsern Gewölb habe ich auch das Angenehme täglich die Anschlagzetteln lesen zu können von 5 Theatern, 3 Bereutern,³¹⁹ musikalischen *Academien*, Menagerien, *Cabineters* der reisenden Welt, der Wachfiguren, *Panoramen*, von 10–12 Bällen die täglich gegeben werden und andern Vergnügungen der Menge bitten sich einem dar, von welchen allen ich aber an Werktagen nichts mitmache, oder ich bleibe immer zu hause, gehe jedoch keinen Tag vor 11 Uhr schlafen, da ich immer genug zu thun habe. An Sonntagen ist mein größtes Vergnügen das Theater vorzüglich das *Burg, Kärnerthor* und *Wiedner*,³²⁰ in den *Josephstädter*³²¹ war ich noch gar nicht, in den *Leopoldstädter* Theater³²² nur zwei mahl gewesen. Aus Neugierde habe ich auch zum zusehen einige Bälle besucht die jedoch nicht viel heißen.

Ich habe mir eingebildet das man mich zum Militär wird haben wollen, indem die ganze Einrichtung nur auf Geldertrag abgesehen war.

Wenn Du die Gnade haben wolltest mich mit einen Brief zu beheren, so berichte mir ganz genau was mein guten Ältern machen (welchen ich e[h]rfurchtsvoll vielmahl die Hände küssen lasse). Du und die schöne *Josephine*, die ich Dich tausendmahl zu küssen bitte in meinen Nahmen, wie es Euch Allen zusammen gehet, überhaupt was neues in *Laibach* vorgefallen ist. Was machen die *Harmelin*; unter so vielen schönen prächtigen Pferden habe ich hier erst ein einziges Paar hübsche *Harmelin* gesehen. Alle die mich kennen ersuche von mir aus zu grüßen, vorzugsweise bitte ich mich aufs schönste zu empfehlen bei Deinen werthen H. *Vatern*, H. *Fabriotti* und *Urbantschitz*.

Sollte ich in meinen frühern Briefen vergessen haben zu melden das ich die 10 f PaN.³²³ erhalten

³¹⁷ *Mähre, Märchen* (kljuseta)

³¹⁸ *Kärntnerstarße*

³¹⁹ *Bereiter* (umetnostni jahalci)

³²⁰ Theater an der Wien (1801), Theatergasse, sedaj Millöckergasse (Theater an der Wien (spletna stran), <https://www.theater-wien.at/de/theater/die-theater> [4. 3. 2018]).

³²¹ Theater in der Josefstadt (1788), Kaisergasse, sedaj Josefstädter Straße (Wikipedia: *Theater in der Josefstadt*, https://de.wikipedia.org/wiki/Theater_in_der_Josefstadt [4. 3. 2018]).

³²² Na Praterstraße, deloval 1781–1844 (Wikipedia: *Leopoldstädter Theater*, https://de.wikipedia.org/wiki/Leopoldst%C3%A4dter_Theater [4. 3. 2018]).

³²³ *Papier Note* ?

habe, so ersuche es der *Pepina* zu sage, das daher wir ausge[g]lichen sind in Betref der Hüte, und ich nun Euer Schuldner der Kästen halber bin.

Ich bitte Dich um Verzeihung wenn ich Dich durch mein Geschwätzt vielleicht in wichtigen Geschäften gestört habe, es ist mir unmöglich von Schreiben aufzuhören meine Theuren solange ich ein weißes Papier sehe. Ich gebleibe mit ausgezeichnete Achtung

Dein

Dich schätzender Freund

Valzeschko

59. VALENTIN (DUNAJ) TERPINCEMA (LJUBLJANA), 10. 12. 1827

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 7

// Jožefinina pisava: *Lebe wohl Laibach den \ 1827 //*

Wien am 10^e Dezember 1827.

Geliebte *Josephine*, theuerster Herr *Fidelius!*

Dank, tausend Dank für die übersendeten verehrten *Porträts* und die scharmanten Briefchen. Dieses Vergnügen, diese Wonne die ich zu hause beim eröffnen der Schachtel empfand den Inhalt gewarend, kann ich unmöglich Euch schildern. Nicht fassen konnte ich mich vor Freude über das Glück das mir auf einmahl zu theil wurde,³²⁴ bald na[h]m ich Euer bald meiner schätzbaren Ältern werthe Ebenbilder in die Hand, und konnte nicht lang genug mein Auge daran weiden und es mit Küssen bedecken. Zwar bedurfte es nicht derselben um mich Euch versinlichen zu machen, den Eure Züge meine Geliebten, sind so tief, so unauslöschlich in meinen Innern eingepägt und schweben mir so lebhaft vor meinen Augen, wie sie kein Mahler der Welt im Stande ist sie mir vorzuzeichnen.

Doch sind die *Porträts* für mich von größten Werth und sie gewären mir eine Seligkeit ohne gleichen wenn ich Abends für mich allein im Zimmer bin, und ich Euch vor mir hinstelle und die guten Ältern in die Mitte, o dan bin ich ganz etzückt, und träume mich nachhaus zu Euch Glücklichen, die Ihr mir durch solch ein Geschenk Eure große Liebe zu mir erkennen gebt.

Den Vatern finde ich sehr gut getroffen, es spricht sich deutlich seine Seelengüte darin aus; die gravitatische Haltung verbunden mit den ersten aber dnoch so lieblichen Gesichtszügen, den freien hellen Blick lassen mich leicht meine vielgeliebte Mutter darin erkennen. Ich werde mir alle Mühe geben den *Adamek*³²⁵ zu erfragen um die gewünschte Verenderung daran machen zu lassen. //²

Herlich meisterhaft ist aber Dein Ebenbild mein Herzensfreund gemahlt, eine unvergleichlich sprechende Ähnlichkeit drückt sich in denselben aus, und so oft ich es ansehe glaube ich wirklich persönlich Dich vor Augen zu haben. Die hohe gewölbte Stirne, das sanfte Lächeln das sich um den Mund verbreitet, das freundlich sehende Auge, wirken dahin, Dich zum schönsten geistreichsten Mann zu machen, der im Stande ist das ausgezeichnete Frauenzimmer glücklich zu machen. Dich meine werthe Schwester finde ich beiweitem nicht so brav getroffen, höchsten die Augen und der Mund könnten den Deinigen gleichen. *Langus* und *Schmied* haben vergebens sich bemüht Dich nur in etwas ähnlich zu mahlen, nun ist auch dem Dritten der Versuch mißlungen. Du bist zu schön, besitzt zu viel Reitze um sie durch einen Pinsel zeichnen zu können, ja selbst *Raphaels* Kunst wäre zu schwach um sie alle vereint darzustellen.

³²⁴ *zuteil werden* (deleženi bit)

³²⁵ Verjetno Johann Adamek, portretist in miniaturist z Dunaja (gl. npr. Vaterländische Blätter, 26. 8. 1820, str. 274 (*Erstes Verzeichniß der bildenden Künstler...*))

Die Anmerkung in Deinem Brief die *Porträts* nirgends zu vergessen hätte mich faßt kränken können, den wie könnte ich einen Gegenstand der von allem was ich habe und besitze für mich von höchsten Werth ist irgentwo zurücklassen. Um keinen Preis sind sie mir feil, nie sollen sie von meiner Seite kommen, stäts werden sie mir als Begleiter auf allen meinen Reisen dienen.

Auf meine wiederholten Bitten und Anfragen ob Ihr meinen Lieben im Frühjahr nach *Wien* kommen werdet, habe ich keine Antwort erhalten. Soll ich die Übersendung der Porträts vielleicht dahin deuten, daß sie mir statt³²⁶ Euren Ankunft dienen sollen? Ich bitte nochmahls sich //³ darüber näher erklären zu wollen, den ich thue meine Anfrage nicht ohne Ursache.

Euch beide ihm³²⁷ Geiste umarmend gebleibe ich in Erwartung eines baldigen Schreibens mit ausgezeichnete Achtung.

Euer

Euch innigliebender
ValZeschko

NB. Liebe *Josephine* ich bitte Dich mir durch schickliche Gelegenheit allerfals auch durch den Postwagen die 3 *Wiener Ländler*³²⁸ die ich mir selbst auf einen Bogen abgeschrieben habe und die *Variationen* von *Giuliani* die mir H. *Wagner* abgeschrieben hat und sich warscheinlich in Vewarung der Mutter befinden werden, übersenden zu wollen.

Inliegendes offenes Schreiben bitte den Vatern übergeben zu wollen.

60. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), S.D. [DECEMBER] 1827

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 8

Verehrte, Geliebte *Schwester!*

Um Dir einen Beweis zu geben, daß nicht allein Du fleißig in Beantwortung der Briefe bist, sondern das auch ich es sein kann, will ich Dir Deinen Schreiben von 16. dieses, das ich erst vorgestern erhielt schon mit den heutigen Posttag erwiedern.

Vor allen aber muß ich Dir liebe *Josephine* und Deinen schätztbaren H. *Gemahl* von Herzen alles Gute zu den neueintretenden Jahre wünschen. Der liebe Gott lasse Euch die Fülle seines Segens angedeihen, damit nichts als Glück und Heil bei Euch wohne. Er der Allmächtige erfreue Euch in dem neuen Jahr durch einen Liebesengel der Euch noch fester, inniger und unzertrenlicher mit einander verknüpfen soll. O welche Freude wird es für mich sein, bei meiner Rückkunft, das Kind meiner Schwester an meine Brust zu drücken! Bewahret mir auch in Zukunft Eure Liebe und Treue wie bis nun, so wie die meinige zu Euch ewig nicht erlöschen wird.

Sehr leid that es mir von Dir vernommen zu haben, das Ihr schwerlich nach *Wien* kommen werdet, doch ich sehe die Wichtigkeit Deines angeführten Grundes ein, obwohl ich glaube das Euch die Wienerreise kein gar so enormes Geld kosten könnte, den es kömmt viel darauf an wie man es anstellt. Ich könnte Euch ein sehr schön eingerichtetes Monathzimmer samt Bedienung um den Betrag von 30 *f* W.W. verschaffen. Indessen will ich Euch in dieser Hinsicht nichts zureden und überlasse es ganz Euren Gutdünken. Die Ursache warum ich wissen wollte ob Ihr die Herreise macht

³²⁶ *statt*

³²⁷ *im*

³²⁸ *Neue Wiener Ländler*, naslov glasbenega dela Josepha Lannerja, manj znanega dunajskega "kralja valčkov", napisana za 3 violine in violončelo (gl. Edition Silvertrust, *Joseph Lanner, Neue Wiener Ländler Op. 1*, <http://www.editionsilvertrust.com/lanner-neue-wiener-landler.htm> [10. 3. 2018]).

oder nicht, war, um darnach meinen fernern Aufenthalt richten zu können.

Ausnehmend Vergnügte mich die Nachtricht, daß Ihr Eure Wohnung wechselt, und ich freue mich ganz kindisch auf die Zeit wenn ich nachhause kommen werde, daß wir so schön vereint zusammen wohnen werden, //² und ich Euch recht oft werde besuchen können. Sage dem Vater, ich lasse ihn die Hände küssen für den herlichen Gedanken die Thüre durchbrechen zu lassen.

Besonders lobenswerth ist es von Dir das Du den *Benesch*³²⁹ für Beihülfe fürs *Piano Forte* genommen hast, und Dich nun wieder von neuen anfängst darauf zu üben. Nie liebe *Josephine* vernachlässige die Musig, nun erst weiß ich wie sehr sie zu schätzen ist, den ich muß Dich versichern das ich meine angenehmsten Stunden bei der *Guittare* zubringe. Ich habe mir schon mehrere *Notten* beigeschaft und spiele viel schöne Stück.

Ich gedenke in einen Monath wenn ich mich in der *Guittare* besser werde eingeübt haben, *Chakan* blasen zu lehrnen, da mein Lehrer auch in diesen *Instrument* Unterricht giebt.

Oft sehr oft betrachte ich Eure Porträts, und ich fühle die Wahrheit Deiner Worte, das mich der öftere Anblick der Züge meiner Ältern und der Eurigen mich von allen Bösen abhalten wird, aber auch eben so ganz gewieß zu allen Guten aneifern wird. Ich fühle mich am frohesten, wenn ich dieselben vor mir liegen sehe und meine *Guittare* in den Händen habe.

Ich danke Dir für die mitgetheilten Neuigkeit, wie auch für Deinen Neujahrs wünsch. Das Eisschleifen kömmt mir gar nicht in den Sinn, auch könnt ich es nicht thun, wenn ich's auch wollte da noch kein Eis vorhanden ist. Um nicht die Post zu versäumen muß ich schlüssen. Dich und H. *Fidelio* umarmend küsse ich Euch beide oftmahls in Gedanken und gehaare in alle Liebe

Dein

ValZeschko

1828

61. VALENTIN (DUNAJ) TERPINCEMA (LJUBLJANA), 16. 1. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 9

*Wien am 16. Jänner 1828.
um 9 Uhr Abends.*

Verehrtester Herr *Schwager!*

Vor allen bitte ich Dich um Entschuldigung, daß ich erst mit heutigen Posttag Dein schätzbares Schreiben von 27. *Dezember* beantworte, in welchen Du die Gütte hattest mir so viele interessanten Neuigkeiten von *Laibach* mitzuthelien, wofür ich Dir meinen innigsten Dank sage, besonders für die Letzte worin Du mir Deine zu machende Wienerreise mältest.³³⁰ Unmöglich bin ich Dir im Stande zu schildern mit welcher Freude und Sehnsucht ich der Zeit entgegen sehe, wo ich Dich mein Bester und die liebe Schwester hier werde umarmen können, wie auch den geschätzten H. *Urbanschitz* zu begrüßen. Ich bin ganz Deiner Meinung die Reise hieher gegen Ende *May* zu machen, den im Frühjahr ist das Reisen doppelt so angenehm als sonst; auch ist in diesen Monath *Wien* am

³²⁹ Jožef Benesch, skladatelj, dirigent in violinist, je bil v tistem času vodja orkestra Filharmonije; pozneje je postal član dvorne kapele na Dunaju (gl. *Wiener Zeitschrift für Kunst*, 8. 1. 1833, str. 32).

³³⁰ *meldest*

lebhaftesten und Ihr kömmt da gerade auch recht zum Fronleichnamsfest,³³¹ welches in *Wien* der merkwürdigste Tag im ganzen Jahr ist. Es ist daher nur mein einziger Wunsch, daß Du fest bey Deinem gemachten Entschluß verbleiben möchtest, um geweiß die Wiener-Reise zu machen.

Den 12^{te} künftigen Monathes wird es hier ma[n]ches zu sehen geben. In aller frühe wird man 300 Kanonenschüsse lösen, des Abends werden Freitheater gegeben und die Stadt sammt allen Vorstädten wird ganz beleuchtet werden. Dies geschieht wegen dem Geburtstag des Kaisers und weil er zugleich auch 60 Jahre alt wird und sein 30stes Regirungsjahr antritt.

Bis nun hatte man in *Wien* sehr kalt und ziemlich viel Schnee, den man zwahr Tag und Nacht in einen fort aus der Stadt führte; drotz dem wurde doch viel Schlitten gefahren, und ich habe einige besonders elegante Schlitten gesehen, und erinnerte mich dabei mit Vergnügen des vergangenen Winters der sovielen angenehmen Stunden die Du mir durch das Schlittenfahren mit den Harmelin gewärtest.

Ich gehe faßt alle Sontage ins Theater. Neulich sah ich auch das Stück der *Bauer als Milioner*³³² im Leopoldstädtertheater, welches mir nicht am besten gefallen hat, jedoch bei den Wienern einen solchen Beifal fand, das es im Jahr '827 97 mahl gegeben wurde. Vorzüglich schöne *italienische Opern* werden jetzt im Kärnerthortheater gegeben, die berühmtesten Sänger aus *Italien* kan man in denselben hören. Für einen Abend kostet eine *Loge* 20 bis 30 *f C.M.* Mich Deiner fernern Freundschaft und Liebe anempfehlen gebleibe mit Achtung.

ValZeschko

//²

Mein geliebter Schwester!

Mit Vergnügen will ich Dir alle Deine Fragen Punkt für Punkt beantworten, die ich Dir auf Dein letztes Schreiben von 3. *Jänner* Dir schuldig bin.

Das ich noch ein halbes Jahr in *Wien* zu bleiben gedenke wirst Du aus meinen letzten Brief an die Altern entnommen haben, denn warum sollte ich *Wien* so schnell verlassen wo ich so viel Merkwürdiges sehe und sich mir so angenehme Unterhaltungen darbieten, vorzüglich da ich das Glück hatte in ein so gutes Haus zu kommen, inwelchen man mich nicht als Diener sondern als einen werthen Freund behandelt und wo ich Gelegenheit habe so vieles zu provetiren in Hinsicht der feinen Artikeln, da wir beständig die schönsten, prächtigsten Waaren erhalten.

Die Handlungsschulle werde ich noch durch 3 Monath hindurch besuchen. In derselben wird vorgetragen die einfache und doppelte kaufmännische Buchführung, das Wechselrecht und die Rechenkunst, sowohl der Berechnungen der in als auch ausländischen Handelsplätze.

Ich komme öfter mit den Studierenden Herrn aus *Laibach* zusammen, doch habe ich außer den *Dolmitscher* und *Bartol* keinen zu meinen nähern Umgang ausgewählt. Da ich an den Sohn des Goldarbeiter *Graf*³³³ kein tadelhaftes Betragen fand, so habe ich auch seine Bekantschaft nicht aufgegeben. Auch bin ich mehrmahl in Gesellschaft des *Bernpacherischen*³³⁴ aus *Laibach* und dem

³³¹ sv. Rešnje telo

³³² Romantično pravljlično gledališko delo s petjem *Das Mädchen aus der Feenwelt oder Der Bauer als Millionär* avstrijskega dramatika Ferdinanda Raimunda iz leta 1826 (Wikipedia: *Ferdinand Raimund* https://de.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_Raimund [10. 3. 2018]).

³³³ Sigmund Graf (1801), dr. kemije in mestni lekarnar, ki se je leta 1837 poročil in dobil v last hišo Mesto 4 (poznejšo Trnkoczyjevo lekarno, sedaj Mestni trg 4). Vendar je že septembra 1838 umrl. (Gl. SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljancanov – Rodbina Graf*; SI_ZAL_LJU/0489, š. 569, f. 340, pag. 768 (*Seznam ljubljanskih meščanov 1834*); LZ (IB), 6. 9. 1838, str. 612 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

³³⁴ Jožef Bernbacher (1809–1877), pozneje zasebni uradnik in trgovec, umrl v umobolnici na Studencu (LZ, 26. 5. 1877, str. 954 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

Sohne der Fr. *Haberlein*.³³⁵ Indessen habe ich keinen von allen zu meinen wa[h]ren Freund so wie ich auch in *Laibach* niemanden außer Deinen werthen H. Gemahl hatte.

Den H. *Goll* besuche ich nicht oft weil er mir zu weit entfernt ist, hingegen komme ich desto öfter zur Fr. *Haberlein*, die 2 erwachsene und 3 kleinere Töchter hat. Die erstern sind ziemlich hübsch, doch finde ich ihren Umgang nicht besonders anziehend. Die schönere davon schei[n]t sehr religio[s] zu sein, ist ganz einsilbig und man sagte mir sie wolle eine Klosterfrau werden. //³

Außer den H. *Hauser* der noch immer in *Reindorflogirt* besuche ich keine andere *Familie*, auch trachte ich nicht mir andere Bekanntschaften zu verschaffen, den die Einsamkeit steht bei mir noch immer in so großen Werth wie vormahls, den ich fühle mich am fröhlichsten wenn ich allein bin und mich in Gedanken mit Euch Ihr Lieben beschäftige. Was indessen den H. *Oberdorfer* anbetrifft so wünschte ich sehr vieles mir von ihm zuzueignen.

Ein Freund von meinen *Colega* der ein Kupferstecher ist, beredete mich mir Visitkarten stechen zu lassen, die hier allgemein jederman hat, und da dieses nicht höher als auf 2 f CM zu stehen kömmt, so habe auch ich mir eine solche Kupferplate stechen lassen und sende Dir zum Muster im Abdruck davon ein. Wenn Dein H. *Gemahl* wünschen sollte ein solches zu haben, so bitte ich mir es zu schreiben.

Vergangenen Sonntag am 13^{te} war ich auf einen Maskenball in k. k. großen Redouten Saal der zu Besten der Armen gegeben wurde, und wobei auch die Ausspielung von 100 Gewinsten inbegrieffen war. Das Anträ ist gewöhnlich in der Redoute 4 f w.w. Beim Eintritt gewärt der große von so vielen unzähligen Lichtern erleuchtete Saal einen imposanten wirklich maiestätischen Anblick. Auf einen Luster allein sind 85 Lichter. Die Musig ist herlich doch wird nichts getanzt, sondern nur auf und ab promenirt. Sowohl der große als auch kleine Saal war voll Meschen, so das man sich kaum fortbewegen konte. Auch war sehr vieles von Hoff zugegen gewesen. Ich wünsche Dir wie auch Dein H. *Fidelio* sich diesen Faschenk angenehm und vergnügt zu unterhalten, doch sollst Du nicht zu viel tanzen um nicht krank zu werden, so[n]dern mir nachzuahmen suchen, den ich habe bis nun und werde auch in die Zukunft keinen Schritt tanzen. Die vorzüglichsten Bälle gedenke ich alle einmahl zu besuchen um einen Begrieff zu haben, wie es in *Wien* im *Carneval* zu geht. Es küsset und umarmt Dich vielmahl in Gedanken schöne *Josephine* Dein Dich liebender Bruder

Valentin

Meine Empfehlungen an die Bekanten.

62. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 29. 2. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 10

Wien am 29. Februar 1828.

Liebe, Theure *Josephine!*

Du glaubst nicht welch ein großes Geschenk Du mir jedesmahl durch Deine Briefe machst, die stäts in einen so heitern, gefälligen, fließenden Thon geschrieben sind und zu welchen Du jedesmahl so klug die nützlichen und weisen Lehren beizufügen weißt. Jeder Empfang Deines werthen Schreibens erweckt in mir stäts so angenehme Empfindungen der Freude – und doch läßt Du dieses Glück mir so selten zukommen. Wie lange mußte ich auf Dein Schreiben von 10. dieses warthen,

³³⁵ Anna Heberlein, vdova po steklarskem mojstru, Dunaj, Wollzeil 862 (gl. *Adreß-Buch der ehrsamten Handwerk-Innungen* (adresar), str. 48).

doch nein ich will Dir keine Vorwürfe darüber machen, sondern danke Dir vielmehr innigst für dasselbe, so wie auch für die zärtlichen Versicherungen Deiner Liebe.

Deinen alles in sich begreifenden Wunsch gut und tugendhaft zu bleiben habe ich reiflich nachgedacht und mir tief zur Seele genommen. Meine innigstgeliebten schätzbaren Ältern haben durch gütige Sorgfalt mir Grundsätze beigebracht die nie verwiescht, nie wankend gemacht werden können; daher hoffe ich auch in dieser Hinsicht niemahls Ursache zu haben mir welche Vorwürfe zu machen.

Das Du Dir die Mühe machen wolltest mir welche Hosenträger zu schicken, wäre mir sehr leid gewesen, da ich ohnehin noch ein sehr schönes Paar von Dir in Verwahrung habe. Die Versicherung das Du mich fortwährend als Deinen lieben Brudern anerkennen willst, und das Vesprechen mich dieses Frühjahr besuchen zu wollen, sind mir wichtiger als das kostspieligste Angebiende. Doch das der eigentliche Grund Eurer Wienerreise nur ich allein sein sollte (wie Dein H. Gemahl sich ausdrückte) dies wäre zu viel Aufopferung die ich nicht Verdienende und auch durchaus nicht annehmen möchte.

Das Du diesen Faschenk Dich besonders gut unterhalten hast freut mich recht sehr, und ich wünsche Dir auch imfall Du zu viel getanzt hättest, daß es von keinen üblen folgen wäre. //²

Auch ich habe diesen *Carneval* ziemlich genutzt. Ich war auf 2 Gesellschaftsball beim römischen Kaiser³³⁶ und einmahl beim *Sperl*³³⁷ die sehr hübsch ausgefallen sind. Am Vorabend meines Nahmenstags bin ich auf einen Gesellschaftsball im Apollosaal³³⁸ gewesen. Ungemein überraschend und pompös ist der Anblick dieses Saales beim Eintritt. 60 Stufen durchaus mit Orangen besetzt führen einen aus den Speisesall in den eigentlichen Ta[n]zsaal der eine enorme Größe hat und durchaus mit Spiegeln und sehr vielen Lustern ausgeschmückt ist. Die verschiedenartigsten Blumen zieren den Saal an allen Orten. Die Musig ist ausgezeichnet und kräftig. Gewöhnlich wird in 3 oder 4 Abtheilungen getanzt. Die viellen angränzenden Speisesäle sind alle sehr bequem eingerichtet. Ich könnte sagen der Apollo ist nach dem *Redouten Saal* der schönste in ganz *Wien* und in mancher Hinsicht nach jenem vorzuziehen.

Faschenkdienstag war ich in der *Redoute*.³³⁹ Oft erzählte man mir das diese die schönste im ganzen Jahr wäre und das gebe ich gerne zu, den es hat alle meine Erwartungen übertroffen. Alle Luster waren dreifach beleuchtet, alle Wandleuchter und Lanpen angezündet, das ganze stellte ein Meer von Lichtern dar. Um 8 Uhr ging ich hinnein da war noch alles lehr gewesen um 9 Uhr fühlte es sich schon almählig und bis 10 war schon der große Saal und kleine samt der Gallerie ganz voll Menschen, so das man gute $\frac{3}{4}$ Stund gebrauchte um einmahl im Saal herum zu kommen. Diesen Glanz diese Pracht die da zu sehen war ist nicht zu beschreiben. Es geht so nobel in dieser *Redoute* zu, da die

³³⁶ Gostilna *Zum römischen Kaiser* v bližini *Mariahilfe* (sedaj *Stiegengasse* 9). Stavba je bila zgrajena okr. 1790, v prvi tretjini 19. st. je bila prenovljena. Ime je dobila po sliki cesarja Jožefa II., ki je kot izvesek visela nad vrati. (Wien Geschichte Wiki: *Zum römischen Kaiser* [https://www.wien.gv.at/wiki/index.php?title=Zum_r%C3%B6mischen_Kaiser_\(6,_Stiegengasse_9\)](https://www.wien.gv.at/wiki/index.php?title=Zum_r%C3%B6mischen_Kaiser_(6,_Stiegengasse_9)) [12. 3. 2018])

³³⁷ Gostilna *Zum Sperrl* je ime lokala v predmestju *Leopoldstadt*, sedanji naslov je *Kleine Sperrlgasse 2c*. Na tem mestu je že od zač. 18. st. obratovala gostilna "*Zum Sperrlbauer*". V začetku 19. st. je bila z novim lastnikom zgrajena nova stavba, ostalo je ime *Sperl*. Gostilna je bila večja, z vrtom na zadnji strani in dodatno plesno dvorano. Slovesna otvoritev je bila septembra 1807. (Wikipedia: *Zum Sperrl* (https://de.wikipedia.org/wiki/Zum_Sperl) [12. 3. 2018])

³³⁸ *Apollosaal* je bila stavba na *Zieglergasse* v bližini *Mariahilfer Straße*. Odprli so jo 10. januarja 1808, zgraditi jo je dal znani dunajski zdravnik in mehanik Sigmund Wolfsohn. "Imela je tri predsobe, pet dvoran, 31 sob, 13 'soban' in sobic, tri hodnike, 13 kuhinj, tri kleti, dva steklenjaka itd. in je lahko sprejela šest tisoč gostov." (WZ, 16.1.1808, str. 4; Wikipedia: *Apollosaal (Wien)*, [https://de.wikipedia.org/wiki/Apollosaal_\(Wien\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Apollosaal_(Wien)) [11. 3. 2018]).

³³⁹ Dunajska reduta z malo in veliko dvorano je stala v Hofburgu, med Švicarskim krilom in zimsko jahalno šolo; dokončana v zadnji tretjini 18. st. Namenjena je bila za plesne, zabavne prireditve, maškarade pa tudi za bankete in koncerte (Wien Geschichte Wiki: *Redoutensäle*, <https://www.wien.gv.at/wiki/index.php?title=Redoutens%C3%A4le> [12. 3. 2018]).

wenigsten Bürger sich getraun sie zu besuchen. Die Prinzen und der gesamte Adel waren zugegen, alle im gößten Putz. Die schönsten Maschken aller Art gab es in Menge zu sehen. Noch nie wurde die Sensucht in mir so rege als da Euch alle bei mir zu haben, damit wir vereinigt diese herliche Nacht zugebracht hätten. Es sollen 5000 Menschen auf diesen Ball gewesen sein.

Ich habe so ma[n]che hübsche, sehr schöne Mädchen gesehen, habe sie mit Dir vergleichen, und fand sodann das sie Dir weit nachstehen, den alles was hübsch ist, ist auch gewieß verdorben, den in *Wien* findet die Schönheit keine Ruhestätte. //³

Die Musig war meisterhaft und ließ nichts zu wünschen übrig, es wurde sowohl im großen als kleinen Saal gespielt, jedoch nichts getanzt auch dauerte die Musig nur bis 12 Uhr. Ich habe darin H. *Anderle*, *Zuber*³⁴⁰ und noch einige Bekannten gefunden und verließ um ½ 4 Uhr den noch ganz vollen Saal.

Vergangenen Freitag war ich bei einer *Academie* im großen *Redouten Saal* dern Ertrag als täglicher Beitrag für die armen Bürger und Bürgerinnen bestimmt war. Die *Bürger* zu Pferd paradirten am *Josephsplatz* ander waren in den Gängen und im Saal aufgestellt. Es war der ganze Saal eine Stunde schon vor den Anfang zum derdrücken voll gewesen. Die Kaiserinn und die Prinzen waren gegenwärtig. Dir über das Spiel eines jeden einzelnen Bericht zu erstatten erlaubt mir der Raum nicht, alle vorkommenden Stücke, sind wie man sich leicht vorstellen kann[,] mit größter Vorgetragen worden, da sich allein die ersten *Virtuosen* produzierten.

Nun wird hier alles alla *Giraffee* gemacht. Handschuhe, Ticheln, Redekils, Kleider, Sterknadeln Ringe, Stiefeln kurz alles ist mit einer *Giraffee* die ein Morr³⁴¹ an einen Band führt bezeichnet; ja sogar Walzer und *Variationen* werden alla *Giraffee* gemacht. Man sagt allgemein das diesen Sommer hieher eine wirklich lebende *Girafee* kommen soll.³⁴²

Gegenwärtig wird auch eine neue Kettenbrücke³⁴³ über die Donau gebaut, die noch schöner alles die *Josephinen Brücke*³⁴⁴ ausfallen soll.

H. *Makowitz* habe zweimahl besucht[,] er ist sehr eleganz äußerst nobel eingerichtet, hat einen eigenen Bedienten und giebt es überhaupt recht hochaus, aus welcher Ursache ich auch nicht gar gerne zu ihm gehe.

Was ist neues in *Laibach*, ist im schöne *Kaltenbrunn* keine Veränderung seit meiner Abwesenheit vorgestellt, die *Brezelnikische Mühle* ist schon abgetragen? Wird H. *Terpinz* keine neue *Mühle* dazu baue? Habt Ihr schon recht Euren Garten verschönert. Lebe wohl theure Schwester bis zu meinen nächsten Schreiben es grüßet und küsset Dich

Dein
Dich ewig liebender Bruder
H. V. Z.

³⁴⁰ Dr. Janez (Johann) Zhuber pl. Okrog (1790–1865), zdravnik v bolnici v Ljubljani in učitelj praktične medicine, od 1830 primarij (gl. SBL, *Zhuber plemeniti Okrog, Ivan* (<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi866273/>) [29. 8. 2018]).

³⁴¹ *Mohr* (zamorec)

³⁴² V tistem času je egiptovski podkralj podaril nekaterim evropskim vladarjem, med njimi tudi avstrijskemu cesarju, žirafe. To je bila precejšnja senzacija, ki je vplivala tudi na tedanjo evropsko modo in umetnost. Žirafa je res prispela na Dunaj in našla zatočišče v živalskem vrtu v *Schönbrunn* (več o tem v dnevnem časopisju, npr. LZ, 23. 2. 1827, str. 64 (*Vermischte Nachrichten*); LZ, 13. 5. 1828, str. [1] (*Venedig den 28. April*); LZ, 19. 6. 1828, str. [1] (*Croatien*); IB, 19. 7. 1828, str. 115 (*Reise der Giraffe*) ipd.).

³⁴³ To je bil t. i. *Karlskettensteg*, namenjen pešcem, ki so ga prav v obravnavanem času gradili čez Donavski kanal v bližini Ribjih vrat. Imenovali so ga po zmagovalcu bitke pri Aspernu (1809), nadvojvodi Karlu. Za prehod so pozneje pobirali mitnino: krajcar za vsakega pasanta. Ker je bil v slabem stanju, so ga leta 1870 zaprli, 1871/72 pa podrli. (Wien Geschichte Wiki: *Karlskettensteg* (<https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Karlskettensteg>) [12. 3. 2018]).

³⁴⁴ Neznani most.

NB. Deinem H. schätzbaren Gemahl mit ich meine Danksagung für sein letztes Schreiben und Gratulation zu vermälden, wie auch für die Mühe die er sich gab die Feierlichkeiten³⁴⁵ von 12. dies beschrieben haben, die ich zwar auch im *Wanderer*³⁴⁶ gelesen habe. Herlich ist der Sinn Eurer Transparente gewesen und muß wunderschön gelassen haben, gewieß war es das gelungenste in der ganzer Stadt. Meine Küsse an *Fidelis*

63. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (LJUBLJANA), 21. 2. 1828
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 1

Thurn am 21. Februar 828.

Theuerster Freund!

Den Rest des Faschings habe ich noch elenden zugebracht, als ich es mir dachte, denn schon am Faschingssonstage in der Nacht, wurde ich von heftigen Halschmerzen befallen, und für den Montag und Dienstag aus Beth dahingestreckte,³⁴⁷ gestern und heute ist es mir besser, und ich bin bereits wieder außer Beth. —

An was ich dachte, – von was ich träumte, sprach Alles – dies erpreßte mir ein langes *Ach!*

Wie ist Euch allen in *Laibach* ergangen, was giebt's Neues? sind die Faschingsgäste aus dem Auslande schon heimgekehrt? Wie stehn meine Geschäfte im Auslande, ist ein guter Verkehr zu hoffen? – oder wird mann sich an die Landesprodukte beschränken müssen.

Habe die Gütte mir nebst Beantwortung dieser *Puncta*, die von Deiner Frau mir *regulirten*, und //² bey Euch vergeßenen *Schuberts* Grätzer Deutschen³⁴⁸ zuh[a]us [s]enden.

An Dich, Deine Verehrte Frau, und alle meine guten Bekanten alles Schöne schönere Schönste ich bin noch immer träumend unter Euch – ich war ja dort so ganz übergücklich, mir ergang es zu gut, vielleicht war dies Leben nur ein Traum. —

Mit Hochachtung und *intimer* Freundschaft.

Dein treuer

JohNepUrbantschitsch

64. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), S. D. [PRED 19. 3. 1828]
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 11

Meine liebe, Verehrte Schwester!

Mit großen Vergnügen erhielt ich Deinen schätzbaren Einschluß von 25. *Februar*, sammt den beigeschossenen Doppelduckaten, für welchen ich Dir den verbindlichsten herzlichsten Dank erstatte; doch bedarf es den der Geschenke, um uns einander noch inniger zu lieben wie bis nun? nein, das glaube ich nicht. ~

³⁴⁵ Obisk cesarja in cesarice v Ljubljani 12. in 13. februarja 1829.

³⁴⁶ Časopis *Der Wanderer* je izhajal na Dunaju med 1809 in 1873 (ANNO - AustriaN Newspapers Online (<http://anno.onb.ac.at/index.htm>) [12. 3. 2018]; Valentin je bral o cesarjevem obisku v št. 52 z dne 21. 2. 1829.

³⁴⁷ *dahinstrecken* (podrt, pobiti bit)

³⁴⁸ Verjetno gre za Schubertovi klavirski skladbi *Grätzer Walzer* in *Zwölf Deutsche Tänze*.

Da Du mir so fleißig zweimahl nach einander schriebst, so will auch ich ein Gleiches thun. Zwar fordert mich diesmal ein wichtigerer Entzweck schon dazu auf, das ist die Annäherung Deines für uns Alle so frohen Nahmensfestes.

Vergebens sinne ich nach Ausdrücken die Dir das zu verstehen geben sollten, was ich in meinen Innern so heiß, so innig für Dich fühle. Für solche Bruderliebe wie meine hat die Sprache keine Worte erfunden. – Ungestüm verlangtes mich zu Dir, eine Umarmung, ein Blick würden Dir dann erklären, wie sehr, wie unaussprechlich ich Dich teure *Josephine* liebe [und] hoch schätze! Und das soll ich durch todte Buchstaben auf den Papier andeuten! welch eine Unmöglichkeit!

Alles was zum Inbegriff der menschlichen Glückseligkeit gehört, hat Dir der Allmächtige in reichlichen Spenden zukommen lassen. Nun so möge er Dir den auch bald die selige Wonne der Mutter Freuden erfahren lassen, damit Du alle Annähmlichkeiten dieses irdischen Lebens bis ins späteste Alter genießen möchtest.

Sehr unangenehm war es mir zu vernennen, das die gute Mutter sich nicht ganz wohl befindet, jedoch danke ich Gott, das ihre Unpäslichkeit von keiner Wichtigkeit war. Du hast vollkommen recht, d[as] Du mit ihr das Baad besuchen wirst.

H. *Oberdorfer* ist vor zwei Wochen mit den Eilwagen von hier abgereist, und wird schwerlich so viel Zeit gehabt haben, um Dich bei seiner Durchreise zu besuchen.

Empfehle mich Deinem schätzbaren H. *Gemahl*. Behalte fernerhin noch in Deinem gütigen Wohlwollen

Deinen

Dich ewig liebenden Brudern.
ValZeschko

NS. Ich war so frey gewesen als ein kleines Angebinde Dir zur Küste³⁴⁹ des *H. Vater* 2 St. platirte *Gira[n]dols*³⁵⁰ beizupaken. Empfange selbe als einen geringen Beweis meiner großen Liebe zu Dir; doch weiß ich nicht ob ich Dir dadurch ein Vergnügen verursache.

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 11A

//Pesmica verjetno spada k prešnjemu pismu.//

Für Josephinen

Heut am festlich frohen Tage,
Welcher deinen Nahmen trägt,
Ist es Pflicht, daß ich dir sage,
Was mein Herz zu fühlen pflegt,
Wenn es deiner Liebe denket,
Beste Mutter! deiner Müh',
Deiner Sorgfalt, die mich lenket
Auf dem Tugendpfad'. Ach nie
Soll dieß meine Seel' Vergessen!

³⁴⁹ *Kiste*

³⁵⁰ *Girandol* (svečnik)

Dich zu ehren, heißt mich Gott.
 Thät' ich's nicht – o wie vermessen!
 Nein! ich will es bis zum Tod!
 Hör, wie ich den Schöpfer flehe,
 Daß er, der gewiß dich liebt,
 Jedes Wölkchen schnell verwehe,
 Welches deinen Himmel trübt.
 Durch Gehorsam dich erfreuen,
 Heil'ge Pflicht sey dieß stets mir!
 Lieb mich nur, ein soll's dich reuen,
 Mutter, das gelob' ich dir.

65. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), S. D.
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 12

Innigstgeliebtes Herzen Schwesterchen!

Überaus klücklich und froh macht mich immer der Empfang Deines und Deines werthen Gamahls Briefe, die mir jedesmahl deutlichere und gewissere Beweise Eurer großen Liebe für mich zu erkennen geben. Das so wunderschöne und zierliche Geldbeutelchen hat mich ausnehmend überrascht und mir sehr viel Freude gemacht; es wäre wirklich ewig schade selbiges für das schmutzige Kupfergeld zu verbrauchen, ich will es aufbewahren um mich einst in *Laibach* damit produziren zu können.

Die 3 Spulen Seide habe ich der Fr. *v Malitz* mitgegeben, hast Du sie noch nicht erhalten, so wird sie es Dir bei ihrer Ankunft überschicken. Ich weiß wohl nicht ob ich Deinen Gusto der Farben getroffen habe. Der Preis der Spulen ist zu gering als daß ich Dir i[h]n sollte in Rechnung bringen, ich bitte selbige als eine Kleinigkeit für das mir geschickte hübsche Beutelchen anzusehen.

Was die Mädchenhütte³⁵¹ anbelangt, so werden diese erst in der jetzigen Jahreszeit und im Winter von den Kindern allgemein getragen werden. Ich habe mich dieserwegen in mehreren Gewölben angefragt. Die von Filz kann man bei den Hutstäpern nach der Auswahl haben, sie sind sehr leicht von brauner, weißer und schwarzer Farbe, kommen ohne Band auf 8 *f* W.W. zu stehen. Das Format derselben ist dernähmliche (blos in verkleinerten Masstab) wie die Frauenzimmer Strohütte die man heuer in *Laibach* getragen hat. Auch kann man Kinderhütte von dieser Art in allerlei Farben aus Wohlsamt³⁵² oder Fellpa³⁵³ haben, sie kommen von 10 bis 13 *f*. Willst Du welchen Hut haben, so bitte ich Dich mir Zwirnsmaß von der Weite des Kopfes einzusenden. Behere mich mit vielen Kommissionen ich stehe ganz zu Deinen Diensten.

Ich danke Dir für das Rezept der Zantiktur,³⁵⁴ ich brauche selbige schon. Der Baron *Walzer* hat mich im Gewö[l]b besucht, er bleibt noch ein Monath hier, auch sprach ich der H. *Fleck* mit seinen zwei Söhnen und den *Tomas* mit der Jamnikischen. Das Wetter ist gegenwärtig recht schön blos fängt es gegen Abend und in der Frühe recht kühl zu werden. Der Spiegel zeugt mich noch immer den

³⁵¹ *Hüte* (klobuki)

³⁵² *Wollsam* (volnen žamet)

³⁵³ *Felpe*, *Felbel* (baržun, pliš)

³⁵⁴ *Zahntinktur*

alten bleichen *Valentin*. Dich mein guter Engel und Deinen geschätzten H. Gemahl vielmahl küssend verbleibe ich

Dein Dich
unaussprechliebender Bruder
ValZeschko

Solltest Du nach *Krainburg* kommen so bitte an den alten Herrn und die übrige werthe Verwandschaft mich zu empfehlen. Fende un[.....] lasse ich schönstens grüssen.

66. BLAŽ TERPINC (KRANJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 18. 3. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj V, pismo 3

Meine liebe Schwigertochter Pehpi Terpinz
Kreinburg den 18 ten Merz 1828

Nehmen Sie zu Ihrem Nohmes Feste Dieße Zeilen Die Ichnen im Beweiß Sein sollen das ich mich mit Vergnigen daran errinert habe kein leeres Wortgepreige³⁵⁵ will ich die Sem³⁵⁶ Blatte anvertrauen Sie werden yberzeugt sein das ich alles Wohllergechen ja nur Ihr Bestes winsche Ich Verbleibe

Ihr
Sie lieben Schwiger Vatter
Blaßius Terpinz

N. N.
Das beyliegende
bitte nicht zu Verschimfen.

67. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 2. 4. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 13

Wien den 2. April 1828.

Verehrtestes vielgeliebte *Josephine!*

Indem ich Dein schätzbares Schreiben von 11. v. M. übergehe, in welchen Du mir abermahls so viele Beweise Deiner zärtlichen Liebe und Theilnahme zu erkennen gabst, erwiedre ich blos auf Dein letztes von 16. v. M. daß es auch für mich stäts die glücklichsten und angenehmsten Augenblicke waren, in welchen es mir gelungen ist durch meine Bemühung etwas zu deinen Freuden beigetragen zu haben, nur schade, daß dies so selten geschah, daß es kaum einer Erwähnung bedarf.

Mit vielen Vergnügen erfüllte mich die Nachricht des H. *Vatern*, das Ihr einen so wohlfeilen Ersatzmann von Grätz aus statt den *Fende* bekommt, und mithin zum wenigsten dieser fatalen Sorge

³⁵⁵ *Wortgeklaube* (= *totes, leeres Gerede*; DWB-Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm)

³⁵⁶ *diesem*

entbunden seit.³⁵⁷ Wie es sich mit meiner Angelegenheit, Verhält wirst Du von H. *Vatern* vernehmen.

Nun ist für die musikalische Welt in *Wien* ein neuer Glanzstern erschienen. H. *N. Paganini Virtuoso* auf der *Violin* ist vorige Woche hier angekommen, und gab vor 3 Tagen ein *Concert* im großen *Redouten Saal*,³⁵⁸ durch welches er sich ein ungeheures allgemeines *Aplaus* erwarb. Der Eintrittspreis war 5 *f* unten und 10 *f* w/w auf der Gallerie und seine ganze Einnahme betrug 20 000 *f* w/w. Mann sagt, daß er noch ein *Concert* für sich geben wird, dafür aber 12 mahl unentgeltlich im *Kärnerthortheater* wird spielen müssen, jedoch wenn die Preise so hoch bleiben so werde ich ihn nicht hören.

Gestern erheilt ich von H. *v Zergollern*³⁵⁹ aus *Udine* einen Brief, in welchen der menge freundschafts *Complimente* stehen, und worin er mir unter ander auch mäldet, daß meine Braut die kleine *Mina*, mit der Frau *v Greselsberg*³⁶⁰ und Ihrer Fräulein Tochter *Caroline*, Mutter und Schwester der *Baronesse Steffaneo* mit Anfang dieses Monaths in *Wien* eintreffen werden, um sich allda ansäßig zu machen, und ersucht mich auch zugleich so oft es mir die Zeit erlaubt die selben ja gewies zu besuchen.

Ich weiß nun nicht ob H. *v Zergollern* wirklich *Maior* sei, da er sich nur als Hauptmann unterzeichnete, ich wünschte dies von Dir mit nächsten zu erfahren, damit ich darnach meinen Brief werde einzurichten wissen, weil er mir auftrag ihm ja bald zu antworten.

Wie stehet es mit der Wienerreise, seit Ihr noch Eurem Entschluß getreu geblieben? Dich beste *Josephine* und Deinen werthen H. *Gemahl* in Gedanken umarmend, grüsse und küsse ich Euch herzlichst.

Ewig Dein treuer Bruder

Valentin

Mein *Complim[en]t* an alle die mich kennen,
desgleichen folget von hier aus ein solches
an Euch.

68. BLAŽ TERPINC (KRANJ) FIDELIJU (LJUBLJANA), 22. 4. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj V, pismo 4

Krainburg den 22^{ten} *Aprill* '828.

Lieber *Fidelis!*

Zu den herannahenden Namenstag wünsche ich Dir alles Gutte was nur ein gutter Vatter seinen Sohn wünschen kann. Gott erhalte Dich und die Dein[i]gen in stetes gutter Gesundheit und gebe dir seinen Segen dazu.

Durch meinen Kneht sende mir 50 Merling Waitzen //nadpivano// oder mehr ma[[]]s die Küku[ruz]

³⁵⁷ *seid*

³⁵⁸ 29. marca 1828 je imel Paganini prvega od petih koncertov na Dunaju. Navzoč je bil tudi cesar Franc I. (gl. *Wien Geschichte Wiki: Redoutensäle*, <https://www.wien.gv.at/wiki/index.php?title=Redoutens%C3%A4le> [14. 3. 2018]).

³⁵⁹ Leopold pl. Zergollern, stotnik v 26. beneškem pehotnem polku, štab v Vidmu (*Militär-Schematismus 1828*, str. 145 [165]).

³⁶⁰ Greselsbergi so bili tudi vojaška družina, ki se je sorodstveno povezala z baroni Steffaneo-Carnea; slednji so izhajali iz okolice Tržiča (Monfalcona; kraj Tapogliano); gl. Wurzbach, *Österreichisches Lexikon*, zv. 37 (1878), str. 309 (<http://www.literature.at/viewer.alo?objid=11785&viewmode=fullscreen&scale=3.33&rotate=&page=316> [14. 3. 2018]).

na[c]h den eingesanten Muster und Preis, wenn es sein kan no[c]h um einen Groschen Niederer, und gutte Massung, indessen grüsse Euch alle ins gesamt.

Dein dich Libender Vatter
Blaßius Trepinz

69. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 11. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 14

Wien am 11^{ten} Juny 1828.
uhm 5 Uhr der Frühe.

Vielgeliebte, Theure Frau Schwester!

Ich weiß den heutigen schönen, heutren Morgen nicht angenehmer und fröhlicher zu zubringen, als sich in schriftlicher Mittheilung mit Dir gute *Josephine* zu unterhalten, weil all diejenigen Augenblicke in welchen ich mich mit Dir und Euch Allen, meine Theuren, beschäftige, für mich stäts die glücklichsten sind; denn Du weißt es nicht, wie unaussprechlich groß meine Liebe zu Dir ist. Die Vorstellung von Euch Viern jemahls eins Verlieren zu müssen, ist auf dieser Welt für mich der schrecklichste Gedanke, und würde mich um alle Lebensfreuden bringen, darum möge der Allgüttige uns noch lange in stätten Wohlergehen vereinigt lassen.

Ich bin im Besitz Deines Werthen von 24^r *May* und würde Dir allsogleich geantwortet haben, wenn anders es mir möglich gewesen wäre, jedoch konnte es nicht sein, wie Du aus meinen Brief an den Vater wirst entnommen haben. Deine zärtliche Besorgniß hinsichtlich des Reitens ist ganz ungegründet, und ich ersuche Dich in Zukunft ja diesfals ganz ohne Furcht zu sein, indem ich so selten ausreite, und dabei stäts sehr behutsam bin. Eure neue *Loge* wird nach Deiner Beschreibung recht schön aussehen ich wünsche sehnlichst, daß der Vater alles nach Deinen Geschmack herstellen ließe. Wie freue ich mich bei meiner Rückkunft Dich so nahe bei mir zu wissen, wir wollen alsdan nur eine Familie ausmachen.

Ich hoffe, daß Dich diese Zeilen noch vor der Abreise ins Baad antrefen werden, und wunsche Dir und der Mutter eine glückliche Hinreise, möge es für Euch beide von guter Wirkung sein, und Euch eine vollkommene feste Gesundheit verschaffen. //²

Deine kleine anbefelene *Comission* habe ich nach meiner schwachen Einsicht gut zu besorgen gesucht so viel es mir möglich war, und habe selbes der Glasküste beigepackt um Dir das Postporto zu ersparen, Du wirst es ohne zweifel noch vor Deiner Abreise erhalten. Den kleinen Betrag wirst Du aus beiliegenden *Notten* ersehen. Habe ich in etwas Deinem Geschmacke entsprochen und stünde Dir sonst etwas zu wünschen übrig so bin ich ganz zu Deinen Dienst mit vielen Vergnügen bereit. Ich elaubte mir Dir auch ein kleines Nähküssen einzusenden, damit Du es zu Deiner Bequemlichkeit mit ins Baad nehmen könntest. Behalte es als einen geringen Beweis meiner Liebe, und gedenke zu weilen dabei Deines entferten *Valentin*.

Du wirst mir wohl von *Neuhaus*³⁶¹ aus schreiben, und mir anzeigen wie ich die *Adresse* an Dich zu machen habe?

Übst Du Dich noch fleißig auf den *Fortepiano*? Ich habe nun, da der vorige Lehrer oft monathweis ausblieb, einen andern *Guittar Meister* mir genommen, der mir regelmässig 3 Stunden in der Woche giebt, und ein wirklicher Künstler auf diesen Instrum[en]t ist. Alles was ich spiele ist von seiner

³⁶¹ Dobrna.

Composition, und sein Stücke finden allgemeinen Beifall. Vor einigen Wochen habe ich auch den *Paganini* spielen gehört, ich mußte schon um ½ 4 Uhr ins Burgtheater gehen und bekam mit großer Mühe im 3^{te} Stock knob³⁶² an der Mauer einen Platz zum stehen. Jedoch wurde ich für das lange Warten und die enorme Hitze reichlich durch das Götterspiel dieses Wundermenschen entschädigt, den was ähnliches habe ich noch nie vernommen, und ich muß wie jedermann ausrufen, daß sich sein Spiel nicht beschreiben läßt, so[n]dern durchaus muß gehört werden.

Das schöne *Feuerwerk*, das dieses Frühjahr abgebrant wurde, habe ich auch beigewohnt, es übertraft noch um vieles das Voranjährige in der Schönheit, der Zeichnung als auch der Farbenspielungen.

Die *Giraffe* wird auf den künftigen Monath für ganz gewieß hier ankommen, und wird mit großer Sehnsucht von den Wienern erwartet, das Behältniß allein, daß ihr gebaut wurde in Schönbrunn kamm auf 4000 f C.M. //³

Heuer ist auch eben die Ku[n]stausstellung bei *St. Anna*³⁶³ eröffnet; ich habe dieselbe schon zweimahl angesehen. Als ich das erstemahl hinein ging glaubte ich nur ½ Stunde mich aufzuhalten, jedoch blieb ich über 3 Stunden darin, und würde noch nicht forgegangen sein, wen die Säale nicht hätten gespärt werden müssen. Er war mir nicht möglich mich von den prachtvollen, herlichen Gemälden zu entfernen, ich wurde so sehr darüber entzückt, daß ich tags darauf abermahls hinein ging.

Den feierlichen Umgang am Donnerstag und die am Sonntag in den Vorstädten habe ich nun auch gesehen. Ich habe die *Prozesion* ganz genau aus unserer Wohnung betrachtet, alsdan war es mir aber auch nicht möglich, trotz all meiner Bemühung sie nochmahl sehen zu können. Sie wird gegenwärtig einfacher gehalten, indem der Kaiser und die Kaiserin nicht mehr mitgehen, sonder[n] allein der *Kronprinz*. Die Uniform der ung[a]rischen Gard ist in jeder Hinsicht äußerst imposant. Von Galawägen war nichts zu sehen, jedoch habe ich die schönsten davon beim Einzug des *Nunzius* gesehen.

Ich habe schon 26 der vorzüglichsten Belustigungsörter in der Umgebung von *Wien* besucht, auch *Laxenburg*³⁶⁴ und die schöne *Brühl*³⁶⁵ zum zweitemahl angesehen. Um Dir das Schöne und Merkwürdige aller diesen Orte zu beschreiben gestattet mir der Raum nicht, soll aber mündlich zu hause geschehen. Für morgen bin ich von H. *Hauser* auf eine Landpartie eingeladen nach *Gablitz*,³⁶⁶ eine Meile von *Wien* entfernt, bei welcher auch die Haberleinische Familie und einige Kaufleut aus *Triest* sich befinden. Der Polizaikomisär *Hauser* und ich begleiten sie zu Pferd. Künftige oder nächstfolgende Woche fahre ich mit den jungen *Haberlein* zu Wasser nach *Presburg* auf 3 Tage, den Rückweg machen wir zu Land.

Ich habe den *Langus* schon vor einigen Wochen geschrieben, warum ertheilt er mir keine Antwort, sollte er mein Schreiben nicht erhalten haben? Ich lasse ihn schönstens grüssen, desgleich den H. *Zuber & Wagner* wie an alle Bekante meine *Compliment* zu vermälden ist. Mein Handkuß an die

³⁶² knapp

³⁶³ Nekdanji jezuitski samostan ob *Kärntnerstraße*, poleg je tudi cerkev sv. Ane. V stavbi je bila ob koncu 18. st. osnovna šola (normalka), v kleti gostilna, leta 1786 se je v stavbo vselila Akadamiya likovnih umetnosti. V okviru te so bile večkrat organizirane javne likovne razstave. Pozneje je bila stavba namenjena zabavi. Sedaj so v stavbi trgovine (Wien Geschichte Wiki: *Annakloster*, <https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Annakloster> [14. 3. 2018]).

³⁶⁴ Cesarski gradovi in palače v kraju Laxenburg v okolici Dunaja. Tu so se rodili tudi nekateri člani cesarske družine (več na Wien Geschichte Wiki: *Laxenburg*, <https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Laxenburg> [14. 3. 2018]).

³⁶⁵ *Brühl*, dolina okr. 10 km oddaljena od Laxenburga proti severozahodu, sedaj *Hinterbrühl*.

³⁶⁶ Kraj, zahodno od Dunaja, v okrožju *Hietzing*.

theuren Ältern, Dich Allerliebste und den H. *Fidelio*, muß ich leider nur in Gedanken umarmen und 1000de küssen. Schreibe mir ja gewiß recht bald schöner Engel.

Mit Leib und Seele ewig

Dein

unveränderlicher Bruder

Valentin

70. JOŽEFINA (DOBRNA) FIDELIJU (FUŽINE), s. D.

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 48

Neuhaus den ersten
Tag meiner Ankunft.

Geliebter *Fidelio!*

Heute setze ich mich schon zum zweiten Brief an Dich, bist Du damit wohl zufrieden? O! gewiß, wie könntest Du auch anders, da ich Dir an einem Tage zweimal schreibe, an dem ich so viel zu thun hatte. Höre nur, was heute schon alles geschehen ist, – wir sind also um 5 Uhr Morgens, von *Cilli* abgereißt, trafen hier beyläufig um 7 oder halb 8 Uhr ein; – unser Zimmer *N: 19* war noch besetzt, wir packten demnach all unsere Sachen in der *F: v. Primitz* ihr Zimmer. Im Zeitraum von einer Stunde, wurde //² unser Zimmer geräumt, als ich es aber sah, fand ich es aber so klein, daß ich ganz traurig darüber wurde, an eine Änderung konnt ich nicht denken[,] wir *rangirten* uns denn in Gottesnam in dasselbe, – zu meiner Freude aber bekammen wir dann doch durch Güte des H. Gubernialraths *Kogel*,³⁶⁷ und Bereitwilligkeit des *Monsieurs Jacken* oder *Jacob*, der hier ein *quasi* Hausmeister ist, ein beßeres Zimmer mit *Cabinette N: 11*. wo wir nun zufrieden sind. Um 11 Uhr vor Mittag badeten wir uns ab, um 1 Uhr wurde gespeißt, wir waren *50 Perssonen* an der Tafel, wobey viele *Offiziere* aus *Cilli* waren, die heute mit den *Musicken* gekommen sind, wir hatten recht hübsche Tafelmusick, um 5 Uhr Nachmittag //³ giengen wir wieder ins Baad, wir waren bey 30 Badende, die *H. Offiziere* liessen *Musick* machen auf der *Galerie*, und besetzten auf die selbe, nähmlich *Galerie*.

Nach dem Baade hatten wir einige *Visiten*, und so ist es Abend geworden, und nun unterhalte ich mich mit Dir. Ich kann Dir sagen daß, so sehr ich mich, besonders auf der Hieherreise fürchte, ich es für so zimlich angenehm finde. Morgen werde ich wieder viele neue Gesichter sehen, denn fortwährend kommen Fremde an. Es wird diese *Tour* äußerst voll werden.



Slika 28: Celje, okr. 1830

³⁶⁷ Dr. Karel Bernard Kogl, guber. svetnik in protomedikus (gl. IB, 9. 5. 1839, str. [1], *Vaterländisches. Dr. Carl Bernard Kogl*).

Der heutige Abend ist so kühl, daß ich Dich bitte, mir so bald als möglich, mein neues schwarz *Merinos* Kleid zu senden, Du wirst es wohl //⁴ kennen? es ist ganz neu, jenes wo mir die *Fontana* den *Merinos* geschickt hat, send es an H. *Mesner* der hat täglich (G)elegenheit etwas hieher zu schicken, weil täglich Brod³⁶⁸ zum Frühstück hieher geschickt wird, von *Cilli*. Mein guter *Fidelio*, ich gebe Dir eine herzlich gute Na[c]ht, mochte herzlich gerne noch lange mit Dir plaudern, doch muß ich schlaffen gehn, den ich schlief schon 2 Nacht nichts, und Morgen um 7 Uhr heißt es wieder ins Baad gehn. Ich küsse Dich herzlich, wie auch die Mutter, und wir beyde den guten Vater, den Du gut hütten mußst. Jezt hat es angefangen zu regnen,

Deine treue
Pepi

Papier und Federn sind
vorboren gegangen bey
Überräumen. Die *F. Martinack* hilft mir jezt aus.

71. JOŽEFINA (DOBRNA) FIDELIJU (FUŽINE), 20. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 49

Neuhaus den 20. Juny:1828

Guter *Fidelio!*

Zur Beschämung unserer jungen H. Ehemänner hat heute meine Mutter einen Brief erhalten, während wir, Fr. v. *Schanta*, *Weber*, *Martinack*, meine allerhochst eigene *Persson* nicht abgerechnet, — nichts erhielten, wir wunderten und alle, daß die alten H. fleißiger und *galanter* seid als die Jungen. — Doch das allgemeine Schicksall tröstet sowohl mich als meine Leidens-Gefährtinnen. — — —

Hier geht es uns gut, daß es bis jezt lebhaft zugienge, daß könnte ich nicht sagen, ausser dem ersten Tage, wo *Musick* hier war, es wurd aber doch auf nicht getanzt, es hatte auch niemand Zeit dazu, da alles noch mit dem Auspacksten beschäftigt war.

Es sind viele Gäste hier, bey der ersten //² Tafel sind immer zu 50 *Perssonen*, die *Familie Kogel*, *Primitz* und wir sitzen zusammen.

Ich kann Dir sagen, daß ich ein wärmeres Baad, wie dieses hier, schwerlich ertragen könnte, ich suche stets den kühlsten Ort; Als ich das erstemahl hienein kamm, war ich äußerst ängstlich, jezt möchte ich schon tanzen im Wasser, die Zeit die ich im Wasser zuzubringen habe, wird mir immer zu kurz, so gerne bin ich darin.

Die gewöhnlichen Folgen bey Anfang des Baadens fühle auch ich, Mattigkeit und Durst, bisher aber noch keinen *Appetit*. Reumatische Schmerzen in den Zähnen und Kopf, machen mich manchmahl mißmuthig, doch hoffe ich das Baad werde mich bald *curiren*.

Liber *Fidelio*, sey nicht böse daß ich Dich nochmahl um ein Kleid ersuche, nun ist es so warm, daß ich nothwendig //³ ein recht warmes Kleid brauche, das *Barege*³⁶⁹ Kleid, welches mit *Violet* und gelben *Atlas* gepuzt ist, verpacke schön in eine Schachtel, und laß sie mit Wachsleinwand überbinden, suche sie dann nur bis an den *Mesner in Cilli* zu bringen, schreibe ihm aber auch, daß er sie gleich hieher zu schicken hat, was er leicht thun kann, da jeden Morgen, jemand von *Cilli* kommt mit Kipfeln, Zugleich lege Du noch meinen schwarzen Schleier, der in meinen Kasten ligt, dazu, für die Rückreise, falls es

³⁶⁸ Brot

³⁶⁹ Lahka, večinoma svilena tkanina v suknjeni vezavi.

wieder so stauben sollte, als bey der (H)ie[r]herreise. Schicke mir aber gewiß daß Kleid ich brauche es nothwendig, sey so gut es selbst im Kleiderkasten auszusuchen, denn die *Miza* kennt es nicht, es ist jenes welches wir zusammen in Gesellschaft mit der *Fontana* in Triest gekauft //⁴ haben. Die Beiden darfst Du nicht vergessen, dazu zu thun.

Das ist Dich lieb habe, und daß es mir langweilich ist, weil ich nicht bey Dir bin, daß will ich Dir erst sagen, wenn ich einmahl höre, was Du sagst, O! ich könnte mehreres über dieses Thema sagen, will aber nicht um Dich zu straffen, weil Du nicht so brav bist als der Vater

[Deine] *Pepi*

An den guten Vater!

Ich Dancke dir herzlich für dein liebes schreiben wodurch du mir bewiesen hast, daß du bei allen deinen grösern Gescheften sich meiner fleisig erinerst, die beschreibung des *Canari* Vogel hat mich anfangs bein Lesen etwas besorgt daß er aus Vernachlässigung abgestanten wär[.] Wir befinden uns *Gott Lob* Gesund, welches ich von Dir bei nächster gelegenheit zu vornehmen wunsche[.] (W) as quartir betrifft ist mir lieber der H. v. Walensperg als der H. Ledeneg weil er ihmer wegselt[.] Den Hern Terpintz ein Kuß dich Küse in Gedanken Vielemahl T. Z.

//Na 1. strani ob zgornjem robu// Den Thomas habe ich *a Conto* der Rückfahrt 2 f M. M. gegeben.

72. FIDELIJ (FUŽINE) JOŽEFINI (DOBRNA), 20. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 50

am 20^{ten} Juny 1828.

Geliebte *Josephine!*

Aus Deinem geschwinden Schreiben vernehme ich sehr gerne, daß Ihr in besten Wohlsein an Ort u Stelle des Gesundheitslagers angelangt seydt, nur rathe ich, als höchster Theilnehmer, emsig wie die Biene nur das gute, das gedeiliche³⁷⁰ von diesem großen Lager zu saugen, indem unter denselben vieles der Gesundheit schadhafte Gift zierlich darunter versteckt u verborgen liegt. Ich will zwar keine *Moral*predigen, doch ist manchmal für den besten stärksten Menschen eine kleine Aufmerksamkeit nicht schadhafte. //²

Sehr angenehm ist es mir, daß Ihr ein schöneres größeres Zimmer bekommen habt, den für das Stübmädchen wäre im vorigen ohnehin kein Platz gewesen.

Mit H. v. *Schonta* habe gestern Gelegenheit gehabt zu sprechen, und wir setzten unsere Abhollungsreise zusammen mit unsern Wagen einen guten Tag früher fest, damit wir in dieser Zeit doch wenigstens Zeit gewinnen, die an unsern guten Weiberln angethanen Frevel nach Verdiensten zu rächen, wir erschenien mit Degen u Pistollen ——— ———

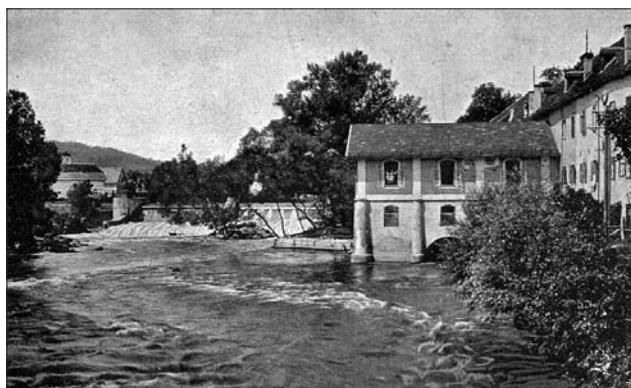
Gott gebe! Daß kein Blut fließen möchte. ——— //³

Vorgestern wurde hier der *Laibach*fluß gesperrt,³⁷¹ u ich benutzte diese Gelegenheit recht gut,

³⁷⁰ *gedeihlich* (uspešno)

³⁷¹ V letih 1828 in 1829 so potekala dela na strugi Ljublanice po ukazu dvora: skopali so strugo Ljublanice v Mostah. (Gl. Andrejka, *Najstarejše ljubljanske industrije*, str. 58.)

indem wir gerade die Wehrkästen³⁷² fabriziren, ich hatte 24 Menschen in Arbeit, u das Waßer bleibt von 10. Uhr Morgens bis 6. Uhr Abend ganz aus, wir raßirten die Insel in der Mitte erbärmlich, u hoffe, daß das Waßer in der folge ganz nach unserer Beyer tanzen wird. In unsern neuen *Quartier* sind gestern in allen 4 Zimmern die Glockenzüge eingezogen worden, man wird in jeden Zimmer anziehen können, auch die Thöre sind grundirt, nur der *Langus* ist von keiner Seite zu erblicken. Doch hoffen wir daß er komende Woche anfangen wird. //⁴



Slika 29: Jez na Fužinah

Übrigens sind wir recht gesund u wohl[,] der H. Vater läßt sagen, daß die beyden der Freyheit überlaßenen Kanarienvogel anfangen Federn u Flügeln zu bekommen, gestern Abends machten Sie schon *ingremio*³⁷³ einen Ausflug bis in der *Jamnikischen* Garten, deßwegen wäre rathsam diesen Vögeln keinen zu langen Freyheitsraum zu laßen, es könnten denselben unterdeßen noch stärker die Flügl wachsen, u könnten durch zu weit gewagte Ausflüge verlohren gehen: doch nein! Sie singen ja noch immer nach den alten Flötel. – Von allen Bekannten Grüße u bestes Angedeihen. Ich küße mein liebes Täuberl herzlich, wie auch die *Mama*[,] an alle Bekannten, besonders an Fr. *Julie v. Schonta* meinen Handkuß.

Dein ewig treu liebender

Fidelio

73. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), 21. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 51

Laibach am 21^{ten} Juny 1828.

Theuerste, geliebte *Josephine!*

Dein 2^{tes} Schreiben habe ich gestern Nachmittag hinter der Schießstatt erhalten wo mich unser Kutscher zur Fahrt nach Kaltenbrunn erwartete. Es machte mir beym Einsteigen große Freude, indem ich nie beßer die Zeit zubringen kann, als wenn ich von der Hand meiner *Pepi* etwas zum lesen bekomme. Ich wünsche euch diese gute Witterung herzlichst an, u hoffe, d[afß] das Bad gute Wirkung nach sich ziehen wird. Heute ist hier eine *enorme* Hitze! ich machte samt H. Vater mehrere *Gratulationen*, bey Frau *Uranitsch*, *Mademoiselle Makovitz*, *Madam Lukman* [et] *Lauschin*, die sich

³⁷² stopnice na jezu

³⁷³ *in gremio* (sramežljivo)

Dir samt denen dort angetroffenen als *Mad. Carnolf, Jugovitz, Mad. Philip & Lothi, Wurzbach etc. etc.* bestens empfehlen, u beste Unterhaltung wünschen lassen. — //²

Wir leben mit Herrn Vater im besten Einverständniß in unserer Strohwitwery, u klagen uns gegenseitig unsere Leiden.

Es ist mir aber richtig ganz kurios zu Muthe ich kann mich so ganz *insulat* zu seyn, nicht angewöhnen, ich muß Dich liebes Täuberl doch unmenschlich gern haben, indem mich deine Abwesenheit so plagt, es sind zu viel Erinneru[n]gsgegenstände um mich, u immer glaube ich Dich in meiner Umgebung, doch leider ist Deine Gegenwart ganz wahr u richtig verschwunden. —

Heute haben wir große *Oper* u man sagt, daß es ausserordentlich voll seyn wird. //³

Da wir gerade einige Waaren mit einen Fuhrmann an H. *Meßner* nach *Cilli* verladen, so packte ich auch nach Deiner Angabe das *Merinos*-Kleid ein, samt Papier Feder *etc.* welches Du aber nicht mehr verliehren darfst, den dieß sind meine Badgeschenke, u man achtet deren so wenig.

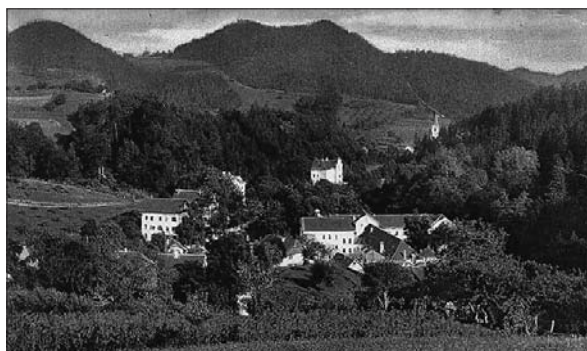
Damit ich den Fuhrmann nicht aufhalte, muß ich schließen.

Ich küße Dich aus ganzer Selle³⁷⁴ im Geiste u bin imer Dein Dich unmeschlich liebender

treuer *Fidelis*

An Fr. *Mamma* meinen Handkuß.

Hier ist alles in der Ordnung u alles gesund.



Slika 30: Zdravilišče v Dobrni

74. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), 23. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 52

Geliebte *Josephine!*

Wer zuletzt lacht! lacht am besten! Deßwegen machen wir, die in Deinen lezten Schreiben vorgelesenen *Texte*, keine Vorwürfe: die alten Herrn fangen früh an, u hören früh auf, wo wir dagegen die jungen fest u ausharrend verbleiben, wogegen die Fr *Mamma* auf keinen Fall stolziren kann: – Wenn Du im Bade bist, so sey hübsch ruhig u bleibe in den Frauen *Departement*, ich glaube Du bist etwas zu lebhaft geworden! tanzen im Bade, was fällt Dir ein, aber so gehet es wenn sich die Frauen von Ihren ernsthaften Lebensbegleitern loswürden. //²

Am Samstag war hier uns verlaßenen eine schöne Abendunterhaltung zum Theil: wir unterhielten uns recht gut: das Vorstück N^o 777 war recht gut gegeben, sehr gut das Musickstück, u gut die *Oper*, der kleine Matrose. Das Haus war zum ersticken voll, u die Hitze war ungemein; wir mußten unsere

³⁷⁴ Seele

Loge immer offen halten. Bey dem gegebenen Musickstück haben hinter unserer *Loge* 16 *Tambours* auf einMahl einen *Militair*-Marsch zu schlagen angefangen, wir glaubten, daß wir aus der Haut fahren mußten, zum Glück sind solche herum immer näher u näher auf die Bühne aufmaschirt, die nebst dem Parter *Orchester* voll besetzt war. //³

Die *Theatralische* Stellung der *Madmoiselle Franz*,³⁷⁵ übertrifft weit Ihre Stimme die viel zu gebunden zu seyn scheint. Der kleine *Matrose Madmois. Strangfeld*³⁷⁶ hat sich besonders ausgezeichnet, u alle wurden 3 Mahl geruffen[,] nur das *Bengalische* Feuer wollte zum Schluß nicht brennen, u wir mußten uns mit einer kleinen Egiebtischen Finsterniß begnügen.

Gestern am Sonntag waren wir mit H. Vater von Tagsanbruch bis in den späthen Abend nicht zwey Minuten auseinander. In der Fruh um 9 Uhr giengen wir in die Kirhe zur Predig u Amt, Nachmittag zum Seegen, u späetter fuhren wir nach Kaltenbrunn von wo wir erst spätt zurückkammen. //⁴

Langus wird morgen Nachmittag anfangen bis jezt mußten er bey H. *Gub.R. Wilcher* alles fertigen.

Das schwarze *Merinos* Kleid wirst Du vermuthlich schon erhalten haben, heute sende Dir dieses mit Eilwagen bis *Cilli* samt Schleyer u den schönen Sommerschnall, den Du tragen must.

Beschäftige mich öfters mit *Comisionen* damit ich etwas kühner nach dem Bade welchen sehnnenden Gegendienst von meiner heiß geliebten hoffen darf.

Ich umarme Dich im Geiste zum erdrücken, u verbleibe dein junger aber für *Dich Engel* gewiß braver

ewig treu liebenden

Gatte *Fidelis*

An die gute *Mama*, Fr. v. *Kogl*³⁷⁷ Fr. v. *Schonta* meinen ergebensten Handkuß.

Am 23^{ten} Juny 828 in der Kanzley am Rann³⁷⁸

75. JOŽEFINA (DOBRNA) FIDELIJU (LJUBLJANA), 24. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 53

Neuhaus den 24. Juny
Nachmittag um 4. Uhr

Geliebter *Fidelis!*

Das erste was ich Dir heute sagen will, ist, daß ich böse, ja recht böse auf Dich war, — warum? das sollst Du gleich hören: Alle meine Freundinen hatten Briefe, nur ich nicht, sogar die Fr. v *Weber* von *Pesino*,³⁷⁹ das hat mich so geärgert, und gekränckt, daß ich mir vorgenommen habe, Dir durch die ganze Baadezeit, nichts mehr zu schreiben, Dein Brief vom 21. aber hat mich wieder versöhnt,

³⁷⁵ Mogoče Amalia Franz (*Verzeichniß sämtlicher* (priročnik), str. 6).

³⁷⁶ Verjetno Jeanette Strangfeld, ki je bila mogoče soproga J. N. Strangfelda, uradnika pri pečatni in tobačni pristojbinski administraciji v Ljubljani. Oba sta omenjena kot člana Filharmonične družbe (*Verzeichniß sämtlicher* (priročnik), str. 15/16).

³⁷⁷ Franciška Kogl, roj. Jugovic, mati Julije Žonta.

³⁷⁸ Iz pisarne na Bregu, v hiši št. 192.

³⁷⁹ Iz Pazina

und ich bin wieder gut. Ich dancke Dir, für das überschickte Kleid, es wird mir gute Dienste leisten, *Nachmittags* nach dem Baade, muß ich mich immer etwas wärmer anziehen, und dazu trugt es gerade, auch für Papier und Federn dancke ich, ich werde nun wohl Acht geben darauf.

Mit der Unterhaltung sieht es hier schlecht aus, ich kann Dich versichern, daß ich manch//²mahl sehr Langeweile habe, besonders jezt da ich durch ein par Tage, aus gewissen Ursachen, nicht viel baaden durfte. Meine Unterhaltung ist, wenn wir mit *Julie*, oder *Weber*, die mir recht gut gefällt, oder *Martinack [et] Primitz*, zusammen sind, sonst haben wir keine Zerstreung, gar keine, vom tanzen oder sonst einem Spiele ist keine Rede. Ich möchte so gerne wieder bey Dir seyn, mein Guter; zu Hause ist es wohl am besten. — — Ob mir das Baad wohl gut anschlagen wird, ich und auch die Mutter, fühlen uns sehr matt, sonst geht es uns gut.

Heute hatten wir ein starckes Gewitter, es hat zweymahl, in der Nähe eingeschlagen, ohne Schaden jedoch.

Ein Ehepaar ist mir äußerst interessant, hier im Baade, besonders wird der Mann bewundert, es ist ein gewisser *Fabi*, er soll *Krigscomissär* seyn, ein Mann von etwa 30 Jahren, sehr hübsch, seine Frau beyläufig in seinen Jahren, war //³ eine Schönheit, er hat sie als Witwe geheurathet, nun ist sie seit 3 Jahren elend kranck, sie leidet an der Wassersucht,³⁸⁰ ist schon 22 mahl abgezapft³⁸¹ worden, war schon in mehrere Bädern, auch in *Abano*, und ist nun hieher gekommen, wieder³⁸² den Willen ihrer Ärzte, sie ist so elend, daß sie den ganzen Weg von Grätz hieher nur gelegen ist im Wagen, ihr Mann und ein Stubenmädchen hielten ihr diesen langen Weg die *Matraze*, als sie hier ankamen[,] trug er sie aus dem Wagen, hier trägt er sie täglich zweymahl in und aus dem Baade, ist den ganzen Tag nicht sichtbar, sondern stets an ihrem Beete, um kurzum wir haben beschloßen, wenn er sterben sollte, daß er pulverisirt wird, und jeden von die H. die uns *interessiren* bekommt ein Pulver davon — noch muß ich Dir sagen, daß das Baad bis jezt, gute Wirkung an der Kranken //⁴ zeigt, gestern gieng sie schon ins Baad, heute habe ich sie noch nicht gesehen.

Die sonstige Gesellschaft kenne ich noch kaum zur Hälfte, wir sind meistens in dem Kreise unserer Landsmännern; Frauen giebts die Menge, Männer sehr wenig.

Wegen der Rückreise, wäre es meine Wunsch wenn wir in einem Tage bis *Laibach* kämmen. Lasse Du den Thomas keinen Haber mitnehmen, ich glaube immer er hat ihm unterwegs verkauft, als wir von *Cilli* hieher fuhren bemerkte ich daß er keinen Sack mithat, ich war böse und sagte ihm, ob ich den hier im Baade etwa den Haber zahlen sollte, er sagte aber, er hätte ihn darum in *Cilli* gelassen, weil er hier nur wässern wolle, daß geht mir nicht recht zusammen. Wie ist denn seine Rechnung ausgefallen? ich habe ihm zwey Gulden *C. M.* gegeben, die Mauthen betragen von 50 bis 60 x mm.

Wie führt sich meine *Miza* auf? und die [.....]

76. JOŽEFINA (DOBRNA) FIDELIJU (LJUBLJANA), 26. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 54

Neuhaus am 26. Juny

Mein geliebter Schatz!

Heute empfang ich die Schachtel mit dem zweiten Brief. H. *v. Mesner* war selbst hier um mir dieselbe zu übergeben, er machte uns einen ziemlich langen Besuch, both uns seine Dienste in allem

³⁸⁰ vodenica

³⁸¹ puščati kri

³⁸² wider

und jedem an; so oft es mir belieben sollte auszufahren, stehen mir seine *Mecklenburger* zu Geboth *etc. etc.* Ich glaube aber daß ich schwerlich einen Gebrauch davon machen werde, indem ich am baaden nichts versäumen will. *Mesner* mag ein guter Mensch seyn, allein mir gefällt er nicht, – – wenn ich nicht zu vorschnell mein Urtheil faßt.

Wer hat Dir denn gesagt, daß ich in Baade getanzt habe? und daß ich so lebhaft geworden sey? – – es ist wahr, daß wir 4. *Schonta*, *Martinack*, *Weber* und ich es versucht haben //² im Wasser zu tanzen, es gieng auch so ziemlich, aber nicht Deutsch, sondern *Cottilion*. Auch versuchten wir das *Schwimmen* mit einem Brette, was die *Schonta* recht gut kann.

Weil Du schon alles wissen mußt, so sage ich Dir daß ich heute erst recht zufrieden mit Dir bin, Dein heutiger Brief hat mir am besten gefallen, weil Du mir darin so viel hübsches und gutes sagst, oder kömmt es dacher, (daß ich mit Dir vorigen nicht so zufrieden war) weil mich erst Dein jetziger Fleiß vergessen macht, daß ich die Letzte (unter den jungen Frauen) war, die einen Brief bekam. Da Du aber nun so brav bist, bin ich so gut, so gut wieder, daß ich Dir recht herzlich gerne um den Hals fallen möchte, und Dich recht abpußeln. –

Ich möchte Dir gerne die ganze Baadegesellschaft schriftlich aufführen, allein das würde mir zu lange Liste. Ausgezeichnet liebenswürdig beträgt sich von den *Damen* die *Baronesse Mandel*, die auch die *Tiny Barbo*³⁸³ //³ mit sich hat, diese beyden betragen sich äußerst freundlich und lieb. Bis jetzt war unter der Baadegesellschaft noch gar keine Zusammenhaltung, – wir sind alle recht gut miteinander, aber weiters nichts.

Heute spielte ich zum erstenmahl einen *Robber Wisth*, *Baronesse Mandel*, *Comtesse Sterck*, *Schanta* und ich waren die *Spielerinnen*, ein zweiter Tisch war vom *H. Kogl*, Hauptmann *Gatti*, *Baron Steger* und *Baronesse Godemus* besetzt, welche *Ombre* spielten.

Übrigens sind mehrere recht liebenswürdige Frauen hier, und was das Entfernen aus dem Frauen *departement* betrifft, kannst Du ohne Sorgen seyn, da dieses *Departement* in jeder Hinsicht dem andern vorzuziehen ist, einen einzigen Mann ausgenommen (den ich Dir schon in meinem letzten Schreiben beschreib) den man würcklich allgemein achtet und schätzt, der aber nur seiner Frau anhängt, und uns übrige gar nicht beachtet, das eben gefällt uns allen so gut. – //⁴

Worüber ich klagen könnte, ist, daß wir heute schon den 3. Tag, eine regnerische, kühle Witterung haben, wir trösten uns jedoch das es bald besser wird. — Die gute *Weber* befindet sich nicht ganz wohl, sie baadet seit 2 Tagen sehr kurze Zeit. Der guten, lieben *Schanta* geht es aber gut, meinem Mütterchen auch, und mir auch. – Was hörst Du von der Fr. v. *Wagner*? Habt Ihr Briefe vom *Tiny*? Wie mahlt der *Langus*? Wird unsere Wohnung fertig, bis ich nach Hause komme? und mein liebes *Kaltenbrunn*, wie sieht es da aus? meine Blumen, mein *Salat etc. etc.* wie ist dieß alles? Du mußt so genau seyn wie der H. v. *Schanta*, der beschreibt seiner *Julie* jeden Tag, von Morgen bis an den Abend, was er gethan; und was sich alles verändert hat, heute vernahm sie eben es blühe auf ihren Fenster eine Nelcke gelb und roth gesprengt, – und meine Nelken? Welche Farbe haben die? – Es ist schon spät, darum gute Nacht mein, mein *Fidelio*, schlaffe recht süß und träume von Deiner *Pepi*

³⁸³ Verjetno Ernestina grofica Barbo von Waxenstein (r. 1806), ki se je leta 1832 poročila s Frierichom grofom Bellegarde (r. 1801) (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 427, 429).

77. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), 26. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 55

Laibach am 26^t Juny 1828.
früh 11. Uhr.Liebe theuere *Josephine!*

Dein sehr liebes Schreiben von 24^t dieß hat mir gerade schöne u glückliche Augenblicke bey Durchlesung desselben erleben laßen! Auch mich plagt die ungewöhnte Langeweile, doch die Erinnerung eines baldigen Wiedersehens meiner heiß geliebten *Pepi*, verscheucht allen Schmerz von mir. Ich dencke so viel auf Dich, daß mir mancmahl vorkommt, ob ich nicht selbst *Pepi* bin!

Dieß ist mein 4^{tes} Schreiben in 8. Tagen, folglich fällt nach der Rechnung auf 2 Tage ein Schreiben welches gewiß nicht zu verachten ist, unsere guten Frauen sind //² des guten nur zu stark gewohnt, deswegen, laßen sich solche in etwas starke Fo[r]derungen aus.

Die Briefe werden wohl alle richtig einlaufen.

Den 1^{ten} schrieb ich nach Ankunft des *Thomas* durch die Post.

Den 2^{ten} bey dem *Transport* des *Merinos* Kleid.

Den 3^{ten} bey dem *Transport* des Neuen Kleid

u den 4^{ten} schreibe ich eben —

Die Federn die ich sandte habe ich und der *Tambornino* bey dem ich solche kaufte, im Gewölb in größter Eile geschnitten u der *Baron Abfalterer*, glaube ich, lieh uns ein schlechtes Federmesser dazu. //³

Das *Smoletische* Haus hat Herr *Martinschitz* von *Eisnern* um 27.000 *f* erkaufte. Das *Blankische* halbe Haus erkaufte der Handelsman *Kraschovitz* um 5.500 *f*.

Am 1^{ten} July ist in Kaltenbrunn die Hornvieh "*Praemien*" Vertheilung, da heißt es die Herrn ein bischen³⁸⁴ *tractiren*.

Deine brave Kuh hat vorgestern gekälbert, ein recht schönes Kalb, Mänchen. *Schabiek* hat sich schon *praenumerirt* darauf, den H. *Bock* habe auch gestern an *Schabiek* verkauft.

Mein H. Vater und *Florian* waren gestern und vorgestern hier, //⁴ einMahl wurde in Laibach und einMahl in Kaltenbrunn gespeist; es gefällt alles den H. Vater recht gut, und er hat mir aufgetragen von ihm, seine *Pepi* u Mamma schönstens grüßen zu laßen.

Die Einnahme der *Wegmäuthe* gehet dieses Monat recht gut, es wird in diesen Monath *circa* 300 *f* erübriget.

Das neue Stubmädchen *Mariane* scheint recht brav zu seyn, Sie stellt alles recht geschwind u rein in Ordnung.

Endlich ist der *Mos. Langus* mit seine *Pomadi* Büchseln eingerückt, u ich laße das *Schlaffzimmer* zuerst mahlen damit ich mein neu[e]s Weibchen in ein neues Schlaffgemach führen kann. //⁵

Das übrige wird wohl schwerlich so früh fertig werden können.

Das Schlaffzimmer von der Mama mahlt eine *italienische* Hand, und es wird dem Anscheine nach recht gut ausfallen indem der Mahler mehrere Jahre in *Rom* zugebracht hat.

Gestern Abend besuchte uns der *Alois*³⁸⁵ der in *Triest* war, er reiset Nachhaus u läßt den beyden Frauen die Hände küssen, er ist ganz gesprachig in *Triest* geworden.

In *Planina* hat gestern eingeschlagen und sind mehrere Häuser abgebrant[,] vor 4 Tagen hat in

³⁸⁴ *bisphen*

³⁸⁵ Verjetno Urbančič.

Kaltenbrunn wieder in die Wetterstange eingeschlagen die ober den Wasserzimmer ist, es war aber kein derber Schlag, sondern recht fein. //⁶

Wir sind Gott *Lob* recht gesund, H. Vater schläft im blauen Zimmer[,] ich in der *Alcove*,³⁸⁶ in der Haushaltung gehet es nach gut geründeter Frauen Ordnung auch bestens fort. *Miza* und *Ressa* sind recht brav, deßwegen meine liebe *Pepi* ja keine Sorgen zu haben nöttig hat. Ich wünsche Dir mein Herzchen, recht gutes Badgedeihen und in 10. Monathen ja nicht frühen einen kleinen *Pepzheq*.

Deine beschriebene Mattigkeit verbürgt gute Wirkung, u es wird solhe zuletzt in Kraft u Stärke übergehen.

An die gute Mama meinen Handkuß wie auch an die Fr. v. *Schonta*; u an die unbekante liebe Fr. v. *Weber* meine höfflichste Empfehlung.

Unzählige herzlichste Küße meiner innigst geliebten *Josephine*

ewig ihr *Fidelis*.

//⁷ Ehe ich dieß Schreiben an die Post absende, muß Dich noch einMahl geliebte, geliebte *Josephine* herzlichst begrüßen, meine Seele lebt jezt ganz in Dir, ach! Du machst mich so überaus glücklich mein gutes mein braves Weibchen! Gott gebe es, daß unsere reinen Gefühle, vereint von uns ausgehend in guten herzlichen Geschöpfen zur Beglückung der Nachwelt erkennen möchten. //⁸

Ich umarme meine *Josephine* mit aller aller innigsten Liebe; Deine Abwesenheit zeigt mir, wie unendlich liebend, mein Herz so rein u treu für mein über die ganze Welt geliebtes Weibchen schlägt.

Wenn ich Dich Engel je gekränckt habe so bitte ich Dich meine Geliebte *Josephine* unter Zeuge[n] schafft meiner feuchten Augen u meines sehr gerührten, bis zum lezten Hauch meines Lebens für Dich treu schlagenden Herzens.

Dein *Fidelis*.

78. FIDELIJ (FUŽINE) JOŽEFINI (DOBRNA), 28. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 56

Am 28^e Juny 1828 Früh

Liebes Herzerl!

Einen recht guten Morgen wünschet Dir u der *Mama* Dein verlassener *Fidel* der auch schon zu lange keinen Brief von seiner *Pepi* erhaltet. Jezt werde ich anfangen ein bischen die *Leviten* zu lesen, ich möchte gerne jede Stunde ein Schreiben von meinen geliebten Schetzerl lesen. Abends beym Schlaffengehen unterhalte ich mich mit allen Deinen bisher erhaltenen Briefen, u mit lezten wachenden Blick nehme meine Theuerste *Pepi* mit in meinen seligen Schlummer. Wir sind mit H. Vater beyde recht brav u wollen unsern guten Frauen gewiß keine Unehre machen, sind hübsch häußlich obwohl wir nur zum Scherz unsere erhaltene Freyheit schilderten. //²

Denkt die *Pepi* ein bischen, an Ihren Sie so innigst liebenden *Fidelis*, der Ihr gewiß so herzlich zugethan ist. Ich könnte wirklich, ohne Dir mein Herzerl nicht leben, alles andern sind nur Nebensachen, gleichgültige Nebenquellen, mein Zielpunkt ist u bleibt mein geliebtes Weiberl meine herzliche *Josephine*. —————

Jezt gehen wir zum Frühstück, lebe wohl mein Engerl bis ich mein Schreiben weiter fortsetze. ———

³⁸⁶ *Alkova* (ločen del sobe, zidna vdolbina, v kateri navadno stoji postelja)

am 28^{ten} um 11. Uhr

So eben überbringt mir die Post unter 17 Briefen, auch eines von meiner *Pepi* welches mir wie die Königin unter den Bienen auffiell. Ich bin recht sehr zufrieden daß ihr eine bescheidene *Wist Parthie* errichtet, //³ dabey kann man doch kein großes Übel erleiden, höchstens eine kleine unbedeutende Beutelauszehrung.

Deine Blumen, deine Erbsen, deine *Mellonen*, dein Salat, deine Kartoffeln Kraut u Rüben *etc*, alles ist im vortreflichen Stand, besonders, da wir auch seit 3 Tagen einen höchst wohlthätigen Regen erhielten. Der große dreystämige *Holleander* blüht auf allen 3 Stämmen vortreflich schön, u verbreitet einen weiten Wohlgeruch, die Harffen, die Waßer Kästen[,] Mayerey alles ist bereits *fertig*, jezt laße ich ober der Mühl des Grega drey Behältniße machen, nähmlich ein Getreidmagazin, eine Mehlkammer, u eine Mühlknechtstube. //⁴

Am 1^{ten} July werde ich den H. etwas in Kaltenbrunn aufsetzen mußen, habe aber nicht das schöne Kaffetuch, so werde ich aber das von der *Mama* herabnehmen.

Der *Waldecker in Salloch* ist gestern mit Tod abgegangen.

Ich war gestern in der Früh auf unsere Wiesen die *in Sostru* liegen gefahren, wir haben alle Gränzen aufgenommen. Die Schmiedin von *Sostru* läßt Dich u *Mama* schönstens grüßen, u sagte wir sollen bald nach *Sostru* kommen[,] es ist sehr hübsch dort, der Schmidt wird aus dem Bienenhaus des Zenker³⁸⁷ in seinem Obstgarten eine Lustkammer machen.

Eine sehr große Besorgniß machte uns dein Pfau zu Kaltenbrunn, er war durch volle 3 Tage gar nicht mehr zu sehen, wir alle hatten //⁵ beschloßen, daß er entweder entführt wurde, oder daß ihn der große Sturm in der Nacht, in die Mühlwaßerleitung warf, u vielleicht so unter die Mühl räder getragen wurde.

Ich gab schon auf alle Seiten den Auftrag nachzuforschen ob er nicht wo sichtbahr wäre, u alle sagten, ach! was wird die Frau dazu sagen! mitte unten diesen Kopfhängenden herumirren, kommt auf einMahl die *Gregin* mit einem *Vitoria*-Ruf, der Pfau sitzt in der Stallvorhalle zwischen 4 großen Getreidfäßern, und kann sich wegen seinen großen Schweif auf keine Seite umdrehen; der *Grega* läuft geschwind in die Mühle u komt mit einer Schaar³⁸⁸ Mühlknechte, die die Fäßer lichten mußten, wo der Pfau //⁶ ganz geschämig, staubig u mager heraus spazierte, wir trugen ihn von allen Seite Brod u andere Nahrung an, allein er wolle davon nicht viel annehmen, sondern verfügte sich sogleich zum Laibachfluß u brachte durch eine halbe Viertelstund seinen entsetzlichen Durst ein Ende, jezt sieht er aber schon wieder ganz gut u frisch aus.

Unser Freund *Urbantschitzb*, läßt auch schönstens grüßen, er wird den 11^{ten} die Reise in das Baad antreten. Ich erzählte den *Fabriotti*, daß der *Schonta* mit mir fährt, u daß wir ein paar Tage dort verweilen wollen, er zeigt aber auch recht viel Lust mitzugehen, ich wollte ihm gerade nicht widersprechen //⁷ was meinst Du dazu, liebe *Pepi*. (S)chreibe mir etwas darüber, ich will in Zukunft alles unter unserer gemeinschaftlichen Berathung, thun u wirken, ich glaube *Tyni Barbo* von der ich ihn erzählte, wird seine Leidenschaft geweckt haben.

Das Schlaffzimmer von der *Mamma* ist äußerst gustiös gemahlen, ganz nach einer eigenen Art; auch *Langus* wird seine Sachen gut machen, in unser Schlaffzimmer komt das *Desein*³⁸⁹ der *Fr. Lukmann*, mit der Ausnahme das bey uns gelbe statt grüne Blätter seyn werden welches beßer abstechen soll. Die Einrichtung wird in dieser Woche hier *politirt* werden, *Jerina* wird //⁸ mir ein Gesellen dazu geben.

Was stellst Du an mein Herzerl, daß Du so jung geworden bist, auf die lezt werde ich Dich selbst

³⁸⁷ Čebelnjak nekega Zenkerja? V Ljubljani tedaj Jakob Zenker, okrožni inšpektor, dejaven tudi v Kmetijski družbi za Kranjsko.

³⁸⁸ *Schar* (truma)

³⁸⁹ *Dessin* (vzorec)

nicht mehr für meine Alte halten. (G)ieb acht Du hübscher Schelm, daß kein Unglück geschieht.

Von H. Vater alles schöne, unsere Empfehlung an alle Bekante.

Schreibe mir Geliebte ja recht bald u viel, den ich weiß noch nicht wie viele Gäste in allen dort sind, Du forderst sogar die Farben von Deinen vielfältigen Blumen, alles kan auch ich auf etwas leichteres Anspruh machen.

Ich küße Dich im Geiste aus ganzer Seele, u bin ewig ewig Dein sehr

treuer *Fidelio*

Der guter *Mamma* meinen Handkuß
Adieu helder Engel!

79. JOŽEFINA (DOBRNA) FIDELIJU (LJUBLJANA), 28. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 57

Neubaus am 28. Juny
1828

Mein guter *Fidelio!*

Von dem gestrigen Tage, bin ich Dir noch eine *Relation* schuldig. Morgens stand ich und die Mutter, wie gewöhnlich, um 7 Uhr auf, dann frühstuckten wir, eine halbe Stunde nachhere giengen wir ins Baad, blieben eine Stunde darin, kammern heraus, blieben wieder eine halbe Stunde im Beet, machten *Toilette*, endlich nacht³⁹⁰ die Mittagszeit, und man geht zu Tisch, dieses alles geschieht an einem Tage wie an dem andern; – Der gestrige Nachmittag aber *varierteè*, in etwas von den gewöhnlichen. Gleich nach Tisch, spielte ich wieder *Wisth*, aber sehr schlecht, wie ich es schon kann, nach der *Jausen* gin[g]'s denn wieder ins Baad, da traf ich aber alles in einer //² ungewöhnlich guten Laune, ich spaziere schön langsam herum, auf einmahl werde ich von drey Feinden *attackirt*, ich sehe mich um, es war's die *Weber* [,] Gräfin *Orschitz*³⁹¹ [et] *Martinack*, – ich wollte nichts schuldig bleiben, erwiedere den dreyfachen Gruß, – in einem Nu entstand Dir aber eine *Batailee* daß ein's das andere vor lauter Wasser nicht sehen konnte. – Die Einen die Nahe am Ausgang waren, liefen hinaus, ich aber und die Obgenannten waren mitten im Feuer. Unsere Köpfe waren ganz naß. Zulezt kammern die Here³⁹² *en frante* aufmaschirt, spriezend gegen uns, so daß wir, alle die wir da waren, auf einmahl im Eingangskämmerchen Zuflucht suchten, und wie nur eine den Kopf ins Baad zeigen wollte, wurde sie naß begrüßt. //³

Ich versichere Dich, es war ein Lärm ohne gleihe, gelacht ist worden zum sterben. Trotz des nassen Kopfes, habe ich nichts dagegen diesen *Spas* einmahl versucht zu haben. Geschlaffen haben wir darauf recht gut. Vormittags ist man gewöhnlich ruhig im Baade, aber Nachmittags war alles wieder so unruhig das ich richtig meinte, es werde wieder etwas absetzen, und mich fleißig am Thore hielt, um schnell entschlüpfen zu können, denn oft möchte ich nicht so naß werden. Der H. *Baron v. Steger* war heute kaum eine viertel Stunde im Baade, aus lauter Furcht. Es ist aber alles schön ruhig geblieben.

Diese umständliche Erzählung ist aber nur für Dich und H. Vater, weil ich weder *Spässe* noch sonst etwas, selbst meine Bemerkungen die ich hier mache, nicht unter andere Leute verbreitet wissen

³⁹⁰ *nahen*

³⁹¹ Mogoče Justina Orschitz (Uršič), roj. grofica Ossek-Watzek von Riesenburg; umrla 20. 4. 1847 v Ljubljani, stara 47 let (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 213).

³⁹² *Heere*

möchte, indem durch das Erzählen und wieder Erzählen, oft die Sache verändert wird, und zuletzt eine //⁴ Klatscherey daraus entsteht, darum alles was ich schreibe, ist nur für Dich. —

Ausser diesem Waßerspaß, ist es noch immer bey dem Alten hier, man kann nicht sehr fröhlich seyn, da heute schon der fünfte regnerische Tag ist.

Heute ist schon der 11. Tag daß wir hier sind, also die halbe *Tour* vorüber, – ich freue mich herzlich darüber, bald ist es vorüber und ich komme wieder zu Dir mein Guter. Hätte ich nicht meine gute Mutter hier, und meine lieben Freundinnen, wie entsetzlich langweilich müßte es seyn, so ist es erträglicher als ich es mir vorstellte.

Genirt fühle ich mich hier nicht im mindesten, wo ich Stolz sehe, da halte ich mich hübsch fern, – sonst aber bin ich überall gerne die Zuvorkomende, auf diese Art komme ich recht gut aus. – Es ist Abend, darum ende ich für heute. Morgen ist *Sonntag*, wenn es nicht zu starck regnet, so kommen viele von *Cilli*, um sich hier zu unterhalten. Ich werde Dir Morgen wieder schreiben wie es uns ergangen ist. Ich muß Dir wohl //⁵ in jedem Briefe sagen, daß wir gesund sind, das wird Dich am meisten *interessiren*. Wollte Gott, ihr wärt es auch. Morgen wirst Du wohl für mich bethen? —

Wir müssen schon um 5 Uhr aufstehen, und (in diesem Regen) zur Pfarre gehn, weil hier, in der *Capelle* keine Messe ist. Ich werde auch für meinen guten *Fidelio* bethen, daß er mir wohl treu und brav bleiben möchte. – –

Heute, und Gestern bekam ich kein Schreiben von Dir, ob ich wohl Morgen glücklicher seyn werde? – – – – –

Ich vermuthe daß der H. Schwiegervater in *Laibach* ist, berichte mir ob ich Recht vermuthe, mache mir ja ordentlich die Hausfrau, tummle nur die *Miza* hübsch herum, damit sie alles Nöthige besorgt. Ich küsse dem H. Vater und Schwiegervater die Hände.

Was macht *Fabriotti*? Ist nichts *Neues* in *Laibach* vorgefallen? //⁶ Was machts Du in *Laibach* und *Kaltenbrun*? *etc. etc.* mit einem, berichte mir alles, was Du weißt, daß es mich *interessiren* könnte.

Ich habe schon einmahl gesagt, daß ich aufhöre, und nun sehe ich, daß ich weider so viel geschrieben habe.

Leb wohl, tausend und tausend mahl
küßt Dich Deine *Pepi*.

Alles Schöne von der *Mama* an Dich [*et*] *Vaterle*. *Gute Nacht*, jezt gehe ich ins Beet, die Augen fallen mir schon zu.

Am 29.

Dein liebes Schreiben von 26. erhielt ich heute. Dieß war meine höchste Freude die ich heute und immer hatte und haben kann, ich dancke Dir herzlich dafür.

In Eile

80. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), 30. 6. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 58

Mein heißgeliebtes Herzensweiberl!

Vergebens warf ich heute meinen schnellen Blick unter die angekommenen Briefe; keine freundliche Handschrift lächelte aus den kleinen Haufen, ich mußte daher meine schöne Hoffnung auf eine andere schönere u glücklichere Sonnenwende richten!

Geliebte schöne *Josephine*! Du wirst mir nicht glauben, wie unaussprechlich heiß meine Liebe zu Dir

ist: Ich bin ganz Dein, ganz aus meiner Seele Dein! O! wie glücklich denke ich mich, wenn ich Dich theueres schönes Weibchen, wieder ganz herzlich u fest in meine Arme werde drücken können. //²

Nicht wahr mein Herzchen, Du liebst mich auch? Dieß Bewustseyn ist der schönste Lohn für Deinen glücklichen *Fidelis*. —

Gestern haben wir den Sonntag ganz in geregelter Ordnung zugebracht. Um 9 Uhr gingen wir in die Kirche wo ich ganz anders als sonst für meine gute *Pepi* bethen konnte, u Ihr müßt deswegen, gewiß wieder ein schönes Wetter bekommen haben.

Nachmittag fuhren wir nach Lustthal³⁹³ H. Vater, *Fabriotti* u ich, wo wir uns recht gut unterhielten, doch ich nur zur Hälfte, denn aus jeden *Spalier* aus jeden Laubengang sah ich im Geiste mein theuerstes Weibchen treten, welches //³ mir über jede andere Ansicht war, doch leider nur in meiner *Imagination*, die Wirklichkeit blieb, was sie war. Wir sahen im Garten verschiedene ganz neue schöne Pflanzen, der Baumeister *Cochoni* ging mit den *B. Ehrberg*³⁹⁴ gerade im Garten herum u Sie suchten einen schicklichen Platz für die zu erbauende Bildergalerie auf, die wahrscheinlich *visavi* von der Gartenaussicht gebaut wird, und zwar so, daß solche in der Mitte auf blasen Pfeillern stehen wird, u man wird durch das Schloß, durch die Bildergalerie die vordere u hintere lange *Allée*, sehen.

Der gestrige Tag, besonders der Nachmittag war sehr schön, u wir genoßen bis 7. Uhr die schöne Landansicht, u kamen gegen 9. Uhr wieder nach *Laibach* zurück. //⁴

Heute ist hier Markt, u ich möchte Dir gar gerne etwas zum Markt kaufen, wenn ich nur deinen Gusto glücklichen entsprechen könnte.

Wir haben heute ziemlich viel zu thun u es liegen noch mehrere Geschäftsbriefe zur Beantwortung vor mir. Heute auf die Nacht fahre ich nach Kaltenbrun u werde unten schlaffen, indem morgen die *Praemien*-Ausheilung unten ist.

Lebe u unterhalte Dich theuerstes Weibchen recht recht gut, Du bleibst doch immer meine gute meine herzliche *Pepi*.

Ich küße Dich aus ganzer Seele u bin ewig Dein glücklicher treuer

Fidelis

An Fr *Mamma* [et] Fr *Schonta* meinen
Hadkuß u Empfehlung
am 30^{ten} Juny um 11. Uhr früh *Adieu* Engel.

81. JOŽEFINA (DOBRNA) FIDELIJU (LJUBLJANA), S. D. [1. 7. 1828]

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 59

//Del izgubljenega pisma.//

- N^o 1. Frau v. *Liebenwein* [et] *Sohn*
" 2. Frau v. *Mandelstein* von *Agram*
" 3. detto - *Habel* von *Grätz*
" 4. Frau v. *Vogou* von *Laibach*
" 5. Herr v. *Cornet* [et] Gemahlin, von *Leoben*
" 6. Frau v. *Jecker*, von *Grätz*

³⁹³ Dol pri Ljubljani.

³⁹⁴ Baron Jožef Kalasanc Erberg (1771–1843).

- " 7. Frau *v. Anacker*, von *Grätz*
 " 8. Baron *v. Rauch*, von *Agram*
 " 9. Frau *v. Steirer*, von *Grätz*
 " 10. Frau *Gräfin von Aichelburg [et] Zois v. Laibach*
 " 11. *Zeschka [et] Terpinz*
 " 12. Frau *Baronin v. Gudenus*,³⁹⁵ von *Grätz*
 " 13. Frau *v. Welsbacher [et] Giesinger von Reckersburg*³⁹⁶
 " 14. H^r. *Gubernialrath Kogl*
 " 15. H^r. *Baron v. Stöger*
 " 16. H^r. *Hauptmann Hildenfeld*
 " 17. Frau *v. Primitz [et] Martinack*
 " 18. Frau *Gräfin v. Stürck von Grätz*
 " 19. H^r. *v. Withalm*³⁹⁷ von *Grätz*
 " 20. Frau *v. Pfalzer von Feldbach*
 " 21. H^r. *Perischuti*
 " 22. Frau *v. Weber von Mitterburg*³⁹⁸ ||²
 N^o 23. Frau *Baronin v. Mandel*
 " 24. Herr *[et] Frau v. Faby von Grätz*
 " 4. *Ebner Erd. H^r. Oberlieute*³⁹⁹ *v. Pernfess*
 " 5. " Frau *v. Ritter v. Grätz*
 " 6. " *Madame v. Suncko v. Cilli*
 " 7. " H^r. *Hauptmann Gatti*
 " 8. " Herr *[et] Frau Gruber v. Leoben*
 " 9. " Herr *Hruby von Grätz*

Mehrere Gäste sind in den beyden Wirthshäusern, und die *Gräfinn v. Orschitz*, *lagirt* in einem, nahe am Baad gelegenen Bauernhäußchen. Die ganze Gesellschaft mit dem Dienstpersonale ist auf 86 *Perssonen* gerechnet worden.

Am Abend

Wir sind gesund. Unsere heutige *Jausen* im Freyen, ist durch ein heftiges Gewitter gestört worden. Ich bitte Dich lieber *Fidelio*, alte Zeitungen mitzubringen, zum packen, ich habe alles ver[br]aucht.
 [.....]

³⁹⁵ Godemus ?, omenjena v P 77.

³⁹⁶ Rieggersburg na Štajerskem.

³⁹⁷ Benedict Withalm, graški tovarnar in arhitekt, ki je zasnoval in leta 1844 zgradil ljubljanski Kolizej.

³⁹⁸ Pazin.

³⁹⁹ *Oberleutnant*

82. FIDELIJ (FUŽINE) JOŽEFINI (DOBRNA), 1. 7. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 60

Kaltenbrunn am 1^{ten} July 828

9. Uhr Abends.

Meine innigst geliebte Josephine!

Indem ich heute den Tag hier zugebracht u auch übernachtete, so kann ich nicht umgehen, Dir Geliebte, auch von unsern Landsitz, einige Zeilen einzubegleiten. Heute war die *Praemen*-Vertheilung, zu welcher *Function* der H. Kreiskomisär v. *Lehman*⁴⁰⁰ H. *Ulepitzk*,⁴⁰¹ *Zenker* der alte⁴⁰² [,] H. *Zetel* u H. *Malitsch* erschienen sind, welche alle außer den *Malitzb* hier zu Mittag gespeißt haben. Unsere gute brave *Mitza* hat sich sehr ausgezeichnet, Sie machte ein so ordentliches u gutes Mittagessen, wie es nur seyn kann. (N)ähmlich!

1. Eine prächtige Reissuppe
2. Prachtvolles Rindfleisch mit Rübesel Soß
3. Gesatelte *Kalarabi*
4. Tauben in schwarzer Soß //²
5. recht gut ausgefallene Vogelnester
6. Nürenbratten⁴⁰³ mit Pomeranzensallat
7. gebachene Hendel mit Haipelsallat⁴⁰⁴
8. Confect.⁴⁰⁵ Amarillen und Kirchen

Extrawein, *Pikolit*, mit *Piskuitten*[,] Kaffee. Alles war recht vortreflich zugerichtet, so daß die Herrn gesagt haben, daß hier eine recht ausgezeichnete Köchin seyn muß. Es wurde zwey Mahl auf die Gesundheit, meiner edlen Frau Gemahlin getrunken, welches ich mit vielen Vergnügen recht gerne annahm. In der Früh wurden die Herrn bey Anku[n]fft mit Extrawein u *Piskotten* bedient. Ich stand schon um halb funf Uhr auf, um alles gehörig anzuordnen u von *Laibach* mitzunehmen, die Resa ist auch brav, sie kam auch schon um 5 Uhr nach *Laibach*, u hat einen ziemlichen Korb herabgetragen, die Köchin aber fuhr mit mir, mit dem Kuchelwagen.⁴⁰⁶ //³

Gestern erfreute mich Fr. v. *Lukmann* mit einen Brief von meiner lieben *Pepi*. Schon auf den Abend, den ich unterwegs auf den Spaziergang in die *Lattermans Allee* erhielt, der mir den Spaziergang doppelt werth machte.

Ich danke Dir lieber helder Engel recht herzlich, daß Du am Sontag nichts getanzt hast, Du weißt liebe *Pepi*, ich tanze selbst gern, aber wenn man das Bad als Kuhr gebrauchen will, so muß man wirklich behutsam zu Werke gehen. *A conto* deßen sparre ich Dir tausend Buserl auf.

Denke Dir *Pepi!* was habe ich gestern schönes, ja recht schönes gekauft, eine 3 ½ jährige *Harmelin*,

⁴⁰⁰ Johan von Lehman, drugi okrožni komisar (*Kreiskomisär*) v ljubljanskem okrožnem uradu, član Kranjske kmetijske družbe (*Schematismus für das Laibacher Gouvernement-Gebieths im Königreiche Illyrien : Jahr 1828*, str. 55).

⁴⁰¹ Franc Karl Ullepitsch (Ulepič), kameralni upravitelj in komisar okrajnega komisariata Ljubljana - okolica (*Schematismus für das Laibacher Gouvernement-Gebieths im Königreiche Illyrien : Jahr 1828*, str. 59), je bil tudi lastnik posestva Kolešnik (*Auenthal*) pri Škocjanu na Dolenjskem (Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 503).

⁴⁰² Jakob Zenker, upokojeni okrajni komisar in član izvršilnega odbora Kranjske kmetijske družbe (*Schematismus für das Laibacher Gouvernement-Gebieths im Königreiche Illyrien : Jahr 1828*, str. 165).

⁴⁰³ *Nierenbraten*

⁴⁰⁴ *Häupelsalat*

⁴⁰⁵ *Konfekt*

⁴⁰⁶ = *Küchenwagen* ?

die Schwester von der *Luzka* ganz, ganz gleich in der Farb u in der Bauart, noch schöner wie die *Luzka*, um 52. f. Diese gehört ganz Dir. Du wirst Dich wirklich selbst verwunden, allen gefällt sie bestens. //⁴

Ich muß heute hier in Kaltenbrunn bleiben, weil ich morgen in aller Früh das Thor ober den *Gregischen Mühltract*, durch die Maurer durchschlagen laße, dieß ich eine *a kurate* Arbeit, damit solches ganz nach meinen Wunsch gemacht wird.

Alles ist hier vortrefflich, nur Langeweil plagt Deinen *Fidelis*, nach seiner heiß geliebten Gattin.

Die Kartoffeln von uns stehen zum bewundern schon, heute ist Deine Linsen, in die neue Harffen eingelegt worden, davon ist etwas über einen Stand.

Morgen in aller Früh sende ich den *Thomas* in die Stadt um einen dicken Trambaum, welcher zugleich auch diesen Brief auf die Post aufgeben wird. Hiemit muß ich schließen, weil er schon das zweyte Mahl angefragt hat. Tausend u tausend Küsse sendet Dir Dein Fidel durch die dunkle Nacht. Sey mein u ich ewig Dein

Fidelis

An Fr *Mama* alles schöne.

83. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), 3. 7.1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 61

Laibach am 3ten July 1828, um halb
acht Uhr
Morgens

Geliebte *Josephine!*

Mein herzallerliebster Schatz!

Einen recht guten Morgen, wünschet Dir dein *Fielis*, der wachend u schlaffend immer bey Dir ist; die einzige fröhliche Unterhaltung für ihn ist, auf seine geliebte *Pepi* zu denken, u sich bey ihr zu meinen.

Gestern Nachmittag war ich in Kaltenbrunn u da bekam ich einen großen Besuch nähmlich: Frau *v Galle*,⁴⁰⁷ die Mutter von *Fabriotti* die vorgestern mit der Fr *Paulitsch* von *Görz* gekommen ist, dan Frau *v Luschin*, die kleine Dienerin *Miezhka* u eine Fräule eine *Cousin von Fabriotti*, nähmlich die Schwester von der Fräule *Cilli* die öfter bey der Frau *Luschin* ist, diese soll eine reife Braut seyn! //²

Ich führte Sie in die *Josephinen* Laube beym Waßer welche Ihnen auserordentlich gefiell, dan giengen wir in die neue Mühle wo besonders die Mutter v. *Fabriotti* die für *Görzer* seltene Mühlwerk bewunderte, von da giengen wir in unsere Sommerwohnung, allwo schon die *Resa* den Kaffee bereitete. (E)s war ein recht schöner Nachmittag[,] die Aussich von den Zimmer nach *Laibach* gefiell allen auf beste, u von dem *Exerzierplatz* hörte man die volle türkische Musick, es wird seit einer Woche alle Tage mit großem Pomp exerziert, der neue *General*⁴⁰⁸ scheint ein sehr unruhiger lebhafter *Militairist* zu seyn, um halb 9 Uhr, wie ich Nahhause fuhr, marschirten die Truppen noch immer auf der Gemeinde herum. //³

⁴⁰⁷ Ivana Galle, roj. Savinšek (1790–1871), s Francem Galletom por. 1807 (SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Galle*).

⁴⁰⁸ Po vojaškem šematizmu za leto 1829 je kot poveljnik ljubljanske garnizije naveden Johann Cometti (gl. *Militär-Schematismus 1829*, str. 47).

Die Zimmer werden alle recht herlich gemahlt, *Langus* scheuet weder Zeit noch Kosten, u ich muß versichern daß er über alle Erwartung schön mahlt.

Wie geht es Dir lieber Engel, möchtest Du schon gern wieder einMahl mit Dein treuer *Fidel* zusammen seyn? Bist wohl vollkommen gesund, gebe liebes Weiberl nur recht Acht, daß Du Dich nicht zu stark erhitzest; weil Du ohnehin vollblütig bist.

H. Vater u ich sind auch recht gesund, doch heute habe ich schlechter als sonst geschlaffen, doch war mir dabey die Nacht-Zeit, mit Nachdenken auf Dich Engerl beschäftigt, sehr angenehm, ich schloß Dich öfters im Geiste in meine Arme und bußelte in der Vorstellung mein Kopfkiesen.⁴⁰⁹ //⁴

Bis acht Uhr kann man den Brief aufgeben, wenn er heute ablaufen sollte, deßwegn werde ich bald schließen müssen, um Dir 24 Stunden früher berichten zu können, wie u[n]aussprechlich Dich Dein *Fidel* lieb hat.

Ich bin wirklich so kindisch wenn ich allein bin, daß ich selbst über mich lachen muß. Du möchtest auch lachen wenn Du mich von *Neuhaus* sehen könntest. *Tini* hat gestern den H. Vater geschrieben, u vermuthlich auch euch ins Bad.

Lebe recht wohl mein holder Engel u denk an Deinen Dich so treu liebenden Gatten
ewig Dein

Fidelis

An Fr *Mama et Fr v Schonta* meinen Handkuß.

Von der gestrigen Gesellschaft, von allen u allen schöne Empfehlung.

84. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), s. d. [5. 7. 1828]

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 62

Geliebtes gutes Weiberl!

Eienen recht guten Morgen, wünschet *Fidelis* seiner schönen *Josephine*!

So eben haben wir abgefrühstückt u ich kome aus unsern *Quartier* es wird am großen Zimmer gearbeitet welches auch bis zu unserer Ankunft ganz fertig seyn wird; die Mahlerei ist richtig so schön, daß ich wirklich keinen beßern Geschmack hier kene.

Allso so schnell wollt Ihr nassen Geschöpfe Nachhause kommen, was verleitet denn euch dazu? Die *Tour* ist ja erst am 12^{ten} aus, vielleicht werdet Ihr doch etwas handeln lassen. Ich danke Dir herzliches Weiberl für den eingesandten *Cathalog* //² sämtlicher Badgäste, damit man doch wenigstens einen Begriff von den Fremden hat, u nicht wieder eine Frau für eine Gräfin liest. Dein Wille soll geschehen, jezt wie auch immer!⁴¹⁰ Deßwegen reißen wir mit *Mons. Schonta* heute Nachmittag ab, bis *St. Oswald*,⁴¹¹ u Morgen Nachmittag sind wir in unsern *Olymp*.

(U)m nicht viel Aufsehen zu machen, speißen wir zu Mittag in *Cilly* u fahren nach 3 Uhr nach Neuhaus. Ich hoffe Euch alle im besten Wohl seyn anzutreffen, u bed[a]uere sehr daß der guten Fr. *v. Schonta* vor //³ einigen Tagen nicht ganz wohl war, wie ich aus Ihren eigenen Brief ersah.

Man spricht hier, daß vorgestern von *Wien* gekommen seyn soll, daß doch zum Behuff der Morastaustroknung, die Mühlen beym *Brezelnik* mit 20.000 *f* abgelöst werden, man weiß aber doch nichts verlässliches davon, deßwegen dieß nicht gründlich weiter erzählt werden kann.

⁴⁰⁹ *Kopfkissen* (vzglavnik)

⁴¹⁰ *Zgodi se tvoja volja, zdaj in vekomaj* (očenaš).

⁴¹¹ Šentožbolt pri Trojanah.

Ich schreibe ganz im *Negligé*, welches Du aus meiner zittrenden Schrift lesen wirst, den ich kann ohne Rock keinen festen Zug machen. //⁴

Dieß wird wohl mein letztes Schreiben seyn, welches vielleicht kaum wenige Stunden früher in deine Hände einläuft, als Dein treuer *Fidelis* an Dein liebendes Herz! —

Vorgestern war ich von der *Familie Galle* zu einer *Jausen* nach Rosenbach⁴¹² eingeladen, allein ich mußte nach *Kaltenbrunn* gehen, indem wir das Thor aufs *Mühlmagazin* von *Grega* durchzubrechen hatte, u da wollte ich selbst dabey seyn.

Lebet alle, bis zum ersohnten Wiedersehen recht wohl, es küßt Dich unzähligeMahl herzlichst

Dein Gatte

Fidelis

Samstag

um halb acht Uhr.

An Frau *Mama* alles erdenkliche.

85. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (DOBRNA), 1. 7. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 15

//Ob robu precej poččkano.//

Theure Frau Schwester!

Ich kann nicht umhin auch an Dich ein Briefchen einzuschließen, um mich nicht abermahls bei Dir eines langen Stillschweigens schuldig zu machen.

Es scheint als ob Du Gleiches mit Gleichen lohnen woltest, doch ich war ja diesmahl ganz schuldlos. Schon so lange kein Schreiben von meiner lieben *Josephine* zu erhalten – für wa[h]r dies wäre in etwas boshaft, und ich muß Dich einer kleinen Nachlässigkeit in der *Corespondenz* anklagen. Ocupiren den Dich den ganzen Tag hindurch die Baade Unterhaltungen, daß Du nicht eine halbe Stunde Deines Brudern gedenken kannst. Eine baldige Antwort allein kann mich des Gegentheiles überzeugen. Oder tanzt Du des Abends, daß Dir auch da keine Zeit übrig bleibt, das wäre übel, den ich weiß es gar wohl, daß Dir nie gut darauf ist, und ersuche Dich daher keinen Schritt mehr tanzen zu wohlten.

Schreibe mir mit ersten wie lange Ihr in *Neuhaus* zu verbleiben gedenkt, ob es heuer stark besucht ist, wie Ihr Euch unterhaltet und vorzüglich ob Ihr ganz gesund seid.

Vorige Woche erhielt ich endlich mit Mühe eine Einlaskarte in die *Josephinische Accademi*,⁴¹³ da der Eintritt seit mehrern Jahren blos für *Chirurgen* u *Medeziner* erlaubt ist; obwohl es für jederman wichtig und merkwürdig ist die *Construktion* des Menschen durch alle Theile hindurch genau kennen zu lehren. Zu bewundern ist, wie es möglich //² ist der Natur so genau nachzuahmen allein durch Wachs. Jedes Exemplar ist einzeln in einen mit Atlas⁴¹⁴ traperirten Goldkasten aufgestellt und 26 Säle

⁴¹² Rožnik.

⁴¹³ *Josephinische Accademie*, krajše *Josephinum*, je bila medicinsko-kirurška šola, ki jo je leta 1785 ustanovil Jožef II. z namenom, da se vojaški kirurgi in zdravniki bolje, predvsem pa poenoteno izobrazijo. V okviru ustanove je delovala bogata knjižnica, na ogled pa je bila zbirka (delov in) zgradbe človeškega telesa iz voska. Sedaj je v stavbi na *Währinger Straße* Inštitut za zgodovino medicine. (*Josephinum, Sammlungen der Medizinische Universität Wien*, <http://www.josephinum.ac.at/josephinum/>; Wikipedia: *Josephinum*, [https://de.wikipedia.org/wiki/Josephinum_\(Wien\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Josephinum_(Wien)) [16. 3. 2018]).

⁴¹⁴ *Atlas* (vrsta tkanine).

sind damit angefühlt. Für junge Leute ist es in vieler Hinsicht lehrreich und nützlich dieses *Cabinet* anzusehen.

Tags darauf bin ich in das Biermanische *Museum*,⁴¹⁵ wo alles das was in *Josephinum* in Wachs zu sehen ist, all dort in Natura in Wachs aufbewahrt ist.

Vor 2 Wochen war ich mit den jungen *Haberlein* in *Presburg*.⁴¹⁶ Wen es Dir nicht unangenehm ist will ich Dir eine kurze Beschreibung unserer Reise machen.

Wir wurden an einen Samenstag um 7 Uhr früh zu Schiefe bestellt, doch als wir hin kamen, sagte man uns vor 4 Stunden sei an keine Abfahr zu denken, daher wir noch im Prater spaziren gingen, uns baadeten, und nacher speisten. Um 1 Uhr Nachmittag stießen wir endlich von Land. Die Gesellschaft zu Schiffe war sehr gemischt, ein schlauer Jude zeichnete sich vorzüglich durch witzige Einfälle aus, und machte uns alle lachen. So ganz diesem entgegen gesetzt erblickten wir am End des Schiffes einen Altgläuber kniend aus einem großen Buche lesend, der niemanden ansehen wollte, und wie ein Wannsiniger sich gebärdete. Ich war beständig am Verdeck um besser die schöne Aussicht zu genießen, den die Ufer der Donau sind wunder schön, abwechseln zeigen sich dem Auge Auen, Felder, Dörfer, Felsenpartien auf welchen alte Ruinen stehen. Auf den Fluß selbst ist eine lebhaft Schiffahrt. //³

Noch muß ich Dir bemerken, daß die Schiefeute den Aberglauben haben, daß durchs Feifen ein wiedriger Wind zu gezogen wird, ich selbst habe in meinen Vergnügen ein Liedchen mir feifen wollen, allein es wurde mir von den Schiefeuten untersagt.

Nach einer 6 Stündigen Fahrt, sahen wir endlich das schöne *Haimburg*⁴¹⁷ vor unser, welches wir rechts liessen und in *Teben*⁴¹⁸ landeten, allwo alle Waaren untersucht werden müssen, doch war schon zu spät dazu und sie mußten übernacht bleiben. Dies hätte faßt unser Reiseplan zerstört, den wir wollten noch den nämlichen Tag in *Presburg* sein, um am Sonntag in aller frühe uns schon in der Stadt umzusehen. Wir nahmen daher schnell eine Erfrischung zu uns, und wollten den Weg von 2 Stunden der sich längs der Donau am Berge dahin schlängelte zu Fuße machen. Es war kühl, daher auch angenehm zu gehen, und ein herrliches Schaustück both sich unserm Auge dar, wir sahen nämlich die Sonne in der weiten, breiten Donau untergehen. Wir mochten 1 Stunde zu rückgelegt haben, als dem Heberlein einfält, daß er sein Paraplie und 1 Paket auf den Schiff vergessen habe, es blieb uns daher nichts übrig als am halben Weg wieder rückzukehren, was gewieß für mich sehr unangenehm war. In Teben angelangt, holten wir von Schiff das Vergessene, und wollten auf der stelle den nämlichen Weg wieder zu [m]achen, allein man riet es uns, indem man sagte, es zu gefährlich nächtlicher Zeit diesen einsamen Fußsteig zu pasiren. Da wir durchaus nicht in *Teben* verbleiben wollten, so *accerdirten* wir schnell mit 2 Schiefern //⁴ um die Fahrt nach *Presburg* hinab, und da sie nicht mehr als 1 *f* *CM* verlangten, so stiegen wir schnell ins Schief und fuhren ab. Zwahr muß ich gestehen mit Zagen betrath ich das kleine schiefer Kanu, den zu unsicher schien mir dieser enge Raum für eine Fahrt auf der Donau, doch ich vertraute auf Gott. Sehr schnell flogen wir den Fluß hinab den zwei tüchtige Rudrer schiefen uns. Es war ½ 10 Uhr der Mond leucht und spiegelte sich im Wasser und mache unsere Fahrt desto romantischer.

Vor *Presburg* hat die Donau eine unermäßliche Weite, bieldet ein förmliches Meer, das Auge kann die Ufer nicht erreichen, die Schieffer versicherten mich es habe über 400 Klafter breite. Von weiten zeigte sich schon in Mondeslichte der Schloßberg samt seiner Burg und nach einer Fahrt von ½

⁴¹⁵ Očitno neka zbirka anatomskih preparatov, ki so bile v tistem času precej popularne (gl. npr. *Medizinisches Realwörterbuch* (priročnik), str. 239).

⁴¹⁶ Požun, Bratislava.

⁴¹⁷ Hainburg (sedaj Hainburg an der Donau; spada k Republikli Avstriji).

⁴¹⁸ Devin; ob izlivu Morave v Donavo.

Stunde landeten wir in *Presburg* an. Wir gingen sogleich in das beste Gasthaus, ließen uns ein Zimmer geben, und legten uns, nach dem wir unser Abendessen einnahmen, ins Bett.

Dich mit aller brüderlicher Liebe umarmend
und küssend bleibe ich

Wien am 1. July 1828

Die Fortsetzung folgt nächstens.

unwandelbar Dein
threuer *Valentin*

86. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 24. 7. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 16

Wien am 24. July 1828.

Meine gute, beste Josephine!

Nun endlich habe ich doch heute einen Brief nach einem so langen Stillschweigen erhalten, faßt hätte ich gedacht Du hättest ganz auf Deinen Brudern vergessen, unmöglich wirst Du so sehr beschäftigt gewesen sein um mir nicht einige Zeilen schreiben zu können. Um Dir zu beweisen, daß ich auch fleißig in der *Correspondenz* sein kann, will ich Dir allsogleich Dein Schreiben beantworten. Vor allen aber will ich Dir, da ich es versprach, ganz flüchtig den Beschluß meiner *Presburger* Reise mitteilen. Ein geborener *Presburger* mit den ich zufällig die Bekanntschaft auf den Schieffe machte, hatte die Gefälligkeit uns die vorzüglichsten Merkwürdigkeiten der Stadt zu zeigen. Wir verwendeten den Vormittag am Sonntag um die Stadt zu besichtigen, welche bedeutend größer als *Laibach* ist, und hübsche Häuser, reguläre Gassen und Plätze hat, doch von keinen Prachtgebäuden ist nichts Vorhanden. Besuchen sodann das Theater und Redouten Gebäude, beide sind nicht groß, doch in ihren Innern sehr zierlich und geschmackvoll eingerichtet. Sodann gingen wir auf den *Königsberg* der knab an der Donau liegt und eine prachtvolle Altan⁴¹⁹ von gehauenen Stein formirt, auf welchen der *König* nach vollenderter Krönung⁴²⁰ den Schlag mit den Schwerte nach den 4 Weltgegenden⁴²¹ macht. Von da aus pasirten wir die schöne Schifbrücke (mit welcher unser Kaiser bei der letzten Krönung ein Geschenk den *Presburgern* machte) und kamen in die *Aue*, einer der besuchtesten Spaziergänge; es befandete sich alda ein äußerst elegantes *Caffeehaus*, Hutschen⁴²² aller Art, Ringelspiel kurz man glaubt sich im *Prater in Wien* angenehme Schattengänge führen einen von einer Anlage zur andern. Doch die Zeit war zu kurz um uns lange hier aufhalten zu können, wir kehrten daher in die Stadt zurück und bestigen den Schlosberg, der ganz mit Häusern bebaut ist, in welchen sich aber faßt durchgehends lauter Freimädchen befinden. //²

Wären[d] man hinauf geht sieht man einige davon an den Fenstern laurend, andere an den Thüren stehend und ma[n]che in den Gässend spazierend, worunter bei ma[n]chen die Freiheit so feit⁴²³ ging, daß sie uns ansprachen mit ihnen ins *Quartir* zu gehen. Du kannst Dir vorstellen wie verächtlich

⁴¹⁹ *Altana* (terasa, balkon)

⁴²⁰ Med letoma 1534 in 1784 je bila Bratislava glavno mesto Madžarske, zato so bili tam okronani ogrski kralji (ki so bili obenem tudi avstrijsko-nemški cesarji, pozneje avstrijski oz. avstro-ogrski monarhi).

⁴²¹ *Welt-*

⁴²² *Hüttchen*

⁴²³ *weit*

mir die Frauenzimmer vorkamen, doch einige die hübsch darunter waren dauerten mich, ich kann es nicht begreifen, wie ein Mensch mit Vernunft begabt sich so weit zum Thier herab würdigen kann. So ma[n]cher unerfahrener Jüngling hier in die Falle gekommen, und hat auf Zeitlebens seine Gesundheit zerrüttet. Endlich gelangten wir auf die Anhöhe, auf welcher sich eine große, doch schon zum Theil verfallene Burg befindet, die Aussicht die sich dem Auge darbitte ist überraschend, und lohnet für den fatalen Aufgang. *Presburg* sahen wir in seiner ganzen Größe vor unser liegen, so weit als das Auge reicht erstreckt sich südwestlich die Ebene von Ungaren, welche die reisende Donau in vielfachen Armen bewässert, nördlich erblickten wir mit einem Fernrohr das schöne *Wien*, östlich zeugen sich die anmutigsten Weingebürge⁴²⁴ an welche sich endlich das *Karpaten* Gebürge reihet. Dies alles macht es zu einer herlichen Landschaft, ich muß Dir gestehen daß dies daher die schönste Gegend ist die ich je gesehen habe, und von welcher man sich wirklich keine Vorstellung machen kann. Gern hätte ich alldort den ganzen Tag verweilt doch wir mußten in die Messe eilen. Die Krichen sind nicht ausgezeichnet ausgenommen[;] der Dommkirche, alwo die Krönungen vor sich gehen, die sehr reich mit Marmor bekleidet ist. Wir besuchten sodann die *Promenade* alwo sich eben die Regimentsbande produzirt, und sahen auch zugleich die elegante Welt von *Presburg*, die ich eben nicht am schönsten fand. Es war 1 Uhr und wir gingen daher zu Tische. Speisen kann man aldort sehr wohlfeil, besonders ist das ein guter Ort für Weinliebhaber. Des Nachmittages besahen wir das Schistadt⁴²⁵ Gebäude, das ganz neu und noch schöner gebaut ist als das *Laibacher*. Von da aus gingen wir in die Weingebürge zu den Patzen *Häuseln* gennant, wo es recht lustig und mu[n]ter zu geht. Es sind 4 schöne Landhäuser im einen herrlichen //³ Thal gelegen, wo man alle mögliche Erfrischungen bekömmt, und die Einwoner von halb *Presburg* sich alda ergetzen.⁴²⁶ Von da aus kamen wir auf die Neue Welt, einen großen Gasthaus wo eben Tanzmusik war. So wanderten wir vergnügt von einen Weinhügel zum andern und kamen spät am Abend erst in die Stadt. Des andern Tags besuchten wir den *Kalvari* Berg, dan das Eisbründel 1 ½ Stunde von *Presburg* entfer[n]t wo wir früstigten und bestigen sodann den Gemenberg, der sehr hoch und steil ist, aber auch noch eine weit angenehmere Aussicht darbittet als jene von Schlosberg. Am Nachmittag besahen wir den schönen, weitläufigen Park des Fürst *Salfi*, der nun zwar schon etwas verwarlost ist. Hingegen ist jener des *Primas* mit desto mehr Fleiß kultivirt, und zeigt von der größten Pracht. Weiters ist in *Presburg* nichts zu sehen, nur muß ich Dir schließlic noch bemerken, daß es aldort sehr frei und ausgelassen zu gehet; Du wirst Dir eine Vorstellung schon aus dem machen können, wenn ich Dir sage, das als ich des Abends zu Bette gehen wollte, der Lohnbediente zu mir kamen, und sich zu erkundigen, ob ich kein hübsches Mädchen für die heutige Nacht bedürfte. Du kannst Dir denken wie sehr mich ein solcher Antrag empören mußte, daß ich voll Unwillen den ungebetenen Gast hinaus schafte, und dennoch machte er mir den 2^{ten} Abend den nähmlichen Antrag.

Auf der Rückreise mit den Eilwagen hatten wir viel vor den Staub auszustehen, den wir fuhren in einer beständigen Staubwolke, gut war es, daß es nicht länger als 6 Stunden dauerte.

Nun hast Du meine ärbermliche Reisebeschreibung, und jetz zu was andern.

Angenehm ist es mir zu hören, daß Dir Deine neue *Logi* gut gefällt und nach Wunsch hergestellt wurde. Kann ich zu Deiner schönen Moblierung noch von hier aus mit was beitragen, oder Dir sonst in was dienen so bitte ich zu befehlen, den Du würdest es nicht glauben mit welchen Vergnügen ich alle Deine *Comisionen* erfühle.

Das Dein schätzbarer H. *Gemahl* so galant war, auch in *Kaltenbrun* durch das Baadezimmer Dir eine Überraschung zu veranstalten, ist sehr scharmant von ihn gewesen, und zeigt von seiner großen Liebe zu Dir.

⁴²⁴ -gebirge

⁴²⁵ *Schießstand* (strelišče)

⁴²⁶ *ergötzen* (zabavati se)

Der Allmächtige möge es gewähren, daß das Baad von guten Erfolg für Dich sein möge! //⁴
 Lieber Engel, daß Du sagst, Du würdest glücklicher sein sobald ich bei Dir wäre, muß ich in etwas als eine Schmeichelei ansehen. Vor Verlauf eines Jahres wird mir das Glück zu theil in Deine Arme zu eilen, und sodan niemehr auf so lange Zeit Dich zu verlassen. Glaube mir sicherlich, daß mir die Entfernung von Euch Ihr Lieben, hart un schwer genug ankömmt. Schlüsslich erwänst Du in Deinen Brief, daß Du niemanden in der Welt das sagen kannst, was Du mir sagen wolltest, dies kömmt mir auffallend vor, und ich bitte um Aufklärung, da ich nicht weiß was Du dadurch ve[r]stehen magst. Willst Du etwa nicht einen Brief anvertrauen was Du mir mündlich sagen würdest. Lasse mich in keiner Ungewiesheit.

Da sich diesmahl die Fr. *Quenzler*⁴²⁷ hier befand, so gaben ich und der Graf uns Mühe so viel möglich sie zu unterhalten, und ihr die Merkwürdigkeiten *Wiens* zu zeigen, wo ich selbst so ma[n]ches sah, was ich früher noch nicht besichtigt habe, als: die *Kaiserlichen* Zimmer, die Gemähde Gallerie im *Belveder*, die *K. K. SchatzKammer*. Auch war ich mit ihr die *Accademie* im *Karnerthor Theater* die berühmte Pedalharfen Spieler[inn] *M. Bertrand*⁴²⁸ anhören gegangen, desgleichen machte ich Gesellschaft halber die Landpartie nach *Baaden* mit ihnen am Sonntag, wo wir sodann ins *Helenethall*⁴²⁹ fuhren bis zu den *Krainer* Hütten, alle Baadehäuser und die *Promenad* ansahen, im *Sauerhoff*⁴³⁰ speisten, und Nachmitag nach *Laxenburg* fuhren, wo wir alle wieder ansahen, was mich freilich nicht mehr intresirte, da ich es schon dreimahl besichtigte. Kaum mochten wir eine halbe Stunde von *Laxenburg* gegen *Wien* gefahren sein, so erhob sich ein so für[ch]terlicher Wind wie ich ihn in meinen Leben nicht sahe. Unmöglich kannst Du Dir das gräsliche Brausen und Feifen des Sturmwindes zwischen den großen Bäumen vorstellen. Die Bäume brach es zur *Hähfe*⁴³¹ ab, ma[n]che wurden ganz ausgewu[r]zelt, und uns mit schwerer Mühe und großer Gefahr kamen wir endlich in die Stadt, wo es auch nicht viel besser aussah. Leichte Wägen wurden alle umgeworfen, am besten wird Dir die *Quenzler* davon sagen können. Auch habe ich nun schon zum zweitenmahl den merkwürdigen *Bregitter Kirchtag*⁴³² gesehen. Dir wird es lange werden, meinen hergeschmirten Wiegel durchzulesen, aber ich weiß Du besitzt viel Geduld. Sobald ich an Dich schreibe so kann ich unmöglich früher aufhörn solange ich ein lehres Papier sehe.

Bleibe recht gesund und vergnügt. Dein

unwandelbar threuer Bruder
Valentin

⁴²⁷ Verjetno žena trgovca Heinricha Quenzlerja iz Gradca, ki je imel svojo trgovino s suknom in potrošnim blagom tudi v Ljubljani. Oktobra 1832 je preko časopisa sporočil, da je trgovino preselil iz Hohnove hiše na Trgu (Mesto 262, zdaj Mestni trg 24) v poslopje špitala oz. kresije (Anhang zur LZ, 18. 10. 1832, str. 984 (*Anzeige Z. 1397 (1)*)).

⁴²⁸ Mad. Bertrand je koncertirala tudi z N. Paganinijem (gl. WTZ, 10. 7. 1828, str. 331 (*Wien. Ueber Dem. Bertrand*)).

⁴²⁹ *Helenental* je del doline *Schwechat* pri Badnu JZ od Dunaja.

⁴³⁰ Zdaj Grand hotel *Sauerhof* v Badnu.

⁴³¹ *Hälfte*

⁴³² *Brigittakirtag*, proščenje pri kapeli sv. Brigite (zdaj *Forsthauspark* v četrti *Brigittenau*), ki se je odvijalo na četrto nedeljo po binkošti (Wien Geschichte Wiki: *Brigittakirtag* <https://www.wien.gv.at/wiki/index.php?title=Brigittakirtag> [18. 3. 2018]).

87. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 14. 8. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 17

//Popisano z "Madame".//

Wien am 14. August 1828.

Meine liebe, gute Frau Schwester!

Aus Deinen werthen Schreiben von 29. v. M. habe ersehen, daß Du meinen Brief den ich zur Übergabe der Fr. v *Quenzler* mitgab, noch nicht erhalten hast, doch wird sie Dir ihn nachher in kürze eingehändigt haben. Von ihr wirst Du auch vernommen haben, daß ich gesund und vergnügt bin, und oft mit ihr zusammen war.

Deine Beschreibung von der Wasserfahrt ist sehr pitoresk, besonders bei der Schauerszene des Sturmwindes, der Dir freilich viel Angst mag verursacht haben, da ich dessen Gewalt zu ein und der nähmlichen Stunde in der *Laxenburger Allee* erführ, obwohl es zu Wasser noch viel schrecklicher mag gewesen sein.

Wegen den Glockenzügen⁴³³ habe ich mich in mehrern Gewölbern erkundigt. Nachstehes sind beiläufig die Preise der modernsten Glockenzüge, 3 Eilen in der Länge messend.

Runde gekrauste Glockenzüge 2" Durchmesser, von Wohle mit vergoldeten Kugeln und einfachen Bronspriefen zu 12 *f* ohne Kugeln 10 *f*.

Detto von Wohle gestickte in Form eines breiten Bandes sammt einfachen Grief von 8 bis 13 *f*

Detto vom Seide d° d° d° d° d° d° d° d° 10 *f*

Ohne Grief kömt jedes Stück um 2 *f* bieliger. Ein schöner moderner Grief kostet 6, 8 bis 10 *f*. Ich würde Dir ein rund gekrausten und einen in Form eines Bandes anrathen, doch berichte mir darüber ob Du einfache oder ganz feine Griefe dabei haben willst.

Ein fein plattirte Zuckerbüchse □ zu spären inwendig ganz ausgegoldet kostet 18 *f*[.] Die offenen Zuckerkörbe von 12 bis 16 *f*. Wir selbst haben recht hübsche Zuckerdosen □ tief prälinatirt von Glas mit Brons gefaßt zu spären geeignet in Preis von 2,5 *f*.

Obige Preise verstehen sich in W.W. sollte Dir was gefällig sein so bitte es mir zu berichten. Am besten ist es aber Du kommst selbst mit Deinen H. Gemahl anfangs *September* nach *Wien*, um es nach Gefallen auszusuchen. Wirklich liebe *Josephine* Du würdest mir eine große Freude verursachen, wenn Du meiner Bitte Gehör schenken wolltest mich vor meiner Abreise noch zu besuchen. Die Jahreszeit im Herbst ist eben die angenehmste zum Reisen, in 3 Tagen bist Du hier, ich könnte Dir nun alle Merkwürdigkeit in und außer *Wien* zeugen, den ich kenne alle umliegenden Gegenden, und habe die meisten Sehnswürdigkeiten der Stadt gesehen. *Wien* ist mir nun so bekannt als *Laibach*. Auch würdest Du eben recht zu den Paradilager in *Traiskirchen* kommen, welches den 9. 7^{ber} anfängt. Die wunderbar schöne *Giraffe* (die vor einer Woche ankamm) könntest Du auch sehen, wie auch das letzte Feuerwerk, daß in *September* abgebrant wird. Gestern habe ich es zum 3^{ten} mahl angesehen, herrlich einzig war das schöne Farbenspiel des Feuers. In *September* fangen auch wieder die *Ballets* im *Kärnerthortheater* an.

Wenn es Dir anders möglich ist, so mache eine Fahrt nach *Wien*, ich bin versichert, daß es Dich nicht reuen wird. An Deinen lieben, schätzbaren H. Gemahl, meinen viel verehrten Freund, folgt von mir aus Gruß & Kuß.

Ewig Dein threuer Bruder

*Valentin*⁴³³ Potegalo na hišnem zvoncu.

88. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 28. 8. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 18

Wien am 28^e August 1828.Innigstgeliebte, theure *Frau Schwester!*

Deine schätzbaren Briefe von 17. und 22. dieses habe ich mit vieler Freude empfangen. Ich hatte mir eingebildet, daß die unbedeutende Erwähnung der Sittenlosigkeit *Presburgs* bei Dir Staunen und Verwunderung erregen würde, wie ich es auch wirklich in Deinen vorletzten Schreiben fand. Doch drücktest Dich in den selben aus, als wolltest Du es glauben u hoffen, daß ich noch immer so gut sei als ehemals. Wäre es möglich, daß Du den mindesten Zweifel an meiner Unverdorbenheit fügtest? Für wa[h]r Du solltest mich schon besser kennen, und denken, der Valentin wird allen Versuchungen widerstehen und in kein Laster einwilligen. Ich versichre Dich, liebe *Josephine*, daß die Beispiele und Handlungen der Wohllüstling auf mich keinen Eindruck machen, daß ich noch eben so unverdorben bin, als ich das väterliche Haus verlassen habe. Mainen innigsten Dank für Deine wohlmeinenden, liebevollen Lehren und Mah[n]ungen, ich habe sie tief beherzigt und will sie nie vergessen.

Mich freute es zu vernehmen, daß Ihr Eure Mühlen, um einen so bedeutend höhern Pachtschilling angebracht habt.

Mit großen Vergnügen, werde ich Deine kleinen, wenigen *Comisionen* aufs pünktlichste besorgen, und es der *Küste* des H. *Vatern* beipacken.

Es wird mir angenehm sein Haupt. v *Zergollern* hier zu sehen, ich habe ihm 2mahl geschrieben, jedoch keine Antwort darauf erhalten.

Vor einigen Tagen begegnete ich den *Baron Schmiedburg*⁴³⁴ sammt Familie, wie auch H. *Gramatzki*⁴³⁵ samt Frau.

Vorigen Sonntag habe ich *H. Terpinz* besucht, und brachte 3 angenehme Stunden in seiner Gesellschaft zu, er ist ein sehr scharmanter Mann und gefällt mir recht gut, heuer wird er seine Studien vollenden und Euch warscheinlich aufs Jahr //² besuchen, indessen folget eine Empfehlung an Euch.

Du wünscht zu erfahren mit wem ich umgehe, darüber kann ich Dir nichts anders sagen, als daß ich mit vielen hier bekannt bin, doch mit keinen einen nähern Umgang pflege, so wie ich auch keineswegs ein *intimer* Freund zum *Grafen* bin, und nur ma[n]chmahl mit ihm zusammen komme, besonders als Fr. *Quenzler* hier war.

Ich freue mich schon kindisch auf meine bevorstehende Reise und werde selbe bis *Brünn* und *Olmütz* warscheinlich in Gesellschaft des jungen *Haberlein* machen. Ich habe mir ein sehr zweckmässiges Reise-Taschenbuch sammt Postkarte von Deuts[ch]land gekauft, welches mir auf meinen zu machenden Reisen sehr gute Dinste leisten wird, trachte nur den *Vatern* zu bereden, daß er mir bis ins Frühjahr einen Gubernial-Reisepaas verschafft.

Sehr leid und unangenehm ist es mir, daß ich Dich nicht vor meiner Abreise hier sehen werde, und daß Du nichts von den Lustlager brofitirn willst, das doch gewieß recht schön sein wird. Ich werde es öfter besuchen obwohl es gute 2 Stunden von *Wien* entfer[n]t ist, weil ich ein großer Freund von den *Militarischen Exerzicien* bin. Ich bin gesonnen den 12^t 7^{ber} aus der *Condition* zu treten um sodann 8 oder 10 Tage frei für mich zu haben, um einiges was ich bis jetzt noch nicht Zeit hatte zu besichtigen,

⁴³⁴ Jožef Kamilo baron v. Schmidburg (1779–1846), med letoma 1822 in 1840 guverner Ilirije.

⁴³⁵ Franc pl. Gromadzky, lekarnar.

anzusehen, und auch öfter ins Lager gehen zu können, jedoch behalte ich das Zimmer biem H. *Lobmayr*.⁴³⁶ Den 24. 7^{ber} werde ich warscheinlich von hier fort gehen.

Grüße mir schönstens alle Bekannten, wie auch Deinen werthen H. *Gemahl* den ich 1000 mahl küssen lasse. Er wird sich nun wieder recht angenehm mit der Jagd unterhalten, ich wünsche ihn dieses Jahr recht viel Wield zu erlegen.

Lebe wohl, libe gute Schwester, und schreibe mir recht bald wieder. Nicht war Du wirst mich nicht lange auf eine Antwort warten lassen und in kürze mit einigen Zeilen erfreuen

Deinen

Dich unenelich liebenden Bruder
Valentin

89. VALENTIN (DUNAJ) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 11. 9. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 19

Wien am 11. September 1828.

Vielgeliebte, schätzbare Frau Schwester!

Mit Vergnügen zeige ich Dir an, daß ich Deine wenigen Waaren der *Küste* N° 40 beipackte, welche gestern von hier abging. Ich habe mir alle Mühe gegeben Deine *Comissionen* so gut als möglich zu besorgen, und hoffe, daß Du damit zufrieden sein wirst, obwohl derlei Einkäufe für Männer schwer sind. Den einen Glockenzug wirst Du theurer finden als ich Dir anfangs berichtet, den die zu 8 f w.w. sind schmal und bei weiten nicht so schön als die gestikten, weil sie in der Maschine gemacht werden, daher ich Dir lieber die bessern schicken wollte. Auch Deinen letzten Aufträgen konnte ich nicht ganz genüge leisten, da ich keine *Tüllanglais*⁴³⁷ *Spitzen* um den vorgeschriebenen Preis finden konnte, die wohlfeilesten waren zu 54 x m. m. und so hoch wollte ich mich nicht einlassen.

Den unten stehenden kleinen Betrag von 30 f 22 M./M. habe die Güte an H. *Vatern* zu entrichten.

Herzlich gerne hätte ich Euch Allen, meine Lieben, noch zu guter letz[t] einen jeden ein kleines Angedenken von *Wien* eingesand, allein es ist zum Unglück meine *Cassa* in so schlechten Zustand, daß es mir so was nicht erlaubte. Nemt daher, meine Theuren den guten Willen für gegenwärtig anstatt der That an.

H. Hauptmann v *Zergollern* habe ich noch nicht gesehen, er wird doch schon warscheinlich hier sein, vielleicht ist er böse auf mich weil ich die Fr. *Baron Greselsberg* nicht besuchte, und will daher auch nicht zu mir kommen.

Du schreibst mir so wenig, nicht einmahl wie es Dir gehet, wie Du Dich unterhältst, und weist doch wie sehr mich solche Nachrichten interesiren, keine Neuigkeiten von *Laibach* weiter nichts als ein kleines Fleckchen Papier mit wenigen Zeilen schließt Du den Brief des H. *Vatern* bei, bist den Du gar so sehr beschäftigt?

Ich freue mich sehr auf die Ankunft des H. v *Fabriotti*, nur ist es mir leid, daß ich schon den 22^t oder 24^{ten} ganz gewieß von hier fortgehen werde, und ihn daher nicht alle Merkwürdigkeiten *Wiens* werde zeigen können, was ich doch so gerne gethan haben würde, doch werde ich mich bemühen

⁴³⁶ Joseph Lobmayr, trgovec s steklom, trgovina na *Kärntnerstraße* 940 (na vogalu z *Weihburggasse*) (*Adreß-Buch der ehrsamten Handwerks-Innungen* (adresar), str. 50).

⁴³⁷ Gl. op. 250.

ihn so viel möglich, daß vorzüglichste zu zeigen. Du[r]ch *H. Fabriotti* werde ich hoffentlich doch ein Paket Brief von Dir erhalten. //²

Seit den Montag bin ich aus der *Condition* getreten, doch habe ich noch immer das Zimer bei *H. Lobmayr*, der mir auch noch vortwährend die Kost geben wollte, was ich aber keineswegs anehm, und daher jetzt ins Gasthaus speisen gehe. Ich habe daher Zeit genug vor meiner Abreise noch ma[n]ches zu besehen und mich in etwas zu unterhalten.

Am Montag den 8^t kamm ich zufällig mit 3 Bekannte zusammen, und wir sanne lange nach was machen sollte, auf einmahl hieß es ins Lager gehen, ich stimte auch gleich bei, und so machten wir uns schnell auf Weg. Es war schon 5 Uhr Nachmittag als wir *Wien* verließen, ein angenehm kühles Wetter begünstigte unsere Fußreise, so daß wir in 5 Stunden unter mu[n]tern Gespräch und Scherz *Baaden* erreichten, wo wir übernachteten wollten, allein wie sehr erstaunten wir alle Gasthäuser schon voll zu finden. Es blieb uns daher nicht übrig als von da, trotz dem daß es schon 10 Uhr war, nach *Traiskirchen* zu gehen, bis dahin wir noch ein gute Stunde Wegs hatten, allein auch da war kein Bett zu haben. Wir gingen daher noch $\frac{3}{4}$ Stund weiter nach *Öben*, wo wir gleichfals alle Wirtshäuser überfählt fanden, ja nicht einmahl einen Heuboden zu schlafen konnte man uns geben. Es war nun schon 12 Uhr, und nach so vielen un[n]ützen Versuchen machten wir Verzicht aufs schlaffen, und setzten unsere Nachtwanderung noch $\frac{1}{2}$ Stunde bis ins Hauptlager fort, allwo als beleuchte war, lustig und fröhlich zu ging, obwohl noch keine Truppen da waren.

Wir gingen in das nobelste Gasthaus, welches wahrhaft prachtvoll hergestellt ist, die Erbaung desselben kostete den Unternehmer 15 000 *f w/w*. Wer sollte es glaube[n], daß es *rentirte* auf 14 Tage so ein Gebäude herzustellen. *Caffeehäuser & Traktäre* giebt es in menge und das Lage stellt eine förmliche Stadt vor. Wir bleiben die Nacht hindurch auf und sahen in der Frühe den herrlichen Sonnen Aufgang. Gegen 7 Uhr früh kammn Hunderte *Equipagen* und Reiter von allen Seiten, und in kurzer Zeit war die Ebene von Tausenden *Wienern* besucht. Ein herrliches Wetter begünstigte den Einzug der Truppen, gegen 8 Uhr sah man sich von 3 Seiten zusammen rücken. Der *Kaiser* die *Prinzen* alle Garden und der hohe Adel waren zugegen, alle Regimente musten vor den *Kaiser* vorbei difiliren in *Parad*. Es gewärte einen inposanten Anblick. 26 *Batalion Infanteri*, 24 *Schwadron Cavalleri* und 80 St Geschütze alle zusammen 36000 Mann auf einer Ebene zu sehen beschäftigt mit den Aufschlagen der Zelten. Diesen Sonntag fahr ich wieder hinaus und bleibe bis auf den Dienstag drausen. Ich werde Dir sodann berichten wie das Feldmanöver *ausfiel*.

Dich und Deinen Verehrten *H. Gemahl*
grüset und küset vielmahl Dein
Valentin

1 Paket <i>Königszwirn</i>	<i>f</i> 12. – <i>C.M.</i>
60 Strendel Wohle verschieden a 2 $\frac{1}{2}$	<i>f</i> 2.30
1 Elle Spagetbeutel Tuch	<i>f</i> -.30
1 Servietbandschließ von Brons	<i>f</i> -.50
1 gekraudter Glockenzug mit vergoldeten Kugeln....	<i>f</i> 4.48
1 Flacher d° in Form eines Laudes	<i>f</i> 5.12
12 Ellen <i>Endoilage</i> ... a 14.....	<i>f</i> 2.48
12 d° d° schmale a 7.....	<i>f</i> 1.24
1 Schachtel	<i>f</i> -.20
<i>Summe</i>	<i>f</i> 30.22

//³ Nachstehes ist die *Tages Ordnung* in [...]lager zu *Traiskirchen* 1828.

September

- d[en] 9^t Einrueckung ins Lager
 10^t Ruhetag
 11^t Große *Revie*
 12^t *Productionen* von 4 *Inf. Regimentern*
 13^t *detto* *detto*
 14^t *Kirchen Parade* Regimentweise, Nachmittag Aufstellung der *Vorposten*
 15^t 1^{te} *Feld Manöver*
 16^t Ruhetag
 17^t *Productionen* von 2 *Jäger Batalion* und 2 *Cavaleri Regimentern*
 18^t d^o von 2 andern *Regimentern*
 19^t d^o von *Inf. Regiment Nassau*
 20^t Großes *Cavalleri Manöver*
 21^t d^o *Kirchen Parade*
 22^t Ruhetag
 23^t 2^{tes} *Feld Manöver*
 24^t Abmarsch aus den Lager nach *Wien*
 Die gesamte Anzahl der Truppen beträgt 40 000 Mann.

90. VALENTIN (BRNO) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 30. 9. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 20

*Brünn*⁴³⁸ am 30^{te} September 1828.

Vielgeliebte, beste Frau Schwester!

Um Deinen Wunsch, von mir öfter Nachrichten zu erhalten, genuge zu leisten, will ich die erste freie Stunde die mir bis nun erübrigte dazu benützen mich mit Dir theurer Engel schriftlich zu unterhalten. Du wirst aus meinen Brief von 28^{te} dies den ich an den H. *Vatern* erließ ersehen haben, daß ich ganz gesund den 27^{te} hier eintraf. Hoffentlich wirst Du von mir eine Beschreibung von den Merkwürdigkeiten *Brünns* erwarten, doch leider gibt es allhier so wenig wichtiges, das ich Dir faßt gar nichts anzuführen weiß. Ich selbst habe mir viel mehr von dieser Stadt versprochen die doch 36 000 Einwohner hat, fand aber das *Laibach* eine viel reinere und regulären gebaute Stadt ist. Ich habe mich schon so sehr an das prächtige, geschmackvolle von *Wien* angewöhnt, daß mir nun jeder andere Ort unbedeutend vorkömmt, doch ich kann ja in kürze in eine schöne Stadt nach *Prag* die gewieß nicht viel *Wien* nachgeben wird.

Brünn ist auf einen hügllichten Boden erbaut, was schon einen unangenehmen Eindrug⁴³⁹ auf den Fremden macht, sie besitzt außer den *Lichtensteinischen* und *Didrichsteinischen* Palais und dem Landhaus keine bedeutenden Gebäude. Es hat mehrere große und schöne Kirchen die jedoch nur wenige Stunden des Tages offen sind, was als Beweis dient wie wenig man hier aufs bethen denkt. Das *Francens Museum*⁴⁴⁰ welches erst seit ' 820 errichtet wurde, umfaßt vaterländische Ges[ch]ichte

⁴³⁸ Brno.

⁴³⁹ *Eindruck*

⁴⁴⁰ Sedanji Moravski muzej (*Moravské zemské muzeum*) je bil ustanovljen leta 1817 z dekretom cesarja Franca I. (gl. spletni portal muzeja: <http://www.mzm.cz/en/home/> [15. 8. 2018]).

und Alterthumskunde, Naturgeschichte, Phisick, Chemi, Produkt und Waarenhandel, und ich wurde durch die Reichhaltigkeit jedes Faches angenehm überrascht. Das Gefä[n]gniß *Spielberg* ist auf einen Hügel in der Mitte der Stadt erbaut, ist durch dreifache *Wälle* äußerst stark befestigt, doch ist es leider verbothen daß Innere desselben zu besichtigen. Merkwürdig ist *Brünn* einestheils der vielen *Fabriken* wegen, wovon mehrere durch *Dampfmaschinen* betrieben werden, die ich mir auch ansah, weil ich bis nun nichts ähnliches gesehen habe; jetzt aber doch einen ziemlichen Begriff davon machen kann. Es ist wahrhaft eine unglückliche Erfindung, da viele tausend Menschen dadurch ums Brod kommen. //²

Die Stadt hat 4 Thöre, ist mit einer Mauer umgeben und durch eine Glasie⁴⁴¹ von den Vorstädten entfernt. Von den Vergnügungsortern, zeichnet sich vorzüglich der *Francensberg* aus, an dessen Spitze ein herlicher *Obelisk* stehet, von wo aus man die prächtige Umgebung *Brünns* übersieht, von da aus zertheilen sich auch auf alle Seiten Wege die zu Grotten, Lauben, Ruinen oder Springbrunnen führen. Das Theater gleicht sowohl dem Gebäude nach, als in Besetzung der Truppen dem *Laibacher*.

Den jungen *Haberlein* habe ich noch hier gefunden. Er fuhr heute früh nach Olmütz mit einem Glashändler, den mich auch dringends perschwadirt mit zu fahren, ich habe jedoch keine Lust dazu gehabt, da Olmütz eine gar zu unbedeutende Stadt ist, und alsdan noch von dort 4 Meilen weiter und wieder nach *Brünn* zurück hätte reisen müssen, was mich zu viel Zeit gekostet hätte. Auf morgen bin ich von Glasermeister *Mally* auf eine Landpartei eingeladen worden, wir fahren nach Adamsthal⁴⁴² und Sloup,⁴⁴³ merkwürdig wegen den romantischen Partien und zwei großer Kalkhölen. Übermorgen verlasse ich *Brünn*, und mache meinen ersten Versuch einer Fusreise nach *Politzka*. Du glaubst nicht wie gerne ich schon dort wäre, und welche Freude es mir sein wird meine Anverwanten zu begrüßen.

In *Wien* unterhielt ich mich die letzten Tage noch recht gut, in Gesellschaft des H. v. *Fabriotti* und den *Koschtischen*⁴⁴⁴ aus Grätz die schon 10 Tage in *Wien* waren ohne das ich was gewußt habe, und ich hätte es noch nicht erfahren, wenn nicht der *Fabriotti* die Nachricht aus Grätz gebracht hätte. Sie hatten viel Freude uns *Laibacher* zu sehen und wir wünschten alle auch Dich bei uns haben zu können. Bald wäre ich Versuchung gekommen noch 8 Tage länger dem H. *Fabriotti* in *Wien* zu bleiben. Gleich Tags darauf nachdem er ankam war das große Feld *Manöver*, welches wir auch zusammen angesehen hatten, doch der arme H. *Fabriotti* wurde dabei durch das viele herumgehen (indem er ohne dies noch müde von der Reis war) so abgemattet, daß es ihm völlig unwohl wurde. Es war ein herlicher Tag der mir unvergeslich bleiben wird, es waren bei der Produktion 130 Kanonen und 45 000 Mann. Die Kannonad dauerte ununterbrochen von 6 Uhr Früh bis //³ 2 Uhr Nachmittags. Wir positi[onie]rten uns auf einen Berg, wo auch das Zelt der Kaiserinn aufgestellt war, und übersahen das ganze Schlachtfeld alle Bewegungen. Dir das prachtvolle dieses Anblickes zu beschreiben, ist keine Möglichkeit[.] H. *Fabriotti* soll es Dir mündlich erzählen, doch fand ich daß er etwas wenig Sinn für Natur und Kunst hat, er ist ein Kaufmann und macht ungerne einen Schritt ohne einen Nutzen daraus ziehen zu können. Es wundert mich noch das er nach *Wien* gekommen ist.

Du wirst mir verzeihen liebe Schwester, daß ich Dir keine Nachrichten geben kann wegen den *Wikler*, die Zeit war so kurz, daß ich darüber keine Erkundigungen einziehen konnte.

⁴⁴¹ Glazija (nenaseljen prostor pred obzidjem / okopom / nasipom).

⁴⁴² Industrijsko mesto Adamov leži 13 kilometrov severno od Brna, šteje dobrih 4.500 prebivalcev (2017). Ime je dobilo po grofu Adamu Jožefu baronu von Lichtesteinu, ki je bil v prvi polovici 18. st. lastnik železarskega obrata. Pred tem se je kraj imenoval *Althammer* (Staré Hamry – Stara Fužina). (Wikipedija: *Staré Hamry*, https://en.wikipedia.org/wiki/Star%C3%A9_Hamry [15. 8. 2018]).

⁴⁴³ Sloup v Čechách (nem. *Bürgstein*) je imelo od 13. st. posebno znamenitost – grad, ki je bil zgrajen v samostoječi skali iz peščenjaka, visoki nad 40 m. Vas leži še nekoliko severneje od Adamova (Lauzicer Gebirge: *Sloup v Čechách*, <http://www.luzicke-hory.cz/mista/index.php?pg=obslood> [15. 8. 2018]).

⁴⁴⁴ Družina Costa iz Gradca.

Die Nachricht von schwernen Krankheit des H. *Hauk*⁴⁴⁵ hat mich erschrockt, soll er wirklich nicht mehr aufkommen? Ich bedaure die gute arme Familie, es wird ein harter Schlag für sie sein, grüsse sie alle aufs schönste in meinen Nahmen.

Die Dämmerung überfällt mich, so daß ich kaum mehr die Buchstaben von einander unterscheiden kann. Grüsse mir alle Bekanten besonders aber Deinen geherten H. Gemahl. Meinen lieben Altern vermählde meinen Respekt und Handkus.

Mit inniger Liebe ewig unwandelbar

Dein

theuer Bruder
Valentin

91. VALENTIN (KRALJEV GRADEC) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 23. 10. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 21

Königgrätz am 23. 8^{ber} 1828.

Meine liebe, theure Frau *Schwester!*

Um Dir zu beweisen wie sehr ich Dich liebe, benütze ich diese freie Stunde (in welcher eben das *Concert* eines großen Künstlers statt findet) um an Dich diese Zeilen zu erlassen. Ich hätte recht gerne die *Accademie* besucht, doch die Vorstellung Ihr möchtet wegen meiner Sorgen haben da Ihr nicht wißt wo ich bin, veranlaßte mich lieber die Feder zu ergreifen.

Mich wunderte es sehr, daß ich wären⁴⁴⁶ meinen ganzen Aufenthalt in *Sadegg* außer den 1^t Brief des *Vatern* gar kein Schreiben Euch erhielt. Habt Ihr meine 2 Briefe von *Brünn* und 2 von *Sadegg* etwa nicht erhalten. Oder habt Ihr nach *Prag* geschrieben da Ihr mich warscheinlich schon dort glauben werdet.

Mit vieler Mühe hatte ich es dahin gebracht, daß ich doch diesen Montag von *Sadegg* fort kam, sie wolten durchaus mich biem *Pfilipp Zeschko* eine Woche noch behalten. Beim fortfahren weinten alle nicht anders als wenn ihr eigener Sohn das Haus verlassen würde. Sie wollten einiges zum Andenken mir mitgeben, jedoch ich wolte durchaus nichts annehmen. H. Onkel *Pfilipp* begleitet mich mit einen *Kales*⁴⁴⁷ bis zu seiner Schwester *Elisabeth Herlitzka* welche 3 erwachsene Töchter und 4 Knaben hat. Es war soeben der Kirchttag aldort gefeiert worden, alle waren über unser Erscheinen hoch erfreut und wir wurden aufs freundschaftlichste bewirthet. Ich blieb die ganze Nacht auf, da immerwährend musizirt und getanzt wurde, indem allda sich das Wirtshaus befindet, mit hin war ich so glücklich auch einen bömischen Kirchttag gesehen zu haben, der sich in mancher Hinsicht auszeichnet. Mit den *Vatern* des *Herlitzka* der schon 100 Jahr alt ist, trotz dem aber noch beredsam, unterhielt ich sehr gut.

1/2 Dienstag ging ich zu fuß in Gesellschaft des H. *Herlitzka* in das von dort 3 Stunden entfernte Bergwerk *Lukavitz* welches in ganz Böhmen das berühmteste ist und den Führst *Auersberg* angehört. Hier sah ich die Erzeugung des Schwefels, Alaun, Grünspan, Vitriol und aller möglichen Säuren. Ich zog ein von schwarzer Leinwand gemachte *Caputze* an und ließ mich in einen Korb in die unterirdischen 200 Klafter tiefen Gänge herab lassen. Hier ging ich bei Lampenschein in den

⁴⁴⁵ Upokojeni stotnik Lepold Hauk je bival z družino v Češkovi hiši v Mestu 8. Umlr je konec januarja 1829, v 53. letu starosti (gl. LZ (AB), 29. 1. 1829 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁴⁴⁶ *während*

⁴⁴⁷ *Kalesse, Kalesche* (koleselj, kočija)

verschiedenen Stunden langen Wegen herum, sah wie die Arbeiter die Masse mit Pulver spre[n]gten, jedoch wurde es mir zu heiß, um mich gar lange unten aufhalten zu können. Auch besuchte ich die allda befindliche *Glasfabrik*, wo aber eben nichts gearbeitet wurde. Ich hätte Dir viel von diesen Bergwerk noch zu bemerken, doch der Platz ist zu klein um weitläufig sein zu können, daß übrige wirst Du seiner Zeit aus meinen Tagebuch ersehen können.

Von hier aus machte ich zu Fuß allein den Weg von 2 Stunden bis *Crudim* wo ich übernacht blieb. Diese Stadt ist ziemlich groß, hat aber außer einer schönen Kirche gar nichts sehenswerthes. Über *Caslau* hätte ich um 4 Meilen näher gehabt, doch ich wollte *Königgrätz* und *Josephstadt* sehen und ging daher Mittwoch früh bis *Pardowitz* einer kleinen aber hübschen Stadt, von da aus verließ ich die *Schobsee* und ging einen Fussteig bis zum *Ku[n]iatizer* Berg auf welchen sich die noch zumtheil erhaltene große stark befestigte Burg des Grafen *Kuniatz* befindet welche von *Chiska*⁴⁴⁸ zerstört wurde. Nachdem ich alle diese Ruinen bestiegen und besehen habe, von wo aus ich auch in Umkreis so weit mein Auge reichen konnte das Böhmerland übersah, setzte ich wieder weiter meinen Reise fort. Ich hatte ein angenehmes Gehen bei beständigen heitern Wetter. Der Fußweg führte mich meisten am Strande der Elbe dahin, und abwechselnd sah ich Schiffe und Flöße auf ihr hinabgleiten. Um 6 Uhr Nachmittag kamm ich in *Königgrätz* an, welches 3 Mahl von Wasser umflossen wird und mit vielen Gräben und Wähen befestigt ist. Mich überraschte der *Anblick* einer //³ so starken Festung. Die Umgebung von *Königgrätz* kann in Kriegszeiten auf 1 Stunde weit unter Wasser gesetzt werden. Die Hälfte der Einwohner ist Militär. Die darin befindliche Domkirche ist merkwürdig wegen den ausgezeichneten Gemälden. Donnerstag oder heute ging ich in der Frühe nach *Josephstadt* welches 2 Meilen von *Königgrätz* entfernt ist. Diese neue äußerst starke Festung ist mit so hohen Wällen und Mäuern umgeben das man schon ganz in ihrer Nähe nichts als die Spitzen der Häuser hervorragen siehete. Die Stadt an sich hat keinen großen Umkreis, da sich in derselben nichts als kaiserliche Gebäude befinden, die alle gleich gebaut in einer Höhe und mit einer Farbe angestrichen sind welches angenehme *Egalität* verursacht. Außer 5 Käufluten und einigen wenigen ander Butiken sieht man da nichts als Militär. Auf allen Seiten sind außer der Festung unterirdische Minnen angelegt. Mir sind einige Abentheuer darin begegnet. Ich stieg auf einige Festungswerk um die Verschanzu[n]gen und die umliegende Gegend anzusehen, und hielt mich einige Zeit da auf da der wacht habende Mann mir nichts sagte. Auf ei[n]mahl kam ein Ofizier daher geritten, fragte mich mit barscher Stimme was ich oben zu thun habe, und wenn ich nicht gleich herabginge wolle er mich *aretiern* lassen. Mit der Ausrede, daß mich die Wacht nicht zurück gewiesen habe ging ich in die Festung zurück. Als ich nach den Mittagessen in der Stadt herum spaziren ging, kam ich auch auf einen Platz wo eben Rehruten exezirt wurden. Ich mußte warscheinlich mit meinen einfachen Anzuge und kleinen Pünkel unter den Arm Handwerksmässig ausgesehen haben, den als ich vor den Hauptmann vorbei ging, sagt dieser zu seinen Leutenant: sehen Sie der hat einen Schnautzbart, wir wollen sehen ob //⁴ er auch seinen Paß hat. Hiermit rief er mich zurück und fragte mich: hat er einen Paß. O ja erwiderte ich und zeigte ihm vor. Nachdem er i[h]n gelesen hatte sagte er: der ist ungültig auf ein Jahr darf keiner mehr ausgestellt werden und ist auch schon verschlossen[,] er muß mit gehen um *assentirt*⁴⁴⁹ zu werden. Lesen sie besser[,] antwortete ich und sie werden sehen das er erst heuer ausgestellt ist. Als er ihn noch mahls angesehen hatte, bedeute er mir das ich mich gleich aus der Festung paken soll, sonst ließ er mich einspehren, und verwieß mir warum ich nicht meine Kape vor ihn abziehe. Diese letzte Rede empörte mich vollends und ich konnte nicht darauf schweigen und erwiderte ihm: das ich nicht gleich sondern in einer Woche bis ich meine Geschäften verrichtet hätte die Stadt verlassen werde und hätte ich den H. Hauptmann angesprochen so hätte ich ihn auch begrüß, da er aber mich in einen so unhöflichen Thon anfuhr, so wäre es keine Schuldigkeit von mir[,] vor ihn richte ich zu machen wie

⁴⁴⁸ Jan Žižka je z vojsko husitov leta 1424 mesto požgal.

⁴⁴⁹ Preverjanje vojaških obveznikov.

ein Gemeiner, und das er den Menschen nicht nach den äußern beurtheilen soll, da ich keine Furcht vor seinen Drohungen habe, da ich ein Kaufmann wäre und mich ohne dies dieses Früher durch einen Mann losgekauft habe. Er antworte mir gar nichts darauf und ich ging schnell von ihm und aus der Festung und kam um 6 Uhr nach *Königgrätz* wo ich[,] noch ganz ermüdet[,] mich niedersetzte um Dir diese Zeilen zu schreiben. Morgen setze ich weiter meine Reise nach *Prag* fort und werde sicherlich in 3 Tagen dort sein. Täglich mache 4 bis 5 Meilen bin immer allein und dabei sehr fröhlich und gesund. Sobald ich nach *Prag* komme werde ich Dir schreiben. Empfehle mich vielmahls meiner lieben Ältern und Deinem schätzbaren H. Gemahl an welche tausend Küsse folgen wie auch an Dich

Dein

Valentin

Begrüße vorzüglich H. *Fabriotti* in meinen Nahmen und *Haukischen*. wie befindet sich der Hauptmann?⁴⁵⁰

92. VALENTIN (PRAGA) FIDELIJU (LJUBLJANA), 2. 11. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 22

Prag am 2. November 1828

Mein lieber, theurer Herr *Schwager!*

Ich würde Dir meine Ankunft in *Prag* schon vor mehreren Tagen angezeigt haben, wenn ich nicht stündlich ein Schreiben von meinen lieben Angehörigen erwartet hätte. Ich war der sichern Meinung, daß mich wenigstens 2 oder 3 Briefe in *Prag* erwarten werden, doch zu meinen großen Mäßvergnügen⁴⁵¹ fand ich nicht einen, und ich sehe deutlich, daß Ihr gänzlich auf mich vergessen habet, was mich wahrhaft sehr schmerzen müßte, besonders von Dir lieber Freund, der ich Dich stäts so sehr geschätzt und geachtet habe und mit wahrer brüderlicher Liebe zugethann bin. Ich habe an den H. *Vatern*, Fr. *Mutter [et] Schwester* geschrieben, doch auf 5 Briefe weder von einen noch den andern eine Antwort erhalten. Euer so langes Stillschweigen ist mir unbegreiflich und veranlaßt in mir so manche Vermuthungen, die wenn sie wahr wären[,] mir den Tod bringen würden. Schreibe mir daher guter *Fidelio* gleich nach Empfang meines Schreibens die Ursache weshalb Ihr mich so lange ohne Nachrichten gelassen habet, da Ihr mir dadurch so viele trübe Augenblicke des Tages verursacht. Ich hoffe diese Bitte nicht vergebens an Dich gethann zu haben, und erwarte in der Zukunft überhaupt etwas mehr Briefe als wie bis nun von Dir zu erhalten.

Vorigen Sonntag spät am Abend bin ich hier angelangt. Auf meiner ganzen 3 Tägigen Marsch von *Königgrätz* hieher ist mir nichts wichtiges pasirt. Ich habe mich nun schon so an das Gehen angewohnt, daß ich die weiteste Reise zu Fuß unternehmen könnte, die mich aber dem ungeacht so hoch zu stehen kommen würde, als beim Fahren, da ich stäts in den besten Gasthäusern übernachtete und mir Unterwegs auch nichts in der Kost abgehen lasse. Trotzdem das mir meine neuen Juchtenstiefeln durch das Gehen 4 Plattern an den Füßen aufgerieben haben, welche aber nun schon verheilt sind, machte ich doch in Zeit von 6 Tag ununterbrochen einen Weg von 26 Meilen und hatte dabei ein Vergnügen, wie ich es nie beim Fahren genossen hätte. Sah ich eine schöne Gegend auf meinen Marsch die mich entzückte, so wünschte ich Euch zu mir, befiehlt mich eine Anmahnung

⁴⁵⁰ Bolni stotnik Leopold Hauck.

⁴⁵¹ *Mißvergnügen*

von Traurigkeit so dachte ich an Euch, kurz faßt beständig hatte ich Euch Ihr Lieben im Sinn. Wie oftmahls zog ich in einsamen Stunden //² Eure theuren Porträte hervor und ergänzte durch meine Pfantasia was die Mahlerskunst nicht vorzustellen vermochte, und hatte ich Euch dann ganz lebhaft vor mir, so küßte ich die schätzbaren Ebenbilder mit allen Gefühlen der Liebe und glaubte in Ihren Zügen die ganze Welt zu erblicken. Meine Ältern, die Schwester und Du guter Freund seit mir das Theurste und Wichtigste auf dieser Erde, mein Herz kennt noch keinen andern Gegenstand, keine andere Liebe, die der Euren gleich kommen konnte.

Da es schon etwas späht war als ich nach *Prag* kam, so blieb ich in einen Gasthof übernacht, und machte erst Tagsdarauf meine Aufwartung bei H. *Mascher* wo ich aufs freundschaftlichste und zuvorkommenste aufgenommen wurde. Ich muß gestehen, daß ich hier abermahls eine so ausgezeichnete Behandlung in jeder Hinsicht bis nun genieße wie bei H. *Lobmayr* in *Wien*, nur habe ich hier die Unkomodität sehr weit ins Gewölb gehen zu müssen, da sie beim H. *Mascher* in der Jesoitengasse äußerst beschrenk mit den Platze sind, und man mich doch nicht ins Gesellenzimmer geben wollte, so erhielt ich ein eigenes schönes Zimmer in ihren 2^t Haus welches sich auf den Rosplatz befindet. Dies ist der größte und schönste Platz in ganz *Prag* bieldet ein *Quadrat*, man hat eine $\frac{1}{4}$ Stunde zu gehen bis man von einen End zum andern kommt, und ich befinde mich leider schon ganz am letzten Ende desselben. Ich habe daher täglich $\frac{1}{2}$ Stunde ins Gewölb und wieder zurück (zum Platz) zu gehen.

Im Frühjahr mag es wohl ein angenehmer Spaziergang sein, doch nun hat man in Böhmen schon seit langer Zeit ein heiteres aber kaltes Wetter, was mir aber denoch nichts macht da ich ein rüstiger Fuscgänger bin. Auch das Gewölb des H. *Mascher* ist wie Tag und Nacht im Vergleich mit den H. *Lobmayr* seinen. Aldort war alles aufs prächtigste hergestellt, die schönsten Waaren die Böhmen erzeugen konnte[,] hatte ich dort gesehen, hier kommt mir nun die ganze Einrichtung so ungestios, die Waaren alle so gemein ordinär vor. Dies verursacht das ich wenig Vergnügen im Gewölb finde. //³

Ich habe bis nun erst einen kleinen Theil der Stadt *Prag* gesehen, doch gefält sie mir schon recht gut, sie ist um vieles größer als die Stadt *Wien* mit Ausnahme der Vorstädt, hat große Plätze und Paläste und schöne umliegende Gegenden. Ich hoffe viel sehens werthes darin zu finden und werde es Dir nach und nach berichten.

Ich ersuche Dich H. *Fabriotti* schönstes in meinen Nahmen begrüßen zu wohlten, wie auch Deinen werthen H. *Vatern* sammt allen Angehörigen in *Krainburg*, H. *Urbanschitz* so wie alle unsern übrigen Bekanten, denen ich mich insgesamt empfehlen lasse.

Wie befindet sich den Hauptmann *Hauk*? Sage der schlimmen *Josephine*, daß ich sehr bos auf sie bin, da sie mir auf keinen Brief eine Antwort ertheilt hat, daß ich sie aber demungeacht⁴⁵² noch una[u]ssprechbar lieb habe, Du aber bleibe auch in die Zukunft noch mein Freund und schenke Deine Gewogenheit und Liebe

Deinem
Dich hochschätzenden Bruder
Valentin

Zuliegendes Schreiben bitte an
H. *Vatern* übergeben wohlten.

⁴⁵² *Demohngeachtet* (ne glede na to)

93. VALENTIN (PRAGA) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 30. 11. 1828

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 23

Prag am 30^e November
'828.Meine vielgeliebte, gute, theure *Josephine!*

Bis zur Stunde konnte ich nicht Zeit gewinnen um Dir zu schreiben, ja sogar der heutige Sonntag wäre faßt verflossen ohne, daß ich Dir mein schätzbarer Engel geschrieben hätte, den das Wetter ist so schön, so angenehm, daß es mich faßt verleitet hätte einige Umgebungen *Prags* zu besuchen; doch viel zu groß ist meine Liebe, zu wohnevoll⁴⁵³ die Empfindung bei jeder schriftlichen Mittheilung zu Dir, als daß es nicht vielfach jene Freuden überwiegen sollte. Mit Vergnügen ergreife ich daher die Feder um Dir auf deine verehrten Briefe von 26. 8^{ber} [et] 14^{te} 9^{ber} zu antworten.

Meine Dank Deinem H. *Gemahl* für seinen Erlaß von 14. dies.

Schon Dein erstes Schreiben hat meine Sorgen zum theil beruhigt vollends aber Dein Zweites, welches mich Euern allseitigen Wohlseins versichert. Das meine Besorgniß doch nicht so ganz ungegründet war, erblickte ich in der Erklärung Deines Übelbefindens, den dies war auch der Hauptgrund meiner Angst, daß mich meine beste Schwester nicht vergessen konnte, wußte ich gar wohl, den Deine Liebe ist ja nicht so flüchtig wie jene der meisten Frauenzimmer.

Obwohl ich mich so oft, ja täglich in Gedanken mit Euch Ihr Lieben beschäftige, und dies auch meine seeligsten Augenblicke sind, so muß ich es doch zu meiner Schande gestehen, daß ich eben am 14^{te} nicht daran dachte, daß dies der Tag wäre, der Dich, mein einziges Leben, an das Band eines thätigen, würdevollen *Gatten* unauflöslich knüpfte.⁴⁵⁴ Oft hat Dich das überaus gefällige, zuvorkommende Betragen ma[n]ches Mannes entzückt, doch zweifle ich sehr ob Du mit einen so glücklich geworden wärest, als Du es jetzt bis[t], den das Äußere träget, oft verbirgt sich unter dem selben eine tückische Seele. Nur das Innere ist es auf was man sehen muß, dies allein ist im Stande eine dauerhafte, zufriedene Ehe hervorzubringen. //²

Du hast nun den wahren Werth Deines *Fidelio* erkannt, und bist glücklich im Besitze des Selben. Ja, auch ich habe ihn kennen gelehrt, vielleicht eher als Du, und wünschte mir oft so gut zu sein, als er es ist. Das Eure Ehe noch bis nun nicht gesegnet ist, schmerzt auch mich ungemein, den mein höchster Wunsch war es, bei meiner Rückkunft schon ein Pfand Eurer Liebe zu erblicken, ein Bild zu sehen, was so ganz Dir meine Seele ähnlich wäre. O wie herrlich, wie schön müßte nicht so ein kleiner Engel unter Deiner zärtlichen Obhut und Sorgfald aufblühen! Mit welcher Kunst müstest Du ihn nicht in kürze alle Deine treflichen Eigenschaften und Tugenden beizubringen. Doch was noch nicht geschah, kann geschehen, Gott ist ja so göttig, er wird mein und Eurer Bitten gewieß erhören. Doch nun genug von diesem, ich möchte zu weitläufig werden, und könnte am Ende noch Deinetwegen zu schwärmen anfangen. Ich eile daher lieber zur Beantwortung Deiner vielen Fragen.

Euer Vorschlag mir eine andere Wohnung zu nehmen könnte unmöglich ohne Verdruß ablaufen, auch habe ich mich an das Hin und Hergehen schon ja angewohnt, daß mir der anfangs lang scheinende Weg nun gar nicht mehr weit vorkömmt. Von den *Mascherischen* wohnt niemand in diesem Hause wo ich. Ich habe mein eigenes bequemes schönes Zimmer, dessen Hauptzierde Eure und meiner lieben Ältern werthen *Porträts* ausmachen. Meine jetzige Lebensweise ist so ziemlich angenehm eingerichtet. Die alte, krä[n]kliche Hausmeisterin gab man mir zu Bedienung im Zimmer. Einen im Haus wohnenden Stiefelmacher nahm ich mir zum Stiefel [et] Kleider putzen, welchem

⁴⁵³ *wonnevoll* (užitkapoln)

⁴⁵⁴ 14. november je obletnica njune poroke.

ich 2 f 30 w/w monatlich bezahle, sein Weib, die eine vortreffliche aber etwas theure Wäscherinn ist, besorgt mir meine Wäsche, die sich noch in recht guten Zustand befindet, daher ich auch nichts davon bedarf. Meine Beschreibung wird umständlich bloß deshalb, weil ich weiß daß Dich auch das unbedeutendste intresirt. Um 7 oder ½ 8 Uhr früh stehe ich gewöhnlich auf und gehe um 8 Uhr ins Gewölb, sodann in die Wohnung, wo ich 2 Schallen *Caffee* früstige (der *Caffee* ist hier äußerst billig[,] die Schalle kostet in den *Caffeehäusern* 8 x w/w). H. *Mascher* ist noch immer ledig daher er auch noch seine Wohnung und Kost bei den Ältern hat, bei welchen auch ich speise. Des Abends wird //³ um 6 Uhr das Gewölb gesperrt, und ich gehe abermahls hinauf zu den etwas spärlichen Nachtessen bei welchem aber der junge H. nicht dabei ist, da er regelmässig alle Abend sein Mädchen besucht. Das Bier schmeckt mir hier sehr gut, den ich trinke zu Mittag und Abends ein Halbe.⁴⁵⁵ Nach dem Nachtmahl muß ich gewöhnlich etwas Karten spielen und um 8 Uhr gehe ich erst nach Hause, wo ich meistens eine Stunde auf der *Guittare* spiele, mich sodann ins Bett lege und 2 oder 3 Stunden vor den Einschlafen lese, da mir die nicht unbedeutende Bibliothek des j.⁴⁵⁶ H. *Mascher* zu geboth steht, worunter sich so ma[n]che schöne Werke auszeichnen als: *Walter Skots*, *Sachspir*, *Schiller*, *Kotzebu*, *Caroline Pichler etc.*

Nun habe ich Dich genau in mein ganzes Thun und Lassen eingeweiht, welches sich beständig gleich bleibt, als daß ich nun noch 3 Stunden wöchentlich zum Ta[n]tzmeister gehe, den ich monatlich 4 f w/w bezahle, und ma[n]chesmahl das Theater besuche, welches sehr brav ist und nicht theuer. Das Gebäude ist zwar für *Prag* ziemlich klein auch etwas altmodisch dekorirt, doch ist um so überraschender das Spiel, *Anadrob* u Dekorationen. Es sind gegenwärtig die ausgezeichnetesten deutschen *Opern* hier[,] in ganz Deutschland, auch zu den Schauspielen hat man tüchtige⁴⁵⁷ Spieler, den die hiesige Bühne ist eine wahre Schule für sie, von hier aus kommen sie erst zu den *Burgtheater* nach *Wien*. Die Musig wird hier hoch verehrt, herlich sind die Kirchen Musiken anzuhören, oft hört man in ma[n]chen Kaffeehäusern *Quartäten*, die schwerlich im vielharmonischen Saal in *Laibach* so gut ausgeführt werden. *Pagani*⁴⁵⁸ war durch lange Zeit hier krank gewesen, doch nun ist er wieder hergestellt, und wird morgen sein erstes *Conzert* im Theater geben. Du kannst Dir vorstellen mit welcher Spannung das musikalische *Prag* darauf hart, alle Plätze sind schon seit mehrern Tagen vergrieffen, obwohl die Preise sehr hoch sind, 2 f *CM.* im Parter, 4 f *CM.* ein Sitz und 20 f *CM.* ein Loge. Dieser *Gaitzhals*⁴⁵⁹ muß in kürze ein *Millioner* werden.

Der junge H. *Mascher* ist der Herr des Geschäftes schon seit vielen Jahren, welches er mit viel Eifer und Thätigkeit betreibt. Er sieht kränklich aus, ist sehr ernst und besitzt einen ziemlichen Grad von Stolz. Ich sehe es ihm an, welche Mühe es ihm kostet gegen mich freundschaftlich zu sein. In manchen Stücken ist er *knikerisch*, in manchen wieder *splendit*. Er liebt die Läkür und Musig, doch letztere vernachlässigt er sichtlich, da er seine freie Stunden beständig bei seiner Zukünftigen zubringt. //⁴

Er hat sich nach langen hin und her schwanken eine hübsche Hauptmannstochter zu seiner Liebe ausgewählt, bei welcher er mich auch schon aufgeführt hat. Im Faschenk oder Frühjahr wird warscheinlich die Hochzeit statt finden.

Die alten *Mascherischen* sind gute, einfache Menschen. Ihr kläbt etwas Rochheit an, er ist aber trotz dem, daß ihn der Schlag schon 3 mahl berührte, noch sehr geschwätzig und erzählt mir viel von den jugend Jahren die er mit meinen *Vatern* zubrachte. Die Tochter ist 16 Jahre alt, sehr schwächlich

⁴⁵⁵ polič

⁴⁵⁶ jungen

⁴⁵⁷ tüchtige

⁴⁵⁸ Paganini.

⁴⁵⁹ *Geizhals* (skopuh)

und ist bei ihrer letzten Krankheit etwas Gehörlos geworden, was ihr noch bis dato blieb, daher ich auch sehr schwehr mich mit ihr verständige. Sie ist nicht hübsch auch nicht härlich, besitzt aber wenig einnehmendes. Sowohl der Junge als Alte *Mascher* scheinen Vermöglich zu sein, den Jungen seine Wohnung ist sehr nobel, bei Alten alles aufs einfachste.

Um *Prag* vollständig kennen zu lernen will ich im Frühjahr ein paar Wochen meine Geschäfte mich *dispensiren* um sodan alle *Merkwürdigkeiten* besehen zu können, was ich bis nun sah gefällt mir gut, doch *Wien* überwiegt es vielfach, und ewig wird mir die Zeit unvergeslich sein die aldort zubrachte.

Gerne würde ich *Prag* gleich nach *Ostern* verlassen haben, wenn nicht heuer das große Fest den 16. May statt gefunden hätte. Doch um dasselbe zu sehen werde ich woll so lange dableiben, den es wird eine große Feierlichkeit sein, welche nur alles 50 Jahre statt findet, nämlich die Übertragung des heil. *Johannes* welche mit aller Pomp und Pracht vorgenommen und durch 10 Tag dauern wird. Mann sagt sogar der Kaiser [et] Kaiserin und *König* von *Baiern* werden sich dabei einfinden. Da komme ich nun soeben zu recht um so ma[n]ches wieder zu sehen.

Von hier aus ist es mir fester Entschluß sodann weiter meine Reise zu machen, um bald, bald nachher in Eure Mitte zu gelangen, wo ich ja nur allein glücklich sein kann.

Angenehm war es mir zu hören, daß H. *Hauk* nun vollkommen genesen, und seine Tochter *Lori*⁴⁶⁰ so hübsch geworden ist, entrichte derselben meinen herzlichsten Glückwunsch zu ihrer jetzigen Wahl.⁴⁶¹

Eben erinnere ich mich, daß ich faßt zu Ende bin, und doch noch nicht die Antwort wegen den Geldbeutel erwiederte, so eine Vergessenheit hätte wohl noch mehr deinen Verdacht bestärken können. Zum Glück das ich noch genug Platz habe um diesen Gegenstand ins Reine zu bringen. Nun so erfahre es, Du *Mistrauische*, das ich diesen bewusten Geldbeutel von der 13 Jährigen Tochter des Glasermeister *Fest*, und 1 Zahnstöhrrer mit Kabsel⁴⁶² von seiner noch kleinern Tochter mit 10 Jahren als Andenken erhalten habe.

Was meinst Du nun bin ich gerechtfertigt? Gruß und Kuß an Dich, H. *Fidelio* und meine schätzbaren Ältern.

ValZeschko

1829

94. VALENTIN (PRAGA) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 23. 1. 1829

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 24

Prag am 23.^t Jänner 1829.

Meine theure, vielgeliebte Frau Schwester!

Schon zweimahl bin ich so glücklich gewesen von Dier Briefchen zu empfangen die ich Dir aber erst nächstens mit einer langen, langen Antwort erwiedern werde. Doch da ich heute Gelegenheit

⁴⁶⁰ Eleonora Hauck.

⁴⁶¹ Eleonora Hauck se je pozneje poročila z uradnikom Alojzom Labresom in se preselila v Gradec. Terpinca sta bila botra njuni hčeri Mariji (roj. 1839).

⁴⁶² Zobotrebec z (vžigalno) kapico – vžigalica?

habe, ein Plat⁴⁶³ mehr zufügen zu können ohne das Postporto zu verdoppeln, so ist es mir ein Vergnügen wenige Zeilen in Eile an Dich zu schreiben.

Wegen dem Eischuchfahren⁴⁶⁴ sei liebe *Josephine* ganz unbesorgt. H. *Mascher* ist nicht mehr so leidenschaftlich darauf, da er durch früheres zu vieles schleifen sich einen Brustlecken zuzog, und nun daher selbes ganz aufgegeben. Auch ich habe keine Lust mehr dazu, habe daher noch gar nicht geschlafen.

Hast Du schon viel getanzt diesen Faschenk, schreibe mir doch wie Du Dich unterhält. Ich lehrne gegenwärtig nicht mehr tanzen, da ich ohnedies volle 2 Monathe die Tanzübungen besuchte, wo ich Deusch, *Galopp*, *Redovak*, *Redovatzka*[,] 2 bömische *nazional* Tänze, *Ekose*, *Polonais*, *Kegeltanz* und *Berliner Walzer* erlehrt habe. Ich habe bei einem Hausball des H. *Mascher* und auf einen öffentlichen schon recht viel getanzt? Was für Tänze werden gegenwärtig in *Laibach* größten theils getanzt? Ihr werdet heuer wohl auch kleine Tanzunterhaltung geben, da Ihr ein großes Zimmer habt, wie leid thut es mir nicht dabei sein zu können.

Du fragst mich ob Du Dich mit einer *Comision* an die Fr. *Haberlein* verwenden könntest, ich glaube allerdiengs mittelst eines frankirten Briefes, den ich hoffe zu verlässig daß sie Dir Deine Aufträge mit Bereitwilligkeit besorgen wird.

Wie froh, wie überaus glücklich bin ich in den Bewustsein, von Dir gute Schwester wahrhaft geliebt zu werden, den in jeden Deinen werthen Briefe, giebst Du mir so deutliche Beweise davon, daß ich nun nicht mehr zweifeln kannst⁴⁶⁵, daß Du mich nicht eben so gerne hättest, wie ich Dich. //²

Dein schätzbarer H. *Gemahl* erwähnte mir in seinen vorletzten Zeilen, daß Ihr gesonnen wäret dieses Frühjahr eine Reise zu machen, versprach mir auch in seinen nächsten Schreiben die Reiseruthe anzuzeigen. Ich bitte ja nicht darauf zu vergessen. – Vielleicht ließe sich dieselbe auch mit der meinigen verbinden, doch nein Ihr {fahrt} und ich werde gehen. Deute mir auch Dein Gutachten an, über den Vorschlag den ich den *Vatern* wegen meiner zu machenden Wanderung machte. —————

Ich finde es zu Deiner Erheiterung und Sterstreuung⁴⁶⁶ sehr dienlich das Du die *Cousine*⁴⁶⁷ aus *Krainburg* bei Dir behälst, und freue mich schon in voraus Deine so schön geschiederte Gesellschafterinn zu sehen.

Vorgestern erhielt ich endlich einmahl ein Schreiben von *Langus*. Grüße ihn in meinen Nahmen wie auch seine Frau, die wahrscheinlich Ursache sein wird, daß er so lange nichts von sich hören ließ.

Nun werde ich mich der Fastenspeisen ganz abgewöhnen, den beim *Mascher* wird das ganze Jahr hindurch tagtäglich Fleisch gegessen, aber trotz dem kann man doch so manchesmahl fasten lehrnen.

In Prag ist faßt alle zewite Tag Feuerlärm, und meistens brent es in *Fabriken* in welchen sich die Dampfmaschinen befinden, welche, wie gesagt wird, größten theils von so vielen Tausenden durch diese Maschinen Brodlosgewordenen Menschen, angelegt werden.

Du wirst Dich über mein garstiges Gekritzel wundern, doch meine Fenster sind von Frost ganz kristalisirt, daher es mir auch beim Schreiben zu kalt in den Fingern wird. Wenn ich sehen würde, daß es meiner Gesundheit nicht dienlich wäre, und ich bei Nacht nicht so gut schlaffen würde, so hätte ich mir schon um mein eigenes Geld einheizen lassen.

⁴⁶³ Blatt

⁴⁶⁴ Eisschuhfahren (drsanje)

⁴⁶⁵ kann

⁴⁶⁶ Zerstreung (razvedrilo)

⁴⁶⁷ Očitno neka Fidelijeva sestrična oz. nečakinja iz Kranja; pozneje je pri Jožefini pogosto bivala Jožefina Florian, hči Fidelijeve sestre Marije, a je bila tedaj še premlada za Jožefinino družabnico (roj. 1824).

Dich und den H. *Fidelio* vielmahls in Gedanken küssend bleibe ich ewig

Dein

aufrichtiger Bruder

Valentin

Meine Empfehlung an
unsere Bekannten

95. VALENTIN (PRAGA) FIDELIJU (LJUBLJANA), 9. 2. 1829

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 25

Prag am 9.^{te} Februar 1829.

Hochgeschätzter, verehrtester Herr Schwager!

Gestern erhielt ich zu meiner nicht geringen Verwunderung Dein werthes Schreiben von 30^{te} Jänner, in welchen Du mir gewießermassen Lauigkeit in meiner *Corespondenz*, ja sogar faßt Mangeln an Älterlicher Leibe vorfälst, was ich mein lieber Freund, doch nicht verdiene, besonders hinsichtlich des letzten Punktes. Den meine Liebe zu den Ältern ist gewieß so groß wie sie nur je eines Sohnes war. Hatte ich auch nicht auf der Stelle nach erfolgter Nachricht meiner guten Schwester (des gähnen⁴⁶⁸ Übelbefindens meines Vaters) denselben meins Leitwesen bezeugt,⁴⁶⁹ so hatte mich doch diese Mehdlung tief geschmerzt und beunruhigt, und {nur} der darauf folgende Briefe des H. *Vatern* konnte mich zum theil beruhigen.

Ich wollte Dir, mein bester, allsogleich auf Deinen schätzbaren Brief antworten, damit, im Fall mein Brief von 22. Jänner den ich an H. *Vatern* schrieb[,] Euch nicht zu gekommen wäre. Ihr doch in Betref meiner Gesundheit keine Sorge tragen möchte, da ich noch fortwährend, Gott sei Dank, so wohl und heite[r] bin, wie immer.

Ein gleiches hoffe ich wird nun mehr auch bei Euch statt finden? Die Ursache warum ich Euch, lieber *Fidelis* nicht so fleißig schreibe wie sonst, ist, weil es mir in meinen ungeheizten Zimmer bei dieser Witterung zu kalt zu schreiben wird, und ich bein Tage //² da der Herr immer zugegen ist, auch keine bequeme Zeit dazu finden kann. Auch glaube ich Euch durch zu viele lehre, unbedeutende Briefe lästig zu fallen. Ich halte unsere gegenseitige Liebe für zu innig als daß sie durch ein Monathliches Stillschweigen erkalten auch nur in mindesten könnte.

Wir haben schon durch viele Wochen ununterbrochen einen strengen Wintter, die Kälte hält sich in Durchschnitt zwieschen 15 [et] 18 Grad,⁴⁷⁰ und seit einigen Wochen haben wir auch bedeutenden Schnee bekommen. Hier ist von den Herrschaften bis nun noch keine förmliche Schlitfahrgelassen worden, doch sieht man hien und wieder einzelne prächtige Schlitten mit 2 Vorreitern vorbei eilen.

Auch ich bin mit einen hiesigen Bräuerssohn der seine eigenen Pferde hat, schon einigemahl Schlitten gefahren, du wirst nun in *Laibach* auch viel daran profitiren?

Wie sieht es bei Euch mit den *Carnevals* Unterhaltungen aus, tanzt Ihr recht viel? ich mache mich noch so ziemlich lustig, außer 2 öffentlichen Bälle, worunter sich der Polzschützenball⁴⁷¹ vorzüglich auszeichnete, besuchte ich auch bis nun alle Sontage von 4 bis 8 Uhr Nachmittags die Tanzübungen

⁴⁶⁸ *gehen* (že deloma popravljeno)

⁴⁶⁹ *Leidwesen bezeugt*

⁴⁷⁰ Stopinje v Reaumurovi lestvici; -18 do -22° C.

⁴⁷¹ Plesna prireditve, ki so jo v pustnem času prirejala strelska društva.

meines Tanzmeisters, bei welchen ich mich recht gut unterhalte, und wo jedesmahl 2 bis 3 Hundrte Personen sich befinden.

Du versprachst mir in einen Deiner frühern Briefe mir den Reiseplan Eurer in Frühjahr zu machenden Reise mitzuthellen, doch scheinst Du darauf vergessen zu haben, oder gabst Du gar Dein Vorhaben auf? //³

Hier spricht man allgemein das seine Heili[g]keit, der Papst aus *Rom* im Ende *April* nach *Böhmen* kommen wird, um die Kur in *Carlsbad*⁴⁷² zu gebrauchen, und nebstbei auch der in *May* hier stattfindenden Feierlichkeit des heil. *Johannes* beizuwohnen.

Sollte dies seine Richtigkeit haben, so wird *Prag* in an diesen Zeitpunkt so ma[n]che glänzende und merkwürdige *Momente* darbiethen, welches auch das Zuströmmen einer ungeheuren Menschenmenge verursachen wird.

Andere Neuigkeiten weiß ich Dir nicht zu berichten, obwohl sich in einer so großen Stadt wie *Prag* ist, tagtäglich verschiedene Begebenheiten zutragen, die jedoch Dich so weit entfernten schwerlich intresiren würden.

Das Deine Geschäften besonders der Getreidehandel in gegenwärtigen Zeitpunkt, so guten Vortgang⁴⁷³ hat, freut mich sehr von meinen theuren Ältern zu vernehmen, und ich wünche Dir herzlich viel Glück dazu.

Grüsse und küsse mir recht oftmahl, meine liebe, gute *Josephine* wie auch meine Empfehlung an alle Bekannte.

Ewig Dein threuer Freund und Bruder

ValZeschko

1830

96. TEREZIJA ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 16. 7. 1830
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 1

Laibach den 16^e Julli
1830

Liebe gutte Pepi!

In der Erwartung von Dir zu vernehmen daß die Reise nach Vellach Klücklich und und angenehm war, auch mährers Bad Gäste dort angetroffen hast. Sei recht Vergnit,⁴⁷⁴ Untherhalte dich gut, Doch nur nicht Tanzen. Wen dieselben Tage komen um recht kalt zu Baden, gebe acht daß kein Magenkrampf bekommst. Gott gebe seinen Seegen daß Dir recht gut auflagen möchte. Habt Ihr den Herrn v. Urbantschisch noch dort, ist dein Herr Gemahl wie gesagt hat, gleich abgeraist[,] bitte an beide meine zu Verrmelden Empfellu[n]g.

Gestern, und heüte haben wir starck warm, den 14^t Abents um 8 Uhr ist die Frau v Uranitsch mit einem Knaben klücklich entbunthen worden. //²

⁴⁷² Karlsbad, Karlovy Vary.

⁴⁷³ Fortgang

⁴⁷⁴ vergnügt

Der Vatter Dein Bruder und ich Umarmen und Kiesen Dich in Gedanken jeden Tag, schliese in der Hofnung von Dir durch diess gelegenheit Was mit einem Schreiben erfreuen.

Deine dich liebende
Theresia Zeschka

N.S. meine gewe[n]liche erinerung
fält den 28^e oder 30^e ein
an die Frau Besiak⁴⁷⁵
und Frl. Mari mein empfelung

97. FRANC IN TEREZIJA ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 18. 7. 1830
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 2

Liebenswürdigste *Josephine!*

Aus dem Briefchen an die liebe Mutter haben wir mit viellen Vergnügen dem wohlbefunden ersehen \

Nun wirdt es aldort alle tage lebhafter und unterhaltender werden \

Heinte⁴⁷⁶ Nachmitag ist die Mutter mit dein Hⁿ wie auch D^r *Terpinz* nacher Kaltenbrun, um die Frau *v Fontana* samt Fr. *Reinisch*⁴⁷⁷ dort zu erwarten, und einiges zu besehen, allein besagte kommen erst spät abents wegen grosser Hietze selbe einiger massen zu vermeiden und besichtigten mit wohlgefallen in der geschwindigkeit alles --

Wen die Frau *v Fontana* nicht ihr kleines-Mädchen bey sich hätte, so würde Sie dier wahrscheinlich eines überraschenden Besuch gemahnt haben mit H. *Reinisch* — //²

H^r *v Pobenheim*⁴⁷⁸ hatt die *procura* von deinen Herrn erhalten über dich die Nachsamkeit zu haben \

In zufälligen mangel dessen, dürfte dein Bruder auch einige Aufträge der Tanzlust wegen von paar seitten beauftragt sein, dich zurückzuhalten —

Es wirdt aber Rathsammer sein daß Du liebenswürdigste *Josephine* den *Tine* nicht mochtest allenfals zu viel Tanzen und erhietzen lassen.

Neues habe ich dir garnichts zu berichten, daß wir samt deinen Herrn Gottlob wohl und gesund sind, und dir ein gleiches herzlich wunschen. Gott Seegne dieß Baad[,] lebe recht vergnügt. Ich Verbleibe dein aufricht[i]ger

Vatter *Franc Zeschko*

Laibach d[en] 18 *Jully* '830.

Liebe gutte Pepi \

Mich hat sehr erstreüt, aus dein schreiben zu vernehmen daß Du dich frölicher und gesund beständest, Sei stets dafir besorgt. Gott erstielle meine bitte daß Du reht Kräftig und Gesund nach *Laibach* komst. Von der Frau *v Fo[n]tana* fille Küsse. In Kaltenbrun geht die Wirtschaft wie Du

⁴⁷⁵ Klara Pesiak, žena lastnika toplic Bela na Koroškem.

⁴⁷⁶ *Heute*

⁴⁷⁷ Ana Reinisch, žena posestnika Mihaela R., Gosposka ul. 210 (v bližini deželnega dvorca, sedaj Gosposka ul. 6).

⁴⁷⁸ Družina pl. Pobenheim iz Beljaka (gl. LZ, 17. 1. 1817, str. [4] (*Gubernial-Verlautbarung*); Venturini, *Chronik des neunzehnten Jahrhunderts* (priročnik), str. 513).

bestohlen hast, bis j[e]zt hat sie blos fir sich zu kochen gechabt. Gott *Lob* wir sind alle Gesund, unwohl uns die Hitz plagt,⁴⁷⁹ ich muß aufhören Du wirst mit mehreren Brieffen aufgehalten. Hab[e] mich so Lieb wie ich Dich, und Küsse Dich vilmahl.

Theresia Zaschka

N. wie ist Deine *Mari*
ist sie dir fleisig zur
Hand, wen niht so solst
sie anchalten, um Du gut
befind zu sein.

98. FIDELIJ (FUŽINE) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 19. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 64

am 19^e July 1830.

Mein geliebtes Weibchen!

Ich bin am Samstag Nachmittag glücklich in Kaltenbrunn angekommen, indem ich die *Schullerischen in Michelstetten*⁴⁸⁰ besuchte, die sich Dir schönstens empfehlen laßen, u sodann den Weeg wieters über *Mansburg* fortsetzte. Am Abend kamm ich in die Stadt wo ich alles in bester Ordnung antruff [.]

Am Sonntag fuhren wir mit den Ältern u *Tini* nach Kaltenbrunn und kammten bis 6 Uhr Abend wieder in die Stadt zurück, ich *Tini* u *Doctor* fuhren alsdann gleich weiter zur 2^{ten} Unterhaltung in Roßenbach, in der Stadt sah es aus als wenn alles ausgestorben wäre, wie wir aber gegen Rosenbach fuhren mußten wir aussteigen, indem es wegen den großen Gewühl von Menschen gar nicht mehr zu fahren war. Die ganze schöne Welt von Laibach, alt u jung hat sich zu //² dieser schönen Landunterhaltung verfügt, das ganze schöne grüne Thall war von Menschen überdeckt deren Anzahl gewiß die der Rosenbergen Bäume bey weiten übertraff; nie hatte ich in *Laibach* so etwas buntes



Slika 31: Spodnji Rožnik, 1848

⁴⁷⁹ *plagt*

⁴⁸⁰ Fidelijeva sestrična Karolina Terpinc (r. 1809), por. z davkarjem Jožefom Schullerjem. V Velesovem je nekaj let pred tem živel neki J. N. Schuller, pisar oz. uradnik na gospostvu (gl. LZ, 31. 12. 1822, str. [4] (*Verzeichniß der wohlthätigen Neujahrs-Gratulanten in Laibach*)).

gesehen, alles war fröhlich und heiter, Tische sah man in Menge an allen Orten Kaffeehäuser waren überall, u das Gefroren sah man in ganzen Bodungen⁴⁸¹ zuführen.

Die Musick war den Tag ganz ausgezeichnet, man spielte aus den schönsten Oppern, worunter mich mehreres, besonders aber auf die angenehme Gelungene Opper den Kreuzfahrer mit süßer zurückerrinerung ahndte. Gegen halb acht Uhr fing man zu tanzen an, welches in 2 Zirkeln eröffnet wurde, *Fabriotti Tini* die *Luschinischen* kurz die ganze junge Welt hüpfte in der grünen Natur, nur ich armer verlässener mußte den Aufheber der Hütte u Stöcke machen, u an mein geliebtes Täubchen in *Fellas* Schloße, denken. //³ Der Putz der Dammen war für *Laibach* nach meiner Beurtheilung an diesen Tag gar hervorgethan. Um 9 Uhr stellte man sich zum Rückzuge in die Stadt, die Musick wurde mit Fakeln begleitet und in 3 Waldaufzüge eingetheilt, welche sich auf die schönsten Waldpunkte *postierten*, auf den 1^{ten} Punkt wurde unter Aufsteigen von Racketten eine sehr schöne *Arie* (der Wildschütze⁴⁸²) unter Erleichtung von grünen griechischen Feuer⁴⁸³ gesungen und am Schluß mit neu aufgestiegenen Racketten beehndet, welchen ein überall ertönnendes *Vivatruff* erschallte; auf den 2^{ten} Punkt war Lizovss wilde Jagd,⁴⁸⁴ und auf den dritten, das Zigeuner-Lager aus der *Praetiosa*⁴⁸⁵ gegeben, welches am Schluß ebenfalls mit griechischen Feuer erleuchtet und mit einen allgemeinen *Vivatruff* beehndet war.

Allsdann ging die Musick in schöne gut zusammengestic[k]te Ländler⁴⁸⁶ über, u so begab sich der aus mehreren Tausenden von Menschen gebildete Zug in Masse //⁴ durch die *Lattermanns* Allee nach der Stadt, wo wir erst nach 10 Uhr Nachhause kamen. Was eigentlich die Bewohner *Laibachs* gar so entzückte, ist mir noch heute ein Rätsel, einige behaupteten es geschehe dieß alles wegen der so glücklichen Einnahme von *Allgier*,⁴⁸⁷ andere sagten, die Menge juble über den Erhalt eines so *humanen* und heitern Obersten.

Ich komme gerade aus der Gesellschaft der Freundin *Mad. Marie Fontana* die Dich herzlichst grüßen u küssen läßt, und Deine Abwesenheit so sehr vermießt, Sie reiset in einer Woche der übrigen *Familie* nach *Roitsch* nach. Wir fahren in einer Stunde nach *Kaltenbrun* in Gesellschaft der Fr. *Reinosch[,] Fontana, Doctor [et] Mama*.

Aus Deinen lieben Schreiben an die Mama ersehen wir, daß Du recht heiter bißt, welches wir recht wohl gefällt, unterhalte Du dich liebe *Josephine* recht wohl u bleib mein. Ich umarme Dich treues Weibchen im Geiste u küße Dich mit ganzer Seele. Dein liebenden

Mann *Fidelis*

⁴⁸¹ Večja posoda oz. kad, navadno uporabljena za kisanje zelja, repe.

⁴⁸² Mogoče *Der Freischütz*, opera (1821), Carl Maria von Weber.

⁴⁸³ Grški ogenj, mešanica petroleja in prahu živega apna, ki se vžge ob stiku z vodo.

⁴⁸⁴ "*Lützows wilde Jagd*", pesem Theodorja Körnerja, 1813 (gl. Wikipedia: *Lützows wilde Jagd*, https://de.wikipedia.org/wiki/L%C3%BCtzows_wilde_Jagd [16. 2. 2018]).

⁴⁸⁵ "*Preziosa*", 1821, Carl Maria von Weber (gl. o Webrovem delu: Classical Net (<http://www.classical.net/music/composer/works/weber/index.php> [13. 7. 2018])).

⁴⁸⁶ Ljudski ples z območja južne Nemčije, Švice in Avstrije, ki so ga v tistem času plesali tudi v Sloveniji.

⁴⁸⁷ Alžirija je bila zavzeta v odločilni bitki 19. junija 1830. Natančno poročilo o bitki v LZ, 13. 7. 1830, str. 222–224 (*Frankreich*).

99. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 20. 7. 1830*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 65*Laibach 20^e *Jully* 1830.*Meine geliebte Josephine!*

Indem sich mir durch unsern *Tini* die schönste Gelegenheit darbiethet, so kann unmöglich unterlassen, mein liebes Weibchen auch heute zu begrüßen, wogegen ich Dich liebe *Pepi* auch ersuche u bitte, sich vor Erhitzung jeder Art zu hütten, indem wahrscheinlich die jungen Leute Lust zum hüpfen bekommen sollten. Wie ich Dir gestern schrieb daß uns *Mad. Fontana* in *Kaltenbrunn* besuchte muß Dir auch zugleich erwähnen, daß sie gar schlecht aussieht, ganz abgemathet u spitzig, deßwegen man sich nothwendig sehr zu hütten hat. Sie hätte bald Lust bekommen nach *Vellach* zu reisen, allein ich wollte Sie nicht viel dazu *animiren*, indem ich besorgte, d[afß] Du sie wahrscheinlich zu Dir nehmen möchtest, wo //² Ihr aber alle durch Ihr Kind gestört wäret, und sie selbst scheint mir gar zu schwach für die beschwerliche Reise, wie auch für die vielleicht zu strenge Luft.

Gestern und heute hatten wir hier eine *enorme* Hitze alles schnappt nach Luft, ich beneide Dich um die frische Alpenluft mit der Du dort schwenden kanst. Heute hatte ich Gelegenheit den *Criminal Presidenten Abram* von *Venedig* kennen zu lernen, welcher der nähmliche seyn soll, der die Verbindung zwischen *M. Fontana* und *Gogalla* störte, es ist aber ein holzernes unbehülfliches Mandel, welches seinen *Character* nothwendig auf sich *nottirt* herum tragen mußte.

Wir waren gestern bis halber 10 Uhr mit //³ der *Fontana* und *Reinischen* in *Kaltenbrunn*, welche alle Dich schönst grüßen laßen.

Von unsern *Kaltenbrunner* Marillen übersende Dir 20 Stuck in einer Schachtel welche Dir *Tini* einhändigen wird: lasse Dir solche recht gut schmecken u gebe davon ein Paar schöne dem H. *Galle* zu kosten, den ich schönstens grüßen lasse. Auch bitte ich an H. *Rathauer Dr. Krapitz* u *Pobeheim* meinen Gruß zu melden.

Berichte mir recht bald wie Dir eigentlich das *Vellach* Leben anschlagent, Du wirst vermuthlich leichter aushalten können, als Du Dir aber vorstelltest. Indem ich Dich mit innigster Liebe im Geiste umarme küße Dich unzählich Mahl herzlichst

Dein *Fidelis*

Alle Bekanten laßen Dich
grüßen.

100. IVAN TERPINC (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), S.D. [PRED 21. 7. 1830]*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IV, pismo 1*

Verehrte Freundin ! ?

Daß ich noch *existire*, sollen Ihnen diese Zeilen verbürgen; wie ich aber *existire*, werden Sie sich selbst zu sagen wissen, wenn Sie ein theilnehmend Gefühl haben; wie es möglich ist, d[afß] ich noch *existire*, begreife ich selbst nicht, überhaupt weiß ich von meiner *Existenz* nur das, d[afß] ich *existire*, wie ich noch nie *existirt* habe. Wie lange ich so *existiren* kann, verhüllt noch die Zukunft mit ihrem undurchdringlichen Dunkel; wird dieses einmahl aufgeklärt und die Zukunft Sie lehren, d[afß] ich nicht mehr *existire*, und jeder, daß ich einmahl *existirt* habe, schon vergessen haben, so bitte ich Sie, verehrte Freundin! (schon wollte ich schreiben: verehrteste Freundin, und hätte nicht vor Ihrem

critischen Richterstuhle unbesonnener Weise angeklagt, als verehrte ich der Freundinnen so viele, und Sie nur die verehrteste unter deren großen Schwarme wären; also auf d[aß] Sie der klarsten Worte klarere Sinn nicht zweydeuten, halten Sie gefälligst diese *Episode* in dem *Contexte* mir zu Guten): so bitte ich Sie verehrte, einzige Freundinn! doch zuweilen der Erinnerung schwaches Denkmahl meiner ehemahligen *Existenz* zu weihen. //²

Nachdem ich Ihnen die Wirklichkeit meiner *Existenz demonstrirt* habe, komme ich auf den Ort derselben zu sprechen. Der ist derselbe, von welchem diese lustigen *Socci*, gütige Überbringer des gegenwärtigen, sich herschreiben mögen; ich habe sie Ihnen hinverschrieben, daß sie Ihnen des *Exil's* langen Tage verkürzen sollen. Sie werden sie aus ihrem Gesange gleich erkennen, weiß⁴⁸⁸ Geistes Gesellen sie seyn. Sie sollen sich durch sie nicht zu ermüdenden Spatziergängen, zum erhitzenden Tanze, zu unzeitigen *Excessen* nicht verleiten lassen. Doch vielleicht hätten Sie von der Seite ihr Gewissen schon mit Vorwürfen belastet?

Aber während ich auf diese moralischen Abwege gerathe, vergesse ich, d[aß] ich von dem Orte meiner *Existenz* zu reden habe; er ist der nähmliche, an den Sie seit acht Tagen vielleicht noch nicht ganz vergessen haben; aber er ist mir nicht mehr, der er mir war; er ist auch nicht der, als welcher er Ihnen von Ihrem vorigen Berichterstatter mit den lebhaftesten, lügenhaften Farben geschildert worden. An Ihrem hiesigen Hofe herrscht schauernde Stille, *Fidelis* ließ sich heute zur Darlegung der öffentlichen Trauer sein Haar von einem Fuscher von Friseur *infame* stutzen, seinen Backenbart auf die erbärmlichste Art zurichten, er sieht aus, als wäre er aus den grausamen Händen eines Pudelscherers mühsam entkommen. Mein Backenbart hat unter der modelnden Schere viel seines hellen Schimmers verloren. //³

Gestern stürzte ich mich wie *Tantalus* nach Wasser dürstend in die Laibach, allein die Wogen flohen meinen Mund und ich stieg, nachdem mein erhitztes Blut sich abgekühlt hatte, mit größtem Phlegma mühsam über die Leiter wieder aufs Land, obschon früher fest entschlossen im Wasser zu enden.

An dem unglücklichen 14. d. suchte ich, um meine elende *Existenz* zu fristen, alle alten Frauen, die ich hier kenne, auf, allein es eckelte mir bald ihre Unterhaltung und meine jetzigen *Elemente* sind mein Zimmer, die Bücher und das *Cassino*. *Algier* ist seit dem 5. unser,⁴⁸⁹ weiteres ist auch hier noch nichts bekannt. Doch während ich mich so sehr in die *elegische* Schreibart verliere, vergesse ich bald, meinen verbindlichsten Dank Ihnen zu entrichten für die gütigen Erinnerungen meiner, *Fidelio* überreichte mir treulich das überschichte Wahrzeichen meines Glückes, meinen Kuß der Hand, die es pflückte, er verwundete und rührte mit der Bemerkung wie viel Mühe Sie sich kosten ließen um es zu finden.

Ich trage es als einen starken Magnet stets bey mir, er äußert immer mehr und mehr seine feindliche, abstossende Kraft – aber wie anders möglich, da seine Anziehungskraft durch die Ferne gelähmt ist? *Fidelis* aber veruntreute gestern meinen Dank für den Gruß, den mir Ihre Frau *Mama* lesen ließ; es mochte ihn geärgert haben, d[aß] Sie in der Eile seiner am Schluße vergassen und erst am Rande nachtrugen. Meinen Kuß der Hand, die den Gruß niederschrieb. Ich würde Ihnen Neuigkeiten niederschreiben haben, wenn die mündlichen Berichterstatter mir in ihre Rechte vor//⁴zugreifen erlaubten, um also gegen selbe *discret* zu handeln, muß ich Sie hierin an sie verweisen, sonst drohen sie den Brief zu erbrechen oder sogar zu veruntreuen. Das Befinden Ihrer sämtlichen hier verlassenen Angehörigen läßt nichts zu wünschen übrig; *Mama* hält pünktlich Wort, befindet sich besser und hält sich besser als je. Herr Vater thut desgleichen. Auch Ihrem *Fidelis* stelle ich in

⁴⁸⁸ *wes* (čigav)

⁴⁸⁹ "Alžirija je od 5. (julija) naša." Izpod turške oblasti so Alžirijo junija 1830 začeli osvajati Francozi, ki jim je šele leta 1847 uspelo zavzeti sever dežele.

jeder Hinsicht das beste Zeugniß aus. Sie sollen an allen Ihre Freude erleben. Lassen Sie uns daher bald, Ihren um Ihr Wohl besorgten auch die erfreulichsten Nachrichten wissen.

Sollten aber zu unserm größten Schmerz bey Ihnen Thee und {Hohlersulze} nichts mehr helfen, und wollte Sie der Tod in seine kalten Arme einschließen so lassen Sie ja geschwind den *Doctor* ihm zu vorkommen, der gewiß nicht ermangeln wird, sein Möglichstes zu thun. Vom *Fidelis*, Vater und *Mama* Küsse der Menge; einen Grüß und Handkuß von dem, der die Ehre hat

sich zu zeichnen als

Ihren

aufrichtigen Freund

Joh. *Terpinz*

101. JOŽEFINA (BELA NA KOROŠKEM) IVANU TERPINCU (LJUBLJANA), 21. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 66

Fellach⁴⁹⁰ den 21. *July* 1830

Werther Freund!

//Počekano: We, Werth...//

Bey Durchlesung Ihres *Existirenden* Briefes, habe ich mir vorgenommen, denselben *parodirend* zu beantworten, allein heute fehlt mir die gute Laune dazu, – warum sie mir aber fehlt? – Das kann ich nicht bestimmen, ich glaube die Abreise des Bruders, und das heutige trübe Wetter, sind schuld daran, – doch bin ich der Meynung, dieser kleine Anflug von Trübsinn werde nicht lange währen, – da ich bey nahe immer in Gesellschaft bin, und mich zerstreuen muß. –

Heute sind es 11 Tage, daß ich hier bin, sie sind mir bey weitem schneller vergangen, als ich es erwartete, und einige darunter sogar sehr, sehr //² angenehm. Unteranderm war ich einen Nachmittag, mit meinen *Laibacher* Gästen, auf einer herlichen Wiese, ganz am Fuße des Schneegebirges, wo besonders der Abend herlich erhaben war, und in mir ein Vergnügen weckte u erregte, wie ich gerne, recht oft empfinden möchte. —

Eben derselbe schöne Gegend, veranlaßte mir gleich Tag's darauf bange Sorgen; – ganz wieder meinen Willen bestieg der Bruder den höchsten Gipfel von diesem Gebürge, ein gewagtes Unternehmen, welches aber, Gott sey Dank, doch gut ausfiel. —

Mit meiner Gesundheit steht es gut, ich wünschte dieses recht bald auch von meinen Angehörigen zu hören. Sagen Sie meinem *Fidelio*, daß es mir vorkömmt, ich sey im Schreiben viel fleißiger als er. – Ich habe nun seit dem 21. kein Schreiben von ihm. – Doch, küssen Sie ihn auch an meiner Stelle recht oft und recht herzlich.

Meine guten Ältern lasse ich auch vielmahl küssen

//Zgoraj (čečkanje): Welche Art von Ar Arbeit habe ich wie gehtan

Welche Lust gewährt das reifen habe ich gelebt //

//Spodaj (čečkanje): ob es so ist frägt es sich erst

Ihr th th theuren lieben Gatte //

⁴⁹⁰ O toplicah v Belí (*Vellach*) pri Železni Kapli na Koroškem gl. LZ (IB), 26. 4. 1836, str. 250–215.

102. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 24. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 68

Laibach am 24^t July 1830*Mein Herzens Weibchen!*

Durch die Güte des H. *Gubernialrath v Kogl* habe ich bereits Dein 4^{tes} liebes Schreiben erhalten, ich muß Dich wirklich sehr loben, daß Du ganz nach meinem Wunsche fleißig schreibst, wo ich hingegen ob Mangel an Gelegenheiten leider dieß nicht thun kann, den viele gehen von da fort für die man gar nicht erfährt.

Sehr angenehm ich mir von Dir zu hören, daß Du dich sehr wohl befindest, gebe nur Acht mein Herzchen, daß Du dich nicht verkühlst u daß Du alles befolgst, was zu einer vollkommene Stärkung erforderlich ist, sey recht froh u munter, denn die Deinigen sind ja immer im Geiste bey Dir.

Hier gehet alles in gewöhnlicher Ordnung, ich kann nicht viel abkommen indem ich selbst auf dem *Comptoir*⁴⁹¹ bin, ich hoffe aber bis Montag den *Fabriotti* zurück, wo ich sodann mehr in Kaltenbrunn werde seyn können, auch unten ist alles in Ordnung, bey *Stephansdorfer* Zehend werden wir gut 3 Mahl das in *Natura* einbringen was solche bis *Datto* in Geld bezahlt haben. //² Vorgestern wurde hier ein schönes Schlachtstück unter den *Thurn* im Freyen aufgeführt, welches sehr nathürlich u gut ausfiel, mit H. Vater haben wir dasselbe besucht u viel Menschen angetroffen es war gut besetzt, und die schöne Musick aus der *Oper* Kreuzfahrer ergötzte sehr angenehm im grünen. Auf Gestern Abend wurde ein großes Waßer Feuerwerk angesagt, allein wegen einigen eingetretenen Hindernissen mußte solches auf einige Tage verschoben werden.

Das die *Uranitzh* einen Prinzen⁴⁹² bekommen, wirst schon gehört haben, wem er aber gleich sieht weiß ich noch nicht. (Ü)brigens ist nichts besonderes hier vorgefallen.

Wahrscheinlich werde ich meine liebe *Josephine* nicht selbst abholen können, indem mich die fatale Grundschätzung⁴⁹³ davon abhalten sollte, welche die nächste Woche dahier beginnt. Ich glaube am 1^{ten} August den *D^r Terpinz* hinauf zu senden der Dein treuer Begleiter seyn soll und am 3^{ten} August am Dienstag Früh reiset Ihr von dort ab. Sollte Dich aber nach freuen länger dort zu bleiben, wenn es vielleicht die //³ Umstände erheischen sollten, so berichte mir aber dieß etwas früher, u werde darnach den *Doctor* spätrer hinauf schicken; überhaupt berichte mir aber den Zeitpunkt ? wann *Moises* über das rothe Meer ziehen wird, damit ich ihm jenseits erwarten kann, sehr lieb wäre mir wenn er einen anderen Weeg einschlagen möchte, auf den er gewißer in das gelobte Land gelangen könnte, Geduld! vielleicht fällt ihm bald der gute Gedanke ein.

Am künftigen Montag reiset *D^r Verbitz* von hier dahin; baade ja recht fleißig und lasse mir ja keinen Tag mehr aus, denn es ist ja sehr schade darum. Künftige Woche werde ich Dir auch den *Urbantschitsch* hinauf schicken damit Du immer jemanden von unsern nähern Bekanten oben haben wirst. Die Ältern sind recht gesund u laßen Dich schönst grüßen.

Es umarmt Dich mit heißer Liebe im Geiste u küßt Dich von ganzen Herzen

Dein teuer Gatte
Fidelis

⁴⁹¹ za pultom

⁴⁹² Anton Ignac Uranič se je rodil 14. julija 1830 (NŠAL, RMK Ljubljana - sv. Nikolaj, 1820–1835).

⁴⁹³ cenitev zemljišč za Franciscejski kataster

103. FRANC IN TEREZIJA ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 25. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 3

Laibach d[en] 25^t *Jully* '830.
Gott-Seegne daß Baad!

Liebe beste *Josephine!*

Mich erfreiet es herzlich stets etwas von dir zu hören, in dem Du so liebe voll, einen nach dem andern, kleine Mittheillungen bey Jeder sich ergebender gelegenheit zu komen lassest; wo wir in gleisam, Telegrafischen Nachrichten gegeneinander stohen, und daß gegenseittige wohlbefunden anbey ob[i]ch⁴⁹⁴ stetz mit grösten Fergnügen vernemen \ —

Nuhr von denen Tages Hellden des 23^t dies hören wir noch viel zu wenig \ Der Tinne muß keine Feder oder Papier haben \ Ich weis nicht von welcher Seittie diese werden endlich zurück Kehren? //²

Dein H. Gemahl sonsten ein sehr prester ordentlicher Mann; meinet daß er gegenwärtig seine Andacht allenfals auch bey denen Klosterfrauen verrichten köne \ in dem allda die schöne Welt meistens zusammen komet. — Daß ist ihm eins[t]weillen schon zuverzichen, in dem Ihme die schöne frauenzimer gewisser massen noch immer gerne gefallen möchten. —

Heinte machte Er eine *Visit* der frau *v Fontana* bey H. Reinisch. Jetzo Nachmitags fahren wir auf der neuen Moraßtstrassen um unseres Hauß antheil⁴⁹⁵ zu besehen bis zu der bekanten Brücke. — Der *Existirende* Hl^t D^t ist heinte gast bey der frau \ *Magdalena v Repeschitsch* [et] D^t Pfandel⁴⁹⁶[,] die ertheilte *Procuru* der Küsse an //³ deinen H^t und die liebe Mutter habe gleich bey überlassung des brifes an beide benante mit ~~an~~ viellen vergnigen gleich bey früstig und als {Reatif} auch Nachmitags wiederholt abgestatet[,] heinte wurde der Hochwürdiger Herr Stadt-*Techant v Jerin*⁴⁹⁷ von Sⁿ fürst. gnaden früerlichst *Instalirt*, in die Kürche.

In der hofung noch vernerer Briefchen von deiner schätzbaren Hand an uns zu erlassen, und ihmmer gutte beste zunahme in der gesundheit zu verne[men] und in dieser hinsicht allenfals auch daß Baad noch um einige Tage zu ver langern, ich und dein H. Gemahl zufriden. — An mit lebe beste *Josephine* reht wohl gesund und Vergnugt – nebst viellen küssen verharre ich stets als Aufrichtigste Vater

Franz Zeschka

//⁴

Liebe Theüre *Joseffin!*

Gestern erhilt ich Dein Brief, darauß ersehe, daß Du Uns recht Lieb hast da jede gelegenheit dazu beugest. Ich hoffe daß Du alles befolgest was Dir Dein Her Hauß Dockter gesagt hatt, den zweck zu Erreihen – Waß Du und wir alle wünschen. Der Her Doktor macht Dir bemerkung Nu wen Sie zweimahl herum mit den Herrn Galle gedantz hat, wie oft wird Sie mit die Jüngern? Gebe diese Wochen besonders Acht – ich wünsche daß Dir daß bewuste ohne schmerzen voriber geht. Eben erzälte mir der Herr D^{or} Terpinz der von Herrn D^o Repeschisch kam[,] daß heut die Kostischen dort

⁴⁹⁴ *obig?*

⁴⁹⁵ Češkovi so imeli na Barju na Ilovici parcelo (Radics, *Alte Häuser in Laibach*, str. 100).

⁴⁹⁶ Jakob Pfandel, mestni fizik.

⁴⁹⁷ Urban Jerin, duhovnik, stolni dekan.

angekommen samt FF. Tonet und ihr leid war nicht mit Dir zu sprechen, welche aber auch heite abents abreisen

Neüigkeiten sein keine, die neü ankomenen aldort erzählen alles \ Ich Küsse Dich, Dich liebende

Theresa Zeschka

N. An die Frau, und Mari Pesiazk meine Empfelung

104. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 25. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 69

Laibach am 25^t July ½ 12 Uhr
Tags

Mein geliebtes Weibchen!

So eben komme ich von einer *Visite* zurück, die ich bey einer schönen jungen Frau machte, nähmlich Deiner Freundin *Fontana* bey der ich eine ganze Stunde verplauderte. Ich habe den Auftrag Dich in Ihrem Nahmen vielmahl küßen zu laßen, beynahe wäre ich den Handel eingegangen, denn Du durch Kußgeschäfte bey H. Vater eröffnet hast, allein Du bist zu viel mein und ich will blos meine liebe *Pepi* buseln.

Fontana war einige Tage beym *Reinisch* in *Freudenthal*,⁴⁹⁸ wo Ihr gut gefallen hat, sie gehet diese Woche in das Baad *Tieffer*⁴⁹⁹ mit Fr. *Reinisch* u hofft das Vergnügen zu haben Dich bey Ihrer *Retour* Reise zu begrüßen. //² *Fontana* erzählte mir vielles von Ihrer *Familie* die Fr. *Castagna*⁵⁰⁰ ist recht gern in *Marburg* indem sie die Menschen dort so gesellig findet. (D)ie *Toni*⁵⁰¹ bleibt in *Marburg* unterdeßen als Fr. *Castagnia* u Fr. *Sofi Roitzh* besuchen.

Heute haben wir wieder *Theater* im Freyen wovon ich Dir den Anschlagzettel zur Einsicht beylegen, auch findest Du in der Nebenlage einen fantastischen Brief von *Fende* an die *Mama*, womit Du Dich unterhalten kanst.

Daß Du recht lustig bist freuet mich, daß Du aber viel tanzest freuet mich nicht; den Du muß nach der Anordnung unsers *Familien Doctors* recht ruhig seyn.

Heute war ich bey den Klosterfrauen in der 10 Uhr Messe, wo ich beym Ausgang Gelegenheit hatte, die schöne Welt zu betrachten, es sind wirklich einige Fremde //³ von der Grundschtzung angekommen die ziemliche Aufmerksamkeit verdienen.

Deinen Brief an H. Vater, haben heute früh erhalten, die Ältern laßen Dich herzlichst grüßen, nicht minder *Nanete König* u Fr. *Lukmann*.

Ich bitte an unsern verehrten Freund H. *v Galle* meine Empfelung auszurichten, und ihm zu sagen, daß wir uns mit seiner verlaßenen Frau *Gamahlin* zu trösten wißen. Auch bitte ich noch zu erwähnen, daß seinen Bezirks *Comisair Conda*⁵⁰² schon beßer ist, u die ganze Krankheit nur auf ein

⁴⁹⁸ Bistra pri Vrhniki.

⁴⁹⁹ *Tieffer*, Laško

⁵⁰⁰ Antonijina mati Marija Jožefina Castagna, roj. Wirry.

⁵⁰¹ Antonija Nagy, roj. Castagna (1808), sestra Marie Fontana in žena okrajnega komisarja v Mariboru, Vincenca N. (gl. LZ (IB), 1. 1. 1831, str. 5 (*Fremden-Anzeige*)).

⁵⁰² Mogoče: Kenda. V šematizmu ljubljanskega gubernija za leto 1830 ni naveden.

Fieber ausgehen dürfte. Ich wünsche Dir recht an, daß Du Deine Freundin Fr. v *Schonta* hinauf bekommst, damit Du noch mehr auf uns vergessen kannst; doch nein dieß ist ja nicht wahr, Du denkst u schreibst ja genügend auf uns, bleibe mein, u werde bald mein.

Dien Dich innigst liebender

Fidelio

105. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 27. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 70

Laibach am 27^t July 1830

Mein liebes Weiber!

Gestern Abends um 10 Uhr ist *Fabriotti* u *Tini* von Klagenfurth glücklich angekommen, diese Reisegesellschaft beklagte sich, daß Ihre Strapazen nicht genügend belohnt wurden, indem sich dieselben von Baad *Vellach* ganz andere Begriffe gemacht haben.

Heute in der Nacht hatten wir einen sehr heftigen stillen Regen, welcher schon sehr gewünscht wurde, ich mache Dich aufmerksam nach den Regen sich allezeit warm anzuziehen indem man besonders oben bald etwas erwischen kann; denn ich verhoffe, daß jetzt dort auch bedeutend kühler werden wird. Ich erwarte wegen Deiner Zurückreise noch immer Deinen Entschluß, welchen ich bald zu vernehmen hoffe. //²

Beym letzten *Theater* unter *Thurn* kamm Hauptmann *Rijera*⁵⁰³ zu mir, und erkundigte sich, wann Du von *Vellach* zurück kommen wirst, u trug mir auf Dich ja bis 2^{ten} August zurück kehren zu machen, indem am 2^t August Abends bey H. *Baron Codelli in Thurn* an der *Laibach* eine Abendunterhaltung, Tanz, *Ilumination* etc. zu Ehren des Nahmensfestes des neuen Obersten⁵⁰⁴ abgehalten wird, welches man recht feyerlich begehen wird, ich habe aber denselben keine Hoffnung gegeben, indem Du erst den 3^{ten} ankommen dürftest; es ist auch überhaupt in mehreren Rücksichten mit dem *Militair* nichts anzufangen.

*Doctor Burger*⁵⁰⁵ heirathet die Höffernische die bey den *Makovitz* in Erziehung war. //³

In einer *Veneziener* Zeitung komt vor, daß die *Franzossen* gleich die ersten Tage für eine gute *Oper für Allgier* gesorgt haben, wozu das nothwendige Personale von *Marseille* eingeschifft wird.

Von unsern Handlungsfreund *Bareaux & Comp. in Triest*⁵⁰⁶ überbrachte Dir der Reisende des Hauses *Fidau* viele Empfehlungen, von seiner Mitprinzipallin Fr. v. *Petke*. Ich verkaufte an denselben mit Vortheil all unsern Vorrath von Knoppem⁵⁰⁷ in Kaltenbrunn, welche diese ganze Woche verpackt werden.

Ich sehe Deinen Berichten entgegen, und ersuche Dich ja recht lustig munter u fröhlich in die

⁵⁰³ Carl Riera v. Rittersheim, eden od stotnikov 17. (ilirskega) pehotnega polka v Ljubljani (*Militär-Schematismus 1830*, str. 126 [146]).

⁵⁰⁴ Novi komandant regimenta Gustav v. Vocher (Wocher) (*Militär-Schematismus 1831*, str. 126 [146]).

⁵⁰⁵ Dr. Matija Burger, dvorni in sodni odvetnik.

⁵⁰⁶ Trgovec Franz Emanuel Joseph, lastnik družbe Baraux & Comp., komisijske in špedicijske trgovine (gl. *Triest und seine Umgebung* (priročnik), str. 84; *Beschreibung der Handlung* (priročnik), str. 17).

⁵⁰⁷ ježice

Arme Deines Dich heiß liebenden Gatten zurück zu kehren, deßwegen Du recht fleißig baaden, u die gute Alpenluft als für fernern Vorrath recht thätig u befließen einzuathmen.

Es küßt Dich aus ganzer Seele

Dein *Fidelio*.

106. FIDELIJ (LJUBLJANA) J. N. URBANČIČU (TURN PRI PREDDVORU), 27. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 71

Laibach am 27^c July 1830

Lieber Freund u Bruder!

Ich muß Dich mit gegenwärtigen unterrichten daß ich meine *Josephine* gar nicht selbst werde abhollen können indem am 29^t July u die weitem Tage wegen der fatalen Grundschätzung als Ausschuß gar nicht abkommen kann. Deswegen wird Dir vielleicht lieb seyn dieß früher zu erfahren indem Du vielleicht gleich dieser Tage nach *Vellach* reisen kannst. Meine Frau wird wahrscheinlich *D^r Terpinz* am 1^{ten} August abhollen gehen, und für jezt habe ich die Abfahrt von dort auf den 3^{ten} August in aller Früh bestimmt: vielleicht könntest auch Du damahls die *Retourreise* machen. Ich bitte Dich inliegenden Brief an meine *Pepi* eingehend zu machen, oder vielleicht selbst mitzunehmen. Ich wünsche Dir recht viel Vergnügen. In Eile Dein dich herzlichst küßender Freund

Fidelis

107. IVAN TERPINC (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 28. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj IV, pismo 2

Verehrte Freundinn!

Ihr werthes Schreiben aus Ihrem Verbannungsorte vom 26. d. als Entgegnung auf mein voriges ohne *Datum*, wenn ich mich recht erinnere, hat mich heute um so angenehmer überrascht, da ich früher bey mehrern Gelegenheiten schon in meiner Hoffnung sehr unangenehm getäuscht worden bin. Wirklich dachte ich schon, Sie wollen meiner *Existenz* den bitteren Hohn sprechen und meinen Brief keiner Antwort würdigen; ich entschloß mich daher, Ihnen einen zweyten desselben Inhaltes zu schreiben, und Sie dadurch zu einer Erwiderung zu zwingen. Obwohl Sie diesem meinen verzweifelten Entschlusse durch Ihre gütige Zuschrift zuvorgekommen sind; so glaube ich doch, Sie werden das Vergnügen mir nicht versagen, mich schriftlich mit Ihnen zu unterhalten, da das Glück persönlich Ihren angenehmen Umgang zu genießen nicht gegönnt ist. Sie sollen daher zu Ihrem Verdrusse einen zweyten Brief von mir erhalten – und wenn Sie ihn auch ungelesen bey Seiten legen. Darin will ich vorzüglich zweyer unangenehmer Umstände Erwähnung thun, die mich des Hochgenusses, der mir zudedacht war, so ganz ungerechter Weise beraubten und in meiner Erwartung täuschten. //²

Eine Parodie auf meinen vorigen Brief wollten Sie mir schreiben – und was hinderte Sie daran? Es ist ein Anstrich einer üblen Laune, ein Anflug eines trüben Sinnes. Mich wegen einer Laune der Freude beraubt zu sehen, der Parodie dunklen Sinn zu errathen, der schiefen Worte vielfältige Bedeutung bald zum Vortheile bald zum Nachtheile auslegen und aufs genauste abwägen zu

können, ob wohl der eine oder der andere hier oder dort vorschlagen dürfte, ist wohl etwas, was meine fröhlichste Laune mit einem Schlage in die übelste verändern müßte, wenn ich mir nicht vorgenommen hätte mit aller meiner Beredtsamkeit in diesem Briefe gegen das Beherrschen durch Launen zu Felde zu ziehen. Sie vom Trübsinne geplagt zu wissen, Freundinn! ist wohl geeignet mich im Trübsinne ganz zu vergraben. Doch warum versinke ich ganz gegen meinen Willen darin? Ich muß mich ermannen, mein Wahlspruch ist, und ich habe es mir zum Thema dieses Briefes gewählt, "Der Mensch soll sich nie von übler Laune und vom Trübsinne überwältigen lassen". Alle Laune! Trübsinn! ihr schwarzen Angeheuer seyde ferne von jeder menschlichen Seele. Freundinn! lassen Sie diese Feinde jedes Glückes nicht an den Wurzeln Ihres Lebens nagen. Warum soll sich der Mensch sein Leben durch Launen bitterer und kurzer machen, da des Sterblichen Leben schon von Natur aus so vielen Unannehmlichkeiten ausgesetzt und ohne dieß kurz vorgemessen ist? Warum suchen Sie, Freundinn! bey übler Laune nur in der Gesellschaft Mittel //³ dieselbe zu vertreiben, da Sie in sich selbst so viele Vorzüge und vortreffliche Eigenschaften besitzen, die die erprobtesten Gegengifte sind der üblen Laune? In der Gesellschaft wird üble Laune und Trübsinn nur unterdrückt, nicht beruhigt oder aufgeheitert. Dem Trübsinne muß man mit Muthe in die Stirne schauen, er zertheilt sich wie dichte, finstere Wolken in Nebel und zergeht allmählig ganz. Wenn man mit festen Sinne den Ursachen des Trübsinnes nachdenket, so findet man sie sehr oft an und für sich nichtig und nicht Nicht haltend. Ist das einmahl der Fall, hat man dem Trübsinne diese Ansicht abgewonnen, so kann er selbst nicht lange darauf mehr bestehen. Er löset sich von selbst in Heiterkeit auf, wo er sonst, wenn man ihn durch Zerstreung in Gesellschaft für dem Augenblick unterdrückt hat, sobald diese sich zerschlagen hat, sich wieder vom neuen einstellen muß. Wären aber auch die Ursachen des Trübsinnes gegründeter, wären sie wichtiger, als d[as] man bey dem ersten Anblicke ihre Nichtigkeit erkennen könnte, so darf man den Muth sogleich nicht sinken lassen, eine zweyte umsichtigere Prüfung derselben nicht scheuen, sie haben oft den blendenden Schein von Wichtigkeit an, aber einen kritischen Blick halten sie nicht aus, nach kürzerer oder längerer Zeit stellen sie sich doch in aller ihrer Nichtigkeit dar. Thun Sie meine verehrte Freundinn! bey ihren trübsinnigen Stunden nach meinem Rathe und Sie werden den Trübsinn Sie fliehen sehen wie Sie auch von ihm geflohen zu werden verdienen. Sollten Sie doch auch noch einen andern Fall bey Ihnen für möglich halten, wo die Ursachen Ihres Trübsinnes auch diese strenge Prüfung bestehen dürften, so legen Sie diesen Verwickelten Knoten einer zweyten Person lieber zur //⁴ Entscheidung vor; vielleicht ist diese im Stande die Sache auf den vorigen Standpunkt zurückzuführen und die Nichtigkeit durch Beweise, die auch Ihnen dann einleuchten werden, zu *demonstriren*. Doch ich will noch einen Schritt zurückweichen, ich will auch den schwer möglichen Fall annehmen, Sie würden nach allen diesen löblichen Anstrengungen gegen üble Laune Grund dazu vorhanden finden, so weise ich Sie an jene Seelenstärke an, die ich hinlänglich an Ihnen kennen gelernt habe, und ich versichere Sie, Sie werden an diesem Felsen und an dem Gedanken: "was könnte ich wohl durch das tiefste Versinken in dem Trübsinn an dem bevorstehenden Bose ändern, ich will nicht sagen verbessern" alle Wolken des Trübsinns in den lichtesten Nebel sich auflösen sehen. Mit allen diesem wollte ich aber nicht gesagt haben, Sie sollen die Gesellschaft fliehen, sich in Ihr Zimmer einsperren, immer nur mit Ihren Gedanken sich beschäftigen. Sie sollen vielmehr viel in Gesellschaft zubringen, doch eben damahls nicht wo Sie trübsinnig sind, Sie sollen den Trübsinn auf oben geschilderte Weise von sich weisen und bey froher Laune Gesellschaft suchen, denn dann werden Sie fremde Gegenwart leicht vertragen können, und Ihrer angenehmen Gegenwart großmüthig andere genießen lassen, dann wünschte auch ich, mich in Ihre Gesellschaft versetzt zu sehen. —

Sie wollten mir noch manches von Ihrem Thun und Lassen, Ihrem Befinden und Empfinden schreiben, aber ein mir ungünstiger Umstand trat dazwischen, Sie legten die Feder weg und schlossen zur Unzeit. //⁵

Doch ich darf nicht darüber in Trübsinn verfallen, um nicht mit meinem eigenen Beyspiele

niederzureisten, was ich mit Worten aufzurichten mir angelegen seyn ließ. Ich breche daher von diesem zweyten Umstande ab und übergehe auf andere Ihnen interessantere Gegenstände und Personen. Ihr Bruder kann sammt seinen *Cameraden* am 26. Abends nach 10 Uhr zurück. Er ist erhalten zurück gekehrt, brauchte aber zwey gute Tage, um sich von den überstandenen *Strapazen* dieser *campagne* zu erhohlen. Er läßt Sie vielmahl küssen. *Mama*, die sehr aufgehaten war über sein waghaftes Unternehmen, lacht jetzt doch wacker zu, wenn er die Müheseligkeiten des Bergsteigens schildert und die verzweifelten Lagen seiner zwey Kriegscameraden in lebhaften Farben aufträgt. Sie befindet sich recht wohl und ist sehr heiter und gewinnt wieder den *Fidelis* von Tag zu Tage lieber. Herr Vater befindet sich so gut als er sich je befand. *Fidelis* habe ich heute den ganzen Tag nicht gesprochen. Er hat in Abwesenheit seines *Compagnons* bedeutende Geschäfte in Getreide und Knoppem gemacht; von letztern hat er alle Vorräthe in Laybach und *Cilly* verkauft. Er ist heute Frühe nach Kaltenbrunn gefahren um beym Verpacken derselben zugegen zu seyn. Ihr Brief ist ihm heute Vormittags nach geschickt worden; am Abende bey seiner Zurückkunft wird er uns erst Ihre Neuigkeit Kund geben können. Da ich auf diese Art heute Ihr einziger *Correspondent* seyn werde, finde ich mich um so mehr verpflichtet, Sie mit einer längern *Zuschrift* zu *incommodiren* ¹¹⁶ dafür bitte ich Sie mir meine schlechte Schrift zu verzeihen. Mit nächster Gelegenheit wird sich Ihr *Fidelis* gewiß beeilen sein Versäumtes einzuhohlen. Herr *Tini* hat zu großer Zufriedenheit der Ältern wieder kein Pferd nach Hause gebracht, vorzüglich gefällt der *Mama* seine Vorsicht und *Accuratessa* ⁵⁰⁸ bey diesem Handel. *Rottauer* ⁵⁰⁹ hat in Klagenfurth durch Gastfreundschaft und *Persuasion* alles aufgebothen um ihn zu fangen, allein vergebens. Nicht so gut kam doch *Fabriotti* aus dieser gelegten Falle heraus; er kaufte zwey alte Schindmähren, doch nur für Hr'n *Galle*.

Ob wir uns sehen und wann wir uns sehen werden; wo wir uns sehen und wie wir uns sehen werden, werden Sie von Ihrem *Fidelio* erfahren.

Der Gouverneur ⁵¹⁰ ist letztens schon um 1 Uhr hier angekommen der neue Hofrath soll in seiner Kanzley 37 Beamten zählen, und sollte das *Tabak – Lotto* – u. Bancalamt und *Domaenenadministration* vereinigen; er findet aber beym einzigen *Tabakamt* bey 30 Beamte, er ist in großer Verlegenheit wegen der so großen Zusammenziehung, was er mit den überflußigen Beamten anstellen soll; er hat darüber einen Bericht an die Hofstelle geschickt. Seine Kanzley wird kaum *anno* 31 zu Stande kommen. Öffentliche Nachrichten melden uns, daß der Kronprinz am 8. *September* zum König von Ungarn gekrönt wird; PrivatsNachrichten aus Wien wollen wissen, d[afß] er eine *preussische* Prinzessin nehmen sollte. Die Stadt Laibach ist voll, d[afß] die Wetscherische *Therese* ⁵¹¹ heurathen sollte, das d[eß]wegen, weil Prof. *Viditz* nach Laibach gekommen. *Sontags* ist der Domdechant ⁵¹² *installirt* worden, Freytags wird es der *Domprobst*, Ihr Vater ist auf den Tag zu ihm zur Tafel eingeladen worden; er war selbst bey ihm und hat auch Ihr *Quartier* in Augenschein genommen, er wünscht, d[afß] Ihnen das Bad gut anschlagen möchte.

Ich habe kein Papier mehr daher zeichne ich mich als Ihren aufrichten Freund Johann *Terpinz*

Laibach am 28. July 1830.

⁵⁰⁸ *Accuratezza* (it., skrbnost, natančnost)

⁵⁰⁹ Verjetno *Rautner*.

⁵¹⁰ Jožef Kamilo baron v. Schmidburg, guverner Ilirije.

⁵¹¹ Verjetno hči ljubljanskega trgovca Janeza Veča, ki je imel hišo na Starem trgu 152 (SI_ZAL_LJU/0489, š. 569, f. 340, pag. 768 (*Seznam ljubljanskih meščanov 1834*)).

⁵¹² Urban Jerin.

108. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 31. 7. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 72

Früh 6. Uhr.
Laibach am 31^r July 1830.*Meine geliebte Josephine!*

Dein leztes Schreiben erhielt ich durch Frl. *Rupert[h]*, aus welchen ich Deinen ausgedehntern Aufenthalt zu *Vellach* vernehme, u dieß auch ganz billige, indem Du geliebtes Weibchen mit Ernst an Deiner vollkommenen Stärkung arbeiten willst, ich bin sehr begierig, was ich für eine Riesin zurück erhalten werde. So wie ich Dich immer sehr lieb habe, will ich Dir auch dießmahl beweisen, daß ich durch Vorarbeit meiner Geschäfte jedoch Zeit gewinnen will, Dich mein Schätzchen am kommenden Donnerstag persönlich abholen zu kommen, wo wir alsdann am Samstag am 7^t Aug. von dort abfahren werden. //²

Vorgestern waren wir mit der Mama auf der Wiese *Jeranza* in *Sostru*, sodann fuhren wir in das Dorf *Sadvor* u spätrer nach Kaltenbrunn, wo die Mama besonders Deinen sehr schönen Rittersporn⁵¹³ bewunderte.

Vor zwey Tagen hatte ich große Gesellschaft in Kaltenbrunn, den H. Schätzungs Comisair N N von der *Triangulirung*, den H. Pfarrer *Golob*,⁵¹⁴ u *Posanner*,⁵¹⁵ dan Frau *Mallitsch*⁵¹⁶ mit Tochter⁵¹⁷ und der Frau *Rosmann* von *Triest*.

Gestern waren wir mit der *Tini* in Kaltenbrunn wir baadeten in der Früh u wieder Nachmittag, indem der *Laibachflus* gar so warm war, wir haben sehr sehr warme Tage, in *Italien* ist die größte Dürre, u es soll der ganze //³ Kukuruz-Ersez verlohren gehen; bey uns stehet aber der Heiden sehr schön. Ich habe viel zu thun, indem wir bereits in 3 Tagen schon über tausend Zenten Kuoppeln in Kaltenbrunn verpackt, u abgesandt haben. Übrigens gehet alles in gehöriger Ordnung fort.

Gestern war auch die *Instalirung* des Dommprobsten *Burger*, H. Vater war auch zur Tafel geladen, u so mußte die Mama ganz allein bleiben. *Lori*⁵¹⁸ treibe Ihr Spiell immer fort mit dem Grafen, u *Pr. Rebitzh*⁵¹⁹ ist sehr aufgebrachte indem er ihm immer nachsteigen muß. Wir sind alle zusammen recht gesund, und wünschen ganz ein gleiches Dir an, wir glauben daß Du diese Woche sicher 2 Mahl des Tags baaden kanst. //⁴

Die *Lushinische Suite* ist immer in der Sternallee zu sehen, gestern soll ein ganzer Schwarm von jungen Leuten nachgezogen seyn. Die Rosenbachen Unterhaltung war das lezte Mahl in der Stern Allee aufgeführt, indem doch die Leute die nasse Luft die oben ist entdeckt haben. Morgen haben wir Feuerwerk.

Mein liebes Weibchen ist Dir was langweilig? (M)ir komt schon die Zeit Deines Ausbleibens ein bischen zu lang vor, überall vermiße ich meine gute *Josephine*, es ist doch gar so hübsch wenn Du stets bey mir bist, nichtwahr Engerl? Du wirst ja wieder zu mir kommen?

⁵¹³ Ostrožnik (Delphinium)

⁵¹⁴ Jožef Golob, duhovnik v Polju.

⁵¹⁵ Franc Possanner pl. v. Ehrenthal (1793–1845), komisar na okrajnem komisariatu Ljubljana – okolica (IB, 13. 2. 1845, str. [1] (*Nekrolog*)).

⁵¹⁶ Katarina Malič (1782–1851), roj. Zupanic (Zupanc).

⁵¹⁷ Verjetno z Jožefino M. (1809–1832).

⁵¹⁸ Gl. op. 460.

⁵¹⁹ Professor Elia Rebič, učitelj na liceju.

Von allen samt *Doctor* Grüße u Empfehlungen von Deinen *Fidelis* aber den he[r]zlichsten Kuß mein liebes liebes schönes treues Weibchen.

109. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BELA NA KOROŠKEM), 1. 8. 1830

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 73

Laibach am 1^r August 1830
Nachmittag 4. Uhr!

Mein holdes geliebtes Weibchen!

Blicke her aus Deinem Alpensitz in mein stilles verlaßenes Gemach mein liebes holdes Weibchen, u Du wirst für immer genügende Überzeugung schöpfen, wie lieb wie ausserordentlich lieb Dich Dein *Fidelio* hat. Bis heute war mir Deine Abwesenheit noch so ziemlich erträglich, indem ich mich stets mit den Gedanken des ersehnten Wiedersehens beschäftigte, deßen Ziell der heutige Tag enden sollte, nun aber muß ich noch länger mit der schmerzlichen Abwesenheit meines holden Engels gequält werden; niergends finde ich Ruhe, am liebsten bin ich allein, und verstecke //² meine erstaunliche Langeweile zwischen den Wänden. Mein armes liebendes Herz fühlt einen Mangel der ihn bis jezt noch fremd war, u nur der Gedancke auf meine treue *Josephine* lindert in etwas meinen Schmerz: komme Weibchen bald, recht bald an mein liebendes Herz, u nichts soll mich mehr auf so lange von Dir trennen. Meine ganze Zerstreung sind Deine lieben Angehörigen, mit denen wir bald zusammen spazieren gehen, auch ist heute ein großes Feuerwerk in der *Prulle*, von welchen ich Dir morgen berichten werde, lebe wohl mein Herzchen, denn *Mama* ist schon angezogen u wir gehen zusammen in die *Lattermans* Allee. *Adieu* mein Liebchen! //³

Am 1^{ten} August Abends
10. Uhr.

So eben kommen wir alle zusammen von den Feuerwerk, u finde Dein liebes Schreiben in welchen Du mir berichtest, daß Du auf etwas früher von dort abreisen möchtest, u auch ich finde für rathsammer lieber in schönen warmen Wetter zurück zu kommen, als aber vielleicht im schlechtern; Du haßt schon ganz recht ich muß Dich bald sehen, ich bin ganz erfreuen darüber, und berichte Dir, daß ich Dich am kommenden Dienstag abholen komme, *Doctor* gehet mit am Mittwoch bleiben wir oben und am Donnerstag Fruch reisen wir von dort ab.

Alle zusammen sind gesund. *Mama* H. Vater [et] *Tini* laßen Dich grüßen, das weitem bald mündlich von Deinen Dich heißliebende

Fidelis

Ich mußte elien denn der Brief
muß noch zum *Galle* geschickt
werden.

1831

110. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (?), s. d. [28. 5. 1831]

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 24

Samstag 2 Uhr Nach
dem Essen.Liebe gute u böse *Pepi!*

Ich danke Dir für Deine freundschaftliche Erinnerung an mich: auch ich hätte Dir liebe *Pepi* heute durch den Bothen geschrieben, wenn sich mir nicht diese viel paßendere Gelegenheit durch H. *Gubernialrath* se[l]bst ereignet hätte.

Ich möchte Dich schon gerne da haben, um Dich nochMahl für die lezt unüberlegte Beleidigung abbitten zu können, doch ich weiß es zu gut, daß mir meine so gute *Pepi* unmöglich jezt noch zürnen kann, auch verdiene ich s' nach meiner aufrichtigen Meinung nicht so sehr, indem ich dabey nichts arges im Schilde führte. Doch! genug von dem, ich muß es nun //² theuer genug büßen, keine größere Strafe für mich, als Deine Abwesenheit. Sey mir also wieder recht gut meine geliebte *Josephine*, so wie auch Dir im innersten Dein *Fidel*, herzlich gut ist. —

Dein Bruder hat vorgestern geschrieben, wodurch die *Mama* gänzlich beruhiget ist, er befindet sich schon bey H. v. *Rosweck*⁵²⁰ in *Condition*, u ist lustig, u beschreibt manches unerwartete von *Haupt*. Z.⁵²¹

Vorgestern brachte ich die Nacht mit *Carl*⁵²² in *Kaltenbrunn* zu, gestern hier, u war Abends in der *Accademie* der *Lienhard*⁵²³ mit *Anderle*, *Eleonore H.* sang,⁵²⁴ ich verspättete es aber, es soll nach Urtheil anderer alles ziemlich mittelmäßig ausgefallen seyn. —

Heute trug sich ein Kutscherer, der 5. Jahre beym *Dreo*⁵²⁵ gedient, er gefällt //³ mir ziemlich, doch habe ihn zur weitem Besichtigung für Dich gelassen.

Morgen holle ich Dich ab, außer es wäre der Weg unpaßirlich[.] — Gestern während der *Accademie* erhielt ich gerade vor den *Redouten* Gebäude, dieß *Bouquet* von H. *Apoth. Wagner*⁵²⁶ für Dich, u weil solches zu groß war um selbes in der *Accademie* verborgen zu halten, so versteckte ich's, auf der *Statue* vor der *St. Jakobs*-Kirche, welches ich nachdem wieder abhollte. — Sonst nichts neues hier. — ~~Meinen~~ Handkuß der gnad. F. v. *Wagner*, u Dir alle übrigen.

Dein Dich innigst liebender
vergante *Fidelis*.

⁵²⁰ Verjetno dunajski trgovec/podjetnik Rossweg, ki ga omenja pozneje (gl. P 195).

⁵²¹ "Haupt. Z." je mogoče stotnik Zergollern.

⁵²² Mogoče nečak Karl Florian.

⁵²³ Hči A. T. Linhartova Sofija por. Heuschober je imela v petek, 27. maja 1831, v dvorani Filharmoničnega društva koncert. V napovedi je bilo navedeno: "*Sophie L i n h a r t*, Tochter eines hochgefeierten vaterländischen Schriftstellers dürfte als ausgezeichnete Sängerin auf die Theilnahme ihrer edlen Landsleute und aller Kunstfreunde um so mehr Anspruch machen können, und sich eines zahlreichen Concertbesuches zu erfreuen haben, als ihr bereits bekannter Entschluss, ihrem Vaterlande durch Bildung der weiblichen Jugend und dem hiesigen Vereine durch stete bereitwillige Mitwirkung bei musikalischen Productionen nützlich zu werden, wohl alle Berücksichtigung verdient." LZ, 26. 5. 1831, str. 168, *Concert-Anzeige*.

⁵²⁴ Eleonora Hauck, pevka Filharmoničnega društva, hči stotnika Leopolda Haucka, bivala v Češkovi hiši v Mestu 8.

⁵²⁵ Mogoče Anton Treo (1806–1888), oče pozneje pomembnega gradbenika in podjetnika Viljema Trea, ki je bil tudi sam zidarski mojster in je že imel stavbno podjetje v Kapucinskem predmestju v bližini Kolizeja (gl. 3. 10. 1888 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*); osmrtnica v LZ 3. 10. 1888).

⁵²⁶ Jožef Friedrich Wagner, lekarnar na Glavnem trgu 4.

111. VALENTIN (DUNAJ?) JOŽEFINI (LJUBLJANA), B.D.*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 25A*

[...]

Deinem Wunsche gemäß berichte ich Dir, daß das Befinden unserer guten Mutter noch immer gegenwärtig dem gestrigen gleich ist, jedoch hofft sie das es ihr heute besser werden wird. Sie hat die heutige Nacht gut geschlafen, was uns umsomehr zu obigen Hofnung berechtigen macht. *D^r Zuber* hat ihr gestern eine Medezin verschrieben, und sagte es würde ihr in kürze wieder ganz wohl werden.

Die Mutter, Vater als auch [ich] grüßen und küssen vielmahls, und bedauern, daß Du jetzt so schlecht Wetter hast, jedoch hast Du als hinlänglichen Ersatz dafür, die Fr. *v Langus*.

In der Erwartung Dich heute Abends ganz verläslich hier zu sehen, zeichnet sich mit inniger Liebe

Dein

Bruder

Valentin

NB. Soltest Du eine Gelegenheit haben, daß Farbenfenster durch jemanden herab

tragen zu lassen, so wäre es mir sehr

angenehm, weil ich es hier viel leichter verfertige als unten.

Alsdann würde ich wohl auch um den Löthkolben, Zinn [*et*] Hafteln

mitzugeben Dich ersuche, weil ich selbiges gestern in den Wagen gegeben habe.

1832**112. JOŽEFINA URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) JOŽEFINI (FUŽINE), 5. 4. 1832***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 2*

Thurn am 5. April 1832.

Meine gute theure *Josephine!*

Verzeihe meiner Unart, daß ich Dir so lange nicht geschrieben habe, ich habe Dich bis jetzt immer erwartet und da mir das innige Vergnügen Dir meinen Dank zu sagen versagt war so nehme geliebte *Josephine!* Du, und Dein guter Mann den herzlichsten Dank für Eure theu'ren Geschenke schriftlich an. Wie ist das meine Liebe! Daß Du nicht kommst, da Du mir doch versprochen hast mich bey nächsten schönen Wetter zu besuchen, //²

Du wirst wahrscheinlich sehr beschäftigt seyn am Lande, ich werde Kaltenbrun, wenn ich es sehen werde, wieder sehr verändert finden – bey uns sind wir überhäuft von der vielen Arbeit in den Gärten, ich versich'er Dich liebe *Josephine!* daß ich sehr viel Vergnügen genieße überall dabey zu seyn – auch mein Befinden ist gut – – –

Wie befindest Du Dich? wirst Du bald ans Land zihen? es ist schon sehr schön, und in Gesellschaft Deiner Freundin werden Dir die Stunden gewieß angenehm verfließen. //³

Liebe Pepina! wolltest Du die Gnad' haben einige Müster von *Cambrik*⁵²⁷ und englischer Leinwand zu bekommen und mir selbe zu senden, ich brauche nothwendig ein bequemes Überröckel.⁵²⁸ –

Die kleinen Tierchen – werde ich Dir im May zu senden – selbe sind 2 Wochen alt – bereite eine Unterkunft für sie. –

Lebe recht wohl ich küße Dich vielmahl mit Liebe Deine

Josephine U.

Von meinen Mann an
Euch beyde recht viel Schönes eben so
von meiner Schwiegermutter.⁵²⁹

113. JOŽEFINA URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) JOŽEFINI (FUŽINE), 11. 4. 1832

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 3

Thurn am 11. April 1832

Meine geliebte *Josephine!*

Das Müsterl, welches Du mir in Deinen lieben Briefchen einsandtest, hat viel Beyfall bey meinen Mann gefunden, ich belästige Dich mit der Bitte für mich ein ähnliches zu erkaufen, sollte aber der Fall seyn, daß Du kein solches mehr bekämst so bitte ich Dich liebe *Josephine* habe die Gnade ein anderes hübsches dunkles auszusuchen – jedoch von der mittelfeilen Gattung, da ich das Überröckel fürs gewöhnliche //² Tragen haben werde. –

Übrigens aber bitte ich Dich auch der Fani zu bestimmen, wie der Überrock gemacht werden soll – ich dächte übereinander vorne, wäre er {beugen} aber Du verstehst ja alles besser als ich. – –

Beygeschlossen folgt auch die Breite von mir um den Leib. —

Sey auch so gutig Liebe! (aber verzeihe daß ich Dich so sehr plage) der Fani einzuschärfen, sie möchte mir den Überrock bis künftigen Donnerstag fertig machen, indem ich keines von meinen übrigen Kleidern anziehen kann – und der Bothe sich am nähm//³lichen Tage in Laibach befinden wird.

Ich freue mich unendlich, Dich meine Theuerste! recht bald an meiner Seite zu haben, lebe recht wohl aufs Wiedersehen –

Deine Dich herzlich liebende Freundin

Josephine

Grüße herzlich von mir Deinen
Gemahl, von meinen Mann
und Schwiegermutter viel Grüße an
Euch Alle –

⁵²⁷ Francoski izraz za batist, izdelan v francoski provinci Cambrai; gosto tkana tkanina, navadno izdelana iz bombaža, lanu oz. njune mešanice.

⁵²⁸ Jožefina Urbančič je bila tedaj že v zadnji tretjini prve nosečnosti, sin Janez Nepomuk Jožef je bil rojen 1. julija 1832 (NŠAL, *RMK Preddvor 1822–1858*).

⁵²⁹ Konstanca Urbančič, roj. Dietrich (1755) je do svoje smrti julija 1832 živela na Turnu (NŠAL, *MMK, Preddvor, 1802–1842*).

114. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), 19. [7.] 1832

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 74

Laibach am 19^{ten} Punkt 11 Uhr Morgens
1832.

Mein geliebtes gutes Weibchen!

Empfange zu allererst mein herzlichsten innigsten Kuß, u vernehme, d[aß] ich gestern Abends um 10. Uhr glücklich in *Laibach* angekommen bin, obwohl ich wegen der schrecklich finstern Nacht von ruischen Kaiser⁵³⁰ aus unter den fürchterlichsten Blitzen u Krachen über eine Stunde lang fahren mußte, indem sich der Kutscher nur recht langsam zu fahren getraute. //²

Ich übersende Dir dein neues Kleid, Mieder, Kragen u noch ein weißes Kleid welches so eben die Schneiderin überbrachte, nebst den verschiedenartigen Spinnweben für Krausen *etc, etc.*

Zuhause ist alles wohl. H. Vater u Bruder laßen Dich küssen, das neu erkaufte Pferd ist wegen seiner Leberverhärtung an den Verkäufer zurück gegeben worden, welches nach meiner Meinung ganz recht geschehen ist.

Das Kartandel⁵³¹ mit Deinen Sachen mußte ich mittels *Brancardwagen* an H. Meßner nach *Cilli* einsenden, durch deßen Güte Du solches überkommst.

Ich wünsche, d[aß] meiner *Pepinka* das treffliche Bad recht gut, in jeder Hinsicht anschlagen //³ möchte, mir hat das einMahlige Bad gänzlich meine erwischten Halswehe gehoben.

Der schönen Freundin *Fontana* bitte meine Liebvollte Umarmung in *Natura* auszurichten u ein Paar hübsche Buserl für meine Rechnung zu geben. Übrigens empfehle ich mich der dortigen bekannten Gesellschaft aufs freundschaftlichste.

Ich küße mein liebes Weibchen innigst u
bin ewig

Ihr wahrer *Fidelis*

NB. Dem H. *Seunig*⁵³² bitte zu sagen, daß seinen Maurern Kalk ausgegangen ist, u müßen um bis zu seiner Rückkunft die Arbeit einstellen; dem H. *Kanz*⁵³³ ist vorgestern seine Beszung in Rosenbach gestohlen worden, u auf H. *Jallen*⁵³⁴ warten schon seit 3. Tagen[.] 30. fuhren *Insulaner* mit *Subarendirungs*-Getreid. (D)as Heu ist hier auf 2 *f* u Stroh auf 1 Gulden gestiegen.

Fidelis.

⁵³⁰ Gostilna pri Ruskem carju na Dunajski cesti

⁵³¹ karton (škatla iz kartona ?)

⁵³² Verjetno Jožef Seunig (1771–1848), trgovec in graščak, Ljubljana, Bokalce (gl. SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Seunig*).

⁵³³ Verjetno Johann Christian Kanz (1780–1834), trgovec iz Ljubljane (gl. SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Kanz*).

⁵³⁴ Simon Jalen, Fidelijev bratranec, trgovec v Ljubljani.

115. JOŽEFINA (DOBRNA) FIDELIJU (LJUBLJANA), 22. 7. 1832

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 80

Neuhaus den 22. July. 1832

Lieber guter *Fidelis!*

Ich schrieb Dir lezthinn in der größten Eille, den die *Presidentin Vogou*⁵³⁵ kamm nur auf Besuch hieher, machte auch uns eine *Visite*, und gieng so schnell von hier fort, daß ich kaum Zeit gewann, Dir die wenigen Zeillen zu schreiben. – Ich klagte Dir über Mangel an Schlaf und Appetit, – beydes hat sich eingestellt auch die Wärme des Baades habe ich mir gewöhnt, – sogar die langsame Bedienung bey Tisch ist mir nicht mehr so lästig. – Um Unterhaltung darf man hier nicht besorgt seyn, indem man beynahe den ganzen Tag mit Ausziehen, Baaden (ich bleibe 1 ½ Stunden im Baade), Anziehen; Essen und Spazierengehe //² zu thun hat – im Baade selbst ist es gewöhnlich lustig, der Ungar Graf *Uekasovitz* den Du gesehen hast, ist ein Kürassir-Offizir, der belebt meistens die ganze Gesellschaft, die übrigen Hern, wie *Kanz*,⁵³⁶ *Seunig*, *Jallen* [et] benehme sich sehr solid, – auch der Ungarr,⁵³⁷ bis auf den Lärm den er macht, der aber recht gut ist sonst wäre die Gesellschaft zu still, der kleine *Baron Rastner*⁵³⁸ macht manchmahl den *Bajazo*⁵³⁹ des Grafen. –

Gestern sind wir beyde, ich und *Marie* nach *Cilly* gefahren, in Begleitung eines schönen jungen Hern, ein *Doctor*, und noch dazu *Homeopath*, – doch kommen wir zu den dieser Begleitung auf eine sehr unschuldige Weise; – wir hatten etwas zu kauffen in *Cilly* und um den Tag ganz ungenirt zuzubringen, wollten wir weder eine Frau noch einen von den Hern mithaben, wir fahren also allein vom Baade weg, //³ auf einmahl kömt uns wer nachgelaufen, wer wars, der *Doctor*, er wollt uns neben dem Wagen begleiten, wir mußten den Antrag machen, lieber in den Wagen zu komen und so kamm er denn mit uns bis *Cilly*, wir haben uns nicht wenig genirt, das kannst Du Dir denken, aber was war zu thun. Im Baade wurde der *Doctor* vermißt, die einen glaubten es sey ihm irgendwo ein Unglück geschen, die andern wieder was anders, bis wir kammen, nun da gab's einen Lärm, – doch wars nicht zu arg, weil der *Doctor* nicht schön, – sondern garstig und gar nicht gefährlich ist. –

Das ganze machte uns ziemlich viel Spass. – [...]

⁵³⁵ Frančiška Vogou, roj. Rudolf (1777–1846), soproga predsednika prvostopenjskega sodišča Jožefa V. (1769), bivala na Gosposki ul. 216 (sedaj Gosposka ul. 1); gl. SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljancanov – Rodbina Vogou*.

⁵³⁶ Johann Christian Kanz, gl. op. 533.

⁵³⁷ Mogoče "Madžar"

⁵³⁸ Verjetno Nikomed baron von Rastern (1804), sin Vincenca Leopolda v. R. in Genovefe, roj. von Juritsch (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 414).

⁵³⁹ burkež, komedijant

116. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), 23.[7. 1832]⁵⁴⁰*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 67**Laibach am 23^t 10 Uhr Morgens**Mein geliebtes Weibchen!*

Ich erhielt Dein liebes Schreiben, durch Güte der Fr. *Präsidentin* woraus ich vernehme d[afß] Dir noch immer das Bad etwas zu warm vorkömmt, allein dieß hat nichts zu bedeuten indem gerade Deine Krämpfzustände immer mit Wärmme erleichtert u gehoben werden, ich hoffe das beste von dieser Badekur jedoch bitte ich Dich sich vor sehr möglicher Verkühlung in Acht zu nehmen, indem man in Dein Zimmer von Bad aus freye Luft paßiren muß, den ich spreche aus eigener Überzeugung, indem ich mir durch Verkühlung bey dem Nacheßen nach dem dortigen Bad, eine ziemliche //² Husten u Strauche zuzog, welche von der offenen Speißesallthür herrührt, vor welche ich an dem Abend gerade zu sitzen kamm.

Gestern am Sonntag habe ich Fr. *v. Galle*, *Amelie Reja* u *Amalie Fabriotti* über *Schishka* durch die *Allee* spazieren geführt, u wir fuhren sodan nach Rosenbach, wo die Bande mit 24 Trompettern Tanzmusick hielt, gegen diezeit wurde auch getanzt, es waren bey 400 Menschen draußen, dann gingen wir gegen 7 Uhr in die Sternallee, in welcher die türkische Harmonie Musick war u welche bis 10 Uhr bey Beleuchtung recht gute Stücke vortrug, der Besuch //³ war sehr stark, alles strotzte von Menschen und vergnügte wirklich sehr den schönen Abend. *Doctor Postran*⁵⁴¹ war auch bey dieser Musickgesellschaft, er fuhr von Stein mit H. *Ruß*, *Piller* u *Rack*⁵⁴² am Abend ein, er war vor zwey Tagen in Krainburg bey der Fr. *Marie Zach*, besuchte auch die *Thurner*, u fand die *Pepi*⁵⁴³ ziemlich wohltauf nur etwas blässer soll Sie geworden seyn, sie säugt nicht selbst, er soll große Freude an den kleinen *Thurner*⁵⁴⁴ haben.

Um wieder auf unsere *Rosenbacher* Gesellschaft zu kommen, muß ich Dir auch solche zergliedern es gehörte dazu auch die ganze *Pessiackische Familie*, Fr. *Luschin*, *Strangfeld*, *Karnuf* samt den alterthumlichen Anhang. – //⁴ *Dr. Thraun*⁵⁴⁵ und *Tini* halten im Zurückgang-Unterhaltung, alles hatte sein Ständchen, nur ich zog wie ein verlohrenes Schäffchen von einer Seite zur andern, man sagte mir, d[afß] man mir dieß ansehe (und es war wirklich) den ohne meiner *Josephintzka* könnte ich auch den Himmel nicht erkennen; siehe liebes Weibchen so lieb hab ich Dich, obwohl ich mir dieß bey Deinen Besitz nicht gar so vorstelle, ich dachte sehr oft, ob du vielleicht badest, ob du vielleicht einen Spaziergang zur steineren Brücke, oder vielleicht wohin anderst mochtest, kurz! ich war sehr viel bey Dir, deßwegen mich die Gesellschaft zur Hälfte abwesend gefünden haben mochte. //⁵

Fabriotti wird morgen mit Frau u Schwägerin nach *Roitsch* fahren, Sie wollen das *Annafest* dort mitmachen. Der kleine *Fabriotti*⁵⁴⁶ ist gestern nach *Görz* abgereist, ich hatte Tagsvorher sehr viel zu thun, indem ich mich mit allen Kräften anstrenge, daß ich bey den langsamen Landrechte, die Sachen für die zuwider Fang heraus bekam welche er nun mitnahm.

⁵⁴⁰ Datum je ugotovljen glede na podatke v pismu: 23.7. je ponedeljek, dan pred tem (v resnici 2 dni) je umrl dr. Stermole (21. 7. 1832).

⁵⁴¹ Verjetno še en vzdevek Ivana Terpinca.

⁵⁴² Ruß in Piller sta bila verjetno odvetnika.

⁵⁴³ Jožefina Urbančič.

⁵⁴⁴ Prvorojenec Jožefine in J. N. Urbančiča Janez Nepomuk Jožef je umrl že v otroštvu.

⁵⁴⁵ Mogoče advokat dr. Thraun.

⁵⁴⁶ Janez Fabriotti.

*Dr. Stermolle*⁵⁴⁷ ist gestern gestorben. (U)nsere Zimmermaninn ist vorgestern mit einen Knaben und einen Mädchen niedergekommen, ich u Du waren zu Taufpathen ersucht, allein da ich auch hier zu thun hatte, so war statt Deiner, unsere *Marie*⁵⁴⁸ und *Mons. Franz.* //⁶

H. Vater u *Tiny* befinden sich recht wohl, ich habe denselben mein junges Pferd abgetreten, welches nun eingefahren wird; u welches schon recht gut fährt.

In *Kaltenbrunn* ist alles in der gewöhnlichen *Ordnung* die Harpfen sind ganz voll, u es mangelt uns an Einlegplatz welches wir aber schon abhelfen werden, auf dem *Laibacherfeld* ist der Zehend⁵⁴⁹ etwas schwächer als voriges Jahr ausgefallen. Im politischen nichts anders daß unsere Landwehr mit den *Trompettern* nach *Görz* kömt.

Lebe recht wohl mein liebes gutes Weibchen es küßt u umarmt Dich im Geiste unzähligeMahl

Dein *Fidelis*

an Fr. von *Fontana*
ein Grüßchen u Küßchen
von Vater *et Tiny* alles schöne

117. VALENTIN (LJUBLJANA) JOŽEFINI (LAŠKO), 26. 7. 1832

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 26

Meine inniggeliebte, theuerste Frau Schwester!

Dein letztes gefälliges Schreiben hat uns Allen ein großes Vergnügen verursacht, in dem wir die gegenwärtig wohlthue[n]de Wirkung des Bades vernahmen, welches Dir im Anfange doch durchaus nicht zusagen wohlte. Das die Unterhaltungen nicht so zahlreich und lärmend sind, ist gerade Deiner Gesundheit zuträglicher, und Deinem ernsten ruhigen Gemüthe wird die zärtliche Geschelschaft Deiner threuen Jugendfreundin ohnehin mehr zusagen als die bunten Vergnügungen.

Deine Anotation das Du mein Stilschweigen für Mangel an Liebe ansehen wilt[,] solte mich zwar kränken, doch weiß ich, daß Du dies nicht im Ernste meintest, und mich nur dadurch zu einer sogleichen Antwort veranlassen woltest, was jedoch auch ohne diesen geschehen wäre. Dein H. Gemahl hat Dir schon einigemahl geschrieben, und Dir die unbedeutenden Ereugnisse die sich seit Deiner Abwesenheit zutrugen mietgetheilt, dadurch mich daher faßt allen Stofes zu einem Brief beraubt, bis auf die Versicherungen meiner Liebe, Zährlichkeit und Hohachtung die ich zu Dir fühle, wäre mir faßt nichts zum schreiben übriggeblieben, und derlay Zusicherungen zu äußern bedarf es zwieschen uns nicht, wir sind glaube ich zu sehr unserer vollkommenen gegenseitigen Zuneigung versichert, als sie durch schriefliche Zeichen noch bekräftigen zu müssen. //²

Jedoch will ich Dir denoch es unerwartetes Mählden, das ist, daß ich morgen in Gesellschaft

⁵⁴⁷ Odvetnik dr. Mihael Stermolle je umrl 21. 7. 1832, star 72 let. Bival je na naslovu Mesto 309 (sedaj Ciril-Metodov trg 17 (gl. LZ (AB), 26. 7. 1832 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁵⁴⁸ Mogoče Fidelijeva nečakinja Marija Florian iz Kranja.

⁵⁴⁹ desetina

der Fräulen *Reia*⁵⁵⁰ und ihres Bruders, wie auch des jungen *Pesiak* aus *Triest*⁵⁵¹ nach *Roitsch* fahre.⁵⁵² *Fabriotti* ist heute mit seiner Frau und den 2 Fräuln dahin gereist, wir wollen insgesamt aldort dem *Nanetten* Feste beiwohnen welches Sontag abgehalten wird werden. Vielleicht könntest auch Du Sontag mit der Fr. *Fontana* nach *Roitsch* kommen, um dem Balfeste beizuwohnen, und Montag alsdan wieder zurückfahren. Dies würde für mich wohl die größte Freude sein, und mir die Unterhaltung um vieles erhöhen. Solte es Dir aber nicht möglich sein so werde ich vielleicht denoch das Vergnügen haben mit Dir später ein par Tage dort sein zu können. Den ich gedenke wen es mir in *Roitsch* gefält und die Gesellschaft zusagt etwas länger dort zubleiben (da meine Reise Gesellschaft wahrscheinlich gleich Montag zurückkehren dürfte) um alsdan nach *Tüffer* Dich abholen zu kommen, wo uns Samstag Abends den 4. August der *Terpinz* mit seiner Gelegenheit in *Cilly* erwarten wird, wo wir sodan wen es Dein Wunsch sein wird Sontag früh nach *Roitsch* fahren können. Du wirst ohnehin über diesen Punkt noch von Deinem H. Gemahl näher in Kentnieß gesetzt werden.

Zu den neuesten Nachrichten gehört, daß der Herzog von *Reichstadt* gestorben ist.

Unser guter *Vater*, Dein Gemahl so wie ich genießen der vollkommensten Gesundheit, und Du kanst diesfals ganz ohne Sorgen sein. //³

Mein so schön geglaubtes Pferd mußte ich wegen einen von den Churschmieden⁵⁵³ anerkannten innerlichen Fehler dem Verkäufer zurück geben, für gegenwärtig hat H. *Terpinz* die Gefälligkeit gehabt mir sein junges Pferd zu überlassen, mit welchen ich trotz dem, daß es noch nicht gut eingefahren ist, schon einigemahl ohne allen Unfällen in den 3 Rädriegen Wagen ausgefahren bin.

Die Fr. *Langus* befindet sich noch hier und wird gar nicht nach Oberkrain gehen, weil sie nicht allein oben sein wil, ich war heute bei ihr gewesen meine Gratulation abzustatten, und habe ein gleiches auch von Deiner Seite ihr vermähldet.

Mit dem sehnlichsten Wunsche, daß Du recht gesund verbleiben möchtest, und daß das Baad die vollkommenste beste Wirkung auf Dich machen würde, damit das Beabsichtigte dadurch erreicht werden möchte, grüßen und küssen der *Vater* und ich Dich mit herzlichsten und wärmesten Liebe

Dein

Laibach am 26. *Jully* 1832.

thueuer Bruder
Valentin

NB. Von allen Bekanten folgen die Höf.⁵⁵⁴ Empfehlungen. Hinsichtlich des Balles dem ich in *Roitsch* beiwohnen werde darfst Du wegen meiner keine Sorge haben, ich werde gewies nicht viel tanzen und mich nur mehr mit dem zusehen unterhalten.

⁵⁵⁰ Amalija Reja ?

⁵⁵¹ Anton Pesiak (1813–1871), trgovec v Trstu in Ljubljani, pozneje je živel na Dunaju, kjer je tudi umrl. Poročen je bil z operno pevko Ano Marijo Schmerling, ministrovo nečakinjo. (SBL: *Simon Pesjak* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi416965/#slovenski-biografski-leksikon>) [13. 2. 2018]).

⁵⁵² V seznam gostov v Rogaški Slatini (*Knjiga gostov, str. 139*) sta na dan 28. 7. 1832 poleg *Czeschka*, trgovca s steklom iz Ljubljane, vpisana še trgovca g. Reyer iz Trsta in g. *Pessiag* iz Ljubljane, ni pa omenjene sestre Reja (Reyer ?). Katera navedba je pravilna, ne vemo. Dejstvo je, da sta mogoči obe, Reja kot Reyer. Ker je večkrat navedeno, da gre za Tržačane, predvidevam, da je/sta s Češkom potoval/a sin (in hči) veletrgovca Franca Tadeja Reyerja, mogoče Karel Ferdinand Reyer (1800–1872) (gl. Wurzbach, *Österreichisches Lexikon, zv. 25* (1868), str. 194). To potovanje in osebe so ponovno navedene v P 118, z istimi imeni kot tu.

⁵⁵³ *Kurschmidt* (podkovač in veterinar)

⁵⁵⁴ *höfliche*

118. FIDELIJ (FUŽINE) JOŽEFINI (DOBRNA), 27. 7. 1832

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 75

Paris⁵⁵⁵ am 27^e July 1832.Liebe gute *Josephine*

Zum Beweise wie sehr zerstreut die Frauen in Abwesenheit Ihrer Männer (Gott weiß aus welcher Ursache werden) zeuget das hier inliegende Blatterl. Ich will nicht glauben, daß auch Deine schöne Gefährtin an dergleichen Zerstreungen *laborirt*, es muß der *Homeopath* bey der *Cillier*-Reiße näher an Dir geseßen seyn, u die Wirkung äußerte sich erst spätrer, so, d[as]ß man nicht einmahl weiß, wo man lebt. ———

Gut ich will alles angehen laßen nur nicht des guten zu viel, damit man seine 5. Sachen schön zusammen hat.

Daß sich Schlaf u *Apettit* einstellte //² will ich wohl glauben, den sonst habt Ihr ja außer spazieren ja nichts zu thun. Bade ja recht fleißig nach meiner Meinung auch während der nächsten *Contumatz*, welche wenn ich nicht irre mit Anfang August eingehet.

Tini ist heute mit H. *Pessiack*⁵⁵⁶[,] Fräule *Reja* u Bruder nach *Roitsch* abgefahren,⁵⁵⁷ wenn ihn dort gefällt so läßt er die andern selbst zurückfahren, u kommt zu Ende der andern Woche nach *Tiefer* u ich komme am Samstag am 4.^{ten} August Abend nach *Cilli*, wo ihr mit *Tini* auch eintreffet, u am Sonntag fahren wir nach *Roitsch*, solltest Du aber //³ mit Deinen Sachen nicht fertig seyn oder nach länger baden, so bitte ich mit ersten zu berichten. Im *Fall* aber der *Tini* mit der andern Gesellschaft zurückkehret, so komme aber ich Dich am 3^{ten} August Abends abhohlen, doch so, daß wir erst am Samstag Nachmittag oder am Sonntag von *Treffén* abfahren — jedoch nach Deinen Belieben.

Gestern kamen die H. *Reja*,⁵⁵⁸ *Pessiack* u *Tini* Nachmittags nach Kaltenbrunn mit dem Dreyrad, allein das Kleblatt⁵⁵⁹ hat vor den alten Majerhoff⁵⁶⁰ das Kleeblatt ein tiefes *Compliment* //⁴ gemacht, nähmlich M.⁵⁶¹ *Tini* hat wie überhaupt zu schnell, um das Eck wo man von hinter Schloßberg in die *Pollana* strasse einfahrt, eingeleitet, das vordere Rad stieß am einen Stein, das Dreyrad machte eine *Prekuzies* u schleuderte alle 3. Herrn auf einen Haufen übereinander, zum Glück hat sich keiner im geringsten beschädigt, das Pferd ist durchgegangen, und hat verschiedenes an dem umgeworfenen *Cabriol* Theils verbrochen, theils niedergedrückt. (J)edoch ist das Pferd nicht weit u ist stehen geblieben, *Tini* hat nach meiner schon frühern Meinung Lust, bald 4 Räder machen zu laßen. — //⁵

Hier gehet alles in der Ordnung, viel zu thun habe ich, in Kaltenbrunn und wieder hier indem ein *Fabriotti* nach Görz u der andern nach *Roitsch* abgefahren ist. Übrigens sind wir alle gesund, blos die *Marie* hatte vor 2 Tagen Ihren Magenkrampf bekommen, ist aber nun schon gut. Die Post wird

⁵⁵⁵ Sinonim za Fužine, mogoče zaradi obilice gostov in obiskovalcev?!

⁵⁵⁶ Gl. op. 551.

⁵⁵⁷ 28. julija 1832 sta v Rogaško Slatino prispela g. *Czeschko*, trgovec s steklom, in trgovec *Pessiagg*, dan prej pa je prišel že F. *Fabriotti* z ženo, svakinjo in sestro. Fidelij, Jožefina, Valentin in Marie Fontana pa šele 5. avgusta 1832 (*Knjiga gostov*, str. 139, 141).

⁵⁵⁸ Gl. op. 552.

⁵⁵⁹ Fig.: trojica

⁵⁶⁰ Mestna pristava (*der städtische Maierhof*) je stala poleg nasada solitra oz. smodnišnice (*Salniterplantage* – *Pulverfabrik*) pod grajskim hribom ob Streliški ulici. Po letu 1788 je bila na tem mestu mestna konjušnica (*der städt. Pferdestall*), pozneje spremenjena v skladišče smodnika, ki je bilo podrtu leta 1845 (*Poljansko predmestje* (katalog), str. 241).

⁵⁶¹ *Majestäät*

sogleich abgehen, ich muß schließen, u Dich noch einMahl auf den *Homoepatischen D.* aufmerksam machen, überhaupt haben die *Doctores* einen Schneidt auf Dich. —

Ich grüße u küße Deine schöne Gefährtin herzlichst, u wenn der *D.* nicht nachgiebt so komme ich meine liebe *Marie* statt *Josephine* abhohlen.

Dein Dich trotz dem noch immer
liebender *Fidelis*.
Küße, küße küße Dich herzlichst.

119. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DOBRNA), 1. 8. 1832

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 76

Laibach am 1^t August
1832

Mein geliebter guter Engel!

Ich dancke Dir zu allererst für die Übersendung des Schlüssels zu Deinen Herzenskämmerchen, ich wäre in so weit beruhigt wenn ich nur überzeugt wäre, ob Du dieselbe auch wirklich verschlossen hast wäre das nicht der *Fall*, so wäre ich ja der gar schön angeführte, ich hätte den Schlüssel davon, u andere giengen auf meine Rechnung *commod* aus u ein; jedoch setze ich in Rücksicht gehöriger Verschließung viel Vertrauen auf Dich.

Meiner schönen Freundin *Marie*, bitte zu sagen, da[ß] ihr Herz noch viel zu wenig verwundet ist, es hat nur erst einige Löcher, es muß *total* zerfezt seyn dan bin ich erst befriedigt. //²

Lieber Schatz! du scheinst mir über mein zu wenig schreiben Vorwürfe zu machen, allein Frage! wer ist fleißiger in schreiben! ich habe mich gestern wirklich schon geärgert, d[aß] ich gar nicht weiß, wann ich Dich abzuholen habe. Frau *Reinisch* gehet heuer nicht ins Bad, am Sontag war ich dort, es war *Pater Prior* u Fr. *Millanitsch* hier. Ich werde also am Samstag Abend in *Cilli* eintreffen u erwarte Euch am Sontag Früh, zwey Koffer können nicht auf den Wagen kommen, indem sich unser Wagen wegen auf u abstoßen nicht fahren könnte, ich ersuche von beyden alles nothwendige in unsern Koffer zu packen, die Küste⁵⁶² mit Madratzen und //³ den Koffer sende Du liebes *Pepinchen* nur an H. *Meßner* nach *Cilli*, welche solcher nach *Laibach* an uns mit einem Frachter zu Land einsenden wird, den nach dem Waßer kommen jezt wegen zu kleinen Waßer keine Schiffe an, u wir könnten vielleicht darauf ein Paar Monathe warten. (A)llso lieber das sichere.

Meiner Herzensfreundin, bitte zu sagen daß ich mir das größte Vergnügen mache wenn ich Sie auf einige Zeit bey uns beliebungeln kann.

Hier alles in der Ordnung, dein schöner Flachs ist schon gehoben, u abgestreift worden, er wartet nun auf seine schöne Gebietherin. (M)it H. v. *Rudesch* habe ich wegen spinnen auch gesprochen, er wird sich mit Freude Mühe geben. //⁴

Hast Du vielleicht schon gehört, d[aß] *Tini* mit *Fabriotti* in *Roitsch* einen kleinen Auftritt hatte?

Schöne *Pepi*, vergeße auf deinen *Homeopathen* u sey ganz eingedenk, deren die in der Ferne mit Recht auf Dich harren, ordne also liebes Weibchen alles recht gut u sey mit all u jeden bis zum Sontag ja fertig. Ich grüße u küße drücke u umarme Dich fest u herzlichst u bin ewig Dein, nur Dein

treuer *Fidelis*

⁵⁶² *Kiste* (zaboj)

Von H. Vater alles schöne, er läßt sich für das Schloß bedanken, grüße mir den *Tini*, u meine schöne Freundin —

Adieu

120. FAVST GRADIŠEK⁵⁶³ (ŠMARTNO POD ŠMARNO GORO) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 14. 9. 1832
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 14

Hochschätzbareste Frau !
 Edle Theüre Erhabene Freundin !

Hiemit ueberschicke ich die gewählte *Medecin*, welche 2. Stund vor dem Speisengenusse ganz drocken ein zu nehmen ist; Die Wirkung davon dauert 50. Tage, während welcher Zeit Sie Alles Saure – Gewürzhafte – und *Medecinische* nebst *Caffe* – Krene – Rettig – Knoblauch – Zwiebel, und dergleichen streng zu vermeiden belieben.

Zum Früsticke *Caccau*, gewirglose *Ciocholade* Milch, auch sonst süsse Gattungen Obstes Erdapfel⁵⁶⁴ und Alles Uebrige wie gewöhnlich ist zu Genüssen erlaubt. Zum Beschlusse bitte Muth zu haben, Gott wird Ihr Bestreben segnen.

Mit allerschönsten Begrüssung Ihrer verehrten gesamten Famillie, habe die Ehre mit ausgezeichnete Hochachtung zu seyn

Dero

Faustulanum am 14
2
832

bereitwilligster alter
 Dienner und Freund
Faustus



Slika 32: Šmarna gora pri Ljubljani, sredina 19. st.

⁵⁶³ Usmiljeni brat o. Favst Gradišek (1776–1837), tudi doktor zdravilstva, je kot upokojeni prior ukinjenega samostana bosonogih avguštincev v Ljubljani odprl v lastni hiši pod Šmarno goro ("Puščava", Faustulanum) ordinacijo in lekarno. Ko so leta 1855 Puščavo prodajali, so jo opisali kot zidano in z opekami krito enonadstropno hišo, s sadnim in zelenjavnim vrtom ter celo nekaj njivami in travniki. (Novice, Oglasnik št. 9, 24. 3. 1855). O Favstu Gradišku in njegovem življenju pa več v podlistku v Slovencu, aprila 1885, oz. v prispevku dr. Jurija Šilca: "*Kaj ni tak, kakor da je ušel hudiču iz torbe?!*" V: Zgodovina za vse 10 (2003), št. 2, str. 24–41.

⁵⁶⁴ tudi *Erdepfel* (krompir)

121. VALENTIN JOŽEFINI, S. D.⁵⁶⁵*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 57*

Meine theure *Josephine!*

Dankbar erkenne ich Deine zärtliche Schwesterliebe, die mir täglich einige Zeilen zu meiner Erheiterung und Freude zu sendet und mir so wenigstens zum theil die Abwesenheit von Dir erleichtert, die durch den zwar wohlthätigen anhaltenden Regen veranlaßt wird. Du bist so sorgfältig Dich schon zweimahl nach meiner Gesundheit zu erkundigen, die hat sich mit der kühlern Luft auch gebessert, und wird sich vollkommen einstellen sobald ich wieder zu Dir komme.

Durch den *Micha* erhält Du das weiße Kleid, welches ich um es vor Nässe zu schützen in Wichsleinwand wikelte. Wüste ich das es Nachmitag nicht regente, so würde ich mir wohl selbst das Vergnügen gemacht haben Dir dieses schöne Kleid zu überreichen, um Zeuge von der Freude zu sein, welches es Dir verursachen wird. Es wirklich sehr, sehr hübsch!

Fontana läßt Dich grüßen und küssen, es hat ihr leid gethan Dich nicht gesehen zu haben, jedoch wird Sie vielleicht noch hier verweilen wegen schlechten Wetter und der Geschwulst der *Pepi*. //²

Ich hätte Dir noch gerne viel geschrieben, jedoch der *Micha* warten mit den Pferden vor dem Gewölbe, daher lebe recht wohl meine innigstgeliebte Schwester bis wir uns sehen.

Dein Bruder

Valentin

Von Vatern Gruß und Kuß.

1834**122. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (KRANJ)**⁵⁶⁶ **20. 3. 1834***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 4*

Thurn am 20. März '834.

Liebster Freund- und Vetterchen!

Uns freut es ungemein, daß Ihr heute um 3 Stunden näher uns lebt und athmet, und daß wir morgen das Glück haben werden mit Euch uns so theuren Freunden, Fischele Fischele fangen zu können – Das Wasser *existirt* noch, ob aber auch Fische darin zu finden sein werden weiß der liebe Herrgott; wir werden dacher nach unserer Route, die Tafel einrichten müssen, oder nach dem Beispiele unseres *Evangeliums*, auch den kleinen Vorath vervielfältigen. Um halb 10 Uhr früh werden wir Euch unsre Lieben an der Kankerbrücke erwarten, bishin lebet recht wohl. — Von meine *Pepi*

⁵⁶⁵ Pismo napisano po letu 1831 (smrti mame) in pred letom 1835 (Valentinova poroka).

⁵⁶⁶ Naslovljeno na: F.T. "*desmahl in seiner Vaterstadt Crainburg*".

und mir folgte Grüße und Küße an Dich und Deine verehrte Frau, auch an Deinen guten Vater bitte ich unsere Empfehlungen zu entrichten.

Es umarmt Dich im Geiste
Dein Dich liebender
Jean

123. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (MILANO), 14. 5. 1834

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 4

Laibach am 14^t May '834.

Liebe beste zärtliche *Josephine!*

In entfernter Du dich von Hauß befündest, desto immer beweisest deine mir längst erprobte liebe, vorzüglich auch für meine Gesundheit \ —

Gott sei es stetz gedankt, ich befünde mich wohl und ganz gesund \ vorzüglich nun noch einer Aderlasse von ungefer 10 Unzen⁵⁶⁷ Blutes; selbst an dem gewenlichen zechet, habe nun mehr auch kein Schmerz. —

Dein zärtliches Schreiben rechtlicher Zeith aus *Vinzenza* von 9^{te} habe heute Mitags erhalten, und mit vielen Vergnügen Eiren schene Reise vortsetzung nach Bülichsten⁵⁶⁸ Landkutscher lohn, nebst sich immer ergebenden Merkwürdigkeiten darauß ersehen, Mündlich wirdt siech seiner Zeith schon einmah[l]s anoch sagen lassen. //²

Ich hofe daß Eich die eingetretene grosse hietze würdt, zur frischeren Rückreise bewegen können \

Hier haben wir auch zimlich Warm, es Regnet schon wieder eiserst⁵⁶⁹ selten, die gedreide⁵⁷⁰ stehen zwehr Gutt, die Gärten, und Wiesen würden sich sehr erhollen, wen es bald dazu komen mochte, wie sich zwahr imer hierzu bereitet \ Der Gärtner ist würklich bemüssiges fleisig zu sein \ um so veillen erfo[r]derlichen geherig⁵⁷¹ zu Hielfe zu komen \

In betröf des Fuhrwesens Pferdes Vermeint der Chur-Schmid, daß ein brauchbares niht wird ausgemustert worden können \ Der bemel[de]te von Stadtstein⁵⁷² ist noch nicht zu mir gekommen. Auch belie[b] deinen H. Gemahl meine ergeb[ene] empfellung zu melden, über die *Reparation* bey dem Einlasse gehet es ernstlich vor sich, ich habe auch //³ den Zimerman Blasch hinu[n]ter gesendet damit die erfo[r]derliche Aichbaume⁵⁷³ hierzu zur Grundlage, und die Böck zur seitwertigen Wasser ableitung nach dem H. Pfingstfrühertagen, über die Weren wirdt vorgenommen werden können. —

Am 11^t *May* als am Sonntag wahr der angekündigte schöne Baal abgehalten in Reduten-Saale wosüch⁵⁷⁴ eine grosse und schöne Versämlung eingefunden hatt — nahe gegen 500 — Personen die 50-N^{umern} welche wir und Freil. *Ninzka* hatten haben nichts getroffen[,] die Frau *v Herman* wahr

⁵⁶⁷ Približno 350 g.

⁵⁶⁸ *billigsten*

⁵⁶⁹ *äußerst*

⁵⁷⁰ *Getreide*

⁵⁷¹ *gehörig*

⁵⁷² Mesto Kamnik.

⁵⁷³ *Eichbäume*

⁵⁷⁴ *wo sich*

dagegen glücklicher hatt mit unge[fäh]r 18 N^{umern} 3 Trefer Einen Geld-Beitl,⁵⁷⁵ ein Taback beitel, und ~~paar Flaschn Kohlisch wasser wahr schwirlich~~ arcets beitel mit Landshafeln und ein Geldbeutel mit welcher Einlassung, es ist noch nichts aus der Reduth hiefon⁵⁷⁶ ab geholt worden, weil es vom 12 bis 1 Uhr durh H. Hauptman *Franz* ausgefolgt wird //⁴

Meinen lieben *Tine* begrüße ich hiermit auch schönstens, nebst Vermeldung daß ich auch bemühe sein zärtlichen Augabfel die Freiellein *Ninzka* ohne zugrosser Langweil, bey gutter Laune zusehen und zu erhalten, — der alter Herr von Kreinburg samt alten Florian wahren auf eine Nacht alhier. — H. *v Labres*⁵⁷⁷ ist bereits abgereist \ und Verspricht bald wieder zukommen. – Der Junge *Pertsch*⁵⁷⁸ ist hier gewesen und Vermeldet seine Höf. empfellungen, und leidwesen — Die *Lisel* führet sich noch imer gutt auf, auch bekomet selbe allenfals welchen Verweiß von mir, wenn es noch ist[,] die Frau *v Wagner* ist noch in *Planina*[,] Frau *v Langus* ohnezweifels auch die frau *Raunter*[,] Gubernial Rath *Wagner etc.* mehrere bekante lassen sich schönstens empfe[le]n, und schlüsse mich bey Ende des Papiers gleichmessig an und gebleibe als Dein stets aufrichtigster Vater

Franz Zeschko

//Na 2. str. ob spodnjem robu// P.S. von die Hermanishen auch ergebenste Empfehlung.

124. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) FIDELIJU (ITALIJA), 15. 5. 1834

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 5

Laibach den 15^{te} May '834.

Geliebter Herr Schwigersohn !

Als den 16^{te} dies wird mir grosse *Comission* wegen weiteren Morast entsun[p]fung durch Kayserl. Hofbau-Rath *v Franzeshkoni*⁵⁷⁹ abgehalten beyn *Gubernio*, wobey auch Ausschüsse von seitte der Stadt gemeinde gewehlt worden sind \ H. D^{or} *Wurzbach*⁵⁸⁰ *Seunig* Mallitsch⁵⁸¹ und *Zeschko*, diese haben Gewisenhaft die Gemeinde zu vertreten \ Es ist des obigen Baurath kein kleiner Plann, nemlich durch die ganze Stadt noch einmachl theils erfo[r]derlichen örtern um 2. 3 Schuch zu vertifen und

⁵⁷⁵ *Geldbeutel*

⁵⁷⁶ *hievon*

⁵⁷⁷ Alojz Labres, državni uradnik.

⁵⁷⁸ Verjetno *Nicolo Pertsch*, sin arhitekta *Mateja Pertscha* iz Trsta, avtorja arhitekturnega načrta ljubljanske Cukrarne in obenem njenega delničarja; tudi *Nicolo* je bil arhitekt (gl. *Krmelj, Cukrarna*, str. 37–44).

⁵⁷⁹ *Hermenegild von Francesconi* (1795–1862), gradbeni inženir, ki se je ukvarjal z železnico (predvsem gradnjo mostov), pristanišči, cestami in vodami (regulacija Donave). Sodeloval je pri načrtovanju državnega železniškega omrežja ter imel odločilno vlogo pri gradnji semerinške proge. Leta 1834 je bil imenovan v komisijo za osuševanje ljubljanskega barja, ki jo je vodil guverner *Schmidburg* (Wikipedia: *Hermenegild von Francesconi*, https://de.wikipedia.org/wiki/Hermenegild_von_Francesconi [20. 4. 2018]; *Carniolia*, 22. 10. 1841 (*Skizzen aus Krain*)).

⁵⁸⁰ Dr. *Maksimilijan Wurzbach* (1781–1854), pravnik (gl. *Prhavic Šipič*, str. 646).

⁵⁸¹ *Andrej Malič* (1768–1847), posestnik in podjetnik (gl. *SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Malič*).

daß bis zur Ganderischen gewesten Mühle,⁵⁸² alstan⁵⁸³ wirdt es auch auf Jene Erhebungen⁵⁸⁴ an kommen welche sich zu *Muste* und bey der vormaligen Brezelnnekischen Werre⁵⁸⁵ Au felsen massen zeigen ankomen \ — wahrscheinlich auch bey Kaltenbrun in der Mitte welcher sterker ablauf versucht werden sollen \ //² In dem die Bau Inschinire⁵⁸⁶ bemerken wohlten \ daß sich vor Jener Were der Fluß ungefer um 1. Schuch erhöht haben soll; gegen denen friheren⁵⁸⁷ *Levelirungen* des Flusses \ etwas kann wohl daran sein \ in dem selbst bis zu dem bestehenden Einlassen, wo Jezo die Reparation vorgenommen wirdt, auch viel derley Schoder angeheist und bey dieser gelegenhen gegen der Uferseite einiger massen zu vertiefen Rathsam sein wirdt \ An der Werre seite ist es aber nicht Rathsam weil man zum durchfressen anlas geben könnte \ ich meine wen daß Wasser seith werts⁵⁸⁸ über die Werre geleitet wirdt so lasset sich durch diese kurze strecke besagte Ausreimung einger massen richten, welches dem Andrang des Wassers etwas sterker beferdern könnte \ //³ dessen Plann des H. Hofbaurath[es] gehet eigentlich dahin \ Durch die Stadt 16 Klafter Breith in der Mütte des Flusses die besagte Ausgrabung auf ararial Kosten zu unternehmen, es würden auf beyden seitten Ufern anoch 2 Klafter Raum bis zum beyderseitigern Häusern glei[ch]sam festen Grund verbleiben, ohne daß die Häuser auf diese weise welchen Schaden erleiden solten \ — — —

Dan würde abermahls der *Laibach* Flus gespert werden müssen, um alle diese arbeiten vornemen zu können \ — Jedoch würde man auch befor bey der gemauerten Brücke noch 4 Joch befor Vertiefen, damit daß doch im gedrengte Wasser durch Werr[e] sperung desto begoemern⁵⁸⁹ lauf hätte. //⁴



Slika 33: Brzice Ljubljanice pri Fužinah, sredina 19. st.

⁵⁸² Bivši Ganderjev mlin je stal v Poljanskem predmestju na mestu poznejše prisilne delavnice oz. sedanjih zaporov na Povšetovi (gl. Sunčič, *K zgodovini ustanavljanja prisilne delavnice v Ljubljani*, str. 9–10).

⁵⁸³ *alsdann*

⁵⁸⁴ *Erhöhungen*

⁵⁸⁵ Franc Brecljnik je imel mlin v Štepanji vasi 14 (gl. SI_AS/0176, K. o. Štepanja vas, L273PT, *Seznam stavbnih parcel*).

⁵⁸⁶ *Bauingenieur*

⁵⁸⁷ *früheren*

⁵⁸⁸ *seitwärts*

⁵⁸⁹ *bequemern?*

Soviel dienet Ihnen zur Nachricht aus der heintigen vernömen, und für Morgen bey *Gubernio* vorkomenden noch deutlicheren diesfelligen Verhandlungen \ Es scheint hiermit voller Ernst zu sein \ zu diesen Ende berichte ich Ihnen, zu dero eigenen mit und neben Wüßenschaft \ weillen es auch bedeitendes *Interesse* für Sie haben kann.

Aus der Morgigen *Comission* werde füleicht noch etwas nachträglich mit theilen können \ wen noch etwas anderes oder für Sie wichtiges vorkommen solte \ so würde ich gleich mit ersten Postage solches berichtigen \ übriges wünsche aller seitz⁵⁹⁰ recht wohl gesund vergnügt die Reise zuzubringen, und verharre als aufrichtigster Schwiger Vater

Zeschko

//Ob levem robu // *Valentin* bitte zummelden dem Stock von *Venedig* habe durch H. v *Zergollern* erhalten

125. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BENETKE),⁵⁹¹ 2. 6. 1834

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 6

Laibach den 2^e Juny '834.

Liebenswürdigste *Josepine* !

Es tuhet mir herzlich Leid, daß ich mit meinen Schreyben naher Majland schon zu späth gekommen binn \ wie es aber geschen könte begreife ich auch nicht \ — ich habe einen mit *Adresse* an *Valentin*, und den zweiten an Dich beste *Josephine* abgesendet \ — und einen drieten als Einschlus der freille *Ninzka* erlassen, alleine der letzte wahr von 20^e May datirt, der konte dich schon nicht mehr trefen, und der erste wahr etwas anderst zusammengelegt, wie gewenlich \ da muß auf Postamte ein schmuziger Spekulant vermeint haben, welche *Banco Notten* zu erhaschen, welche ich dem Sohn nach Majland nach sende \ Dieser Brief hatt enthalten, daß in Hauße als auch in Kaltenbrun alles in bester ordnung vorsich gehet \ welches auch dermahlen gemeldet werden kann \ die grosse düre machet dem gärtner viel beschaffung mit alltäglichen aufsprizen, auch dem Flags⁵⁹² und Wiessen die sich auf trokenen Deren⁵⁹³ befunden bedeutenden Schaden, denn Flags hatt auch die Pferdüstbegeilung geschadet \ der ist zur halbscheüde ganz verlohren oder ausgebrent, die übrigen gedreid gattungen stechen aber sehr schön. Die eine Kuhe die Weisse welche nach dem Kelbern erst in paar Tagen darauf sehr stark Erkrankt⁵⁹⁴ ist, und schon daß Messer zum abstehen gezogen wahr \ wurde zur Freüde wieder nach gebrauchten Eingebung durch dem gewenlichen Bäuerischen Tührarzt⁵⁹⁵ hergestellt. //²

Für Deine fleissigen mir sehr schätzbaren Briefe, danncke ich dir beste *Pepine* herzlich; diese haben mich von deiner Liebe und sorgfald vollständig überzeugt, nach dem selbe mit aufopferung des Schlafes meistens geschrieben wurden.

Besonders Vergnügen habe über Eiere stets glücklich vorsich gehende Reise, und wie ich sehr, und hofe auch stetter gesundheit \ Verbunden mit derley, lassen sich die stets neu vorkomende wüchtigen

⁵⁹⁰ *allerseits*

⁵⁹¹ Naslovljeno na Jožefa Fabriottija v Benetke, poleg osrednjega knjigovodskega urada (*Central Buchhaltung*).

⁵⁹² *Flachs*

⁵⁹³ *Dürre*

⁵⁹⁴ *erkrankt*

⁵⁹⁵ *Tierarzt*

gegenstände, als auch besondere Merkwürdigkeiten Desto angenehmer beherzigen und ins gedechtnüß fassen. —

Die *Liset* lasset beyderseits die Hände küssen[,] lernet in Hause als auch bey der Freiln⁵⁹⁶ schon langsam vorwärts \ — Hatt auch einen Tag in Bette zugebracht mit starker Hütze, was aber von Kerschens oder Verdorbenen Magerl hergerirt⁵⁹⁷ hatt \ ist nun wieder gutt, etwas mit unter überhaft.⁵⁹⁸

Am Fronleichnams Tage habe ich die schö[t]zbare Familie v *Herman*⁵⁹⁹ zu Mittag mahl bewürtet, und bey Lustigen Sinne mit Schmi[t]zbergerwein, die Gesundheit der Reisenden paar wohl aufgebracht \ Die *Ninzka* hatt schon grosse Sensucht ihren Thoramantel⁶⁰⁰ zusehen, dahero trachtet als vereinigte Gesellschaft, schon balde zuhause glücklich anzukommen. — Ich wurde dage[ge]n am Sonntag den 7^t dies wieder zu Selo geladen mit der *Lisete*, dan hatten wir Kaltenbrun besucht, — der *Peter* hatte ein oxsen gefendet⁶⁰¹ welcher nebst andern Küchen⁶⁰² auf der unteren entferneten Wiesen durch Weiden schon zimlich schaden am graswuchs verursacht hatt \ — Der Bauer ist bereith dem Schaden nebst seinen Nachbarn zu ersezzen \ in abwesenheit des H. v Pregel habe ich dem Petter die Erlaubnüß gegeben selben Rückzuerfolgen. — //³

Wie ich in mein erstern Briefes gemeldet, welcher wahrscheinlich aus Majland *Retur* auf *Venedig* an H. v *Fabriotti* eingehen dürften \ Hatt sich die *Reparation* bey denen Einlässen, wo man daß Wasser zusperen oder sterker öffnet ergeben \ welches mit neüen Echenen⁶⁰³ Tagbäumen und langen Drükern brettern im Zeüth⁶⁰⁴ vom 4 Tagen wieder gantz Rest und Gutt hergestellt worden ist \ mit 4 Zimmerleitten⁶⁰⁵ Taglöhnern, und Mühlner Purschen⁶⁰⁶ beyhielfe, hatt nicht Viel um Kosten verursacht.

Ich habe von allen Bekanten schönste Empfellung zu vermelden, vorziglich Fr. v *Wagner* welche heinte sich mit ihrer Family nacher Laak begeben hatt. — Fr. v *Rautner* ist zu ihrer *Mamma* auch auf einigen Monathe abwesend. — Nun auch Hö[c]st-empfellung von der *Langus*, der Fr. *Deu* von Feldes wahr ebenfals hier, und befündet sich schon⁶⁰⁷ Rund *etc.* — Die *Ninzka* Frlein *Kärner* samt allen Hauß angeherigen⁶⁰⁸ folgt gleichfals schönste empfellung, noch weiters auch von der Frau und H. *Galle*, schlisslichen von *Hermanischen*family.

Die mir aufgegeben Frag-pünkte wünsche ich auch einer Mündlichen baldigen anfrage lieber hier zu beantworrtten. — Meiner seitz folgen an Eich alle drey herzlichen Küsse \ und ein kleiner Verweis an H. *Fidelis* nach dene ich auch höchst-karg mit dessen Zeillen beehrt worden bin \ dahero auch eine kleine gegen abrechnung gepflogen werden kann. — Mit herzlichen Umarmung verhare als aufrichtigster Vater, bey stetz *Gottlob* Voller gesundheit achtungs voll.

Franz Zeschko

⁵⁹⁶ *Freien* ?

⁵⁹⁷ *hergerührt*

⁵⁹⁸ *fieberhaft*

⁵⁹⁹ Starša Valentinove neveste Ane (Nine).

⁶⁰⁰ slavnostna obleka ?

⁶⁰¹ *gepfändet (zarubil)*

⁶⁰² *Kühen*

⁶⁰³ *Eckenen*

⁶⁰⁴ *Zeit*

⁶⁰⁵ *-leuten*

⁶⁰⁶ *Burschen* (pobič, fant)

⁶⁰⁷ *schön*

⁶⁰⁸ *angehörigen*

GRAND HOTEL DE MAD.^{ME} HOMBERT
*N.º 43. rue Porta rossa, Palais Torrigiani, près du Cabinet litteraire
 et de l' Etablissement des Bains à Florence.*

1834.	Doit	M. Terpinz is femme	PRIX	PAULS	GRAN.
Mai 20	Appart. ^{mt} 10.	Dinrs 15 a. Café 1. Bonnetyadeplan 7.	11	33.	
30	10.	15. 41.	11	26.	
31.	10.	15. 41.	11	26.	
1.	10.	15. 41.	11	26.	
2.	10.	15. 41.	11	26.	
				137.	
<i>Due Degiane</i>					141
4. Napoli.	36	Pauli Saluto			
	36				
	36				
	36				
	144.	Joel			

Slika 34: Hotelski račun iz Firenc, 29. 5.–2. 6. 1834

126. VALENTIN (RIM) FRANCU ČESKU (LJUBLJANA), 25. 6. 1834

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 30

Rom am 25. Juny 1834 um 10. Uhr Abends.

Mein innigstgeliebter, treuer, verehrtester Herr Vater!

Den 21. dieses Monaths bin ich hier glücklich angekommen. Kaum aus den Wagen getreten ging ich sogleich nach der Post den ich hofte sicherlich Briefe zu bekommen, und ich täuschte mich auch nicht. Wie groß war meine Freude nach so langer Zeit endlich wieder Nachricht von meinen Lieben zu erhalten, mit innigen Entzücken erbrach ich den ersten Brief andem ich alsogleich Ihre teuren Handzüge erkannte. Wie unendlich haben Sie mich damit beglückt, seit 2 Monathen sind es die ersten Zeilen die mir von Ihnen zu komen. Auch der Besitz der 2 zärtlichen Schreiben meiner lieben *Nina* aus *Venedig* machen mich äußerst froh, nicht minder die Nachrichten der glücklichen Ankunft der geschätzten *Terpinzischen*. Wie gütig sind Sie mein bester Vater meinen längern Ausbleiben nicht zu zürnen, ja wen ich mich nicht täuschen solte es sogar zu bieligen,⁶⁰⁹ den ich habe mir wahrlich schon Vorwürfe gemacht Sie auf so lange Zeit verlassen zu haben, nun bin ich getröstet und werde ruhig meine fernere Rückreise fortsetzen. Empfangen Sie schon vorläufig meinen innigsten, herzlichsten Dank für die vielen Aufopferungen die Sie mir dadurch bringen, nicht verkenne ich dieselben, sie dienen mir als neue Beweise Ihrer unendlichen Güte, Liebe und Wohlwollens welches Sie mir zeitlebens in so reicher Fühle zukommen ließen, und für die ich Ihnen trotz meines besten Willens nur mit so wenigen bis nun lohnen konte. Doch sein Sie auch versichert, das Sie in mir den dankbaresten Sohn haben, dessen einziges Bestreben es ist, sich Ihrer Wohltheten immer mehr würdig

⁶⁰⁹ *billigen* (odobravati)

zu machen. Das Bewusstsein sie Alle mein Vielgeliebten wohlauf und gesund zu wissen, dient mir zu meiner willkommenen Beruhigung.

Ich bin den 19. d. M. früh Morgens mit einem Lohnkutscher in Gesellschaft eines *D^{oct}* aus Göttingen und eines jungen Ehepares aus *Malta* von *Neapel* abgefahren. Wir hatten beständig schön Wetter, mehr als die Hitze war uns der Staub lästig, der oft so groß war das man auf weite Strecken nichts sehen konnte. In *Capua* besuchten wir das 2 Milien⁶¹⁰ e[n]tfernten *Amphitheater* welches uns zwar nicht so gut erhalten als jenes von *Verona*, jedoch um die Hälfte größer und viel zierlicher gebaut ist und in jeder Hinsicht eine höchst interessante Ruine darbietet. Die Gegenden die wir durchfuhren waren hübsch, zumtheil etwas Hüglicht, besonders romantisch bei *Terazina*⁶¹¹ wo sich äußerst pitoreske Felsenpartien darbieten, und wo man noch die letzte Ansicht auf das Mitländische Meer und mehrere seiner Inseln hat. Die Gegend bis dahin scheint ehemals gefährlich gewesen zu sein, den es stehen und reiten die *Gandarmer* beständig an der Strasse, so das sie sich gegenseitig immer sehen können, vor züglich bei *Terazina*, daher man nun sorgenlos sowohl bei Tag als Nacht reisen kan. //²

Gleich außer *Terazina* fangen die *Pontinischen Sünpfe*⁶¹² an, dern Entsumpfung schon viele Tausende der Menschenleben gekostet hat. Sie nehmen einen Umfang von 30 Milien ein, eine gerade, zu beiden Seiten mit doppelter Reihe Bäumen besetzte Fahrstrasse durchschneidet sie. Die Vegetazien ist an vielen Orten sehr üpzig, besonders an den Ufern der beiderseitig längst der Strasse sich hinziehenden Hauptkanäle. Es schien ehemahls das Ganze nichts als Su[m]pf, Gebüsch und Waldung gewesen zu sein, nun ist auf eine große Strecke an der Strasse die Waldung abgehauen, und man sieht stat dessen schöne Felder und Wiesen, auf letztern Herden von Pferden, Ochsen, Püfel⁶¹³ und Schweinen die das ganze Jahr beständig im frein draussen bleiben. Das Gedreide war schon meist abgeschnitten, auch sah ich schon dreschen. Häuser sah ich nur wenige. Da man die Luft für sehr ungesund hält, jeder Veturin⁶¹⁴ eilt die pontinischen Sünpe so schnell als möglich zu durchfahren, und wahrnt den Reisenden im Wagen zu schlafen. Ich jedoch bemerkte keine Veränderung der Luft was der starke Wind verursacht mag haben, wohl beobachte ich an mir eine Matigkeit und ungewöhnliche Schlagsucht. Wilde Thiere sollen sich im Innern der Wälder häufig aufhalten, wir selbst sahen einen Wolf an der Strasse. In *Albano*⁶¹⁵ besahen wir mehrehen Alterthümer, so wie auch den an der Anhöhe gelegenen Albano See, dessen Biet⁶¹⁶ eiget der Krater eines *Vesuvus* war, was mag das zeitweise Aufbrausen des Wassers bestättigt. Der ruhige Spiegel des herrlichsten Blau fühlt nun die Tiefe, aus der einst Rauch und Flame drang, und Tod allen Lebenden brachte; das frischeste Grün, Orangenwälder und Landhäuser umsäumen derselben Rand wo ehemahls nur *Lava* Schutten waren, welch ein Wechsel der Zeit.

Als wir von *Albano* abfuhren sahen wir schon in dunkler Ferne ganz *Rom*, die Peterskupel vor allen hervorragend. Eine ganz gerade, gut gepflasterte Strasse von 4 Stunden führte uns der heiligen Stadt zu, dern Umgebungen so weit meine Auge reichen konnte Ruinen aller Art bedecken. Vorzüglich machten mich Staunen die ungeheuern langen Wasserleitungen, deren viele ge[ge]nwartig unbenutzt, theils zerstört, mehre jedoch noch jetzt das frischeste, reinste Wasser in enormen *Qua[n]ditäten* der Stadt zu führen. Sie sind alle 3 bis 4 Klafter Hoh, ganz mit Bogenwölbungen gemauert, die längste von ihnen ist 24 Milien lang. Wir kamen nach der schnellen Fahrt von 3 Tagen die gewöhnlich 4 Tage dauert nun endlich in die Stadt, die schon beim Durchfahren durch ihre meistens geraden

⁶¹⁰ *Meilen*

⁶¹¹ *Terracina*

⁶¹² *Sümpfe* (močvirje)

⁶¹³ *Büffel* (bivol)

⁶¹⁴ (Italijanski) razbojnik

⁶¹⁵ *Albano Laziale*, sedaj predmestje *Rima*.

⁶¹⁶ *Gebiet*

Strassen und ihre feierlichen Ruhe (im perellesten⁶¹⁷ Kontrast mit dem bunten Treiben und Lärm *Neapels* welcher mir die letztern Zeit schon lästig wurde) den günstigsten, freundlichsten Eindruck auf mich machte. //³

Ich habe mir eine Privat Wohnung gemiethet, bestehend aus 2 recht hübschen, elegant möblirten Zimmern an der *Piazza die Spagna* zusagen im Zentrum der Stadt, für welche ich täglich den gewies geringen Preis von 24 x bezahle, speisen gehe ich in die *Traterien*⁶¹⁸ gewöhnlich in die des *Lebre* die sehr gros ist, bestehend aus 9 Zimmern und sonst auch bilig. Hier versameln sich die meisten Fremden, und es ist wie im babilonischen Thurm wo allerhand Sprachen gesprochen werden.

Was soll ich Ihnen aber nun mein bester Vater von der weltberühmten Stadt *Rom* sagen, ich erschrecke, ich verstume vor den Gedanken Ihnen alles dies beschreiben zu wollen, was ich nur bis nun seit den 4 Tagen meines Aufenthaltes gesehen habe. Weder Zeit noch Raum erlauben es mir, auch würden es meine Worte nicht vermögen, ich wil mich daher nur beschrecken Ihnen das was mir ein vorzüglichsten auffiel in kürze anzudeuten. Ich besichtige die Merkwürdigkeiten *Roms* mit meinen Reisegefährten dem *D^oc* aus *Göttingen* der schon 3 Jahr auf der Reise ist. Wir stehen regelmässig täglich früh 5 Uhr auf, und beginnen unsere Wanderung die bis 2 Uhr dauert, wo wir dan speisen, bis 5 Uhr wird ausgeruht und dan von neuen bis 9 oder 10 Uhr herumgegangen. Des Abends wird sodan der Plan für den nächsten Tag gemacht, was wir zu nehmen haben, den es ist unendlich viel hier zu sehen, so das es unumgänglich nothwendig ist sich diesfals eine Eintheilung zu machen, die für meinen kurzen Aufenthalt sehr gedrängt ausfällt, und ich werde nothgedrungen sein ein paar Tage über mein Vorhaben hier zu erweilen, um nur das aller Wichtigste zum wenigsten ansehen zu kennen, den es währe Unsin *Rom* zu verlassen ohne das Merkwürdigste kennen gelehrt zu haben. Die gute *Nina* sol sich jedoch nicht ängstigen, es sollen gewies nur wenige Tage sein, ihr zu lieb wil ich meine Reise so schnell als möglich beschläunigen, [den] um eine vollkommenen Genuß von *Rom* zu haben bedarf es einen Aufenthalt von Monathen nicht [.....] Tagen, den ich müßte 20 Augen und Köpfe haben um mir alles sehen und mir merken zu können. Ich bin ohnehin jeden Abend an Geist und Körper erschöpft von den Ansträngungen des Tages so das ich sehnsuchtsvoll der Ruhe verlange, den hier in *Rom* hat man keine Erholung wie an andern Orten, jeder Schritt zeugt etwas neues und nimt einen unwillkürlich in Ansp[r]uch. Es fängt mir schon an wirre im Kopfe zu werden, ich kann das bereits gesehene nicht mehr ordnen, alles kömt mir wie ein Traum vor, doch wird es einer der schönsten Träume meines Lebens sein, die Wirklichkeit wird mir erst bei meinen werthen, teuren Angehörigen werden, in den Armen meiner vielgeliebten *Nina*.

Die auf 12 Hügeln erbaute Stadt *Rom* wird von der schmutzigen wirklich trüben Fluße *Tieber* druchschnitten, so wohl in ihrem Innern als der Umgebung trieft man in Menge der Alterthümer, dern man[c]he noch gut erhalten die meisten aber in Trümer daniederligen. Sie sind höchst interessant für den Reisenden. Sie führen einen in die Geschichte der Vergangenheit zurück, zeugen von der Macht und //⁴ den Reichthum des ehmaligen *Roms*. Vor allen zeichnet sich das *Coloseum* aus, obwohl es nicht mehr ganz ist, ist es dennoch das schönste, prachtvollste Gebäude der Vorzeit welches auf die jezige übergeng. Seine kolosale und dabei doch elegante Bauart ist staunen erregend. Ich habe es zum zweitenmahl des Nachts von Mondschein erleuchteter gesehen, wo es mir wirklich zauberhaft, vehen artig vorkam. Jedoch die größten Ruinen die ich sah, sind die *Termen* des *Calikalas*, 2 Milien im Umfang. Es waren Bäder in welchen man aber außern dem alles fand was eine Stadt darbittet, bewunderunswürdig sind die masiven Mäuer, Kupeln und Wälungen die man noch sieht, und die die Gegenward nicht mehr im Stande ist nachzubilden. Das *Panteon* zeichnet sich seiner enormen weiten, niedern Kuppel aus, sie diente zum Vorbilde allen später erbauten.

Der Plätze giebt es hier in Menge die alle entweder mit Säulen von ungeheurer Größe nach außen

⁶¹⁷ prellesten

⁶¹⁸ Trattorie

mit spiralförmig umgebenen *Basreliefs* oder ägyptischen *Obelisk*en wie auch den schönsten Fontänen und Springbrunnen geziert sind. Unter den 360 Kirchen die es hier giebt, sind die meisten schön, ma[n]che ausgezeichnet die ihrer gleichen in der Welt suchen können, die prachtvollste und auch erste der Welt ist jedoch die Peterskirche zu deren Besichtigung man allein schon Tage lang benötigt. Hier hat sich alle Kunst vereinigt. Schon den *Petersplatz*, die Kirche und der *Vatikan* lohnt hinlänglich eine Reise nach *Rom*. Der Platz ist zirkelförmig mit 4 Reihen ungeheurer großen Säulen umgeben, in der Mitte ein hoher *Obelisk* zu beiden Seiten sehr große Springbrunnen, ein Hintergrunde die Peterskirche. Diese Kirche ist das höchste Gebäude der Welt, höher als alle ägyptischen Piramieden. In dem Knopfe allein der ober der Laterne der Colosalen Kuppel sich befindet, können 16 Personen sitzen, von da steigt man dan vollends auf das eiseres Kreuz hinaus. Die schönsten Marmorstatuen ziern die Kirche, alle Alterpläter sind von Mosaigsteine so gut ausgeführt, das ich hätte schwören mögen es sind Meisterwerke der vorzüglichsten Mahler, alle Verzierungen der Kirche sind derart, das sie auch durch die länge der Zeit nichts an ihrer Schönheit verlieren. Der *vatikanische* Pallast ist ein herliches äußerst weitläufiges Gebäude, es hat nicht wenig[...] 4422 Säle und 22 Höfe. Die *Museo* und Gallerien darin was das vorzüglichste *Roms* [...] habe ich noch gar nicht gesehen, auch das *Capitolio* noch nicht, Sie sehen daher bester Vater welch ein Genuß von Kunstschtzer meiner noch wartet. Gemähldegallerien und Kunstkabineter in den verschiedenen Pallästen habe schon mehrere besucht. Die *Villen* mit ihren Gärten sind hier auch sehr schön. Das Sontags Nachmitags wird hier sehr stark *Corso* gefahren, ich habe noch in keiner Stadt so viel Wagen zusammen gesehen, was mich sehr wundert, auch sind hier der schönen Frauen soviel wie ichs nirgend fand. Sie zeichnen sich sowohl durch Wuchs, zierlichen Anzug als anmuthigen Gesichtszügen und Bewegungen aus.

Sontags Nachmitag habe ich als Vorandacht des Petersfestes einer *Litenai* beigewohnt von Papst selbst gelesen. Dienstag war hier Feiertag es wurde das Fest *Giovani* gefeiert, und es waren große Kirchenandachten in der Kirchen *Sant. Goivani* abgehalten. Alle *Cardinäle* und den Papst sah ich im größten Statte⁶¹⁹ zur Kirche fahren, sah den Einzug des Papstes in der Kirche und der ganzen Funktion zu, die sehr inposant war.

Indem ich Sie und die lieben *Terpinzischen* vielmahl grüße und küße, empfehle ich mich Ihrer fernern Liebe und Wohlwohlen, und zeichne in aller Ergebenheit Ihr vielverpflichteter

Sohn *Valentin*

Meine Empfehlungen an die Bekanten.

127. VALENTIN (RIM) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 3. 7. 1834

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 31

Rom am 3. Jully 1834.
des Morgens um 5 Uhr.

Grausame, zerhafte Frau Schwester!

Staune, lache oder zürne über diese Aufschrift, es gielt mir gleich den Du verdienst Sie, da Du mir außer den wenigen Zeilen am ersten Tage Deiner Ankunft noch gar keine Brief geschrieben hast. Ich habe Dich so innig darum gebetten, auch versprachst Du es mir, warum geschah es den nicht. Du wußtest ja sicherlich, daß ich bis nach dem Petersfeste noch hier sein würde, und mich daher ein auch

⁶¹⁹ sijaj, ugled

zwei Brief bis dahin hier angetroffen hätten, auch hast Du es kürzlich noch selbst erfahren welche Freude man fühlt wen man in der Ferne Briefe von den Angehörigen erhält. Dich kan daher nichts entschuldigen und ich bin sehr böse über Dein Stilschweigen, und könnte mich faßt über mich selbst ärgern daß ich bei solchen Umständen Dir noch zuschreibe, wen mir nicht der christliche Spruch beifele: Man sol Übles mit Guten vergelten. Schwesterlich wars[t] auf keinen Fal gehandelt, was mich bei Deinem großen zärtlichen Gefühl sehr wunder niemt, so wie auch das Verstummen einer andern Person, ihr scheint Euch gegen mich sämtlich verschworen zu haben. Doch es sey habt Ihr mich dadurch auch um viele frohe Stunden beraubt und stat dessen Kummer verschafft, ich verzeihe es Euch was daran auch Schuld sein mag im voraus, und wünsche nur das keine Krankheit daran Ursache sein möge.

Das Petersfest ist äußerst brilliant ausgefallen. Am Samstag den Vorabend des Petrus wurde des Abends eine Vesper in der Kirche abgehalten von sämtlicher hoher Geistlichkeit und den Papsten, im größten Statte. Alles war im Purpur und Gold gehühlt, der Wimpfeln⁶²⁰ oder Bischofkapen gab es ohne Zahl. Die Zerimonien waren äußerst langwürig⁶²¹ und übergingen oft ins lächerliche. Als wir aus der Kirche kamen, war schon bereits die Kuppel und Fassade der Kirche, als auch das Rundgebäude des Petersplatzes mit Papierlanpen erleuchtet, allein es war noch zu hel als das sie gehörigen Efekt hätten machen können. Ich ging daher nach dem $\frac{3}{4}$ Stunden entfernten *monte pincio*, und kam gerade im Dunkeln auf dessen Anhöhe, um mich an dem herlichen Anblick der Beleuchtung zu ergötzen. Es sah ganz transparent aus, die Papierlanpen erschienen in der Ferne wie erleuchtete matte Glaskugeln, die in der Luft schwäbten, den es war kein Hintergrund zu bemerken. Es schien als wen aus lauter Lichtern dieses ungeheure Gebäude wäre aufge//²baut worden, die in solcher Menge waren das man genau die ganze Architektur dieses enormen Gabäudes unterscheiden konte. Als ich mich genügend an dieser zauberhaften Ansicht geweidet habe, eilte ich schnellen Schrittes wieder auf den Petersplatz zurück um der Verwandlung der kleinen Lanpen zur Fakelbeleuchtung in der Nähe beizuwohnen die um 9 Uhr erfolgte. Der Ganze weite Raum des Platzes war gedrängt mit Menschen und Wagen gefühlt, 2 Musigbanden wechselten in ihrem Spiele ab. Im kurzen ertönte der erste Schlag der Stunde 9 und mit ihm war auch in einem Augenblick alles mit Fakellichter erfüllt, der sanfte Schimer⁶²² der Lanpenbeleuchtung überging zu der prellesten Helle, und sie dienten nur mehr als schwache Schattirung des ganzen Körpers. Alles schien wie mit einem Feuermeer übergossen zu sein, welches von dem Winde wogend hin und her getrieben wurde, die ganze Umgebung und das Firmament war davon geröthet. Mir gefiel jedoch die Beleuchtung der Lanpen besser, da es sanfter für das Auge war und demselben nicht weh thut, auch die *Contur* der Zeichnung viel besser zu sehen war als später bei den Fakeln. Eine ähnliche *Illumination* wird man wohl in der ganzen Welt nicht finden können.

Sontags früh wurde vom Papsten ein Hochamt gelesen mit noch größerer Feierlichkeit als Tagsvorher, 6 Kronen und Wimpfeln mit Gold und Juvelen bedeckt wurden dem Zuge voran getragen, und bei den spätern Zerimonien dem heiligen Vater abwechselnd bald auf den Kopf gesetzt bald wieder abgenommen, so das ich den guten Mann dabei sehr bedauern mußte. Die Pracht und Eleganz der Equipagen der *Cardinäle* wird man auch nicht leicht irgend wo sonst hier sehen können, für Nachfolger der Apostel, thuen sie wohl etwas zu sehr weltlich, für die Würde der heiligen Kirche wäre es zwekmässiger wen dieselben sich durch Einfachheit und Demuth, als durch Fürstenthum und Hochmuth auszeichnen würden. Sie scheinen zu große Einkünfte zu haben, wie viel besser wären dieselben angewand[t] wen man sie unter die so vielen Armen vertheilen würde.

Des Nachmitags fand wieder eine große Vesper stat, jedoch ohne Papsten, die sich durch ihre

⁶²⁰ Pokrivala škofov in nun.

⁶²¹ langwierig (dolgotrajen)

⁶²² Schimmer (blesk, sij)

Länge und die herliche Misig⁶²³ auszeichnete. Es war die vollkommenste Kirchenmusig die ich je gehört habe. Sie bestand aus Vokalgesängen, die von 100 Männerstimmen, einer Orgel und 30 Paßgeigen⁶²⁴ vorgetragen wurden, und eine unendlich k[r]äftige Wirkung hervorbrachten. Die reinsten Sopran Stimmen bekam ich darunter zu höhren, wen was für Männern? wirst Du Dir wohl vorstellen können. Erst bei Dämmerung ward die Andacht vollendet, endlos schienen mir die Räume der Peterskirche, ich ging zur Hauptpforte und muß da mit meinen Blicken die Weite und Höhe dieses oriblen⁶²⁵ Gebäudes, das je öfter ichs sehe, desto größer mir vorkömt. Die vielen Lichter am Hochaltar erschienen mir von hier aus nur wie ein Lanpenshimer. Ich bin vor par Tagen auf ihrer Kupel gewesen, und benötigte dazu ohne auszuruhen eine ½ Stunde [..⁶²⁶..] um sie zu ersteigen, welche weite, herliche Aussicht man da hat wirst Du Dir wohl vorstellen können. Die Bedachung der Kirche allein schon scheint eine kleine Welt zu sein. //³

Als ich aus der Kirche heraus kam verfügte ich mich nach der Engelsburg, nahm mir auf einen errichteten Balkon einen Sitz und wartete da noch volle 1½ Stunden bis das Feuerwerk losgebrant wurde, welches um 10 Uhr geschah. Da die Römmer außer der letzten Osterwoche schon durch 5 Jahr keine *Girandola*⁶²⁷ hatten, so war das Gedrändge der Menschen ungeheuer groß. Das Feuerwerk began und endete mit dem Ausbruch an Tausend Raketen die auf einmahl los gelassen werden, und was das ähnlichste Bild der *Explosion* eines *Vesuvus* ist, mir auch vom Ganzen am besten gefiel. Neu waren mir außerdem *Ballons* die in großer Menge auf einmahl losgebrant wurden, die sich immerwährend drehten und das manigfaltigste⁶²⁸ färbige Feuer ausströmten, gleichfals färbige Flammen die ganz frei schwebend von unten bis in die höchsten Theile der Burg sich almählig empor wanden, und zu Girlanden sich formten. Das übrige habe ich schon in *Wien* gesehen, ma[n]ches auch schon besser. Übrigens dient das Lokale der Engelsburg unendlich zur Verschönerung des Feuerwerks, welches unter beständigen Donner der Kannonen abgebrant wird.

Vorgestern sah ich das *Museum* im Kapitolium, das sich durch eine zahlreiche und schöne Gemähldegallerie und Stattüensamlungen von Marmor auszeichnet. Unter den letztern sind die berühmtesten der sterbende Fechter⁶²⁹ und eine *Venus*. Außerdem habe ich neuerdi[n]gs wieder mehrere Gallären⁶³⁰ in den Pallästen besucht, so wie auch in der Umgebung mehrere Monumente und Ruinen der Vorzeit besehen und einige der schönen *Villen* mit ihren ziemlich gleichförmigen Garten anlagen.

Gestern bin endlich in das *Museum* des *Vatikans* gekommen, nachdem ich es früher 3 mahl vergebens es versucht habe. Ich wolte es nähmlich um kein Geld auszugeben an den Tagen wo es allgemein offen steht sehen, der Feierlichkeiten halber blieb es jedoch bis nun verschlossen. Es übertrieft als bis nun gesehene um vieles, und ist sicher so wohl das schönste als reichste *Museum* der Welt. Kunstschätze aller Art findest Du hier in Menge auf das eleganteste aufgestellt, ich bin in diesen herlichen, prachtvollen Sälen 6 volle Stunden herumgewandelt, und habe jedoch nur alles sehr flüchtig ansehen können, würde mich auch in denselben verirt⁶³¹ haben, wen ich mir nicht einen *Custoden* genommen hätte, der mir als Wegweiser diente. Ich fühlte mich am Ende gänzlich erschöpft am Keist und Leibe, der Mensch wird zusagen erdrückt von dieser Maße von Kunstgemächern,

⁶²³ *Musik*

⁶²⁴ *Baßgeige* (kontrabas)

⁶²⁵ *honorable* (fr.)

⁶²⁶ Narisan jezik, ki moli iz ust (izčrpanost!).

⁶²⁷ ognjemet

⁶²⁸ *mannigfaltig* (mnogoter, raznovrsten)

⁶²⁹ Umirajoči Galec, antična marmorna skulptura.

⁶³⁰ *Galerien*

⁶³¹ *verriren sich* (zaiti, zabloditi)

wie Du es schon selbst auf unserer Reise erfahren hast. Gemählde sind hier nur wenige, jedoch die vorzüglichsten Meisterwerke der ersten Mahler, unter welchen nathürlich *Raphael* den ersten Rang einnimt, so wie auch sein Gemählde die Hiemelfahrt Christi welches das schönste der Welt ist, unwillkührlich bleibt man vor denselben gezaubert und muß sich nur mit Gewalt von diesem hiemlichen Bilde trennen, wo alles wirklich sich zu Leben scheint. Die Kunst hat ihren höchsten Punkt in diesem Gemählde erreicht. //⁴

Unter den Marmor Statuen nehmen hier den ersten Rang ein der weltberühmte *Laokoon*,⁶³² *Apollo* am Belveder, der *Mercur*, und der *Perseus* von *Canova*⁶³³ nebst seinen beiden Fechtern. Diese 4 Stücke allein reichen schon hin um dieses Museum zu den wichtigsten zu machen, sieht man aber noch die andern hier rings um aufgehäuften Kunstschatze, so bekommt erst einen Begriff von dem, was in *Rom* alles untergegangen sein mußte. Ich werde die Gallerien des *Vatikans* heute Nachmittag nochmahls besuche, alles neuerdi[n]gs besehen, und den letzten Tag meines Aufenthalts in *Rom*, mir abermahls den höchsten Genuß den die Kunst gewähren kann, zu verschaffen. Ich glaube nicht besser, nicht würdiger meine noch übrigen Stunden zubringen zu können, als auf diese Art.

Vor einigen Tagen habe ich auch das 19⁶³⁴ Milien von hier entfernte *Tivoli* besucht, und daher also auch die schöne und zugleich berühmteste Umgebung *Roms* gesehen. Höchst romantisch und mahlerisch ist da die Gegend, die viele Wasserfälle, die Ruinen Tempel Höhlen und die vielen schönen neuen Landhäuser der Römmen. Es ist einer der herlichsten Punkte *Italiens*.

Du siehst also das ich meine Zeit gut genützt habe, den ich habe in den 12 Tagen meines Aufenthaltes alhier nun faßt alles gesehen, was zu den vorzüglich Merkwürdigsten gehört. Ich kann mir keine Vorwürfe über Zeitversäumnis machen, als allenfals die wen ich Euch so lange Briefe schreibe, doch weiß ich das je weitläufiger desto lieber sie Euch sind, und breche mir lieber paar Stunden von meinem Schlafe ab um es thun zu können.

Heute Nachts um 12 Uhr fahre ich von hier mit einem Lohnkutscher fort und werde im 5 bis 5½ Tage bis *Ancona* benöthigen, da die Gegenden stark bergieg sind, und wir wieder die Apeninnen zu passiren haben. Doch sol das Land dahin schön sein, daher ichs vorzog längsammer zu reisen als mit dem *Curir*, der es Tag und Nacht in 2 Tagen fährt. Ist der Wind günstig und bekomme ich gleich ein Schif, so gehe ich zu Meer nach *Triest*, wo nicht über *Bologna* nach *Venedig*. Ich habe eine Rekomendationsschreiben nach *Ancona* um einen guten Schifspatron zu bekommen.⁶³⁵

In *Triest* bleibe ich 1 hochsten 2 Tage um dan so schnell als möglich wieder einmahl zu Euch meine Vielgeliebten zu kommen. Ich werde Euch schwerlich mehr schreiben.

Wie viele Fragen theure *Josephine* hätte ich an Dich zu thun, doch wozu wäre dies, da Du sie mir nicht mehr beantworten kanst, da Du es bis nun nicht thun woltest.

Grüße und küße mir viele mahl zu Tausenden meinen verehrten Vatern, Deinen geschätzten H. Gemahl, und meine liebe *Nina*. Empfehle mich allen Bekanten. In der sichern Hofnung Euch alle recht wohl und gesund wieder zu finden, verbleibe ich Dein

Dich innigliebender Bruder
Valentin

⁶³² Laokoont, lik iz grške mitologije.

⁶³³ Antonio Canova (1757–1822), italijanski kipar.

⁶³⁴ Verjetno 1,9 milje (okr. 15 km).

⁶³⁵ Valentin je potoval preko morja in imel očitno slabo vreme, kar je povzročilo veliko strahu in slabega počutja (gl. P 168).

128. FAVST GRADIŠEK (ŠMARTNO POD ŠMARNO GORO)⁶³⁶ JOŽEFINI (LJUBLJANA), 17. 7. 1834
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 15

Hochschätzbareste Frau !
 Edle Theüerste Freündin *Josephine* !!!

Obwohl das hier folgende Mittel 40. Tagige Wirkungszeit hat, so hoffe ich doch daß Sie gleich nach der ersten 14. Tagen, von Tag zu Tag eine Besserung Ihrer unangenehmen Empfindungen wahrnehmen werden, wenn anders wie ich hoffe, Sie die nothwendige auf dem gedruckten Zettel verzeichnete Lebensweise beobachten werden. Zu Ihren Troste muß ich Ihnen noch dieses sagen: daß Wir nebst diesen gegenwerthigen Mittel noch 6. Andern haben, die geeignet sind den Feind in Ihrer Festung den Krieg an zu künden, und ihn zu bekämpfen.

Dacher Muth und Geduld, und die Sache wird es sich ganz geben, welches ich nebst tausendfältigen⁶³⁷ Begrüssung aller Edlen und Theüren Ihrer Fammillie, von Grund des Herzens wünsche, und hohe achtungsvoll vercharre⁶³⁸ Dero

Faustulanum am 17^{ten} July 1834.

bereitwilligster Diener
 und alter Freund *Faustus*

1835

129. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) BLAŽU TERPINCU (KRANJ), 4. 8. 1835
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 5

Thurn am 4 August '835.

Wohlgebohrner Hochverehrter Herr!

Indem ich Ihnen die glückliche Entbindung meiner Gattin, mit einen gesunden starken Knaben,⁶³⁹ im ersten Freudengefühle anzeigen, bin ich so frey Sie widerholt als Pathe zu bitten; ich sende um Sie meine Gelegenheit, und schmeichle mir die Ehre zu haben, Sie bei uns auf Mittag zu sehn.

Von meiner *Pepi* und mir, folgt alles Verbindliche, mit aller Hochachtung.

Ihr
 ergebenster Diener
JohNepUrbantschitsch

⁶³⁶ Gradiškova posest pod Šmarno goro se je imenovala *Faustulanum*, slovensko "Pušavica" (gl. *Prior faustus, usmiljen brat na Kranjskem* (podlistek). Slovenec, 8. 4. 1885, str. [1]).

⁶³⁷ tisočkrat

⁶³⁸ *verrhare* (ostajam)

⁶³⁹ Rojen Janko Urbančič.

130. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BLED), ⁶⁴⁰ 21. 8. 1835

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 29

Laibach am 21^{ten} August um 9. Uhr
Frühe.

Mein gutes geliebtes Weibchen!

Dein liebes Briefchen habe ich gestern durch H. Vaterl nach *Kaltenbrunn* erhalten, ich muß Dich versichern mein Schätzchen daß mir kein Haar beßer als Dir ergethet, mir komt es vor als wenn ich zu wenig Lebensluft hätte, niergends habe ich mir Ruh u Rest ich ziehe von einen Ort in den andern und suche mein entflohenes Täubchen. Fr. *Langus* läßt Dich schönstens grüßen. Sie fährt in einer Stunde mit mir nach *Kaltenbrunn*, um die erste Garbe in deinen Nahmen in //² die Dreschmaschine zu legen, gestern Abend haben wir mit H. Vater bereits auf der Häckselmaschine Stroh geschnitten. *Langus*⁶⁴¹ muß noch immer auf die kleine Entbundung warten (alles gute geschieht langsam, es muß wenigstens ein *Schiller* werden).

Dem Tag meiner Abreise von Dir war ich bey den *Tautscherischen* zu Mittag, du wirst durch Sie wohl eine Schlaffmadratze erhalten haben? Die Pölster sind besorgt, u bis morgen *Mittag* fertig, statt glatten *Merinos*, ist ein paßender Kirsch//³farben großgeblümter starker zu kirchlichen Sachen ganz paßender[,] nicht gar zu theurer Zeug genommen worden.

Ich bedauerte schon recht sehr Euch alle, indem auch hier bis heute Frühe ganz verzogenes Wetter war, doch hoffe ich, d[abß] mit dem heutigen gar schönen Morgen die Tage des *Augustus* fortwährend recht schön seyn werden. —

Rautner, mit dem ich heute sprach u Dir seinen Gruß entbiethet, empfiehlt sich für das bewußte



Slika 35: Blejsko jezero z otokom, 1849

⁶⁴⁰ Na Bled so tedaj že vrsto let prihajali na zdravljenje v termalne vrelce, ki jih je omenjal že Valvasor. Leta 1822 so vrelce prekrili z leseno lopo. V obravnavanem času sta obstajali vsaj dve vrsti zdravljenja: zračna in vodna kopel (Bled – Podoba raja: *Zgodovina turizma*, <http://www.bled.si/si/o-bledu/zgodovina-turizma> [24. 2. 2018]).

⁶⁴¹ Janez Langus.

//⁴ Buch, seine Frau befindet sich recht wohl, und ist schon wieder in der Hoffnung nach *Michaeli*⁶⁴² in Laibach einzurücken.

Schreibe mir mein *Pepinchen*, ob Du vielleicht einige Tage länger als die andern oben verbleiben willst, im *Fall* dies dein Wunsch wäre, so gebe mir bekannt, vielleicht kann Dich Frau *Langus*, im *Fall* des Wunder unterdessen vor sich gehet, abhohlen, den ich werde schwerlich abkommen können. Ich begrüße den *maladen Tini*[,] sein Eheviertel,⁶⁴³ H. u Fr. *Herrmann*⁶⁴⁴ herzlich u am herzlichsten meine vielgeliebte *Josephine*.

Fidelis.

131. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BLED), 21. 8. 1835

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 7

Laibach d[en] 21^r August '835.

Liebste beste Josephine!

Deine schätzbare Zeillen habe mit Vergnügen erhalten, und hieraus ersehen wie es Eich in allgemeinen ergethet \ es konte freilich wohl viel besser sein \ – theils wegen hinlänglich gerienigen bequemen Logirung, dan schöneren und angenehmeren Witterung, lezteres ist nach heintigen schönen Morgen nun auch zuhofen \ die Geste weliche bey dem Petteran⁶⁴⁵ wahren loben sich wegen gutten auch bilichen Rechnung und schönen Logirung, daß sagtte mir H. *Scribe*⁶⁴⁶ als auch Aihholtzer⁶⁴⁷ 16 Personen haben mit samt Pferden und Wagen Kutschers nuhr 8 *f*einige *xs* wahrscheinlich nuhr für eine Mitagmahl bezahlt.

In Kaltenbrun haben wir gestern Abents mit der Neüen Maschin schon Häkerbin geschniten. Nun ist der Terpintz mit der Frau v La[n]gus hinabgefahren, und Sie wirdt stetz deiner die ersten Korn garben in die Maschine einlegen, es wirdt alles im sehr gutten gang gebracht weillen daß Wasser rad viel kraft hat. //²

Die Polster werden den 22^r bis Mittag schon vertig werden daher selbe H. *Tautscher* schon wird mit nemen können, die 8. Kügerln folgen durch übringen welche jezt verfertigt wurden.

Wegen dem lieben *Tinze* habe ich besorgniß daß er in balde sein geschwulst genzlich verliren möchte? — Die gantze angeordnete abhielfe scheint mir von seitte des H. D^r nicht gegligt⁶⁴⁸ zu haben, besonders mit denen Blutegeln \ mache ihm wohl aufmerksam daß er sich bestens in allen hintten möge \ in hinsicht seiner kräfte möglichst würtschafftlich fürzuehen.

In übrigen in Kaltenbrun als auch bey mir in hauße alles im geheriger Ordnung gehet, so errinere nuhr noch daß mein Fuß auch sich gantz gutt befündet, und Du hierüber keine we[i]tere Sorge zuhaben nötig hast. –

⁶⁴² 29. september

⁶⁴³ Izraz za zakonsko družico, zakonska polovica ("četrtna")?

⁶⁴⁴ Valentinova (bodoča) tast in tašča.

⁶⁴⁵ Jakob Klinar, p. d. Petran, Mlino 42 (gl. SI_AS/0176, K. o. Žaleče, L243PT, *Seznam stavbnih parcel*).

⁶⁴⁶ Johann Georg Skribe (roj. 1801), trgovec s suknom in na drobno (Schnittwaaren); gl. *Adressen-Buch der Handlungs-Gremien und Fabriken* (adresar), str. 644).

⁶⁴⁷ Johann Bapt. Aichholzer (1763–1849), Mesto 237 (Mestni trg 17), trgovec z manufakturo (SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Aichholzer*).

⁶⁴⁸ *geklickt* (posvetilo, kliknilo)

Berichte mit ersten Gelegenheit, in wie lange noch dein Verbleiben aldort sein dürfte \ Nebst Vermeldung meinen ergebensten *Respect* an Herrn und Frauen *v Herman*. Gebleibe dein aufrichtigster Vatter

Franz Zescko

//Obe levem robu// P. S. Verge[bst] mir daß mir ein so schlechtes Papier unter die Hand gekommen ist.
//³ P S. Ich glaube eine weitere Reise bis Brün, oder noch weiters[.] Dierfte⁶⁴⁹ schon die Entfer[n]ung von Hauße zulange aufhalten dahero sich lieber befeissen dem vorgenommen zwek nach wunsche zu entsprechen und nach zu komen[.] Gott segne daß Baad!

132. FIDELIJ (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BLED), 23. 8. 1835

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 77

Laibach am 23.^t August 1835

Mein geliebtes Weibchen!

Ich erhielt gestern dein zweytes Schreiben von *Veldes* woraus ich mit Bedauern euer Regenbad erfahre, doch geschieht Euch ganz recht, wäre ich dabey gewesen so wäre ich bey starken Volkenandrang nicht auf den See gegangen, vorher in die Luft geschaut, u dann auf den See!

Die Dreschmaschine arbeitet über alle Erwartung vortrefflich, sie drescht in einer Stunde über 700 Garben, das ist etwas mehr als ein Stand,⁶⁵⁰ welches mit Händen einen Tag Arbeit für 4 Drescher giebt, u drescht sehr rein ab; wir haben gestern //² über 100 Mirling Gerste abgedroschen. (I)ch werde etwas Getreid aufheben bis Du Nachhause kommst, damit Du den Spaß sehen kannst. Ich werde wohl schwerlich Dich abhohlen kommen können, indem bey dem Waßerbau jenseits in dieser Woche sehr vorsichtige Arbeiten nothwendig seyn werden, damit nicht etwa etwas verschustert wird. Ich werde wahrscheinlich am Donnerstag den H. Vater u Fr. *v Langus* um Dich absenden, am Freitag in der Früh dürfte wahrscheinlich auch mein Vater //³ hinauf kommen, er hat auch gestern an deinen H. Vater geschrieben, daß er den versprochenen Luster mitbringen soll. Ihr könnt sodann über den Sonntag oben bleiben und am Montag Früh von dort hieher abfahren, denn ich glaube am Samstag und Sontag sind Deine *Ferien*, gebe daher Acht, d[afß] Dir etwa nicht was schadet.

Es thut mir hart, daß sich die dortige *Dona del'Laggo*⁶⁵¹ aufhalten soll, d[afß] wir nicht zu Ihr kommen, hätte ich gewußt, d[afß] *Tauscher*⁶⁵² etwas näher die Zimmer bestellt hätte, so wären wir doch dorthin gefahren, denn die //⁴ arme Närrin, zeigte am Sontag der ganzen von hier dort gewesenen Gesellschaft die hübschen netten Zimmer wo wir wohnen werden mit einen besondern Stolz u Freude, deßwegen diese Sache durch deine einsichtsvolle Gabe bey Gellegenheit zu *aplaniren*⁶⁵³ wäre, damit keinen ferneren Groll statt gegeben wurde: –

⁶⁴⁹ *dürfte*

⁶⁵⁰ "okno" v kozolcu, štant

⁶⁵¹ Fidelij posrečeno imenuje Blejski otok z naslovom Rossinijeve opere; nemško ime za otok je namreč *Frau am See* (tudi *Maria Wörth*, slovensko pa Jezerska Mati božja; Kimovec, *Bled nekđaj in sedaj*, str. 17).

⁶⁵² Verjetno Štefan Tavčar, trgovec z lesom in Fidelijev poslovni partner iz Zgoše.

⁶⁵³ *aplanieren* (poravnati)

Am 25. August: 6 Uhr Früh.

Ich habe gestern am Moraste über 60 Stück Eichen lizitando vorthailhaft erkauf, *Galle* kamm auch von oben dazu, wo wir in Mitte des Weeges ritterlich unsere Kraft gemeßen; er läßt Dich schönstens grüßen. Ich muß jezt gleich abfahren, den *Rautner*, *Seunig* u *Gregel*⁶⁵⁴ sind schon die Maschine ansehen gegangen. Es bleibt mir nichts übrig als Dich liebe *Josephinka* unzählige Mahl recht heiß küssen zu lassen

ewig Dein *Fidelis*

133. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (BLEĐ), 24. 8. 1835

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 8

Laibach am 24^{te} August '835.

Liebenswürdigste *Pepine!*

Deine geliebte Freundige frau *v Langus* hatt deine Stelle bey der prachtvoll gehenden Dreschmaschine am 21^{te} dies mit viellen Vergnügen verrichtet, in dem Sie die erste Vorlage machte \ Auch ich muste mich nach Samstag zu Mittagsmahl begeben, und mich von der auserordentlichen Geschwindigkeit zu überzoigen \ Jeder bewundert die grosse schneligkeit, es schafet denen Weibern und Mänern schnel zusein mit geherigen⁶⁵⁵ bedinu[n]g. — Himit vollkomen zwekmassig \ ungefer 8 stand gerste sind zimlich in einen Tag gefertigt worden. —

Heinte wahr H. Florian alter und H. Tautscher beim Essen,⁶⁵⁶ und sind beyde nach Kaltenbrun, um sich auch hiefon zu überzeugen, lezterer wird die Pölster [..⁶⁵⁷..] briefschaften als den 25^{te} Morgens vonn hier abreisen //² und wen es ihme tunlich sein wird entweder selbstn dahin mit besagten kommen, oder doch möglichst bald abzusenden nicht ermangeln, weillen auch Schriefften hierbey sind aus *Sello* von H. *v Polrazki*⁶⁵⁸ welche H. *v Herman* schon erwarten dürfte \

Heüte den 24^{te} ist dein H.^{re} schon um 6 Uhr Morgens zu einer *Licitation* abgereist mit H. *v Pregel*, es werden Ächhrebäume⁶⁵⁹ verkauft, bis 5 Uhr ist er noch nicht zurückgekommen.

Der Gärtner hatt seith einigen Tagen die sogenannte Ruhr,⁶⁶⁰ daß Blut hatt sich dabey auch eingemengt \ und soll gestern auch bedeitendes Fieber mit Hitz und Kelte gehabt haben \ Heüte habn mit unserer Wagerl den *Chiru[r]gus* Gregoritsch⁶⁶¹ hin[a]bgesendt welcher ihm eine *Medicin* verschriben und auch weiters besuch machen würdt //³ Die Magd *Marie* ging gestern abents nach hause nach Kaltenbrun auf H. grabseite bey dem Brezelnig auf einen Fusteig voriber, und ein boshafter Hund hatt sie etwas in Fus gebüssen, Doch unbedeutend es wird als bald wieder gutt sein \ daherohabe keine Besorgnüß wegen einen als auch wegen andern \

⁶⁵⁴ Franc Gregel (eden od blagajniških direktorjev (vodij) ilirske hranilnice – gl. LZ (IB), 14. 2. 1839, str. [16] (*Rechnungs-Abschluss der illyrischen Spar-Casse in Laibach von dem Jahre 1838*).

⁶⁵⁵ *gehörigen*

⁶⁵⁶ Tavčar je bil Florianov zet.

⁶⁵⁷ Kraca, ki bi lahko pomenila ptiča ali kokoš ?!

⁶⁵⁸ Johann Podrazky, tudi Podhradsky, nadporočnik v žrebčarni v Selu. (LZ (AB), 30. 6. 1835, str. 499; *Militär-Schematismus 1835*, str. 414 [430]).

⁶⁵⁹ *Eichbäume*

⁶⁶⁰ grīža

⁶⁶¹ Andrej Gregorič, mestni ranocelnik (*Stadtwundarzt*).

Am Donerstag den 3^{te} werde ich daß Vergnügen haben ohne zweifels auch mit der Frau v Langus dich liebe *Pepine* herzlich zu kussen \ De[i]n lieber gemahl würd nach seiner Aussage schwerlich abkommen können \ Es liegt ihm daran bey abreisung der Seege⁶⁶² dem Mauergrund zu untersuchen und selbst bey der Drescherey so viel tunlich zu gegen zu sein \ Vielacht⁶⁶³ entschliset er sich denoh abzukommen. Nun lebe recht wohl, und ohne Sorgen, grüsse und Küsse wo ich niht Schreiben in meinen Nahmen dein auf[richtigster] Vatter

Franz Zeschka

134. FIDELIJ (FUŽINE) JOŽEFINI (BLED), 27. 8. 1835

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 78

Kaltenbrunn am 28. Aug. Früh 7. Uhr 835.

Mein vielgeliebtes Weibchen!

Ich bedaure recht von Herzen, daß du heuer mit deinen Luft u Waßerbad durch das fortwährend schlechte Wetter gestört wirst, es ist auch wenig Aussicht zu einem beständigen Wetter indem der *Barometter* immer ungleiche Anzeigen macht, deßwegen ich Dir rathe Deine Sachen zusammen zu packen und zugleich mit den *Herrmanishen* abzureisen oder doch so, d[aß] Du am Samstag Abend ankommst. Hier sind einige kleinen *Malheurs* geschehen, die *Marie* ist von *Bretzelnikischen* Hund im vorbeigehen in den Fuß gebißen worden, der Gärtner ist stark krank, und die Mitza ist wie sie dem Gärtner //² die Suppe trug von einen nach Ihr fahrenden Wagen umgeworfen und beschädigt worden, wobey aber der Schrecken am meisten geschadet hat, sie ist bereits den 5^{ten} Tag im Bett, ich habe daher lauten *Invaliden* deßwegen ich mich nach den Gesunden mit Recht sehne. Die Kühe werden durch die Mayerin besorgt.

Der Regen macht uns wegen großen Waßer bey der Mühlbauthe Störungen, doch haben wir zum Glück bey noch mittelmäßigen Waßerstand das Wasser gesperet.

Ich hoffe daß Deine Tage gerade vorüber seyn werden u leicht Nachhause fahren wirst.

Alles übrige mündlich, Dein Dich bald zu umarmen hoffender, ganz verlaßener Mannerl

Fidelis

einen Kosch Buserl

von mir an *Nina*, u an Dich einen Heuwagen voll.

(D)er *Tini* ist aber ein Lump, da er an mich sich gar nicht erinnert, viele Grüße an die *Herrmanischer*. //³ NB. es folgen inliegend 20 *f* in B. N.⁶⁶⁴ für Bestreitung der gehaltenen Kosten Dein dich nochmahl innigst grüßenden Gatte.

Fidelis

⁶⁶² *Säge*

⁶⁶³ *vielleicht*

⁶⁶⁴ *Banknote*

135. FRANC ČEŠKO (RADOVLJICA) JOŽEFINI (BLED), 27. 8. 1835*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 9*

*Mit Gott Stacion Rautmansdorf*⁶⁶⁵
den 27^{te} August '835.

Liebste *Josephine!*

In gantze mir Theüere Gesellschaft. Ich berichte daß ich erst um halb 10 Uhr von Laibach weg[g]efahren bin, in dem mir H. Terpintz die Gelegenheit wegen regnerischen Wetter bey nahe garnicht gesendet hätte!

Um die Pferde nicht zuübertreiben hatten wir mit alten H. Terpintz beschlossen hier in Rauthmansdorf bey H. Tautscher oder Gasthof Sporer⁶⁶⁶ zu übernachten, und werden Morgens gegen 9 Uhr schon aldort eintrefen könen \ wir glauben //² wegen Mangel am Platze bey dem *Widitz*⁶⁶⁷ gerade zum Peteran zu fahren, und unsere sensuchts volle zusammen Kunft⁶⁶⁸ aldort zuhaben, und wen es allerseiten anstendig sein möchte auch bey dem Peteran ein Mitagmahl zu bestellen, und daß für 9 Personen, weil H. Tauscher und dessen Frau auch mit kömen werden.

Wen aber bemeltes⁶⁶⁹ wegen unser aldortigen Einkehr, und Mitagmahl bestellung niht anstendig scheinen solte \ in dem selbe einigen Verdrus von wegen bestelten Logis allenfals haben solten \ — so ersuche mir an die Hand zugeben was wir zu thun haben. In dem ich mich allen bestens zuempfelle die Ehre habe gebleibn mit aller Achtung

aufrichtigster *Zeschko*

136. FAVST GRADIŠEK (ŠMARTNO POD ŠMARNO GORO) JOŽEFINI (FUŽINE), 11. 9. 1835*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj XI, pismo 16*

Edle Hochschäzbareste *Josephine !*

Diesen Abend von Steinbüchel⁶⁷⁰ zurücke kommend eile ich Ihnen hiemit und Mittel zu schicken welches zur Verminderung Ihrer Kopfschmerzen, und Beruchigung der Nerven Spiele und Reizungen ganz geeignet ist, dacher bitte während der Wirkungszeit die Lebensordnung zu beobachten, so das mitkommende Zettel enthalt.

⁶⁶⁵ *Radmannsdorf* (Radovljica)

⁶⁶⁶ Mogoče *Preuer*, kar je bilo domače hiše Radovljica št. 46, v kateri je imel Jožef Strageneg eno večjih gostiln v Radovljici (gl. SI_AS/0176, K. o. Radovljica, L219PT, *Seznam stavbnih parcel*).

⁶⁶⁷ Po Franciscejskem katastru se da ugotoviti na Bledu Jurija (*Georga*) Vidica, h. št. 27 (SI_AS/0176, K. o. Bled, L317PT, *Seznam stavbnih parcel*).

⁶⁶⁸ *Zusammenkunft* (srečanje)

⁶⁶⁹ *bemeldet*

⁶⁷⁰ Kamna Gorica.

Mit Anwünschung alles Guten, und schönsten Begrüssung Ihres guten Herrn Gemahls, habe die Ehre mit besonderer Verehrung zu seyn

Dero

Faustulanum

am 11^{te} 7^{ber} '835.

bereitwilligster Dienner

und alter Freund

Faustus

//² // Pod naslovom pripisano:// Den 17. *September*
eingemachenen
Wirkungszeit bis
zum 26. Octobre.

//Prilogi pismu//

Erlaubte Genüsse.

Fleischarten.

Wildpret, doch nicht zu altes, Hind- und Schöpfensfleisch, rober magerer Schinken ohne Pfeffer, Hühner, Truthühner, nicht alzu junge Tauben: (gebratenes Kalbfleisch ist auch für Kranke, die nicht an Unterleibs-Beschwerden leiden, dann und wann zulässig). — Unter den Fischen: Forellen, Hecht, gewässerte Heringe, dergleichen Sardellen, Karpfen, doch ohne Gewürze, Wurzeln und Essig.

Butter; nicht zu alter Käse ohne Kümmel.
Weiche Eier.

Ungewürzte und nicht zu fett bereitete Mehlspeisen.

Gemüse.

Spinat, Schoten, Woknen, Möhren, Blumenkohl, Kohlrabi, weiße Rüben, Leitwörterben, Weißkraut, Kartoffeln. Die verschiedenen Hülsenfrüchte, als: Reis, Gräuption, Erbsen, Grütze, Hirse, Speltz, Sago, Salep, Erbsen, Linsen, Bohnen.

Reifes Obst.

Pflaumen, süße Kirichen, Aepfel, Birnen, Weintrauben, Himbeeren, Stachelbeeren, Mispeln, Aprikosen, Kermelwürstchen, Erdbeeren; die getrockneten, oder mit reinen Zucker ohne Gewürze eingemachten Früchte derselben, so wie bisweilen aus diesen bereitetes Eis, ebenfalls ohne Zusatz von Gewürzen. (Bei Colik und Durchfall sind auch die grünen Gemüße, die Obstarten und weichen Eier untersagt.)

Getränke.

Reines, oder bis zur angenehmen Süßigkeit mit Zucker, Himbeersaft (in einigen chronischen Krankheiten mit einem Theile Wein auf zwölf Theile) gemischtes Wasser, völlig reines, nicht zu stark gehopftes, gut ausgegohenes Weiß- und Brauntier, Luftmalz und Halbbier, ungewürztes Warmbier, Abkochungen von getrocknetem Obst, Habergütze, Gerste, Reis, Gräuption, — Cacao und wie Kaffee gebranntes Korn, Rindfleisch-Hühner- und Taubenbrühe, Kuhmilch, (seltener Buttermilch) Mandelmilch, die durchaus keine bitteren Mandeln enthalten darf, ungewürzte Chocolate.

Zur Reinigung der Zähne bedienen sich Kranke des reinen Wassers mit einer mäßig scharfen Bürste. Die nöthigen Zahnpulver, Zahntincturen und sonstigen Zahnmittel, sämmtlich streng nach den Grundrissen der Homöopathie bereitet, sind allein ächt bei dem Zahnarzt Gutmann in Leipzig, Hainstraße 339 zu finden, der auch ein Lager der nöthigen Bürsten stets vorräthig hält.

Täglich mache man sich, wenigstens eine Stunde, mäßige Bewegung in freier Luft.

Verbotene Genüsse.

Fleischarten.

Kalb- Schweine- Enten- Gänse- Pökel-Fleisch, Wurst. Die meisten Fischarten: Kal, Lachs, einmarinierte Heringe, Pöcklinge, Austern, Krebse. — Gänse- und Schweinesfett, ranzige Butter, harte Eier, Honig.

Gewürzhafte Kräuter, Samen und Wurzeln.

Sauerampfer, Spargel, Senf, Meerrettig, Petersilie, Zwiebeln, Knoblauch, Sellerie, Rettig, Radieschen, Fencheltrieben, Pfefferkaut, Kümmel, Majoran, Salbei, Dill, Koriander, Basilicum, Fenchel, Wachholderbeeren, Pilze, Hagebutten, Pfeffermünze, Brunnenkresse, Pflanzwurzeln, Kalmus, Kräuteruppen, Kräuterkäse, Eichorien und Storzonewurzeln.

Eigentliche Gewürze.

Zimmt, Safran, Ingwer, Pfeffer, Muscatennuß, Vanille, Cayennepfeffer, Soja, Lorbeerblätter, Citronenschalen, Citronat, bittere Mandeln, Melken, neue Würze, Weissche-Rüßz an Speisen, Saucen, Getränken, Confituren, eingemachten Früchten, Gefrorenem, — gewürzte Chocolate, gewürztes Backwerk.

Getränke.

Mineral-Wässer, als: Selterer, Fachinger, Heilmauer, ic. Wein, Cognac, Acaz, Rum, Branntwein, Liqueur jeder Art, Bischoff, Punsch, Cardinal, Acaz, ic. Kaffee, starker chinesischer und russischer Thee, die Theeauflüsse aus Fieberblüthen, Chamille, Baldrian, Ehrenpreis, Schafgarbe, Melisse, Pfeffermünze, Quacken, Brust- und blutreinigender Thee, Biere, welche betäubende Kräuter enthalten, Doppelbiere, Biere mit Zusatz von Ingwer oder andern Gewürzen, — Vegetabilische Säuren, wie Citronensäure, mit scharfen Stoffen geschärfter Essig und damit bereitete Saucen, Sallate, saure Gurken, italienische Sallate, Kräutereffig u. s. w.

Aus arzneilichen Stoffen, China, Sandelholz, Cascarilla, Ambra, Holzkohle, Weinsteinrahm u. s. w. zusammengesetzte Zahnpulver, Zahntincturen und Essenzen; aus Ambra, Moschus, ätherischen Oelen aller Art bereitete Parfümerien, Pomaden, Seifen, Riech- und Waschwasser, Riechen an Eau de Cologne, Eau de Luce, Naphthen, Riechsalz, ic. — Räucherpulver, Räucher-Wasser, Dfenlack, Räucherkerzen, ic. Schwefel und Schwefelholzchens-Dampf, Kräuter- und wohlriechende Schnupftaback, stark tuftende Blumen, riechende Salben, Pflaster, spanische Fliegen und sonstige innere und äußere Hausmittel, große Stubenbige, viele Sighen, Schaukeln, langer Mittagschlaaf, Nachtleben, sumpfige Wohnung, dumpfiges Zimmer, farges Darben, so wie übermäßige und anhaltende Anstrengungen des Geistes.

Abweichungen von diesen allgemeinen Vorschriften wiew der Arzt, nach der verschiedenen Beschaffenheit der Krankheit und der Körpercon-situation besonders angeben.

Zu haben bei Ludwig Schumann in Leipzig, Grimmaische Gasse, Fürstehaus.

137. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (FUŽINE), 13. 9. 1835

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 6

Thurn am 13 September '835.

Allerliebster Freund *Fidel!*

Ich befinde mich rücksichtlich der angenehmen Verbindlichkeit für Dich 11 Stücke $\frac{3}{4}$ Zoll dicke und 15 Zoll breite Bretter schneiden zu lassen in Verlegenheit, denn so gerne ich Dir mit reinen derley Brettern dienen möchte, kann ich es durchaus nicht; ist Dir mit ästigen⁶⁷¹ gedient, so berichte es mir, und bis kommenden Sonntag sollen dieselben für Dich bereitet erliegen. Auch habe die G[l]ük uns anzuzeigen ob Deine geschätzte Frau 2 Schweinchen im Alter von 8 Wochen, für *Persutten* von uns abzunehmen geneigt wäre. —

Schöne Äpfel aller Gattungen stehe Liebhabern ebenfahls hier auf Verlangen in großer Menge bereit, jedoch wünschten wir, Euch nicht wie vor 2 Jahren damit zu belästigen. — //²

Wie es Euch ergeth, und wann für uns die frohen Tage kommen, Euch Geliebte! hier bei uns zu sehn, denken wir mit meiner *Pepi* recht oft, der Herbst meldet sich bereits an, die Tage werden kühler, die große Arbeit wird bei uns mit kommender Woche beendet, — und immer stärker meldet sich an, das Verlangen zur Jagd; um mich aber auf den Jagden zu unterhalten, ist Eure Anwesenheit *absolut* nothwendig, darum hoffe ich auch, Ihr werdet auch Freundschaft zu uns – uns Eure Gegenwart nicht entziehn. —

Freundchen! wan Du Zeit hast, und wann Deine gutes Weibchen abkommen kann, stets seyde uns willkommene Gäste — zu *Excursionen*, auf Hasen- Rehe- oder Bärenjagden findest mich immer bereitet. —

Rehe giebt es heuer vielle, in Gebierg darf ich gar nicht mehr auf Hasen jagen, weil //³ die Hunde immer auf Rehe stossen. —

Gestern ist unser *Brakier Jaka* (heurigen Albenhier⁶⁷²[]) mit seiner Herde in *Pristava* eingerückt, nachdem er sich anderthalb Finger in der Albe abgehackt hat. —

Das Regenwetter ist uns bei Einbringung der Grumat⁶⁷³ sehr hinderlich, auch mit Einbringung des Obstes können wir nicht weiter komen[.] Wie geth es mit Deiner Drescherey? [...] lich wirst schon alles Getreide abgedreschen haben? — —

In eilligster Eille muß ich schluß[.] Herr v *Gandini*, da bin i. Uiberbringer dieses Briefleins, reiset so eben ab[.] —

Viel Schönes nochmahls von mir an Dich und Deine geschätzte Frau —

Tausend Küsse an die
Kaltenbruner von der
Neuburgerin

Dein

treuster Freund

JNepUrbantschitsch

⁶⁷¹ *Ästige* (veje)

⁶⁷² *Alpenhirt* (planšar)

⁶⁷³ *Grummet* (otava)

1836

138. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) FIDELIJU (DUNAJ), 17. 5. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 10

Laibach den 17^{te} May 836.

Liebster Herr Schwigersohn!

Ich hofe daß Sie samt der lieben *Pepine* die glücklich[e] Reise naher Wien werden zurück gelt haben. — Angeschlossen folget daß Rezipise von abgesendeten Reisekufer, wofür *Franco*⁶⁷⁴ 5 *f* 7 *x* bezahlt habe. —

Heinte würde ich gefo[r]dert zum Wagner-Meister bey *St. Florian* \ Dieser zeigte mir menge gebrechen an dem Wagen \ wenn eins gemacht werden solte \ so ruft es auch daß andere nach sich \ — ich habe mich zimlich geweigert vieles neues dabey machen zulassen \ allein muste mich doch überzeigt fünden, daß meiste nach Modernen Arth Herr//²stellen zulassen, weillen der Wagen gutte federn hatt welche auch bey gelegenheit durch dem Schmid Bayer etwas nachgebiger gerichtet werden können \ um daß Stossen zu vermeiden. — (D)ie Reder werden um etwas weniges Niederer werden \ die Spach⁶⁷⁵ bleiben die alten um daß, unter denen EisenReifen wirdt zum theill umgemacht. (D)er Wagner hatte bilige Kosten für alles und Jedes angesagt nemlich nur 18 *f* — ich habe darauf zwahr nur 15 *f* Versprochen \ man wirdt mit ihme bielig verfahren. — (D)an wirdt daß alte Eisen beyn Schmid meistens Verwendet und der Wagen wirdt noch lange gutte Dinste auf dem *Inpertinten*⁶⁷⁶ laibacher Pflaster laisten können. //³

Naher Kaltenbrun habe 4 teigsel⁶⁷⁷ Wagen spanketten bey Supantschitsch nemen lassen \ samt einer flachen Schienen für die Heftung der Mauer stein, bey der Einfahrt. —

Heinte kam H. Florian *Senior*⁶⁷⁸ und brachte mir Empfehlung von H. Vatern,⁶⁷⁹ wegen bewu[s]ten befrieden mich zuverwenden, weillen ihme sehr viel daran gelegen ist, ihme in der Leder-Fabrik zuerhalten \ Hierzu wirdt der *Pacha* oder *Jagsh* der tauglichster Helfer sein können \ (D)ieser könent die ordentliche wege eine Vorspan von 50 bis 60 *f* ist hier[z]u auch bilieget worden — somit hofen wir zum Ziel zu gelangen. Nach Eierer⁶⁸⁰ abfahrt wahr es bis gegen 12 Uhr zimlich schöne, aber um 12 Uhr hatt es gedonert eine //⁴ kurze zeith stark geregnet \ dan wieder um ein Uhr Sohnen geschinen und au[c]h habn die Sonefünsternuß um 4 Uhr beobachtet, welche etwa ein ¼tel Fünsternuß von oben sich abwärts gezeigt hatte.

⁶⁷⁴ Franc Fabriotti.

⁶⁷⁵ *Speichen* (pl., prečke, špice)

⁶⁷⁶ impertinenten (nespodoben)

⁶⁷⁷ *Deichsel* (oje pri vozu)

⁶⁷⁸ Karl Florian st. iz Kranja.

⁶⁷⁹ Blaž Terpinc.

⁶⁸⁰ *eurer*

Gestern glaubte ich würd der H. v Herman aus Adelsberg kömmen und bin ihme bis zum Skander⁶⁸¹ entgegen gefahren \ allein jenner ist gekommen weillen seine geehrte Gattin ni[c]ht zu Hause ist. Alda habe ni[c]ht Skander angetroffen sondern dem Würth Schwarer welcher bey der *Lepushit[z]h* und *Cassino*⁶⁸² wahr \ er hatt alles auf 6 Jahre in Bestand genohmen und wirdt sich mit einer bejahrten Frau //vrinek s strani// aus Triest gewesen Kafesiderin wahrscheinlich Verehelichen.

Ich küsse Sie be[i]de sehr herzlich und gewertige baldige Nachrichten aufrichtigster

Franz Zeschko

139. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEM (GRADEČ), 23. 5. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 11

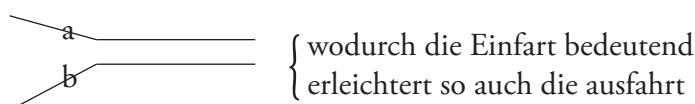
Laibach den 23 May '836.

Liebster Herr Schwiger-Sohn!
und beste *Josephine* !

Noch imer erkene ich liebe *Pepine* deine herzliche anhenglichkeit an Vater, du lasest keine zeith vorüber gehen um deinen Vater wen nicht viel doch etwas wenigens aus deinen Kündlihen Herzen fliesen \ daß es mit und neben auch niht gantz angenehmes enthalten hatt \ weillen dein lieber Fidelis sich nicht ganz wohl befunden hatt, wahr für mich auch nicht gantz beruchigend \ Ja dessen habe ich doch die beste Hofung daß dessen befunden nun schon wieder in bester Ordnung sein würdt. —

Was Eüere Würtschaft in Kaltenbrun betrifft \ so fünde ich daß alles bis nun mit besten Fleis vorsich gehet und Eürr zufridenheit erlangen wirdt \ —

(D)ie Verschöftung mit geglaubten Staündlen⁶⁸³ ist bis zu negst⁶⁸⁴ der Brücke geschen \ —
(D)ie Mauer bey dem Einfahrt ist Reparirt⁶⁸⁵ und mit Steinern bedekt \ Nuhr bey der hienein wendung glaube ich bey der Rükkehr eine erweiterung zuerzilen \ Rechts und Lienks wirdt ein Gwölb mit ziegeln gegwelbt //²



von stark beladenen Wägen, daher habe alda die ausgearbeitten Steine no[c]h nicht mit Eisenklamern mit bley Vergiesen⁶⁸⁶ lassen \ —

⁶⁸¹ Skander je osebno ime (v P. 159 preberemo, da je domače ime trgovca Franca Prešerna), prav tako pa tudi krajevno: tako se je imenovalo zemljišče pri Logu pri Brezovici (gl. SI_AS/0176, K. o. Brezovica, L19A04, 4. *grafična pola*), kjer so kopali pesek za nasipanje Tržaške ceste (gl. npr. objava licitacije v LZ (AB), 17. 1. 1835, str. 35).

⁶⁸² Kazina je bila baje od leta 1828 v Lepušičevi hiši na Gosposki ul. 214 (zdaj Gosposka 3). Tam so 7. 1. 1834 tudi ustanovili novo (reorganizirano) kazinsko društvo, v katerega so bili vključeni vsi ugledni Ljubljanci (Kidrič, *Prešeren 1800–1838*, str. CCLXVII/CCLXVIII).

⁶⁸³ *Stäudlein* (grmiček)

⁶⁸⁴ *nächst*

⁶⁸⁵ *reparirt*

⁶⁸⁶ *vergießen* (vlivati, liti)

Die neue erkaufte Küche mit weissen Kopf hatt ein sehr schönen grossen Stirl geworfen allein zum Vorspan wurde die Küche Magd und die Marie gebraucht, weil daß Kalbel schon die grösse des 14Tägigen hatt. — Die Gedreude wachsen sehr schön fort, auch der flachs zimlich letzters war mit öfteren Regen befäuchtung noch viel zufriedener, der heimsche setzet dem böhmischen bis nun bedeutend zurück \ —

Was geschach müt⁶⁸⁷ dem so sehr begünstigten⁶⁸⁸ Feldeser Regruten \ gemeldet ist schon worden daß ein bedeutendes Schmirgeld im Antrage wahr \ Da ich dem Menschen auch nicht gesehen habe \ so habe auch dein amtlichen Betrag als opfer dafür zuspenden angetragen \ Nun komt er //³ mit H. Tauscher herab, und zwahr nuhr der ersterer zumir um sich zu erku[n]digen wie die strassen gebaut worden sindt \ ich hatte alles gesagt daß zimliche beschoderung vorhanden sey \ alles gut, daß ist gutt \ darauf um 12 Uhr kamt Tauscher und der Gegenstand zu mir, und sagen beyde wie gutt und glücklich sie gefahren sein \

Ich besichtigte des Rechtehand \ und fand daß ein bedeutender heller streifheit der Hand vorhanden sey, und gar keine besorgnüse hatte sein sollen; um frey durch zu kommen \ allein der Nahme *Terpinz* und die eingeleitete grosse besorgnüß, gab denen Herrn doch beratschlagung ob niht die Verwendung für daß beschel *Departama [et]* Tauglich wered \ und so wurde Jener niht geeignet befunden \ Heunte ging ich zu Jenen Freund und sagte, man hette alles dies niht nötig gehabt \ wen ich dessen bedeutenden Feller früher gesehen hette? — Allein was bereits Versprochen worden muste denoch gehalten werden, und habe ich auf 32 *f C.M.* herbey gelassen und 28 *f* glück dem Vater {nachgeredet} //⁴

In Betref des Wagens gehet die arbeith geherig vorwerts, ich habe selbe dem Bayer Schmid bestens unempfolen \ alles Altes brauch bares Eisen bestens zu verwenden \ Die Reder schünen werden gantz neü sein müssen \ Angen sind die alten auf Majerwägen noch sehr gutt und brauchbar \ —

Der H. Satler hette auch lust gehabt dem Perutsch⁶⁸⁹ mit gantz neuen leder zu überziehen \ was ich aber nicht gestel[t] habe \ weillen zu diesen allenfa[l]s noch auf ihre ordre speters zeit genug ist \ oder sein würdt \ Nun wunsche ich in kürze zu vernemen daß sich meine beyden lieben glücklich badenden wohl und gesund befunden mögen \ so wie es sich der Schreiber, und freundlicher geselsch[a]fter H. *v Herman* befunden, und beüde ihre aufrichtige Grüsse, Küsse erstatten, und der ganz letzter daß Vergnügen hatt sich als als threuer aufrichtigster Vatter zuzeichnen

Franz Zeschko

//Ob levem robu// P.S. es folget hö[ch]st. emmpfellu[n]g von bekanten daß ist (L)angusischen, den *Baron* ist schon no[c]h besser etc.

⁶⁸⁷ mit

⁶⁸⁸ begünstigten ?

⁶⁸⁹ Birutsche (lažji polzaprt voz)

140. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (DUNAJ), 27. 5. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 12

Laibach den 27^{te} May '836.

Liebster H Schwiger Sohn!
und liebe theuere *Josephine!*

Euren liebevolle Zeillen von 21^t bestettige mit wahren Vergnügen rechtens erhalten zuhaben \ – Noch mehr hatten mich diese erfreüt, wen ich daß gänzliche wohlbefunden des H. Sohns, darauß hatte vernohmen \ In dessen hofe ich zu Gott daß diese wechslende unbehaglichkeit keine schlimere folgen haben werden \ — Wenn es würklicher Füber zustand sein solte \ so were rathsam niht viel zeitlich zusperen \ lieber sich etwas erschiern⁶⁹⁰ lassen \ allein aus dem Schreiben meines Sohns von 24^{te} verneme ebenfals, daß ein Mütl⁶⁹¹ eingehnomen würdt welches sicherliche sperung des Fübers bezweken soll \ — Zugleich verneme ich daß aussehen sey recht gutt, auch die *premonaden*⁶⁹² in Schönbrun, sind leztens in Kumpanie mit *Tine [et] Nina* wohl unterhaltend zugebracht worden *etc* —

Waß die Reparation des Wagens betrifft, so würdt dieser ohne allen zweifel von Wagner hergestellt, und komt morgens schon zum Schmidbaier⁶⁹³ welcher auch seine schuldigkeit Tuhn würdt \ ich sagte ihm er möge die Schinen bey H. Supantsch nemen \ da er hinlengliches *Sortiment* hatt \ — Fals Sie aber auch von Satler neüen Leder überzug darauf zuhaben wünschen \ müste mir erst berichtet werden \ ich habe nuhr ordinirt daß alte in ordnung zu bringen \ Zwey neüe Kürhirhoüte⁶⁹⁴ rechnet er als bedarf *a circa 24 f* eine. //²

Nach Kaltenbrun begeben sich mich öfters, und werde dem mir gefälligst zgedachten Eren Tittel. als Haushofmeister zuverdinen nicht ermangeln. — Ruchig und zufrieden können Sie ihre abwesenden Tage beyde genießen, und die Ergezlichkeiten mitmachen, welche sich darbätten. – Die leitte⁶⁹⁵ sind gewissermassen Ersichtig, und nach Erfo[r]de[r]nniß in allen gutt fleissig; es würdt durch den Gärtner alles gutt und rein gehalten \ — Nuhr die Klage hatte der Petter, daß er hette zum Pflanzen sezen am 26^{te} ein Weibsperson heten nemmen sollen stetz Tagelöhner, weillen er besorget die Auslagen werden sich bey ihm zuhoch belaufen \ und schon dermahlen auf 16 *f* steigen \ antas weillen er 7 Mürling Hirschbrein⁶⁹⁶ herein geführt hatt a 1 *f* 30, und Maaß Wein bey Nouak getrunken \ so hatt er mir besagte grosse unwütschaft des gärtners öfters wiederhol, ich sagte schon gutt, führt nuhr gutte würtschaft \ um Vollezufriedenheit zuerziellen dem 25^t wahren alle 3 Wägen am Morast um die Ächensteine nach Hause zu brüngen \ Hatten samt Pferden zimlichen Festtag. —

Der gemmeldete Fläche hatt sich nun schön gehoben, wier haben gestern etwas Regenn, dan in der Nacht und heünte zimlich viell wir wünschen uns wieder schönes wetter. — Daß gedreit⁶⁹⁷ sehr schön hoch und fanget an zu blicchen \ daheru hetten wir schon Regen genüg.

Daß Kalb welches zur zieglung bestimmt wahr, muste sich der Hauß Hofmeister entschliesen zu

⁶⁹⁰ *erschüttern*

⁶⁹¹ *Mittel*

⁶⁹² *Promenaden*

⁶⁹³ *Schmiedbauer* (kovač ?)

⁶⁹⁴ *Kircherhütte* (?)

⁶⁹⁵ *Leute*

⁶⁹⁶ *Hirsebrei* (prosenka kaša)

⁶⁹⁷ *Getreid*

verkaufen, nach deme es auf daß Rünke⁶⁹⁸ Aug nicht gesehen hatt \ und von allen als bliend darauf befunden worden \ so wohlte ich dafür 10 *f* haben, allein Obesagten grosser grosser *Econom* batt mir dafür 9 *f* und muste ihme solches Vorzugsweise lassen füeleiht können Sie entschliessen dem Vorhanden schönen Stück ziegeln zu lassen. \ //³

Der Herr *Baron Krimschitsh*⁶⁹⁹ lasset für ergebensten *Respect* vermelden, und unendlich Vielmahl danncken, für die ihme bezeigte wohlthathen, durch bellasung der Köchin bis Ende dies; am Montag wird sie nah Kaltenbrun abgeholt werden. — Er befündet sich noch stetz schwach Jedoch bekomet er nunschon *Apetit*, Nuhr Spargel hatt er gerne, allein in Kaltenbrun haben selbe auch schon Ende \ Ich habe ihme von unerseitte auch daß nöttige angetragen \ er wihl⁷⁰⁰ sich abents einer Schallen-Rüdsuppen bedinen, und wen Spargel zuhaben auch selbe ihme zurichten lassen, – bis er selbst wierd ins Gasthaus gehen.

Daß die Reisse aus Gratz gutt unterhaltend wahr hatt mich ebenfals erfreit zu vernemen \ und die Logigrung beyn Lamm und in 3^{te} Stok und erst noch in der Hofseite \ daß lasset sich würllich nuhr in der Residentz-Stadt-Wien erwarten aber auch durch berimtheit besagten Gasthöfes \ Indessen hatte die Frau Wierthin beyn Jüngling noch abermahligen sehen auch gerne ihre dinste angeboten \ – bey dieser behalte ich mir die Ehre befor einzukeren seiner zaith, weilen mir daß Schild \ Jünger zu werden schmeichelt. —

Aus heintigen empfang meines *Tine et Ninzka*, habe ersehen daß es mit seinen Husten schon besser zuwerden anfängt \ Manner lassen sich von Frauen beschemen, in hinsicht Reise gebrelichkeiten \ Mihr wurde gemmeldet daß der Sohn des H. Lindner gestorben sey, ich betauere die gutte Altern, da er soviel Geschicklichkeit gezeit hatt. — Der H. *Gubernialrath v Stelzich* wird anfangs Juny auch nah Wien Reisen, und vieleiht auch besuch machen. — H.^v *Hauser* hatte Freide dem *Tinze* wieder zusehen wie auch H.^v *Lobmajer*, der eine so grosse Reist volbracht hatte, über *Perlin, Paris, und London*, daß heist sich Reisen \ man muß sich hierüber würllich verwundern \ //⁴

Bey erster Gelegenheit wen ich nach Kaltenbrun komen werde würde die Untersuchung wegen dem geklärtten Wein geschehen \ allein ich sage schon in Vorauß daß jener Klaar sein wirdt \

Die Frau *v Prandsteter* wahr auch etwas kränklich, Sie were geneigt wen ich Sie samt freill. *Peppi* bey schöner Wütterung mit mein Wagerel spazirenfahren möchte \ was aber erst einmahl geschen ist! und zwahr durch dem Stadtwald \ und nun nimahl nach Kaltenbrun vorhabe etc ...

(D)ie Frau *v Wagner* ist noch imer in Bischoflaak \ Die *Langgusischen* sind auch auf einige Tage bereits in Wien beyn H. *v Hermanstal* abwesend \ daher ich die empfellungen erst gelegenheitlich werde abtragen können \ —

(D)en 24^t dies hatten die grantz Aufseher oder Wache auf der Klagenfurter Strassen hier auf der Schranken, dem Wocheiner alten bothen 7 Versigulirte Briefe weggenohmen \ und für jeden 1*f* – strafe erlegen lassen! Die Brief dem Postamte übergeben, welches selbe an die betreffende Parteien sendete \ *Tine Zeschko* hatt aus *Asp* von H. Pfarer *v Hilmajer* auch einen daru[n]ter mit einer Bestellung auf einen schonen Luster \ — welchen auftrag mitlst der Post geherig zur ablieferung bereith beantwort habe.

Nach meiner Meinung dürften die Winer Unterhaltungen, wen die gesundheit sich in der ordnung eingestelt hatt niht zu lange mehr Tauern \ daß heist wen auch daß Wetter sich ordentlich einstellen wurde — dem gewünschten ziele sich dahin fügen \ und Ja alles mögliche anbey beobachten zu wohlten \ heünte nah dem Nacht und Tag Regen haben wir 5 grade unter gefrier Punkt Kühl gehabt

⁶⁹⁸ = *Rechte*

⁶⁹⁹ Johann baron Grimschitz (1796–1884), svetnik v deželnem namestništvu; zadnji od baronov G. (gl. LZ, 22. 2. 1884, str. 359 (*Locales*)).

⁷⁰⁰ *will*

in der Frie⁷⁰¹ — H. v *Herman* ist gestern abermahls Verreist nach Feldes, weillen sich einige unreine Mutten gezeigt haben, welche die Hengsten anstecken könnten \ —

In dem ich nun schlüssen muß, so küsse ich Eih beide herzlich und lasse auch *Nina Tine* und Frau v *Herman* gleiches melden aufrichtigster Vater

Franz Zeschko

141. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (DUNAJ), 30. 5. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 7

Thurn am 30. May '836.

Herzlich geliebter Freund und Vetter!

Während Ihr Euch in der Residenz oder in irgend einem Badeorte belustiget, plagt uns hier das unangenehme Gefühl Euch unsere Threuersten so weit entfernt von uns zu wissen, von Eurem Befinden nichts zu hören, ja nicht einmahl die Hofnung zu haben von Euch ein Schreiben zu erhalten. Kömmt Dir, mein lieber *Fidelis* dieß Schreiben zu, so wirst Du wohl auch so gut sein, es mir um so mehr zu erwiedern, da Du wohl überzeugt sein wirst, daß wir Euch mit aller Theilnahme zugethan sind, und uns Errinnerungen und Mittheillungen sehr erfreuen und beglücken werden.

Wir samt unserer kleinen Familie, befinden uns in ungestohrten Wohlsein, leben hier auf unsern mehr einsamen *Thurn*, zufrieden still und ruhig, während es in *Obergörtschach*⁷⁰² und *Höflein*⁷⁰³ von Gästen witnelt.⁷⁰⁴ In *Obergörtschach* ist bereits die *Kapus*⁷⁰⁵ samt Familie, *Louis* und die *Röder*⁷⁰⁶ samt Töchtern angekommen, in *Höflein* befindet sich schon seit 10 Tagen die Frau *Primitz* samt *II*² der schönen Tochter *Julie*⁷⁰⁷ und einer kleinen *Kauska*⁷⁰⁸; dann die Frau *Pachner*⁷⁰⁹ samt Schwester und 2 Kindern, wovon ein Medchen krank ist, und uns in Bezug auf unsere *Pepza*, den Umgang mit dieser Gesellschaft erschwert und hindert. Leider soll die *Pachner* noch volle 2 Monate in *Höflein* verbleiben. Zur Vermehrung obiger Gesellschaft vertröstet sich man noch im Laufe dieser Woche der *Pepi Kastellitz* und der Frau *Detella*⁷¹⁰ und {*Kussie*}.

Unser Gartenbau ist bereits vollendet, Wege und Betten sind herrgerichtet, ja letztere auch schon bepflanzt und bebaut, und eben heute beginnen die Zimerleute an Erbaung des *Glorieto* zu arbeiten.

⁷⁰¹ *fruhe*

⁷⁰² Grad Hrib.

⁷⁰³ Preddvor.

⁷⁰⁴ V času kolere so ljudje iz mest množično odhajali na deželo (na sveži zrak) – tako v Preddvor, Škofjo Loko, Kamnik ...

⁷⁰⁵ Verjetno gospodarjev zet Danijel Kappus (1797), uradnik, poročen s hčerko J. N. Gandinija, Karolino (Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 167).

⁷⁰⁶ Kajetana Röder, roj. grofica Auersperg, žena stotnika Karla v. Rödera. Bila je v sorodu z ženo Nepomukovega brata Žige Gandinija, Vincencija, roj. grofico Auersperg (Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 166, 131–133, 322).

⁷⁰⁷ To "letovanje" Primičevih v Preddvoru omenja Ernestina Jelovšek v svojih spominih.

⁷⁰⁸ Verjetno hčerka Jožefa Kausa (Kavs), trgovca z manufakturo, in Rozalije roj. Hartl; mala Kausova je bila torej v sorodu z obema Primičevima (gl. *Kongresni trg z okolico* (katalog), str. 143). Gl. še op. 931.

⁷⁰⁹ Žena ljubljanskega trgovca Franca Pachnerja (večkrat omenjen v časopisju, npr. Anhang zur LZ, 15. 12. 1835, *Verzeichniß der wohlthätigen Neujahrs-Gratulanten in Laibach*; LZ (AB), 12. 8. 1837, str. 561 (*Fremden-Anzeige*)).

⁷¹⁰ Verjetno Alojzija Detela, vdova po carinskem uradniku.

Die Garteneintheilung und Herrichtung kostete mehr Mühe als ich gläubte, sie fiel jedoch gut aus, und gewährt vom *Tabor* eine hübsche Ansicht.

Während ich mich hier mit dem Gartenbau beschäftigte, ist in *Höflein* auch vielles gebaut, und zum Vortheil//³le abgeändert worden, so sind die 3 Sälle kaum mehr als die vorigen zu erkennen.

Die vielen Hasen, und hier um das Schloß bei Tag herum weidenden Rehe lassen uns gute Herbst Unterhaltungen erwarten, auf die ich mich recht sehr freue, nur darfst Du bei Deiner Rückkehr keine Bauereyen beginnen, damit Du Dich mit Deiner uns herzlich lieben Frau, bei uns durch längere Zeit aufhalten kanst.

Gestern besuchten uns die *Br. Zois'schen*,⁷¹¹ bey dern Anblick wir uns auf den armen *Miha* – erinnern mußten. (A)uf morgen hat sich Pfarrer *Stibelz* von *Radmansdorf* zu uns auf Mittag ansagen lassen.

Wir haben hier seit 3 Tagen kaltes und nasses Wetter, unsere Gebierge, auch diese bei *Laibach*, sind mit Schnee bedekt, und selbst hier auf der Ebene sind Schneeflecken gefallen, in *Seeland*⁷¹² und in Kärnthén soll der Schnee durch Zerbrechung der Getreidhelme großen Schaden verursacht haben, das Getreide steigt bedeutend, und läßt uns hoffen unsere Vorräthe anbringen zu können; auch das Vieh steht im hohen Preise, der //⁴ Flachs zeigt wenig Wahsthun,⁷¹³ dagegen aber stehe bei uns die Getreide, vorzüglich der Waitzen sehr schön; auch die Graswuchs ist äggig und wir erwarten eine ergiebige Heuernte.

Meine Säge läuft und schneidet ohne Unterlaß, und ich hoffe, daß in 10 Tagen der ganze Holzvorrath aufgeschnitten sein wird. *Lacher* lacht noch immer, und kommt nicht zu mir. –

Indem wir uns also gefällige Mittheillungen über Euer Befinden und Unternehmen erbitten, wünschen wir Euch das beste Wohlergehn, und aber eine bald glücklich erfolgte Rückkehr.

Von meiner *Pepi*, der kleinen *Pepza*⁷¹⁴ und mir, folgen die herzlichsten Grüße und Küße an Euch, auch an Deinen lieben Schwager *Tini* und Frau Schwägerin ersuche ich Dich von uns recht viel Schönes zu entrichten. Mit unverenderlicher Freundschaft und Liebe

Dein

stets treuer *Jean*

Als Nachtrag zu Obigen folgen
an Sie recht viel Genüße und
tausend Küße an Pepina
Josephine

142. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (DUNAJ), 1. 6. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 13

Laibach den 1^r Juny '836.

Zertlich liebende *Josephine* !

(D)ein liebefoles Schreiben von 28^r d. habe gerade erhalten als ich {diem} Brief des H.

⁷¹¹ Verjetno družina Antona Zoisa (1808–1873), ki je prav tega leta postal lastnik Brda (SBL: *Zois plemeniti Edelstein, Michelangelo*, <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi872267/> [24. 4. 2018]).

⁷¹² Jezersko.

⁷¹³ *Wachstum*

⁷¹⁴ Josipina Urbančič Turnograjska, tedaj stara skoraj dve leti (rojena julija 1833).

Urbantschitsch *Expediren* solte \ dahero beantworte dem selben auch sogleich \ Mit dem Fieber wirdt es schon gutt werden, keine zu grosse Sorge darüber, wohl aber zimliche Gedult und ungelegenheit \ die gutte Neuigkeiten als schlechte handlung des Einbruchs und dies selige folge in Donauflusse habe auch vernomen \ leider wahr daß Tume⁷¹⁵ unternemung etc. Hier hört man daß dem Reisegeselschafter in Wien ein Mahler begegnet sey. //² Er soll auf der *Sinn* gefragt worden sein ob er was Mauthbares bey sich habe \ Hierauf hette H. Kari⁷¹⁶ ein weisses Papier heraus gezogen \ und were unschuldig anzusehen wie daß selbe \ darauf aber wissitirt \ und einige Cillinder Sag uhren Vorgefunden \ über welche er auch straße zuerlegen hatte \ und zwahr 5 fach \ — Tine hat mit ihme gesprochen wo Er ein Reise macht für die *Calanterie* waaren und handlung nach dessen Vorgeben \ so ist die Sache kaum zu glauben \ heinte gehe ich Nah Kaltenbrunn, und werde nach *ordre* alles erneuern, H. Guberialrath *Stelzich* wird Euch in balde besuchen komen. Alles lasset sich bestens empfehlen

F. Zescko

//Na prvi strani ob robu// Der Regen hatt heinte aufgehert wegen der Prozession.

143. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (DUNAJ), 4. 6. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 14

Laibach den 4^{te} Juny '836.

Liebster Herr Schwigersohn!
beste und liebenswerte *Josephine!*

Dein geehrtes Schreiben von 28^t habe erhalten, in welchen mir noch gemeldet wurde, daß dein lieber geduldiger H. Gemahl noch daß Fieber nicht gänzlich Verloren hatt – und nun ernstliche Mütel angewendet werden sollen, diesen ungebetenen Gast loszuwerden etc... daß ist noch daß beste, daß es Ihme denoch niht zustark hernimt, oder schwechet \ —

Die Wiertschaft in Kaltenbrunn gehet noch zimlich gutt von statten \ Zuweillen giebt es etwas weniges zu vermiteln, zwischen dem Majer, Gärtner, oder auch Knecht Mateusch, waß der hietzige Eifer des Petters allenfals veranlassen kann, weillen er vielleicht mehr Ansehen gebrauchen wihl, als noch sonsten \ die Marie hatt sich abents vor dem fronleihnams fest⁷¹⁷ durch Petter bis zur Schranken fuhrenlassen, ohne Mateusch hierwegen angesprochen zu haben \ weillen er bey Nahtmahl wahr, der hatt ihren Wunsch gleich entsprochen, aber niht //² seine gewenliche alte Stutten genohmen, sondern, von die Jüngern eine \ Nun wie er zurückgekomen ist \ entstand ein *Disput* zwiesch[en] Knecht und Petter, daß es erstern niht recht wahr seine Stutten genomen zuhaben \ und hatt ihm dem Majer Konnadiwitz geheisen, daß ihm daß Pferd noch durch Verdorben würdt, und er wihl selbe nicht mehr bedinen und weder Püzen oder Füttern \ nun hatt der Petter andern Tag schon um 4 Uhr frie gefragte \ ob er aufsten und füttern wihl \ Jener sagte neün, und sagte er wohle ausgezahlt sein, und weg gehen \ — Hierauf kamm Petter am 2^{te} abents mir dern Vorgang zu klagen, und solle ihme nuhr weggehen lassen \ – Heinte den 3^{te} kamm der Knecht und hatt mir wieder etwas Verkerter geklagt \ ich habe beyde zimlich Verwissen \ besonders aber den Knecht \ in dem daß geschechen muß was der Majer

⁷¹⁵ *dumme*

⁷¹⁶ Jožef Karinger, gl. op. 742.

⁷¹⁷ *Fronleichnamfest* (Telovo)

haben wiehl und anordnet \ wie daß er bis Johani⁷¹⁸ zubleiben hatt \ und wenn er sich nicht geh[ö]rig finghen wihl \ dan werden wir stets seiner anderen aufnehmen \ [...] hierauf ist er hienab gegangen, und zur arbeit; nun ist wieder geherige Ruche, als auch Fleiß eingetreten \ sie haben Hey abgemet,⁷¹⁹ in grossen Garten, und bey Bade Hauß, ich habe Frau v *Prandsteter*⁷²⁰ hinab geführt samt Freilein *Pepi*,⁷²¹ und paar Schallen Caffé bedint worden. //³

Die Köchin ist seith 8 Tagen in Kaltenbrun der H. v *Baron Krimshitsch* erhollet sich sehr langsam, nimt die Speisen beyn Malitsch, und aben[d]s wenig Supe mit Semmel von mir \ hoft nun bald wenig ausgehen zukönen, lasset sich schönstens empfehlen. —

Die Weberin bey *Selo* hatt 16 stab⁷²² schöne leinwand verfertigter gebracht \ wofür ihr a 18 x bezahlt habe, und etwas garn noh zurük, man wird es der Wüschärin⁷²³ zum bleichen geben \ —

Es wirdt mir nichts gemeldet, von Ankaüfe eines schönen *Modernen* Wagens \ hier würdt der alte auch zimlich Gutt, und für Strapazi Tauerhaft hergestellt worden, die Reder-Schinnen wegen hierbey 112 ₰ und ist daß ganze Eisen bis auf paar ₰ verwend worden, auch durften die Federn etwas mehr Schwung bekommen \ und Achsen sind gestauch \ um die Bichsen⁷²⁴ geherig aus zufüchlen,⁷²⁵ daher wird der Alte mit dem Neüen, um dem Vorzug der Gütte, und dauerhaftigkeit Streiten \ und wie ich glaube nicht viel, oder zuhoch die *Reparation* Kosten \

Gertner hatt hiepsche⁷²⁶ Genge und sieze bey bade Häuserl angebracht \ eine Weibsperson zum Essen habe ihme zeitweilig gestattet \ der flachs ist auch geettet⁷²⁷ worden, und wagset⁷²⁸ sehr schön Vorwärts \ alles gedreith stehet sehr schön //⁴

Die frochenleihnams Prozeßion ist glücklich gehalten worden, weillen es besonders vormitag sehr schön wahr \ aber in ganzen niht genzlich geschlossen abgehalten worden \ – die Müllitär Banda hatt vielparadi gemacht, nach franzosischen geschmag uniformirt; nebst Regemints *Tambor* prechtig aus gesehen mit grossen Sielbernen Knöpf und Stükerey, wie auch die Zimerleite \ – die Liesi wird als Morgen auch unter andern Modeln in paar *paradiren* mit weissen Klaidn Kranzel am Kopf und grosser Kertze nebst Blumen darauf *et* Neue Schuche was ich ihr meistens verschafft habe \ auch Hozeits blumen⁷²⁹ gegeben: bey der Prozeßion bey P. franziskanern, wen es niht allenfals Regnen dürfte \ —

Herr v *Cattuni*⁷³⁰ Reiset den 5^t Juny v[on] hier nach Grätz, wirdt hairaten und wihl Eüch in Wien besuchen \ aber zu Jener Zeith niht antrefen \

Ich entledige mich noch des auftrags der Höf. empfehlungen, des H. v *Mollini*[,] Rautner, Brandstetter,⁷³¹ Langusischen, und der *Marie et Köhin* von Kaltenbrun *et* v *Hermman*.

Ich schlüsse diese Zeillen an meinen Sohn der sicherer zustellung wegen \ wen Eürer abreise im ein

⁷¹⁸ Do sv. Janeza (Krstnika) – 24. 6.

⁷¹⁹ *abmähen* (pokositi)

⁷²⁰ Soproga državnega uradnika Dominika Brandstetterja.

⁷²¹ Verjetno Jožefina Florian iz Kranja.

⁷²² *Stab* (površinska mera za platno oz. druge tkanine)

⁷²³ Bučarjeva.

⁷²⁴ *Büchsen* (tulci)

⁷²⁵ *auszuführen* (izvoženi, obrabljeni)

⁷²⁶ *hübsche*

⁷²⁷ *geährten* (šlo v klasje)

⁷²⁸ *wächst*

⁷²⁹ *Hochzeitsblumen*

⁷³⁰ Verjetno dr. Cattoni, zdravnik iz Trsta. V Gradcu je septembra 1835 omenjen med potujočimi (GZ, *Anhang*, 5. 9. 1835, str. [3] (*Von Grätz Abgereiste*)).

⁷³¹ Verjetno Dominik Brandstetter, uradnik na guberniju.

Bad allenfalls \ schon geschehen were \ worüber die *Adress* machen wirdt \ Hofe auch daß Füber hatt sein Ende \ – Küsse E[u]ch beide herzlich in Sinn als aufrichtiger

Vater *Franz Zeschka*

//Ob robu// P. S. der sehr schöner Stürl⁷³² würdt gezigelt.⁷³³

//⁵ //Na dodatni pisemski poli je še naslednje besedilo://

Geehrter Herr Schwigersohn! (H)ier haben Sie ein abschrift von kk Kreisamt

Sⁿ *Excelex* der Herr Landesguberner haben unter Einem als *Hochdensenben* dem Bezirksamte der Umgebung Laibachs die Annahme des Bioldniesses Sⁿ *Majest.* des Kaisers zugestatten geruhrten zugleich mit hohen Präsidial *Decrete* von 25^{te} voriges Monats N^o 1140 befohlen Ihnen für die dadurch bewiesene beurkundete Anhänglichkeit an Sⁿ *Majestet.* die Volleste an erkreuz auszudrücken, und zu bemerken daß Sⁿ *Excelex* die patriotische Handlung mit Vegnügen allerhochsten orts zur Kämttniß brüngen.

k.k. Kraisamt Laibach am 4^t Juni '836.

an H. *Fidelis Terpinz* Herrschafts Inhaber Kaltenbrun Fhlug v Leidenskron⁷³⁴
m. p.

144. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (DUNAJ), 10. 6.1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 15

Laibach am 10^e Juny '836.

Liebster Herr Schwiegersohn!
und liebens würdige *Josephine!*

Aus erlassenen Schreiben von 3^{te} [et] 4^{ten} dies habe ich mit viellen Vergnügen ersehen \ erstens die herstellung der Gesundheit \ Gott seie es gedankt. (Ü)brigens alle begebenheiten die sich so gedrengt und wichtig in Wien zugetragen haben \ —

Hier in Laibach haben wir nihts Neues \ Handelsman Ossischek⁷³⁵ ist gestorben \ als man seiner Frau sagte, welche im Ihnenhause⁷³⁶ ist, er wirdt sterben \ solle sie gesagt haben, soll nuhr wen er dum ist \ —

Dan der Zollnerin ihre Nies⁷³⁷ Tohter von ihren Sohne \ Stieftochter zum H. Andreas Koller D^r welcher sich in Klagenfurt befündet die wahr erst 13 Jahre alt, und were Erbin gewesen nach der Zollner \ wo sich der Jurze⁷³⁸ als Wirth erben H. Wutscher befündet \ um diese wahr der alten Zollner

⁷³² Vrsta ribe iz družine jesetra.

⁷³³ *ziegeln* (vzgojiti, vzrediti)

⁷³⁴ Jožef Fluckh von Leidenskron, okrožni glavar (*Kreishauptman*) (gl. *Schematismus des Laibacher Gouvernement-Gebieths für das Jahr 1830*, str. 34).

⁷³⁵ Johann Ossischek, Stari trg 167, u. 7. 6. 1836 (gl. Anhang zur LZ, 16. 6. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*); gl. oglas za njegovo trgovino v Čebulovi hiši na Starem trgu v LZ (AB), 25. 12. 1830).

⁷³⁶ *Irrenhaus*

⁷³⁷ Iz "nièce" (fr.), nečakinja; verjetno avtorjeva pomota, pravilno: vnukinja.

⁷³⁸ Verjetno Jurij Kozina, ki je postal 1838 lastnik hiše na sednjem Prešernovem trgu 3 in verjetno tudi gostilne "Novi svet" (gl. *Kongresni trg z okolico* (katalog), str. 126).

sehr leid gewesen sein \ diese solle Sie beweint haben \ friehere verluste des Sohns, und schwiger Tochter aber niht so sehr. //²

In Kaltenbrun gehet in soweith alles in bester Ordnung vorsich \ Gertner buzt⁷³⁹ Reiniget und Verschönert was sich leicht tun lasset \ —

Der Petter tut zum theil Hey ab mehen lassen \ weillen schon mangel hieran wahr \ Gremet⁷⁴⁰ ist zwahr noh vorhanden \ Vorgestern hatte er si[c]h bald etwas an der Schranken Verbrant er hatt Schatten herein geführt, und hatt im dieselben 8 Mirling Hirschbreie in einen Sag verborgener, und ein Mirling sichtbar, allen \ der aufseher fäng an zu *Visitiren*, da sagte er es sind in ein Sag 8 Mürling, dieser wurde ihme weggenomen, und er hatte 5 fache Strafe \ ich glaube mit 3 *f* zu zahlen gehabt \ hatt es aber dennoch nuhr auf 45 *x* herab gebracht \ den er selber werend des untersuchen obiges angeben \ und vielleicht auch in rigisicht gegen⁷⁴¹ Ihnen Ich habe ihme darüber Verwiesen \

Menschen benemen sich gutt, und ordentlich, so auch die Knechte, und Kutscher \ paar Komatten werden für grosse Pferde notig sein zuschaffen[.] //³

In dem die Brustgeschierr nicht Gutt Tauglich sein \ für schwerere Zufuhr als die komen würdt \ der Zechent herbey zuführen \ die allte Komm[a]ten sind zu klein und niht mehr gutt zu gebrauchen.

Daß Gedreith stehet samt Flachs sehr schön; wie auch die Wiesen \ es Tutt öfters regnen \ und dies ist für Eürer grundstücker sehr zutreglich \

Der Stirl welcher schön gezeihnet ist, und nun erst 3 Wochen alt ist \ der wirdt sich auszeichnen, in Jeder hinsicht \ weillen diser sehr frisch mutig ist. —

Mit der herstellung des Wagens wird die ausfertigung so vortgefahren, wie bereits gemmeldet habe, und wie Sie es auch selbsten mit alten leder zu belassen geeisert haben \ aber er würdt sehr gutt von Schmüd und Wagner hergestellt werden \ —

Wegen Karinger⁷⁴² wurde mir noch nichts gemmeldet \ weillen man in Wien hiefon nihts erfährt \ er soll 3 zielinder ührelen gehabt haben, welche bey ihme //⁴ gefünden worden sind \ und muste ungefer 500 *f* erlegt haben, um frey herum gehen zu können \ bis zur aus trag der sache \ solle aber auch in wege der Gnade eingekömen sein \ um nach laß der diesfelligen Strafe \ Nun da ich nihts von bedeutung mit zutheilen habe \ so wunsche ich Gott Seegne daß Baad für beide theille und seze hierzu noch und noch zu vermelden empfangen habe \ — von H. Galle, Gallwa, *Mulline*, lezter wunscht in Graz besucht zu werden in demselber ungefer 3 Wochen aldort verbleibt \ weiters die Langusichen[,] Baron *Krimshitsh*, H. v *Kranz* samt gemahlin Frau v *Bra[n]dsteter [et]* Freille daß ganze Hauß wessen Magde Majer Gärtner von Kaltenbrun \ — auch ich samt mein angeherigen empfelle und bestens; Endlich auch zuglich H. v *Herman* gleichmessigen Antheil u lasset sich auch hertzlich empfallen. In entgegen sehung baldigen Schreibens verharre als aufrichtigster Vater

Franz Zeschka

⁷³⁹ *putzt*

⁷⁴⁰ *Gräme* (jeza)

⁷⁴¹ *in Rücksicht gegen* (iz spoštovanja)

⁷⁴² Urar Jožef Karinger (1799–1866) je stanoval v Češkovi hiši na Mestnem trgu 8. Več o družini Karinger gl. Bučić, Vesna: *Ljubljanski urarji v 19. in začetku 20. stoletja*. V: *Kronika* : časopis za slovensko krajevno zgodovino 1990, št. 3, str. 120–121.

145. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (DUNAJ), 18. 6. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 16

Laibach den 18^e Juny '836.

Liebster H. *Terpinz!*
 Liebenswürdige *Josephine!*

Dein angenehmes Schreiben von 12^e dies habe mit viellen Vergnügen gelesen, nuhr hette ich es schon paar Tage fricher zuerhalten gewünschen \ Es freuet mi sehr dein als auch des Gemahls wohl befunden hieraus ersehen zuhaben, samt übrigen beschafenheit, ansichten, und Verhältnüssen \ daß sich so wenige Mener unter so fielen Frauen befunden \ wundert mich \ der *Terpinz* ist nun gebenedt,⁷⁴³ unter denen Frauen.

Hier in meinen Hause gechet alles in besten Ordnung vorsich, niht munder kann ich auch von Kaltenbrun sagen \ dermahlen sind alle im geheriger ordnung, und zufriedenheith, es würd nihts mehr geklagt \ auch leistet jeder seine Schuldigkeit, was sich auch augenfeinlich in denen annoch ausbleibenden paar Wochen //² ersichtlich darthun würdt \ Der Gartner würdt mit seinen neuen Pläzeln auch überraschen \ er haltet aber schön, und Rein – \ – Es wird ~~wird~~ schon zeitweiße da, und dorth Harz gemachet; Sand ist in bedeueter menge bey alten Garten-Mauer zugefuhr, die helfte des Stahlgebudes wiert hiermit schon hergestellt werden können \ —

Die Feldfrichten stehen hier⁷⁴⁴ und Laibach und bey Kaltenbrun sehr schön, auf Eueren Pachtfeldern ist am untern abtheilung der Weizen 5 Schuch hoch eißerst übick⁷⁴⁵ und schön, darneben⁷⁴⁶ daß Körn 7 Schuch hoche zum Theil \ endlich der Flags von hemischen als Bömischen Sammen erreicht schon zimlich zwey Schuch, die Erdäpfeln sind auch sehr schön und schon gehäufelt⁷⁴⁷ \ also was sollen dich und deinen H. für Sorgen plagen \ //³

Hiermit lebe recht Vergnügt und die mündesten Haußsorgen es kann nicht besser gehen wen du als auch dein Herr selbstem zugegen wären \ Endlich bis zur Schnithzeith⁷⁴⁸ und dem Zechent einbringen, wirdt schon Euere ankunft auch nicht mehr zu entfernet sein; – der Petter gechet dem 25^{te} nach Oberkrain, um den ermlichen zu sprehen welchen schon sonsten geholfen hatt dem Zechent einzuklauben, daß er gewies herab kommen soll \ er nimt auch die Schmalz töpfen von Kaltenbrun mit sich \ meine ist schon bereits zimlich angefühlt aldort vorhanden. —

Der Wagen giebt dem Schmid doch zimliche arbeith, mit denen leisten //⁴ kann man schwör in geheriger ordnung vort kommen \ weillen ausgesetzt würdt \ wahrscheinlich mehr Rechnen zu können \ Gutt wird dieser ohnezweifels ausfallen \ der H. *Mulline* hat bey ihm ein Prehtiges neuen Perutsch beschlagen lassen \ lezter befündet sich in Grätz dermahlen wiehl von Eih besucht werden \ —

Meüne übrige Reisende pasagire machen endlich zwiesen 18 bis 20^{ten} auch anstalten Wien zu verlassen, die Ninzka hatt ihre *Periode* erhalten, und befündet sich wohl und gutt \ auch muste sie sogar dem Stepfansthurn ersteigen \ und mehrere gegenden um Wien besuchen damit sie doch weiß wann sie in Wien wahr[.]

Nun lassen sich alle bekannte wie gewenlich schonstens begrissen \ H. Rautner v. Wagnerischen,

⁷⁴³ *gebenedeit sein* (blagoslovljen)

⁷⁴⁴ Na pristavi v Šentpeterskem predmestju (v zdajšnjem Miklošičevem parku ob Dalmatinovi ulici).

⁷⁴⁵ *äußerst übig* (nadpovprečen)

⁷⁴⁶ = *daneben*

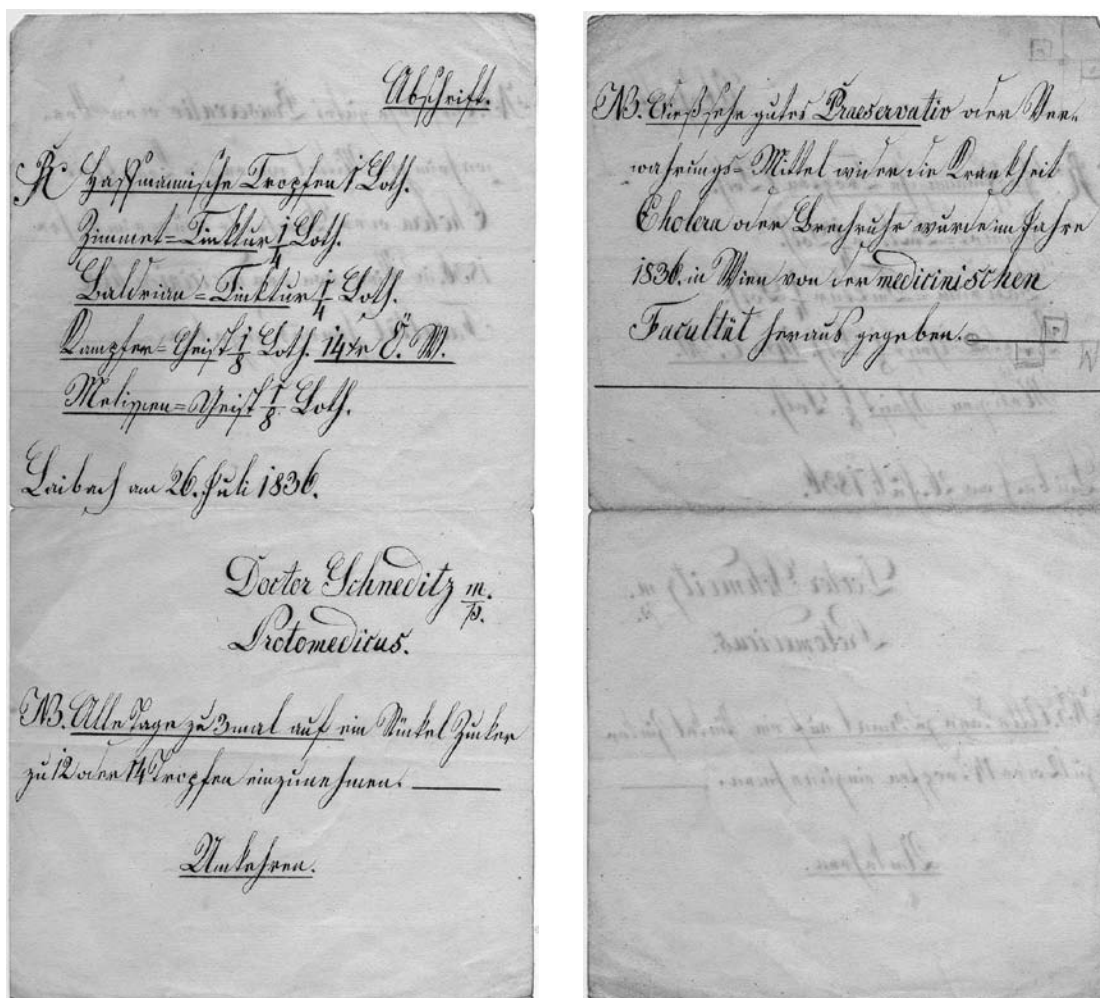
⁷⁴⁷ *gehäufelt* (ogreben, osut)

⁷⁴⁸ *Schnittzeit* (čas žetve)

Langusischen, H. v. Herrman und alle Haußgenossene von Kaltenbrun, samt meinen Hauß
 angehorigen, ich aber verbleibe als aufrichtigster Vater nebst vielen küssen in gedanken

Franz Zesckho

//Na dodatnem listu manjšega formata// Heinte Nachts ist der H. Marcese v Cozani⁷⁴⁹ mit Todt abgegangen
 \ gestern haben wir die Frau Samasa⁷⁵⁰ begraben \ der Sohn ist mit dem Brodman in Wien Linz
 Salzburg München *et.* gewessen und wirdt heinte erst abend wieder alhier samt Brodman zum grossen
 betrübnuß einträfen \ — die gemeldete *Karingerische* geschicht wo er in die Straf verfallen ist \ wird
 die Mutter sehr gekrankt haben \ *Karinger* ist schon zuruckgekommen \ maht aber nihts dergleichen \ als
 Jemand etwas wiste [et] dahero sagt man ihme auch nihts. F. Z.



Slika 36: Recept za zdravilo proti koleri, 1836

⁷⁴⁹ Markiz Gozani, gl. op. 255. Umrli je 18. 6. 1836, zadet od kapi (gl. Anhang zur LZ, 23. 6. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁷⁵⁰ Frančiška Samassa, umrla 15. 6. 1836, stara 55 let (gl. Anhang zur LZ, 23. 6. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

146. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (DUNAJ), 21. 6. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 17

Laibach d[en] 21^t Juny '836.

Liebenswürdigster Herr Schwigersohn!
und beste Frau Tochter!

Obschon ich daß liebe volle Schreiben von 12^{te} dies bereits beantwortet habe, und noch keins gegenseitig erhalten habe \ so wihl ich denoch daß fleissige Schreiben nicht unterbrechen \ —

Ich hette gerne auch Brief von Wien erhalten \ wenn eigentlich die abreiße Jene machen werden \ es wurde mir berichtet zwieschen 20^{ten} aber dem eigentlichen Tag wohlen Sie mir noch berichten \ dieser Brief mag wuhl schon nahe gegen Laibach unterwegs sein \ wen Selbe nicht noch dem König vonn Neapel, und *Prinzen* von *Salerno* aldort erwarten wohlen, welche am 20^t in Wien eintrefen sollen \

Die berichte von Kaltenbrun sind noch ihmer die besten, und zu sagen dermahlen sehr Ordentlichen, alles wendet seinen besten Fleiß an, um sich Meritten zu machen \ der Gärtner wirdt sich dem grösten beyfahl erwerben \ er hatt keinen schlechten *gusto*[.] //²

Selbst der bestelte Haushofmeister, wohlte nicht allen nachstehen, und hatt eine neue *Locomotif Maschine* geordnet mitlst einer nach Engleiher Arth erfundenen Wasserleitungs Pistolle mit blechrohr versehen, welche daß Wasser bedeitend höher steigen läß in einen zoll diken streung, auf alle beliebige seitten mütlst schmallen Rindeln ausdienen breteln, welche müs an daß andere untersezt werden, durch 10 oder 12 der[ley] Rindeln würdt der grosse garten zimlih gutt können bewessert werden können \ weillen alles was neu gemacht würdt grosse bedeitende Nahmen erhaltet \ so muß obiges auch wichtigen Nahmen haben, ich und Lukas haben ein Krumes Scheitl holtz gebort, und ein geletetes altes Röhrel hieran gestekt, und so wird die Leitnung geführt in einen Tag zimmermans arbeith mit denen schwachen Rindeln gekostet haben \ — allein heier⁷⁵¹ Regnet es Gott lob schon zimlich oft \ — dahero stehet in feldern alles Seegensvoll \ //³

Was unsere Neugkeiten belanget \ so sind solche nicht gerade die besten, weillen sich durch einige Tage doch schon mehrere Sterbfelle ereignet haben \ — Was man zum theil der ungesunden Luft zuschreiben wohlte, einige vermeinen, es könnten *Colera* anfelln sein \ weillen es sich bey denen gemeinern bedürftigen Menschen meistens zeigt, und Jenner betrifft die grosse Sorgen, Mangel an guten Nahrhaften Kost, wahrscheinlich auch zu vieles Grünzeig⁷⁵² Essen, Saalat und dergleichen, sind anderley, doch schon mehre gestorben, dem Moschina sein Weib, Er selbst hat sich mit zu grosser Arbeith mit ein Wagen Kläe⁷⁵³ aufladung zusehr erhiezt, und hierauf wahrscheinlich erküchlt \ ist auch gestorben. — Der *Capretz* in Hauß⁷⁵⁴ hatt in Samstag nach Mitag sein Sohn bestraft, hatt abweichen bekommen, Sontags ist der D^r Socklitsch zu ihme gerufen worden und gegen Acht Uhr abents ist er schon gestorben freilich nuhr Noth[,] Kummer und Elend wegen zu geringen Nahruns Verdinst \ //⁴

Ein gleiches ist leider der Frau Allbrogetin⁷⁵⁵ wiederfahren \ ich ging Sammstag mit ihr aus der

⁷⁵¹ *beuer*

⁷⁵² *Grünzeug* (zelenjava)

⁷⁵³ *Klee* (detelja)

⁷⁵⁴ Trgovec Krištof Kaprec (*Capretz*) je stanoval v Češkovi hiši. Umrł je 19. 6. 1836, star 50 let (Anhang zur LZ, 23. 6. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁷⁵⁵ Vdova Jožefa Allborghetti, stara 66 let, je umrla istega dne kot Kaprec. Bila je sestra Julijane Primic, torej Julijina teta. Stanovala je v poznejši Krisperjevi hiši v Mestu 264 (Anhang zur LZ, 23. 6. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

Kürchen, wo ich Sie grüßte, und Sie mir dankte, diese würd mehr von einen Schlage getroffen worden sein⁷⁵⁶ \ Um welche grote Frau mir Leid ist \ die alte Samassin solle auch nuhr an einen Schlagflusse gestorben sein \ wie ist schon bereits gemmelde.

Die leitte haben ausderley um stenden bedeunde furcht, und diese ist gerade höchst Nachteilig für die standhafte gesundheit. Gestern hatten wir starkes Wetter daß hatt die Luft gutt ger[e]inigt, dahero wirdt es auch schon besser. Als hielfs Mittel nimt mann *Camilen*, aufgessotten hierzu *Lomoni* Saft; und etwas baum öhll Gleich eingegeben \ und in beth bleiben soll gutte würcung haben, ist aus Triest mit geth[e]lt worden \ //⁵

Nun habe ich die hiesige Verhältnisse in etwas geschieldert \ Es wierd alle Vorsicht gebraucht, um die Menschen von grossen Schröken, und Furcht zu bewahren \ von bedeutenden Sterbefellen \ sind nuhr {Eigenst} wenige \ zum Theil ist es ein glück daß Ihr lieben von der hier bedrohenden furcht, durch die Abwesenheit befreit seith;⁷⁵⁷ bis zur glücklichen wüderkehr wirdt alles in besten ordnung und gesundheith wieder sein \ —

Mein bestes und grösstes Vertrauen ist nuhr *Gott* allein \ ~~ohne~~ dessen abhülfe wirdt uns stetz bestens beschiezen, lauth dem 90. Psalm \ es könen sich mancherley übel oft ereignen \ allein der Allmächtige stehet denen stetz bey, welche wahres Vertrauen zu Ihme haben \ dahero Lebe ich ohne aller Furcht \ wie es sich zeigt, so wirdt durch die //⁶ bereits gereinigte Luft auch schon zimmlich wieder alles in gutter ordnung sein \ Früer sind paar Sterbfelle vor gekommen \ demnach machet Euch keine {Unitze} besorgniß, es könnte durch Jemand was Unwahres, oder übertriebenes berichtet werden \ so ist dem Jenigen nicht zuglauben. —

Nun lebet beyde im Abhuth des allmechtigen, ich Küsse Euch beyde Herzlich in gedencken.

Grüsse habe wie gewenlich besonders von der Frau *v Galle* – *Langusischen*[,] *Wagnerisch* und allen von Kaltenbrun[,] Verharre als Aufrichtigster

Vater *Franz Zeschko*

147. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (DUNAJ), 30. 6. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 18

Laibach am 30^{te} Juny '836.

Liebens würdigste frau Tochter!

Nach empfang deiner lieben vollen Zeillen von 25^e und 26^{ten} ergreife ich sogleich die feder um dir beste *Josephine* für deine zärtliche sorgfald zu Dancken, welche Du in beiden Erlassen für meine Erhaltung an Tag gelegt hast \ der Allmächtige wird mir so auch meinen Angeh[ö]rigen gnädigst beystehen, und nicht so gechlings⁷⁵⁸ zu trenen, wie es einige beyspiele von gehen unerwarteten Todenfälle schon hier gegeben hatt \ – – Es betrifft daß über unser Stadt und Land zwahr noch meistens schon alte bejahrte, und zugleich bedürftige Leite, auch andere Jüngere welche schon welche gebrechen an Körper, oder in leibe bereits besizen, oder sonsten nicht gantz ordentlich leben, und sich durch Essen und Trünken auch die Krankheit zuzichen können \ Allein der Allmächtige //² wichl

⁷⁵⁶ To je bila mogoče Češkova majhna laž, ker ni hotel razburjati hčere in zeta. Po časopisnih virih naj bi tako Kaprec kot Alborghettijeva umrla za kolero.

⁷⁵⁷ *seid*

⁷⁵⁸ *gählings* (nenadno, hitro)

der Menschheit zeigen, daß Er Herr und Gott sey, und über uns mächtig hersche, und zur erkänntniß zuführen Vermöge \

Die Verschiedene Sterbfälle belaufen sich gegenwärtig auf 10. bis 15 Personen Täglich die Hⁿ Ärzte haben sehr viel zu Thun, Sie fahren in ein auch zweispänigen Wagen von ein pazienten zu dem andern \ selbst bey der Nacht haben Jene samt denen H. *Apotecer*, nicht geherige Ruche \ bey denen dürftigen leitten ist der Schröken, welche sie ergreift, Nun sind die H. Arzte in geherige Viel Distrücke eingetheilt; selbe Vorziglich zu zubesuchen \ und wo sich Noth und Mangel an erfoderlichen lebens bedürfnüß zeuget wird[.] Jenen auch zu 1 Rindfleisch für Suppen bedarf *etc. pasirt*, wie auch etwas Wein für welche solcher erfoderlich zusein scheint gereicht \ so daß mangel an lebens bedürfnüsse keiner leiden solle[.] //³

Die luft und eingetretene starke Hietze scheinen zu diesen Krankheiten vieles beyzutragen \ wen nicht auch eine folge des gewesenen *Cometen*, und der Sonenfünsternüß bezug haben könnten \ –

Was Kaltenbrun betrifft \ so hatt Dein H^m Gemahl als auch Du beste *Josephine* kein Kumer, und besorgnüß zuhaben \ es gehet alles in besten ordnung vorsich, die leitte verhalten sich gutt, in geheriger Zufriedenheit \ man wird niht netig haben ihre Zenne⁷⁵⁹ mit Ausbrechen zustrafen \ —

(D)as gesamte Haey⁷⁶⁰ in weniger tagen gantz glücklich bey schönster wetter eingebracht worden \ wo bey auch beyde Mühlner die Wagen von fernern Wiesen einzuführen gegeben haben \ es wurde mehr gefegsent⁷⁶¹ als voriges Jahr. —

In vorlezten brife aus *Pirward*,⁷⁶² wahr mir nicht bekant gegeben wie lange der Aufenthalt aldort noch sein würde \ so habe ich auch nicht Schreiben können \ //⁴ weder dahin, wie auch nach Wien nicht \ Nun freie ich mich herzlich auch Eüch beüde umarmen und sattsam küssen zu können \ wie am Sonntag mit meinen erstern Rückgekehrten beyn *Oblak* geschehen ist \ welche insgesamt wohl, und gesund angekommen sind. —

Die Frau \ Wagner befündet sich noch imer in Laak⁷⁶³ und lasset sich samt ihrer Famielie schönstens empfelln, die Langusischen sind auf einge Tage zu Stein lassen gleiches vermelden \ der bruder Zimmermahler⁷⁶⁴ ist hier in *Cradisha*⁷⁶⁵ bey Germek⁷⁶⁶ auch zimlich krank, es wirdt ihm schon auch besser, dessen Frau ist aber auch zur Entbündung ganz nahe.

Vorziglich Empfehlung hatt mir der Zohl Comisar H. v *Costa*⁷⁶⁷ mit dessen zarten frau gemahlin Euch beyden zu vermelden, welcher gester[n] von hier wieder abgereist ist. —

Er dürfte vielleicht noch unterwegs ein Besuch in Roitsch gemacht werden, wo sich H. *Fontana* nebst dessen Gemahlin befünden \ und ihre *Mamma* zu Mahrburg bey H. D^r *Kiker* \ Ich gewertige also noch einen berichte des eintrefens wegen \ Von *Ninzka*, *Tini* und v *Hermanishen*, samt allen Hausleitten alles schöne ich verhare wie Jederzeit mit wahrer Aufrichtigkeit und küsse bekleitung als Vater *Franz Zeschko*

⁷⁵⁹ *Zähne*

⁷⁶⁰ *Heu*

⁷⁶¹ *gewachsend*

⁷⁶² Verjetno mesto v okolici Dunaja, mogoče *Pichlwang* na Zgornjem Štajerskem.

⁷⁶³ Škofja Loka.

⁷⁶⁴ Janez Langus.

⁷⁶⁵ Gradišče (verjetno ob sedanji Prešernovi cesti).

⁷⁶⁶ Martin Germek je bil lastnik hiš v Gradišču 39 in 40 (SI_ZAL_LJU/0489, š. 569, f. 340, pag. 768 (*Seznam ljubljanskih meščanov 1834*)).

⁷⁶⁷ Heinrich Costa (1796–1870) je bil rojen v Ljubljani. Kot njegov oče je postal carinski uradnik in je služboval v Novem mestu, Gorici in Ljubljani. Več gl. SBL: *Costa, Henrik* (<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi162019/>, [25. 8. 2018]).

148. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (GRADEC),⁷⁶⁸ 1. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 19

Laibach am 1^{te} July '836.

MeLiebenswürdigste beste *Josephine!*
Theüerer Schwiger Sohn !

Ich habe zwahr erst gestern geschrieben, und einige Verhältnüsse in betröf der obwaltenden gehen Krankheiten, und Todesfelle berichtet \ allein heute bin ich in der traurigen lage auch berichten zu müssen, daß die gutte Frau v *Fabrioti* als den 30^{te} 11 Uhr vormittag diese Ellende Krankheit mit dem Durchfahl und erbrechen angefangen ungeacht der H^r Erzte *Zuber* und Melzer denoch keine Retung Gefunden, und wurde um 8 Uhr aben[d]s versehen, heute Morgens um 8 Uhr auch würrlich in dem Herrn entschlafen ist⁷⁶⁹ \ Der Mann *Fabrioti* ist hierüber höchst betrieht \ was man sich nuhr vorstellen kann \ – dan ist auch der Rechnungs Rath *Schwitz*⁷⁷⁰ gleichfals sehr gech⁷⁷¹ gestorben \ und hatt von dieser Krankeit merartige Anfelle, und heftigsten Sintome⁷⁷² der *colerischen* Krankheit gezigt[.] Weiters ist auch der H. *Dommher* Petermann auch gestern zimlich gäch an derley übel verschieden. (D)ie Frau *Paronesse* von Steger dürfte es auch schwerlich überstehen \ hatt Frau D^r v *Repeschitsch* der //² frau *Peschkin* gesagt \ der Durchfall und zugleich daß erbrechen \ beydes zugleich sind meistens die üble folgen des Todesfahls \ Von andern Menschen welche etwas gedrengt beysamen Logiren \ auch zum Theil Kumer und Noth leiden werden die alten 50. 60. 70 und darüber Jahre stark getroffen, es sind die Todesfelle noch in zunemen, als in abnemen \ – Gottlob in Kaltenbrun befunden sich noch alle wohl und gesund samt denen Mühlnern \ Nuhr daß Muhler wohlte, daß vor einigen Tagen dem Petter sein Knab welcher bey drey Jahr alt wahr \ bey der kleinen Mühlle, einen anderen Puben nach gegangen ist \ und bey einen der Einlasse hienein gefahlen hierdurch freilich ohne Rettung sein leben verloren hatt \ daß ist freilich ein grosser Feller, welcher dem Ältern zur last



Slika 37: Ljubljana pod mlinom pri Fužinah, sredina 19. st.

⁷⁶⁸ Pismo je bilo poslano v Gradec, na naslov Antoniette de Hochmayr, rojene Costa.

⁷⁶⁹ Amalija Fabriotti, stara 26 let, umrla na Novem trgu 221 (Anhang zur LZ, 7. 7. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁷⁷⁰ V seznamu umrlih ga ne najdemo.

⁷⁷¹ *gähe* (zelo na hitro)

⁷⁷² *Simptome*

gelegt werden muß \ er soll freilich kaum eine $\frac{1}{4}$ Stunde bey seinen Vatter friher gewesen sein[,] bey Garten \ oder Baadhause geschah von H. *Pasöner* von Bezirk[,] eine Beschaung nebst Arzt \

Nun habe ich die wahrheit der Verhältnisse gemeldet \ es frägt sich ob es für Euch meine lieben nicht rathsam sein möchte, bey besagten Umständen noch irgend wo unterwegs, oder Roitsch zuverweilen \ ——— //³ bis ich in der glücklichen Lage sein werde tröstlichere berict ertheillen zu können \ Wen die Ankunft doch nacher hause geschen sollte \ so ist nuhr Kaltenbrun am besten geeignet \ weillen man von diesen viellen rederey, *Doctoren* herumfahren, und Versehen gehen, die Menschen noch mehr in Schröken, und Kleinmuth gebracht werden \ Nun gewertige ich in balde eine Antwort \ was Euerer entschluß sein würdt. Nebst unser einheimischen allseitigen herzlichen begrussung; verharre als aufrichtigster Vater Gott lob sehr wohl und gesund, samt *Ninna*, *Tinze*, und *Herrmanishen*, ich zusagen als Ritter ohne Furcht und der Herr aller Herrscheren, würdt uns seinen gnädigsten Schutz noch weiters hin auch nicht versagen. –

Ich bitte mein ergebeneste Empfehlung an H^m v *Hochmajer et Madame* vermelden zu wohlten.

Adie.

Franz Zeschka

149. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (GRADEČ), 8. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 8

Thurn am 8 July '836.

Lange ersehnter Freund!

Wie es Euch zu Muthe sein mußten, Euren Wohnort in diesem Zustande zu finden können wir uns denken, Gott gebe daß sich die Sterblichkeit bald vermindern und das Uibel ganz aufhören würde! Auch in *Krainburg* ist die *Colera* mit allen Wuth ausgebrochen, Gott sey sie gedankt, daß sie von Deiner und unserer Anverwandschaft noch keinen befallen hat. Mit heute giebt es in *Krainburg* 135 Erkrankte und 15 Gestorbene, unter den Todten befinden sich Schneider *Harisch*, eine Götzl'sche und andere von niedern Stand. – Unten der *Civilen* Erkrankten ist nur //² der große *Feldner* und die Frau v Franke. Die *Colera* in *Crainburg* wird mit einem Ausschlage und den darauf folgenden Nervenfieber begleitet, und eben darum ist sie so verherend.⁷⁷³

Auch in unserer Pfarr giebt es schon Krankheitsfälle, jedoch starb noch keiner, hier in *Thurn* erkrankte uns heute die Köchin und gestern der Inwohner, beide befinden sich schon besser.

Gott verschone uns von heftigern Anfällen, doch ich besorge wir bleiben nicht verschont, die große Hietze, die nothwendigen Feldarbeiten, die kühlen Nächte dürften den Ausbruch begünstigen. //³

Was fangen wir dan, ferne von ärztlicher Hielfe hier an? auf diesen Fall wäre ich entschlossen zu reisen samt Familie – doch wohin? hätte bey Euch die *Colera* schon aufgehört, so würden wir uns wohl erkühen nach Kaltenbrun zu kommen – uns bleibt nur die Kanker offen, allein auf in *Kärenten* soll diese schon ausgebrochen sein.

Was bleibt uns also übrig, als uns in Vertrauen auf Gottes Behrmerzigkeit zu ergeben und unser Schicksall abzuwarten. Liebster *Fidel*, was für Zeiten haben wir erlebt – ?

⁷⁷³ *verheerend* (uničujoč)

Von uns beiden, an Dich Deine gute *Pepina* und alle Deine Angehörigen recht viel Schönes, Gott behütete Euch alle, kömmt Ihr zu uns wie unendlich würdet Ihr uns erfreuen. –

Mit herzlichsten Küßen

ewig Dein *Jean*.

150. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (GRADEČ),⁷⁷⁴ 9. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 20

Laibach am 9^{te} July '836.

Liebe beste Frau Tochter !
und Herr Schwiegersohn !

Ihr schätzbares Schreiben dd^{to} Wien von 5 dies hatt mir die Traurige Lage geschieldert \ in welcher Sie sich beide in dem Baade die letztern Tage befunden haben \ als kein briefhen von mir erfolgte \ allein ich bin einiger massen ihre gefüchrt worden \ nach dem die abreise nicht gantz fastgesetzt wahr \ so gar beygesetzt worden ist \ wen kein brief erfolgt \ so geschieht die abreise schon am 29^{te} Juni \ etc. ... das auch in Wien keine Tröstung zufünden wahr, und nuhr der Brief der frau v *Hermman* noch geherigen Trost und beruhigung gab \ wahr noch glück. – (D)añ aber die traurigen Verhältnüsse in Wien einen so hohen gerade sind \ wie man selbe von mereren Seitten vernimt \ ist leider ein höchst trauriger zustand \ Gott wohle gnädigste baldige abhielfe leisten \

Liebe beste theuere *Josephine*, ich muß Dich würclich herzlich betauern wegen deinen zu grossen Sorgen, mit welchen Du dich überladen befündest \ Es ist wahr man kann nicht über Jeden gegenstand, gantz Sorgenlos bleyben \ weillen mit so manichen grösseren Umsicht, zu viele falle eintröten⁷⁷⁵ könnten \ die höch Unangenem und schmerzlich sein könnten \ als der Verlust der gutten Freündin *Fabrioti*; allein der Verniftige⁷⁷⁶ Mensch muß sich imerhin nuhr der götlichen fügungen getröst und Standhaft zu ergeben wiessen \ ohne dessen Viellen und fiegung geschieht nichts \ muß unser feste glaupe und Trost sein \ //²

Beste *Josephine* für mich habe keine Sorgen, der Herr Gott mich schon lange Jahre bewahret \ Er wirdt mich auch diese straf würdige Zeüth anoch überleben lassen \ weillen ich keine furcht habe und mit Speisen und Trank auch keinen anlaß gebe \ Nuhr gübt vielle Menschen die keinen lebens wandel⁷⁷⁷ endern wohlen theils im Essen Trünken, und anderen Verhältnüssen sich gleichbleiben \ — Endlich ist bey denen Meisten die Vielfeldig⁷⁷⁸ überstandene Schwewe, alter, krankung, armuth, und Noth an dem heifigen⁷⁷⁹ Todesfellen Schuld \ Andern die mit und neben hieran zu viel bewürksichtigung nehmen werden gleichsam zu viel Erschitert⁷⁸⁰ oder geschrekt, und die folge hiefon kann sein \ ein Schlagel, wie bey seel. D^r Ruß und H. v *Baron Carl Zois*⁷⁸¹ dem alten welcher den 7^{te} circa um 5 Uhr nach Mittags noch einen Brief an die Gattin unterschriben und mitlst einen

⁷⁷⁴ Poslano na naslov: *Hoffgasse 40, in 1^{te} Stok, Graz.*

⁷⁷⁵ *eintreten* (zgoditi se)

⁷⁷⁶ Verjetno: *vernünftige*

⁷⁷⁷ *Lebenswandel*

⁷⁷⁸ *vielfältig*

⁷⁷⁹ *häufige*

⁷⁸⁰ *erschüttert*

⁷⁸¹ Baron Karl Zois von Edelsteins je umrl v svoji hiši na Bregu, star je bil 60 let (Anhang zur LZ, 12. 7. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

Nervenschlag auf baldigst gee[n]det hatte \ ohne daß Jemand von dessen Famielie zugegen gewesen were \ er soll ein *Testament* schon vor 14 Tagen gemacht haben \ Einige v[on] Herrn wohlten für die grefin ein geld zur bestreitung der Leihe aus der Casse heraus nemen \ eher der als selbe Versigelt wäre allein Sie fanden die Aufschrift \ dies ist meine *privat Casse* welche meiner Gattin der Graffin v Achelburg angeheret \ so wurde nun selbe geschlossen, der Schliesl⁷⁸² versigelt, und die Famiellie in Eille hiefon zur anhero Kunft in die traurige Käntnüss gesezt \ —

Herr *D^r Russ*⁷⁸³ wen er auch welche Traurige Erben zurück gelassen so werden sich die Vier H. Söhne schon zutresten⁷⁸⁴ wiessen, wen ein Jeder einmahl hundert tausend gulden Erben würdt, und noch dazu 40000 Hundert Tausend eine Stüftung geor[d]net hatt für die Famielli //³ stetz anliegend zu bleibe[...] lange nuhr einstam⁷⁸⁵ der Famielly vorhanden sein würdt \ dahero aus diesen dermahlen ein Jeder der 4 Sohne auch 5 Tausend Gulden zu bezichen⁷⁸⁶ haben würdt; würde mir bey dessen leihe⁷⁸⁷ erzelt. —

Nun fangen wir an Gescheide und Venü[n]ftig zu Reden und zu handeln \ heute ist es mir schon leid \ daß nicht die gemeldete Ankunft hier Euer Reisse erfolgt \ Es ist vielles übertrieben von Unserer-Stadt \ die Ursachen habe schon bereits angegeben \ Euer beydiges Leiden und Bangigkeit steigt höher als es nötig ist \ Ich glaube Eich meine lieben Rathen zukönen \ sich nicht in der fremde mehr kümmern zu müssen und in balde nacher hauß zu komen trachten \

In Kaltenbrun ist noch sehr gutter zufluch[t]sorth \ weil noch keine krankheiten vorziglich in Schlosse vorgekomen sind \ — Weiters ist gedreitschnith,⁷⁸⁸ es giebt zu wenig Schniterinen zuhaben \ auch hierüber selbsten besser zu sorgen den ist daß gedräuth⁷⁸⁹ angelant 12 Fesser sind in Fürstenhof⁷⁹⁰ die übrige 20 Faßer müssen wir in Kaltenbrun auf einige weise zu unterbringen sorgen \ welche schon am 11^{te} dahin geliefert werden u in die Schupfen wo imer zu unterbringen \ *Fabrioti* ist in Görtz. (D)er {Kleinere} wahr etwas unwohl \ — —

(D)ie fattalle Krankheit verbreitet sich auch auf dem Lande, auch in Krainburg sind schon einige Sterbfele geschehen \ in Neustädte[,] Oberlaibach und Adelsberg \ hier giebt es *gottlob* schon bedeitend [besser,] noch es sterben kaum 5 oder 6 des Tages. (I)n der baldigsten erwartung empfele mich samt angeherigen und allseitigen herlihen begrüsung, und haußleitte empfellung Verharr als aufrichtigster Vatter

Franz Zeschka

//Ob robu// P. S. dem H. D^r v *Skaria* wirdt daß *qourtir* gegeben
Langusischen sind in Feldes, sein Bruder ist gesund geworden

⁷⁸² *Schlüssel*

⁷⁸³ Luka Ruß, dr. prava, dvorni in sodni odvetnik, nekdanji vodja (direktor) kazinskega društva (gl. *Alphabetisches Verzeichniß* (priročnik)) je umrl 5. junija 1836, star 69 let (gl. LZ (AB), 9. 7. 1836 (*Stadt- und landrechtliche Verlautbarungen*, Z. 985 (1), Nr. 5880).

⁷⁸⁴ *zu trösten*

⁷⁸⁵ *einsam*

⁷⁸⁶ *besitzen*

⁷⁸⁷ *Leiche*

⁷⁸⁸ *Getreideschnitt*

⁷⁸⁹ *Getreide*

⁷⁹⁰ Knežji dvorec na mestu današnje NUK (Nemška ul. 181).

151. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (GRADEČ),⁷⁹¹ 10. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 21

Laibach den 10^{te} July '836.

Lieber bester Herr Schwigersohn!

Nach dem die schliemen verherende Tage bereits *Gottlob* vorüber sind \ so were mein Wunsch niht länger auswerts zu verweilen \ und wen Sie auch noch merkmahle von hinterlassen fieber haben solten \ so wohlen wir selbe am heimischen boden zu vertreiben bemüchet sein \ — —

Der D^r v *Skaria*⁷⁹² ist nicht in Laibach geblieben *gubernial* Rath v *Sneditz*⁷⁹³ muß ihme wahrscheinlich die Weisung nach *Krainburg* gegeben haben \ weillen Jenner gleich dahin abgerist ist \

Wie gesagt in Kaltenbrunn ist noch alles gutt und gesund, allein Hausherr were doch schon auch alda nothwendig \ schon wegen bemme[r]kten gedreith \ einige Weiber zum Kornnschnit hofe doch noch zu bekommen \ selbe sind Theüer 27–30 x auch nochmer wird bey der Stadt vor Jene bezahlt \ dem Brief an die *Marie*⁷⁹⁴ habe ihr Vorgelesen \ er hatt mir Trenen abgeprest \ wie herzlich gutt sich die frau für das gesind⁷⁹⁵ ausgedrückt hatt, und wahre Gutte Hausfrau darinen beweisen \ heint höre ich noch nihts von welchen Todes fall. (W)ir sind alle Gott lob wohl und gesund *Ninzka* hatt ihre *Periode* und etwas schmerzlicher wie so[n]sten, doch es ist schon wieder gutt[.] //² //Spodaj// Ich hätte gewünschen wenigstens bis zum *Oblak* entgegen zu komen \ allein es wird sich niht tun lassen \ ich Verlange hierüber kein bericht \ wohl aber ihre gegenwart \ von mir dem *Tine Ninzka* folget alles schöne an Sie und die liebe beste *Gattin Josephine* nebst auch meinen //³ //zgoraj// Hauß angeherigen. Ich Verherre als aufrichtigster

Schwieger Vater

Franz Zescka

an *Madame* und H. v *Hochmayer* unsere höf. emmpfellung[.] Der Einschlus gab mir anlas auch ein kleines Blath zum Schreiben zuwelen \ was Sie mir auch Vergeben wohlen[.]

//Ob spodnjem robu-zgoraj// Meine lieben *Terpinzischen!* mit wenigen Worten begrüße ich Euch aufs herzlichste oft und oft beschäftige ich mich in Gedanken mit Euch meine Theuren. Wir sind Got sei lob gesund und haben keine furcht vor der *Collera*, die etwas beängstigenden Tage wo man immer Versehen und Leichen tragen sah sind vorbei, daher kehret // //nadaljevanje zgoraj// zurück sorgenlos, den niemand entgeht seinem Schiksal, Got macht gewies das beste für uns, daher Muth und Vertreuen!!

⁷⁹¹ Naslovljeno: *Hoffgasse 40, in 1^{te} Stok, Graz.*

⁷⁹² Dr. Scaria (Škarja), zdravnik v Kranju.

⁷⁹³ Dr. Johann Sneditz, gubernialni svetnik in protomedikus.

⁷⁹⁴ Jožefinina služkinja.

⁷⁹⁵ *Gesinde* (posli, služinčad)

152. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (GRADEK), 13. 7. 1836*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 22*Laibach d[en] 13^t July '836.Liebenswürdigste *Josephine!*

Abermals habe deine liebvolle zeilen erhalten, welche noch keine bestimmte anzeige Euerer Rückunft anzeigen, Gott befohlen⁷⁹⁶ \ man wird sich hiellen künftig welchen Anlas zu einer Abreiße bey zustümen \ freilich ist geselschaft der *Madame v Hochmajer*, und deren H. Gemahl sehr gutt und angeneh \ und gegenwärtig bey dem fübrigen⁷⁹⁷ Umstand sogar Nothwendig geworden \ allein ich kann die Leitte in Kaltenbrun auch schon nicht hinlänglich wegen der Rückkunft trösten \ den [...] gutten Herrn und Frau entberen muß selbes sehr ungerne ist \

Was die Würtschaft betrifft so könnte die abwesenheit noch ihmerhin angehen[,] in zeith von 4 Tagen geschach der ganze Korneschnith a 27 x *et* Kost für einige \ — der zehnet⁷⁹⁸ einglaub gehet langsamer, weillen die leitte niht so viel Schniterinen aufnemen können \ leztere paar Tage wahren samt hamischen⁷⁹⁹ ihrer 9.[.] es güng Rasch. //²

Ich vernemme daß allerley berichte von *Laibach* aldort eingehen, dahero sage ich von unsern Krankheits ver hältnissen niht viel mehr, nuhr daßselbe gottlob doch geherig nach gelassen haben \ und nuhr wenige Todesfelle sich er[e]igenen \ und hierüber keine furcht zu haben nötig ist *etc* \

Es Auch einige Sorge wen den alten Herrn in Kreinburg zutragen \ wie immer Schriftlich *etc* aldort soll die Krankheit etwas anderer Arth sein, mit Ausschlägen \ allein wier hören nihts ordentliches ob Vielle Sterben oder nicht der H. D^{or} *Skaria* ist zum glück aldort, und der sehr geschezte H. D^{or} Schieferer maht seine leren so gutt und braf daß Ihme keiner Stärbt. – H. D^{or} Napret⁸⁰⁰ soll bedach[t] samm von weitten in einige Zimer der Kranken noch gefragt haben, um daß befunden *etc* —

Daß Gedreith 24 Fasser sind in daß Dresch Gebeüde⁸⁰¹ gelegt worden. Nun habe ich meinen Raporth abgegeben lebet beide Reht wohl gesund. Empfehlung an obbesagte und H. v *Moline* aufrechtigster

Vater *Franz Zeschka***153. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (GRADEK), 13. 7. 1836***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 32*Lieber, guter Freund *Fidelio!*

Mit großen Leidwesen habe ich aus den Schreiben der *Pepi* von 11. *July* ersehen das Du leider wieder das Fieber bekommen hast, jedoch nicht so heftig. Du darfst darüber wohl Dich nicht beunruhigen, es ist ganz gewöhnlich, das wen man einmahl das Fieber gehabt hat, es dan anfangs gehrne wieder auf kurze Zeit zurück kehrt besonders in dieser Jahrzeit ist das Fieber nie gefährlich.

⁷⁹⁶ *befohlen*⁷⁹⁷ *febrig = fieberhaft (mrzličen)*⁷⁹⁸ *Zehnt (desetina)*⁷⁹⁹ *heimischen*⁸⁰⁰ Dr. Janez Napret (Napreth), okrožni zdravnik v Kranju.⁸⁰¹ *Gebäude*

Übrigens thust Du ganz recht noch einige Zeit in *Grätz* zu bleiben bis Du Dich ganz erhohlt hast. In der zarten freundschaftlichen Gesellschaft der *Hochmeyrisch*⁸⁰² und des *Mulline könt* Ihr nun die herlichen Umgebungen von *Gratz* abwechselnd besuchen und des Vergnügens ungestört genießen, den in der Wirthschaft in Kaltenbrun gehet alles in seiner gehörigen Ordnung fort, da Du zu Glück diesmahl lauter ord.⁸⁰³ fleißige Leute hast, auch sieht der Vater jeden 2 Tag sicherlich der *Economi* nach um sich von allen zu überzeugen und das fehlende anzuordnen. Wir befinden uns //² Gotlob auch gesund, auch in *Krainburg* sol die Krankheit schon bedeutend abgenommen haben, *D^oc Scaria* ist mit 2 Chirurgen gleich nach seiner Ankunft dahin. In *Neustadtel*, *Loitsch*, *Adelsberg* u *Oberlaibach*⁸⁰⁴ sol es jetzt bedeutend sein, auch sogar bei *Vigaun* u *Feldes*⁸⁰⁵ hat sich diesen ungebettene Gast gezeigt, es scheint das keine Gegend davon verschont bleiben sol. In *Laibach* ist es wohl schon viel besser. Der alte *Kotnig*⁸⁰⁶ in Oberlaibach ist auch gestorben.

Die Geschäfte sind übrigens hier gegenwärtig auch ziemlich in Stockung gekommen, daher Du selbst in der Kanzelai nicht viel zu versäumen wirst haben. Ich hätte Dir schon vor paar Tagen geschrieben, doch der Vater meinte Ihr wäret schon auf den Rückweg.

Ich freue mich sehr nach langen Dich wieder zu sehen bester Freund, auch alle andern Bekanten erkundig sich sehr häufig um Euch und Euer Befinden und halten es für klug das Ihr weg bleibt. Die *Languse* sind noch immer in Oberkrain. Übrigens ist in *Laibach* nichts neues, der *Casino Bau* geht gut und ziemlich rasch von statten.

Indem ich Dich und *Josephine* vielmahl grüße und küße, empfehle ich mich inniglich Deiner wohlwollen den Freundschaft, und verbleibe unwandelsbar

Dein

aufrichtiger Schwager u Bruder

Valentin

Laibach am 13. Jully

154. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (GRADEČ), 13. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 9

Thurn am 13 July '836.

Allerliebster *Fidel!*

Obwohl ich zweifle daß Dich gegenwärtiges Schreiben noch in *Grätz* treffen wird, kann ich doch nicht unterlassen Dir Dein liebes Schreiben vom 7 Erhalt 12 July d. J. sogleich zu beantworten, und Dir aus *Krain* Beruhigungen mitzuthellen.

In *Laibach* haben sich seit einigen Tagen die Sterb- und Krankheitsfälle bedeutend vermindert, so zwar, daß in den letzten 3 Tagen nur 15 Personen starben, neue Erkrankungsfälle giebt es wenige mehr, die *Colera* scheint sich auf die niedern Gegenden Unterkrains gezogen zu haben, auch soll in der Pfarr *Mansburg na Dernovem*, und in *Lack* dieselbe ausgebrochen sein.

In *Krainburg*, wo die *Colera* am 5. d. M. plötzlich mit außerordentlicher Heftigkeit ausbrauch //²

⁸⁰² Hochmayr.

⁸⁰³ *ordentliche*

⁸⁰⁴ Novo mesto, Logatec, Postojna, Vrhnika.

⁸⁰⁵ Begunje na Gorenjskem in Bled.

⁸⁰⁶ Kotnik z Verda, verjetno oče veleposestnika Jožefa Kotnika (gl. Mrak, Slovenski milionar Karel Kotnik (MMC RTV SLO (Razglednice preteklosti), objavljeno 3. 3. 2013, C:\Users\Owner\Documents\OSEBNOSTI\Kotnik_Karel.mht [14. 6. 2017])

am selben Tage 19 Versehänge, und 3 Sterbfälle veranlaßte, hat sie am 6 und 7 schrecklich gewüthet, so daß sich in diesen 3 Tagen 170 Personen erkrankten, und 20 starben, dem Himel sey es gedankt, daß sich sowohl unter den Erkrankten als Verstorbenen keiner unseren Angehörigen befindet.

Am 7. Nachmittags, erschien in *Krainburg* der von *Wien* abgesendete Professor D^{or} *Schiffer* zur Aushilfe, und zugleich, als Retter der Menschheit, den seit seinen Erscheinen erkrankten nicht über 6 Personen mehr, und seit 8. – bis *inclusia* 12 ergab sich kein Sterbfall mehr, gestern genesen 27, neue Erkrankungen giebt es keine, und D^r *Schifer* versichert, daß in wenigen Tagen die *Epidemie* in *Krainburg*, beendet sein werde.⁸⁰⁷

Die Ursache der großen Sterblichkeit lag hauptsächlich in einer verkehrten ärztlichen Behandlung, *Chirurg Pirz*⁸⁰⁸ soll allein 14 Individven //^β *expedirt* haben. Die *Colera* rotete in Frisel und Nervenfieber aus, und erreichte eine solchen Ansteckungsgrad, daß auch 3 Dienstverrichtende Geistliche davon ergriffen wurden.

In unserer Umgegend, das ist in der Pfarr *Zirklach St. Georgen Michelstetten, Predassel, Höflein* und *Kanker* gab es nur einzelne leichte *Colera* ähnliche Fälle, die Patienten erhollten sich jedoch ohne ärztlicher Hilfe, und es ergaben sich keine Sterbfälle, auch diese leichten Anfälle scheinen sich verloren zu haben, und wir haben Hofung Gott werde uns vor dieser schreckbahnen Krankheit verwahren.

In *Kärenten* ist die *Colera* bis nun noch nicht [ausge]brochen, ebenso herrscht in *Vellacher Sauerbrunne* der beste Gesundheitszustand, deswegen billigen wir sehr Euren Entschluß über *Völkermarkt*⁸⁰⁹ und *Vellach* ins *Krain* zu kommen, und freuen uns unendlich Euch bald hier bey uns umarmen zu können. In *Vellach* giebt es heuer wenig Kurgäste, dacher viel Plaz und Unterkunft. Sollte es sich in unserer Gegend verschlimern, so sehen wir uns in *Vellach*, trifft Ihr uns dort nicht an //ob levem robu// so ist es ein Zeichen, daß es bey uns noch wohl ergeth und Ihr dürft ohne Bedenken, weiter ins *Krain* zu uns komen.

//Na 2. str. ob levem robu// Die Reise über *Cilli* rathe ich Euch nicht an[,] weil an der Strasse gegen *Cilli* die Krankheit überall herrschen soll. Bei uns befinden wir uns Gott sey es gedankt alle wohl, wir wünschen sehr Euch beide recht bald gesunden //na 1. str. ob levem robu// hier zu sehn und in dieser frohen Erwartung, begrüßen wir Euch aufs herzlichste – eillet – weil auch in *Grätz* die *Colera* ausbrechen könnte. —

Mit herzlichsten Kuß Dein treuer *Jean*

155. VALENTIN (LJUBLJANA) JOŽEFINI (GRADEČ), 15. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 33

Liebe, teure *Josephine!*

Du wirst mahl schon staunen, das ich so lange Dir nicht geschriebnen habe. Ursache darin ist weil ich mir und der Vater immer glaubten Ihr wäret schon auf der Heimreise begrieffen. Nun wir aber aus Deinen Breif von 13. dieses bestimt erfahren das Ihr gesonnen seit so lange in *Grätz* zu bleiben bis Dein guter *Fidelio* das Fieber los wird, so werden wir nicht ermangeln abwechselnd Dir täglich von unsern alseitigen Befinden bericht zu erstatten. Das Schlimste ist wohl nun schon vorbei, und die

⁸⁰⁷ Prof. dr. Franz Schiffer; septembra 1836 so mu v LZ za njegovo delovanje v času epidemije spisali javno zahvalo (20. 9. 1836, str. 302).

⁸⁰⁸ Tomaž Pirc (1813–1880), ranocelnik v Kranju. V času kolere je imel šele 23 let in očitno premalo izkušenj. Več o T. Pircu gl. Kurillo, Jurij: *Kirurg Tomaž Pirc*. V: Kranjski zbornik, Kranj : Mestna občina, 2005, str. 321–330.

⁸⁰⁹ Velikovec.

Colara ist in ihren Absterben, obwohl noch einige zeitweise von ihr befallen werden. Vermöge Bericht sol die Krankheit auch in *Krainburg* schon bedeutend abgenommen haben. Nahmendlich weis ich für niemand der dort gestorben ist, von Euren Angehörig ist es gewies keiner, weil es uns sonst wäre berichtet worden. In Unterkrain sol die *Colera* jetzt am schlimmsten sein.

Von Deiner *Marie* hat Dir unser werther Vater ohnehin geschrieben, sie war schlim daran wie mir *D^{oc} Melzer*⁸¹⁰ gesagt hat, es handelte sich um //² ihr Leben, doch wurde sie durch schnelle passende und gefällige Hülfe dieses alten Herrn klücklich gerettet und dürfte in baar Tag schon vollkommen hergestellt sein.

Ich habe mit *D^{oc} Melzer* gesprochen auch von Euch, er meint das wen Ihr lange in *Grätz* verweilen solte, es dan gut wäre langsam sich *Laibach* zu nähern, weil der schnelle Übergang von der gegenwärtig noch ganz reinen steurischen Luft, in unsere nicht ganz rathsam ist, er glaubt man müß sich an die *Colera* Luft förmlich *climatisiren*. Ich glaube es wird nicht so gefährlich sein, und das das etwas übertrieben ist. Jedenfals aber ist es am besten *Terpinz* da es Euch an nichts fehlt und Ihr gute Gesellschaft habt noch etwas in *Grätz* zu verziehen, bis sich *Terpinz* gestärkter zur Reise fühlet.

Urbanschitz hat Euch wen ich nicht irre den Antrag gemacht über Kärnten u Fellach nach *Thurn* zu komen, solte dies geschehen so könntet Ihr bei dieser Gelegenheit auch *Wiesenaus*⁸¹¹ besuchen, die *Rautner* die sich bis nun noch wohl befindet würde es recht sehr freuen dort zu begrüßen. Der Weg sol wie H. *Rautner* sagt dorthinüber nach über Fellach nach *Laibach* nichts weiter sein als über *Cilli*, nur ist er etwas schlechter und //³ bergiger, dafür habt Ihr das herliche *Lavant* Thal als Ersatz.

Die Hitze ist hier seit paar Wochen sehr gros abwechselnd mit kleinen Regen. Wir befinden uns alle sehr wohl, samt den *Hermanischen*, mit meiner liebenswürdigen *Nina* mache ich täglich gegen Abend einen Spaziergang oder aber fahren wir mit unsern guten Vatern nach *Sello* oder *Kaltenbrun*, denken an keine *Colera* und haben diesfals keine Furcht noch Sorge.



Slika 38: Selo pri Ljubljani, okr. 1910

H. v *Brandstädter* ist stat den *Jakomini* Gubernialsekretär geworden. Die Gubr. *Wagner* ist jetzt mit ihren Kindern in *Laibach* weil ihr Gemahl unwohl war, doch ist es ihm jetzt schon fast ganz gut, sie lassen Euch recht herzlich grüßen. Die *Langusischen* sind noch in Oberkrain.

Der Vater wünscht Euch wohl schon recht sehnlichst zu sehen, so wie wir alle, doch wohlen wir noch darauf verzicht leisten wen es zu Euren besten dient.

⁸¹⁰ Verjetno Anton Melzer (1781–1871), kirurg, porodničar, profesor anatomije (SBL: *Melzer, Anton*, <http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi358377/> [15. 8. 2018]).

⁸¹¹ Gospostvo v Zg. Lavantinski dolini na Koroškem, leta 1834 v lasti Johana Söllnerja (gl. IB, 8. 11. 1834, str. 178 (*Krautrübe*)).

Ich habe aus *Wien* von den Festischen⁸¹² einen Brief erhalten, worin sie mir berichten das die *Collera* in ihrer Vorstadt sehr heftig //⁴ wäre, viel ärger als das erstemahl und sie sind sehr besorgt und erschreckt.

Meine teuerstes Weibchen als auch die *Harmanischen* lassen Euch aufs freundschaftlichste grüssen und küssen und ein gleiches folgt auch von Euren Freund und Bruder

Valentin

Laibach am 15. Jully 1836.

//F. Češko//

PS. Der Petter sagte mir daß bis heute
 in der obern Zarpfen⁸¹³ 9 Stand Korn
 den Gerstenn ----- 4 D°
 zu Kaltenbrun ----- 10 D° Kornn
 Gersten ----- 3 Detto
 Heinischen Korn ----- 5 Detto
 Gerste Detto ----- 2 Detto
 Weitzen wirdt erst künftige Wochen geschniten werden.

156. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (GRADEČ), 15. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 22-1

Laibach den 15^t *Jully* '836.

Liebe beste *Josephine*
 und Hr Schwiegersohn!

Auß schätzbaren Erlas von 13^t dies habe ersehen, daß es noch Zeith ist nacher Hauße zu kheren \ Daß fatalle Fieber giebt hierzu gutte Entschuldigung \ Es ist in soweith recht, daß sich der H^t Schwiegersohn hiefon gänzlich zu entledigen Trachtet \ —

(I)n ganzen kann in Kaltenbrun auch nicht soviel Kreizweiß gehen, nach dem doch die Haußleitte alle ordentlich und pra⁸¹⁴ sind \

Doch hatten wier vorgestern der *Marie* dem H. D^t Melzer hienab sendern müssen \ Sie hatte schon von dieser {fattallän} *Modernen* Krankheit einen Anfal //² bekommen, abents um 9 Uhr wahr ihr schlecht Erbrecherisch, und in denen Gederm unruhig \ Und wurde durch die andern Köchin und Kuhe Magd sehr fleissig und stark gewermt[,] dan kame H. Melzer alterer[,] gab ihr welche Medizin, und setze ihr 9 Egeln auf dem Bauch, und blieb bis 2 Uhr nachts bey ihr \ legte sich hierauf aldort ins beth und führ erst Morgens naher Hauß \ und so gestalten hatt sie daß übel, auch schon gottlob überstanden! Gestern haben wir sie besucht \ welche paar Tage in Beth verbleiben muß \ es hatt sie innerlich noch etwas gefrostelt, aber Auswendig stächlte⁸¹⁵ man, daß sie genug wahrm und auch gutt

⁸¹² Vestovi.

⁸¹³ *Jarschen* ?

⁸¹⁴ *brav*

⁸¹⁵ *stellte*

bedekt wahr. Sie hatt anfangs ziemlich stark tunkel⁸¹⁶ braun zu lezt weislicht gebrochen \ //³

Mann meldete H. Melzer lezt gesehens wegen freßeln⁸¹⁷ inerlich \ ob er niht \ möchte hienab fahren \ allein er sagte es ist niht mehr gefeulich \ sie solle nuhr gedult in bette haben[.]

Dem H. *Fabriotti* habe es wegen dem gedreide gemmeldet \ wir haben beschlossen, daß ich die anfrage denen bechtern⁸¹⁸ pr. Ungefer aus meinen Antribe machen werde \ um zusehen ob selbe lusthaben einiges abzu nehmen \ der Preiß wurde mir gesagt für die schöne Waar oder Weizen Mürling a 1 f 24 x //vrinek s strani// in dem sehr viel gedreith sich alhier befündet und gar kein absatz für keine Seite ist \ Ich habe bey Recher⁸¹⁹ und Seunig nach fragen lassen selbe geben derley in Laibach a 1 f 27 x und Sauer schlechtere Gattung a 1 f 20 x somit werde sehen ob selbe lust haben werden was zu nemen \ wie dri[n]gen[d]s wirts abgemessen auf daß *Magacin* hinauf noch *ordne[n]*. //⁴

Wir beurtheilen daß gewesener grosser Sturm wird uns die böse Luft zu Ende *May* anhero getragen; und viele die dem selben niht zuertragen *Disponirt* wahren hieran die geche Krankheit zum theil mit dem Tode gebüset haben \ Nun sind wir hieran schon etwas gewöhnt, und besagte schlieme Luft muß sich auf sehr gemessigt haben \ daher leben wir schon beruchigter \ Auch in Krainburg solle es nicht bedeütend mehr sein \

Ich melde dir liebe *Josephine* daß die *Ninzka* einen sehr hiepsches⁸²⁰ kleines Junges 8 Monat altes Hinterel⁸²¹ mit gebracht hatt, welcher uns viel Zeith vortreib macht \ er ist weiß mit roten flekeln und Rothen orwaschn⁸²² langen Schweif mit langem haren⁸²³ nach arth der selben wie H. *Pollizay Directer*⁸²⁴ hatt \ dieser hatt in Nina 6 f [C]M. gekost er ist sehr zart Reinlich und schläft im Bette bey Ihren \ auserordentlich der Frau anhenglich //vrinek s strani// heißt *Ammie*[.] Du mechtest selbst an einen solchen Unterholung fünden \ [etc] Wen ich nuhr dir daß botten beruhigen könte wegen Eüerer Rückunft. (A)lles grüset herzlich waß Eich nuhr kenet[,] ich aber küsse

Fr. Zeschka

157. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (GRADEČ),⁸²⁵ 16. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 23

Laibach d[en] 16^{te} July '836.

Lieber schätzbarester Herr Schwigersohn!

Nach deme uns zeith und weil gestattet gegenseitig alle Tage sich Schrieflich mit zutheilen, so wohlen wir in gottes Nahmen so beginen, für heinte wirdt gemeldet \ daß die *Marie* sich muß schon

⁸¹⁶ *dunkel*

⁸¹⁷ *Fressle* (razjeda)

⁸¹⁸ *Pächtern*

⁸¹⁹ Ljubljanski trgovec z žitom Nikolaj Recher je od 1829 stanoval v Gradišču 17 (sedaj Rimska c. 2); hišo je kupil od Mihaela Pesiaka (gl. SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Recher; Kongresni trg z okolico* (katalog), str. 150).

⁸²⁰ *hübsches*

⁸²¹ *Hund*

⁸²² *Obrmuscheln* (uhlji)

⁸²³ *Haare*

⁸²⁴ Leopold Sicard, policijski direktor od 1832 do smrti jeseni 1840 (gl. LZ, 17. 10. 1840, str. [1] (*Illyrien*)).

⁸²⁵ Naslovljeno na isti naslov kot prejšnji dve pismi.

in ihrer Krankheit gehörig gebesert haben \ nach dem uns keine Nachricht mitgetheilt worden ist \ die geherüge überzeugung werde erst Nachmitag um 5 Uhr einhollen \ ———

Heinte brachte H. Ferlintz⁸²⁶ 689 f etc. in *Banc Notten et Müntz* für daß gedreith, waß Sie ihne für Ihre Rechnung gegeben haben \ frage was soll mit diesen Gelde geschen, befor Sie ihren Fieber loos werden \ ———

Bey hinunterfahren werde sehen ob H. Ferlinz oder Koschech⁸²⁷ lust haben werden von den Meizen etwas abzunehmen \ Recher und Seunig geben schönen Weizen a1 f 27 x \ *Fabriotti* sagte mir ich kann dem selben a 1 f 24 x oder auch 1 x darunter geben \ //² Weillen hierbey die grosse gefahr obwaltet, daß sich solcher durch andauende wärme in denen frässern entzinden könte zum grossen Schaden und Nahteil \ dem nach wird daß Magazin von Haiden geraumt werden, und der Weizen nach Möglichkeit auf daß selbe geschafft \ Viel lieber werens mir wen ein grosser theil hiefon abgesetzt werden könte \ Von gedreith befunden sich dermahlen alle Magazine gantz Voll, weillen gar kein ausweg zum Verkaufe sich zeigt \ Es ist noch eine *Partie* von 130 Mezen in *Banat* oder irgendwo; für die handlung {voretig} \ allein diese wirdt abgeschrieben, und aldort zum verkaufe angetragen etc – sagte H. *Fabriotti* – dessen Bruder⁸²⁸ hatt aus Görtz geschrieben \ daß sich aldorten alles gutt, und wohl befundet, hier ist auch schon gutte beruhigung ein getreten \ ob schon daß Sterben nicht gantz nach geben wihl \ gestern starb von uns *Visavi* um 5 Uhr nachmitags dem Kraschowitz seine grössere Tochter⁸²⁹ welche ungefer 16 Jahre alt wahr, in kurzen Zeith, auch an Brehur⁸³⁰ mit heftigen Krenmpfen. //³ Die Frau Zollnerin⁸³¹ ist bereits auch gestorben wo sich der Jurtsche als Wirth befundet \ welche schon in der Zeitung zulassen wahr \ sie hat ihrer threin⁸³² Magd 1000 f Vermacht, und ihre Kleidung was Sie armen wohlte \ allein diese leztere hatte soviel leid nach der Frau, daß sie ihr als gestern auch nach gefolgt ist \ dahero von der Erbschaft kein gebrauch machen könte \ ———

Morgens wird der *Tinze* ein briefchen erlassen hierin wirdt daß weittere notize gemeldet werden, bis wir endlich ein mahl wieder daß grosse vergnügen haben werden uns Mündlich über so maniches zu besprechen \ Es sind uns schon abermahlen drey H. *Doctores* von Wien oder Grätz zu gesendet worden \ diese werden die bese⁸³³ Jungfrau *Collera* genzlich auszukehren bemüchet sein \ Es würdt Ihnen auch gelingen \ in den selbe schon vor ihnen gewichen ist \ —

Wir in Hauß befunden uns gottlob alle gesund, und wohl, samt v *Hermanischen*, und empfellens ins gesamt in ein Vergnügtes Steuermärkisches oder größerisches freundschaftliches andenken \ bitte auch von uns an H. v *Hochmajer* dessen frau gemahlin und H. v *Molliene* und bestends empfallen zu wohlten, meine beste *Josephine* lasse samt Ihnen in Gedanken vielmahles küssen \ und gebleibe wie stets aufrichtigster Vatter

Franz Zeschka

⁸²⁶ Mlinar Anton Ferlinc je bil zakupnik enega od fužinskih mlinov.

⁸²⁷ Kožuh.

⁸²⁸ Janez Krstnik Fabriotti.

⁸²⁹ Jožefa Krašovic, 17-letna hčerka trgovca Matevža Krašovica iz Mesta št. 240 (sedaj Mestni trg 20) je umrla 15. julija (gl. Anhang zur LZ, 21. 7. 1836 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁸³⁰ *Brechrubr* (kolera)

⁸³¹ Vdova Katarina Zollner, lastnica imenja Novi svet in gostilne "Pri Franceli" (*Zum Franzensbrücke*) v Kapucinskem predm. 45 (sedaj Prešernov trg 3) je umrla 6. julija (gl. *Kongresni trg z okolico* (katalog), str. 126/127; LZ (AB), 6. 9. 1836, str. 803 (*Stadt- und landrechtliche Verlautbarungen*, Z. 1199 (1), Nr. 6607).

⁸³² *treuen*

⁸³³ *böse*

158. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERINCEMA (GRADEČ), 17. 7. 1836

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 24

Laibach den 17^{te} July '836

Lieber Schwiegershon!

Gestern hatt *Tinze* und *Ninzka* dem *datum* niht angesetzt, dahero wihl ich die schleunige⁸³⁴ Post *Expeditior* bemerken \ — Heinte ist die Reiche wieder an mir zuschreiben. Es gehed mir der Stof aus, alles schrieflich mit zutheilen, nach dem wir nicht wiessen werden, waß mündlich zu sagen sein würdt \

Heinte hatt man in Kaltenbrun schon um 3 Uhr morgens angefangen zu Ackern und Haiden zu seen⁸³⁵ \ da es durch Regnen sehr schön an gefeichtet hatt \ daß ist daß Werg des fleissigen Petters seines Sohnes und des Mateusch — Gleichzeitig ist auch das grosse Magazin in aller friehe geraüm worden und der Weizen gemessener hinauf //² getragen worden \ der Haushof meister kann schon zuspäth, alles zu *ordiniren* \ es befand sich schon alles in besten gang \ der Weizen ist schön \ hiefon habe dem Koschek denoch einen Antrag gemacht a 1 f 24 x welcher sich Entschlossen 600 Mürling gleich dahin zu nehmen diese sind in der Dreschgebeüde wie auch daß übrige geherig ab gemessen worden \ es dürfte niht gefelt sein \ — daß nuhr jener mit geheriger Zahlung wird nach kommen können \ Er sagte mir es gehe mit dem Handel sehr schlecht, er sey Ihnen noch dem ersten Weyzen noch schuldig \ und bekomme solange kein geld aus *Triest etc.* allein ich glaubte ihnen denoch dem *Credit* geben zu können \ Die bäker hier sollen von ihme zum Ferlinz gegangen sein mit ihren Vermahlung \ ————— //³

Nach mittags wird beyderseit der zehent ein geglaubt, und eingeführt werden weillen daß Schneiden denoch ernstlich vorsich gehen muß \ wegen Haiden an bau \ Sie haben von H. Hauptman Franz eine Kleingkeit Steckriebe⁸³⁶ Samen bekommen, diesen haben wir auf ungefer 8 □ Klafter des deren wo der hemische flags gestanden angesetzt, um zu sehen was daraus werden würdt \ dem flags aus böhmischen Sammen Lassen wir gutt zeitig werden wegen dem Samen \ es befunden sich ohnehin die gelbe Rüben oder Merl in zwischen.

Die schöne Rothe kuch⁸³⁷ hatt auch wieder ein Stür⁸³⁸ bekommen \ der erste zum zieglung bestimmte ist schon zimlich groß \ aber daß Mahler der Stahl für 5 grosse und 2 kleine sicher zu klein und sehr wahrm \ wen nuhr abhilfe sein könte \ //⁴

Liebe beste *Josephine* !

Anfangs habe ich immer oder doch meistens Dier zugeschrieben \ allein weillen dein Herr Gemahl nun ein *Reconvalescent* zu sein scheint \ so mache ich die gewöhnliche berichte die Euch beüde angehen gleich an ihme \ ob schon ich aus seiner eignen feder nuhr stetz wenige Zeillen geschribener erhalten \ weillen Du ihme zu wen[i]g Raum überlassen hast \ wahr dessen Ausrede \ ich sage aber Er hette dem brief selbsten können fleisich anfangen können \ *etc* —

Die *Marie* befündet sich nun schon gutt[,] sehett überal nach, die Köhin hat schon zwey Töpfe Schmmaltz gemahet.

⁸³⁴ *schleunige*

⁸³⁵ *säen* (sejati)

⁸³⁶ *Steckrübe* (koleraba)

⁸³⁷ *Kuh*

⁸³⁸ *Stier*

Adie wir wohlen uns endlich bald sehen \ nebst viele grüsse auch küsse von denen Aufrichtigen
Vatter Fr. *Zeschka*

//Ob levem robu// PS. die Gräfin Auersperg⁸³⁹ daß ist *Baronese* Lichtenberg ist in ihrem Schlösel in Schiska⁸⁴⁰ auch gestorben.

1837

159. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (TRST), 6. 3. 1837

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 25

Laibach am 6^t Marzi '837.

Liebe beste *Josephine!*

Mein Versprechen gewies ertheile ich dir Beruhigung, daß ich mich stetz wohl und gesund befünde, wie es *Gottlob* mein Gebrauch ist \ — Aus der lieben *Ninzka* ihren briefe habe mit Vergnigen ersehen daß Eüere ankunft glücklich erfolgt ist \ nuhr dierfte die Zeith für die Triester anwesenheit noch zu frühe gewelt worden sein; weillen die Winde auch hier in Laibach noh sehr unfrein[d]lich blassen, und aldort die *Bara*⁸⁴¹ herschen durfte \ allein eine grosse *Opper* der grosberimten *Grisi*⁸⁴² würd schon die geherige werme, und Vergnügen genügend zu ersezten in Stande sein \

Heinte haben wir die liezitation für das Hauß des Georg *Kosina*⁸⁴³ abgehalten, und dem selben würrklich *auslicirt* \ ich und H. *Fabriotty* waren beide *liciterten*, und haben einer dem andern um 105 *f* höher gesteignet als der ausrufes Preis des hauses wahr nemlich 6000 *f* und haben //² Es dem nach auf 6105 *f* getrieben \ H. *Welasti* hatt aber daß sogenante leben wärtische erkauf *licitantes* pr 14,500 *f* und wohlte auch obbesagte[.] Kleines des *Kosina* anfangs steigern ist aber hiefon abgestanden, und hatt es unseren anboth überlassen pr. 6105 *f* – der *Kosina* ist samt seinen Teilchen sehr zufrieden, daß Sie es nuhr behaubtet haben \ weillen der Posten etwas zu verdinen sehr gelegen ist. (F)ür daß grosse wahren vier *licitanden* abgestanden //vrinek s strani// H. *Supantshitsh*, H. *Quensler*,⁸⁴⁴ H. *Preshirn*⁸⁴⁵ *Vulgo Skander*, und noch einige andere \ — Dem ersten Tag den 4^{te} wahren wir in den Stucke zu Ebner Erde und ersten Stock \ als Einame des H. [...] daß Hauß wahr sehr gefüchlt und ist auch reht gutt gegeben worden zu aller zufrüdenheit die Einnahme wahr für dem benefiziante 190 *f* nur wurd es durch ungefer Vier tage Vorgessezt \ am Sonntag wahr die frau v *Langus*, und die Frau *Pasauner*⁸⁴⁶

⁸³⁹ Cecilija baronica Liechtenberg, vdova grofica Auersperg, roj. baronica Polhograjska (*Billichgrätz*), dama zvezdnega križa, umrla 17. julija, stara 50 let (Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 212).

⁸⁴⁰ Grad in posestvo *Pepensfeld* v bližini sedanje bolnice dr. Petra Držaja ob Vodnikovi cesti (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 503).

⁸⁴¹ *Bora* (burja)

⁸⁴² Italijanska operna pevka Giulia Grisi (1811–1869).

⁸⁴³ Poljansko predmestje 72, pozneje Nad streliščem 85, sedaj Lončarska steza 6 (*Poljansko predmestje* (katalog), str. 148).

⁸⁴⁴ Verjetno trgovec Heinrich Quenzler.

⁸⁴⁵ Franc Prešeren, trgovec.

⁸⁴⁶ Suzana Possanner pl. v. Ehrenthal, roj. Frölich.

in unser Loge[.] In deine ich dich samt deinen H. H. Gemahl Vielmahl küsse und die Frau als H. v Fontana und übrige herzlich begrüße. Verherre ich als stetz an frihtigster Vatter in sichtigster Eille

Franz Zeschko

160. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) TERPINCEMA (TRST),⁸⁴⁷ 13. 3. 1837
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 26

Laibach am 13^r Marzi '837.

Liebenswürdigste *Josephine!*

Aus deinen liebevollen Erlasse von 11^{te} dies habe habe abermahls ersehen, daß die anwesenheit in *Triest*, so maniche *Interesante* gegenstände darbietet, welche man mit wahren Vergnügen ansehen, und mit zumachen bereit sein kann \ Die *Oppern* gefallen himit sehr gutt \ die Vortreffliche Sängerin *Grisi* vorziglich, Daß gantz beleichte Theater bey anwesenheit S^r Keyserlichen Hochheit des *Ercherzog Johann*, dürfte *Inposant* anzusehen gewesen sein \ Nun mehro gehen derley schöne gegenstände als auch theure Freundschafts Unterhaltungen schon zu Ende \ Ich samt meinen Theueren angeherigen, sehe der und mit getheilten baldigen glücklichen Rückunft senlichst entgegen, zu diesene zweke, würdt nach anordnung der zweite Kutscher mit dem gerüngen Wagen dem 15^{te} abents in *Adelsberg* in bemel[de]ten Gasthauß zum *Burger*, nebst nötigen haberfutter eintrefen. //²

Nach deme mir von hieraus keine etwas *Intresante* Neüikeit mit zutheilen beifalt \ so bitte ich bey beurlaubung deren schätzbereste Freüden *Fonta[na]*, *Castagna*, *A. Milanitsch etc.* mich samt meinen lieben Sohn *Valentin* und dessen Gattin bestens zu empfehlen. Anmit gebleibe ich dein aufrichtigster dich zärtliht liebender

Vatter *Franz Zeschko*

Geliebter Herr Schwiegersohn!

Auch Ihnen muß ich noch paar Zeillen hier beyfügen, haben Sie ja keine besorgnüß wegen denen erlegten Tausend Gulden zum *Casino* baue \ was ich für Sie erlegt habe haben Sie die 5. sogenannte *Intrims* quittungen zu 100 *f* bereits schon in Ihren handen \ Hinte⁸⁴⁸ brachte mir auch H. *v Fabrioti* wieder 5 derley welche von seite der Handlung für Sie dd^o 1^{te} *Juny* '836. erlegt und *quittirt* worden sind \ denoch sollen Sie in dern *Protocolen* //³ aus versehen füleiht⁸⁴⁹ niht eingetragen worden sein \ was denen *accoraten* H. Beam[t]en nicht gantz zuehren gereichen würde \ allein ich glaube daß es nicht möglich ist \ kurz Sie haben 10 quittungen zu 100 *f* vorhanden \ daß übrige wirdt sich bey Ihrer so baldigen ankunft gänzlich erweisen \ — Ich schlüsse an mit Sie beyde am Donerstag den 16^{te} d. samt Ihrern Frau Gemahlin herzlich um armen zu können \

In Kalten brun habe vor einigen Tagen die Planirung des Geschtriags bey der Wiese nach gesehen diese ist meins erachtens gutt hergestellt worden \ wodurch die Wiessen erweitert, und auch

⁸⁴⁷ Poslano v Trst, na naslov Marie Fontana, roj. Castagna.

⁸⁴⁸ heute

⁸⁴⁹ vielleicht



Slika 39: Kazina v Ljubljani, zgrajena leta 1838

Verzäunt⁸⁵⁰ worden ist. (D)ie 4 grossen Bäume sind, unten von ihren Ästen zwahr gestutzt werden, werden aber als bald ausschlagen, und nun Verwagsung⁸⁵¹ verschafen \ die Äste aufwärts gegen Kúpfel sind ohnehin hieran geblieben, ich habe die ansicht hohrender mit der Lucka gemaht \ Nun leben Sie Rechtwohl und Vergnügt beyde und Verlassen daß liebe Triest nun schwer oder leiht in dem Sie zusammen von allen Profetirt haben aufrechtige Vatter

Franz Zeschko

161. FIDELIJ (LUČE, ZG. SAVINJSKA DOLINA) JOŽEFINI (FUŽINE), 20. 7. 1837

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 79

Leutsch,⁸⁵² eine Stunde vor der Nadel nach *Sulzbach*⁸⁵³ bey *Jaka Wressnik* № 52 um 6. Uhr Früh bey schönen Sonnenlichte am 20^{ten} July 1837.

Geliebte Josephine!

Soeben sind wir in den hiesigen tiefen Thälern von *St. Antoni*⁸⁵⁴ unter dem Berg *Volounig* eingetroffen ganz mit schönen Buschen bekränzt, welche wir von dem schönen Hausmädchen des *Jurzhek* zu *St. Antoni* auf einen weißen Teller präsentirt erhalten haben wo wir am Abend sehr gut mit doppelten Landforellen u Wein bedient und dann auf schönes Heu zum Schlaff geführt wurden. Von Stein sind wir um 3 Uhr Nachmitag über den Berg *Goisd*, dan durch die schönen Thäller über den Berg *Volounig* von wo aus man der herlichsten Aussicht nach *Laibach* nach *Kaltenbrunn* u über die ganze Fläche genießt, jenseits sieht man das schöne steyrische Thal *Volounig* mit uns noch unbekanntem Schnee u Hochgebirg. (W)ir machten gestern Nachmittag einen Weeg von 5.

⁸⁵⁰ *verzäunt* (ograjen)

⁸⁵¹ *Verwachsung* (zaraslina)

⁸⁵² Luče v Zg. Savinjski dolini.

⁸⁵³ Solčava.

⁸⁵⁴ Cerkev sv. Antona v Podvolovljeku.

Stunden zu Fuß. In einer Stunde brechen wir wieder von hier auf u gehen in die schönen tiefen Klüfte der Sulzbach welche vor einem Woche auch Sⁿ *Excellenz Gouverneur* von *Wickenburg* samt dem Kreishauptmann von *Cilli* besuchte, von *Sulzbach* aus gehen wir ganz in die Hochalpen *Jeserski Verh* und umgehen die ganze Steiner Hochgebirgskette u treffen noch heute im Sauerbrunn *Vellach* ein, wo wir einen oder zwey Tage ausruhen, u dan mittels Wagen durch die *Kanker*⁸⁵⁵ //² bis nach Stein fahren werden, wo wir unser zurückgelassenes Pferd wieder einspannen u am Samstag oder Sonntag nach Kaltenbrunn eintreffen werden. Die *Excursion* ist prächtig jedoch nur für Männer da man weder fahren noch reiten kann. —



Slika 40: Pogled na Kamnik in Kamniško Bistrico, sredina 19. st.

Das nähere in unserer Heimath, Ich begrüße u küße herzlich mein geliebtes Weibchen wie auch auch meine Frau Schwagerin[,] *Julius* u H. Vaterl *etc.* u freue mich jedoch sehr bald in den Armen meiner *Pepinzhka* zu seyn.

Dein treuer Dich herlich liebender
Fidelis

//S svinčnikom – napisano verjetno pozneje// 4 Mierling Hirse *et* 2 Breie

*Doctor*⁸⁵⁶ der den Herrn Briefstellern die schönsten Gedanken in die Feder *dictiren* wollte, ist von ihnen zurückgewiesen worden und bath sich die Erlaubnis aus sich eigenhändig zu Ihren Gnaden zu empfehlen.

F.⁸⁵⁷

NB. im Fall uns in *Vellach* sehr gefiele, so dürfte ich am Sonntag Abend erst in *Krainburg* eintreffen, ich bitte Dich demnach nach Deiner Einsicht etwas *Extra Wein*, *Sandberger*⁸⁵⁸ *etc.* zu besorgen u mitzubringen, dan bitte ich um meine weiße Hosen u schwarzen Frack für die bekante *Function*, auch ersuche die *Banknoten* die in einem Papier sind, samt meinem gelben *Krainburgerbüchel* mitzubringen, nehme die *Marie* oder den *Joseph* zur Bedinung mit sich u komme am Sonntag Abend nach *Krainburg* an, wo wir uns treffen werden.

Nochmahl sehr viele heiße Küße von deinem

Fidelis

⁸⁵⁵ Kokra.

⁸⁵⁶ Ivan Terpinc.

⁸⁵⁷ Fabriotti.

⁸⁵⁸ Vrsta štajerskega vina.

1838

162. FRANC ČEŠKO (LJUBLJANA) JOŽEFINI (RIM), 6. 3. 1838

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj III, pismo 27

An die frau *Josephine Terpinz*.

–

Laibach d[en] 6^t *Marzi* '838.Liebens würdigste *Josephine!*

Mit grester Freide erhielten wir Dein liebfoles Schreiben von 24. I. M., in welchen uns bekant geworden wie die Reise von *Ancona* nach *Rom* vor sich gegangen \ der Unvorsichtige bekleitungs⁸⁵⁹ Reiter, hat durch sein losgelassenes Pferd, ohne weiters einen bedeitenden Schröken verursacht \ – hierfals erübrigt sicherlich kein zweifel \ – weillen die besagte gegend schon Furcht erregend an sich selbst ist \ —

Alle derley Ungemacht müssen dagegen durch so heifige bewunderungs würdige gegenstände, und Ansichten wieder Entschädigt werden \ — –

Bey gegenwärtigen bewantnuß,⁸⁶⁰ wirdt mir ein besonders Vergnügen zutheil, daß ich meiner liebenswürdigen Frau Tochter in dieser schönen Entverung⁸⁶¹ zwieschen Laibach, und *Rom*, meine Herz inigste Wünsche, zu deinen hoch faierlichen Nahmens Tag des 19^{te} dies darzubringen die schäßbare gelegenheit ergreife \ – der Allmächtige verleihe dier gnädigst, recht viele Vergnügte Jahre, und Tauerhafte Gesundheit zu deines H. Gemmahls, und Unserer allseitigen freide, gnädigst erleben zu lassen, und die unternommene lustreise recht glücklich, in unsere Armme baldigst rückehren zu lassen. //²

Der kleine *Julius* hatt sich bis nun schon überzeugt daß sich seine liebe *Tettka* weith befündet, und sich gegenwärtig auch in *Romm* befündet, welches er auf Jede anfrage zubeantworten bereith ist, und der selben auch viele Buserle zusendet \ woran ich mich selbst gerne anzuschließen würde, welche {Zuzel.} absezen zu können. —

In Euerer Hauswürtschaft in Kaltenbrun, verneme ich mit Vergnigen daß alles in besten ordnung fürsich gehet; des gleichen können auch wir unserseit melden, daß sich alles wohl und gesund befündet; nuhr auch gegenseitz von Eüerer seitte, stetz zuvernemmen wünschen ein gleiches. (H)einte hat sich H. Nepamuk Urbantschitsch bey uns zu Mitag befunden mit zwey H. *Neven*⁸⁶² welche mit freide die Reise berichte gelesen haben, und sich Euch auch schönstens Empfehlen lassen. — Von Neuigkeiten haben wir in soweith nichts[,] der Uhrmaher H. *Ragalli*⁸⁶³ ist nach kürzen übelbefunden gestorben, da er seine frau Tochter besuchte und ein {Pruch} selbe getrunken haben \ welcher etwas Veranlassung gegeben haben soll bey nahhause kommen. —

Ich kusse Dich sammt gemahl recht herzlich in gedenken und verhäre als aufrichtigster Vatter

Franz Zeshko

//Ob levem robu// an die schäßbare reise gesellschaft
bitte meinerseits hoch. empfang zu vermmelden.

⁸⁵⁹ *begleitungs*

⁸⁶⁰ *Bewandtnis* (stanje stvari)

⁸⁶¹ *Entfernung*

⁸⁶² Ludvik baron Mac Neven O'Kelly (1795–1873) je bival na Kranjskem od leta 1820, bil je okrožni glavar v Postojni, sicer pa podpornik nemške stranke (gl. LT, 15. 1. 1873, str. [2] (*Local- und Provinzial Angelegenheiten – Todesfall*)).

⁸⁶³ Urar in hišni posestnik Anton Regalli, umrl 26. 2. 1838 (gl. LZ (AB), 9. 3. 1839, str. 430 (*Stadt- und Landrechtliche Verlautbarungen*, Z. 656 (2), Nr. 2924)).

163. FIDELIJ (ROGAŠKA SLATINA) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 30. 7. 1838

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 81

Sauerbrunn den 30^{ten} July 1838.*Meine innigst geliebte Josephine!*

Ich beeile mich, Dir mit gegenwärtigen Schreiben unsere Reise u Ankunft in *Rhoitsch* nebst dem sehr eleganten *Anna-Ball* zu bemerken. Wir fuhren mit Schlag 8 Uhr am Samstag von *Laibach* mit 2 Wägen in Gesellschaft von 16 Personen ab, u speißen recht gut zu *St. Oswald*⁸⁶⁴ kamen um halb 6 Uhr in *Cilli* an, wo wir nach einer Stunde mit vieler Mühe einen Wagen für die Weiterfahrt nach *Rhoitsch* aufgefunden haben, den alles war schon durch mehrere Tage früher für Fahrt daher *occupirt*; wir kamen nach mehrmaligen *Reparationen* an unsern Reise-Wagen unter immerwährenden fröhlichen Gesang, lustig aber erst um 11. Uhr nach *Roitsch* an, der *Controleur* der uns unser Bodenzimmer in Bereitschaft setzte war schon im tiefen Schlaff, bald hätten wir die Nacht im Reisewagen zubringen müssen, wenn nicht unser //² wackere Reisegesellschafter H. v. *Leutzendorf*,⁸⁶⁵ seinen Wetter den H. *Controleur* durch Einwurf einer Fensterscheibe uns nicht vor dem Nachtlager im Reisewagen befreiet hätte. Am Sonntag in der Früh trafen wir eine Menge Bekante hier an, für mich den H. *Millanich*⁸⁶⁶[,] *Math Castagna*,⁸⁶⁷ *Fontana*,⁸⁶⁸ *Wasser [et] Familie*⁸⁶⁹ von *Laibach*[,] *Mad. Dr. Zwäyer*,⁸⁷⁰ *Püchler*⁸⁷¹ etc. etc. – um 8. Uhr Morgens kamm auch die schöne Frau *Pavitsch*⁸⁷² mit der Fr. Schwester u Schwager H. Fischer von Landstraß⁸⁷³ an, leider mußten Sie aber eine viertel Stunde weit von *Roitsch* in einem Bauerhaus ihre Unterkunft suchen,⁸⁷⁴ denn es ist alles steckvoll, im neuen großen Gebäude ist eine ganze *Colonie* Triestiner mehrere Wägen die Tagsvorher v. *Wien* hieher ankamen mußten in die nähere Bäder abfahren, wo Sie die Möglichkeit abwarten hier Unterkunft zu finden, den es sollen nebst den Benachbahrten über tausend Menschen gestern hier geweßen seyn, außer allen angeführten Gast u *Tracteur* Häußern waren zu Mittag an drey langen Tischen im Speißesall 193 Gedecke, u wir besteckten gleich morgens um 8. Uhr //³ unsere 5. Plätze u trotzdem ist wegen Misverstand der Kellner zwischen *Fabriotti* u dem *Redacteur* des österreichischen Beobachters H. *Pillati*⁸⁷⁵ zu einem Platzwortwechsel gekommen, der jedoch bis zum Ausgang der Tafel von beyden

• tisk

⁸⁶⁴ Št. Ožbolt pri Trojanah.

⁸⁶⁵ Von Leutzendorf je v seznamih rogaških obiskovalcev naveden kot "kontrolor komende nemškega viteškega reda" iz Ljubljane (*Knjiga gostov*, str. 216).

⁸⁶⁶ Karl Milanich, posestnik iz Trsta (*Knjiga gostov*, str. 212).

⁸⁶⁷ Matevž Castagna, trgovec iz Trsta (*Knjiga gostov*, str. 212).

⁸⁶⁸ Jožef Fontana, imetnik graščine iz Trsta (*Knjiga gostov*, str. 212 – naveden s priimkom Fortuna!).

⁸⁶⁹ Alojz Wasser, trgovec iz Ljubljane, s soprogo in hčerko (*Knjiga gostov*, str. 215).

⁸⁷⁰ Soproga dr. Johanna Zwäyerja (tudi Zweyer), odvetnika v Ljubljani (v *Knjigi gostov* je ni).

⁸⁷¹ Benjamin Püchler (Pihler), vinski trgovec iz Ljubljane (*Knjiga gostov*, str. 215; IB zur LZ, 5.11.1842).

⁸⁷² Karolina Pavich (Pavitsch) von Pfauenthal, roj. Schmoll, poročena s Karlom Ferdinandom P. (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 274).

⁸⁷³ Johann Fischer, uradnik (okrajni komisar) v Kostanjevici na Krki.

⁸⁷⁴ Zato jih v *Knjigi gostov* zdravilišča Rogaška Slatina ni.

⁸⁷⁵ V zdravilišču je bil v tistem času neki g. Pillatti, trgovec iz Trsta (*Knjiga gostov*, str. 215), omenjeni urednik časopisa *Österreichischer Beobachter* pa je bil – po navedbi v časopisu – Joseph Anton pl. v. Pilat in ga v seznamih gostov ni (gl. npr. *Österreichischer Beobachter*, 30. 7. 1838, <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=obo&datum=18380730&seite=4&zoom=33>, [15. 8. 2018]).

Partheien beigelegt wurde. Ich saß gleich neben der Frau *Pavitsch* und dreyen sehr schönen aber noch etwas zu jungen *Fiskal* Töchtern *Agram's*.⁸⁷⁶

Nachmittag um 5. Uhr war *Theater* im freien von der *Cillier* Schauspiel u Sängler Gesellschaft u Abends um 9. Uhr ging der große sehr geputzte Ball von mehr als 400. Personen an, darunter glänzten laut heutigen Brumen u nach unserer gemeinschaftliche *Clasification*: an Frauen

Primo Loco: Die schöne und kräftige Frau *Vidali von Agr[am]*

2^{do} Frau *Pavich* von *Laibach*

3. " *Jellusich* (Nichte von dem *Laibacher Jellusich*)

4. Gräfin *Peatschovitsch* geborne *Esterhassy* nicht so wegen der Schönheit, als wie wegen ihres sehr lieben Betragens ausgezeichnet, ihre 6 Schnüre Perlen von auserordentlicher Größe schätzte man auf 12 tausend Gulden.

Unter den Fräulein: I^{mo} *Loco* mit großer Auszeichnung *Contessa Peatschovitsch* die Schwägerin von der obigen, ein sehr liebes Geschöpf

2^{do} *Cheristuri* aus *Agram*⁸⁷⁷

3^{tio} Frl. *Schildenfeld*

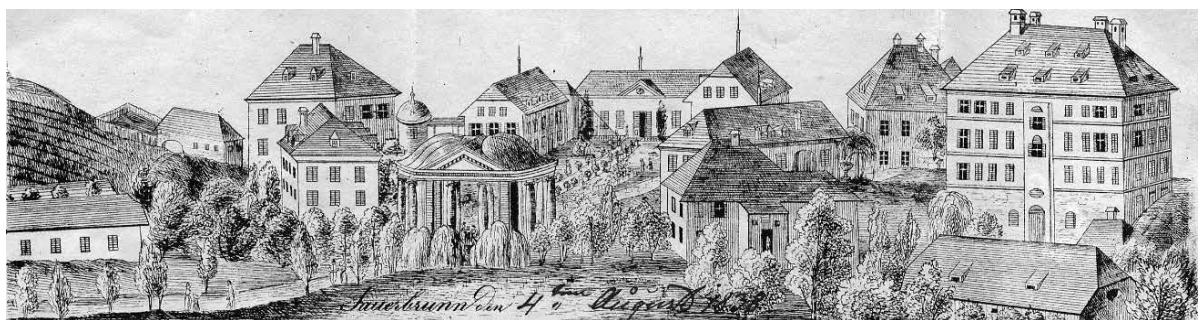
Unter dem Nachwuhs die drey *Fiskal*-Töchter *Agram's*.

Der Ball war sehr glänzend die Herrn *Codelli*, *Baron Lazarini* (Witwer) nebst seinem //⁴ Bruder tanzten recht viel, der *Cotilion* ist von dem H. *Jellaschitsch* als Vortänzer *Codelli*, *Lazarini* u *Fabriotti* geordnet u sehr gut getanzt worden: Ich u H. *D^r. Burger* waren bis 12 Uhr am Ball, *Fabriotti*, *Leutzendorf* u *Praprotnig* von *Oberburg*⁸⁷⁸ bis gegen 6. Uhr. Gräfin *Auersperg* nun *Pavitsch*⁸⁷⁹ u *Baronesse Mushkoni*⁸⁸⁰ sind auch hier, doch ohne Auffallenheit in gewissen Rücksicht. So eben sehe ich daß ich kein Platz am Papier mehr habe, u meine ganzen Schreibrequisiten sind äußerst spaßig u schlecht bestellt, ein Tischchen u ein wacklender Stull für 5. Personen. Heute ist schlechtes Wetter, ich hoffe bis Anfang der andern Woche Zuhause zu seyn u meine herzliche *Pepina* recht abzubußeln.

Von meinen Freunden schöne Grüße an Dich
wie auch von mir an unsere Angehörigen.

Dein treuer *Fidelis*

Vater, Tini, Nina.



Slika 41: Glava pisma iz Rogaške Slatine, 4. avgust 1838

⁸⁷⁶ Hčere komornega fiskala g. Sypraga iz Zagreba (*Knjiga gostov*, str. 215).

⁸⁷⁷ Von Kerestury, hči višjega okrajnega sodnika (*Knjiga gostov*, str. 213).

⁸⁷⁸ Simon Praprotnik, upravnik iz Gornjega Grada (*Knjiga gostov*, str. 212).

⁸⁷⁹ Ga. Maria Pavitsch von Pfaenthal, roj. grofica Auersperg (*Knjiga gostov*, str. 215; Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 293).

⁸⁸⁰ Baronica Moscon iz Pišec (*Knjiga gostov*, str. 215).

164. FIDELIJ (ROGAŠKA SLATINA) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 4. 8. 1838

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 82

Sauerbrunn den 4^{ten} August 1838.

Mein geliebtes herzliches Weibchen!

Deine liebe Zuschrift von 30^t. Jully habe ich gestern Nachmittag erhalten, welche mich sehr erfreute, woraus ich ersah, daß mich mein liebes Pepinchen recht gerne hat, auch mir erging es unterdeßen nicht beßer, immer gedachte ich Deiner in der Verlaßenschaft, ich wollte schon als wie heute abreisen allein da es seit gestern gar schön geworden ist so will ich dem Zureden meiner Freunde nachgeben, und werde am künftigen Mittwoch Nahmittag von hier nach *Cilli* abreisen, wo wir den Eilwagen abwarten welcher am Donnerstag um 7. Uhr Früh nach *Cilli* ankommt und gegen 5. Uhr Nachmittag in *Laibach* eintrifft, wenn mein liebes Weibchen eine kleine Spazierfahrt machen will, so soll sie mir übers Feld zum rusischen Kaiser gegen 4 Uhr Nachmittag mit dem Wagen entgegen kommen, wo ich aussteigen u gleich mit ihr nach *Kaltenbrunn* abfahren werde, jedoch muß der Wagen //² vor dem rusischen Kaiser stehen weil wir uns sonst mit dem Eilwagen leicht umgehen.

Hier gehet es recht lustig zu, ich habe eine Menge Bekante, als H. *Martinschitsch*, *Jallen*, *Pater Felician*,⁸⁸¹ die H. *Juristen* zwey Brüder *André* zwey Brüder *Novack*,⁸⁸² *Kaus etc.* sehr *Fidell* Baathen, von Sonntag an ist ein zusamm[en]hängendes Fest von Tanzen, spielen, essen, trinken u lustig seyn, Frau *Bar. Moshkon* die mir beßer gefällt als ich mir einbildete gab uns bereits zur vollsten Zufriedenheit 3 Mahl ein kleines *Concert* bey vollen Sall, sie singt wirklich sehr angenehm, Frau *Baronin Schmidtmer*⁸⁸³ begleitet am *Fortepiano*, u ihr *Cicisbeo*⁸⁸⁴ H. v. *Hertz*⁸⁸⁵ (Meister an der *Violine*) spielt recht fertig u schön — jeden Abend wird bis 11 Uhr getantz, die Anzahl der Gäste beym Tisch blos im Sall ist gewöhnlich über 100.

Gestern kamm auch die Fraul. *Caroline Vogt*⁸⁸⁶ hier an[,] die aber heute Früh schon wieder nach *Wien* abreiße, sie läßt Dich schönstens grüßen wie auch ihre Schwägerin *B. Marenzi*, zweyen //³ Herrn *Advocaten*, den H. *Burger* u *D^r. Peritz* v. *Gratz* stach Sie in die Augen, doch zu kurze Zeit. —

Täglich gehen u kommen viele Reisende an, jedoch kann mann von *Quartieren* noch immer schwer bekommen, wir wohnen noch immer in unseren hohen *Locale*, aber gut. Das Waßertrinken macht mir viele u sehr gute Wirkung ich trinke täglich 12 Gläßer; u ma[c]he dabey viel *Comution*,⁸⁸⁷ vorgestern machten wir mit *D^r. Burger* einen Spaziergang nach *Roitsch* von guten 3. Stunden. Alles nähere sparre ich auf unsere Zusammenkunft.

⁸⁸¹ Podjetnik oz. trgovec Jožef Martinčič in Simon Jalen ter pater Felician Rant, gvardijan frančiškanskega samostana, vsi iz Ljubljane, so pripotovali skupaj 2. avgusta 1838 (*Knjiga gostov*, str. 217).

⁸⁸² Vsi iz Celja (*Knjiga gostov*, str. 217).

⁸⁸³ Baronica *Smitmer* iz Trsta je prispela v zdravilišče 20. junija skupaj s sobarico (*Knjiga gostov*, str. 210).

⁸⁸⁴ spremljevalec, ljubček

⁸⁸⁵ Dr. prava Leon von Herz je prispel istega dne kot baronica, prav tako iz Trsta.

⁸⁸⁶ Karolina Vogel je bila očitno žena lastnika gospostva Prebold, ki je z njo in s svakinjo pripotoval 2. avgusta (*Knjiga gostov*, str. 217).

⁸⁸⁷ gibanje

Ich danke Dir recht herzlich für die gute Besorgung [der] Hausgeschäfte u freue mich recht kindisch bald wieder meine unaussprechlich geliebte *Josephine* ans Herz zu drücken u recht sehr abbußeln zu können.

An H. Vater, Schwägerin
Nina Tini v. Hermann
 meine Empfehlung

Ewig Dein Dich treu liebender
Fidelis

1839

165. VALENTIN/NINA (LJUBLJANA) FIDELIJU/JOŽEFINI (RIM); NINA JOŽEFINI 20. 2. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 34

Laibach den 20^e Februar 1839

Vielgeliebter Freund und Bruder!

Aus der werthen Zuschriefft von *Triest* haben wir mit Vergnügen ersehen, daß Ihr die kleine Fahrt bei heiterm Wetter angenehm zurück gelegt habt, nicht minder auch das beim Anblick des Meeres die Furcht vor diesen nassen *Element* größtentheils geschwunden ist. Mit großer Ungeduld sehen wir den weitern Berichte aus *Ancona* entgegen, und hoffen zu *Gott* das Ihr die Überfahrt bis auf etwaige kleine Üblichkeiten wohlbehalten zurück bestanden habt, so wie auch die Landreise bis *Rom* ohne Störungen vorsicht gegangen sein dürfte. Ich glaube Euch daher jetzt verlässlich schon in *Rom* und vielleicht in wenigen Tagen auch in *Neapel*. Zwahr hat H. *Fabriotti* dem *Luschinischen* geschrieben das Ihr beim ersten Aufenthalte durch einige Wochen in *Rom* zu bleiben gedenkt, daher ich Euch diesen Brief dahin sende, morgen jedoch schreibe mir Euch nach *Neapel* damit Ihr auf diese Art auf jedenfal da oder dort Briefe von uns bekömt.

Was ihr für eine Witterung zur See hattet, welche Gesellschaft und in welcher Stimmung solche man sich befand, wie die päbstlichen Landschaften angesprochen haben und mit was für Gelegenheit gereist worden ist, und welchen Eindruck der erste Anblick der mit Kuppeln und Thürmen überschatteten heiligen Stadt auf Euch hervorbrachte, alles dieses und noch mehr hoffe ich in kurzen von Euch zu vernehmen. Wir befinden uns insgesamt gesund, bis auf einige Husten und Schnupfe die wir die Großen wie die Kleinen theilen, was sich jedoch hoffentlich bald bessern dürfte, auch Euch glauben wir ganz gesund. Die Witterung ist auch bei uns seit Eurer Abgang mielder geworden und fast aller Schnee verschwunden, doch dürfte wie ich eben sehe noch einiger nachkommen. H. *v Andriolli* habe ich noch nicht Gelegenheit gehabt zu sprechen, werde jedoch nicht ermangeln ihm in kurzem Deinen Antrag hinsichtlich des *Quartiers* bekant zu geben. Neuigkeiten haben wir keine, als das es im Norden kriegerisch aussieht, und wahrscheinlich infolge dessen bei uns die *Curse* der Stadtpapiere als Eisenbahn Aktien in etwas herabgehen, doch glaube ich //² ist dies nur vorübergehend. Infolge der *Casino* Reibungen⁸⁸⁸ hätte eine Schlitfahrt der *Pläbäer* stat finden sollen Sontag den 17^e wo sich 6 Schlitten 4 spänig mehrere 2 [et] 1 späner in da im ganzen 40 Schlitten hätten produzieren sollen, doch der Schnee fand es für zweckmäßig aufzugehen und so diesem Unsinn ein Ende zu machen. Ob Dich lieber *Fidelio* die Sonne schon schwarz gebrant hat und Du

⁸⁸⁸ Trenja so bila najverjetneje med članstvom, od katerih so nekateri spadali med "plebejce", predvsem tisti, ki niso bili iz Ljubljane. To se je pozneje nadaljevalo v nemško-slovenskih bojih v in okrog Kazine.

schon viel schwitzen mustest, oder ob Du Dich vielleicht in Deinen Mantel einhülest das wünschte ich auch von Dir zu erfahren. Da mir leeres Papier bleibt und ich eben nicht weiß was Dir zu schreiben, so wil ich Dir in kurzen andeuten was ich in *Rom* angesehen habe, und was allenfalls zu den vorzüglichsten Sehenswerthen gehört.

Von den Bilder Gallerien: Vor allen der *Vatikan* und das *Kapitolium*, *palazzo Borgese*, *palazo di Sciarra*, *palazo di Doria*, die Gallerie des *Cardinal Fesch*.⁸⁸⁹ Nicht zu versäumen ist der Besuch der Bildhauer Werkstätten vorzüglich die des *Torwalzen*. Unter den *Villen* zeichnen sich vorzugsweise aus, die *Villa albani* und *panfili*. Der Garten *Farnese*, Gallerie und Garten im *Palazzo colona*, *Monte cavalo* gleichfals Gallerie und Garten. Am *Monte mario* ist und *monte pincio* ist vorzüglich die Aussicht wunder schön, so wie auch von der Kuppel der *Peterskirche*. Zu den schönsten Kirchen gehören, die *Peterskirche* die Ihr jedoch öfter besuchen müßt, um die kolossale Bauart als auch die prachtvollen Grabmäler und mosaikenen herlichen Altarblätter gehörig würdigen zu können, den bei jeden Besuch wirst Du diesen Künstempel mehr schätzen lernen. Dan folgt die *Paulus Kirche*, jene zu *St. Giovanni Laterano* und *alla Maria Maggiore* alle höchst großartig. Außerdem giebt es noch viele schöne Kirche die im vorbeigehen alle zu besuchen sind, da man fast in jeder etwas Vorzügliches zu sehen bekommt. Eine uralte Kirche ist auch außer der Stadt die wegen ihrer Bauart und einen wunder schönen Brustbild *Kristi* aus kararischen Marmor von *Leonar[d]o de Vinci* sehenswerth ist, der Name ist mir entfallen der Kirche.

Die Mosaig Arbeiter im *Vatikan* sind auch zu besuchen und die unzähligen Varieteten der Schmelzfarben⁸⁹⁰ anzusehen wie sie den Farben nach in den Fächern gereiht sind. Auch der Bibliothek im *Vatikan* ist nicht zu vergessen. //³

Unter der Alterthümern in der Stadt vorzugsweise das *Coloseum* welches auch einmahl beim Mondschein zu besuchen wäre, die *Termen* des *Titus*, die Gärten des *Tiokletians*, die vielerlei Striumpfbögen⁸⁹¹ [et] Säulen wie auch mehrere Tempeln der Götter, das *Panteon* mit der kängen⁸⁹² Kuppelwölbung. Außer der Stadt in der nächsten Umgebund die Piramiede des *Cestius*, Grabmahl der *Agripina*, die unterirdischen *Catacomben* wo die verfolgten Christen ihre Wohnungen und Gottesdienste hielten, altrömische unterirdische Begräbniß Familien Gruften, die Wasserleitungen und sonstige Ruinen des Alterthums aller Art. Zu den beliebtesten Landpartien gehören *Tivoli*, *Tusculum*, *Monte cavo*, *Frascati*, *Albano* von wo aus der Albaner See zu besuchen. In der Stadt ist auch der päpstliche Pallast am *Quirinal* und der Garten noch zu besuchen, so wie auch links die Gasse von Petersplatz ein Pallast sich befindet in welcher unbewohnt ist und wo sich die frieschesten und herlichsten Fresko Malerai von *Rafa[e]l* an den Wänden und Plafons befinden, die ich je gesehen habe. Der Name des Palastes ist mir entfallen doch wen ich nicht irre so hat i[h]n der König von Baiern angekauft.⁸⁹³ Die Öhlgemälde im Vatikan sind sehr wenige jedoch von vorzüglichsten Meistern und zwar ihre schönsten Arbeiten, und man wird schwerliche größere Meisterwerke in der Welt finden, daher sie nicht genug oft und genau angesehen werden können.

Da ich diese Notizen aus den Kopf geschrieben habe, so dürften ma[n]che Unrichtigkeiten in den Nahmen vorkommen, die ich meinen schwachen Gedächtniß zur last zu legen bitte.

Berl[e]inarbeiten⁸⁹⁴ wären allenfalls beim *Fresci* in der *via condoti* und Mosaig Arbeiten bei *Fiocci* auf der *piazza di spagna* vortheilhaft zu kaufen. Last Euch wen sich Gelegenheit darbittet auch

⁸⁸⁹ Kardinal Jožef Fesch, sicer stric Napoleona Bonaparta, je bil tedaj ravno še živ, umrl maja 1839 (gl. Wikipedia: *Joseph Fesch*, https://en.wikipedia.org/wiki/Joseph_Fesch [15. 8. 2018]).

⁸⁹⁰ smaltova barva za steklo

⁸⁹¹ *Triumpf*

⁸⁹² skledasta oblika

⁸⁹³ Bavorski kralj Ludvik I. je imel v lasti Vilo Malta, Valentin pa je verjetno mislil na Rafaelove freske v vili Farnesina.

⁸⁹⁴ izdelki iz majhnih biserov

portr[et]ieren. Wünscht H. v *Fabriotti* oder *Galle*⁸⁹⁵ eine lebende römische *Venus* Model stehen zu sehen, so sollen sie sich an einen der vielen Mahler die im *Caffeehaus* beim *Franz* immer zu finden sind verwenden. Ich bitte mich Eurer Reisegesellschaft zu empfehlen und grüsse und küsse Euch mit wahrer Bruderliebe

Valentin

//⁴ //Nina Jožefini//

Meine liebe theure *Pepi!*

Heut vor 8 Tagen hast Du mich zum Ball geschmückt, und nun sind wir so weit von einander getrennt wie viel Schönes hast Du schon gesehen ? ich sehne mich sehr nach einen Schreiben von *Ancona*, Sonntag in der Früh um 8 Uhr dachte ich an Dich und sah lebhaft wie Du das feste Land wieder betrittst; so gerne wäre ich bey Dir gewesen; doch Du wirst kein Bedürfniß nach mir fühlen, die liebenswürdige *Russ* wird wohl Dein Herz schon ziemlich gewonnen haben; ohne ihr würdest Du bestimmt mehr auf mich denken, sey nur aufrichtig. — Als Ihr fort ward, und ich hinüber kam war *Julius* schon im Schlafrock und wollte die *Tetka* sehen, er weinte sehr, mit Zuckerln habe ich ihm beruhigt, er sagt immer *Tetka weit*; er plaudert seit diesen 8 Tagen eine Menge Wörter nach, bis Du zurück kommt wird er schon ordentlich sprechen können; das wird noch eine lange Zeit werden, bis wir uns wieder sehen, schreibe mir genau wo Ihr hin den Weg nehmen werdet, ob mit den *Rusischen* zurück o⁸⁹⁶ ob durch die Schweiz; die meisten sagen Ihr hättet jetzt die beste Gelegenheit die herrlichen Gebirge im Augenschein zu nehmen. Ich bin vorgestern bey der *Tombola* gefragt worden wann wir unsere Reise nach *Paris* antreten werden ich gab zur Antwort etwas später es sey noch zu Kühl; wir besuchten die *Tombola* wegen den *Violinspieler* der bey *Costa* (wie Du weißt) spielte, er gefiel mir so wie auch *Tini* nicht sehr gut, nach der ersten *Tombola* u zwey Stücken von ihm giengen wir fort; es waren recht hübsche Gewinnste, ich glaube wir werden höchstens 1 o auch keine mehr mitmachen, lieber will ich zu Ostern wieder tanzen, ein tanzendes Abend gewährt mir mehr Vergnügen als alle *Tombola*; sage den *Gallé* u *Fabriotti* daß wir Oster Montag die gewöhnlichen *Touren* zusammen tanzen. Die *Galle* ist noch immer im Bette, ich besuchte sie gleich Samstag da war sie recht übel, der Abschied hat sie hergenohmen.

Der Zimmermahler *Langus* war sehr schlecht er hat eine Lungenentzündung[.] 10 Mahl hat ihm der *Nagy*⁸⁹⁷ schon zur Ader gelaßen; heute ist ihm beßer gestern war er noch sehr schlecht er ist auch versehen worden;⁸⁹⁸ von unsern Handschuhmacher (den jungen Ehemann) die Frau hat den Scharlach.⁸⁹⁹

Der gute Vater wird Dir morgen nach *Neaple* schreiben, er so wie meine Elter küßt Euch vielmahls; alle bekannte trugen mir recht viel Herzliches auf, wenn ein Brief von *Ancona* kommt muß ich die halbe Stadt ihm bekannt geben; das beste Mittel ist: ich setze ihm in die Zeitung.

An Eure Reisegesellschaft recht viel Schönes; achte nur auf *Galle* seine Mutter setzt ihr ganzes

⁸⁹⁵ Gre za mladega Antona G. (roj. 1815).

⁸⁹⁶ oder

⁸⁹⁷ Zdravnik Ludvik Nagy je bil nekaj časa v Kranju, pozneje okrožni zdravnik (fizik) v Ljubljani (*Schematismus des Laibacher Gouvernement-Gebiets: für das Jahr 1830*, str. 44; *Medizinische Jahrbücher des kaiserl.-königl. österreichischen Staates* (1836) (priročnik), str. 524).

⁸⁹⁸ Janez Langus je umrl oktobra 1840.

⁸⁹⁹ škrlatinka

Vertrauen auf Dich. Für heute ist kein Platz mehr morgen werde ich keine so lange Merkwürdigkeiten Beschreibungen machen lassen.

Seyd viel recht vielmahls geküßt von Eurer

Euch liebenden *Nina Zesko*

Julius schickt Pußerln, schreibe ihm auch einen Brief o eine Zeichnung.

166. ČEŠKOVI (LJUBLJANA) TERPINCEM (NEAPELJ), 21./22. 2. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 35

Laibach am 21. Februar 1839.

Meine Lieben, Theuren!

Da wir noch immer keinen Brief aus *Ancona* erhalten haben, und nicht wissen von welcher Dauer Euer erster Aufenthalt in *Rom* sein wird, so haben wir Euch gestern schon nach *Rom* geschrieben, damit Ihr auf jeden Fall Nachrichten von uns bekömt. Ich hoffe zu *Gott* das Euch diese Zeilen vollkommen gesund antreffen werden, und Ihr das Endziel Eurer Reise wohlbehalten und ohne Unfall erreicht habet. Wie und auf welche Art die Reise vorsich ging hoffen wir in kurzen von Euch zu vernehmen. Solten Euch dies die Seereisen angesprochen haben, dan möchte ich fast glauben das Ihr noch einen Ausflug nach *Palermo* macht; um die Natur in ihrer größten Üppigkeit prangen zu sehen. Das Euch das regsame heitre *Neapel* mit seinen herrlichen, anmuthigen Umgebungen aufs höchste erfreut und überrascht hat erwarte ich zuverlässig, und ich glaube das Ihr seelige glückliche Tage aldort verleben werdet. Was macht wohl der Vulkanus *Vesuv*, dampft und brauset, spukt und donnert er vieleicht? Unterlasset nicht einigemahl Spazierfahrten zu Meer zu machen außer den Haffen weil sich da in gewießer Entfernung vorzugsweise mahlerisch die Stadt als auch die Umgebung [*et*] Inseln prasentiren, nicht minder auch des Abends wo die Stadt ganz illuminirt erscheint. Die Spazierfahrt zu Wagen längs dem Meer um den *Poselipo* Berg herum gewährt ebenfalls viel Entzücken. Das königliche *Museum* in *Neapel* ist so weitläufig und großartig, daß es wohl einigemahl besucht zu werden verdient. Unter den Gemählden aldort in den letzten Gemach, befindet sich eine heilige Familie von *Rafael* und eine von *Gulio Romano*⁹⁰⁰, zwei überaus schöne herliche Gemähde die mich vorzugsweise angesprochen haben und die Ihr auch nicht übersehen solt. Himlische Mielde, Ruhe und Heiligkeit ist über so in ihnen ausgedrückt und denoch sind die Bielder vol Kraft und Leben. //²

In diesen *Museum* befindet sich ein Kabinet welches nur auf besonderes Verlangen gezeigt wird, es sind in denselben ausgegrabene Antiken sin[n]licher zotichter⁹⁰¹ Art wozu meistens die Darstellungen der Satiren und Pans aus der Mitologie dienen. Ich habe es angesehen, Du kannst es auch thun *Fidelis*, doch für die Frauen eignet es sich nicht zu besten. Vergesse lieber *Terpinz* auch nicht das Aushängschild des Brillenhändlers in *Pompei* anzusehen, den es ist gewieß merkwürdig das man schon zu damahliger Zeit Augengläser trug.

Wen Ihr die *Toledo* Strasse gerade verfolgt beim *Museum* vorbei ich glaube fast bis oder schon außer dem Stadthore linker hand befinden sich unterirdische *Catakomben* welche zu Aufenthalt der verfolgten Christen gedient haben solten, wo sie ihren Gottesdienst hielten und auch begraben wurden. Manche halten sie für merkwürdiger als jene in *Rom*, und mir waren sie auch interessant.

⁹⁰⁰ Gulio Romano (1499–1546), itelijanski slikar, arhitekt in stavbenik (Wikipedia: *Giulio Romano* (https://de.wikipedia.org/wiki/Giulio_Romano) [25. 8. 2018]).

⁹⁰¹ Verjetno: *exotischer*

Die *Makaroni* sind in *Neapel* sehr berühmt, unterlast daher nicht selbe zeitweise zu essen. Das unterirdische Theater am *Chiaia* Platz als auch das *Marionetten* Theater verdient besucht zu werden. Die Spaziergänge in der *Toledo* Strasse bis auf den Fischplatz wo eine Mineralquelle getrunken wird, sind des Abends zwieschen 9–10 Uhr wegen der bunten Lanpen Beleuchtung und den Gewühl der Menschen sehr angenehm, und um diese Zeit kan man das originäle eigenthümliche Leben der Napolitaner am besten beobachten. In kurzen dürfte der Kronprinz von Baiern⁹⁰² in *Neapel* eintreffen wie die Zeitungen es anzeigen, vielleicht werden da ähnliche Feste als den Ruisichen Tronfolger gegeben werden.

Wir befinden uns alle samt den Kindeln recht gesund bis auf kleine Husten und Schnupfen. Die Bekanten erkundigen sich fleißig nach Euch. Wie geht es Euch und der Reisegesellschaft? In der Voraussetzung von Euch meine Lieben recht bald ausführliche Berichte über alles und jedes erwartend, entbitte ich von allen Bekanten recht viel Schönes, vorzugsweise von meinen Schwieger Ältern, den *Julius [et] Ludwig*, so wie recht viel Liebes und freunliches folget von Euren

Bruder *Valentin*

P. S. An die werthe Reisegesellschaft meine Empfehlungen.

//³ //Franc Češko//

Liebenswürdige *Josephine* u. Hh. Schwiegersohn!

Nach deinne gewes⁹⁰³ Versprechen viel geschrieben werden soll \ so muß ich bey dieser füglichem gelegenheit, auch die feder ergreifen, und zuerst noch auf geschehenne Abfart anoh zurück Errinnern, daß es uns Allen sehr bange, und langweilig geworden ist, samt dem kleinen *Julius*, welcher keine *Tetka*, und keinen *Stritzg* zusehen nach gewenlicher Art bekommt, dahero sich samt unser einen begnügen mus. *Teta ... Teta* weith ... Nun haben wir die gelegenheit schon in Voraus, daß wir uns in betröf der logirung werden etwas leichter trennen, oder einander einiger massen Vermüssen⁹⁰⁴ letzteres wihl ich meinerseitz nicht verhofen, und durch sehr fleissige gegenseitige besuche, wieder ersetzt zuwerden verhofe.

Übrigens leben wir ohne welchen Neüükkeiten und haaren genseitz⁹⁰⁵ die weitere Reise nach allseitigen Wunsche glücklich nach bestimmung erzilt zuhaben; worüber uns ein derley Bericht Hofentlich in paar Tagen zuvernemen sehr Erfilich⁹⁰⁶ sein würdt. – Nun Wünsche Eich samt den lieben angeherigen Reisenden recht wohl und gesund zu verbleiben, und alles sechens würdige⁹⁰⁷ mit viellen Vergnügen im Augenschein zunemen, damit wir Laibacher auch mehre Käntnüß über eins, oder daß andere, Käntnüß ohne gesehen zuhaben erhalten känen. — Bitte meine hof. Emmpfellung denen geehrten Reisenden vermmelden zuwohlen. Eüh beide küsse ich herzlich, und verhare als aufrichtigster Vatter.

Franz Zeschko

⁹⁰² Maximilian II. Bavorski (gl. Wikipedia: *Maximilian II. Joseph (Bayern)* ([https://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_II._Joseph_\(Bayern\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_II._Joseph_(Bayern))) [26. 8. 2018]).

⁹⁰³ *gewiß*

⁹⁰⁴ *vermissen*

⁹⁰⁵ *jenseits*

⁹⁰⁶ *erfreulich*

⁹⁰⁷ *sehenswürdige*

//⁴ //Nina Jožefini//Laibach den 22^{te}Meine theuerste *Pepi!*

Die Ursache daß der Brief gestern nicht abgieng ist weil ich noch früher nach *Kaltenbrun* wollte um zu sehen was dort die Wirtschaft macht; es ist alles in besten Ordnung[.] *Lisi* arbeitet fleißig, sie vollendet den Kranz, den Hund mochte ich zwar den Kopf fertig jedoch behielt ich ihm bey mir (*Lisi* zeigte Lust lieber den Hund zu sticken) ich fand es für beßer wenn sie früher ein's fertig macht dann will ich ihr den zweiten Polster geben. Die *Macoka* lieferte der 16 etwas kleines was nach den Gärtner seiner Sage verkauft wird; das vorlezte Kalb ist etwas krank, jedoch unbedeutend.

Liebe *Pepi* Du läßt mich schrecklich lang auf Nachricht warten; ich sehe daß Dir die Zeit gut vergeht und Du wenig überflüssige ~~Zeit~~ Stunden hast, ich will es nicht als Mangel an Liebe ansehen, Du hast mich ja recht lieb gewieß auch jetzt in der Ferne; unterhalte Dich recht gut, genieße alle Freuden ungestört; um uns darfst Du Dich nicht sorgen, wir sind alle recht gesund u denken brav an unsere fernen Lieben Theuren. Die 2 Junggesellen sind auch sehr saumselig weder *Luschin*⁹⁰⁸ noch *Galle* schickt mir eine Post; ich halte Dich noch immer für die eifrigste im Schreiben u denke mir zum Trost, es kann noch kein Brief da seyn.

Rautner war mit ihrer Mutter noch nicht bey uns, und ich auch nicht dort daher *Tintschi* noch nichts wegen den Bäumen sprach; die *Wagner* war gestern bey mir ich war aber bey *Feichtinger*; sie hat den *Julius* von den gepreßten Beckereien etwas geschickt weil er mit ihr wie jetzt gewöhnlich, sehr freundlich war. Hast Du schon viele Opern gehört, in *Ancona* soll der berühmteste jetzt lebende *Tenor David* sich befinden, er soll zu 20 Mahl gerufen werden u täglich begleitet ihm ein Fakelzug nach Hause; herrliche Genüße wirst Du haben, recht oft möchte ich auch dabey seyn; meine Kinderln u mein lieber *Tini* ersetzen mir alle Vergnügungen. Theater besuchen wir sehr selten daher wandert den Logenschlüssel von Hand in Hand. Ich will mich für den kommenden Winter einüben u hübsch zu Haus immer seyn. Heute ist ein *Concert*, *Toni*⁹⁰⁹ wird singen, ich bin neugierig was heute ihre Stimme für *furore* machen wird u ob den Saal ihr keinen Beifall zukommen lassen will.

Langus ist noch immer sehr schlecht, die Handschuhmacherin⁹¹⁰ dürfte in die andere Welt wandern, die Urschka hat die Waßersucht.

In der Hoffnung daß Ihr recht gesund seyd küßt Euch vielmals

Eure

Dich liebende *Nina*

An die Reisegesellschaft
meine Empfehlung. Sage den *Fabriotti* die
Teigen⁹¹¹ von *Ancona* haben mir sehr gut geschmeckt.

⁹⁰⁸ Ni povsem jasno, kateri od Lušinov naj bi to bil. Mogoče gre celo za sina Johanna Lušina, ki je tedaj služboval v Benetkah.

⁹⁰⁹ Tony Hauc.

⁹¹⁰ Marija Agricola, žena Henrika Agricole; bila sta podnajemnika pri Českovich v hiši št. 8.

⁹¹¹ testenine

167. NINA (LJUBLJANA) JOŽEFINI (NEAPELJ), 6. 3. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 83

Laibach

den

6^{te} März

1839

Geliebte theure *Pepi!*

Deine lieben Zeilen erfreuten mich ungemein ich harrte ihrer schon mit Sehnsucht, sie geben mir die Beruhigung daß Ihr wohl seydt und guten Muthes; nun sind Waßer und Räuber Gefahren überstanden.

Lieber *Pepi* Du schreibst mir noch immer nicht wann ich Dich beiläufig wieder in meine Arme werde schließen können, schon so lang kann ich nicht Dein Antlitz blicken, Du wirst mich nicht vermissen, Du hast ja genug Zerstreung und Unterhaltung; weißt Du wohl noch wie Deine *Nina* aussieht? Theure *Pepi* ich habe Dich recht lieb, viel hätte ich mit Dir zu sprechen und Dich zu fragen; ich war schon so an Dich gewöhnt daß es mir wahrhaftig sonderbar vorkommt wenn ich allein wo hin gehe.

Meine Theure *Pepi* ich glaube es wird wohl der erste und letzte so wichtige 19^{te} März seyn den wir getrennt zubringen müssen, einen //² daher in der Ferne meine gewiß herzlichen und aufrichtigen Wünsche an, kann ich Dir auch ein Blümchen auf Deiner Lebensbahn streuen so machst Du mich sehr glücklich; doch Deine Liebe ist zu meiner Zufriedenheit ein Bedürfniß; mögest Du den Tag recht vergnügt und zufrieden unter deiner Reisegesellschaft zubringen, laße auch uns besonders an diesen Tag viel bey Dir, um 10 Uhr werde ich für Dich meine *Pepi* bethen geh'n und zu Mittag soll ein Gläschen Deiner Gesundheit geweiht seyn.

Deine Briefe wandern immer bey den Bekannten herum, alle freuen sich über Eure glückliche Reise, zur Frau *v. Galle* eile ich immer zuerst (wenn ich noch vor der Thüre bin so weiß er schon was ich bringe) sie ist noch immer kränklich und muß das Zimmer hüten; es scheint beide zu freuen das *Toni* mit ist; den schweren Abschied hat sie überstanden u jetzt ließ sie mit Vergnügen seine Anschreibungen, es schmeichelt beiden daß er so viel Merkwürdiges sieht; wie benimmt er sich, zeugt er Interesse? Seyn Ihr bis jetzt immer gut ausgekommen? oder hat es schon kleine Widersprüche gegeben; bleibt Ihr beisamm, oder werdet Ihr die //³ einen andern Weg einschlagen?

Mein Julius ist recht herzig, er will alles nachreden *Teta* weit, und *Joti* (*Fabriotti*) Peitschi fällt ihm oft ein, *Joti* sagte ihm als er das letzte Mal bey uns war, er wird ihm eine Peitsche bringen, und das hat er sich so gut gemerkt; Vaterl ist beinahe immer heroben und spielt mit ihm, zeichnen ist seine haupt Fridenschaft, er quält alle Leute damit; er ist zum Freßen lieb, die *Mitza* ist jetzt *Nencka* bey ihm. *Ludwig* wird bald abgespennt werden,⁹¹² *Leni* war recht brav wie er jetzt unwohl war, sie trug ihm beinahe die ganze Nächte so willig u geduldig herum, daß ich mich wunderte; sie wird vermuthlich dann heirathen, ihren bis jetzt ungetreuen, viel Glück dazu[,] für die *Urbantschitsch*⁹¹³ habe ich auf Wunsch des H. Gemahls zu ihren Namenstag einen recht hübschen weißen Atlas Hut u ein so weißes Tuch mit Fransen wie wir haben, gewählt.

Während Du so wunderschöne Sachen siehst, beschäftige ich mich im Gedanken fleißig mit meiner neuen Wirthschaft[,] ich kann die Zeit nicht erwarten wo ich meine erste Milch untergießen werde und die ersten Körbe für den Platz bereiten muß; wenn es mit der Witterung so fort geht, so

⁹¹² *abspenen* (odstaviti, prenehati dojiti)

⁹¹³ Jožefa Urbančič na Turnu pri Preddvoru.

werden wir das ganze Frühjahr heitzen[,] es scheidet beinahe //⁴ ohne Unterlaß; Ihr profitirt heuer; Du schreibst immer wie Ihr schön warm habt, daher ist mir die Kälte noch unerträglicher.

Major Sühnl erkundigt sich brav um Euch, es hat ihm sehr geärgert daß die Haube für Frau v. *Russ* zu spät nach *Triest* kam er schickte für Euch einen Kalender mit.

Die *Rautner* machte nun endlich einmal mit ihrer Mutter mir einen Besuch, ich theilte ihr gleich Deinen Brief mit u gab ihm für die *Wagner* mit, das erste Mal machte ich einen Bock,⁹¹⁴ ich kann mit *Wagner* nicht zusammen u schicken wollte ich ihr en ersten Brief nicht, so erfuhr sie von *Luchin* daß ich einen Brief erhielt u daß Ihr wohl seyd.

*Walderau*⁹¹⁵ ersuchte einmal nach *Kaltenbrun* fahren zu dürfen um die Kühe Fütterung anzusehen, ich versprach sie mit Euern Wagen abzuholen u sie hinab zu begleiten. – Das Theater besuchen wir die Woche einmal o⁹¹⁶ 2 Mal mehr nicht, *Tombola* habe ich seitdem noch keine besucht, es sollen noch 2 seyn. Meine Eltern trugen mir auf, die recht viel herzliche Wünsche von ihnen einzuschließen, es geht allen gut. Liebe *Pepi* theile mir so bald als möglich mit, wie es Euch geht, ich warte mit Ungeduld auf Briefe, von Freuden zittere ich immer eine gute ¼ Stunde, so selten wird mir dies Vergnügen zu Theil. Seyd vielmals geküßt von

Eurer

aufrichtigen Schwester
Nina

An die Reisegesellschaft
viel Schönes.

//Ob zgoranjem robu 4. in 2. strani v obratni smeri//

Von *Major Sühnl* folgen herzliche Wünsche; es geht ihm gut. //

Julius läßt die Tante küssen. *Mari* u *Lisi* trugen mir auch Handküße auf, mit den Polster geht es langsam o ist *Lisi* nicht sehr fleißig[,] ich komme des schlechten Wetters wegen selten hinab.

168. VALENTIN (LJUBLJANA) TERPINCEMA (NEAPELJ), 7. 3. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 36

Laibach am 7. März 1839.

Meine lieben, geherten Teuren!

Vor allen empfangen zu Deinen werthen Namensfeste gute Schwester, die besten herzlichsten Wünsche, und nimm die Versicherung meiner unwandelbaren aufrichtigen Bruderliebe. So heiter, freundlich und anmuthig als der Himmel und die Landschaft in welcher Du Dich jetzt bewegest möge Dir auch der 19. dieses Monathes und Dein ganzes Leben erscheinen und verschwinden, und in Föhle der lieblichen Erinnerung für die Zukunft aus den wunderschönen *Italien* bewahren. Giengen die Wünsche die ich für Dein Wohl häge zum theil in Erfüllung so würdest Du gewieß zu den Glücklichsten der Sterblichen gehören. *Gott* gebe es das Dir *Rom* diesmahl so gut gefallen möge, daß

⁹¹⁴ Naredila sem napako.

⁹¹⁵ Gospa Walderau je verjetno povezana s Terpinci preko Kranjske kmetijske družbe (prim. IB, 14. 11. 1846, str. 361, kjer jo označijo za poznavalko sadjarstva: "eine Dame von ausgezeichneten Kenntnissen in der Pomologie").

⁹¹⁶ oder

Du in kurzen zu einer 9 monatlichen Reise dahin Veranlassung finden wirst.⁹¹⁷ Aus Euren geherten⁹¹⁸ Schreiben aus *Ancona* haben wir ersehen das Ihr die Seereise insgesamt in besten Wohlsein zurück gelegt habt, das heiße ich mehr als Glück haben, den in etwas hätte ich doch ein oder den andern eine kleine Üblichkeit⁹¹⁹ gewünscht, damit Ihr einen schwachen Begriff gehabt hättet wie unendlich viel ich gelietten haben mußte. Nach diesen günstigen ersten Versuch werdet Ihr wohl Muth bekommen zu der Überfahrt nach *Palermo*, solten sonst keine Hindernisse obwalten soltet Ihr nicht unterlassen dies zu thut, um sich später keine Vorwürfe darüber zu machen, den es gewährt sicher auch einen eigenthümlichen Anblick und ist hinsichtlich üpiger Vegetazion noch weit vor *Neapel*. Den 5^t dieses haben wir auch Eure lieben Briefe vom 24^t aus *Rom* erhalten die uns die Überzeugung verschafften daß Ihr auch dahin glücklich angekommen, daß Ihr je näher Ihr der heiligen Stadt kamt, desto mehr Fürcht vor den Räufern bekamt, ist zwar nicht in der Ordnung doch natürlich, da die *Campagna* von *Rom* sehr öde und unbewohnt aussieht. Auch habt Ihr die wenigen Tage die Ihr in *Rom* wahr schon gut benützt //² und viel sehenswerthes gesehen. Warum seid Ihr nicht von *Rom* nach *Neapel* zu See gefahren, es wäre doch schneller und mit weniger Unbequemlichkeiten verbunden gewesen, und die Rückreise zu Lande passender. Wir haben Euch am 20^t *Februar* nach *Rom* und am 21. nach *Neapel* geschrieben, letztern Brief werdet Ihr nun wohl haben, erstern aber erst bei Eurer Rückkunft erhalten. Das Euch meine Lieben die Gegend zwischen *Rom* und *Neapel* weit besser gefallen wird als jene zwischen *Ancona* und *Rom* bezweifle ich nicht, und es wäre sehr schade gewesen wen Ihr da Ihr mit der Post gereist seid, vielleicht auch die Nacht hindurch gefahren seid währet. Sicher wird *Neapel* mit seinen herlichen Umgebungen Euren Erwartungen entsprochen haben, und Ihr werdet bei Empfang dieses, wen sonst Euch die Witterung günstig war, wohl schon das Vorzüglichste besichtigt haben. So unangenehm uns auch Eure Entfernung ist, so beruhigt uns doch der Gedanke das Ihr Euch dadurch der angenehmen Genüsse in Menge verschafft, und ich erwarte mit Ungeduld der nähern ausführlichen Berichte aus *Neapel*. Dir lieber *Fidelio* diene zur Nachricht das H. v *Zur*⁹²⁰ nicht von *Krainburg* übersetzt ist, sondern das *Quartier* in dieser Beziehung aufgab weil es sich schlecht geheitzt nachdem der 1^t Stock den ganzen Wi[n]tter ungeheizt bleibt, er sol bereits schon ein anderes aufgenommen haben. Ferners ist der pensionirte Pfaarer in Deinen Hause⁹²¹ gestorben, ich habe H. *Carl Florian* in dieser hinsicht geschrieben, und ihn ersucht wo möglich diese Wohnungen zu begeben. Am 19^t V. M. hat Dir *D^{or} Orel*⁹²² nach *Rom* geschrieben und Dir berichtet das der verstorbene *Kotnig* den bewusten Wald vor ungefähr 20 Jahren um 4000 *f* erkaufte habe, seit dem sol aus denselben fast kein Holz geschlagen worden sein, auch ließ er nie ein Laub rächen damit ja der Wald gut gedeihen konte, folglich hat derselbe seit jener Zeit nichts an Werth verlohren wohl aber viel genommen, da die schönsten Bäume jetzt darin stehen, die wen sie geschlagen würden nach der Ansicht des *Orel* schon 5000 abwerfen könnten. //³

Nach so bewanten Umständen ist es daher nicht leicht zu erwarten das der Wald um einen so niedern Preis zu haben sein wird als Du dachtest, daher *Orel* von Dir erfahren wolte wie hoch er sich

⁹¹⁷ Fraza "iti v Rim" v pomenu, da gre ženska rodit.

⁹¹⁸ geherrt (pričakovan)

⁹¹⁹ Üblichkeit (slabost, slabo počutje)

⁹²⁰ Verjetno Edvard von Zur, *Gefällenwachunterinspektor* (v Kranju). Gl. von Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 316.

⁹²¹ Verjetno hiša, ki jo je Fidelij prevzel po očetu, Mesto 114, ki jo je leta 1848 prodal sestri Mariji Škarja; poznejša Pavšerjeva hiša (gl. Žontar, *Zgodovina mesta Kranja*, str. 409).

⁹²² Dr. Jožef Orel (1797–1874), Fidelijev sošolec, pravnik, pozneje se je ukvarjal z obdelovanjem zemlje, bil je oskrbnik vrta Kranjske kmetijske družbe na Poljanah in "Francovega dvora" na Ljubljanskem barju. Orel je bil posestnik v Karlovškem predmestju, član Kmetijske družbe, pozneje notar, od leta 1849 tudi habilitiran za predavatelja kmetijstva v slovenščini (Valenčič, *Ljubljanska učna stolica za kmetijstvo*, str. 95.).

einlassen könnte. Vermöge Deinen letzten hast Du mir erlaubt bis auf 2500 *f* zu gehen jedoch soltest Du bis dahin diesfalls nichts bestimmen, so werden wir auch in schliemsten Fal 3000 *f* dafür bitten, weil ich glaube das es Dir sicher leid sein würde wen selber in einen andern Besitz kämme. In *Kaltenbrun* ist alles in bester Ordnung, es wurden bereits schon 1000 Dachziegel herabgeführt, Bäume an den Wald werden fleißig zugeführt, und noch neue Bäume gefällt weil sich gezeugt hat das die Gränze des Waldes noch weiter reicht. Die Bäume sind auch in *Wiesenu* bestellt, doch sind wir noch so tief im Winter das mit den Gärten [et] Felder noch nicht zu thun ist. Den Kalk werde nicht unterlassen zu besorgen wie auch was Du mir hinsichtlich des *Auerberger*⁹²³ aufgetragen hast.

So viel ich gehört habe sol H. v *Russ* aus *London* hieher geschrieben haben, das er von dort ende März nach *Neapel* ankommen werde, vielleicht kan er sich mit seinen Bruder in *Rom* ein Randevu geben. Vorgestern und gestern hatten wir den *Thurner Urbanschitz* bei uns [et] *Eduard* sie lassen Euch herzlich grüssen. So eben war der *Thomas* aus *Krainburg* bei mir und fragte sich an ob er die Wohnung des Pfaarer an eine obige Seiler Witwe vergeben dürfe, ich sagte ja; auch sol sich für den 2.^t Stock der Chirurg *Achschin*⁹²⁴ erkundigt haben, ich trug i[h]m auf für die Begebung beider Wohnungen besorgt zu sein. Der Pfaar ist sehr schnell an Nervenschlag gestorben, den Zins den er noch zu bezahlen hat wird auch eingebracht werden. Buchbinter *Clemens*⁹²⁵ ist gestorben. Die *Casino* Reibungen haben noch kein Ende, nach der 1.^t *Tombula* wurde angeschlagen das die Herrn nicht in Gehröck erscheinen dürfen, worauf eben mehrere in solchen hineingingen, was zum theil ursache sein mag das diese Abendunterhaltungen nicht so besucht sind als sonst. Das Schauspiel ist gut und Park besucht, doch von uns nur selten. Die Preise des Getreides sollen bedeutend fallen. Den 3.^t dieses ist der Ruische Tronfolger in *Wien* eingetroffen, es sollen ihm zu Ehren sehr große //⁴ Feste gegeben werden. Der König von *Bai[e]rn* muß gegenwärtig wohl auch schon in *Neapel* oder *Palermo* sein. Wir alle sind gesund groß und klein und glauben Euch Schätzbaresten auch wohl, *Julius* trinkt öfter auf Eure Gesundheit. Wie gehet und steht es mit der Reisegesellschaft? Wie lange wird im Rückweg in *Rom* geblieben und welcher Weg von dort aus eingeschlagen? Seid Ihr noch schweitzerlustig? geggenwärtig rollen dort heftige, mächtige *Lavinen* doch bis *April*, *May* wird alles ruhig und diese kalten Massen schwinden. Ich bitte für meine Rechnung zu erkaufen ein gutes jedoch einfaches Theater Perspektiev wen welche vorzüglichern vorkommen solten, so wie auch allenfalls in *Rom* wen Ihr in Kupferstich oder anderer Art welche schöne *Madona* oder Christus oder heiligen Familie um nicht zu hohen Preis finden soltet. Ich glaube Euch durch die *Comision* nicht lästig zu fallen, da es keinen Raum einimt und auch nicht den Zol unterliegt. Aus *Neapel* wünschte 2 ord.⁹²⁶ Palmenstücke zu bekommen welche sehr wohlfeil sind. Auch vergesset nicht aus *Rom* wenigsten 200 *Duzd.*⁹²⁷ Paternoster mit zu nehmen, ganz *Laibach* samt der Umgebung und das ganze Oberkrain wartet verlässlich darauf, vorzugsweise hat sich für solchen die Wäscherin empfohlen. Wie gefallen die Balletschen in *St. Carlo* Theater in *Neapel*, die *Toledo* Strasse, *Villa reale*, der *Got Vesuv*, der Gürtel der Städtchen und Inseln die *Neapel* umkränzen? Von allen Bekanten werden fleißig Erkundigungen nach Euch eingeholt und alle lassen Euch schönsten Grüssen, vorzüglich folgen herzliche Empfehlungen von den Schwieger Ältern [et] *Julius* [et] stumme Begrüßung vom *Ludwig*.

⁹²³ Johann Nep. Auerberger, uradnik pri okrajni gradbeni direkciji (*k. k. Baudirection*) v Ljubljani (gl. LZ (AB), 30. 1. 1838, str. 61 (*Verlautbarungen*, Z. 119 (1) Nr. 30656)).

⁹²⁴ Franc Ahčič (*Achschin*), okrožni ranocelnik (kirurg) v Kranju (prim. LZ (IB), 20. 10. 1838, str. 839 (*Edict*, Z. 1450 (3), Nr. 2413)).

⁹²⁵ Janez Klemenc (*Klemens*), mestni knjigovez in hišni posestnik, star 53 let, Mesto 155 (sedaj Stari trg 28), u. 6. 3. 1838 zaradi pljučne gangrene (Anhang zur LZ, 9. 3. 1839 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁹²⁶ ordinär

⁹²⁷ Dutzend

Indem ich sehr bald von Euch Berichte erwarte, bitte ich mich der sämtlichen Reisegesellschaft mein *Respekt* zu vermählen, und grüsse und küsse mit wahrer Bruderliebe

Valentin

NB. H. *Carl Dumor*⁹²⁸ hat auf den Balle beim *Urbanschitsch* in *Höflein* mit den alten Herrn *Elsner*⁹²⁹ [et] *Scaria* so wie auch den alten Fraun Verdrüßlichkeiten und Händel gehabt.

169. ČEŠKOVI (LJUBLJANA) TERPINCEMA (?), 15./16. 3. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 37

Laibach am 15. März 1839.

Innigstgeliebter schätzbarster Freund!

Das werthe Schreiben der guten Schwester von 4. dieses nebst Deinen Einschluß an *Urbanschitsch* haben wir richtig erhalten, und daraus mit vielen Vergnügen ersehen, daß Ihr die Reise nach *Neapel* durch die reizenden Gefilde Italiens schnell und glücklich zurück gelegt habt. Sehr wundert es mich das Ihr noch keinen Brief von uns erhalten haben soltet, wir haben Euch doch 20^e *Februar* nach *Rom*, den 21^e *Febr.* nach *Neapel* so wie den 7. dieses abermahls nach *Neapel* geschrieben, daher Ihr den Brief von 21^e *Februar* doch auf jedenfal in *Neapel* schon hättet erhalten sollen, außer er ist verlohren gegangen, wir haben Euch indenselben alle drei geschrieben, ich besonders wie gewöhnlich sehr viel und habe Euch noch darin auf vieles aufmerksam gemacht was allenfals in *Neapel* noch anzusehen wäre.

Doch jetzt muß ich vor allen Deine Neugierde befriedigen, und Dir die gewünschten Resultate der *Licitation* bekant geben. Tags vor derselben kamen *Molin* [et] *Kranz* zu uns um sich zu erkundigen ob Du Käufer für den Wald seist, als wir ihnen sagten das ich den Auftrag habe für Dich zu lizitiren, erwiederten sie das sie nun abstehen wolten denselben anzukaufen. Tags darauf erfügten wir uns mit *D' Orel* zur Versteigerung, welche um ½ 11 Uhr begonnen und ¾ auf 12 Uhr geschlossen wurde. Unter den *Licitanten* waren ich, *Orel*, Mühler *Schimen*, *Schidan* (wahrscheinlich für *Mulline*) *Kette* Schwiegsohn des verstorbenen *Kotnig*, H. *v Galle* als stiller Beobachter. Da immer um mehrere Hundert gesteigert wurde, so ging es recht rasch vorwärts, und als Abgeordneter eines so gewichtigen Liebhabers verstieg ich mich Ehrenhalber bis auf 3800 *f*, doch vergebens es ward gleich 4000 gerufen, worauf eine kleine Pause erfolgte, *Schidan* und *Kette* gingen hinaus um nach meiner Ansicht mit klingender Münze Freundschaft zu schließen, als sie zurück kamen bath *Kette* gleich 4500 *f*, *Schimen* 4550, *Schidan* 4600, *Schimen* 4601 *f* um welchen Preis i[h]m der Wald zugeschlagen würde. Du hast nun ein treues Bield dieser Veräußerung und wirst vielleicht besser als ich zu beurtheilen wissen ob *Schimen* für sich oder vielleicht auch den *Mulin* //² lizitirt hat, übrigens glaube ich ist der Wald ziemlich gut gezahlt. H. *v Galle* hätte i[h]m auch um 3500 oder 4000 *f* allenfals genohmen wie er sich zu mir äußerte. Ich getraute mir nicht um so vieles Deinen mir angegebenen Preis zu übersteigen, da mir keine weiße Frau das mehr und noch immer mehr einzuflüstern kam, und es thut mir daher leid das Geschäft nicht nach Deinem Wunsche bester *Fidelis* ausgefallen ist.

⁹²⁸ V LZ, 1. 1. 1839, je bil Karl Florian v seznamu prejemnikov nagrad Industrijskega društva (*Industrie Verein*) pomotoma naveden kot Karl Dumor (tako se je pisal nagrajenec v seznamu pred njim). Očitno je bil tiskarski spodrseljaj zabaven za njemu ne preveč naklonjene sorodnike.

⁹²⁹ Janez Nepomuk Elsner je bil okrajni komisar v Kranju.

Was ich voraus vermuthete ist nun zumtheil eingetroffen, nämlich das Ihr zu früh die Reise unternommen habt, wenigstens wäre es pasender gewesen wen Ihr gleich das erstemahl bis Ostern in *Rom* geblieben wäret und sodan erst nach *Neapel* gefahren, wo es vielleicht doch möglich gewesen wäre die Vegetation in ihrer entfaltenden Pracht zu bewundern. Auch hättet Ihr dan die bequeme und schnelle Reise per *Mare* von dort nach *Livorno* profetirt. Nicht minder ärgerlich ist es das der Vesuv durch seine letzten Anstrengungen so müde geworden ist, das er sich jetzt einer unleidlichen, ungewöhnlichen Ruhe überläßt. Übrigens hat das alles nichts zu bedeuten, Ihr habt nun den Weg kennen gelehr[n]t, so wie die Ruhe des Meeres und die nutzlose Furcht vor den galanten Räufern, und wir wollen diese Exkursion in Gesellschaft wieder einmahl repetiren um die obigen Anstände zu verbessern, wo wir in *Neapel* Gefilden gewieß der besten Aufnahme werden entgegen[n]sehen können, da wir in meiner lieben, guten *Nina* die Prinzesin von *Salerno* mit uns führen werden. —

In *Kaltenbrun* ist alles in bester Ordnung, die Leute arbeiten fleißig und verstehen sich auch gut untereinander, und es scheint alles so gut vorwärts zu gehen, als wen Du teurer Freund selbst hier wärest, Du kanst daher in dieser Beziehung ganz ruhig sein. Deinen Wagen konten wir noch nicht benützen weil wir fortwährend noch kalte kotige Witterung haben, daher mit heiligen Grab⁹³⁰ noch nicht zu machen ist, wohl aber habe die Meierpferde mir schon Mist aus *Sello* geführt. Seit paar Tagen beschäftigt sich der neu aufgenommene Gärtner schon am *Annahof*. Dein bestelter *Luzerner [et] Sparset* Sammen ist noch nicht von *Wien* gekommen. //³

Infolge einiger in *Wien* falirten Großhändler sind auch in *Laibach* mehrere Kaufleute ~~falirt~~ in Zahlungsverlegenheit gekommen, *Kauss*⁹³¹ förmlich falirt und *Segär* dürfte ihn nachfolgen, den man zweifelt das er sich wird erhalten können. Die Überzahl der Kaufleute alhier dürfte nun nach und nach fühlbar werden. Die Getreidepreise sind im Sinken, doch dürften sie sich wieder bessern da die heurige Ährnte nicht die beste sein dürfte, indem wegen den noch fortwährend auf den Feldern liegenden Schnee, viele Getreide verfaulen. Die *Belgischen* Angelegenheiten sind gröstentheils schon friedlich beigelegt, und gegenwärtig keine Rede vom Kriege mehr. General *Sernitzki* sol nach *London* abgereist sein.

Wir samt unsern Bekannten *[et]* Angehörigen sind alle gesund, und Ihr im *Paradise* werdet es hoffentlich auch sein. Unser *Julius* wird von Tag zu Tag herziger, ist sehr friesch und hat innige Freundschaft mit meinen Vatern geschlossen mit welchen er fast den ganzen Tag zusammen ist, er fängt auch schon an das meiste nachzusprechen. Seinethalben freue ich mich vorzugsweise auf den Garten. Heute haben wir großes Concert zu Ehren des Nahmensfestes unseres Landesguvernährs,⁹³² Fräulen *Dolinger* wird zweimahl Fortepiano spielen. Fortwährend sterben hier noch Kinder am Scharlach. Wegen Deiner angesuchten Mühle ist noch kein Entschied gekommen. In der weitem Umgebung *Laibachs* sind schon viele Pferde wegen Rotzkrankheit⁹³³ erstochen worden, man fürchtet das dieses Übel nicht überhand nehmen möchte. Deine *Quartire* in *Krainburg* sollen so viel ich hörte schon vergeben worden sein. Mich hat es recht erfreut zu lesen des Dich das rauschende Getümel und Treiben der *Napolitaner* so anspricht, doch finde ich in den Briefen der *Pepi* nicht die Freude und das Entzücken welches ihr nach meiner Ansicht Unteritalien verursachen solte. Hat sie sich veileicht in ihren Erwartungen getäuscht, oder sind die doppelten Hemden daran schuld. Solten die Werke der alten und neuen Kunst nicht imstande sein die Sonnenwärme zu ersetzen und Euch wenigstens vorübergehend zu erwärmen. Nachdem ist das Nebenblat dem H. Vatern überlassen wil,

⁹³⁰ Božji grob v Štepanji vasi.

⁹³¹ Trgovca z manufakturo Jožef Kaus (Kavs) iz Kapucinskega predm. 55 (sedaj Slovenska c. 30), sicer zet Jožefa Hartla; hišo je kot doto prinesla v zakon Rozalija H. Zanimivo je, da sta se kar dva Češkova sinova, Valentin in Franc, poročila z Kaussovima vnukinjama Serafino in Pavlo (*Kongresni trg z okolico* (katalog), str. 142/143).

⁹³² Jožef Kamilo baron pl. Schmidburg.

⁹³³ smrkvost

so muß ich schließen, und grüsse [et] küsse Dich mein Bester und die Schwester mit inniger Liebe [et] Freundschaft von allen bekanten besonders den *Herrmanischen* recht viel Schönes, [et] Empfehlungen von uns an die werthe Reisegesellschaft.

ValZeschko

//⁴ //Franc Česko//

Laibach den 15 *Marzi* '839.

Liebe beste *Josephine*, und H. Schwiegersohn !

Sehr erfreulich wahr uns dein Schreiben aus *Neapel* von 4^t dies zu empfangen, und daraus daß allseite wohlbefunden der lieben Reißegesellschaft anbey vernohmmen zuhaben; Nuhr sehr unlieb haben wir vernomen daß bis dahin noch kein Schreiben von uns solle dahin gelangt sein \ in den wir doch sehr fleissig Nach *Romm* und *Neapel* geschrieben haben \

Die dahin Kunft⁹³⁴ hatt etwas sehr Ernsthafte: nach dem die Strassen so gefehrvolle bis *Neapel* zu *pasiren* wahren, und sogar auch die aufgefangene Reiber zu Transportiren gesehen wurden. – Übrigens bey der ankunft, auch so manches niht noch getzlichen Wunsche eingetrofen hatt \ daß Gasthauß mit beschrenkten *Localiteten*: die entschandene Kuchle wütterung durch Wind, welche wir alhier auch noch ihmmer haben und dem Offene noch gerne in der nahe sind \ Nuhr schade ist es daß der *Vesuv* nichts *operirt* übrigens mus daß Vielfache was in der Stadt vorgehet alles nebst der reichlichen *Vegetation* der Bäume, und allen übrigen nur merkwürdigkeit wieder alles rich[t]lich Entschädigen. — Gott gebe noch verners sein Gedei[h]en, die Reise wieder weiters glücklich und gesund vortzusezen? ich werde schwerlich die Gelegenheit haben wieder irgend wohin zu schreiben \ —

In der zurück–kher nach *Romm* wunsche glücklich anzukommen alles schöne zugemessen, anbey aber in der *St. Peters* kurche einiger massen mit fromen gefühle, die hieg. Charwoche zuehren des Leidens Herrn *Jesu Chrisi* in gedenk zusein; und uns Laibacher auch niht getzlich⁹³⁵ Vergessen zuwohlen \ hiemit schlüsse ich meine zeillen Euch beüde herzlich viellmahl küssend samt meinen lieben *Julius* der die Busern von der *Tettka* gerne empfanget auch wider dahin sendet

aufrihtigster Vatter *Franz Zeschko*

//⁵ //Nina Jožefini//

Laibach den 16. *März*
1839.

Meine theure liebe *Pepi*!

Du bist ungeheuer saumselig, es ist schon wieder eine Ewigkeit daß ich nichts von Dir weiß, Du könntest vom nächsten besten Ort schreiben; doch *Victoria* der Vater bringt einen Brief, ich bin wieder ganz zufrieden, bis auf das Du mir gar nichts schreibst, Du hast aber leider von mir noch keine Zeilen erhalten, und wir waren schon recht fleißig; *Gott* gebe daß Ihr immer so gesund bleibt, etwas mehr Wärme ist zu wünschen, ich sah Dich immer in Sommerkleider im Grünen herumwandeln während wir noch recht garstig haben, so irrt man sich wir werden nach Deinen Brief zu schließen so ziemlich gleiche *Temperatur* haben; es wird schon besser werden. Du scheinst nicht ausordentlich entzückt u begeistert zu seyn, ich möchte doch auch noch einmal *Neaple* überhaupt *Italien* sehen, ich

⁹³⁴ bodočnost

⁹³⁵ gänzlich

mache mir sehr hohe Begriffe und denke es mir vermuthlich noch schöner, das war gewiß auch der Fall bey Dir liebe *Pepi*. Ich trug den Brief gleich zu Frau v. *Galle* um ihm ihr vorzulesen, sie lag im Bett da sie sich etwas [erk]ühlt hat, sie bath mich recht viel herzliches schönes u liebes an Euch alle zu schreiben, doch ersuchte sie mich auch von ihren Unwohlseyn nichts //⁶ zu erwähnen; der *Luschin* werde ich heute im *Concert* mittheilen was sie intreibirt; sie wird einen schweren Kampf zu bestehen haben, der Oberst so ist die Rede selbst schon in *Adelsberg* wird die *Canalische* heirathen, *Major Sübnl* glaubt, sie soll gleich den Todenschein mitbringen.

Doch meine liebe *Pepi* Du wirst über einen Todesfall staunen; gestern um 9 Uhr Früh starb der arme *Gogle*,⁹³⁶ er hatte seit langen einen Leistenbruch,⁹³⁷ vor paar Tagen vergaß er das Bruchband zu nehmen, er war genöthigt zu näßen u bey dieser Gelegenheit sind ihm die Gedärme ausgetreten, er verschwieg es jedoch erst nach paar Stunden als er schon angeschwollen war, erklärte er was geschehen sey, es wurden alle Aerzte gerufen, *Natan operi[r]te* ihn, es kam aber der Brand dazu und so endete der gute Alte unter schrecklichen Schmerzen 3 Tage und Nächte soll er immer fort geschrieen haben, die letzte Nacht kannte er aus Schwäche nicht mehr, er bath alle Leute zu behten Gott möge ihm bald sterben laßen. Als das Stubenmädchen den letzten Morgen hinein [kam], fragte er wie viel Uhr es wäre, sie sagte 6, er seufzte u bemerkte bis 9 sey es noch lang zu leiden, u mit Schlag 9 Uhr verschied er. //⁷

Mir ist es recht schwer um ihn, ich hatte mein ganzes Vertrauen auf ihn gesetzt, was werde ich anfangen wenn den Kindern etwas fehlen wird, selbst ich dachte mir immer, sollte ich einmal recht gesänlich krank werden er wird mich retten; *Gott* segne ihn für das viele Gute was er gethan.

Nun will mit allen Neuigkeiten auspacken; 2 weißt Du schon. Den Erzherzog *Johann* seine Frau ist mit einen Prinzen entbunden, ein *Invalide* soll ihn aus der Taufe heben ob es wahr ist kann ich nicht verbürgen. Frau v. *Mühleisen* ist wieder in *Laibach*, man sagt sie braucht ihren Mann als Deckmantel, sie soll ihm um Vergebung gebethen haben u zugleich um Erlaubniß wieder zurückkommen zu dürfen \ er mochte ihr einige Bedingniße, wenn sie die eingeh'n wolle so kann sie kommen, sie ist sogleich zurückgekehrt u nimmt mit Vergnügen so viel Bedingniße er nur will an, sie sieht recht gut aus. *Rösmann* wird Morgen nach *Marburg* reisen um den *Vivat* zu seinen Namenstag zu gratuliren und sich zugleich zu überzeugen ob er eine Tochter bekömmt o nicht; ich glaube er würde beßer thun sich nicht viel darum zu bewerben, sie sind glaube ich etwas zu hoch hinaus, er ist etwas zu einfach. Das heutige *Concert* dürfte besucht seyn, Fr. *Dollinger* wird zweymal spielen so viel ich lispeln hören mit *Wagner* ein 4 händiges Stück; ich glaube mit meinen lieben *Tini* hinein zu geh'n.

//Dodan košček papirja z napisom:// Länge der Glocken.⁹³⁸

//⁸ *Lisi* hat den Kranz mir gebracht, ich habe heute die letzten Faden ausgezogen, er sieht recht hübsch aus; ich habe ihr den Hund gegeben, denn *Wagner* hat noch keinen Tupf⁹³⁹ von *Laak* bekommen.

Nun liebe *Pepi*, bitte ich Dich auf meine Schmucksachen nicht zu vergeßen, besonders die weißen Glocken bringe mir 3 Paar mit, wenn Du bekommst ein paar schwarze. *Tini* will mir eine ganze *Garnitur spendiren*, Ohrgehänge, *Prosch*, *Colier*, *Bracetels*, ich glaube weiß, wenn Du sonst etwas rares siehst, so kaufe es nur *Tini* wird nichts dawieder haben, auch auf die Handschuh vergeße nicht, jedoch liebe *Pepi* bringe mir etwas mit was ich mit Dir gleich haben werde; was Du willst u wie Du glaubst, Dein Geschmack ist mir bekannt was werde ich Du so viel beschreiben.

⁹³⁶ Dr. Kogl, gl. op. 367.

⁹³⁷ kila v dimljah

⁹³⁸ Mera za dolžino naborka(?).

⁹³⁹ tuf

Liebe *Pepi* die Glocke ruft zur Predigt, ich muß daher schließen, meine Kinderln sind gesund, *Julius* küßt seine *Tetka* vielmals.

Von allen Bekannten viel Schönes besonders von meinen Eltern. Ich küße Euch unzählige Mal u bin ewig

Deine

Dich liebende *Nina*

Ich freue mich schon sehr auf meine Wirthschaft der Gärtner ist sehr eifrig; u will mir das Glashaus als auch den Garten auf's beste her[r]ichten.

170. URBANČIČI (TURN PRI PREDDVORU) TERPINCEMA (ITALIJA), 19. 3. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 10

*Thurn unter Neuburg am 19. März
'839.*

Mein geliebter *Fidelis!*

Der Erhalt Deines lieben Schreibens von 5 März d. J., hat uns alle recht sehr erfreut, weil wir aus denselben Euer Wohlfinden, und alle Euere irdisch möglichen Genüße im Paradiese *Italiens* entnahmen. Wir erinnern uns wohl recht oft an Euch unsere Geliebten, besonders aber erinnerten wir uns heute zu Mittag im fröhlichen Kreise unserer Angehörigen, an Deine geliebte gute *Josephine*, unsere Hochgeschätzte Freundin! zu welcher Wohlergehn, wir mit schaumvollen Gläsern, wiederholte Troste brachten; von mir und meiner *Pepina* folgen an sie, die inigsten herzlichsten Wünsche. —

Wir beide samt unserer kleinen Familie befinden uns wohl, obwohl wir wegen //² den heuer hier so lange anhaltenden Winter, noch immer aufs Zimer beschränkt sind — ; gestern fiel hier wieder Spann hohen Schnee, durch welchen wir wieder bei Gartenarbeiten für eine Woche zurück gesetzt wurden.

Im Krainburg, hat sich der Scharlach im Dr. Schrey'schen[,] v. Kalkerischen und Schemerlischen Hause eingenistet, 6 Kinder, welche sich jedoch schon am Wege der Befreung befinden, erkrankten daran; auch herrscht dort das Nervenfieber. Wir hoffen Euch bis 24 April wohl schon rückgekehrt hier begrüßen zu können, am 25 wollen wir zusammen den Hornvieh und Pferde Markt Deiner Geburtsstadt besuchen – die Krainburger haben das *Privilegium* zur jährlichen Abhaltung von 5. Viehmärkten bereits erhalten, und müssen sie dafür über 300 *f* Taxen bezahlen. //³

Die Getreidpreise sind bedeutend gefallen, ich mußte meinen Weitzen den Metzen a 3 *f* 36 *x* verkaufen, dagegen aber, sind die Viehfutterpreise sehr gestiegen, so wird das Stroh zu 50 *x* und das Heu zu 1 *f* 15 *x* per Zenten verkauft.

Mit meinem Holzverkaufe geth es schlecht, mit der Jägerey ebenso, den vor einer Woche wurden aus der *Kankren* besten Rehrevier 2 Rehe gestohlen, der Thäter ist bekannt, und muß sammt den Erkäufer *Fuchs* in Kanker bestraft werden; mehrers mündlich — Wir grußen und küßen Euch recht herrzlich, mit dem Wunsche daß ~~HR~~ wir uns bald und gesund wieder sehn würden, mit inigster Liebe und Freundschaft

Dein Freund und Vetter

JNepomuk

//⁴ //Jožefa Urbančič Jožefini//

am 19. März 839

Geliebte *Josephine!*

Zu Deinem Nahmenstage nehme in fernen Lande die innigsten und besten Wünsche für Dein Wohl – Gott führe Euch meine Theuren recht bald gesund und glücklich in die Arme Eurer Freunde, die es sehr sehnlich wünschen. —

Meine lieben Kinder die sich jetzt Gott Lob wohl befinden küßen Dich herzlich – sie sprechen täglich von Dir, ob sie bald sie gute liebe Tante sehen werden. –

Wen es Dir möglich ist geliebte *Josephine!* erfreue mich mit ein paar Zeilen. – (S)chreibe mir auch wann Ihr rückerhren und welche Städte Ihr noch besuchen werdet.

Lebe Du und Dein guter Fidelis recht wohl und glücklich, trahtet recht bald in die Haimath zu kommen den seit Eurer Abreise ist uns die Zeit unendlich lang. —

Denke so oft an mich als an Dich denkt Deine treue Dich herzlich liebende Freundin

*Josephine Urbantschitsch***171. ČEŠKOVI (LJUBLJANA) TERPINCEMA (RIM), 21. 3. 1839***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 38*N^o. 5*Laibach am 21. März 1839.*

Meine lieben, Werthgeschätztesten!

Eure werthen Zuschriften von 8^t [et] 9^t dieses wie auch den Einschluß durch *Fabriotti* haben wird⁹⁴⁰ richtig erhalten, und mit inniger Freude ersehen das Ihr Euch insgesamt recht wohl befindet, leider aber das Wetter nicht ganz günstig ist. Dieses Übel scheint jedoch heuer allgemein zu sein, den 16^{te} dieses ist hier 1 Schuch hoher Schnee gefallen welcher noch gegenwärtig die Felder deckt, auch in *Triest* sol es zu dieser Zeit geschneit haben, Ihr theilt daher die algemeine Unahnehmlichkeit,⁹⁴¹ doch muß es ja endlich frühjahrsmässig werden. Ich hoffe denoch das Ihr trotz der nicht ganz günstigen Witterung die vorzüglichsten Umgebungen *Neapels* besucht haben werdet (ohnehin mußte Euch die Zeit in der Stadt schon etwas lange geworden sein) wiedrigenfals müßt Ihr nach völgiger Besichtigung *Roms* wieder zum Besuch der himlischen Umgebungen *Neapels* zurückkehren, und könt dan mittelst *Vapor* direkte nach *Livorno* fahren.

Vermöge beiläufiger Angabe dürftet Ihr heute oder morgen in *Rom* ankommen, ich hoffe das Ihr dort den 1^t und 4^t unserer Briefe empfangen werdet, so wie auch das Ihr den 3^{te} nach *Neapel* geschriebenen *Gratulations* Brief erhalten habet. //²

Ich wünsche Euch für *Rom* ein freundlicheres Wetter als Ihr es bis nun hattet, damit Ihr die Kunstschatze derselben gehörig besehen und genießen könnt, nicht mindert ergötzet Euch an der himlischen Kirchen Misig⁹⁴² in der *Carwoche*, die wohl höchst erhaben und ergreifend sein mag. Diese Sveren Gesänge abgerechnet dürfte der Zeitpunkt meiner Italienischen Reise zweckmäßiger und günstiger als der Eure gewesen sein. Recht sehr freute es mich zu lesen das die helige Familie *Raff[a]jels* der sämtlichen Reisegesellschaft in *Neapel* so gut gefallen hat, welche ein herlicher Genuß

⁹⁴⁰ *wir*⁹⁴¹ *Unähnlichkeit* (nepodobnost)⁹⁴² *Musik*

wird Euch nun volends in der Anschauung der götlichen Meisterwerke der vorzüglichsten Mahlers im *Vatikan* zu theil werden, sie werden Euren Gedächtniß unvergesslich bleiben. Im 1^{te} Brief nach *Rom* geschriebenen habe ich Euch mehreres was meinen Gedächtniß noch erinnerlich war angedeutet, vielleicht könnt Ihr etwas davon benützen.

Welchen Rückweg habt Ihr nach *Rom* gemacht, wie lange bleibt Ihr aldort und wohin geht dan die Reise? Vielleicht über *Genua*, *Meirseille* nach *Paris*? für die *Schweitz* dürfte es wohl noch zu früh sein, Ihr könntet neuerdings in Winter gerathen. Dies ist wohl der letzte Brief den wir Euch nach *Rom* schreiben können, wolt Ihr daher //³ Briefe von uns bekommen so müsset Ihr bestimmen wohin wir Euch dieselben zu schicken haben.

General *Mengen*⁹⁴³ wird nach *Tropau* übersetzt werden, stat seiner bekommen wir den *Kuzkovski*⁹⁴⁴ von *Prag*, er sol eine *Grefin Sgizi* zur Frau haben die sehr schön ist.

Luzerner [et] Sparsset Sammen dürften in kurzen von *Wien* ankommen, morgen fahre ich mit *Fabriotti* nach *Kaltenbrun*, er wird Dir 100 Mirling Gerste abnehmen. Aus Euren Marschall⁹⁴⁵ wurde eine Kuh um 30 *f* verkauft, und zwar eine sehr alte.

Wie gehet es Euch und der Reisegesellschaft, wie lange werden wir Euch noch nicht sehen.

Ich wolte Euch noch mehreres schreiben, bin jedoch durch den vorjährigen Musterreiter⁹⁴⁶ mit Tapetten aufgehhalten worden, muß daher um nicht die Post zu versäumen schließen. Verbleibet daher meine Schätzbarsten recht gesund und vergnügt, genießet soviel möglich von schönen Italien, und erinnert Euch bis zur Wiederkunft zeitweise Eures Euch innigliebenden Freund [et] Bruder

Valentin

//⁴ //Nina Jožefini//

Laibach den 21^t März
1839.

Meine innigstgeliebte theure *Pepi*!

Erst aus Deinen Zeilen von 12^{te} die ich heute erhielt, entnehme ich zu meiner großen Freude daß Du liebe *Pepi* endlich einmal anderer Stimmung zu seyn scheinst, bisher wußte ich nicht recht, was Dir fehlt, Deine Briefe sprachen nicht, so wie sonst von anderen Orten, wo doch nicht so viel entzückendes war; ich schreibe es blos der Kälte zu und hoffe daß Du nun recht heiter und fröhlich seyn wirst; die Nachrichten von *Russ* kann ich mir nicht denken auf was sie sich gründen solten, ich höre nichts von kranken Menschen noch von bedeutenden Sterbfällen; sey daher über diesen Punkt ganz ruhig und unbesorgt. Heute schreiben wir alle 3 auf einmal Du dürften wohl einige Wiederholungen erscheinen, ich schreibe meiner *Pepi* was ich mir vornahm, Du wirst ja doch auch gern meine Zeilen lesen, weil wir uns nicht sprechen können, doch alles was ich Dir mitzutheilen hätte, kann die Feder nicht ausdrücken; Deiner Namenstag brachten wir in Gesellschaft unserer Eltern recht lustig bey 4erley *Bouteillen* zu, leider daß den Hauptgegenstand //⁵ dieses Tages fehlte; wie hast Du den Tag verlebt, was habt Ihr den 19^{ten} angesehen'n?

Liebe *Pepi* Du glaubst ich mache unbillige Vorwürfe daß Du so wenig schreibst, Dir kommen 5 Briefe viel vor u mir sind sie doch zu wenig die Zwischenzeit von einen Brief zum andern kömmt immer eine Ewigkeit vor; sey nicht böse über diese Äußerung daß Du saumselig wärest, blos die liebe

⁹⁴³ Carl baron Mengen, komandant ljubljanskega garnizije (*Militär Almanach und Schematismus 1839*, str. 41).

⁹⁴⁴ Carl Gorczovsky v. Gorzkow (*Militär Almanach und Schematismus 1840*, str. 41).

⁹⁴⁵ *Marstall* (konjski hlev)

⁹⁴⁶ *Musterreiter* (Grimm): *bei den Kunden im Lande umher nach der Musterkarte zum kaufe anbieten* (trgovski zastopnik)

zu Dir hat mir Veranlaßung gegeben, doch ich bin eben so fleißig wie Du, denn heute schreibe ich bereits auch den fünften.

Herzlich leid thut es mir daß Du wegen *Langus* so in Sorge bist, ich schreib ja deutlich der Zimmermaler, es ist bereits ganz wohl, doch sagen die Ärzte, er darf keine Lungenentzündung⁹⁴⁷ mehr bekommen; der *Portrait* Mahler befindet sich sammt Frau Gemahlin recht gut sie laßen Dich vielmals küssen, so auch *Wagner*, *Rautner*, *Karnof*, *Lucmann*; ich weiß selbst nicht mehr wer mir alles Empfehlungen, Handküsse u Küße sammt Grüße aufgetragen hat. —

Köchin hat sich noch keine gemeldet, als Kühemagd will wieder die *Mariana* {von Zalen} zurück kommen wenn Du sie nehmen willst. *Lisi* brachte heute den *Arai*, ich habe ihn bereits der Fäden entledigt //⁶ und auf blauen Grund versetzt, den Kranz bekömmmt die *Wagner* erst Sonntag dann will ich ihn gleich in die Arbeit geben, *Mari* ist mit der Aufführung der *Lisi* zufrieden, bloß zum Beichten⁹⁴⁸ kann sie sie nicht bringen, sie ging zwar einmal mit den Willen hinein eilte jedoch durch die Kirche bey der andern Thür hinaus, heute geht *Mari* mit ihr selbst hienein.

Ich bin immer zu Hause mit meinen lieben Kleinen, mein vielgeliebter *Tini* verschafft mir viel vergnugte Stunden, wir besprechen uns über die nun schon herannahende Wirthschaft,⁹⁴⁹ so beschäftige ich mich schon viel mit der Zukunft, *Gott* gebe seinen Segen dazu, unser Gärtner scheint sehr eilig zu seyn, *Wohinz* brachte schon den neuen Plan der viel hübsches zu hoffen läßt; auch ein ganz kleinen, jungen Esel ist für *Julius* gekauft; und ihn eine *Schnellequipage* zu verschaffen.

Neues kann ich Dir nichts mitheilen als das die schöne Frau in der Spitalgaße, Du weißt wem ich meine, die *kaloppirende* Lungensucht⁹⁵⁰ haben soll, sie sieht auch schon sehr schlecht aus.

Ostermontag ist die letzte *Tombola* u den 18^{te} *April* (am Geburtstag meines lieben *Julius*) am Kaiser zu Ehren ein Ball, wo ich vielleicht wieder tanzen werde, und [...] ist ob ich so bald //⁷ wieder dazu kommen.

Nun liebe *Pepi* lebe recht wohl u sey von nun heiter u vergnügt um die Reise ganz zu genießen, wie ist *Fidelio* gelaunt nach seinen Briefen zu schließen immer sehr gut ich laße ihm vielmals küssen, Dich umarme aber unzählige Mal

Deine

Dich liebende *Nina*

An die Reisegesellschaft viel Schönes.

//⁸ //Franc Češko//

Laibach d[en] 21^t *Marzi* '839.

Veilgeliebter Herr Schwiegersohn u. *Josephine!*

Ihre mir sehr schützbarn Zeillen aus Neapel von 9^t dies, und die letzte von liebe *Josephine* an die *Ninzka* von 18^{te} sind uns richtig zu Handen gekommen \ – daß Beste und Vergnügste ist vier⁹⁵¹ uns Laibaher, bey unser kühlen Wieterung, und Spannhochen hochen Schnee, daß wir Euer

⁹⁴⁷ pljučnica

⁹⁴⁸ spoved

⁹⁴⁹ Češkova pristava v Šentpeterskem predmestju, ki je stala na prostoru sedanjega Miklošičevega parka ob Dalmatinovi ulici, se je imenovala *Annahof*.

⁹⁵⁰ *galoppirende Lungensucht* (tuberkuloza)

⁹⁵¹ für

wohlbefunden noch stets mit größten Vergnügen vernem; daß übrige wohlen wir schon alles Mündlich recht bald zuvernemen hofen, und zwahr alles ländlich, in der Stadt wohlen wir heier mit Hielfe Gottes nicht gar zu viel zubringen, sondern alles ländlich einrichten, und sich einige graue vernügte⁹⁵² Sorgen machen \

Unserseit hab daß Vergnügen auch zu melden daß wir uns recht wohl und gesund befunden, samt kleine Famielie, an dem H. Stritzk und *Tettka* von meinen lieben *Julius* vielln vielln Küsse folgen.

Unser sämmtlicher Wunsch wahr gewesen daß Sie die Meldung behauptet hätten \ allein es hatt sich nicht so leicht tuhn lassen, als es gemeint wahr, wie schon mein Sohn Ihnen berichtet hatt; der beste Trost ist daß Sie schon bereits Dreimahl grössern besigen. //⁹

Nach dem in Kaltenbrun alles ist bester ordnung für sich gehet \ so haben Sie weiters keine Sorgen in Ihrer abwesenheit zu haben, viel mehr die gelinde *Italienische* Witerung anoch⁹⁵³ zu genuge zugenüssen \ wen selbe bisher nicht nach Wunsche wahr so muß selbe doch baldest erfolgen \ —

Nun befunden Sie sich in dem lieben Welt berühmten *Romm*, und zwahr zu eurer busswürdigen⁹⁵⁴ zeit \ anderlay hätte ich selbsten lust anthüt nemen zu konen, in zwischen wihl ich mich an besern lieben *Gott* alhier anschließen mit meiner unwürdigen gebettn auch öfters für meine geliebten abwesenden in gedank zusein, um nach genügendlich beschehenen bereisung auch wieder Glücklich nacher Hause gelangen zu können.

Ich küsse Sie samt meiner lebenswürdigen *Josephine* recht herzlich in gedaneken unzeligmahls und verharre als aufrichtigster

Schwiger Vatter
Franz Zeschka

P.S. Von H. *v Herrman* dessen Frau gemahlin dan von Frau und H. *v Langus* diese beyde wie obige befunden befunden sich wohl und gesund \ lezterer hatt ein schönes grosses alltar Bield *Maria* Englischer gruß zum franzischkanern ververtigt⁹⁵⁵ \ ein Engel hatt von unsern *Julius* etwas weiss Haare bekommen, daß ganze Gemeld ist mit allem Fleis sehr gutt gellungen.

172. VALENTIN (LJUBLJANA) TERPINCEM (FIRENCE), 5. 4. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 39

№ 6

Laibach am 5. April 1839.

Meine Lieben, Werthgeschätztesten!

Ihr seit äußerst saumselig in der *Corespondenz*, und ich könnte über Euer langes Stillschweigen faßt böse werden, wen ich aus eigener Erfahrung nicht wüste wie oft es einem bei dem besten Willen schwehr wird auf der Reise zu schreiben, und wie wohlthätig die Ruhe nach einen bewegten Tage ist. Dies dürfte nun wohl auch bei Euch der Fal sein, und ich wil nach keiner andern Ursache grubeln. Aus Deinen letzten im *Fabriottischen* Brief eingeschlossenen Billiet an die *Nina* von 15. März haben

⁹⁵² vernichtend

⁹⁵³ annoch = noch

⁹⁵⁴ grešen, kazniv

⁹⁵⁵ verfertigt

wir ersehen, daß Euch die Witterung günstiger geworden ist und Ihr bereits schon einen Theil der schönen Umgebungen *Neapels* besucht habet, und ich hoffe das Ihr das Vorzüglichste werdet angesehen haben, evor⁹⁵⁶ Ihr diese hiemlichen Gefilde verlassen habt. Nicht minder haben wir auch schon durch die Fr. *v Luchin* die Nachricht erhalten das Ihr bereits wieder in *Rom* angekommen seit und bis zum 12. dieses in *Florenz* ankommen dürftet, daher wir erwarten das Euch diese Zeilen sicherlich aldort wohlbehalten antreffen werden. Das Euch der *Mitländische* Meerbusen minder günstig war als der *Adriatische*, und Eure letzte Überfahrt mit algemeinen Unwohlsein verbunden war, bedaure ich wahrlich, doch nun ist es vorüber und es ist gut das Ihr nun erfahren habt was eigentlich heißt seekrank zu sein. Deshalb nicht der Muth verlohren und neuerdings in *Livorno* eingeschickt nach *Genua*, wer wird so lange wohl zu Lande trodeln. —

Wir haben seit Euren 3^t Aufenthalt in *Rom* noch keinen Brief von Euch bekommen, Ihr dürftet nun wohl im Besitze aller unserer Briefe sein, nämlich zweier von *Neapel* und dreier in *Rom*. Ich bin mit Euren Briefen nicht zufrieden, sie sind mir viel zu kurz, die Sehenswürdigkeiten nur oberflächlich berührt, und ich vermieße vorzüglich jene Wärme, jenes Entzücken was ich sonst gewohnt war in denselben zu finden. Was ist wohl die Ursache davon? — Ich will hoffen das Ihr dies alles durch die mündliche Überlieferung verbessern werdet. Nun habt Ihr die Merkwürdigkeiten des weltberühmten *Roms* kennen gelehrt, die prungvollen⁹⁵⁷ prächtigen Kirchenfeierlichkeiten gesehen und die feierlichen ergreifenden Gesänge gehört und werdet jetzt meine Schätzbarsten nach bekanten Gegenden zurück kehren, die sicherlich neuerdings Euch freundlich entgegen lächeln werden, nur wünsche ich Euch ein bessers Wetter als wir es bis nun hatten, den heuer waren die Ostern weiß, gestern und heute früh hat es noch geschneit, wir haben fortwährend feucht kalte kottige Witterung, die Vegetation ist noch todt. //²

Sicherlich werdet Ihr nicht unterlassen die noch nicht bekanten Städte *Pisa*, *Livorno* und *Turin Comersee*⁹⁵⁸ zu besuchen. Da Ihr nach meiner Ansicht auf jedenfal nach *Mailand* komen werdet, so solt Ihr auch dort einen Brief von uns bekommen. H. *Galle* hat geschrieben das Ihr gesonnen seit nach der *Schweitz* zu reisen und er sich anzuschließen, ich habe Euch meine Besorgniß diesfals schon in einigen Briefen mitgetheilt ob die Witterung nicht zu kalt dazu sein dürfte, den die Schweitz stelle ich mir zu jener Zeit am schönsten vor, wen die Thäler und Hügel mit frieschen Grün bedekt sind während im Hintergrunde die Alpen im Schnee erglänzen, Du wirst daher wohl nicht unterlassen in *Mailand* die nothigen Erkundigungen diesfals einzuhohlen. Imfal Ihr das Gebirgsland durchzieht, so hat mir die Wagner hier aufgetragen Euch von Ihr Schwagern zu mählden, daß Ihr ja gewieß besuchen solt, sie machen schon Projekte wohin sie Euch überal führen werden.

Von den Todt des Tenoristen *Norit* habe ich schon in mehrern Zeitungen gelesen, an ihn hat sich wahrhaftig das Sprichwort bewährt: *prima veder Napoli e poi morire*.

In der Wirthschaft in *Kaltenbrun* geht alles in bester Ordnung vor sich, und es ist bis nun noch nichts störendes vorgefallen, außer einem Schweindel welches geschnitten würde⁹⁵⁹ und krepirt ist, die Felder können wegen der anhaltend nassen Witterung nicht bebaut werden, Ihr versäumt daher durchaus nichts, sämtliches Dienstpersonale ist verträglich (und derart sparsam das wir nur mit Mühe einige Haipel⁹⁶⁰ Sallat bekommen konte) und läßt seinen Handkuß entbitten. Mit Deinen Wagenpferden sind wir noch nicht gefahren, doch kommen dieselben faßt täglich aus, und sehen sehr gut aus. Wegen den angesuchten Mühlbau ist noch keine Anfrage oder Antwort gekommen, so wie auch in übrigen keine Zustellung oder Briefe an Dich zugestellt worden sind. Mit dem *Auerberger*

⁹⁵⁶ vor

⁹⁵⁷ prunkvoll (razkošen)

⁹⁵⁸ Lago di Como

⁹⁵⁹ so ga kastrirali

⁹⁶⁰ Häüptel (glavica solate)

werden wir nächster Tagen nach *Kaltenbrun* den Strich *niviliren* gehen. Der *Lucerner [et] Sparset* Sammen ist angekommen.

H. *Carl Florian* ist schön öfter in *Laibach* gewesen, doch weder er noch sonst welche *Krainburger* haben sich nach Euch bis nun erkundiget, während die *Laibacher* recht fleißig nach Euch nachfragen. Dem *D^{or} Terpinz [et] Urbanschitz* habe ich Eure Briefe zur Einsicht eingeschickt, die *Pepi Urbanschitz* erwartet von Dir teure Schwester einen Brief, hast Du ihr i[h]n versprochen, so vergesse nicht darauf, weil es sie sonst kränken würde.

Wir befinden uns alle gesund, bis auf den *Ludwig* der ~~auf~~ unter der linken Wange eine große Geschwulst schon seit einer Woche hat, selbe sol in wenigen Tagen aufbrechen, ist //³ wahrscheinliche Folge von schärfe des Geblütes oder Überkühlen, sol übrigens nach Aussage des alten *D^{or} Melzer* nichts zu bedeuten haben. Er ist noch ziemlich geduldig in seinen Leiden, und dürfte wen dieses Übel vorüber ist bald abgespänt werden. *Julius* hat seit Eurer Abwesenheit sich bedeutend entwickelt, plaudert und spielt beständig und ist gewöhnlicher weise sehr herzig und lieb, ich wünschte oft das Ihr i[h]n sehen könntet, recht viel Buserl sendet er Euch.

H. *v Spaun*⁹⁶¹ ist nach *Wiener Neustadt* übersetzt, gestern, heut und morgen ist *Lizitation* dort, und anfangs künftiger Woche wird die Wohnung leer, und von uns aus geputzt und gemahlt werden, so das wir schon in baar Wochen dort einziehen können, auf diese Art ist uns nicht nöthig Eure Wohnung in Anspruch zu nehmen, und wir machen doch noch zeitlichgenug den *Pauitschen* Platz. Anfa[n]gs künftiger Woche übernehmen wir schon den Kutscher, Kuhmagd *[et] Kühe*. Das Überziehen dürfte mit einigen Unannehmlichkeiten verbunden sein, doch hoffe ich das wir bald in Ordnung sein werden. Die *Spanischen* werden einstweilen bei den *Gregelischen*⁹⁶² wohnen und gegen Ende dieses Monaths abreisen. H. *v Galle* hat mich ersucht für ihn 8 *St.* Buschakati⁹⁶³ zu bestellen, auch ich wünschte derlei, weiß zwar das selbe bei *Cilly*⁹⁶⁴ zu bekommen waren, doch nicht bei wem, sei daher so gut mit nächsten mir zu berichten von wem Du dieselben erhalten hast.

Neuigkeiten weiß ich Euch keine mitzuthelen, als das bei den ohnehin schlechten Aussichten wieder 2 neue Schnithandlungen entstehen werden, nämlich *Ensbruner [et] Malli* trennen sich,⁹⁶⁵ eben so der Schwiegersohn *Klinger* von der *Sonz*,⁹⁶⁶ *Andriolli*⁹⁶⁷ hat seine Spezeirei *[et]* Spedizionshandlung⁹⁶⁸ seinem beschnurbarteten Laden oder Buchhandlungsdiener *N.* und den *Scaria* aus *Tufstein*⁹⁶⁹ übergeben, letzterer kömt zur Handlung wohl ohne den mindesten Merkantilkentnissen, sonderbare Zeit! — Beiden Pferden die er von *Fabriotti* kaufte hat er nicht den besten Nutzen gehabt, den er verkaufte sie um 300 *f* den *Velasti*.⁹⁷⁰ *Fr. v Galle* war soeben hier

⁹⁶¹ Maximilian vitez pl. Spaun, svetnik v ilirski okrajni kameralni upravi v Ljubljani, prestavljen v kameralno upravo v Dunajsko Novo mesto (LZ, 2. 4. 1839, str. [1] (*Wien*)). Spaun je bil podnajemnik v Češkovi hiši.

⁹⁶² Družina trgovca Franca Gregla, Mesto 239, sedaj Mestni trg 19.

⁹⁶³ pušpanov grm

⁹⁶⁴ Jožef Cilli, Italijan, v Ljubljani imel lastno hišo s prodajalno v Mestu št. 235 (Mestni trg 15; gl. oglase v LZ, 1841).

⁹⁶⁵ Podjetje Georg Ensbruner und Karl Mally (LZ (IB), 1. 7. 1837, str. 491 (*Stadt- und landrechtliche Verlautbarungen*, Z. 870 (1), Nr. 154 Merc.)).

⁹⁶⁶ Trgovina Sonz & Klinger: Martin Sonz in Vincenc Klinger (gl. LZ (AB), 11. 5. 1839, str. 434 (*Stadt- und landrechtliche Verlautbarungen*, Z 676 (2), Nr. 3456)).

⁹⁶⁷ Edmund pl. Andriolli, ljubljanski trgovec, v podjetju skupaj z Leopoldom Frörenteichom, zadnji lastnik fužin ob Bistrici pri Kamniku in lastnik tamkajšnjega gradu *Katzenberg* (gl. LZ (AB), 2. 5. 1846, str. 330 (*Stadt- und landrechtliche Verlautbarungen*, Z. 601 (2), Nr. 213 Merc.); Mohorič, *Zgodovina fužin ob Bistrici pri Kamniku*, str. 99).

⁹⁶⁸ Andrioli: Spezeirei-, Material- und Eisenwaaren, auch Spedition (gl. *Adressen-Buch der Handlungs-Gremien und Fabriken, für das Jahr 1842* (adresar), str. 642).

⁹⁶⁹ Jožef Scaria (1782–1831), lastnik gradu Tuštanj (več o rodbini Scaria gl. Miha Preinfalk: *Rodbina Scaria na Tuštanju*. *Kronika* 57 (2009), št. 2, str. 201–220).

⁹⁷⁰ Trgovec Vincenc Velasti v Gradišču št. 5.

und erzählte uns aus den Briefe Ihres H. Sohns das Ihr alle gesund seid, von den vielen Fremden, und das Ihr der Verwendung einiger Geistlichen zu danken habt die bequemere Beiwohnung der Kirchenfeierlichkeiten.

Soltet Ihr von *Mailand* die Reise nach der *Schweitz* machen so wäre es zweckmässig die erkauften um sonst überflüssigen Gegenstände in eine Käste zu paken und durch fracht oder Eilwagen anhero zu senden, da sie sodan o[h]nehin keiner Untersuchung oder Zoll mehr unterliegen. Von allen Bekanten folgt recht viel Schönes. Herzliche Grüsse von den Schwiger Ältern. Mein liebes Weibchen wird glaube ich auch selbst schreiben, daher ich in der Erwartung recht bald Briefe von Euch zu bekommen, mit Gruß und Kuß bleibe Euer Bruder

Valentin

An die Reisegesellschaft meine und des Vaters Empfehlungen

//⁴ //Nina Jožefini//

Meine liebe theure *Pepi!* Hast Du denn schon ganz auf Deine *Nina* vergeßen? Fast möchte ich es glauben, Zeit zum Schreiben wirst Du wohl haben, nachdem *Galle* u *Fabriotti* die ich für nicht so fleißige *Correspondenten* hielt, eine ¼ Stunde erübrigen konnten, etwas kränkt mich Dein langes Stillschweigen, sollte Dich vielleicht etwas in meinen Briefen verdrosen haben, ich weiß nichts; wärest Du wirklich auf mich böse, so bitte ich uns nicht durch Entziehung Deiner uns so theuern Handschrift zu bestrafen, Du bist aber nicht so gesinnt wie sonst, etwas fehlt Dir, Dein nächster Brief wird mich überzeugen was die Ursache ist. Daß vorzüglich Dir die italienische Luft so gut anschlägt freut mich von Herzen, bist Du vergnügt und heiter? Frau von *Russ* wird Dir manche angenehme Stunde verschaffen, durch ihr liebevolles und herzliches Benehmen, Du wirst Dich so sehr an sie gewöhnen, daß Dir die Trennung (welche doch einmal Statt finden wird müßen) schwer fallen wird; sie wird Dich mehr für sich gewinnen als ich, ihr heitres muntres und zugleich liebes Wesen gefiel Dir ja schon hier, schreibe mir ganz aufrichtig darüber.

Die *Wagner* kann den Tupf nicht aus *Laak* bekommen, ich traue mich gar nicht mehr fragen zu laßen, da sie schon sagte, sie würde ihn sogleich schicken sobald sie ihn erhält; sie leidet öfter an Magenkrampf, sie trug mir auf recht viel Schönes an ihr zu schreiben, so wie auch von *Langus*, u *Rautners* folgen Grüsse und Empfehlungen. — In 2 Wochen hoffe ich schon meine Wirthschaft im echten Sinn des Wortes anzutreten, die Witterung ist leider so schlecht, daß ich jetzt nur selten von den Garten profitiren konnte; eine Kuhmagd habe ich schon aufgenommen, daß heißt für *Johanni*,⁹⁷¹ zum *Ludwig* als Kindsmächen die Schwester von der ersten *Mitza*, die sehr brav seyn soll, in 3 Wochen glaube ich wird *Ludwig* keine *Zuse*⁹⁷² mehr brauchen, die Amme ist schon voll Unwillen. Frau v *Pavitsch* hätte gern die *Mitza* gehabt (die bey *Julius* war) sie war schon so halb entschlossen den Dienst anzunehmen als sie jedoch hörte das ein zweites Kleines im *August* nachkommt[,] verlor sie die Lust. *Seraphine Zois*⁹⁷³ ist schon 2 Mal verkündet worden; der Bräutigam scheint noch nicht hier zu seyn. Vom Oberst seiner Heirath ist alles wieder still. Oster Montag war die letzte *Tombola*, die Gewinnste bestanden bloß aus Gold u Silber, ich war nicht darin, es sollen 350 Personen gewesen, man weißt sich noch keiner so vollen zu erinnern, der Ball ist den 15^{te} den Kaiser zu Ehren.

Liebe *Pepi* noch um etwas muß ich Dich bitten, für mich ein so weißes Ticherl o einen *Voile* zu kaufen wie Du mir aus *Triest* brachtest, jedoch etwas größer, was Du für zweckmäßiger findest, hast Du mir Glocken aus *Rom* gebracht? u die ganze *Garnitur* wie mein *Tini* ersuchte für mich zu nehmen?

⁹⁷¹ Na dan sv. Janeza Krstnika, 24. junija.

⁹⁷² zize, dojke

⁹⁷³ Sestra Antona Zoisa, 21. aprila se je poročila z grofom Gottfridom von Welserheimb (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 169).

Zum Schluß bemerke ich Dir noch daß ich immer zu Haus bin, *Tini* u Vater sehen abwechselnd den Wirthschaft nach u ich bin bey meinen Kinderln. Nun küße ich Euch vielmals u bin unveränderlich

Deine Dich liebende *Nina*

An der Reisegesellschaft meine Empfehlung.

173. ČEŠKOVI (LJUBLJANA) TERPINCEMA (FIRENCE), 10. 4. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 40

N^o 7.

Laibach am 10. April 1839.

Vielgeliebter, teurer Freund u Schwager!

Aus Euren schätzbaren Briefen von 27.^t und 30.^t März haben wir mit großer Freude ersehen (nach langen Stillschweigen) Eure Wohlbefinden und abermahlige glückliche Ankunft in *Rom*. Das Ihr durch die Verwendung so vieler Freunde in die Lage versetzt wurdet all die kirchlichen Feierlichkeiten bequem sehen zu können, ist wohl sehr schmeichelhaft und bei solchen Gelegenheiten von hohen Werth, Ihr habt daher auch diese berühmten *Cerimonien* vollständig gesehen. Vermöge spätern Einschluß der teuren Schwestern von 2. *April* habt Ihr auch die Kuppelbeleuchtung und Girandola an der Egelsburg in der vollsten Pracht gesehen, vielleicht schöner und großartiger als zu jener Zeit als ich dort war; auch die Witterung hat sich gebessert, und Ihr werdet nach den Ostertagen von den Priesterlichen Geprängen zur Besichtigung der vielen Merkwürdigkeiten dieser weltberühmten Kunststadt übergangen sein wozu Ihr bis zum 12. dieses genügend Zeit hattet.

In das liebliche heitere *Florenz* san[d]ten wir Euch am 5^t dieses einen Brief N^o 6 der Euch gleich bei Eurer Ankunft heimatlich begrüßen soll.

NB. Wegen der *Quartier* habe nach *Krainburg* geschrieben, doch dürfte es schon vergeblich sein. //²

Aus Deinem letzten Schreiben bester Freund habe ich mit Leidwesen ersehen, das es Dir unangenehm ist das ich den Wald nicht erstanden habe, woran Du jedoch selbst wohl zum Theil schuld bist. Hättest Du die gehörige Nachtrichten vor Deiner Abreise über den Wald eingeholt oder mit den *D^{or} Orel* darüber gesprochen, so hättest Du uns sicher auch eine größere Vollmacht zur Ersteigung desselben gegeben, der Brief an *H. v Galle* wurde sogleich abgegeben, jener an *D^r Orel* habe ich selbst getragen, und er versprach mir das möglichste dabei zu thun. Heute suchte ich den *D^{oct}* abermahls auf und habe von ihn erfahren, das er den Handel bereits ins reine brachte. Er ist nähmlich vorgestern zum *Simen* gefahren hat i[h]n jedoch nicht zu Hause gefunden, gestern verfügte er sich nochmals zu ihm und trug ihm die Sache vor, jedoch *Simen* wolte nichts von einer Theilung wissen, endlich drohte der *Docter* ihm mit einer 2^t Lizitation und *Simen* both zählte i[h]m 500 *f* auf zu einer Entschädigung für Dich um es nicht zu einer neuen Lizitation kommen zu lassen, und erklärte sich das bis 6000 *f* den Wald nicht auslassen würde.

Als jedoch der *Docter* noch nicht nachlassen wolte ließ er sich in nachstehenden Vergleich ein, der für Dich zwar mit einigen Aufopferungen verbunden ist, und dies that er etwa nur auf vieles Zureden. 1^{te} Überläst er Dir die nach Eur[e]m Einverständniß als die Hälfte bestimmt werdende Waldung //³ die durch Losung einem oder dem andern zu kommen soll, um 2400 *fl* (folglich um 100 *f* mehr als der Kaufschilling ist)

2^{tes} Hast Du den ganzen Kaufschilling von 4600 *fl* jetzt zu bezahlen und in 3 Jahr wird er Dir seine Hälfte von 2200 *f* ohne Interessen rückerstatten wen Du nicht gesonnen wärest sie ihn gegen 5 % weiters zu belassen. Außerdem hast Du die Umschreibungen auch zu bezahlen, die jedoch sehr gering sein sollen. Auch hat er sich noch bedungen vor der Theilung 40 Stück Tannen Bäume nehmen zu dürfen, die ihm nicht verrechnet werden dürfen.

Das ist ungefähr der Sin[n] des bereits geschlossenen *Contraktes* den mir D^{or} *Orel* vorgelesen hat. Die Hube sol er wenig Lust haben als Gegenhandel anzunehmen, vielleicht dürfte er es jedoch noch später thun.

In wie fern Dir um diese Bedingniße oder der geschlossene Handel entsprechen werden weiß ich nicht. D^{or} *Orel* hat eigenmächtig gehandelt und mich nicht weiters mehr ins Einverständniß gezogen, sonst würde ich wahrscheinlich zurückgehalten haben. Ich verstehe jedoch nicht den Werth des Waldes, und nach der Äußerung des *Simen* und der vielen Mühe die der D^{or}ter hatte in zu diesem Vertrag zu bringen muß er wohl dieses Geld werth sein. Wäre es zu einer *Lizitation* nochmals gekommen, so hättest Du vielleicht noch mehr geben müssen, den die hier angeführten Opfer werden nicht viel über 400 *f* betragen, 200 *f* machet schon //⁴ Dein Anboth von 4800 *f* mehr aus, folglich kommen nur noch 200 *f* mehr anzuschlagen. D^{or} *Orel* hat Dir diesfals Bericht erstattet nach *Mailand*, da ich aber weiß das es Dir davon liegt es sobald als möglich zu erfahren, so berichte ich es Dir sogleich heute nach *Florenz* in der Hofnung das Dich dieses Schreiben noch dort antreffen wird. Sollte Dir dieser Kauf vielleicht nicht recht sein, so türfte⁹⁷⁴ *Simen* der ohnehin nur nach vielen Zureden sich dazu herbei ließ, vielleicht gerne zurücktrittet, und dan wäre allenfals nur den Stängel verlohren. Imfal die Zahlung für den Wald vor Deiner Ankunft zu leisten wäre, so werde ich H. v *Galle* dafür ersuchen, wie es schon eher bestimmt war. Entschuldige meine umständlichen Berichte, ich glaubte nie genug genau mich Dir zu erklären.

Heute werden mit Deinen Pferden am *Annahof* die Felder bearbeit. Gestern [et] Vorgestern hat es geschneit, fortwährend war es bis nun kald,⁹⁷⁵ heute ist die Luft etwas mielder. *Funk*⁹⁷⁶ hat mit vielen Beifall in Grätz das Theater mit der Oper *Nachtlager in Granada* eröffnet. *Glögel*⁹⁷⁷ hat die Laibacher Bühne erhalten. Ein k. k. Oberst dessen Nahmen mir entfallen hat sich in *Verona* erschossen. *Ludwig* seine Geschwulst ist aufgebrochen, und er nun gesund und frisch [ist]. Dich mein lieber, werther *Fidelio* [et] Schwester umarmet und küsset oftmahls in Geiste Dein wahrer aufrichtiger Freund und Bruder

Valentin

//⁵ //Nina Jožefini//

N^o 7

Laibach den 10^e *April*.

Meine, innigstgeliebte, theure *Pepi!*

Ich danke Dir vielmals für Deine Zeilen, sie beruhigen mich ganz, denn schon mußte ich glauben, Du seyst unwohl, und *Fabriotti* als auch *Galle* wollen nichts davon schreiben, wohl recht

⁹⁷⁴ *dürfte*

⁹⁷⁵ *kalt*

⁹⁷⁶ Ferdinand Funk je spomladi 1839 po treh letih (umetniškega) vodenja ljubljanskega gledališča odšel v Gradec. Tamkajšnje gledališče je vodil v letih 1839–1844 (gl. *Carniolia*, 29. 3. 1839, str. 384 (*Theater in Laibach*); 15. 3. 1844, str. 88 (*Correspondenz*)).

⁹⁷⁷ Josef Glögel je bil naslednji impresarij ljubljanskega nemškega gledališča, vendar le eno sezono (gl. *Sivec*, *Opera na ljubljanskih odrih*, str. 114).

mit Ungeduld erwartete ich diesen Brief; Gott sey gedankt Du befindest Dich gesund u hast der Merkwürdigkeiten so viel gesehen, ich kann mir keinen Begriff von allen den machen, es muß etwas prachvolles, entzückend schönes seyn, Augenzeuge von einer solchen *Girandola* zu seyn, *Tini* erzählte mir davon, Du hast aber eine weit herrlichere gesehen, sagst Du, das *Canoniren* wird Dir aber gewiß etwas lüstig gewesen seyn? — Obwohl ich in der Mitte meines lieben *Tini* u meiner Kinderln sowohl den 3 Eltern recht vergnügt bin, so gibt es doch Augenblicke wo den Wunsch in mir rege wird; doch noch einmal auch so etwas zu sehen, wie gern wäre ich bey Dir, Dir wird gewiß diese Reise immer ganz in Gedächtniß bleiben, besonders wenn Du viel in Dein Tagebuch aufmerks, geschiehet dieß wohl alle //⁶ Tage oder genießtest Du lieber je eher desto besser des Schlafes, nach einen ganzen Tag herumrennen wird wohl das Bett eine Gutthat seyn, wenn nicht Deine Lieblingsthierchen ihre Behausung darin haben; bis jetzt hast Du Dich noch nicht beklagt. — Wegen Frau v *Russ* hat mich Frau v *Galle* als auch *Luschin* einige Mal gefragt ob Du nicht schreibst, ich sagte natürlich nein, von *Toni* hörte ich seine Auserungen über F. v R. ich kam nemlich zu ihr gerade als der Briefträger den Brief brachte (es war in *Freudenthal*) sie erbrach ihn sogleich u fing an laut zu lesen, gegen Schluß kam der Punkt über sie (Du weißt wem ich meine) sie hat einmal angefangen zu lesen, obwohl sie zu stottern anfang so setzte sie doch fort, u bath mich dann gegen niemand etwas davon zu erwähnen. *Fabriotti* muß aber sehr aufgebracht gewesen seyn, sagte *Luschin* denn sie könne gar nicht sagen, was er schrieb; wenn Ihr durch die Schweiß geht, so dürfte *Fabriotti* wohl auch mitreisen, nachdem nun die *Rusischen* nicht allein wären; wie gefällt Dir der Dazugekommene? — //⁷

Den 8^t d. M. ist Frau v *Eichholzer*⁹⁷⁸ mit einen Knaben glücklich entbunden zwar im 8^t Monaths das Kind soll aber recht gesund seyn u die Amme fleißig in Anspruch nehmen. Frau v *Feichtinger* ist den 6^t ebenfalls mit einen aber ungemein kleinen Prinzen entbunden, ich besuchte sie den 3^{te} Tag, mir thut wahrhaftig das Herz wenn ich an die armen Leute denke, sie sind sich ganz allein überlassen, er wikelt das Kind selbst ein (verstehet aber ganz natürlich nichts davon) Du weißt wie weich die Kinder sind, er schwitzt immer vor Angst, bevor das Kind noch weint, den sie gar nicht wissen wie man umzugeh'n hat, denke Dir was mir für ein Stich durch's Herz ging, als ich das arme Kind nakt, bloß in die Windel einwickeln sah, es freute mich recht sehr sie in einigen unterrichten zu können (dabey kam ich mir schon wie eine Großamme vor) was ich ihnen thun kann, werde ich gewiß von ganzen Herzen gern erfüllen, es ist aber so schwer, ich fürchte mich immer sie zu beleidigen; er ist noch immer *Reconvaleszenz* und sehr schwach. Unsern Bekannten u Verwandten geht es allen gut, sie laßen Euch vielmals küssen besonders meine Eltern. — Heute bekam ich endlich einmal den Mohnkranz,⁹⁷⁹ hast Du ihn schon geseh'n? ich laße früher nicht anfangen bis ich nicht weiß, ob Du ihn kennst; mir gefällt //⁸ er nicht ganz, er ist schrecklich voll, besonders gegen den andern; berichte mir daher gleich Deinen Wunsch. —

Nun bin ich schon im Besitz der Milch von meiner neuen Wirthschaft, des Tags bekomme ich von 2 Kuh (das ist bey Strohfütterung) 6 s.⁹⁸⁰ blecherne Schußeln Milch wie die Deinen sind; beinahe täglich gehe ich hinaus, und möchte gern schon ganz draußen seyn, allein vor 14 Tage werden die Zimmer noch nicht gemalen seyn, die Kuhmagd bringt die Milch immer herein, Gärtner kommt herein zum Essen, jedoch der Kutscher u die Magd essen draußen; ich freue mich recht auf meine Garten u Küh einkünfte, das werden *Capitalien* werden.

Liebe *Pepi* mit einer Köchin für Dich geht es schwer sie wollen nicht warten, da es unbestimmt ist wann Du kömmt, eine hat sich entschloßen ein Monath zu warten, sie war bey *Welsberg* u jetzt bey *Satori*, sie ist ganz *civil*, *Mari* hat mit ihr gesprochen, sie will alle diese Arbeiten die *Mari* weiß das

⁹⁷⁸ Katarina Aichholzer, žena trgovca Jožefa A., Mesto 237 (Mestni trg 17), je rodila sina Janeza Jurija (SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Aichholzer*).

⁹⁷⁹ makov venec, potica

⁹⁸⁰ *Stücke*

sie zu verichten hat besorgen, sie hatte 40 *f*u zu 2 *f* Marktgeld, gebe mir Auskunft was Du zu thun wünschst, vielleicht behältest Du doch die Alte?

Der gute Vater ist bey der Wirthschaft er läßt Euch vielmals Küßen so auch mein guter herziger *Julius* er sagt jetzt schon recht gut "liebe Tante" u Onkl.

Nun meine Pepi seydt vielmals geküßt von

Eurer

Euch liebenden *Nina*

//Str. 6 ob spodnjih in zgornjih robovih obrnjeno – obratni vrstni red strani// Du weißt wohl wie meine Ohrgehänge u *Proch* aus sehen die mir *Tini* in Kindbett gab, ich bitte Dich wenn Du in *Mailand* etwas einfaches aber geschmackvolles dazu um den Hals bekömmst, es mir zu kaufen.

//Str. 5 spodaj// Den 14^t das ist Sonntag zählt mein *Julius* schon 2 Jahre hast Du davon gedacht, kaum glaube ich.

//Str. 5 zgoraj// Sage den *Terpinz* in *Laibach* finde einige Dampfeln aufgegangen.

174. ČEŠKOVI (LJUBLJANA) TERPINCEMA (MILANO), 28. 4. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 41

N^o 8

Laibach am 28. April 1839.

Mein vielgeliebter, teurer Freund und Bruder!

Vor allen lieber *Fidelio* empfang zu Deinen werthen Nahmensfeste meine aufrichtigsten herzlichsten Wünsche, und die Versicherung meiner wärmsten Liebe und Hochschätzung, und glaube es mir, daß von den wenigen Freunden die mir das Geschick beschieden, Du oben stehst, und das ein Herz welches so schwehr sich anschließt wohl auch fest und innig ~~sieht~~ im Freundschaftsbunde sich bewähren wird. Außer Deinen persönlichen werthen Eigenschaften, verehere ich über dies noch den Leiter und Beschützer meiner guten Schwester in Dir mein Bester, zu derer Wohl und Zufriedenheit Du schon so vieles gethan hast und noch thun wirst, und Dir allein verdanke ich ihr Lebensglück, wofür ich Dir nie genug erkenntlich sein kann. Das meine Wünsche erst nachträglich komen ist nicht Vergessenheit, ich dachte Dir nach *Genua* zu schreiben, doch wurde es zu spät dazu, daher Du diese Zeilen erst in *Mailand* erhältst, doch dies gilt wohl gleich, und ich füge nur noch die Bitte bei, Du mögest mir Deine mir unendbehrliche Freundschaft auch in der Ferne bewahren.

Eure letzten Briefe aus *Florenz* haben uns insgesamt sehr erfreut um so mehr da Ihr uns lange auf Nachrichten warten liest. Das Euch *Florenz* auch dies mahl angenehm angesprochen hat ist natürlich, die Stadt wie die Bewohner schon der vielen Fremden halber nähert sich mehr der deutschen Sitte, während *Neapel* zwar großartig doch Schmutzig und uneben ist, doch glaube ich das man da mehr als irgend wo die wahre italienische Lebensweise kennen lehrt, und ich kenne nichts herrlicheres und prachtvolleres als eine Promenade in der *Villa reale*, ich glaube kaum das es eine himlischere Aussicht geben kann als jene die einen dort zu theil wird.

Das Ihr abermahls den Muth habt von *Livorno* aus ~~Dir~~ Euch der launenhaften See zu übergeben ist sehr brav von Euch, und ich würde es kaum der sämtlichen Reisegesellschaft zugetraut haben. Ob Ihr viel oder wenig Euch gewürgt habt, wird mahl Euer nächste Bericht uns anzeigen, jedenfalls ist es beßer der langwürigen Landfahrt auf diese Art auszuweichen, die dies mahl der kalten Jahrzeit halber wohl viel von ihren Reitzen verlohren hätte. Wie sehr beneide ich Euch um das anmuthige *Genua*! — Doppelt erfreulich wird Euch diese liebliche Haffenstadt wieder erschienen sein, und

die zierliche Bracht⁹⁸¹ ihrer Bewohnerinnen. Habt Ihr wohl wieder als *Guido* den *ciamato il figorino* bekommen, oder ist er vielleicht mit seinen wehmütigen Erinnerungen von der Pracht und den Glanz der Repumlich,⁹⁸² wie diese verschwunden. — //²

Nun zu etwas andern. H. v *Andriolli* als Nachfolger des H. v *Zuhr* war vor einigen Tagen bei mir sich wegen der Wohnung anzufragen. Er wäre gesonnen selbe zu nehmen wen Du einiges abändern woltest, als einen Boden legen im Magdzimmer, eine Thür im Zimmer repariren, eine Verschränkung für Holz und eigene Abtheilung im Kehler zu machen. Ich versprach ihm das Du das Nöthige bei der Wohnung schon verbessern würdest, und mithin ist nicht zu bezweifeln das er die Wohnung nehmen wird. Das rückwärtige *Quartier* des Pfarers ist an eine Schnürmacher Witwe vergeben. In *Kaltenbrun* ist alles in bester Ordnung, Felder gut bebaut, die Gärten geputzt, die Leute friedfertig, der *Maier* scheint alles aufs beste zu leiten so das man den Inhaber gar nicht vermießt, Sand und Steine bereits in Vorath, der Kalk wird Anfangs *May* zugeführt werden, jedoch wegen der zu erbauenden Mühle ist noch keine Mähldung geschehen, doch wie mir H. *Auerberger* sagte wird es keinem Anstande unterliegen. Der Striech der Wasserwehre ist noch nicht *nievielirt* worden, oft ist es zu windig, einmahl hat H. *Auerberger* nicht Zeit, doch wird es nächster Tagen geschehen. Die Bäume sind noch nicht von *Wiesenu* gekommen, doch ist die Witterung hier bis nun noch so kald und regnerisch gewesen das in dieser Beziehung nichts verspätet ist. Seine k. *Hoheit* der *Erzherz Carl* hat bei seiner Rückreise von *Oberlaibach* den Morast befahren, bei *Margo*⁹⁸³ übersetzt und über *Soneg*⁹⁸⁴ und *Musterhof*⁹⁸⁵ hier angelangt.⁹⁸⁶ Nachmittags fuhr er über *Sello*, *Kaltenbrun* wo er auf der Brücke den Fal in Augenschein nahm zur emahligen Garnerischen Mühle wo er der Räuhenung des Flußbethes zu sah, von dort zu Spähre wo man in seiner Gegenwart das Wasser ausließ. Er sol sich für alles sehr interisirt haben und mit den Geschehenen zufrieden sein. Tags nach seiner Abreise fing das Wasser bei der Spehre zu unterminiren an, so das jenseits ganze Springbrunen sich bildeten, man war bemüstigt die Spähre zu öffnen, und bis nun ist es noch nicht gespehrt worden wohl aber das Wasser bedeutend gestiegen. *Urbanschitz* schrieb mir das Ihr auf Euer Versprechen vergessen habt ihnen zu schreiben, doch ich theilte ihnen bis nun noch alle Briefe zur Einsicht mit, er wird zu *Maimarkt*⁹⁸⁷ mit seinen Pferden herab kommen, die er um 250 *f* und noch geringes verkaufen wil, weil eins davon den Schwund hat, bei ihm ist alles gesund.

NB. Der *Comer* See wird nun wohl sicherlich besucht werden. Macht Ihr die Rückreise über *Venedig*, und werdet Ihr Euch aldort zum 4^{te} mahl einschiefen nach *Triest*? //³

Den 21^e dieses war die Vermählung der *Zoisischen* mit Graf *Welzersheim*,⁹⁸⁸ welcher schon eine Woche vorher anzukommen hatte, es war schon alles geladen und zur Festlichkeit vorbereitet, doch der Bräutigam fehlte. Die Gräfin hatte doppelte Unkosten. H. Paarer *Dolenz* aus *Wohein* ist nach *Altak* übersetzt worden, und hat uns besucht. Die Getreide Einfuhr ist fortwährend sehr stark, so das fast alle Magazine übe[r]fühlt sind, es kommt nun wohl auf die heurige Ährnte an in wie fern die Spekulanten dabei gewinnen werden. Ich habe den Antrag imfal ich auf die Stahlungen noch einen Stock aufsetzen wohlte, für das ganze ungefähr 300 *f* jährlich Zins zu bekommen und zwar auf 5 Jahr. Ich glaube dies wäre zu benützen, indem die Ähnderung keine großen Kosten verursachen

981 *Pracht*

982 *Republik*

983 (lat.) meja, rob

984 *Sonnegg*, Ig

985 Ena od dveh poskusnih postaj Kranjske kmetijske družbe na Ljubljanskem barju.

986 O obisku nadvojvode Karla gl. LZ, 23. 4. 1839, str. [1] (*Illyrien*).

987 Sejem v maju, tudi Trijaški sejem, ki se začne o sv. Filipu in Jakobu (*Cizelj*, *Ljubljanski letni sejmi*, str. 64).

988 Gottfried grof von Welserheimb, tedaj star 44 let, je bil generalni konzul v Anconi.

dürfte, doch müßten die Magazine bis *Micheli*⁹⁸⁹ fertig werden. Im Gewölbe beim *Krisper* sind vor kurzen aus der Kasse 2 bis 3000 *f* gestohlen worden, die nähmliche Knecht wurde auch beim Lottekolectanten *Tripuzzi*⁹⁹⁰ eingebrochen, jedoch nur einige Kleinigkeiten entwendet, so wie auch bei der Sparkasse die äußere Thüre erbrahen, jedoch die Diebe durch Lärm verschüchelt worden. Unsere Übersiedlung ist bereits vorsich gegangen, doch wird es diese Woche am Annahof noch viel zu thun geben, ich wünsche mir nicht oft zu umsiedeln, heut acht Tage hoffe ich jedoch werden wir uns aldort schon bequem machen. Die Zahlung des Waldes dürfte noch nicht sobald erfolgen, wäre es jedoch der Fal so sei diesfalls unbesorgt. Mich freut es das Du mit geschlossenen Vertrag zufriedengestellt bist, wiedrigenfalls wäre aber auch *Schimen* geneigt so wie mir *D^r Orel* sagte den Wald für sich zu behalten.

Nun dürfte dies wohl der letzte Brief sein den wir Euch in das reiche *Mailand* schicken, und um nichts beneide ich Euch dort, als noch einmahl den vielgetürmten schneeichten *Dom*, den maiestätischen Friedensbogen und die herlichen Pferde der Kutschen am *Corso* zu schauen. Ich begleite Euch wohl oft in Gedanken an den vorzüglichsten Punkten Italiens. Nun Du in *Mailand* bist vergesse ja nicht Dich wegen der Eisenbahnaktien zu erkundigen, was man auf dieselben zu halten hat und was den Bau so lange zurück hält. Mit der Schweitzer Reise wird wohl nicht werden, schreibt uns verlässlich präzise wan Ihr in *Laibach* anzukommen gedenkt, wir werden Euch nicht mehr zuschreiben können, da wir nicht wissen wohin zu adrisiren, lebt daher meine Lieben bis des zum erfreulichen Wiedersehen glücklich, gesund und vergnügt, von Herzen grüßet *[et]* küßet Euch der Bruder *Valentin*

P. S. Kaufmann Peschko ist falirt.

//⁴ //Franc Češko Fideliju//

Liebens wierdigster Herr Schwigersohn!

Nemen Sie mit diesen verspetteten wenigen Zeillen meinen Vätterlihen Aufrichtigsten Wünsche zu Ihren bereits Verflossenen gloreichen-Nahmensfästtage in der bedeutenden Entfer[n]ung herzlich auf \ der allmächtige erhalte Sie samt der lieben Gattin (meiner geliebten Frau Tochter) stets recht Wohl in bester Gesundheit, und Vergnigten Zufriedenheit, durch lange Dauer der Jahre \ zu meiner, und meiner engstangeherigen Famielie, besonderen fingsten Freide, mit wünschens werten Freundschaftlichen Anhenglichkeit zu verbleiben \ am 24^t *April* haben wier mit H. v *Herman* und dessen Frau Gemahlin Auf Ihr wohlsein, und stetz glügliche Reise unsers freundschaftliche *Toaste* wohlmeined Volbracht. –

Heinte den 28^t *April* habe daß Vergnügen in Ihren *Logir* samt meinen lieben angeherigen zu sein, und Ihnen diese zeillen zu erlassen, wier sind nach *Annahof* bereits den 26 und 27^t mit zwey Wagen, nemlich einen aushielfn aus *Kaltenbrun*, ausgezogen \ alles aldort in ein zimer zusammen gedrängt \ bis der Mahler in wenigen Tagen wird genzlih fertig werden, um dan schönen angenehmen *Annahof* geherig in besitz nemen zu können, verweillen wir wenige Tage in Ihren logirung. — Zu der *Luzka*⁹⁹¹ haben wir bereits auch schon gekauft eine zimlich anpassende braune Stücken in 4^t Jahr welche beynahe zu *Solid* gegen der lüzel ausgefallen ist, aber auch dafür nuhr 100 blanke Täller gekostet hat. –

Ich hofe daß die Reise lust nun doch schon einiger massen wirdt gestilt oder befriedigt worden sein \ in *genvesishen*, und *Pimontesishen*, dahero es auch schon Zeit sein wirdt, nach dem lieben *Krein* zurückzudenken \ wen schon auch alles in hause *Kaltenbrun* gutt von staten gehet; So ist die

⁹⁸⁹ Sv. Mihael, 29. september.

⁹⁹⁰ Prodajalec loterijskih srečk (*Lotteriekollektant*) Jožef Tribbuzi, Mesto 271 (špitalsko poslopje; omenjen v Anhang LZ, 15. 2. 1838 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁹⁹¹ kobila

neüigirdie die neue Waldung auch in augenschein und besitz zu nemen auch zimlich *Intresant* \ – Ich küsse Sie herzlich samt lieben *Josephine* aufrichtigster Vatter

Franz Zeschko

175. NINA (LJUBLJANA) JOŽEFINI (MILANO), s.D. [1. MAJ 1839]

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 42

Meine geliebte *Pepi!*

Es ist wohl schon ziemlich lang daß ich Dir schrieb, doch meine Gedanken waren oft und oft bey Dir, besonders die 5 Tage wo wir in Euren Wohnung sind begleitet mich Dein Bild bey jeden Schritt, was ich jetzt für ein Gefühl habe kann ich wohl nicht beschreiben, ich freue mich sehr hinaus auf *Annahof*, und doch war mir heute ganz besonders zu Muth als Frau v *Pavisch* einzog; im Sommer wird es ohne allen Zweifel recht angenehm seyn, doch im Winter wenn es recht schneien wird und man auf das Zimmer beschränkt ist, dürfte es sich doch treffen daß ich den Wunsch hegen könnte unter Dir liebe *Pepi* zu wohnen; doch einen Winter, nach meinen lieben *Tini* seiner Äußerung wollen wir es versuchen. *Fidelio* wird die Zimmer gar nicht kennen so hübsch sind sie hergestellt, gegen früher ist es viel freundlicher; jetzt fühle ich mich unbehaglich da ich nirgends zu Haus u in Ordnung bin; diese Woche wird glaube ich sich alles geben, mit Freuden werde ich Euch meine Lieben in *Annahof* begrüßen u Dich meine //² liebe *Pepina* nach so langer Zeit wieder einmal umarmen; weißt Ihr noch nicht wann Ihr zurückkommen dürftet? *Urbantschitsch* schrieb neulich meinen *Tini* einige Zeilen wo er sich nach Euch erkundigt u zugleich erwähnt, Ihr hättet Eurer Versprechen ihnen zu schreiben nicht gehalten; sie lasen Euch vielmals küssen, morgen dürfte *Nepomuk* herab kommen, er will seine Pferde verkaufen; wir haben jetzt ein Paar Mondlaufer *Luzel* bekam ein braves *Compagnonerl*; jedoch erst einmal wurde mir das Vergnügen zu Theil mit ihnen zu fahren (ich glaube es wird mir mit den Fahren nicht besser geh'n wie Dir).

Der *Lisi* fing ich den Polster an, wenn ich nur nach Deinen Zufriedenheit die Farben gewählt habe; die Köchin von der ich schrieb ist schon in Dienst, so wie ich erfuhr soll nichts besonders an ihr seyn, vielleicht bekomme ich für Dich die von *Frast*,⁹⁹² sie ist noch immer hier, ein paar Tage vor der schon bestimmten Abreise⁹⁹³ bekam das Mädchen eine gefährliche Rippensellentzündung,⁹⁹⁴ so daß sie 3 Wochen noch warten müssen, sie hatte alles schon verkauft, nun hat sie von *Wagner*, *Rautner*, *Zois* etwas zur Aushülfe. – *Loti Leposchitz*⁹⁹⁵ wird vermuthlich noch heute ihren Geist aufgeben, vorgestern ist sie versehen worden u soll seitdem immer mit den Tod kämpfen. *Pfaffenberg* ist aber recht lustig //³ und hat den letzten Ball getanzt, arme Mädchen die nach jetziger Mode einen Mann bekommen, da sollen sie lieber *Gott* danken wenn sie ledig bleiben.

Julius küßt Dich vielmals wenn ich ihm frage was er schreiben wird, so sagt er immer liebe Tante, er spricht diese Worte so herzlich, daß ich mich fürchte Du wirst ihm vor Liebe beißen.

Meine Eltern lassen Euch vielmals grüßen und küssen, sie sind recht gesund, überhaupt alle Bekannte lassen sich empfehlen u Euch grüßen.

⁹⁹² Marie Elisabeth, roj. pl. von Schmid, soproga direktorja gradbene direkcije Georga pl. Frasta (v odhodu).

⁹⁹³ Družina Frast je bila namejena v Gradec, kamor je bil premeščen dotedanji vodja gradbene direkcije v Ljubljani (LZ, 22. 11. 1838, str. [1] (*Wien*)).

⁹⁹⁴ vnetje porebrnice

⁹⁹⁵ Karolina Lepuschitz iz Mesta 214 (Gospodka ul. 3), stara 24 let, je umrla 2. maja 1839 zaradi "oslabljenosti po dolgem bolehanju za jetiko". Bila je hčerka Marije L., rojene Rudolf, in veletrgovca Simona L. (Anhang zur LZ, 4. 5. 1839 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

Liebe *Pepi* gern hätte ich den guten *Fidelio* ein *extra* Blatt geschrieben, doch ich weiß er nimmt meine Wünsche die gewis von Herzen kommen, auch in Deinen Brief freudig auf, ich kann ihn ja nichts als gutes wünschen, die Erfüllung seiner Wünsche darf ich wohl nicht bey *Gott* erfehen, da er glaube, ich keinen haben wird, seine Liebe und Freundschaft mir zu schenken ist eine Bitte, die er mir wohl gewähren wird, ich werde mich bestreben ihren immer mehr Werth zu werden.

Meine gute *Pepi* so viel hätte ich Dir noch zu schreiben, doch auf allen Seiten ruf man mich, lebe daher recht vergnügt u denke zuweilen an

Deine

Dich ewig liebende
Nina Zesko

An die Reisegesellschaft
viel Schönes.

//⁴ Graf *Coronini*⁹⁹⁶ hat um Uibersetzung nach *Laibach* angesucht seine Frau Gemahlin⁹⁹⁷ findet *Neustadt* zu tod u wünscht in bekannten Ort es *noble* zu geben, die Demuth soll geschwunden seyn u an deßen Stelle Stolz sich zeigen, *Coronini* soll so wie man sagt, den Knaben nicht als sein Eigenthum ankennen, er sagt es wären zu viel dabey gewesen daß man den rechten nicht wißen kann.

176. ČEŠKOVI (LJUBLJANA) TERPINCEMA (BENETKE), 9. 5. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 43

Laibach am 9. May 1839.

Vielgeliebter, teurer Freund und Bruder!

Mit besonderer Freude ergreife ich heute die Feder um Dir mein Schätzbarester die letzten Zeilen in die Inselstadt zu senden, wo Ihr schon halb in der Heimath sein werdet. Eure lieben Briefe von *Genua [et] Turin* haben wir erhalten, und mit vielen Vergnügen daraus ersehen, das Ihr Eure Reise gesund, wohlbehalten und vergnügt fortsetzt, und so viel ich merke auch beschläunigt, den von *Florenz* bis *Mailand* seit Ihr wohl in kurzer Zeit gekommen. Letztere dürfte Euch auch nicht zu lange in ihren Mauren zurückhalten, außer Ihr müßtet Geselsahft halber verweilen.

Ich bin recht froh das die Witterung für die Schweiz nicht geeignet ist, sonst müsten wir Eure werthe Gesellschaft noch lange entbehren, und wir wünschen alle sehnlichste schon lange Euch in unsern guten Vaterland zu haben. Bis nun hast Du wohl nichts hier zu versäumen gehabt, jedoch jetzt dürfte so ma[n]ches kommen was Deine Gegenwart erheischt.

In *Kaltenbrun* geht alles seinen gehörigen Gang vorwärts, wegen Deinen Mühlbau ist noch nichts gekommen. Die Zahlung für den Wald ist auch noch nicht vorgekommen, so wie auch keine Gelder aus *Tirol* angekommen sind. H. v *Andriolli* hat mir als {*aconto*} //² Zahlung 20 *f* übergeben mit der Bedingniß das Du einige Reparaturen vornehmen wirst. Der Maier hat einen Ochsen um 52 *f* erkaufte, dem Mühler *Ferlinz* ist seine schönste feteste Kuh nach der Niederkunft abgestanden welche über 80 *f* in Werth war. Die Leposizits[c]he *Lotti* ist gestorben. Von Graf *Hochenwarth* ist

⁹⁹⁶ Grof Ernst pl. Coronini, uradnik na guberniju (gl. Anhang zur LZ, 17. 9. 1842 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

⁹⁹⁷ Grofica Johanna, roj. Kloseauu (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 137).

ein ehrender *Nekrolog* des Gubernialrath *Gogel* im Ilirischen Blat⁹⁹⁸ vorgekommen. H. *Malitsch* hat in Insbruck ein Haus um 25.000 *f* gekauft mit Inbegriff einer Handlung in welcher er seine beiden Söhne mit Einlage von 30.000 *f* etablirt. Sein Kontrakt für die Stahlungen dürfte auf 10 Jahre erneuert werden.

H. *v Galle* hatte vorige Woche die Übergabe des Bezirkes. In *Krainburg* ist nichts Neues und meines Wissens alles gesund so wie auch bei den *Urbanschitz*. Auch wir befinden uns insgesamt wohl, der gute Vater hat sich zur Ader gelassen, *Ludwig* dürfte dieser Tagen abgespäht werden, *Julius* ist sehr lieb, dan und wan aber auch etwas eingensinnig, der H. Schwieger Vater auf Bereisungen in Istrien und *Görz* und dürfte ziemlich zu gleicher Zeit mit Euch zurück kehren. Ihr werdet wohl von *Venedig* nach *Triest* mit *Vapor* und von dort mittelst Eilwagen hieher fahren. Den Tag und die Zeit Eurer Ankunft bitte uns genau anzuzeigen, wir wünschten Euch eine Streke entgegen zu fahren. //³

Da wir schon einmahl von Euren *Quartir* gebrauch gemacht haben, so provitiren wir von dieser Güte noch gegenwärtig um Deine Kasse gehörig bewachen zu können, und zugleich unsere Wohnung hinlänglich austrocknen zu lassen. Übermorgen jedoch werden wir jedoch verlässlich in unsere *Villa* ziehen, und das Lied: leb wohl du stilles Haus, anstimmen. Die Übersiedlung fand druchgehends auf Wagen mit eigenthümlichen Arabern [et] Dienstpersonale stat, bestand in zirka 12 Fuhren, war mit ma[n]chen Wiederwärtigkeiten verbunden, nun ist alles gröstentheils wieder aufgestellt, und das schlimmste überstanden. Ich verlange mir wahrlich nicht oft zu übersiedeln, der H. Vater war gut aufgelegt dabei und hatte viel Geduld und scheint für die neue Besizung Liebe zu gewinnen. Von baar Tagen habe ich schon 24 Mirling Getreide in die bauern Mühle nach *Kaltenbrun* geschickt, am Morast 12 Mirling Haber angesäht und um dafür 6 Mirling zu erfechsen. Gerste[,] Erdepfel etc. sind auch schon in der Erde, den Wiesenantheil in Stadtwa[1]dt neben meinen links hätte ich auch um *cirka* 550 *f* kaufen können. Die Spargel scheint die *Spaun* mitgenohmen zu haben, den es kommen bei weiter nicht so viele zum vorschein als sie uns davon erzählt haben. In der angenehmen Entgegensehung Euch meine Lieben recht bald zu umarmen, grüßet [et] küsset Euch mit inniger Liebe Eurer Bruder *Valentin*

Von der Schwieger Mutter alles Schöne, so wie von allen Bekanten.

//⁴ //Franc Češko Jožefini//

Liebenswürdigste *Josephine!*

Deine erlassene Zeillen aus *Turin* von 1^e dies habe sehr vergnüglich erhalten, aus selben die Vorthsetzung Eurer Reise, mit so vielen angenehmen Gegenständen, als schönen merkwürdigen Städten und Länderen Vermög vorgenommen Zwegke, wurde hofenlich nach Wunsche erzilt \ Es wirdt noch in derfolge gefeherlich sein, werender Tafel ein Reise gespräch anzufangen, weilen selbes gewisser massen auch bald wieder *Recetif* werden könnte, nach Arth der Herrn Engelder abermahls noch welche Vorzunemen zum Glück hofe, und freue mich herzlich Euch baldigst gesund und vergnügt wieder zu sehen samt meinen lieben *Julius*, welcher so oft herzlich ausspricht meine Liebe Tante.

Meine Jungen leibeln haben glaube ich schon daß meiste berichtet, wofon ich hatte etwas sagen können. Dahero wird von unsern Auszug lieber etwas mündliches nachgetragen werden? Wier wünschen noch zuguten lezt noch welchen angenehmen Bericht nebst anzeige des Verging lasen wiedersehens in zwieschen folgen, noch vielen Küsse an Euch beide von den aufwehtigsten Vatter

Franz Zeschko

⁹⁹⁸ Karel Bernard Kogl (1763–1839), zdravnik (gl. IB, 9. 5. 1839, str. [1] (nekrolog)).

//⁵ //Nina Jožefini//Laibach den 9^e May
1839.Meine geliebte, theure *Pepi!*

Nun endlich ersah ich aus Deinen Breif von *Turin* daß Ihr einmal gesonnen seyd in Eure Heimath, wo wir alle mit Sehnsucht Eurer Ankunft entgegen sehen, zurückzukehren; wohl eine lange Trennung war das, ich hoffe Dich, meine Liebe nicht mehr so lang entbehren zu müssen, viele solche Reisen werdet Ihr doch nicht mehr machen, *Fidelio* soll lieber bauen als so lange ausbleiben, doch ich gönne Dir von Herzen alle Vergnügungen und Merkwürdigkeiten die Du genoßen, es werden gewiß viele Unannehmlichkeiten auch mitverbunden gewesen seyn, *Gott* sey dank daß Ihr gesund Alles durchgemacht habt und nun bald in unserer Mitte seyn werdet.

Kuhmagd habe ich eine genommen die bey *Janesb*⁹⁹⁹ war, u sehr brav seyn soll, besonders bey den Kühen, *Mari* theilte ihr mit was sie zu thun hat und ging alles ein, Lohn sagte die *Mari* hat die jetzige 30 *fl.*, mit dem ist sie zufrieden, solltest Du mit ihrer Leistung //⁶ befriedigt seyn so bath sie noch um etwas mehr[,] ich verspricht jedoch nichts bestimmtes, da ich weiß daß Du öfter auf Schürzten o Röck gekauft hast.

Köchin war ich noch nicht so glücklich zu erhalten[,] die von *Frast* wollte nicht kommen, weil die *Lisi* wieder zu Haus ist, sie hat vermuthlich geglaubt Du hättest sie noch bey der *Mari*, ich habe mich auch nicht mehr um sie beworben[,] die bey *Mengen*¹⁰⁰⁰ war ist heute bey mir gewesen, ich glaube Du würdest zufrieden seyn mir gefällt sie recht gut, nur bath sie mich noch paar Tage zu warten, weil *Malowetz*¹⁰⁰¹ sie für den folgenden General *recommandirt* hat, ich sagte ihr sie müsse mir morgen die bestimmte Antwort bringen, weil sich eine brave aus dem *Casino* mir angetragen hat, mir ist es so schwer, ich möchte Dir gern eine recht geschickte u ordentliche verschaffen, damit Du Dich nicht selbst plagen darfst, ich wäre sehr erfreut wenn mir mein Wunsch in Erfüllung ginge. //⁷

Der *Rautner*¹⁰⁰² ist gefährlich krank, er fing mit einer Rippensellentzündung an u jetzt soll es in das Nervenfieber übergangen seyn er ist nicht bey sich, sie findet ihm wohl gefährlich u schlecht allein vom Nervenfieber scheint sie nichts zu wissen, die Mutter¹⁰⁰³ ist nach *Wisenau*¹⁰⁰⁴ u obwohl sie ihr schon 3 Briefe geschrieben noch nicht gekommen, überhaupt scheint sie nicht sehr gern hier gewesen zu seyn, ich bedaure die arme Rautner von Herzen, die sie in andern Umständen ist, leidet sie doppelt.

Toni Hauk sang in einen *Concert* im Theater welches von *Nanette Herzum*¹⁰⁰⁵ gegeben wurde, sie muß einen großen Feind haben, der die *Carnolia*¹⁰⁰⁶ wählte um seinen Groll auszulassen, ich war nicht darin (überhaupt soll es leer gewesen seyn). Ich las in der *Carnolia* die *Reception* welche lautet: Außerdem hörten wir bey diesen *Concert* eine *Scene e cavationa* aus *Catarina di Guisa* vorgetragen

⁹⁹⁹ Franc Janež (1892–1845), strojar v Šentpeterskem predmestju (gl. Andrejka, *Strojarji na Forštat*, str. 130/131).

¹⁰⁰⁰ Karl baron pl. Mengen, feldmaršal-poročnik in vojaški poveljnik v Ljubljani. Aprila 1839 je bil premeščen v Opavo (LZ, 2. 4. 1839, str. [1] (*Wien*)).

¹⁰⁰¹ Baron Johan Malowetz, krajevni poveljnik (*Platz-Commandant*) v Ljubljani (gl. *Militär-Schematismus 1839*, str. 72 [88]).

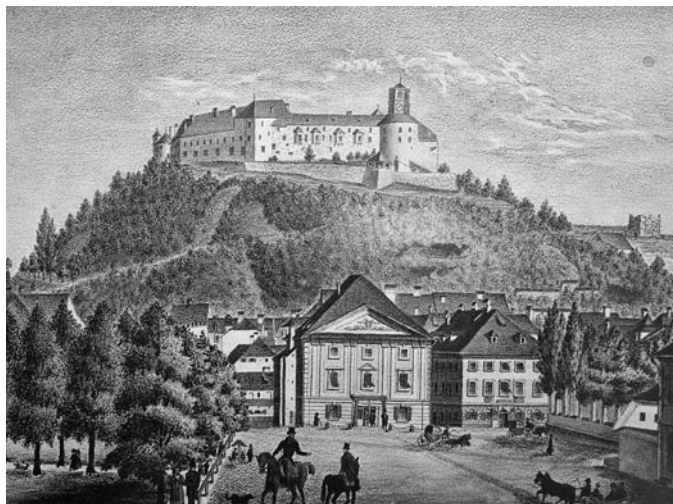
¹⁰⁰² Johann Rautner, inšpektor pri cenilnem katastru.

¹⁰⁰³ Mati Serafne Rautner, Anna von Walterau, je po podatkih iz popisa prebivalcev 1830–1857 bivala pri hčeri in zetu na naslovu Kapucinsko predm. (Kongresni trg) 29, v hiši na vogalu Kongresnega in Dvornega trga nasproti univerze; SI_ZAL_LJU/0504, *Popisnice prebivalstva 1830–1857*, Mesto št. 179 (Sistory: *Rautner* <http://www.sistory.si/cdn/publikacije/16001-17000/16722/Mesto%20179.pdf> [27. 4. 2018]).

¹⁰⁰⁴ Gospostvo Wisenau na Koroškem.

¹⁰⁰⁵ Nanette Herzum, pianistka; omenjena npr. v IB, 4. 6. 1840, str. 116 (*Concert des Herrn Alois Pusch*).

¹⁰⁰⁶ Carniola, št. 2, 6. 5. 1839, str. 8 (*Tonkunst*).



Slika 42: Kongresni trg z gledališčem, okr. 1836

von einer *Dilettantin* Fräül. H. Es scheint nicht passend zu seyn, solche Sängerinnen, welche mit Scalensingen, Solfeggiren, Tonbilden, und Anschwellen, Notentreffen //⁸ und Tak[t]eintheilen, und wie die musikalischen *termini tecnici* alle heißen mögen, noch vollauf beschäftigt sind bey diesen heilsamen elementarischen Uibungen unzeitig zu stören; wir hatten keine Idee daß das die *Toni* angehe erst haute fragte *Fabriotti* den *Tini* ob er schon gelesen in der Zeitung die *Critik* über das *Concert*, wo die *Toni* so hergenommen wird, ich war ganz erstaunt; ich sah sie seitdem nicht, das wird eine Kränkung seyn unsere *Prima Donna* so herabzumachen ist auch undelicat, ich denke sie wird das öffentliche Singen jetzt für immer aufgeben, ich an ihrer Stelle könnte nie mehr auftreten. *Pavitsch* ihr Kleiner war zum sterben an Fraisen¹⁰⁰⁷ da lernte ich kennen was Fraisen für ein schrecklicher Zustand ist, ich war recht fleißig bey ihn, sie hat ihn schon die Augen zgedrückt u das Licht gehalten, auch schien sie ganz auf seinen Tod gefaßt zu seyn; jetzt ist er beinahe ganz gut.

Nun meine liebe *Pepi* muß ich wohl schließen, sonst kannst Du nicht einmal die Briefe durchlesen da Dir so wenig Zeit übrig bleibt, lebe wohl u noch recht vergnügt bis Dich umarmt

Deine

aufrichtige Nina

177. ODLOMEK IZ JOŽEFININIHZ POPOTNIHZ ZAPISKOV 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 36

//Rim (10. 4.) – Sienna (13. 4.) – Firenze (14.–20.4.) – Livorno – Pisa (20.–22. 4.) – Lucca – Pietrasanta (22.–23. 4.) – Sestri (25. 4.) – Genova (26.–28. 4.)//

10. April 6. Uh Morgens von Rom¹⁰⁰⁸ mit *Veturin* Mittag *Bacanno*, Abends *Roncigliani*.¹⁰⁰⁹

11. Mittag *Montefiascone*, Abend *Acuapendente*

12. Mittag *Ricorso*, Abend in *Buonconvento*

13. Mittag *Sienna*, Abend *Barberino*¹⁰¹⁰

¹⁰⁰⁷ božjast

¹⁰⁰⁸ Potujejo po *Vii Cassii*, ki povezuje Rim in Firenze.

¹⁰⁰⁹ Ronciglione, manjši kraj SZ od Rima.

¹⁰¹⁰ Barberino Val d'Elsa.

14. Um 11 Uhr in *Florenz*. Lagirt bey *Schmid* erst Vormittags *Promenade* im *Garten Papolo*,¹⁰¹¹ 2 Uhr *Diné*, Nachmittag in *Chassini*.¹⁰¹² – Abend im Theater *Bergolo* Oper *Gemma de Vergi*.¹⁰¹³

15. Morgens *Palast Pitti*, *Lucrezia* von *Guido*,¹⁰¹⁴ dieselbe *Fisionomi* wie seine *Cleopatra*, Beyde sind unter dem Nahmen *sa Maitresse* bestand[,] dann in den *Offizien*.¹⁰¹⁵ Dann in den *Dom*, von Innen ganz ohne Zierde, die *Facade* nicht vollendet, von ehemahls gemahlt. Um 4 Uhr zum Speisen im *Hottel de Suisse*, seine Küche. — Cafféhaus



Slika 43: Vizitka trgovine Bianchini v Firencah

16. *St. Lorenzo*, die *Capelle Medici* dort gesehen, die Kuppel vom *Cavalier Benvenuto*¹⁰¹⁶ in 9 Jah[r]e gemacht, um 80 tausend *fl*. Die *Mosaic*-Arbeiten.

Abends in *Bergolo* Theater[,] *Moses*[,] im Paterre

17. Pallast *Borghese*, sehr schön Möblirt, sanns Teppiche, kleine Salon rosa [et] weiß auf Spiegelgrund, der große blau und weiß auf Spiegelgrund. — In der Kirche *alla Croce* wo so viel *Monumente* sind. *Maria II² Novella* – ein Hause des *Mihelangelo*. – Im Lustschloß *Paggio* des

¹⁰¹¹ Giardino di Boboli.

¹⁰¹² kazino

¹⁰¹³ Opera *Gemma di Vergy* Gaetana Donizettija iz leta 1834 (gl. Wikipedia: *Gemma di Vergy* (https://en.wikipedia.org/wiki/Gemma_di_Vergy) [29. 8. 2018]).

¹⁰¹⁴ Italijanski slikar Guido Reni (1575–1642). Slika gl. <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/656455> [29. 8. 2018]).

¹⁰¹⁵ *Uffizi*.

¹⁰¹⁶ Benvenuto Tisi - Garofalo (1481–1559), italijanski slikar iz Ferrare (Wikipedia: *Benvenuto Tisi Garofalo* (https://de.wikipedia.org/wiki/Benvenuto_Tisi_Garofalo) [29. 8. 2018]).

Grosherzens, sehr einfach, — von dort das Haus in einer Campagna gesehn, wo *Galileo Galilei* gewohnt hat. — Abends im Theater *Bergolo*[,] *Gemma Vergi*. —

18. Im *Palast vecchio* auf dem Thurm schöne Aussicht, dann in das Dorf *Broschi* gefahren ½ Stunde entfernt, in allen Hausern werden Hutte gearbeitet, 2 Fabrickherrn dort, mein Hut gekauft. —

19. vormittag Nichts als herum gegangen, Nachmittag in die *Porzellanfabrick* gefahren, eine *Villa* angesehen, die herzogliche *all Castelo* sehe wollen aber nicht Einlaß bekommen. —

20. Von Florenz abgereist um 6 Uhr, in *Scala*¹⁰¹⁷ zu Mittag, um 4 Uhr in *Pisa*, den *Dom*, den Thurm Stufen 486 und den *Campo santo* angesehen (schöne *Alabaster*-Arbeiten gesehn) in der Nähe ein Wald wo 160 Kamehle vom Großherzog gehalten werden. Von Florenz nach *Pisa* 10 Stunden, von *Pisa* 2 Stunden nach *Livorno*. In *Livorno* bey schwarzen Adler abgestiegen. Leichenzug eines Geistlichen.

21. Zue[r]st in die Domkirche, den sehr schön ist, — um 3 Uhr zum Speisen, dann gefahren auf die *Promenad* am Meere, ein das strengste Lazareth angesehen. ^x — In einem schönen Caffehaus Gefroren gegessen. //³

^x von *Lazareth* aus sieht man links *Piombino*,¹⁰¹⁸ dann *Porto ferajo* wo Napoleon war, zusammen reben¹⁰¹⁹ *Elba*, dan *Caprera*, *Korsika*, dann *Gorgona* wo 800 Menschen wahren,¹⁰²⁰ die besten *Sardelen* diesen Gegenden dort. — (R)echts ist der Golf von Spezia zu sehn. —

//V nadaljevanju piše s svinčnikom//

22. Zu Hause gewesen.

23. Abgereist um 5 Uhr von *Livorno* in *Pisa* 1 Stunde verweilt, schöner Morgen, dann nach *Lucca*, den Palast der Herzog angesehen, hübsch, — gegessen[,] dann über den Berg *Monte Chiesa*, wo eine schöne geschlängelte Strasse darüber fuhr, nach *Pietra santa* über Nacht. —

24. Von *Pietra Santa* über *Massa* nach *Carrara*, bey *Carrara*, welches in einem Keßel liegt, auf einer Seite im Hintergrund hohe schöne Schneeberge. Dann nach *Sarzano*, dort Mittag gegessen, von dort nach *Spezia*, in *Spezia* die süße Sprudelquelle im Meere angesehen, dann die 7 Golfe die Strasse zum neuer Marmorbruch gesehn auf dem Berge, wo *Napoleon* die Festung erbauen ließ. Auf einer Insel nahe am letzten der 7 Golfe. Golfo di *Venere* //⁴ lebt seit beyläufig 10 Jahre ein ziemlich bejährt[er] Engländer mit seiner schönen jungen Frau bloß unter Bäume. —

25. Um 5½ Uhr von *Spezia* fort, um 9 Uhr in *Borghetto* geblieben *Dejeunè alla forschette*,¹⁰²¹ von *Spezia* fängt das Gebirge an, meist bebaut, — //nadaljevanje s peresom// Abend in *Sestri*, herliche Lage von *Sestri*. —

26. Um 6 Uhr von *Sestri* fort über *Lavandar*,¹⁰²² dann über den Fluß *Entela*, wo am Sande am Uffer viel Leinwand gebleicht wurde, weil in diesem Orte viel Lein wand gemacht wird, — dann nach *Chiavari*, mir hübschen Ort. Von *Sestri* bis *Genua* fährt man fortwährend am Meere, in *Genua* kamm wir um 4 Uhr Nachmittag an. Das Mittagessen nahmen wir 3. Stunden vor *Genua* wo man zuerst *Genua* erblickt. — In *Genua* stiegen wir im *Hotel de la Regine des Iles* ab, bey einem Schweizer *Schopinger*.

27. Im Palast *Sera*, *Balbi*, *Brignoli*, *Palauicini*¹⁰²³ wo viel und schöne Stickereyen sind. Königlichen Palast. *Durazzo* schöne Sitege angesehen. Im Landarsenal gewesen, in die Kirche *Lorenzo*, *St. Senola*

¹⁰¹⁷ (La) Scala (sedaj San Miniato), kraj med Firencami in Piso.

¹⁰¹⁸ Obmorsko mestece ob Ligurskem morju.

¹⁰¹⁹ obraščena s trto

¹⁰²⁰ Našteti so toskanski otoki: Elba, Capraia, Korzika, Gorgona.

¹⁰²¹ *alla forchetta*

¹⁰²² Lavagna.

¹⁰²³ Pallavicini.

Pia wo sehr schöne *Basreliefs*¹⁰²⁴ sind. Hinter dem königlichen Palast¹⁰²⁵ die Abgrabung einer Kirche gesehn //⁵ wo ein Hügel von blosen Menschenkrochen gefunden wurde, - auch von der Kirche St. Lorenzo wird der Platz geebent ~~und die Strasse~~ wo man einen Sarg mit Basreliefs eben als wie vorüber giengen, aushob, auch wird die Strasse dort breiter gemacht. (A)m Abend im Theater wo die Oper *Il Giuramento*¹⁰²⁶ und ein Ballet gegeben wurden, bis 12Uhr gedauert.

28. In der Kirche *Carignano*, dann *St. Catharina di Genua*, wo eben Kirchweihe war. – Dann auf der *Promenade*, in der *Villa di Negri*, wo *Fabriotti* bey den *Marckese Negri* san fadan Platz nahm.

Genève le 26 Avril 1839		Genève 26 Avril 1839	
Hôtel de la Reine des Mes chez M. Schobinger.			
Monsieur M.			
Compt. de 6 Diners			3 f 18 c
27 6 Dites			18 c
28 6 Dites			18 c
29 3 Jour de Logis			3 f 50 c
			76 c 50
4 Diners			18 c
1 Lavoire & savon à lavoire café			3 c 50
			79 c 20
payé aux portefollets en arrimons			
			18 c
Dit aux di's & portés les effets au			
			18 c
2 Diners			1 f 00 c
			6 c
			1 f 06 c

Slika 44: Hotelski račun iz Genove, 26.–29. april 1839

Hôtel Feder à Turin		NOTE	
Pour Monsieur Perpinz & Comp.			
arrivé le 30 Avril 1839.			
30 4 Dinners			1 f
1 11 Dinners			12 c
May 1 11 Dinners			12 c
1 11 Dinners			12 c
2 11 Dinners			12 c
			20 c
			54 c

Slika 45: Hotelski računa iz Torina, 30. 4.–2. 5. 1839

¹⁰²⁴ ploskoviti reliefi

¹⁰²⁵ Palazzo del Principe.

¹⁰²⁶ Skladatelj Mercadante, melodrama.

178. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (TURN PRI PREDDVORU), 12. 11. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 44

Lieber, schätzbarster Freund!

Heute Nachmittags 3 Uhr wurde meine liebe *Nina* nach kurzen Leiden glücklich mit einem Mädchen¹⁰²⁷ entbunden, um da Du so gutig warst mir die Pathenstelle zuzusagen, so erlaube ich mir Dich dazu einzuladen. Es thut mir sehr leid Dich in Deinen Jagdvergnügungen zu stören, doch hat es auch nichts zu bedeuten, wenn Du um paar Tage später kömst, da das Kind gesund scheint.

Du hast mir schon so viele Beweise der Freundschaft und Liebe gegeben, daß ich Dir vielfältig dafür verbunden bin und zum großen Schuldner werde, wie sehnlichst wünschete ich Dir einen ähnlichen Freundschaftsdienst erwidern zu können !!! ———

Das uns das neugebohrne Mädchen allen recht viel Freude macht, werdet ihr Euch wohl denken. Heute hätten wir zu guten letzt noch einmahl in *Sello* speisen sollen, allein da sich *Nina* schon nicht ganz wohl fühlte, so blieb sie und ich zu hause, mein Vater mit den Kinder fuhren zu den Schwieger Ältern. Als Nachmittags mein Vater mit der Mutter zurück kamen, war schon das //² Neugebohrne in seinen Kleidchen wohlgebettet. Was mich sehr überraschte ist das die Kleine dunkle Haare hat, sie dürften vielleicht meiner Farbe werden;¹⁰²⁸ solte sie vollends noch schwarze Augen haben was ich bis nun noch nicht weiß, so wäre dies doch höchst sonderbar, daß ich mich im Weibe und die *Nina* im Manne fortpflanzen solten. Spiel der Natur, Gott schenke dir an die Welt beförderten¹⁰²⁹ eine gesunde glückliche Zukunft! ———

Der bischeffliche Gärtner hat nur 30 Kastanienbäume genohmen, ich sagte ihm auch das er die vom Tischler ausgegrabenen zurückzulassen hat, daher noch genug für Dich bleiben. An die liebe *Josephine* von uns allen recht vill¹⁰³⁰ Grüße und Küße so wie auch unsere Empfehlungen an die werthen *Urbantschitzen*, bitte ihnen auch die Nachricht der klüklischen¹⁰³¹ Entbindung zugleich mitzutheilen. Die gute *Nina* befindet sich bis auf die gewöhnlichen oft sehr empfindlichen Nachwehen¹⁰³² für nun gut. Mit brüderlichen Liebe gearret bis auf baldiges Wiedersehen Dein

unveränderliche Freund

*Valentin**Laibach am 12^{ter} November 1839.*

¹⁰²⁷ Ernestina Češko.

¹⁰²⁸ Večina Češkovih otrok je bila po materi albinov.

¹⁰²⁹ *beförderten*

¹⁰³⁰ *viel*

¹⁰³¹ *glücklichen*

¹⁰³² *poporodni popadki*

179. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (FUŽINE), 27. 11. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 11

Thurn am 27. Nov '839.

Mein liebster Freund!

Was fangen wir an im vielen Regen? Die Hasen und Reh müssen sich *nollens vollens* vermehren, erstere fangen mir die Hunde ein, und letztere laufen bei Tage ums Schloß herum, mein Haiden befindet sich noch in der Harfe, und selbst Dein Bretter *Transport* konnte ich bis heute nicht absenden, und auch heute ist es so dunkel und regnet so heftig, daß ich Dir gegenwärtig um 2 Uhr Nachmittags, kaum zu schreiben sehe.

Du erhältst durch <i>Stiern</i> an 2 zölligen Brettern	20 Stück
an lerchenen schwach $\frac{5}{4}$ zoll dicken - " -	12
an fichtenen <i>Scurt u Latisari</i> - - -	25
und an Fußboden Brettern 3 Klft lang	13
Zusammen also	70 Stück

//² (F)ür dein Frachtlohn beliebe mit *Stiern*¹⁰³³ se[l]bst zu *contrachieren* er verlangt hier 5 f – was mir jedoch zu hoch scheint auch habe die Güte ihm das für mich vermahlen Haidermehl nebst dem uns zugehachten Sackel, Linse, welches wir rücklassen mußten, aufzupacken.

Die *Höfleinen Marizhka*¹⁰³⁴ befindet sich seit unserer Rückkunft von Laibach krank, sie wurde von Gallfieber befallen, welches sie alle Nachmittage sehr stark hernimmt, die Morgenstunden befindet sie sich wohl und ohne merklichen Fieber, jedoch imer ohne allee Eßlust, allein Nachmittags stellt sich heftiges Fieber mit starken Kopfschmerz und großen Durst ein, sie fühlt Brennen in der Brust, die Zunge wird angeschwollen und trocken, und in dieser Fieberhitze bekömmst sie Schwindel und Zittern aller Glieder, sie leidet sehr //³ viel, ihr Zustand ist nach der Aussage des *Dr. Napreth* zwar nicht lebens gefährlich, jedoch ist es vor 10–14 Tagen noch keine Hofung zur Genesung. Wir erinnern uns noch imer mit Vergnügen an die frohen Tage die wir in *Kaltenbrun* verlebten (es blitzt und donert so eben) unsere Kinderchen kammern recht wohlbehalten nach Hause, auch hat meiner *Pepi* die Luftänderung recht gut angeschlagen.

Nun quälen wir uns zu Hause mit etwas Langweille, kömmt doch im ersten schönen Wetter noch auf einige Tage zu uns – Dein Haiden wird ja hoffentlich schon abgedroschen, die Mühle gangbahr, und die Bäume gesezt sein, und hier haben wir Jäger, heuer noch so viel zu thun — Ist Dein Wein schon, und glücklich angekommen, wie findest Du ihn? //⁴ der vom *Gregorcheck* in *Loco* Hoflein zu 8 x die Maß ist gut. Von mir und meiner *Pepi* sehr viele Grüße und Küße an Euch. (A)uch *Jeanetto*¹⁰³⁵ und *Pepza* lassen der lieben *Tetka* und *Strizhek* die Hände küßen.

Mit herrzlichster Begrüßung

Dein

Dich vielmahl küßende
Freund und Vetter
JohNep Urbantschitsch

¹⁰³³ Kmet Blaž Stirn iz Mač 27, ki se je očitno ukvarjal s prevozništvom (SI_AS/0176, K. o. Breg pri Kokri, L222PUA, *Abe-cedni seznam lastnikov zemljišč*).

¹⁰³⁴ Hči Marija Urbančič, tedaj stara 26 let.

¹⁰³⁵ Janko Urbančič, star štiri leta.

Nachdem unserer Köchin die Heirathelust verging, und wir dieselbe forthin behalten, so wird folgerungsreihe keine andere in Dienste genohmen.

180. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (FUŽINE), 21. 12. 1839

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 12

//Poččkano//

*Thurn am 21 Dez '839 um
10 Uhr Abends.*

Mein liebster Freund und Bruder!

Ich erwarte noch imer Deinen *Mathaeus* welcher die geraüschten Bretter aufladen ging, aus der Säge, allein er kommt nicht, – daher kann ich Dir auch seine gemachte Ladung nicht anzeigen, zähle Du die Bretter in *Kaltenbrun* ab, und *notiere* sie, die vorige Ladung habe ich *notirt*.

Ich erwartete Dich in dieser Woche hirauf, vielleicht kommst Du am Montage nach *Krainburg*, komme dann zu uns über Nacht –

Wir befinden uns bis nun noch alle wohl, vorigen Sontag haben wir einer neuen Messe in *Höflein* beigewohnt, sie war //² von einem armen Theologen aus Neudort nahmens *Rechberger*¹⁰³⁶ zimlich schlecht aufgeführt, dagegen hatte er in seinem Hause bei 100 Gäste bewirthe, und eine Einahme gegen 300 *f CMze* als Opfer, gemacht, alle mänliche und weibliche Individuen von *Höflein* und *Thurn* wurden in Anspruch genohmen, ich speiste unter den Geistlichen bei einer Tafel von 16 Personen im Pfarrhofe.

Morgen fahren wir alle in Gratulationsangelegenheiten zur *Elsner* nach *Krainburg*.

Seit dem wir als Jäger uns zum letztenmahle sahen, war ich noch nicht mit dem Gewähre aus dem Hause – auch gingen aus unsere 2 besten //³ Hunde *Kozmann* und *Belzhe* – *ta selen* in *Kanker* verlohren.

Daß Deine Mühle gut ausfiel freut uns sehr, auch freut uns zu hören, daß Euch der ländliche Aufenthalt in *Kaltenbrun* behagt; wermuthlich aber werdet Ihr nicht mehr lange dort verbleiben, weil[...] die Feyertage bald anrücken, und die [...] Arbeit in freyen beendet sein wird.

Für die vielen übersendeten *Koline*, w[...] fol[...] an Deine verehrteste Frau, an welche von mir und *Pepi* die herzlichsten Begrüßungen folgen, unsern Dank sagen, hoffentlich werden Euch dieselben von uns aus, am kommenden Dienstage erwiedert, und für Euch zur alten *Ursha* in *Laibach* deponirt werden.

Mit herzlichsten Kuße
Dein Dich liebender *Jean*

¹⁰³⁶ To je bil Janez Rehberger, omenjen nekaj let pozneje v notici v *Laibacher Zeitung*, ko sta njegova starša praznovala zlato poroko (LZ, 2. 5. 1854, str. 215 (*Tagsneuigkeiten*)).

1840

181. J. N. URBANČIČ (TURN PRI PREDDVORU) FIDELIJU (LJUBLJANA), 2. 1. 1840

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35a, ovoj X, pismo 13

Thurn am 2 Jaener 1840

Liebster Freund!

Mich hat ein revmatisches Fieber seit den Weihnachtstagen im Bethe gehalten, heftiges Reißen in Zähnen und ein am Zahnfleische entstandenes, spätter aufgebrochenes Boil,¹⁰³⁷ machten mich in einer Nachts selbst etwas confus. – Pierz nahm mir circa 10 Aegen Blut, und nun geht es mir merklich besser, so zwar, daß ich mich gestern und heute viel außer Bethe befinde, und in Stande bin, Dir den Krankenbericht eigenhändig vorzulegen.

Gegen Abend waren wir zum Br. Zois zu einer Unterhaltung geladen, //² wußten jedoch der auf verzichten, nach Aussage der Höfleiner die samt allen disponiblen Krainburgern in Egg¹⁰³⁸ waren, soll die Unterhaltung nicht angenehm gewesen sein.

Was fängt Ihr an, so lange läßt sich keiner hier sehn, das schönste Wetter verging, ohne daß wir gejagd hätten – B. Zois gab hinter der Herrschaft am verfloßenen Samstag Jagd – es waren viel Hasen, aber wurden nur 2 erlegt – Weil wir heuer auf Reh nicht jagden, wird in unsern Rehjagden in Kanker mit desdo¹⁰³⁹ größerer Frechheit ausgestohlen Hören. Die Jäger und Förstknechten Deiner verehrten H. Jagdzüchter Dietrich¹⁰⁴⁰ und Vode, haben sich erkühnt, in unsern besten, nur für unsere Unter//³haltung geschonten Rehjagd Distrikte – ob der Kankern Kirche, gleich Räubern am 24. 26 und 27. Dec. '839 einzufallen und dort mit vielen Hunden auf Reh zu jagen, sie haben 2 derselben erschossen und nach Stermohl und Zirklach¹⁰⁴¹ abgeliefert, und eins wurde von Hunden zerrissen. Daß dieser mit frechster Rohheit verübte Diebstahl nicht ungeahndet bleiben darf, kanst Dir denken, auch dann erschienen die Reh-Erleger straflohn wenn sie die Rehe in Deiner Jagd erschossen hätten, denn ich weiß mich gut zu erinnern, daß Du den Dietrich bei Pachtgabe der Jagd, ausdrücklich verbothen hast Reh zu schießen.¹⁰⁴² Du sagtest, ich jage jährlich auf Reh beim Urbantschitsch, und will daß diese Jagd geschonnt bleibt. //⁴

Da wir gegen diese niedrigen Wilddieben, wobey der Skander¹⁰⁴³ von Michelstetten[,] der Wassermeister¹⁰⁴⁴ von Poshenig¹⁰⁴⁵ und andern Stermollerförster einbegriffen sind. Klage führen, so fordere ich Dich auf als Freund und Mann von Wort und Ehre, diese Wilddieben auf den Fall ich Ihnen nicht erweisen könnte, wo sie die Rehe erschossen haben, und sie vergäben, sie in Deiner Jagd erschossen zu haben, dieselben ebenfahls als Wilddieben abstraffen zu lassen — geschieht das nicht, so ist es um unsere Rehjagden geschehn. —

¹⁰³⁷ Gumboil (oteklina (fistula) na dlesni)

¹⁰³⁸ Brdo

¹⁰³⁹ desto

¹⁰⁴⁰ Vincenc Dietrich (1776–1842) z gradu Strmol je bil Urbančičev stric.

¹⁰⁴¹ Cerklje

¹⁰⁴² Terpinc je bil najemnik lova v Kokri, ki mu ga je oddajal Dietrich. Kljub temu pa je slednji tam lovil.

¹⁰⁴³ Jožef Bukovnik iz vasi Trata pri Velesovem, p. d. Škander (SI_AS/0176, K. o. Velesovo, L155PUA, *Abecedni seznam lastnikov zemljišč*).

¹⁰⁴⁴ Janez Permoser, vulgo Wassermeister iz Poženika (SI_AS/0176, K. o. Šmartno pri Cerkljah, L153PUA, *Abecedni seznam lastnikov zemljišč*).

¹⁰⁴⁵ Poženik



Slika 46: Lov pri Terpinču v Kokri, okr. 1870. Sredi med lovci stoji Terpinč, V. Češko sedi.

An vorbesagten 3 Tagen fielen ob den Kankern Kirche sehr viele Schäfte, Schützer und Hunde wurden darin gesehn – //⁵ auch wurde von Kanker *Johan* ein Hund aufgefangen und mir eingeliefert.

Daß es uns unangenehm ist, daß sich die erlegten Rehe in Händen unserer Freunde *etc.* befinden, kanst Dir einbilden, allein dieser Umstand rechtfertiget das Vergehn nicht – und neuen Diebereyen kann nur durch Abstrafung der Bauernschützen vorgebängt werden. – Die beiden H. aber, mögen die Reh behaglich verzehren, dagegen aber sollen sie verurtheilt werden uns zum Schmause¹⁰⁴⁶ zu laden, oder hiefür zu entschädigen.

Ich werde weitläufig ohne zu wollen, wenn ich daran denke wie unsere //⁶ schöne Kankrer Jagd ruinirt wird, thut mir es weh aus Herz, und vorzüglich um die schönen Unterhaltungen die ich mit Dir und Freu[n]d *Tini* theilte, leid.

Auch in der Ferniker Wäldern, sollen Dir viele Hasen geschossen werden, statt Deinen würde ich diesen *Janitschoren*¹⁰⁴⁷ Volke, die gepachtete Jagd zurück nehmen.

Ich hoffe Dich doch einmahl bald hier zu sehn – grüße herzlich Deine vehrerte liebe *Frau*ka, in meinem und meiner *Pepina* Nahmen.

Dich küßt herzlich

Dein

treuer Freund
JeanNepUrb.

¹⁰⁴⁶ pojedina

¹⁰⁴⁷ janičarji

182. VALENTIN (LJUBLJANA) TERPINCEMA (FREIBURG), 29. 12. 1840

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 45

Liebe, teure Schwester [et] Schwager!

Ich habe Euch meine Werthen am 22^{te} dieses nach *Freiburg* geschrieben, und heute thue ich es abermahls, da ich dan nicht weiß wohin Euch zu schreiben. Ich glaubte bis heute schon einen Brief von Euch aus *München* zu erhalten, allein bis zur Stunde habe ich noch keinen, und die Schuld daran mag wohl der hohe Schnee oder Dir das interessante *München* sein.

Bei uns ist seit baar Tagen sehr viel Schnee gefallen, auf 3 bis 4 Schuch¹⁰⁴⁸ hoch, zwischen *Planina* und *Adelsberg* soll er 6 bis 8 Schuch¹⁰⁴⁹ hoch sein, die Komunikation sol durch ein baar Tage schon gespährt sein, und die Gasthäuser [et] Waaren Orte *Planina* [et] *Adelsberg* mit Reisenden und Waaren überfühlt sein, zwieschen beiden Orten sollen bei 14 000 Menchen mit Ausschaufeln des Schnees beschäftigt sein, so wurde mir erzählt was mehr daran ist weiß ich nicht, doch auch hier stehen mehrere Eilwägen die des schlechten Weges halber nicht fort können. Seid daher mit Eurer Reise versichtig und bleibt lieber in einer größern Stadt längere Zeit bis die Strassen gehörig gebännt sind, dan dürfte es sich wieder gut fahren, und wo die Wege nicht zu besten sind fahrt blos beim Tag, damit Euch ja kein Unglück begegnen möge. Wie gesagt komt lieber um einige Wochen später nachhause, wen es zu Eurer Sicherheit und Bequemlichkeit beiträgt, bis zu Eurer Rückreise dürfte der Weg von *Salzburg* hieher schon fest gepact und gefroren sein und ich hoffe mit Hülfe Gottes Euch ganz gesund und wohlbehalten hier zu umarmen. Vielleicht habt Ihr in dortiger Gegend auch nicht so großen Schnee?

Heute dürftet Ihr wohl noch kaum von *München* fort sein? Wie ergetet es Euch? Wie lebt Ihr? Ich hoffe in kurzen über alles vollkommenen Aufschluß zu erhalten, wir denken recht oft an unsere lieben Reisenden in der Ferne, die jetzt nicht durch grüne Berge blumichte Fluren und Saaten von uns getrent sind, sondern durch riesenhafte Schnee und Eisfelder, voriges Jahre habt Ihr den Süden heuer den Norden Euch genähert, letztere dürfte Euch wohl kälter machen als der Vesuviesche Schnee, und mehr die Offenhietze die italienische Sonne ersetzen. An die Wagnerische bitte von uns allen recht viel schönes zu entbitten.

Neuigkeiten haben wir keine ansantlicher, die orientalischen Angelegenheiten mit Mechmet Alli sollen noch nicht ausgeglichen sein, den Franzose noch immer kriegslustig infolge dessen einiges Fallen an den Börsen.¹⁰⁵⁰ Was spricht man in dortiger Gegend, Ihr habt nun Gelegenheit in *Strasbourg* die unruhigen Franzosen zu sehen und zu hören? //²

Die Spinfabrik arbeitet wegen Mangel an Wohle die unterwegs liegt schon seit mehrern Tagen nicht. Die Gr[e]gla¹⁰⁵¹ verlangte noch für 219 ~~fl~~ Kalk die Bezahlung a 16 x welche Sie wie sie sagt dem Bauer bereis bezahlt habe. Du hast Ihr schon 77 fl für Kalk gegeben, hat Ihre Vorderung seine Richtigkeit so schreibe mir damit ich Sie bezahlen werde. Der junge *Muline*¹⁰⁵² sagte mir das er Papierfabricken gesehen habe, wo das Wasser auf einer nach der Breite des Gebäudes durchfließt, und das sol am gewöhnlichsten sein und dürfte auch das zwekmäßigste sein, weil sodan das Gebäude deshalb nichts breiter zu sein hat und das Räderwerk doch unter dem Dach ist und zugleich schon

¹⁰⁴⁸ Do 1,2 m snega.

¹⁰⁴⁹ 2,5 metra.

¹⁰⁵⁰ Gre za Otomanske vojne, v katerih so evropske velesile podprle sultana Abdulmejida I. proti uporniškemu Mehmed Aliju v Egiptu (gl. npr. Aksan, Virginia H.: *Ottoman Wars, 1700–1870: An Empire Besieged*. London : Taylor & Francis, 2007).

¹⁰⁵¹ Žena trgovca Franca Gregla.

¹⁰⁵² David Moline ?

durchs Gebäude die seiterwände des Kanals gebielt sind, auch auf die Wasserräder das nöthige Liecht fällt. Außerdem hätten wir dadurch noch den Vortheil, das uns dan, da das Gebäude eine andere Lage bekömt, rückwärts noch für die weitem Unternehmungen viel Raum bleibe. Überlege dieses.

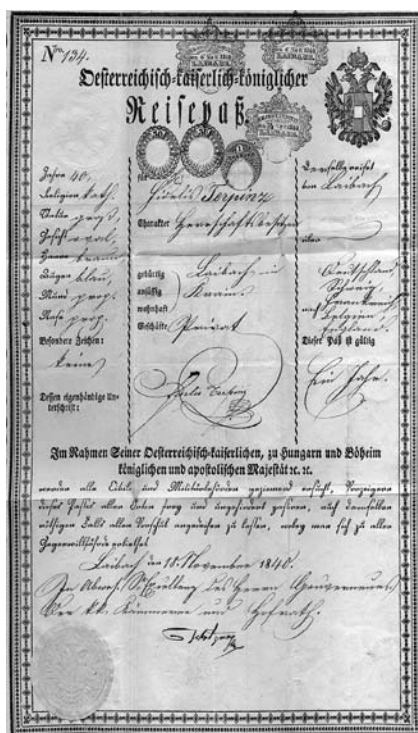
Ferne[r]s sagte mir *Muline* wen i[h]m das Dampfschief nicht rentirt, beabsichtige er die Maschine herumszunehmen und loko Laibach damit 4 bis 6 Brettersägen zu betreiben, was nicht schlecht spekulirt sein dürfte wegen den guten Absatz dieses *Artikels* nach *Triest*, mit dem Seitenabfällen hoft er die Beheizung der Maschine zu bestreiten. Es dürfte ihm auf jeden fal mehr ertragen als das Damfschief, mit welchen er jetzt wegen Auf und Abladen anstand mit den Fakins hat. Mit den Fällern der Eichen ist jetzt nicht zu machen wegen Kälte und hohen Schnee, so auch mit Brechen der Steine [et] Sandgraben.

Uns allen gehet es recht gut, meine gute *Nina* ist noch ganz, doch dürfte sich in wenigen Tagen die Famielie vermehren.¹⁰⁵³ Der Vater ist bei seiner gleichen Gesundheit und läßt Euch herzlichst grüßen [et] küssen, so auch die Kinder [et] *Hermanischen* wie alle übrigen Bekanten. *Julius* läßt der Thante [et] Onkl, sie sollen bald kommen, sich nicht überkühlen und eine Luzel mitbringen. Ve[r] geset nicht zu schreiben wo wir Euch Briefe hinn zu adresiren haben. Abermahls habe ich so spät zu schreiben angefangen das mich den Abgang der Post drängt, daher lebt meine Lieben recht wohl und im Schütze Gottes und gebt ja auf Eure Gesundheit acht.

Adieu

ValZeska

Laibach am 19.¹⁰⁵⁴ Dezbr 1840.



Slika 47: Fidelijev potni list 1840

¹⁰⁵³ 30. 12. 1840 se je rodila Emilija Češko.

¹⁰⁵⁴ Glede na začetek pisma je ta datum verjetno napačen.

183. JOŽEFININ POPOTNI DNEVNIK 1840/1841*SI_ZAL_LJU/0296, š. 36*

//Ljubljana (8. 12.) – Radovljica – Beljak – Spital – Katschberg – Obertauern (9. 12.) – Salzburg (10.–11. 12.) – München (12.–18. 12.) – Augsburg (19. 12.) – Ulm (20. 12.; Geislingen an der Steige ; Göppingen) – Stuttgart (20./21. 12.) – Pforzheim – Karlsruhe (22. 12.) – Bischofsheim – Kehl – Emmendingen – Freiburg (23. –31. 12.) – Donaueschingen (1. 1.) – Schafhausen – Diessenhofen (2. 1.) – Stein am Rhein – Steckborn – Konstanca (2. –3 1.) – Frauenfeld – Zürich (3. –8. 1.) – Frauenfeld – Konstanca (9. 1.) – Meersburg – Freiderichshafen – Lindau//

Den 8. *Decembre* (*Maria* Empfängnieß) um 1 Uhr von *Laibach* mit *Mallewagen*, Abend gespeißt in *Ottok*,¹⁰⁵⁵ um halb 6 Uhr am 9. in der früh in *Fillach*¹⁰⁵⁶ gefrústukt, – Mittagmahl in Spital, – Abendmahl in Rennweg, schöne farth in Mondschein, ein wunderschönes Bild in der seltsamsten Mondbeleuchtung gesehn. Guter Weg über den Katschberg ebenfalls über den Tauern, über den erstern 3 Stunden, über letzteren 4 ¼ Stunden gefahren über den Katsch 5 Pferde 2 Ochßen, über den nur Tauern 5 Pferde. Gefrústukt den 10. um 6 Uhr Morgens in Untertauern bey *Mayer*, – zu Mittag in *Werfen* //² heller Sonnenschein, prachtvolle Anblick der dortigen Berge, schöne Festung, auf welcher der Erzbischof Wolf Ditrich¹⁰⁵⁷ gefangen saß, – nachmittag den Pass Lug¹⁰⁵⁸ gesehn, wo *Strobner* der Wallnerwirth der noch dort lebt mit 280 seinen Genossen *anno* 1809 an einem Tage 2500 Baiern niederstreckte, – unweit davon sind die sogennanten Öfften der *Salza*, zu welchen man aber eigens hienab steigen muß. – über *Hallain* und Kaltenhausen um 6 Uhr Abend in Salzburg bey goldenen Schiff angelangt. – Am //³ 11. Morgens in Salzburg folgen das angesehen, – sämtliche Plätze das Neuthor durch den Mönchsberg, welches sehr schön ist mit dem *Monument* des *Sigismund* ober dem Ausgange. –

Die Domkirche (*Rupert*, welcher Sta[d]tpatron ist, er fand zu *Halain* das Salz) – darin ein schönes *Monument* des *Haiden* ist. – Den Gottesacker zu *St. Peter* mit der alten *Capele Margareta* besehn,¹⁰⁵⁹ – die Franziskanerkirche, deren oberer Theil auf 5 Säulen steht, – den ehemaligen fürstlichen *Marstall* jertz //⁴ *Cavaleriecaserne*, worin 2 schöne Reitschulen sind, die Sommerreitschule mit 96 *Logen* in Felsen gehauen, – schöne Pferdeschwemmen, den schöne Beumen¹⁰⁶⁰ auf dem Domplatz, – Glockenspiel gehört, – über die Salzabrücke zu *St. Sebastian* wo der noch schöner Gottesacker mit den Familiengrüften ist. – Nonnen zu *St. Clara* Anstalt wo die *Rumfortensuppe* gekocht wird. – Geburtshauß des *Mozart* gesehn, seine Frau lebt in Salzburg wohnt auf demselben Platze, wo seine Statue aufgestellt wird, welche Stieglmayer¹⁰⁶¹ in München in //⁵ Erz gießen wird, Model von Schwanthaller.¹⁰⁶² – *Mirabell* Sommerresidenz gesehn, – Geburtsstätte des Königs Otto

¹⁰⁵⁵ Otok pri Radovljici

¹⁰⁵⁶ Villach, Beljak.

¹⁰⁵⁷ Salzburški nadškof Wolf Dietrich von Raitenau (1559–1617). Več gl. Salzburgwiki: *Wolf Dietrich von Raitenau* https://www.sn.at/wiki/Wolf_Dietrich_von_Raitenau [30. 12. 2017]).

¹⁰⁵⁸ Lueg.

¹⁰⁵⁹ besehen

¹⁰⁶⁰ Bäumen

¹⁰⁶¹ Johann Baptist Stiglmaier (1791–1844), livar, kipar in slikar, vodja kraljeve livarne v Münchnu (Wikipedia: *Johann Baptist Stiglmaier*, https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Baptist_Stiglmaier [30. 12. 2017]).

¹⁰⁶² Ludwig Michael von Schwanthaler (1802–1848), bavarski kipar klasicist (Wikipedia: *Ludwig Schwanthaler*, https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Schwanthaler [30. 12. 2017]).

von Grichenland.¹⁰⁶³ – Das Theater von Aussen höchst einfach. – Das Grabmahl des Philippus Theophrastus *Paracelsus*¹⁰⁶⁴ gesehn, in einem Ecke Hause Nr. 387 wohnte und starb er. –

Am 11. um 1 Uhr Mittags von Salzburg abgefahren, und in München am 12. Morgens 6 Uhr angekommen, zum goldenen Kreütz abgestiegen. Vormittag ausgeruht, Nachmittag im Königsbau das *Apartement* des Königs gesehn, dort die schöne Stiege. – die Post, das Theater //⁶ Den 13. am Sonntag zur Messe in die Allerheiligenkapele, welche von *Heinrich Hess*¹⁰⁶⁵ gemahlt ist, nebst seinem Gehälften Schraudolph¹⁰⁶⁶, Koch¹⁰⁶⁷, Müller¹⁰⁶⁸ etc. Dort den König,¹⁰⁶⁹ seinen 3. Sohn *Luitpold*¹⁰⁷⁰ und Tochter *Amalie*¹⁰⁷¹ gesehn, – dann den König noch näher im *Coridor* gesehn. – Nachmittag im Sch[n]eegestöber herumgegangen, die neue *Bibliothek* neue *Universität*, wo ein hübsches Mädchen die Führerin war, und die Ludwigskirche gesehn, ~~Kapell~~ Gewölb mahlerey blau mit Goldsternen, und in der Mittelkapel //⁷ schöne *Fresken*, Hauptaltar[,] leztes Gericht von *Cornelius*,¹⁰⁷² welches jenem von *Michelangelo* zur Seite gesetzt wird, wie überhaupt *Cornelius* dem *Michelangelo* und Kaulbach¹⁰⁷³ dem *Rafael* vergleichen werden. Abends im Theater in einer *Loge* im zweiten Stock 1 Platz 1 f²⁴ x. – Der Scheibentoni¹⁰⁷⁴ wurde gegeben. — Auch ~~Den 14.~~ die Theatiner Kirche, die überladen mit *Stukatur* Arbeiten ist. – Jesuitenkirche mit besonders schöner //⁸ Gewölbspannung, und dem Denkmal des Herzogs *Eugen (Beauharnais)* von Leuchtenberg,¹⁰⁷⁵ von Thorvaldsen.¹⁰⁷⁶ –

Den 14. Vormittag die *Glyptothek*, prachvoll. — Die reiche *Capelle*, reiche *Roco* Gemächer, reiches *Bet* in welches *Napoleon* sich nicht legen wollte, – ungeheuer viel Gold, und rother Samt.¹⁰⁷⁷ – Den Thurm der protestantischen Kirche erstiegen, die Kirche selbst angesehn, //⁹ die Frauen kommen unten in die Baude, die Hern auf die *Galerie* und in die *Logen*. – Die Aukirche welche in

¹⁰⁶³ Otto Friedrich Ludwig von Wittelsbach (1815–1867), bavarski princ, ki je 1832 postal prvi grški kralj (Wikipedia: Otto (Griechenland), [https://de.wikipedia.org/wiki/Otto_\(Griechenland\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Otto_(Griechenland)) [30. 12. 2017]).

¹⁰⁶⁴ Švicarski alkimist, zdravnik in okultist (1493–1541), ki je ob koncu življenja bival v Salzburgu in tam tudi umrl. (Wikipedia: *Paracelsus*, <https://en.wikipedia.org/wiki/Paracelsus> [30. 12. 2017]).

¹⁰⁶⁵ Heinrich Maria von Hess (1798–1863), nemški slikar, profesor slikarstva, direktor umetniške zbirke v Münchnu (Wikipedia: *Heinrich Maria von Hess*, https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:RC9IQfAwErAJ:https://en.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Maria_von_Hess+%&cd=3&chl=sl&ct=clnk&gl=si [30. 12. 2017]).

¹⁰⁶⁶ Johann Schraudolph (1808–1879), slikar, von Hessov učenec in pomočnik (Wikipedia: *Johann von Schraudolph*, https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_von_Schraudolph [30. 12. 2017]).

¹⁰⁶⁷ Joseph Anton Koch (1768–1839), avstrijski (tirolski) slikar, krajinar, umrl v Rimu (Wikipedia: *Joseph Anton Koch*, https://en.wikipedia.org/wiki/Joseph_Anton_Koch [30. 12. 2018]).

¹⁰⁶⁸ Friedrich Müller (1749–1825), imenovan Maler, nemški pesnik, dramatik in slikar, pod vplivom gibanja *Sturm und Drang*, umrl v Rimu (Wikipedia: *Maler Müller*, https://en.wikipedia.org/wiki/Maler_M%C3%BCller [30. 12. 2018]).

¹⁰⁶⁹ Ludvik I. Bavarski

¹⁰⁷⁰ Luitpold von Bayern (1821–1912); med 1886 in 1912 bavarski regent, namesto psihično bolnega nečaka, kralja Ota II (gl. Wikipedia: *Luitpold von Bayern* (https://de.wikipedia.org/wiki/Luitpold_von_Bayern [12. 9. 2018])

¹⁰⁷¹ Adelgunda Charoltta Amalia ... (1823–1914), poznejša vojvodinja Modene.

¹⁰⁷² "Zadnja sodba" nemškega slikarja Petra von Corneliusa (1784–1867; gl. Wikipedia: *Peter von Cornelius*, https://en.wikipedia.org/wiki/Peter_von_Cornelius [30.12. 2017]).

¹⁰⁷³ Wilhelm von Kaulbach (1805–1874), nemški slikar, muralist pa tudi knjižni ilustrator (Wikipedia: *Wilhelm von Kaulbach*, https://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_von_Kaulbach [30. 12. 2017]).

¹⁰⁷⁴ Johann Adolf Scheibe (1708–1776), dansko-nemški skladatelj (Wikipedia: *Johann Adolf Scheibe*, https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Adolf_Scheibe [30.12. 2017]).

¹⁰⁷⁵ Eugène de Beauharnais, vojvoda Leuchtenberg (1781–1824), francoski general in Napoleonov posinovljenec. Od leta 1805 podkralj Italije (Wikipedia: *Eugène de Beauharnais*, https://en.wikipedia.org/wiki/Eug%C3%A8ne_de_Beauharnais [30. 12. 2017]).

¹⁰⁷⁶ Bertel Thorvaldsen (1770–1844), danski kipar (Bertel Thorvaldsen <https://www.thorvaldsensmuseum.dk/en/museum/bertel-thorvaldsen> [30. 12. 2017]).

¹⁰⁷⁷ žamet

der Forstadt Au ist, über der Isarbrücke, – sie ist wie die *Mailänder* Domkirche gebaut, nur hat sie wundervollschöne große lange Fenster von der neuen Glasmahlerey wovon jedes 25 tausend Gulden kostet, 13 sind fertig, 6 sind noch zu machen, Ober dem Thor auch ein großen Kreisfenster. – Dann zu Stiglmaier, die 6 fertigen Churfürsten¹⁰⁷⁸ in *Bronce* gesehn, //¹⁰ wovon jeden 10 tausend Gulden kostet, 12 solchen Statuen komen in den Festsall.¹⁰⁷⁹ – Die *Bavaria*¹⁰⁸⁰ in Model gesehn, *Koloß* soll 900 Zenten wiegen, kömmt auf die groß Wiese¹⁰⁸¹ wo das *Octoberfest* gehalten wird. – Am Abend zu einen *Conc[e]rt* des *Capellmeisters Strcek* im Sall zum Frohsinn, schönes *Local*, über tausend Menschen waren da. —

15. *Pinakotek*, Kunstverein Ausstellung neuer Mahler. *Atelier* des Kaulbach, *Atelier* //¹¹ des *Schwanthaller*.¹⁰⁸² – Im Kunstverein Bilderausstellung.

Am Sonntag den 13. haben wir auch den Festbau¹⁰⁸³ angesehen, wo der goldene Sall ist, dann die *encanstischen* Mahlereyein, des *Julius Schnorr*¹⁰⁸⁴ sind, Geschichte,¹⁰⁸⁵ das *Barbarossa*, der *Rudolph* von *Habsburg* etc. Gedichte des *Homer* von *Hitlsperger* etc.

Encanstische Mahlerey ist ein Bewurf von einen Mörtel wobey Chlorkalb und Gips ist, dann wird darauf gemahlt, auf die ganz fertige Wand, die früher mit Kohlen getrocknet wurde, zuletzt wird diese Mahlerey mit Firnieß überzogen. – //¹²

16. Die Allerheiligenkirche nochmahl angesehen. – Die Hofwägen und Schlitten. – Das *Sc. Odeon* angesehen. – *Galerie* Leuchtenberg nicht zu sehn, wegen des Schnees welcher auf den Fenstern liegt, Bey *Boissere*¹⁰⁸⁶ auch die Glasmahle[re]y wegen den Kälte nicht zu sehn. – *Helpfenbeinsammlung*,¹⁰⁸⁷ die mir nicht besonders gefiel. –

¹⁰⁷⁸ *Kurfürst* (volilni knez)

¹⁰⁷⁹ Mogoče gre za bodočo *Ruhmeshalle* v Münchnu, stebriščno zgradbo v dorskem stilu, zgrajeno na med letoma 1843 in 1850 (Wikipedia: *Ruhmeshalle (München)*, [https://de.wikipedia.org/wiki/Ruhmeshalle_\(M%C3%BCnchen\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Ruhmeshalle_(M%C3%BCnchen)) [30. 12. 2017]).

¹⁰⁸⁰ Kolosalni bronasti kip ženske kot simbola oz. alegorije bavarske državnosti. Postavljen je bil leta 1850 pred omenjeno *Ruhmeshalle*, v višino meril 18,5 metrov. Jožefina ga je očitno videla v Siegelmaierjevi livarni (Wikipedia: *Bavaria*, <https://de.wikipedia.org/wiki/Bavaria> [30. 12. 2017]).

¹⁰⁸¹ Theresienwiese na obrobju Münchna, kjer so prirejali množične prireditve, npr. dirke in cirkuške predstave, od 1810 pa tudi slavni Oktoberfest.

¹⁰⁸² Ludwig Schwanthaler (1802–1848), kipar v Münchnu, sodeloval tudi s Stiglmaierjem (Wikipedia: *Ludwig Schwanthaler*, https://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Schwanthaler [30. 12. 2017]).

¹⁰⁸³ V kraljevi rezidenci v Hofgartnu so ravno gradili utrdbo (*Festbau*) z več dvoranami, ki jih je poslikaval prof. Schnorr s svojo ekipo (gl. Zeitschrift für Praktische Baukunst. Eine Monatsschrift zur Verbreitung gemeinnütziger Kenntnisse im Gebiete des gesammten Bauwesens [etc.]. Januar, Februar und März, 1841. Leipzig : Commissions-Verlag von L. H. Bösenberg, str. 218 (*Baiern*); https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5QafAnR6eZJcRN8oqys-YBk_DUAq4ly0myXZ-3j5abOHBKjGs1D0-NNbyVAusbib4LFhAdNAC4OHVEt5cpnt_Y-VGdCLxTDxRhQdcfa7AL9Zq4BOUR2qFb-v0rY_KpyH0ftmxe5y9i49lWTHXYHtZHBi7LCAIOMuyMxqN8SXyOSAMRiXyTgh0XwlJZnIcdGw8VHzECr-Ya5TKA-vrUb2P8sD_JpPtGClK_CnSxy5gh-ncgeKNr5k5jxI7TnvutByz194MUP9QkfLmCGWgpviTTYr6v-Kg6PBkQggc2OLEeL2DnVBrkI5A [31. 12. 2017]).

¹⁰⁸⁴ Julius Schnorr von Carolsfeld (1794–1872), nemški slikar iz skupine nazarencv – slikarjev, ki so v začetku 19. st. oživljali srednjeveško slikarstvo (Wikipedia: *Ludwig Schwanthaler*, https://de.wikipedia.org/wiki/Julius_Schnorr_von_Carolsfeld [31. 12. 2017]).

¹⁰⁸⁵ (Biblijske) zgodbe.

¹⁰⁸⁶ Sulpiz Boisserée (1783–1854), umetnostni zgodovinar, zbiralec; velik del njegove zbirke je bil v stari Pinakoteki (Wikipedia: *Sulpiz Boisserée*, https://de.wikipedia.org/wiki/Sulpiz_Boisser%C3%A9e [31. 12. 2017]).

¹⁰⁸⁷ *Elfenbeinsammlung* (zbirka predmetov iz slonovine)

Bey *Hermann*, Kunsthandlung¹⁰⁸⁸ Gemälde angesehen. —

In der *Pinakothek* ist eine Galerie wie die *Logen* im *Vatikan*, aber noch nicht eröffnet. — //¹³

In der *Glyptothek* sind vorzüglich zu werden, der barberinische *Faun*, — ein sinender *Niokide*, — *Venus* von Knidos. —

Der Faun vielleicht von Grieche *Skopas*, oder *Praxiteles*. —

Am 18. um 2 Uhr von München abgefahren, um 3 Uhr vom Bahnhof auf der Eisenbahn in 2 ½ Stunden in Augsburg angekommen, bey den 3 Mohren abgestiegen, schönes Gasthaus in der schönen *Maximilian-Strasse*.¹⁰⁸⁹ — Die *Ulrichskirche* angesehen, wo die Körper des //¹⁴ H. *Ulrich* und der Hl. *Afra* liegen. — Die schöne Wasser-Machinery womit die ganze Stadt mit Wasser versehen wird, jede Stunde giebt jedem Hause 3 Eimer. Die Büren wo der *Museo-Verein* auch sein *Local* zu Spiel, Tanz *et Lectur* hat.¹⁰⁹⁰ — Das Rathhaus großartig gebaut, — die *Porträite* der Mutter *et Tante* der *Philippine Welser*¹⁰⁹¹ gesehen. — Die Domkirche die 900 Jahr alt ist, gesehen.

— *Cassa* = Deus

Die Papierfabrick des H. *Sieber* gesehen.¹⁰⁹² 53 Menschen. — Die //¹⁵ Spinnfabrick¹⁰⁹³ der H. *Schätzler*¹⁰⁹⁴ Fröhlich, *Freuer etc* (auf *Betina*) gesehen, 6 Stock hoch wird mit Gass beleuchtet, — hat 600 Webstühle, 24,000 Spindeln, 900 Menschen. — ~~200~~ bis alle Webstühle arbeiten so sind 1100 Menschen nötig.

//Pisano s svinčnikom//

Am 19. Abend 9 Uhr von Augsburg weg, frühstück in Ulm. 20. Von Ulm kommt man über den Frauensteig dann über die Würtenbergen Alpe, nach Luitshausen.¹⁰⁹⁵ — Dann *Gaislingen* an der Steig.¹⁰⁹⁶ J. T. Schulze¹⁰⁹⁷ Lied von Beck *Melodi* von *Apenheim*.¹⁰⁹⁸ //¹⁶

Mittag in *Göppingen*.

Von Göppingen rechts die Ruinen Staufenschloß, und Staufenneck.

¹⁰⁸⁸ Hermannova prodajna galerija na Kaufingerstrasse (gl. sliko na <https://www.bierl-antiquariat.de/munchen-kaufingerstrasse-blick-in-die-belebte-kaufingerstrasse-gegen-westen-rechts-die-mauthalle-augustinerkirche-die-michaelskirche-und-das-jesuitenkolleg-links-die-fenster-der-hermann-schen-kunsthandlung-vor-deren-schaukasten.html> [2. 1. 2018])

¹⁰⁸⁹ Hotel *Drei Mohren* na Maximilianstraße še vedno obstaja; kot gostilna se omenja že v 14. stoletju. (Wikipedia: *Hotel Drei Mohren Augsburg*, https://de.wikipedia.org/wiki/Hotel_Drei_Mohren_Augsburg [31.12.2017]).

¹⁰⁹⁰ Večji del posloplja borze, zgrajenega nekaj let prej nasproti mestni hiši, je imel v najemu tamkajšnji muzej (*Der Fremde in Augsburg* (priročnik), str. 55).

¹⁰⁹¹ Morganatična žena avstrijskega nadvojvode Ferdinanda II., rojena 1527 v Augsburgu (Wikipedia: *Philippine Welser*, https://de.wikipedia.org/wiki/Philippine_Welser [2. 1. 2018]).

¹⁰⁹² V Augsburgu so bile takrat tri papirnice, dve tovarni barvnega papirja in ena tovarna pergamenta (*Der Fremde in Augsburg* (priročnik), str. 85).

¹⁰⁹³ Ustanovljena 1837 kot kapitalska družba pod imenom *Mechanische Baumwoll-Spinnerei und Weberei Augsburg* (SWA) (Christian Riegel: *Das Textilviertel* (zasebna spletna stran), <http://www.das-textilviertel.de/geschichte.html> [2. 1. 2018]).

¹⁰⁹⁴ Ferdinand Benedikt baron Schätzler (1795–1856), bankir in podjetnik (več gl. *Deutsche Biographie*, <https://www.deutsche-biographie.de/sfz110751.html> [3. 1. 2018]).

¹⁰⁹⁵ Luitshausen, naselje pri Lonseeju med Ulmom in Geislingenom.

¹⁰⁹⁶ Geislingen an der Steigen, mesto v deželi Baden-Württemberg.

¹⁰⁹⁷ Verjetno Johann Abraham Peter Schulz (1747–1800), nemški glasbenik in komponist (Wikipedia: *Johann Abraham Peter Schulz*, https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz [3. 1. 2018]).

¹⁰⁹⁸ Verjetno: Oppenheim.

Papierfabrik des H. *Bauman Schwarz*¹⁰⁹⁹ bey Groß Eisslingen
2 Stock, in der Mitte vorsprung, 9 Fenster vorne.

Nahe dabey auf einem Berge *Hohenstauffen*¹¹⁰⁰ der Ort. –
Frühstück in Ulm.

Papierfabrik in Pfautentau.

In Göppingen zu Mittag¹¹⁰¹ //¹⁷ bey *Plochingen*¹¹⁰² eine gedeckte Brücke, über den Nekar, und die ersten Weingärten. –

Von *Geisslingen* bis *Plochingen* ist das Filzthal¹¹⁰³ mit dem Fluß Filz, von *Plochingen* bis *Heidlberg* ist das *Nekarthal* vom Fluß *Nekar* benannt. —

Rothenberg¹¹⁰⁴ eine schöne grichische *Capelle* von jetzigen König seiner //¹⁸ 1 Gemahlin *Catharina* russisch.¹¹⁰⁵ Prinzeßin erbaut, 2 grichische Geistliche sind immer da. –

Vis a Vis ist ein k.[önigliches] Lustschloß *Weil*.

Abend 5 Uhr in Stuttgart angekommen, bey *Marquardt*¹¹⁰⁶ abgestiegen, dort nicht zu finden – ins Theater wo ein Operette der Bräuer von *Breston*¹¹⁰⁷ (das *Suyet* oder Färber und sein Bruder) nicht sehr gut gegeben wurde. Den König die Königin 2 Prinzeßinen gesehn, letzter //¹⁹ in großen Putz. —

21. den kön. Stall angesehen 109 Pferde, sehr schöne Reitschule. – Die Gemächer des Königs, – dort *Fresco*-Mahlerey von *Gegenbauer*¹¹⁰⁸ aus der Geschichte Württenbergs gesehn. 1 Stück bey Mondbeleuchtung sehr schön (mit dem Mahler selbst gesprochen) eine Flucht¹¹⁰⁹ vorstellend, Vater und Sohn geleitet von einem Schäffer. – Große *Table d'Hote*, die Speisen werden von der Tafel von Hand zu Hand //²⁰ bis in die Küche *spedirt*. – Dann eine Bilder-Versteigerung des *Baron Metzler* besucht. – Große schöne *Caserne*, – noch im Bau. – *Fidel* verlor seine Briefftasche mit 20 Guld. und 1 Sah *Loos* auf eine Herschaft. Um 8 Uhr Abend abgefahren, über Pforzheim (bedeutende *Fabrikstadt*) um 4 Uhr Morgens am 22. in *Carlsruhe* angekommen, beym goldenen Stern abgestiegen. ✻ //²¹

//Zapiski o ogledu Pinakoteke//

198 *Delormo*¹¹¹⁰ *Perspectio. Hallen*

¹⁰⁹⁹ Podjetje *J. C. Schwarz & Söhne* ustanovljeno med letoma 1837 in 1839. (Anton H. Konrad Verlag, *Eislingen und seine Fabriken (predstavitev)*, <https://www.konrad-verlag.de/programm/titel/143-eislingen-und-seine-fabriken.html>, gl. še: Blogus: *Papiermühlen*, <http://www.blogus.de/Pmuehlen.html#P> [3. 1. 2018]). Iz tega vira je razvidno, da je papirni mlin deloval od prve polovice 18. stoletja in da so leta 1834 uvedli vanj prvi stroj za izdelavo papirja.

¹¹⁰⁰ 684 m visok osamelec pri Göppingenu (Wikipedia: *Hohenstaufen (Berg)*, [https://de.wikipedia.org/wiki/Hohenstaufen_\(Berg\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Hohenstaufen_(Berg)) [3. 1. 2018]).

¹¹⁰¹ Še vedno 20. 12. 1839.

¹¹⁰² Plochingen, manjše mesto v regiji Stuttgart.

¹¹⁰³ Filstal.

¹¹⁰⁴ Rotenberg v Stuttgartu.

¹¹⁰⁵ Katarina Romanova (1788–1819), hči ruskega carja Pavla I.

¹¹⁰⁶ Hotel Marquardt na tedanji Schloßstraße v središču mesta (dan. Königstraße) (Wikipedia: *Marquardt* <https://de.wikipedia.org/wiki/Marquardt> [3. 1. 2018]).

¹¹⁰⁷ Opereta *Brauer von Preston*, skladatelj Adolpha Charlesa Adama.

¹¹⁰⁸ Joseph Anton von Gegenbaur (1800–1876), nemški slikar (Wikipedia: *Joseph Anton von Gegenbaur*, https://de.wikipedia.org/wiki/Joseph_Anton_von_Gegenbaur [3. 1. 2018]).

¹¹⁰⁹ Die Flucht aus Bildbad, stenska poslikava: glej sliko na <https://books.google.si/books?id=Cj5QAQAAMAAJ&pg=PA45&lpq=PA45&dq=Gegenbaur+flucht&source=bl&ots=jaDr8I2NB4&sig=CaW82PZeqjxFUCflMWOBz3-gBY&hl=sl&sa=X&ved=2ahUKEwjM7tbZ1K7dAhUFyaQKHaxZXBBUQ6AEwAXoECAkQAQ#v=onepage&q=Gegenbaur%20flucht&f=false> [3. 1. 2018]).

¹¹¹⁰ Philibert Delorme (1514–1570), francoski renesančni arhitekt (Wikipedia: *Philibert de l'Orme*, https://en.wikipedia.org/wiki/Philibert_de_l'Orme).

245 *Tobias*
 320 *Jasper de Crajer* Verehrung
 6 *Murillo*¹¹¹¹ *Marie*
 Wanderwerfen 16. *Cabin*.
 187 Denner¹¹¹² alte Frau
 175 Denner alter Mann
 Cabinet 8
 Theodor Weller¹¹¹³
 in *Rom* 700 fl. *C.M.*
 8 Persson
 Müller¹¹¹⁴ in München
 Braut Werburg 500 fl
 6 Persson //²²
 Bester Glasmahler in München *Aimüller*.¹¹¹⁵ –
Fränkl und *Frank* von *Nürnberg* sind die Erfinden der Glasmahlerey. –
 In der Oper *Puritaner*¹¹¹⁶ sangen Madm. Prima. *Jacedè*,¹¹¹⁷ Bass *Pelegrini*,¹¹¹⁸ Tenor *Baier*,¹¹¹⁹
 Bariton Krause,¹¹²⁰ *secondo Donna Mad.* Fuchß.¹¹²¹ –

In der Oper *Freischütz*.¹¹²² sangen *Prima. Mad. Mink*,¹¹²³ *Seconda {derei} Hartmann*,¹¹²⁴ *Bass Pelegrini*, *Tenor Diez*.¹¹²⁵ —

Parterre 36 x Reichswährung, 1 Logenplatz im 2 Stock 1 f 24 x //²³
 im 1. Stock 1 f 12 x
 im 3 Stock 1 f –
 im 4 Stock – 48 x.
 Ein Sperrsitz auf der 1. Gallerie 1 f 12 x.

org/wiki/Philibert_de_l%27Orme [3. 1. 2018]).

- ¹¹¹¹ Bartolomé Esteban Murillo (1617–1682), španski baročni slikar (Wikipedia: *Bartolomé Esteban Murillo*, https://en.wikipedia.org/wiki/Bartolom%C3%A9_Esteban_Murillo [3. 1. 2018]).
- ¹¹¹² Balthasar Denner (1685–1749), nemški baročni slikar (Wikipedia: *Balthasar Denner*, https://en.wikipedia.org/wiki/Balthasar_Denner [3. 1. 2018]).
- ¹¹¹³ Theodor Leopold Weller (1802–1880), nemški žanrski slikar (Wikipedia: *Theodor Leopold Weller*, https://en.wikipedia.org/wiki/Theodor_Leopold_Weller [3. 1. 2018]).
- ¹¹¹⁴ Gl. op. 1068.
- ¹¹¹⁵ Max Emanuel Ainmiller (1807–1870), slikar (na steklo), tehnični risar (Stadtgeschichte München: Ainmillerstra, https://stadtgeschichte-muenchen.de/strassen/d_strasse.php?strasse=Ainmillerstra%C3%9Fe, 3. 1. 2018).
- ¹¹¹⁶ Opera Vincenza Bellinija, prvič izvedena 1835 (https://www.klassika.info/Komponisten/Bellini/Oper/10_Puritani/index.html, 3. 1. 2018).
- ¹¹¹⁷ Adele Jacedè (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 269).
- ¹¹¹⁸ Julius Pellegrini (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 144).
- ¹¹¹⁹ Aloys Bayer (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 144).
- ¹¹²⁰ H. Krause (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 273, 309).
- ¹¹²¹ M. Fuchs, pogosto nazvana *Dlle. (Demoiselle)*, od maja 1841 Mad. Wühr (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 275, 327).
- ¹¹²² Opera "Čarostelec" (*Der Freischütz*), skladateljka Carla Marie von Webra (https://de.wikipedia.org/wiki/Der_Freisch%C3%BCtz, 3. 1. 2018).
- ¹¹²³ Therese Mink (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 258).
- ¹¹²⁴ Sophie Hartmann (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 265).
- ¹¹²⁵ Friedrich Diez (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 265).

Galerie 15 x . –

Unser Reisegefährte von *Salzburg de Steinbach*.

Tischgenosse in München

Mirius Secretair bey der Gesandtschaft . —

Im Theater die erste Liebgaberin *Madame Dahn*¹¹²⁶ gesehn, die sehr hübsch ist. —

Primadonna Mink ist süß. — //²⁴

Die Hunnen oder Geisterschlacht des Kaulbach ist in Berlin Grau in Grau, im Besitze des Grafen *Raczynski*.¹¹²⁷ —

Die Zerstörung Jerusalems hat noch keinen Abnehmer, 80.000 ist der Preiß dafür. —

Jeschler in Augsburg – Bilder-*Restaurateur*. //²⁵

✻ Carlsruhe.

Sehr schöne Stadt, schöner Schloßplatz, auf dem Thurm dort eine herliche Ansicht. Hübsch Gemächer des Großherzogs.¹¹²⁸ – Das *Monument* des *Peter Hebel*¹¹²⁹ im Parck gesehn. – Die Bildersammlung angesehen, ist noch nicht eingerichtet, das Gebäude wird erst gebaut, – hübsche, viel neue Gemähde sind da. — Von der Hofmalerin *Maria Ellenrieder*,¹¹³⁰ gebor. in *Constanz*, mehreres //²⁶ gesehn (auch in der Katolischen Kirche das Altarblatt hl. *Stefan* ist von ihr, die Kirche ist wie das Pantheon in Rom gebaut) Fräulein *Reinhardt*¹¹³¹ hat auch ein Bild *Tassos* Tod, in der Galerie. Um 12 Uhr Mittag vom *Carlsruhe* abgefahren, – über *Rastadt*, *Stollhofen*¹¹³² (in dieser Gegend sieht man den *Rhein* und die französische Festung *Fort Luis*. Dann kömmt man nach Bischofsheim, *Kehl* am Abend 8 Uhr (von wo man den //²⁷ Münsterthurm von *Strassburg* sieht, eine Stunde ist von *Kehl* bis *Strassburg*) über *Kenzingen*,¹¹³³ *Emmendingen*¹¹³⁴ nach *Freiburg*,¹¹³⁵ wo wir den 23. Morgens 4 Uhr ankamen[,] geschlafen bis Mittag, in Zimmer gespeißt. Nachmittag zu *Wagners*¹¹³⁶ Besuch gemacht. —

¹¹²⁶ Ga. Dahn - Hausmann, gledališka igralka (*Geschichte der Münchner Oper*, str. 381).

¹¹²⁷ *Die Hunnenschlacht*, tudi *Geisterschlacht der Hunnen* (sliko gl. <http://www.artnet.com/artists/wilhelm-von-kaulbach/hunnenschlacht-R1Xz-04-L8xzYzzerrnpwg2> [31. 8. 2018]) je Kaulbach dokončal šele leta 1850; od 1837 je bila predrisba ("grau in grau") pri Athanasiusu (Atanazy) grofu Raczynskem (1788–1874), zbiratelju umetnin, ki je bil nekakšen mecen slikarja. Bogato zbirko je imel v svoji palači na *Königsplatz* v Berlinu (na mestu sedanjega parlamenta). (Gl. Wikipedia: *Atanazy Raczynski*, https://de.wikipedia.org/wiki/Atanazy_Raczy%C5%84ski [31. 8. 2018].)

¹¹²⁸ Veliki vojvoda je bil tedaj Leopold von Baden (1790–1852).

¹¹²⁹ Johann Peter Hebel (1760–1826), nemški pisatelj kratkih zgodb, evangeličanski teolog in pedagog (Stadtwiki Karlsruhe: *Johann Peter Hebel*, https://ka.stadtwiki.net/Johann_Peter_Hebel [3. 1. 2018]).

¹¹³⁰ Marie Ellenrieder (1791–1863), nemška slikarka iz Konstance (Wikipedia: *Marie Ellenrieder*, https://de.wikipedia.org/wiki/Marie_Ellenrieder [3. 1. 2018]).

¹¹³¹ Sofie Reinhard (1775–1844), slikarka na dvoru badenskega velikega vojvode (*Die Großherzoglich Badische Hofmalerin Sophie Reinhard*, http://www.edwin-fecker.de/sophie_reinhard.htm [3. 1. 2018]).

¹¹³² Stollhofen, mesto ob Renu na nemško-francoski meji, nedaleč od Baden Badna.

¹¹³³ Kenzingen.

¹¹³⁴ Emmendingen.

¹¹³⁵ Freiburg am Breisgau.

¹¹³⁶ Wagnerji v Freiburgu so bili sorodniki Jožefa W., gubernijskega svetnika v Ljubljani, ki je bil poročen z Jožefinino prijateljico Marijo Schmidhammer.

24. Vormittag geschrieben nach *Laibach* an *Nina*, Besuch von *Wagners* bekommen, Nachmittag ich bey *Sophie*¹¹³⁷ gewesen, *Fidel* bey H. Bischof in der Papierfabrick.¹¹³⁸ – Am Abend bey dem Christbaum,¹¹³⁹ wo die *Familie Felzer*, – *Wieser*, – *Gerhard* zugegen waren. –

25. Morgens in der Kirche gewesen. //²⁸ Mittags bey *Wagners* zu Tisch, wobey auch H. Bischof und Fräul. *Antoinette Felzer* waren. – Nach Tisch auf den Schloßberg gegangen. – Abend bey *Wagners* gespielt. –

26. Mittags halb 12 in den Münster gewesen. – Gespeißt im Gasthoff an der *Table d'Hote*. – Nachmittag der *Familie Felzer* Besuch gemacht. –

Abend im Theater bey Fr. v. Wagner in der *Loge*, *Don Juan*, gut gegeben. —

27. Vormittag bey H. Bischof in der Fabrick die vor der Stadt am Kircharterthale¹¹⁴⁰ //²⁹ liegt. Nachmittag zu Hause.

28. 3 Kunstmühlen¹¹⁴¹ angesehen, – *Paradiesmühle*, *Kunzner-Mühle*, *Stöcklmühle*. – Nachmittag und Abend bey *Sophie*. –

29. Etwas Schnee fängt an zu fallen, – immer zu Hause. Abend im Theater, *Zampa*
Gäste Herr und Mad. *Brassin*.

30. Den ganzen Tag zu Hause gewesen.

31. Abschieds-Besuche gemacht. – Frau v. *Wellmann* zu uns gekommen, dann noch wir Gegenbesuch gemacht. — //³⁰

Abend 8 Uhr abgereißt, *miserabler* Wagen, 6 Personen darin, statt 4 Perß. *Bin Crep*, wir *Caput etc.* um halb 5 Uhr in *Donau-Eschingen*¹¹⁴² angekommen. – Unterwegs die ganze Nacht Licht in der Häusern gesehn, Neujahrs-Gesang (in Neustadt) auf der Gasse. – in Neustadt¹¹⁴³ wurden die bekanten Schwarzwalde Uhren gefertigt. —

Von *Freiburg* aus fährt man bey dem Schwabenthor heraus, kömmt dann ins //³¹ *Himmelreich*,¹¹⁴⁴ dann in die Höll, schöner Paß, sehr eng durch Felsen, — dann geht es über den Höllstnig. – von *Neustadt* kömmt man über den *Neustadter-Steig*, welcher ziemlich steil, 8 Pferde, nicht sehr viel Schnee, unfreundlicher *Conducteur*.

In *Neustadt* gieng *Fidel* ins *Coupee*. —

In *Freiburg*, wird am Neujahr-Abend ein Ball gegeben, – jede Stunde //³² wird einmahl auf dem Münsterthurm geschossen, auch auf der Gasse fielen Schüße, soll aber 15 fl Straffe darauf seyn.

Von *Donnaueschingen* Morgens 7 Uhr den 1. *Jänner 1841* 7 Uhr weggefahren, wir allein im Eillwagen, – etwas Schneegestöber, – ziemlich stiel herab über den Berg *Ranner*, unter dem Berge ist die Gränze von *Baden* und *Schweitz*. – um halb 12 Mittags in *Schaffhausen*¹¹⁴⁵ angekommen, – an den

¹¹³⁷ Zofija Wagner, Jožefova sestra.

¹¹³⁸ Pozneje je bila papirnica last družine Flinsch (gl. *Papierfabrik Flinsch*, <http://www.himmelsbach-reinigung.de/Pfad/Details/Flinsch.htm> [4. 1. 2018]).

¹¹³⁹ V Ljubljani prvo božično drevesce šele 1845; tako poroča Staroslav (I. Vrhovec) v podlistku *Gostilne v stari Ljubljani*, Jutro 1926.

¹¹⁴⁰ Manjši zaselek JV od Freiburga.

¹¹⁴¹ V tistem času tehnološko najbolj izpopolnjeni mlini (gl. *DWB-Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*).

¹¹⁴² *Donnaueschingen*. Prevozili so okr. 55 kilometrov.

¹¹⁴³ *Titisee-Neustadt*.

¹¹⁴⁴ *Himmelreich*, pri *Kirchzartnu*.

¹¹⁴⁵ *Schaffhausen*, Švica.

Häusern fallen //³³ Die vielen Ercker und Vorsprünge sehn auf, jedes Haus hat statt einer *Nummer* einen Nahmen. –

Im Gasthoff zur Krone abgestiegen, gut dort. — Nach Tisch zum Wasserfall im Schlitten gefahren – sehr schön der Wasserfall weil oben der Schnee und das Eiß ihm eine eigene Zierde gaben. – Vom Schloß Laufen ist er am schönsten. – Über der Brücke bey Schafhaus, wo man zum Fall fährt[,] ist //³⁴ der *Canton Zürich*, das Schloß Laufen gehört demselben. —

2. Jänner. Von Schafhausen kommt man zuerst durch den Ort Langwiesen, dann Diesenhofen,¹¹⁴⁶ dan *Stein* am Reihn,¹¹⁴⁷ – dann durch *

Der Gewerbkanal in *Freiburg* hat das Wasser von der Treisam.¹¹⁴⁸

* den Ort Steckborn am Untersee, welcher bis *Constanz* geht, jetzt aber zuge//³⁵froren ist. – Bey *Constanz* geht der Rein in den Untersee, fließt durch denselben, bis er bey *Stein* am Rein wieder ausfließt. – Dann der Ort *Perlingen*.¹¹⁴⁹ Ruine Zahlenstein¹¹⁵⁰ gleich daran – Ort und nun Schloß, dann das Schloß *Arrenenberg* von *Luis Napoleon*. — Ort *Ermendingen*¹¹⁵¹ schöne Kirche für Protestanten et Katholicken, was man //³⁶ paritetisch¹¹⁵² nennt. – Ort *Gottlieben* mit dem Schloß Gottlieben dem *Louis Napoleon* gehörig, wo er im Sommer lebte, im Schloß *Arrenenberg* aber im Winter. – Im Constanz um 12 ½ Uhr Mittags angekommen, im *Hôtel Delisle* abgestiegen, sehr schön sehr gut, sehr wohlfeil dort, in der Tapeten//³⁷ fabrick des H. *Wißer* gewesen und am See.

3. – Um 9. Uhr Morgens von *Constanz* abgefahren, von Gottlieben biegt man auf die *Zür[i]her* Strasse, kömmt auf eine Anhöhe, wo man eine herliche Aussicht über den Bodensee, und Untersee und die Insel *Reihenau* hat. Mittagsstazion Frauenfeld ist der Haupt//³⁸ ort vom *Canton Thurgau*. –

Sehr gut gespeißt in Frauenfelden, – einen Fisch gegessen welcher Lachs heißt im Herbst und Winter, im Frühjahr aber *Salm*, – sonderbare Zauber der Frauenzimmer in Kanton *Luzern* — *Ementhaler* Käse zu 100 auch mehr Jahre alt. //³⁹

Islikon mit dem großen *Etabliment* des H. *Kreuter* Färberey und Druckerey. – Dabey das Schloß *Kefikon* durch welches die Grenz zwischen den *Canton Thurgau* et *Zürich* geht, durch Küche und Kammer. – //⁴⁰

Schauspieler Gerstel¹¹⁵³ *Copirte* auf der Bühne den *Cantonsrath Hurliman-Landis*,¹¹⁵⁴ einen

¹¹⁴⁶ Diessenhofen, Švica.

¹¹⁴⁷ Stein am Rhein, Švica.

¹¹⁴⁸ Dreisam.

¹¹⁴⁹ Berlingen.

¹¹⁵⁰ Salenstein.

¹¹⁵¹ Ermatingen.

¹¹⁵² *paritätisch* (za obe vrsti obredov)

¹¹⁵³ Christian August Heinrich Gerstel (1806–1874), gledališki igravec, režiser pa tudi pisec, ki je bil v svojem času izjemno priljubljen, posebej kot komedijant, nastopal je tudi kot pevec. Leta 1835 je bil angažiran v Zürichu. (Sehlike, *Das geistige Boizenburg*, str. 195, [https://books.google.si/books?id=wKPr7VBX6NgC&pg=PA195&clpg=PA195&dq=Wilhelm+Gerstel+\(Schauspieler\)&source=bl&ots=_UbaCQTBSK&sig=jtEKYZTDSeQF954J05wg4EY5vAI&hl=sl&sa=X&ved=0ahUKEwig_Iir6r7YAhUFPVAKHat7CJgQ6AEIYDAM#v=onepage&q=Wilhelm%20Gerstel%20\(Schauspieler\)&f=false](https://books.google.si/books?id=wKPr7VBX6NgC&pg=PA195&clpg=PA195&dq=Wilhelm+Gerstel+(Schauspieler)&source=bl&ots=_UbaCQTBSK&sig=jtEKYZTDSeQF954J05wg4EY5vAI&hl=sl&sa=X&ved=0ahUKEwig_Iir6r7YAhUFPVAKHat7CJgQ6AEIYDAM#v=onepage&q=Wilhelm%20Gerstel%20(Schauspieler)&f=false) [4. 1. 2018]).

¹¹⁵⁴ Johann Jakob Hürlimann-Landis (1796–1853) iz premožne družine tekstilnega industrialca v Hombrechtikonu v Švici, član kantonskega sveta in trgovske zbornice, predsednik komisije za odpoklic Davida Straussa kot profesorja teologije na univerzi v Zürichu (vir: https://rr.zh.ch/dam/regierungsrat/rat/pdf/rr_seit_1803/g-j/huerlimann_%20landis_%20johann_jakob.pdf.spooler.download.1287752837790.pdf/huerlimann_+landis_+johann_jakob.pdf [4. 1. 2018]).

der ersten gegen *Strauss*,¹¹⁵⁵ und früher schon den Professor S[ch]önlein und der Pfarer Hirzl von *Pfäffikon*.¹¹⁵⁶

Am 3. Abend 5 ½ Uhr in Zürich angekommen, im *Hotel Bauer* abgestiegen, sogleich ins Theater gegangen, wo das Pfaffenesele gegeben wurde. – Schönes *Cantons-Spital*, deto *Cantonschulle* alda. Schöne Brücke über die *Limat*,¹¹⁵⁷ //⁴¹ *vielle Mühlen über die Ganze Breite der Limat*. – Große Papierfabrick, großes *Etablissement* der H. *Escher*.¹¹⁵⁸ –

Im Drama, *Montesquieu* oder die Ehrenschild, von *Alexandre Casmir*, 1 Akt. – hat der Schauspieler Gerstell in der Rolle des *Pater Rauth*, Jesuit; den *Cantonsrath* H. *Hürlimann-Landis*, *copirt*. –

In Zürich hat man die schönste Aussicht vom Uetliberg,¹¹⁵⁹ von dort sieht man den *Rigi*¹¹⁶⁰[,] *die Alpen*[,] *das Bernner Oberland*¹¹⁶¹[,] *ein Caffehaus* oben. – //⁴²

Sparherdöffen – dazu eiseren Töpfe, ohne verzinnung, – die werden vor dem Gebrauch zuerst mit Speck schwarten angestriefen, in einen glühend heißen Offen gethan, dort gelassen daß sie glühend werden. – Da läßt man sie so lange bis sie auskühlen, dan nimmt man sie heraus[,] reibt sie mit Bimsstein¹¹⁶² gut, ab, stopft sie mit Pferdekoth aus und stellt sie zum kochen zum //⁴³ Feuer. — *Tourbine* die ersten 2 Pferdekräfte 500 fl die wintern jedes hundert 1 hundert.

Johannes Huss, *Pater Coelestin*, *Hironimus* von *Prag*. –

Den 8. von *Zürich* Morgens 7 Uhr abgereißt, in *Frauenfelden* Mittags gespeißt, Herr *Schulzberger* dort besucht, – am Abend 5 Uhr in *Constanz* angekommen. — //⁴⁴

Den 9. Morgens 8 Uhr von *Constanz* mit dem *Vapor Leopold* abgefahren, in *Mörsburg*,¹¹⁶³ und *Fridrichshaffen*¹¹⁶⁴ angehalten, in *Lindau* um 12 Uhr Mittag angekommen. – Von *Lindau* wieder um 2 Uhr Mittag mit dem Eillwagen abgefahr. //⁴⁵

Die Großmama¹¹⁶⁵

¹¹⁵⁵ David Strauss (1808–1874), nemški protestantski teolog in pisatelj. Njegovo najpomembnejše delo je bilo "Jezusovo življenje" (*Das Leben Jesu*), s katerim je Jezusu Kristusu odrekal božanskost, njegove čudeže pa pripisal mitskim dodatkom evangelijev brez realne osnove. (Wikipedia: *David Strauss*, https://en.wikipedia.org/wiki/David_Strauss [4. 1. 2018]).

¹¹⁵⁶ Ko je bil leta 1839 Strauss izvoljena za profesorja na univerzi v Zürichu, je prišlo do organiziranega upora konzervativnih kmetov iz okolice, ki sta jih vodila Bernhard Hirzel, pastor v Pfäffikonu, in Hürlimann-Landis. Upor je bil krvavo zadušen, kljub temu pa je v Zürichu padla tedanja liberalna vlada in nastopila nekajletna vladavina konzervativcev. Straussa so oblasti upokojile, še preden je nastopil profesorsko službo. (Wikipedia: *Bernhard Hirzel*, https://en.wikipedia.org/wiki/Bernhard_Hirzel; https://en.wikipedia.org/wiki/University_of_Zurich [5. 1. 2018]).

¹¹⁵⁷ Limmat.

¹¹⁵⁸ Alfred Escher (1819–1882), politik in podjetnik iz vplivne züriške družine, lastnik papirnice in še sedaj cenjen "arhitekt" sodobne Švice (njegov bronast kip stoji na železniški postaji v Zürichu). Z njim so imeli Terpinc in njegovi družabniki stike tudi pozneje, v zvezi s strojno opremo oljarne v Vevčah (P 201, 202; vir: Welcome, Zürich, Switzerland: *Alfred Escher (1819 – 1882) – the Designer of Modern Switzerland*, <https://www.zuerich.com/en/visit/alfred-escher> [31. 8. 2018]).

¹¹⁵⁹ Uetliberg, 873 m visoka gora nad Zurichom.

¹¹⁶⁰ Gora v srednji Švici, "kraljica gora".

¹¹⁶¹ Bernsko višavje (*Berner Oberland*).

¹¹⁶² plovec

¹¹⁶³ *Meersburg*

¹¹⁶⁴ Friedrichshafen ob Bodenskem jezeru.

¹¹⁶⁵ Ta in naslednje tri navedbe so naslovi gledaliških predstav (gl. *Tagebuch der deutschen Bühnen* (priročnik), različne številke,

die beyden *Savojärden*
 die beyden *Anvergnauten*
 Schauspieler wieder Willen
 haußliche Zwißt zerßreuten. —

//⁴⁶ //Risbica//

//⁴⁷ *Eduard Schelhorn Fabrikant in Memmingen, Coton.* —

//⁴⁸ Konstanzer Zeitung.

In einem Flecken in dem *Pyrenäen* lebt ein sehr alter Mann *Briq*, er prophezeite¹¹⁶⁶ 1780 die französische *Revolution*. – 1793 *Napoleons* Erscheinung, – 1812 die Unglücksfalle von 1814. 1828 die *Revolution* von 1830. – für 1842 ist folgendes:

Europas wildes Feuer wird entbrennen, der Könige, der völker Krieg begennen,¹¹⁶⁷ der Britten Reich wird in dem Kampf vergehn. Und Du, die stolze, Macht-begabte Stadt Wirst zu des Dorfes Niedrigkeit versinken, die weise Mütz,¹¹⁶⁸ die schwarze soll verschwinden. Mord, Tyrannei dann Sieg dem Volk und Friede. //⁴⁹

Die 3 Churfürsten

Hohe *Mesmer*¹¹⁶⁹

Appenzeller.

Tirolerkatze. –

Kirchberg ein Sch[l]oß am Bodensee gehört dem Fürsten *Salm*. – *Haersberg*¹¹⁷⁰ auch ein Schloß am Bodensee.

Weniger in St. Gallen fallirt, hatt ein *Etablisment* wie die *Escher*. ——— //⁵⁰

Dichter Hebel¹¹⁷¹ seine Gedichte in Alemanischer Sprache. —

Mad. *Pirchpfeifer*¹¹⁷² ist Theater-*Directrice* in *Zürich*. —

*Fräulein Ellenrieder*¹¹⁷³ in *Constanz* geboren.

Epernée Verfasser der famosen *Hausergeschichte*¹¹⁷⁴ gesehn in *Frauenfelden*

//⁵¹ //Detajli iz papirnice v Zürichu, last Alfreda Escherja.//

Rohrr

Stein

hütz

https://books.google.si/books/about/Tagebuch_der_deutschen_B%C3%BChnen.html?id=BraCcF4Jw-EC&redir_esc=y [31. 8. 2018]).

¹¹⁶⁶ *prophezeien* (prerokovati)

¹¹⁶⁷ *beginnen* (starejša oblika)

¹¹⁶⁸ Bele čepice so bile zaščitni znak študentov, pa tudi viharnikov (pripadnikov gibanja *Sturm und Drang*; Wikipedia: *Studentenmütze*, <https://de.wikipedia.org/wiki/Studentenm%C3%BCTze> [31. 8. 2018]).

¹¹⁶⁹ Del švicarskih Alp v kantonu Appenzell.

¹¹⁷⁰ Hersberg.

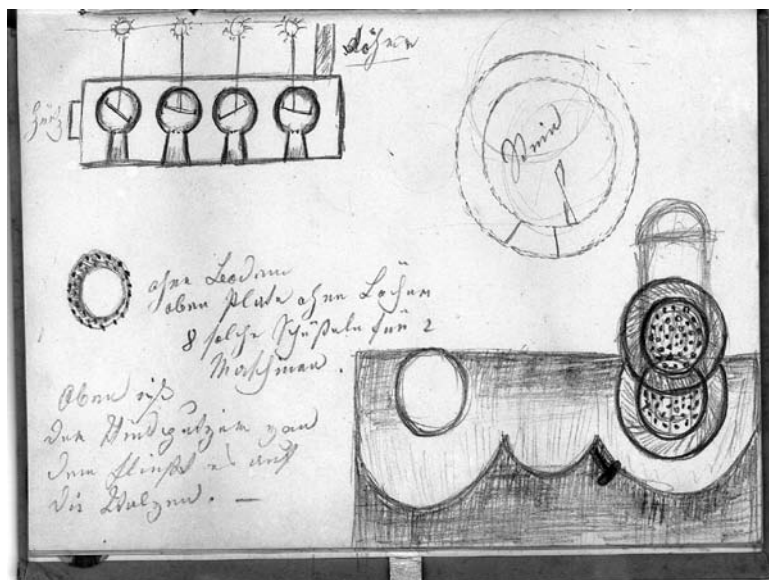
¹¹⁷¹ Hebel, Johann Peter (1760–1826), nemški pisatelj, teolog in pedagog (gl. Wikipedia: *Johann Peter Hebel* (https://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Peter_Hebel) [31. 8. 2018]).

¹¹⁷² Charlotte Birch-Pfeiffer (1800–1868) je v letih 1837–1843 vodila leta 1834 ustanovljeno gledališče v Zürichu. Bila je tudi avtorica odrskih del in igralka (gl. Caduff, *Zur Geschichte der weiblichen Bühnephänomene*, str. 8, 10; [31. 8. 2018]).

¹¹⁷³ Gl. op. 1130.

¹¹⁷⁴ Kaspar Hauser Geschichte (gl. Wikipedia: *Kaspar Hauser*, https://de.wikipedia.org/wiki/Kaspar_Hauser#Belletristik [31. 8. 2018]).

ohne Boden
oben Plate ohne Löcher
8 solche Schüsseln für 2
Maschinen.



Slika 48: Ena od zadnjih strani Jožefininega popotnega dnevnika

Ober ist der Windputzer
von dem fließt es auf
die Walzen. —

//⁵² Weiß gedünsteter Reiß in ein hübscher niederes Randmodel eingepreßt und dann ausgestürzt mit einem beliebigen gedünsteter oder Eingemachten ausgefüllt. — Rebhühner¹¹⁷⁵ mit Federköpfeln, von Papir Halskrausen und Speckmäntelchen. —

Zu Schnicken¹¹⁷⁶ oder Schlegel Gemüse von *Plate* oder Meßing zum anschrauben. — Für Sulze, Torte, Süßspeisen zum Schluß der Tafel sind die *Porcelain*-Aufsätze sehr hübsch. — Zum *Caffé* reines Honig *et* Butter, und kalte Milch. —

//⁵³ Schnur *et*
gezognen Falten

Quadril

Schleiferln
Felpa oder Samt bunt gestreift,
weiß Futter ein Schlupfal von Atlas
am Rand des Futters. —

blau

¹¹⁷⁵ *Rebhuhn* (jerebica)

¹¹⁷⁶ *schnitzen* (nasekljan)

//⁵⁴ Von 18 f Mehl bekömt man in Schweitz 36 f Brod, 8 Laib, – bezahlt dafür dem Bäcker 10 x.
 – Zum Dören¹¹⁷⁷ des Obstes hat man Drathgeflechte.¹¹⁷⁸
 Schweitz beschrieben von *Majer* von Knonau.¹¹⁷⁹
 Lange aber sehr schön Geschichte von Johanes von Müller.¹¹⁸⁰ //⁵⁵

Federtuchel lang 1 $\frac{3}{4}$ Elle, breit 1 $\frac{1}{2}$ Elle von Foulard. Kotze weiß mit hochroth Streif lang 3 Elle breit 2 $\frac{1}{4}$ Elle. –

Meist ganz weiß – *Blafonds*, weiß Tapeten mit Gold, *klein Dessin*, ist sehr schön. – Seifen und Kam schachtel, zum *Caffe* ein zierlich Gefäß für Honig oder ein Eingesotten.¹¹⁸¹

//⁵⁶ //Skice, risbe //

1844

184. FIDELIJ (ROGATEC) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 18. 7. 1844

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 84

*Rohitsch am 18^{ten} July 844.
 5 Uhr Nachmittags.*

Geliebte Josefine!

Ich hoffe Du wirst meinen ersten Brief durch H. *Riebler*¹¹⁸² erhalten haben. Die Frau *Galle* ist so eben hier angekommen, alle Zimmer sind besetzt, und man kann für die nächste Woche kein Platz mehr bekommen, von *Laibach* ist heute H. *Mühleisen*¹¹⁸³ u von *Klagenfurth* H. *Apelationsrath Zhopp*¹¹⁸⁴ zu unserer *Laibacher* Gesellschaft zugefloßen.

Ich bin Gott sey Danck recht gesund, und mir schlägt unter bester Wirkung das trinken an, u bin deßhalb von meinen *Collegen* beneidet.

Gestern war *Violen Concert* von *Avril* heute ist ein zweites von H. *Herz* und einem *Wiener* Gast der Gesellschaft //² gewidmet, gestern Abend wurde lange getanzt.

Das Regenwetter hat uns Gestern und heute auf den schönen *Basar* beschränkt, u ich fing an in deiner Entfernung mein liebes gutes Weibchen nur mehr das halbe Leben zu spüren.

Die Frauenwelt puzt sich hier wie überall, über alle Maaßen, umsonst ertönt *Saphirs* schöne Lehre. Einfachheit ist der schönste Artickel in der Modehandlung *Zur schönen Seele*, man hört ihr nicht an. //³

¹¹⁷⁷ sušenje

¹¹⁷⁸ *Drahtgeflechte* (žična mreža)

¹¹⁷⁹ Gerold Meyer von Knonau (1804–1858), arhivar v arhivu kantona Zürich, geograf in zgodovinar (Wikipedia: *Gerold Meyer von Knonau (Archivar)*, [https://de.wikipedia.org/wiki/Gerold_Meyer_von_Knonau_\(Archivar\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Gerold_Meyer_von_Knonau_(Archivar)) [7. 1. 2018]).

¹¹⁸⁰ Johannes von Müller (1752–1809), zgodovinar (Wikipedia: *Johannes von Müller*, https://en.wikipedia.org/wiki/Johannes_von_M%C3%BCller [7. 1. 2018]).

¹¹⁸¹ vkuhano (sadje)

¹¹⁸² C. kr. kontrolor glavnega carinskega urada iz Celovca (*Knjiga gostov*, str. 314).

¹¹⁸³ Johan Nepomuk Mühleisen, trgovec s špicerijo, železnino in z drugim blagom v Ljubljani (*Knjiga gostov*, str. 317).

¹¹⁸⁴ Anton Čop, jurist in apelacijski sodnik v Ljubljani, sorodnik Matije Čopa (*Knjiga gostov*, str. 316).

H. *Gubernialraht Kreuzberg*¹¹⁸⁵ sagte mir daß auch in dem Kaiser Festlichkeits-*Program*, der Besuch der *Josefthaler Papierfabrik*¹¹⁸⁶ vorkommt, wenn dieß der Fall ist, so ersuche ich den *Tini* und H. *Galle*, daß man H. *von Possaner* ersuchen möchte, daß die Straße unter den *Rogovitz* bey der Bergabfahrt um 3 in 4 Schuh erweitert würde, wir wollen den Eigenthümer das *Terains* in etwas entschädigen was recht und billig ist, und es sollen von unserer Seite auch *Barrieren* hinab gemacht werden, die um so nothwendiger sind als heuer schon an der Stelle zwey Unglücke gescheen sind. Ich muß eilen die Post gehet augenblick fort. //⁴

Lebe recht wohl mein liebes liebes Weibchen bis zum Wiedersehen, es küßt u umarmt Dich herzlichts im Geiste

Dein dich liebender
ja innigst liebender
Fidelis

NB. Dieser Brief war schon gesiegelt als die Bothin mit Deinen lieben Breifchen von 16^{ten} 10 Uhr Abend in das Zimmer eintratt. Ich bin froh daß alles gut gehet jedoch werde ich vielleicht etwas früher zu Dir eilen als ich glaubte u fängt mir doch zu langweilig zu werden.

Die Bodung soll auf die Fabrick geführt werden, indem solche unten beschlagen wird der Binter¹¹⁸⁷ hat nicht recht verstanden.

Nochmahls viele viele Büßerl von

Deinem *Fidelis*

185. FIDELIJ (ROGATEC) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 20. 7. 1844

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 85

Robitsch am 20^{ten} July 844.
Mittags 12 Uhr.

Meine geliebte Josefine!

Ich hoffe heute wieder ein Paar Zeilen von Dir zu erhalten, welches mir hier den höchsten Genieß macht.

H. *Lushin* u *Reya*¹¹⁸⁸ fahren heute von hier ab, ich war lange untentschloßen was ich thun soll, ob noch bleiben oder auch gleich mit Ihnen gehen, jedoch da mir das trinken gut thuet, so entschloß ich mich noch einige Tage hier zu bleiben. Seit Mittwoch hatten wir immer Regenwetter, jezt scheint sich der Himmel etwas zu klären, jedoch glaube ich nur *Provisorisch*, den hier in den Bergen kommt allsogleich eine Wolke, die früher nicht zu sehen ist. Mir ist langweilig, sehr langweilig welches sich noch vermehren dürfte //² da die zwey H. *Collegen* abreisen, mit den wir doch dann u wan einen Spaß gebahren[,] besonders ist H. *v. Reya* voll guter Witze u Mäner Scherze. ——— ————

¹¹⁸⁵ Friedrich vitez pl. Kreuzberg iz Ljubljane (*Knjiga gostov*, str. 316).

¹¹⁸⁶ Trpinčeva papirnica v Vevčah je bila zgrajena v letih 1842–1843; junija 1843 je dobila dovoljenje za obratovanje. Stroje so pripeljali iz Anglije (Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 33).

¹¹⁸⁷ *Binder* (sodar)

¹¹⁸⁸ Lušin iz Ljubljane in veletrgovec Reya (Rhea) iz Trsta sta bila del njegove potovalne družbe (*Knjiga gostov*, str. 316).

Wie gerne wäre ich schon bey Dir auf unsern stillen Landaufenthalt, überall gut, Zuhause gewieß am besten, doch es kann ja dieß nicht noch lange so dauern in dieser Wechselwelt.

(I)ch hoffe bald bey Dir zu seyn und Dich innigst an mein Herz drücken zu können, Dein im Geiste Dich küßender

Gatte *Fidelis*

Wie es im übrigen gehet, frage ich nicht indem mein besorgtes Weibchen am Hausruder ist, man segelt sicherer als unter meinen Händen, nochmahl einen ganz zärtlichen Küß

von Deinen *Fidelis*

//³ So eben fährt Frau v. Galle u *Luschin* zu einer Tafel, zur schönen Wirthin die der Hofrath *Schrott* zusammen brachte.

Wen der Freund H. *Reya* Dich besuchen u die Papierfabrick ansehen sollte, so ersuche denselben mit recht großen 4 in 6. Stück Krebsen zu bedienen, die Du jenseits oder bey den *Slapp*fischern haben könntest, er ist ein großer Freund davon, u erinnert sich noch solche vor viellen Jahren bey uns gegeben zu haben.

Adieu

meine allerliebstes
Pepinchen

Du bist recht mein
und wirst recht mein seyn
nicht wahr ?

186. FIDELIJ (TRST) JOŽEFINI (LJUBLJANA), 7. 9. 1844

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj I, pismo 86

Triest 7^{ten} 7^{br}. 844.

Liebe gute *Pepina!*

Wir kamen vorgestern um 8. Uhr Früh recht glücklich hier an, um 2. Uhr war der prachtvolle Einzug alle Häuser festlich mit *Tepichen* an den Fenstern geziert, u jedes Fenster mit wenigstens 5. schönen Köpfen besetzt, man hätte wirklich hunderte von Augen gebrauchen können, die Schiffe waren im größten Flagenputz im Hafen aus einander gestellt u die *Vapore* kreuzten beständig unter Ihnen, der Donner der Kannonen von den Schiffen u dem Kastel glich dem heftigsten Gewitter u man wurde ganz barfuß //² (A)m Abend war Stadtbeleuchtung, und in dem schönst mit Blumen *Guirlanden* ausgeschmückten *Theater* wurde die *Oper Nabucodonosor* gegeben, wir kamen erst nach Mitternacht zur Ruhe. Gestern am Freitag war der schöne *Corso* nach *St. Andre* um 4. Uhr Nachmittags, wir kamen sodan auch in das prächtigen *Basarlocale* deßen prachtvolle Ausstattung ich Dir nur mündlich sagen kann, der ganze *Hoff* kam durch eine *Fackeln Allee* zu Fuß dahin, an Anzug glaube ich war alles zu sehen, was bis jetzt das prächtigste liesend kann, jedoch die Natur hielt mit der Pracht //³ des Anzuges nicht gleichen Schritt. Heute um 10 Uhr fahren wir auf dem Dampf-Schiff *Arciduca Giovanni* nach *Capodistria*, die Zahl der fahrende *Vapore* ist 9. —

Das Wetter ist prachtvoll, herlich *altero* als in *Lubiana*.

Morgen am Sonntag ist Kirchen Paroch u am Abend die Riesenbele[uchtung] der Stadt des Hafens u *Campag[e]* und am Montag ist das große Volksfest, in der dazu erbauten *Arrena* unweit der Wasserleitung; auch wird ein neues Schiff von Stappel gelaßen *etc etc*, ich sage aber dennoch immer nichts! über meine

gute schöne *Pepza*
Dein treuer *Fidelis*

1845

187. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (FREIBURG), 6. 5. 1845¹¹⁸⁹

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 46

Laibach am 6. May 1845.

Lieber, teurer Schwager *Fidelis!*

Ich habe Deinen Brief von *Adelsberg*, als auch *Triest* erhalten, so wie den Augenblick jenen der Schwester aus *Venedig*, und hoffe das diese Zeilen noch zeitlich genug nach *Insbruck* kommen werden, um Euch dort zu trefen.

Was Du hinsichtlich des zu erichtenden *Canals* vom Einlas zu dem *Fabrikskanals* erwähnt ist ganz gut, jedoch umständlich auszuführen, wollen daher abwarten wie sich unsere Sachen mit *Schimen* gestalten werden. Hinsichtlich Deines B[e]richtes von *Ziwanovitz* ist es uns unangenehm zu hören, das sein Ruf derart beflekt ist, Deine Ansicht das ich hinab eine Reise machen sollte, wil H. *Galle* nicht theilen, er glaubt das es jetzt zu späht oder zu früh wäre, und nun solle abwarten was seine weitem Briefe bringen werden. *Ziwanovitz* hat uns seit dem geschrieben und ebenfals bemerkt das sich der neue Reps auf 7 a 8 f pr Küpel *CM* stellen dürfte, und entschuldigte sein langes Stilschweigen damit, das er nicht zu fruhe war und keine bestimmten *Resultate* erster Zeit uns mitzuthemen musste. Von meiner Reise nach *Wien* bin ich abgekommen, weil ich sehe das H. *Galle* es übel aufnehmen würde, wen wir ihn ganz allein zurück lassen würden, und ich auch selbst finde das alles Augenblick etwas vorkommt wo meine Gegenwart nothwendig ist, unser Geschäft aber zu bedeutend ist um es auch nur auf kurze Zeit in etwas zu vernachlässigen, daher wollen wir uns diesen Ausflug auf bessern Zeiten vorbehalten.

Es hat Sonntag und gestern etwas geregent, und leider muß ich Dir berichten das in Folge dessen heute Nacht wieder die Papierfabrikation eingestellt werden mußte! — *Seybold*¹¹⁹⁰ schreibt das der Besitzer der 10/m Metzen¹¹⁹¹ Reps nun 20 f begert und schon Anträge mit f 16 abgewiesen hat, das fortwärde Klage über die neue Ernte herrscht, er jedoch glaubt das solche nicht schlecht ausfallen dürfte, über *Ziwanovitz* schreibt er, das solcher letzterer Zeit sehr im Flor steht, ob wohl er vor baar Jahren einen infamen *Fida* gemacht habe. Professor *Mar*¹¹⁹² ist an jenem Tage als Ihr abgerest seid gestorben, der Sohn sol die Anstald fortsetzen, seine Frau ist hier um ihre Ansprüche mittelst *Process* geltend zu machen. //²

¹¹⁸⁹ Poslano na naslov Jožefa Bischofa.

¹¹⁹⁰ Verjetno trgovec iz Gradca ali Dunaja.

¹¹⁹¹ 61,5 litra.

¹¹⁹² Jakob Franc Mahr, vodja trgovske šole, je umrl 28. aprila v Mestu št. 237 (Mestni trg 17), star 45 let, za posledicami srčne kapi (Anhang zur LZ. 29. 4. 1845, str. 234 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

Gestern war die Hohzeit der *Kosani* mit *Donati*,¹¹⁹³ bei welcher ich als Beistand (wahrscheinlich infolge Deiner Abwesenheit) *fu[n]kzionirte*, die Vermählung fand in *Ischza* bei der Ischeruzherbrücken stad¹¹⁹⁴ um 4 Uhr Nachmitag, und Abends waren wir mit *Nina* bei *Donati* in kleiner Gesellschaft recht heiter und vergnügt.

Dein neuer Gärtner ist heute in der Stadt gewesen, und sol erzählt haben das im gestern des Abends, als er bei Nachtessen gewesen ist[,] alles wäre aus seinem Zimmer gestohlen worden, das ist seine sämtliche Kleidung und *f* 16 in Baarschaft. Ich werde Nachmitag hinab fahren, um zu sehen was daran ist vielleicht könnte man in den alten versofennen Gärtner der sich nach unten herumtreibt den Dieben finden. Zwischen *Glognitz* und *Baaden* sol auf der Eisenbahn ein Unglück geschehen sein letzterer Tagen, wobei mehrere Personen todt und verwundet geblieben sind, unter letztern sollen auch zwei *Laibacher* sein, dern Nahmen man aber noch nicht weiß, überhaupt ist noch nichts näheres bekannt. Mit der italienischen Oper ist nichts, dafür haben wir eine Hunds und Affenkomedie im Theater die Beifal findet. Wir sind sämtlich recht wohl, die Frau *Herrmann* nun bei uns nachdem er¹¹⁹⁵ Sontags auf 20 Tag nach Istrien vereiste. Anton *Galle* brachte 4 Pferde jedoch nichts brauchbares, und es müssen nun die alten Schimmeln von Freudental zur Kutsche in die Stadt genohmen werden.

Das die Überfahrt nach *Venedig* so ruhig vorüberging, und die Lagunenstadt neuerdi[n]gs wieder so einen günstigen Eindruck auf Euch machte, freut mich sehr zu vernehmen, und ist mir auch ganz begreiflich, den auch ich bin ein großer Verehrer dieser Wunderstadt. Euren zeitweisen berichten sehen wir mit Ungeduld und Vergnügen e[n]tgegen, und hoffen von Dir aus *Freiburg* über dortige Repssat¹¹⁹⁶ [et] Öhl die geeigneten Berichte zu erwarten. Mehaniker *Johann* dürfte diese Woche von hier abgehen, Maschinenführer *Jeki* ist ebenfals schon bereits fort. Ich habe 2 Kuhe ausgemustert und um *f* 110 verkauft, dafür aber eine steuerische Kuh um *f* 35 erkaufte. Solte Dich der Brief nicht in Insbruck treffen so wird er dir nach *Freiburg* nachgesendet werden, jedenfalls aber schreibe ich Euch noch einmahl nach *Freiburg*. Von uns allen folgen recht herzliche Grüsse und Küsse an Euch, mit dem Wunsche einer recht angenehmen und glücklichen Fortsetzung der Reise, insbesondere aber von Euren Freund u Bruder

ValZeschko

//Ob robu// NB. Spreche mit H. *Wilhelm*¹¹⁹⁷ ob er uns wohl in der folge den Klorkalk zu den letzt von *Robart oferirten* Preisen wird geben können? Das Wetter ist noch immer trübe und der *Parometer* zeugt auf Regen.

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 29

//Julij in Nina Jožefini//

Liebe Tante

Ich Schreibe Dir ein Brüfchen welches Dich

¹¹⁹³ Markiz Ferdinand pl. Gozani, poročnik, in Anna Maria Donati, hči državnega zakladnika Ferdinanda D. (Schivizhofen, *Der Adel in den Matriken*, str. 268).

¹¹⁹⁴ *statt*

¹¹⁹⁵ Paul Herman.

¹¹⁹⁶ - *saat*

¹¹⁹⁷ W. Moline (?)

bitt das Du Bald wieder Komen
 mächtest, den hier ist eine neue
 Affen Komedi.¹¹⁹⁸ mein Vater Paul¹¹⁹⁹
 ist nach Triest gereist.

Von meine Geschwister einen Küß
 es ist alles gesund meine Schwester
*Nestel*¹²⁰⁰ sagt das sie bald nach Kaltenbrunn
 gehen wird sobald Du komst.

Von meine Ältern einen grüß,
 ich freue mich das Du in 3 Monathen komst
 das Kußmarama¹²⁰¹ ist noch da liebe

Tante
 denke an
 deinen
 liebenden
Julius
 Zeschko

//² Meine liebe *Pepi*! Wenn Du mit den Schreiben so fortfährst, so müßte ich glauben Du hast schon auf mich vergeßen, schreibe nur paar Zeilen wenigstens, sie werden mich sehr erfreuen; ich habe ja jetzt auf lange Zeit meine liebe *Pepi* nicht; die Briefe sind kein Ersatz für Deine freundliche Gegenwart, sie verschaffe mir nur das gewisse Bewußtseyn Du denkst (wenn vielleicht sonst selten) dabey an uns die wie Dich Alle sehr lieb haben, Deine *Nina* besitzt keine andere Freundin als Dich; ich bin mit andern freundlich, auch gern gefällig allein so gekettet wie an Dich fühle ich mich nicht; ich bin gern mit andern allein sie sind mir kein Bedürfniß während ich nach Dir Sehnsucht habe; beurtheile mich nicht falsch, und sey versichert ich liebe Dich sehr; Du kannst mir nicht geneigt seyn u mich nicht als vertraute Freundin wählen als *Langus*, ich bin Dir zu jung, und denkst weil ich Dir alles sage was mir manchmal als Geheimniß gesagt wird, ich anderswo eben so handle; Du kannst auf mich bauen; meine liebe *Pepi* nur Angehörige können wahr sich lieben und trauen, die übrigen Menschen sind alle nach Launen für einander gesinnt; bleibe mein u schreibe bald und oft die Zeit unseren Trennung wird noch so lang dauern, jeden Tag wenn ich von Dir einige Zeilen nur werde lesen können werde ich recht vergnügt zu bringen. Frau *Joseph Luckmann* war den Tag nach Deiner Abreise bey mir u bath mich Dir zu schreiben daß ihr unendlich leid ist, Dir nicht noch einen Händedruck geben, und eine freundliche Reise wünschen zu können.

Es läutet in die Meße lebe also recht wohl und denke oft an Deine

Julius gab keine Ruh'
 ich mußte auf seinen Brief
 schreiben damit er gewiß ist daß
 ich selben abschike.

Dich herzlich liebende

Nina Zeschko

¹¹⁹⁸ Opičje gledališče.

¹¹⁹⁹ Stari oče Paul Herrmann.

¹²⁰⁰ Ernestina

¹²⁰¹ Robec s poljubčki ?

188. ČEŠKOVA (LJUBLJANA) FIDELIJU (FREIBURG), 9. 5. 1845¹²⁰²

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 47

Brief N^o 2

Laibach am 9. May 1845.

Meine Lieben, Theuren!

Wir haben Euch nach *Insbruk* geschrieben, und hoffen Euch nun bereits im Besitze dieser Zeilen, worin wir das Wichtigste was sich seit Eurer Abreise zugetragen mitgetheilt haben. Heute erhielten wir dagegen das Schreiben aus *Verona* aus welchem wir mit vielen Vergnügen den guten Fortgang der Reise vernahmen, so wie die manigfaltigen angenehmen Empfindungen, welche Euch bei den abermahligem Besuch die *Lombardie* dargebothen. Theilt Ihr unsere üble Witterung, so dürfte Euch das übrigens romantische Tirol des vielen Regen halbers nicht in so freundlicher Erinnerung bleiben als es sonst verdienen mag. Hier haben wir schon seit mehren Tagen fortwährend Regen, und heute gehet der Wasserstand von den mitern Brückenpfeiler bis an den untern Theil des Kranzes an, wir dürften daher leider nach mehrere Tage mit der *Fabrik* stehen, obwohl wir so dringends Arbeiten haben. —
 — //Vrinek s spodnjega dela// Eine zwekmässige Verlängerung des Abflußkanales wird immer dringender, und solte als einziges diesen Übelstand Abhülfe zumtheil verschafendes Mittel, noch vor Eintritt des Herbstes sicherlich ausgeführt werden. Über den Diebstahl des Gärtners konte nichts Näheres in Erfahrung gebracht werden, zum Glück das die Habseligkeiten dieser Leute nicht bedeutend sind, einige Gulden und alte Garderobe von Euch werden dieses Übel bald vergesen machen. Bei den letzten Mäßgeschick der Eisenbahn, herbeigeführt durch Austretten des Lokomotives aus den Schinen, bleiben Conduktör [*et*] Heitzer todt und mehrere verwundet, die dabei sein sollenden Laibacher waren *Kreutzberg* [*et*] Frau, jedoch erlitten sie außer bedeutnednen Schreck fast kein Übel. Von H. *Pischof*¹²⁰³ erhielten wir auch heute einen Geschäftsbrief mit Anzeige von Absendung der Filztücher nebst Anschluß von Öhlberichten, unter welchen auch die Preise der Kuchen vorkommen für 1010 Stück angesetzt ohne Gewichts Anzeige. Um diesfals einen Vergleich anstellen zu können wünschten wir von Dir zu erfahren, wie schwehr ein Stück derlei Kuchen ist, und welche Form dort üblich ist; vielleicht ließe sich pr. Mase auch in der nördliche Deutschland etwas mit diesen Artikel versuchen. //²

Im Öhlgeschäft gehet es nun langsam, die Triester haben ihre hier bei uns liegende Partien bis nun noch nicht bezogen, werden es jedoch trotzdem bezahlen müssen, es ist daher in ganzen gut, das wir zu theuren Preisen uns keinen bedeutenden Vorath verschafft haben. Wir hoffen nun von Euch meine Lieben in kürze zu vernehmen wohin Ihr von *Freiburg* aus die *Route* einschlagen werdet, und wohin wir unser Briefe zu adresiren haben, jedenfalls wird es kaum theulich¹²⁰⁴ sein bei den ungewissen Auftahlt Euch oft mehr schreiben zu können, hoffen dagegen um fließigere Berichte Euerseits. Wie gerne würde ich nun mit meiner *Nina* bei Euch sein, um die Gesellschaft unseres Freundes *Bischof* und seiner lieben Familie zu theilen, und seinen freundlichen Aufenthalt kennen zu lernen, vielleicht wird wir auch noch einmahl diesen lang gehägte Wunsch in Erfüllung gehen. Du dürftest nun hoffentlich schon einige *Papierfabriken* gesehen haben, um Vergleichen anstellen zu können. Mechaniker *Johann* macht Sontag die Rückreise über *Mailand* dahin. Vergesse nicht wegen Angrafe der Satinirmaschine, oder alfällig sich darbitenden Besuch von *Seesam* Öhlfabriken, könnten wir dem Seesamöhl den etwas fatalen Geschmack benehmen, so wäre auch hier das beste Geschäft damit zu machen.

¹²⁰² Naslovljeno na Bischofa.¹²⁰³ Bischof.¹²⁰⁴ *teilig*

In *Kaltenbrun* als auch hier ist alles in bester Ordnung, das Feld nun bestellt, H. *Pauli* ist wegen Verkühlung etwas unwohl in *Prewald* geworden, und gab die Reise nach Istrien auf, ist ber[e]its schon zurück. Wir sind sämtlich gesund, die Kinder immer frisch u muthwillig wie gewöhnlich und plaudern viel ducheinander von Onkel u Tante Welt schauen und bald zurück kommen.

Wie schon erwähnt ist unser Reiseplan vorläufig aufgegeben. Sämtliche Bekanten erkundigen sich fleißig nach Euch und lassen Euch grüssen. Von uns folgen an Euch meine Schätzbarsten und Freund *Fabriotti* die herzlichsten Grüsse und Küsse, nicht minder an die sämtliche *Familie Bischof*. Ich erwarte das *Fidelis* auch außer Geschäftsfach die Feder zur *Corresponde[n]z* zugebrauchen versteht. — In dieser Voraussetzung nochmahls schriftlich meinen wärmsten innigstens Wunsch zur gesunden, fröhlichen Weiteres Rückreises von Bruder *Vale*.

PS. Heute am 10. *May* ist leider die Witerung noch nicht besser, fortwährend noch Regen, und der Barometter noch immer tief gestelt. Wir haben heute bereits *Hell [et] Leiss* geschrieben zu ihrer Richtschnur den wir Ihre Bestellungen noch nicht sobald werden ausführen können. Heute gehet ein Mondesviertel ein, vielleicht bring dieses eine Wetterveränderung hervor.

//³ //Nina Jožefini//

Meine liebe *Pepi!*

Kaum bleibt mir so viel Zeit Dir für Deine[n] letzten aus *Verona* zu danken; es freut mich unendlich daß Dein befinden auf den Reise so gut wie sonst immer ist; ich dachte mir im Stillen daß Euch vielleicht das Reisen nicht mehr so behagen dürfte wie vor einigen Jahren; dadurch hätten wir Euch meine Lieben früher in unsere Mitte bekommen; unterhaltet Euch recht gut und denkt bisweilen an uns; Ihr werdet allgemein um die schöne Reise beneidet; ich gönne Dir von Herzen dieses Vergnügen, sey recht heiter und genieße ungetrübt die Freuden des Reisens; sollten sich Sorgen wegen *Kaltenbrun* u der *Fabrik* einstellen wollen so verbanne sie, Gott wird schon alles wohl machen wieder seinen Willen läßt sich ohnehin nicht handeln.

Neuigkeiten theilte Euch *Tini* alle mit folglich bleibt mir nichts dergleichen übrig. *Delis*¹²⁰⁵ wurde zum 2^t Mal geimpft,¹²⁰⁶ es scheint auch dieses Mal nicht zu greifen, *Schifrer*¹²⁰⁷ sagt es sey ein Zeichen er habe keinen Korn von Stoff in sich; er ist sehr munter u lieb.

Meine *Marie* liegt mit einer Rippenfellentzündung, es wurden ihr 10 Egel gesetzt heute noch 6 ich fürchte den Schluß ihres Kränken und eine Abzehrung seyn; *Schifrer* widerspricht mir nicht u sagt sie sey sehr dazu geneigt; sollte sie noch eine Zeit herumziehen so werde ich eine andere suchen; sie ist schrecklich krankig¹²⁰⁸ u zuwied[e]rn, sie wollte nach Haus liegen geh'n, das konnte ich doch nicht verlangen.

Julius wollte durchaus wieder schreiben, er darf nichts hören daß wir Euch schreiben, so will er gleich eine *Portion* einschließen; *Tinza* ist allerliebste; *Nesti* stickt endlich einmal ziemlich gut.

Lebt wohl u sey versichert daß oft u oft an Euch denkt

Eure

Euch liebende *Nina*

¹²⁰⁵ Fidel Češko (27. 9. 1844–22. 2. 1847).

¹²⁰⁶ Bil cepljen.

¹²⁰⁷ Dr. Franz Schiffer.

¹²⁰⁸ mogoče *kranglig* (zmeden)

189. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (FREIBURG), 17. 5. 1845

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 48

Brief N° 3

Meine vielgeliebte, teure Schwester [et] Schwager!

Laibach am 17. May 1845.

Seit den Schreiben aus *Verona* sind wir ohne Briefen von Euch, haben wohl durch Fr. *Loschin* [et] *Andreas Malitsch* erfahren das Ihr wohlbehalten in *Insbruk* angekommen und durch 3 Tage Euch angenehm aldort aufgehalten. Warum uns *Josefine* bei so langen Aufenthalt nicht auch mit einigen Zeilen erfreute ist uns auffallend, es scheint das Du etwas weniger schreiblustig selbst gegen Deine Angehörigen geworden bist, ich hoffe dafür als Entschädigung lange lange Briefe aus *Freiburg* von Euch meine Lieben zu erhalten, wiedrigenfalls Verdruß und ewige Feidschaft! — Wir haben nun hier fast beständig trübe, regnerische, kalte Tage und der Wohnemonath¹²⁰⁹ *May* scheint sich in einen Wintermonath umstaltet zu haben, wir heitzen noch und viele haben ein gleiches neuerlich wieder begonnen, soltet Ihr unsere Witerung theilen, so bedaure ich Euch recht sehr, den in diesem Falle würde ein großer Theil des Reisevergnügens entbehrt werden, den die schönste Landschaft bleibt ohne Sonne und Wärme öde und math, und in diesem Falle müssen Euch die großen Städte mit ihrer Pracht der Paläste [et] Theater, ihren Ku[n]stschatzen [et] Leutigen und wogenden Gedrä[n]ge zum theil Ersatz bitten, wozu *Paris* und *London* sicherlich am meisten geeignet sind.

Ich schloß daher Schreiben an H. *Bischof* ein mit dem Ersuchen Euch solches nach der aufgegebenen Stadt nachzusenden, den meine Liebe meine Sehnsucht mich Euch mitzutheilen erlaubt es mir nicht erst auf Euren Bericht zu warten wohin wir Euch schreiben sollen. Ich glaube mich kaum zu irren das Ihr diese Zeilen in den Glanz und Kulminationspunkt der Welt (*Paris*) entfalten werdet, und bin imerhinein überzeugt das der Aufenthalt in dieser Stadt die schönste *Periode* Eurer Reise sein wird. Wir sind insgesamt gesund, und hoffen ein gleiches von Euch, damit Euch der Gunst und die Freude in keiner Hinsicht getrübt werde. In *Kaltenbrun* wurde bei den letzten neuerlich großen Wasser die Anlagen bei der Brücke neuerdings überschwemmt [et] versandet, was *Mathia* unserm Hergott sehr übel nahm, sonst ist in *Kaltenbrun* [et] der Stadt alles in bester Ordnung, sämtliches Dienspersonale läßt sich Euch empfehlen. //²

Was unsere *Fabrikationen* anbelangt so kan ich dir berichten, daß das letzte Wasser sehr schnell abgelaufen, sozwar¹²¹⁰ das wir schon Dienstag am 13.^t dies wieder obwohl schwach zu arbeiten angefangen. H. *Langer*¹²¹¹ habe ich beredet das er die Pfingstfeiertag dazu benützte den Mechaniker *Johan* nach *Triest* zu begleiten, was auch geschah. Alle bisherigen Nachrichten aus *Banat* gehen dahin, das wir heuer einen hohen Preis für Repsfra[c]t zu erwarten haben, den die nach fortwärende Kälte [et] Regen schaden der P[f]lanze in der Blüthezeit. Über *D. Ziwanovitz* wissen wir eigentlic nichts weiteres, und wohlten abwarten was die Zeit bringt. *Galle* meint solte er uns bei der Erntezeit schreiben das besagte Herrschaften uns stat Reps Weitzen geben wollen und es sonst Absendung des andern Repses nicht vorwärts gehen, so wäre es dan woll angezeigt persönlich hinabzugehen, welcher Ansicht auch ich bin. *Ziwanovitz* schrieb uns unter 7. dies, und legte 2 Abschriften seiner Abschlüsse mit den Herrschaften bei, aus welchen ersichtlich ist, das er mit jeder Herrschaft 1 Tausend Metzen

¹²⁰⁹ *Wonnemonat* (veliki traven, maj)

¹²¹⁰ *so zwar*

¹²¹¹ Josef Langer, tehnični vodja Bischofove tovarne papirja v Freiburgu, leta 1846 vodi papirnico v Vevčah (gl. Šorn, *Obdobje grosističnih tvrdk*, str. 33; Novice, 19. 8. 1846, str. 131 (*Hvala, komur hvala gre*)).

kontrahirte,¹²¹² und auch nur jeder *f*2/m invorhinein¹²¹³ bezahlte, über die andern 2/m kontrahirten Metzen kann er uns kein Abschluszetel schicken, weil es seiner Angabe nach mit verschiedenen Bauern geschah. — Ferners bemerkt er das die Käufer schon jetzt gerne *CMf*5 a 5 ½ pr Kübel geben und das solcher sehr wahrscheinlich *f* 6 übersteigen dürfte, nachdem ein Joch heuer kaum 6–7 Metzen geben dürfte, während es sonst in mitelmässiger Arnte 20 Metzen abwirft. Er wünscht zu wissen wie hoch er sich in Preis bei Ankauf der noch übrigen 2/m Metzen einlassen kann. *Galle* glaubt das wir kaum viel Reps zu so hohen Preisen heuer werden kaufen können.

Für ein *Briefpapier* Satinirpresse wäre zu sorgen. Dem H. *Fabriotti* unsere herzlichen Grüsse, Fr. *Luschin* läst ihm sagen das *Nina*¹²¹⁴ gestern zum erstenmahl aufstand und noch sehr schwach sein. So wie wir hören sol sie in *September* heurathen.¹²¹⁵ Von meiner *Nina* folgt hier Einschluß nebst den innigen, wahrmen Umarmungen, Grüssen und Küssen Eures Bruders

Valentin

Von allen Bekanten folgen viele Empfehlungen.

190. ČEŠKOVA (LJUBLJANA) TERPINCEM (PARIZ), 4. 6. 1845

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 49

Brief N° 4

Laibach am 4. Juny 1845.

Meine lieben Theuren!

Euer werthes Schreiben von 22^e inklusive 24. v. M. ist uns endlich nach langer Sehnsucht von *Freiburg* zugekommen, worin wir die Beruhigung erhalten das Ihr sämtlich recht wohl aldort angekommen, und das Euch der Aufenthalt bei unsern Geschäfts Freunde nicht mießfiel glaube ich daraus zu folgern weil Ihr Euch doch mehrere Tage aufgehalten, was sehr zwekmässig war um von der Reise in etwas auszuruhen und die üble Witerung vorüber gehen zu lassen.

Du liebe Schwester bist so ziemlich fleißig in der *Corespondenz*, obwohl wir wünschen würden noch häufigere Berichte wen auch nicht nur auf 1 oder 2 Seiten zu erhalten, allein H. *Schwager* scheinen diesmahl sehr unschreiblustig zu sein, um eine ganze Seite vielmehr Breif mit blosen Empfehlung an Adam u Eva auszufühlen, braucht man wohl nicht halb Europa durchzureisen, die Begrüssungen würde ich auch ohne dieser kunstvollen Aufstellung getroffen haben. Ich hätte gute Lust gehabt Dir *Revanges* zu geben derart, und zwar auf drei Seiten, allein dafür bist Du mir zu lieb und werth. Ihr seit nun in den viel geprisenen, bewunderten prachtvollen luxeriosen *Paris*, ich hoffe Eure volle Zufriedenheit in dieser Beziehung zu vernehmen, oder sollte auch hier das gigantische großartige [*et*] liebliche Alpenland von Tirol und Schweitz den Vorzug erhalten? Von *Paris* erwarten wir Eure Anzeige ob Ihr nach *London* gehet oder nicht, *Köln* werdet Ihr wohl erst in der *Retour* Reise berühren, jedenfalls wollen wir Euch dahin schreiben. Ich wünschte Euch vor allen eine bessere Witterung als wir sie hier haben, den es ist noch immer kühl und fast kein Tag ohne Regen, seit

¹²¹² Je sklenil pogodbo.

¹²¹³ *in vorhinein* (vnaprej)

¹²¹⁴ Ana Marija Ivana (*Anna Maria Johanna*) L. (r. 1824). Omenja jo tudi Luiza Chrobat v svojem dnevniku (17. 3. 1844) kot pevko – prvi solo – v predvelikonočni predstavi *Stabat mater*.

¹²¹⁵ 15. oktobra 1845 se je poročila z Eduardom Fischerjem pl. Wildenseeem in živel v Celovcu (Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 170).

meinen letzten Brief N° 3 hatten wir schon wieder großen Wasserstand, und standen stille mit beiden *Fabriken* von 19.^{te} bis 29.^{te} May, während wir nun allen Seiten auf unsere Rückstände stürmisch und empfindlich angegangen werden. Der Wohnemonath war im förmlicher Wintermonath, Got beschütze uns vor einen ähnlichen Frühjahr. Dieses letzte Wasser hat auch neuerdings die Badhausanlagen¹²¹⁶ [et] Wiese überschwemmt, hat aber auch zugleich den a[r]men *Mathia* so sehr erbittert, daß er nun die gefährlichsten Punkte sämlich mit Stämmen verlegte so hoch das die Lieblings Plätze nun wieder sich werden bewachsen können. In *Kaltenbrun* als *Laibach* ist sonst alles in besten Ordnu[n]g, die Dienstbothen friedlich, und sämtliches *Personale* läßt Euch seinen *Respekt* in aller E[h]rfurcht vermählden.

Bei uns ist ebenfalls alles gesund, die *Hermanischen* noch in *Sello*, die Kinder blauschen¹²¹⁷ viel von Euch, besonders hat mich schon *Nestel*¹²¹⁸ mehrmahl aufgefordert sie zur Tante zu führen, auf meine Frage wohin, sagte sie: dorthin wo du halt bist. *Julius* möchte alle Tage Euch gerne schriben, und *Ludwig* ebenfals verlangt es durchaus zu thun, obwohl er keinen Buchstaben noch schreibt. //²

Beigeschlossen erhält Du ein Zettel imfal Du *Lüttich* berühren solltest, für *Anton Galle* wie beschrieben ein Jagdgewehr zu besorgen. Mit dem Wasser konte weder *Schimen* noch wir bis nun etwas vornehmen, es ist daher von Deinen rückgelassenen *Anotation* nichts in Ausführung gebracht worden. Lieb wäre es mir in Deinem nächsten Schreiben doch wenigsten so viel zu vernehmen ob und wan *Bischof* nach *Laibach* komt? *Burghard* ist Sontag zum erstenmahl verkündet worden, er heurath die schon früher besprochen Wirths Tochter in *Bruck* an der *Leita*,¹²¹⁹ und wird von alles ausgeprest sein wird, dahin reisen um sich in *Wien* zu vermählen und dan hieher rückzukehren. Kürzlich war H. *Hell* hier nebst einen Sensalen der für *Chioza* unsere sämtlichen Repskuchen *acordiren* wollte, die Ölpreise des Repses in *Triest* noch immer die gleichen, Olivenöl billig. H. *Schlesinger* war auch hier, nach seinen und unsern brieflichen Nachrichten, wurden die Repseinkäufe für die Schweiz [et] Norden in *Ungarn* eingestelt, die Ärnthe dürfte mehr schlecht als mitelmässig ausfallen, trotzdem der Preis der neuen Repssaat wahrscheinlich zwischen *f* 12 a 13 w/w p. Kübel sich unter stellen. Die fraglichen 10/m Metzen alten Reps sind von der Herrschaft bei *Seybold* zu *f* 15 ¼ von der ungrischen National Gesellschaft erkaufte worden. Wird H. *Sieber*¹²²⁰ die Papierfabrik *Pekau*¹²²¹ kaufen? H. *Galle* hat die Herrschaft *Slatenek*¹²²² an Verwalter *Pehani*¹²²³ um *f* 36000 verkauft. H. *Gall* [et] Frau *senior* sind ziemlich viel kränklich. Der Aufbau des Strafhauses¹²²⁴ gehet gut, jener des *Coliseums* aber langsam vorwärts, trotzdem das bei letztern eine pompöse Grundsteinlegung stat fand. *Rössman*¹²²⁵ arbeitet sehr fleißig an seinem Gewölb welches sehr hübsch ausfallen dürfte, ist übrigens ein hitziger Hausherr. Bei *Scrive*, *Kraschowitz*¹²²⁶ [et] *Sonz* sind ebenfals neue Auslagen erschienen, und wen es so fortgethet, muß *Laibach* bald *Paris* wen nicht

¹²¹⁶ Kopaljšče

¹²¹⁷ *plauschen* (klepetati)

¹²¹⁸ Ernestina, roj. 1839.

¹²¹⁹ Bruck an der Leitha, Spodnja Avstrija.

¹²²⁰ Josef Sieber, lastnik papirnice ob kanalu *Malvasierbach* v Augsburgu (gl. Blogus: *Papiermühlen in Deutschland*, <http://www.blogus.de/Pmuehlen.html>, [4. 1. 2018]).

¹²²¹ Mogoče Pegau pri Leipzigu.

¹²²² Dvorec Slatna v Šmartnem pri Litiji. V literaturi ni omenjeno, da bi bil Galle lastnik tega dvorca (gl. Smole, *Graščine na nekdanjem Kranjskem*, str. 441).

¹²²³ Matija Pehani (gl. Wikipedija: Dvorec Slatna (https://sl.wikipedia.org/wiki/Dvorec_Slatna, [28. 8. 2018]).

¹²²⁴ Gradnja prisilne delavnice v Poljanskem predmestju; končana je bila leta 1846, odprli so jo oktobra tega leta (Sunčič, *K zgodovini ustanavljanja prisilne delavnice v Ljubljani*, str. 19).

¹²²⁵ Trgovec Franc Resman je kupil Češkovo hišo Mesto 7 (*Mestni trg z okolico in Ciril-Metodov trg* (katalog), str. 93/94)

¹²²⁶ Matevž Krašovic v Mestu 240 (Mestni trg 20).

übertreffen doch sich gleichstellen, trotzdem algemeinen Jammer das kein Geld und keine Geschäfte gemacht werden und umsonst gearbeitet wird. Die Industrie Ausstellung in *Wien* sol prachtvoll sein, und der *Pariser* etwa nichts nachgeben, besonders ausgezeichnet sol das Maschinen fach und die böhmischen Glasprodukte sein. — Die Hadern sind in *Ungarn* um 30 a 40 *x* zu Zenten theurer geworden, und zwar auch bei *Schlesinger*.

Sämtliche Bekanten lassen Euch schönstens grüssen. In der angenehmen Erwartung recht bald Briefe von Euch zu bekommen, umarmet und küsset Euch aufs herzlichste mit inniger Liebe

Euer

Bruder *ValZeschko*

P.S. Wen wir keine weitere Ordre von Euch erhalten werden wir außer nach *Köln* Euch nirgend mehr hin schreiben können. Seid ja wohl gut bedacht auf Eure Gesundheit.

An H. *Fabriotti* unsere alseitigen Empfehlungen [*et*] Grüsse.

//³//Nina Jožefini//

Meine geliebte *Pepi!* Von allen meinen herzlichsten Dank für Deinen lieben Brief, Du kannst nicht glauben wie sehr er mich erfreute, Du machst so lange Stillstände im Schreiben, daß man von Ungeduld beinahe vergeh'n möchte, dann noch dazu das beständige fragen den Leute, wo Ihr seyd und wie es Euch geht, ich schämte mich wirklich schon immer sagen zu müssen, ich sey ohne Nachricht; von nun bitte ich fleißiger zu seyn; wenn Du mir Vergnügen verschaffen willst so erfülle meinen Wunsch und berichte uns öfter was Ihr macht? Ihr beneidenswerthe Menschen. — Daß aus meinen schönen Traum nach *Wien* nichts wurde[,] ist mir leid; doch ich war darauf gefaßt, ich sagte ja öfter den *Tini* 2 auf einmal werden nicht fort dürfen; ich wäre recht gern gegangen, allein bey meinen Kindern bin ich doch lieber; *Delsche* ist ganz wohl u sehr lieb, es ist zwar nicht recht von mir daß ich es sage, allein er muß schon hübsch seyn, die Leute, darunter solche die sich sonst um Kinder nicht viel bekümmern, bleiben steh'n u fragen wem das hübsche freundliche Kind gehört? *Tinza* ist auch zum fresen, Du wirst alle sehr gewachsen finden; der Lehrer lobt *Julius* sehr, bey *Ludwig* meint er hätten wir zu früh angefangen er ist sehr brav u folgsam beym Lernen hat aber noch nicht diese Faßungsgabe. —

Im verfloßenen Monath waren wir mit *Pavitsch*, *Fischer*, *Wilcher* sammt Gemahl, *Rechbach* auf den Fabrik und dann zum Hause in *Kaltenbrun* wir ließen uns nichts abgeh'n um fehlte leider die liebevolle Hausfrau u der freundliche Hausherr, es kam mir so kurios leer vor, wir tantzten auch etwas, die Damen bemerkten unter den 8 Tagen die sie hier waren[,] sey Ihnen das der vergnügteste gewesen. — *Rautner* läßt Dich vielmals küssen u bitten Du möchtest auf ihre Spange nicht vergessen, sie kann 20 *f* auch 25 *fl* kosten[,] sie kränkelt sammt *Walderau*¹²²⁷ viel, überhaupt weis ich nicht was die Leute anfangen[,] *Fany Galle* ist auch alle Augenblicke unwohl[,] von kürzen hatte sie eine Gedärmentzündung; *Pavitsch* hat Magen krampf, Gott lob wir sind kerngesund; *Tinschko* war bey den großen Wasserstand schlecht aufgelegt sonst ist er aber auch recht heiter; der *Fidelio* hat ihn sehr lieb[,] er darf sich nur blicken lassen so strekt er seine Handerl nach ihn aus, er scheint ihn auch Freude zu machen. —

{*Caringer*} erzählt von der Ausstellung¹²²⁸ mit so einen *Gusto* daß einen doch den Gedanken

¹²²⁷ Ga. Walderau (Walterau) je bila omenjena kot poznavalka sadja v povezavi s prvo ljubljansko sadjarsko razstavo leta 1846. Verjetno je bila to Anna pl. Walterau, mati Serafine Rautner. Njen brat je bil vitez pl. Moro, ki je imel vrtove v okolici Celovca (IB, 14. 11. 1846, str. [1], (*Die erste Obstaustellung in Laibach*)).

¹²²⁸ Obrtna razstava na Dunaju, 15. 4.–15. 7. 1845 (gl. Novice, 11. 6., 2. 7. 1845).

kommt; könnte ich sie auch seh'n, ein Wagen soll dabey, es ist ein *Parutsch*,¹²²⁹ durch einen Träkt¹²³⁰ des Kutschen das es ein ganz gedekten Glaswagen, so etwas sollte *Fidelio* kaufen; um öfter mit oftenen Wagen die Luft zu genießen. —————

Lebe recht heiter, u denk dabey an uns, die wir nun ordentliche Dorfmenschen; gegen Euch seyn werden, könnte ich nur paar Stunden bey Euch seyn; es kömmt ganz sonderbar von daß Du in *Paris* bist, wie lustig muß es Dir seyde; schreibe mir auch etwas von den mode, ob Du geschmakvoll die Damen gekleidet findest? etc.

Von meinen Eltern so wie von allen recht viel herzliches von Deiner Dich

liebenden *Nina* viele Küße.

//Ob zgornjem robu pisma // Der Urbantschitsch müßte ich deine frühern Briefe schiken sie bath mich darum, nun muß ich ihr ein Sommerkleid besorgen, das *Parasol* machte ihr sehr viel Freude. — Deine Köchin läßt fragen ob sie die Leinwand soll bleichen laßen? sie ist sehr fleißig; *Neschka* wird sehr gelobt in Nähen, ich sah ein Hemd welches zum staunen gestegt war.

191. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (PARIZ), 12. 6. 1845

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 50

Laibach am 12. Juny 1845

Brief^N 5

Lieber, teurer Schwager!

Wunder über Wunder ich habe endlich gestern einen Brief von Dir aus *Mainz* erhalten, der außer den Empfehlungen doch noch einige Zeilen Reiseberichte enthielt. Meinen innigsten Dank für diese großartigen Anstrengungen! —

Auch den Brief der lieben Schwester habe ich aus *Baden Baden* erhalten, und wir ersehen zu unsere großen Vergnügen das die Reise vergnügt, wohlbehalten und zur vollkommenen Zufriedeheit fortgesetzt wird; umso mehr dürfte dies jetzt der Fal sein da das Wetter schön und warm geworden ist, nur schint Ihr mit Euren Reiseplänen sehr im schwanken zu sein, und die letzten Augenblicke den Verfolg Eurere *Route* zu bestimmen, was in ma[n]cher Beziehung auch sein Angenehmes haben mag, jedoch für mich den Nachtheil mit sich bringt Euch nicht so oft schreiben zu können als ich es sonst thun würde. *Josefine* schreibt mir von *Baden* macht Ihr die Reise über *Strassburg* nach *Paris*, ich sol daher nach *Paris [et] Köln* schreiben, während Ihr nun vorher die Rückreise macht, ich daher Euch unmöglich mit Briefen in *Köln* reichen kann und auch daher nicht dahin schreibe. Abgerechnet Eurer interesanten Reiseberichte würde ich mich sonst schon aus frühern Beschreibungen angezogen so oft an Eure Seite wünschen, kan Euch jedoch nur in Gedanken auf Eurer herlichen Reise begleiten, was jedoch sehr oft geschieht. Ich gönne Euch meine Lieben von Herzen die schönen Genüsse des Reisens, die vorzüglichsten die das Geld selbständigen Menschen darbitten kann, und so gerne ich Euch wieder in unserer Mitte bald zurück hätte, so muß ich Euch doch rathen, wen anders Ihr durch Eure bisherige Reise noch nicht abgestupft und gesund seid, die Reise von *Paris* aus nach *London* zu machen, und von dort über Holland retour nach *Rein* und *Donau* um der

¹²²⁹ *Barutsch* (RhWB: staromodna kočija) *altmodische Kutsche*

¹²³⁰ *Träkt* = schwer passierbare Wegstelle mit ausgefahrenen Gleisen (gl. Wörterbuchnetz_LWB)

lästigen Hitze auszuweichen. Ihr seit diesmahl schon so nahe *England* dem Hers¹²³¹ der Industrie und alles Volkommenen [et] Neuen, das es schade wäre diese Gelegenheit nicht zu benützen ein so berühmtes Land [et] Volk wen auch nur ganz oberflächlich und im Fluge zu sehen, es müste Euch jedenfalls großartige wichtige Eindrücke fürs Leben zurück lassen. Wer weis ob Ihr je Euch mehr so weit entfernen werdet, mir ist jedes mahl leid wen ich an meine italienische Reise zurück denke nicht *Palermo*, das schöne *Sizilien* besucht zu haben. — //²

Bei uns ist alles gesund und in Ordnung, desgleichen in *Kaltenbrun*, *Mathia* leitet alles nach gewohnter Ordnung aufs beste fort, die Saaten stehen äußerst schön, das Getreide ist ungeheuer hoch gewachsen, und man glaubt das die Harfen kaum ausreichen werden die Er[n]te aufzunehmen. Unangenehm dürfte Dir zu höhren sein, das *Ferlinz* in *Steuermark* eine Mühle um *f* 11/m erkaufte hat, und daher für aller Heiligen Deine beiden Schloßmühlen für dahin aufgekündigt hat. Nachdem *Pregel*¹²³² und ich nicht wusten was wir in diesem fälle zu tun hätten, ob allenfalls die zu verpachtenden Mühlen in der Zeitung bekannt zu geben, und welchen Pahtschilli[n]g zu verlangen, auf wie lange zu Verpachten und auch hinsichtlich der Grundstücke wie viel und zu welchen Preis, ob unter gleichen Verhältnissen wie *Ferlinz* es jetzt hat (nämlich für beide Mühlen [et] Grundstücke *f* 1000 pr Jahr) oder mehr oder in schlimmsten Falle weniger zu verpachten wäre, so ersuche ich Dich mir sogleich bekant zu geben was in dieser Sache zu thun ist. Zu Deiner Richtschnur bemerke ich Dir das ich darüber mit Mühler *Ferlinz* sprach, der mir sagte das er jetzt schon in kürze die Mühlen einem Nachfolger übergeben wird der solche bis zum Auskunf[t] des Pachtbesorgen wird für seine Rechnung, und der dan wahrscheinlich auch für weiteres solche behalten dürfte, wenigsten wen nicht 2 doch 1 Mühle, auch bemerkte er das er glaube das *Ba[u]mgarten* beide Mühlen wahrscheinlich pachten dürfte, überhaupt das sich leicht Pächter finden dürften, daher Dir dies nicht lange machen sollte. Ich dächte eine Ausschreibung der Pachtung der Mühlen in der *Laibacher*, *Klagenfurter* [et] *Gortzer* Zeitung wär doch nicht schlecht.

Ferners habe ich gehört das die 2 Tag nach deiner Abreise¹²³³ in *Kaltenbrun* gepflogene *Comision*, beschlossen hätte die Öffnung der Wehre in der Mitte des *Laibach*flusses, jedoch ist schriftliches oder ämtliches darüber bis nun nichts aus zugestellt worden, es ist vielleicht noch besser das Du nicht hier bist, nur die Sache länger dahin ziehen zu lassen, und dan Deine Rechte geltend zu machen.

Von Kaufman *Vogu* wurde uns heute ein Brief von *Canisa*¹²³⁴ von *Lowi* vorgezeigt worin er sie ref. Ripsöhl *f* 20 *CM*. ohne *Consumo* [et] Verzehrungssteuer pr % begert bis hier, ein sehr hoher Preis. Von *Pest* sind die letzten Berichte das dort mit *f* 16 ½ wenige Waare[,] das ist Repsöhl[,] aufzutreiben ist, jedoch glaubt man das dies alles erkünstelt ist und sich diese Preise nicht lang halten können, jedenfalls dürfte im Anfang der Samme theuer sein, sich aber später zwischen *f* 12 [et] 13 w/w pr Kübel in *Banat* stellen. Wir haben *Merli* den Antrag machen lassen die 200 funt Öhl die es noch zu beziehen gehabt hätte und zu überlassen, gegen dem dies wir 1% *Lenzarie* bezahlen wollen, was uns auch gelang durch *Hell* zu erreichen. Da uns für dieses Öhl nicht mehr als *f* 16 geblieben wären, und wir hie solches nur *f* 18.20 x mit Verzehrungssteuer leicht verkaufen, sind wir mit diesem Rückhandel vollkommen zufrieden.

Trachte uns eine bilige, vortheilhafte Satinirpresse für Briefpapier zu verschaffen, wir benöthigen solche äußerst nothwendig, hast Du nicht mit *Bischof* darüber gesprochen? //³

Am Einschluß Deines *Mainzer* Briefes habe ich gehörig durchgelesen und solchen auch *H. Galle* übergeben, es überraschte uns nicht wenig daraus zu ersehen das *B.* erstlich¹²³⁵ entschlossen ist sein

¹²³¹ Herz

¹²³² Mihael Pregl, oskrbnik nemške komende v Ljubljani in Terpinčev svetovalec.

¹²³³ 30. aprila 1845.

¹²³⁴ Magyarkanizsa (Kanjiža), mesto v Banatu na Ogrskem, sedaj Srbija.

¹²³⁵ ernstlich ?

so gut eingeleiteter vortheilhaftes Geschäft mit bedeutenden Verlust noch dazu loszuschlagen. Sein Hieherkommen würde freilich wahrscheinlich zeitweise einige *Contras* in unsere Geschäftsdebaten herbeiführen, übrigens könnten die Ansichten seines hellen Kopfes auch von einigen Nutzen sein, nur müste man zu vermeiden suchen das er die Leitung der *Fabriken*, sowie auch die Wohnung nicht im *Fabriksgebäude* hätte. – Deiner Ansicht im allenfals als Gesellschafter zu entlassen und auszubezahlen, können ich und *Galle* durchaus nicht bepflichten, und sind weit entfernt diese Betrüge noch auf uns zu übernehmen, wohl aber wären wir geneigt noch einen 5^t oder 6^t Gesellschafter dazu zunehmen. Unsere bisherigen *Bilanzen* haben uns noch keinen Nutzen ausgewisen, auch die heurige wird es nicht, und bei den Umstand der vielen Resttage der *Fabrik* und des Papier Artikels der von Jahr zu Jahr niedriger im Preise wird, wäre es sehr unklug auf drei Schultern zu laden was nun viere tragen. Auch das Ohl ist ein temporäresch¹²³⁶ Geschäft das sich noch verschieden gestalten kann. *Hell* schreib uns das von Triest aus Muster von einer neuen Gattung sehr schönen und zugleich viel billigern Gatung Bren Öhls als das Repsöhl nach der *Lombardie* gesant wurden, es stet zu erwarten wie solches aufgenommen wird werden.

Deinen Vorschlag den Du *B.*¹²³⁷ zum Ankunft der *Gratzer Fabrik*¹²³⁸ machtest halten wir für solchen auch nicht vortheilhaft, weil dort keine Aussicht für bedeutende großartige Bestellungen ist, wie *B.* gewöhnt ist zu arbeiten, diese kleinlichen Bestellungen und das ganz fremde Land dürften i[h]m schwerrlich zufireden und klücklich machen. Mein Rath wäre gewesen wen er sich schon mit allen *Freiburgen* zerwerfen hat, und nicht in ihrer Gesellschaft mehr weilen wil, sich wie in einen Kloster in seiner *Fabrik* zurück zu ziehen, und auf den blosen Umgang seiner *Familie* zu beschrä[n]ken, und dafür tätigst sein gutes Geschäft aldort fortzubetreiben. Nun dürfte es wahrscheinlich schon zu spät dazu sein, und sein Plan seine Heirath hier aufzuschlagen seyn. Vielleicht kann er jetzt den Thirgarten¹²³⁹ werthvol erkaufen. *H. Galle* spricht recht theilnehmend von Euch, und scheint durchaus keinen Verdruß mehr zu hägen, die Jungen¹²⁴⁰ sind in Freudenthal, die Alte gehet in wenigen Tagen nach *Neuhaus* ins Bad, und wie die *Fama* kündet auch nach *Wien*.

Solltest Du einen Überfluß an *Cassa* haben, so ersuche ich Dich für mich eine goldene *Cylinder* Uhr mitlerer Größe samt moderner Kette zu kaufen im Preis *circa* 50 a 80 Gulden, jedoch nur dan wen es werthvoll gekauft werden könnte, was kaum einene Vortheil gegen den Triesterplatz bitten dürfte. Nachdem ich nicht weis wie Ihr reiset und mit welchen Aufenthalt, so werde ich bis auf Eure weitem Anzeigen, wohl kaum mehr nach *Paris* Euch schreiben, hoffe jedoch den Auftrag zu bekommen, meine Briefe nach *London* zu adresiren. Dieser oft der 2.^t Brief den ich Euch nach *Paris* schreibe. Von allen Bekanten [et] Kinder Grüsse [et] Küsse, und die herzlichsten wärmesten Umarmu[n]gen vom Euren aufrichtigen Bruder

ValZeschko

//Na 1. strani ob zgornjem robu // Das Wetter ist nun schön und warm. *D. Russ* soll um einen Pass fürs Ausland geschrieben haben, und beabsichtigt auch nach Frankreich zu reisen.

¹²³⁶ *temporarisch*

¹²³⁷ Bischof

¹²³⁸ Leykam-Josefsthal ?

¹²³⁹ Posestvo v bližini Fužin, ki ga je leta 1846 kupil J. Bischof od tedanjega lastnika Janeža.

¹²⁴⁰ Anton in Karl Galle.

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 28

//Nina Jožefini in Fideliju//

Mein geliebte *Pepi!*

Nun seid Ihr einmal recht brav geworden, so freut es mich wenn Ihr alle Wochen uns ein liebes Briefchen zu kommen läßt; ich küße Euch vielmals dafür; die Leute beneiden Dich nicht umsonst Du siehst wohl viel, wovon ich vermuthlich mir gar keine Idee machen kann; *Fidelio* schreibt in seinen Brief aus *Mainz* Du seyst recht gesund u heiter, bleibe es auch Du warst schon lange nicht recht vergnügt, denke an das Angenehme, verbanne jeden Gedanken den Dich in Deiner Laune stören könnte; uns geht es allen gut, sonst geht auch alles in Ordnung seinen Gang vorwärts folglich kannst Du ohne Sorgen seyn; ich suchte in *Fidelio* seinen Brief überall herum um einige Wörter von Deiner Handschrift zu finden u war besorgt ob Du nicht vielleicht etwas feher, bis ich auf //² die inich erfreuenden Zeilen kam daß es Dir gut geht; oft u oft denke ich an Dich, meine liebe *Pepi*; thue auch Du ein Gleiches; auf so lange Zeit werden wir uns wohl nicht mehr trennen; Du weißt nicht wie es den Zurückbleibenden ist, Ihr habt Zerstreuung während hier beynahe jeden Schritt mich fühlen läßt daß Ihr fern seyd, gebt auf Eure Gesundheit Acht damit Ihr recht gesund uns wieder kehrt. —

Dein Dienstpersonal bath mich Handküße aus zu richten; mir gefällt die Köchin sehr gut; sie ist sehr häuslich; *Neschka* wird sehr gelobt beym Nähen nur wan die Lehrerin unzufrieden über das Ausbleiben, sie kam mich selbst bitten die *Neschka* doch zu schiken, sie müße sonst eine andere nehmen, sie könne ihr auch nichts feines in die Hand geben das sie ganz rauhe Hände bekömmt, *Johanna* sagte Du hättest ihr aufgetragen *Neschka* müste bey den Putzen der Zimmern seyn, hier hatten sie 4 Tage zu thun in *Kaltenbrun* 10 Tage, ich sagte wan sie müste zur Nächterin allein *Johanna* u die Köchin nehmen keine Notiz davon, seit paar Tagen geht auch *Johanna* nähen //³ mit Waschen hat sie noch nichts begonnen, das Mädchen hat kein leben; der Gärtner gab bis jetzt ein *Bouquet* u 2 Mahl sehr wenig Spargel auch keinen schönen, er muß viel verkaufen ich will keine Anforderung machen, wir werden sehen was er Dir abliefern wird.

Beinahe alle Bekannten bathen mich Grüße mitzuthemen u sie namentlich zu erwähnen der Raum des Papiers wäre zu klein; die schöne *Javornig* soll die Abzehrung haben; neues Geschöpf, der mag wohl die Liebe zu stark gewüthet haben; vielleicht ist es eine Räuschung. — *Zornische* u *Meierische* sind bereits 2 Mal verkündet. *Zeno Elsner*¹²⁴¹ ist nun mit 400 fl in *Adelsberg* bey einen Fürst *Auerspergischen* Heerschaft¹²⁴² als Actuar angestellt, *Actuarin* will *Pepi*¹²⁴³ nicht werden sie wird nach warten, so sagte mir von paar Minuten die *Scarische Gabi*.¹²⁴⁴

Meine lieben Kinder küßen Euch vielmals si[e] sind recht gesund; ich werde vermuthlich meinen *Deltsche* bis heut ein Jahr trinken laßen er soll so //⁴ stark wie sein Onkl werden, es ist das beste was er jetzt hat, er ist sehr lieb; *Tinca*¹²⁴⁵ ist schlang geworden; ich habe meine Fratzen wohl schrecklich gern, sehr glücklich macht mich zu seh'n daß *Tini* auch alle so lieb hat, *Gott* gebe daß sie uns allen recht viel Freude machen werde[n].

Meine Eltern bathen ganz besonders an Euch alles Schöne zu entrichten, sie sind Gottlob gesund, ziemlich gut gelaunt weil ich meistens zu Haus sitze, daher so verwöhnt daß wenn ich einmal wohin

¹²⁴¹ Johann Elsner, ki so ga očitno klicali Žane, je bil v zač. junija 1845 imenovan na mesto aktuarja II. razreda pri okrajnem komisariatu v Postojni; pred tem je bil okrajni koncipient-praktikant (gl. LZ, 14. 6. 1845, str. [1] (*Illyrien*)).

¹²⁴² *Herrschaft*

¹²⁴³ Jožefa Florian ? (r. 1821), hčerka Fidelijevega nečaka Karla Floriana.

¹²⁴⁴ Gabriela Škarja (r. 1824), Fidelijeva nečakinja.

¹²⁴⁵ Ernestina Češko je imela več nadimkov: Tinca, Nesti, Nestel ...

gehe, die Mutter gleich sagt sie muß immer allein sitzen; in paar Wochen werden sie wahrscheinlich schon herein ziehen.¹²⁴⁶ Nun meine liebe *Pepi* schließe ich[,] ich hätte zwar auch noch einiges zu schreiben allein *Tini* will abschicken wir werden schon mündlich uns ausplaudern; seydt recht oft geküßt von

Euern

Euch liebenden *Nina*

192. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (PARIZ), 18. 6. 1845

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 51

Brief N 6

Laibach am 18. Juny 1845.

Mein lieber, teurer Schwager!

Ich habe vorige Wochen dein werthes Schreiben von *Mainz* beantwortet, und bin seit dem ohne weitem Berichten von Euch, wohl aber haben wir heute durch die *Loschinischer* erfahren, das H. *Fabriotti* ihnen von *Aichen* aus geschrieben, woraus wir die angenehme Gewisheit erhielt[en], daß Ihr Eure Reise ungestört gesund und vergnügt fortsetzet. Dies ist der 3^e Brief den ich Euch nach Paris schreibe, ich hoffe das er Euch noch leicht dort erreichen wird, erstens da Ihr nun Eure Reise etwas längsammer fortsetzt und zweites weil ich voraussetzte, daß Ihr 2 o 3 Wochen Euch in den weltberühmten *Paris* aufhalten werdet.

Mit meinen heutigen beabsichtige ich Dir einiges über unsere Wasseranstände zu *Josephstal* mitzuthemen. *Langer* schikte uns gestern die Post, daß es nun nothwendig ist Anstalten zu treffen, weil wir sonst in wenigen Tagen zu schwaches Triebwasser haben wurden. Infolge dessen verfügten wir uns mit *Galle* auf die *Fabrik* und ordneten sogleich das herausführen mittelst Wägen [auf] der rechten seite der Schoderbank an, was nun nach und nach fortgesetzt werden wird. Ferners verfügte ich mich zum Nachbar *Schimen* um seine Meinung zu hören ob und wan er den Durchbruch zu schließen gede[n]kt. Solcher wolte mir keine bestimmte Zeit diesfals angeben, und sagte nur sobald als das Wasser hinlänglich abfallen wird, werde er die Arbeit vornehmen, und zwar sei er entschlossen für die Folge bei den gegenwärtigen Durchbruch stat wie früher das Ganze mit Mauerwerk auszufüllen, gleiche Anzahl, Eintheilung und Größe von Einlässen anzubringen wie solche derzeit bei seiner jetzigen Mühle bestehen und gleichzeitig auch einen Ausflußkanal hinter diesen neuen Einlässen in die *Laibach* anzubri[n]gen, weil er beabsichtige heut oder morgen dort eine neue Mühle zu errichten, indem er glaube das dort die Lange günstiger dazu sein, vorläufig aber wolle er diese Einlasse benützen, um solche bei großen Wasser zu öffnen. Er bemerkte mir ferners das wir übrigens nicht befürchten sollen das er uns mehr Wasser als bis nun nehmen würde, den solte die neue Mühle errichtet werden, so würden dan die andern Einlässe abgesperrt. Auch lies er die Worte fallen, das ihm niemand zum Schliessen des Durchbruches, wen er solchen auch 1 Jahr wollte offen lassen, //² zwingen könnte, allein er wolte wie gesagt diese Arbeit derart machen sobald der Wasserstand ungü[n]stig scheinen wird. Ich war allein bei ihm, und wir besprachen alles dieses mit kalten Worten ohne Hitze, und ich ersuchte ihn nur oftmahl an die Arbeit ja ehemöglichst bald fortzunehmen, weil wir sonst in kurzer Zeit in die Lage versetzt werden könnten ganz im drokenen¹²⁴⁷ zu sein, und sagte ihm das

¹²⁴⁶ Do tedaj sta Hermanova živela na Selu pri Ljubljani, kjer je bil Herman ritmojster in *Beschal-Posten-Commandant* (gl. LZ (IB), 1. 1. 1839 (*Verzeichniß der wohlthätigen Neujahrs-Gratulanten*)).

¹²⁴⁷ *im Trockenem sein*

wir Vorläufig nun einen Theil der Sandbank werden ausführen lassen, und den niedrern Theil unserer Wehrer provisorisch erhöhen werden, wozu er keine Einwendungen machte. Er glaubt übrigens das unsere zu hohe Wehrere an seinem Durchbruch Ursache wäre, und wil nicht zugeben das unsere Versandung in folge seines Durchbruches geschehen, wohl aber in etwas Veranlassung dazu gegeben haben könnte, so[n]dern gröstentheils daher rühre weil wir bei ganz hohen Wasserstand alle Schläusstur geschlossen haben, wodurch den Übelstand eintritt das kein Schotter abgeführt werden kann.

Aus allen diesen glaube ich nun kaum das wir mit *Schimen* im gütlichen Wege werden zurecht kommen, es scheint wirklich, daß er glaubt wir solten den Durchbruch auf unsere Kosten schliessen, obwohl er es nicht ausspricht. Wir haben mit *Galle* beschlossen uns diesfals mit einen *Advok[at]en* zu berathen, um zu höhren was er glaubt, wozu wir berichtigt sind in solchen Falle vordern zu können, und wählten nach langen hie und hersinnen den *D^{or} Wurzbach* als den aufrichtigsten, um einen wohlmeinenden Rath zu ertheilen. Übermorgen wollen wir ihn hienabführen um ihm in *Loco* die Sache anschaulich zu machen. Wir werden jedenfalls einen Prozes zu vermeiden trachten, weil solchen außer Kosten, selbst in unser[er] Angelegenheit nutzlos wäre, weil es zu lang währt bis uns Hülfe geleistet wird, es sei dem das wir den Durchbruch vorläufig auf unsere Kosten sogleich schliessen, und uns vorbehalten seiner Zeit demjenigen die Kosten zur Last zu schreiben, dem das Unrecht gerichtlich infals eines Prozesses ausgesprochen wird. Ich habe mich über diesen Gegenstand so weitläufig ausgedrückt, um dich von der Lage der Dinge bekant zu machen, damit Du mir nun mit Eingang der Post schreiben kanst, in wie ferne Du mit der Erichtung der neuen Einlässe des *Schimen* einverstanden bist. Die Stellen, besonders die Morastentsu[m]pfung werden solche wünschen, und ihm keine Einstreuungen machen, wir jedoch haben das Rath die Herstellung auch den alten Stand zu verlangen. Ich habe mir von der Bzks.¹²⁴⁸ Umgebung *Laibach* den Plan [et] Schrieften der Erbauung [et] Bewilligung des *Schimmische* Mühle [et] Wehre und Haus bringen lassen, finde jedoch diesen Punkt nirgends angeführt, das *Schimen* gehalten wäre jene Mauer wo jetzt der Durchbruch ist immer in gleicher Höhe und Stand zu erhalten, aber dem ungeachtet habe wir meiner Ansicht nach das Recht die ~~alte~~ Herstellung nach alter Art zu verlangen. Es ist in dieser Verhandlung von Jahr '837 [et] '838 überhaupt gar nicht nichts erwähnt von dieser die Schutzwand, welche nun das Wasser zerstörte. Hätte man alles Voraus gesehen, so wäre es wohl am besten gewesen wen wir gleich nach den ersten Durchbruch auf unsere Kosten die Arbeit gemacht hätten, wir hätten durch längeres Arbeiten und geringerer Anschotterung bereits //³ //na dnu// unsere Auslagen schon gedeckt.

Schimen wird außer der Absicht seiner Zeit dort eine neue Mahlmühle zu erichten die neuen Durchlässe schon deshalb haben wollen, das ihm das große Wasser durch solche den Schotter abführt und das zugleich ein Theil des überfließigen Wassers dort abfalle. Was könnten diese Einlässe nach meiner Ansicht in so weit keinen Schaden bringen, wen es bestimmt würde das mir bei ganz großen Wasserstand solche geöffnet werden dürften, außer vielleicht Veranlassung zu Anhäufung von Schotter, wen nicht diesen scharfen Zug über das Wasser zu uns haben solte, wie die Erfahrung es diesmahl bewährte Schreibe mir daher ausführlich diesfals Deine Ansicht, und bist Du für die Erichtung der neuen Schleissen, was ich kaum glaube, so bemerke mir gleichzeitig wen es Dir möglich welche *Norm* man annehmen solte zum Öffnen der Schleissen, das ist wie viel Schuch hoch muste das Wasser über die *Schimmische* Wäser fallen, bis es gestattet wäre die Wehre zu öffnen? Ich glaube wo möglich solten wir die neuen Einlässe ihm verweigern, obwohl dan wieder *Schimen* nicht zum Schliessen des Durchbruches schritten wird. Meiner Meinung nach wäre es gut, wen wir ihn nicht zu Schliessung zwingen können, die Zeit abzuwart wan er die Schliesung nach seiner Art wird vornehmen wollen, und sodan während den Baue ihm eine sogleiche Einstellung der Arbeit aufzutragen, den es ist dan

¹²⁴⁸ *Bezirks*

kaum zu erwarten das er seine Vorspächre¹²⁴⁹ wieder abnehmen wird, und das Wasser wieder durch den Durchbruch wird laufen lasse[n], da ihm ja das nächste große Wasser droht sein ganzes Gefluder weg zu reissen. *Bischof* hat uns noch nichts geschrieben über seine Angelegenheiten, wohl aber haben wir *Galle* und ich ihm vor baar Tagen darüber unsere Meinung als wohlmeinde Freunde im einen Brief mitgetheilt, worin wir i[h]m abrathen den Ankunfft der Gratzter *Fabrik*,¹²⁵⁰ so wie auch bemerkten das es nur bei unserer großen Geldverlegenheit unmöglich wäre i[h]m als 4.^t zu entbinden und auszubezahlen, wohl aber schlugen wir ihm vor imfal er durchaus die *Fabrik* aldort erkaufen wolle (wozu wir ihm aber nicht ricthen) daß er imfal er diesponieble Gelder hätte, solche hier einlegen könne um als 5.^t Geselschafter noch bei zutretten, da er dan umso mehr Ursache hätte *Krain* als sein künftiges Vaterland zu betrachten, auch bemerkten wir ihm das der Besitzer des Thirgartens gestorben sein, und es vielleicht in der Möglichkeit wäre diese Besizung die ihn früher angesprochen werthvol zu erkaufen.

Ich war heute in Eselsangelegenheit bei der Fr. *Janesch*¹²⁵¹ die mir unaufgefordert sagte das sie kaum den Thirgarten behalten werde, daß ihr jetziger Oberknecht ihr *f* 700 jährliche Pachtung angetragen, daß sie diese *Realität* in der Zeitung zum Verkaufe antragen wollen, und sie solche jedoch nicht unter *f* 20/m zu verkaufen gedenke. Sie glaubt es könnte welche Triestiner wegen der Wasserkrauft¹²⁵² darauf reflektiren. //⁴

Das Repsöhl stehet gegenwärtig sehr im hohen Preis, die *Canishaner* wollen schon *f* 21. – wir verkaufen es heute hier mit Verzehrungst.¹²⁵³ a *f* 20. – . *Kuk* u *Hudowirnik*¹²⁵⁴ kauften heute von uns 20 Zenten *afp. transito*¹²⁵⁵ *f* 19.10 u. *pr Cassa*¹²⁵⁶ um es nach und nach zu bezichen. Diese Woche wird alles ausgeprest sein auch der Hanfsamme, und *Burkhard* dan seine Braut abhohlen gehen. Wir haben *circa* 1200 Zent Öhl am Lager. Die Repssammen Preise sind nathürlich jetzt auch hoch, und wir werden verläufig wohl weder etwas aus *Besce*,¹²⁵⁷ *Pansowa*¹²⁵⁸ nach *Kanischa* etwas erhalten, bis der erste Láme vorüber gehen wird, den ich hoffe das die Preise später doch weichen müssen.

Der H. *Fabriotti* aus *Venedig*¹²⁵⁹ ist samt Familie hier auf einige Wochen. Fr. *v Galle* sammt *Tilli Luschin* sind heute nach *Neuhaus* ins Baad.

Bei uns ist fast alles gesund und in Ord[n]ung, ebenso auch in *Kaltenbrun*. Stroh und Heu wird es in Menge und Fühle geben.

Schreibe mir doch auch in Deinen Nächsten ob *Bischof* nach *Laibach* komt heuer und wan? Eurer baldigen Berichten e[n]tgegen sehend, hoffen wir von *Paris* auch zugleich bestimmte Anzeige wohin von dort aus die Reise gewohnen wird. Auch habe die Güte in Deinen nächsten Schreiben mir zu bemerken, wen es Dir noch erinerlich ist, wem Du die Verhandlungs Schriefften über die letzt

¹²⁴⁹ *Vorsperre*

¹²⁵⁰ Graška tovarna – papirnica, ustanovljena leta 1833; obe, ljubljanska in graška, sta bili od leta 1837 v lasti družbe *Arnstein & Eskeles*.

¹²⁵¹ Ana Janež, vdova strojarja Franca Janeža iz Šentpeterskega predmestja.

¹²⁵² *Wasserkraft*

¹²⁵³ *Verzehrungssteuer* (trošarina, užitnina)

¹²⁵⁴ Trgovca Mihael Kuk in Primož Hudovernik. O Hudoverniku gl. Andrejka, *Zgodovina Hudovernikove hiše*, str. 246–247.

¹²⁵⁵ *Überall angenommenes recht, daß der transit von waaren unbedenklich gestattet werden solle* (gl. *DWB-Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*)

¹²⁵⁶ *per Cassa* (za gotovino)

¹²⁵⁷ *Törökbecse* (Novi Bečej), kraj na Ogrskem, sedaj Srbija.

¹²⁵⁸ Pančevo v Srbiji.

¹²⁵⁹ Jožef Fabriotti iz Benetk.

gepflogten Wehrangelegenheiten¹²⁶⁰ zwischen uns und *Schimen* übergeben hast, ich glaube daß Du solches am Sonntag Nachmitags den Tag vor Deiner Abreise dem H. *Galle* in seiner Wohnung zugestellt hast, der jetzt aber nichts davon wissen will. Jene Papier über Ankunft der *Schemerischen* Mühle [et] der Grundstücke hat *Fabriotti* im *Comtoirs*. H. *Galle* las schon in einigen Schrifften und Bericherte mit *Lenard*¹²⁶¹ das die *Englander* und *Franzosen* um 2/3 mehr Öhl aus 4 Metzens (bei einen Gewicht von 75 p Metzen) Reys hereausbringen als es bei uns der Fall ist, es wäre daher sehr gut wen Du in *Frankreich* an einen oder dem andern Ort davon überzeugen würdest, wahrscheinlich muß es dan 2 mahl geprest werden. Von allen Bekanten viele Empfehlungen und von uns unsere alseitigen herzlichsten Grüsse und Küsse, mit inniger Liebe geharret Euer treuer Bruder

ValZeschko

An H. *Fabriotti* unsere alseitigen Empfehlungen.

P. S. Solte man vielleicht *Schimen* doch einen Antrag zur Beisteuer in Geld oder Arbeitslauten zur ehern Herstellung des Durchbruches machen? Von einen fernen Erhö[h]ung des nie[d]rigern Theils unserer Wehrer wolte ich ihm gar nichts vorbringen, weil er ohnehin glaubt das wir solche zu hoch hergestellt haben, und es zweckmässiger wäre anstad¹²⁶² die Niederung zu erhöhen, die höhere Theile abzunehmen. Er ist ein verschreitzter Bauer, der mittelst *D^r Kautschitz* pokig und inponierend gerne auftreten möchte, und glaubt auf seiner //ob levem robu// Seite köne er machen was er immer wohle, leider ist er ober unser und wir hängen daher immer von ihm ab, schade das *Possaner* tod ist der würde es *bald* in Götlichen Wege geord[n]et haben, den ein *Proceso* wäre möglichst zu vermeiden.

//Na 3. strani zgoraj// Zumtheil könte uns der Ausfluß aus den neuen Schläussen vielleicht auch nachtheilig auf die Öhleray wirken, weil die Wasserschluf von dort, noch schwerer unser Öhlrad arbeitet lassen dürfte, obwohl in ganz großen Wasserstand wir nicht arbeiten werden.

193. ČEŠKOVA (LJUBLJANA) TERPINCEMA (PARIZ ?), 11. 7. 1845

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 52

Brief N^o 8

Laibach am 11. July 1845.

Schätzbarester Schwager!

Wir haben Eure lieben Zuschrifften von *Ostende [et] London*, und heute jenes von 1. dies aus *Paris* erhalten, die uns insgesamt die angenehme Beruhigung verschafften Eures Wohlseins. Sehr, recht sehr freute uns der Bericht, daß Ihr *London* besuchtet, nur habt Ihr *England* viel zu schnell verlassen, Ihr hättet auf den Eisenbannen mehrere Ausflüge in das Innere des Landes machen sollen, überhaupt ist Eure Reise diesmahl abermahls vorsirt, den trotz der Sehnsucht Euch schon bald in unserer Mitte zu haben, würde ich gerne noch um einen Monath länger auf Eure Rückkehr verzichtet haben, damit Ihr in den größern Städten länger, und mit mehr Ruhe u Musse die Massen von Sehenswürdigkeiten

¹²⁶⁰ Jez (celotna naprava, zgradba)

¹²⁶¹ Anton Lenard, v 60. letih 19. st. prokurist vevške tovarne papirja in barvil (gl. Andrejka, *Fidelis Terpinc*, str. 117). Doma je bil iz Bolzana na Tirolskem (gl. P 202).

¹²⁶² *anstatt*

genossen hätten. Der Brief der lieben Schwester war uns vorzüglich besonders interessant, und ich brenne vor Begierde nach und nach all die vielen mündlichen Traditionen, Eurer ausgezeichnet schönen Reiseroute zu vernehmen.

Ich hoffe daß Dir auch mein 4^t Brief nach *Paris* zugekommen. Bei uns als in *Kaltenbrunn* ist alles in bester Ordnung [et] gesund, wir haben eine sehr reiche Heuärnte, desgleichen auch in allen Getreidegattungen, doch nun haben wir schon seit einer Woche eine ungewöhnliche starke Hitze, die uns schon auf kleinen Wasserstand brachte. An Papierbestellungen fehlt es nicht, doch erzeugen wir seit einer Woche aus obigen Gründe pro Tag nur *circa* 5 a 6 Zent Papier. Die Öhlbestellungen waren bis nun sehr schwach, doch dürfte dieser Artikel bald Nachfrage haben, wir verkaufen solches *f* 21. — Letzte Berichte von *Seybold* waren, daß er *af* 13 noch nicht kaufen konnte, hofft jedoch bald zu diesem Preis arbeiten zu können, weil die Kauflust bereits nachgelassen, Hatzfelder Herrschaft verkaufte die neue Ernte bereits *af* 15 ½. *Deutsch [et] Comp.* gaben wir Aufträgen wenn es möglich ist auf 4/m Metzen Repts a *f* 12 ½ w/w p Kübel den Ankauf zu besorgen. //²

Ziwanowitsch schrieb uns vor paar Tagen das er bereits 1100 Metzen zu *f* 16 ½ gekauft habe für den Rest des in Händen habenden Geldes, von den bereits früher *acurdirten* und kaparirten 4/m Metzen Repts a *f* 10 —, sei aber bei den jetzigen hohen Preisen dieses Artikels weder die Herrschaften noch die Bauern bereit etwas herzugeben, jeder behauptet nichts erwechsten zu haben. Gegen die Herrschaft *Damaskin* wo er die Überzeugung hat das Sie Sammen erwechsten, wil er *Proces* führen, von den andern *uniat* er wird man Weitzen nehmen müssen. Es scheint wirklich das wir hier in schlimme Hände kamen, und es wird Noth haben unser Geld wieder zu bekommen. — *Schimen* besuchte ich vorgestern, um zu erfahren wann er den Durchbruch zu schlissen gedankt, er wolte mir jedoch keine bestimmte Erklärung geben, machte Ausflüchte das er noch Regengüsse befürchte, Arbeiten mit Schrit u Heidenanbau noch früher vollenden wolle. Ich machte i[h]m den Antrag daß wir ihm zumtheil mit Wägen, Tagwerkern [et] Holz zur schnellern Herstellung behielflich sein wolten, wenn er es gleich vornehmen würde, u ersuchte ihm mit Beginn der nächsten Woche die Arbeit anzufangen, worauf er mir jedoch nichts bestimmtes zusagte. Ob er nun wirklich die Arbeit sogleich beginnen wird, ob Schläussen machen oder nicht weiß ich Dir nicht zu sagen, über die Errichtung letzterer wurde noch keine Comision bis nun abgehalten und wir nicht befragt. Wir wollen sehen wie dieser Gegenstand enden wird, jedenfalls ist es sehr fatal von diesen Bauernpragel¹²⁶³ abzuhängen mit unsern großen Werken. *Burkhard*¹²⁶⁴ ist diesen verflorenen Sonntag nach *Wien* zur Vermählung. Wiener *Pleiweis*¹²⁶⁵ war einige Zeit hier, und erzählte auch das *Schuch* nun um *f* 20/m seine Papierfabrik gerne noch billiger hergeben würde, *Pleiweis* ist im Sommer meist in *Gratz*. Die alte Fr. *Hauk*¹²⁶⁶ ist gestorben, *Tony* nach ihrer Aussage einzige Erbin der Wienertante und wird nach der Trauer den *Plepst*¹²⁶⁷ heirathen. *Bischof* hat uns unser Schreiben bis nun noch nicht beantwortet, wir wissen daher nicht was mit ihm geschieht u ob er heuer her kommt, auch *Langer* hat keine Briefe.

Ich ersuche Euch uns anzuzeigen den Tag wann Ihr von *Wien* aus in *Laibach* einzutreffen glaubt, damit wir Euch den *Michel* mit den Wagen entgegen zu schicken wissen werden. Ich glaube, daß Ihr in dieser Hitze die Donaufahrt von *Ulm* nach *Wien* machen werdet. Solte nichts besonderes neues vorkommen, so ist dies der letzte Brief. Deine Comisionen habe ich bestens empfohlen, sind jedoch von

¹²⁶³ Mogoče Bauernregel

¹²⁶⁴ Kaspar Burkhart, strojnik v vevški papirnici (Novice, 19. 8. 1846, str. 131 (*Hvala, komur hvala gre*)).

¹²⁶⁵ Jožef Bleiweis (Pleiweis).

¹²⁶⁶ Terezija Hauk, umrla 3. 7. 1845, stara 64 let, je bila vdova upokojenega stotnika. Stanovala je v Češkovi hiši v Mestu št. 8 (Anhang zur LZ, 12. 7. 1845 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

¹²⁶⁷ Johann pl. Plöbst, nadporočnik.

den fleißigen, bedächtigen *Mathia* bereits schon besorgt gewesen. In der erfreulichen Entgegensehung des baldigen, glücklichen Wiedersehens mit Grüß u Küß Bruder

Valentin

//³ //Nina Jožefini//

Meine geliebte, theure *Pepi!*

Du hast mich wohl sehr glücklich gemacht durch Deine Briefe, den aus *London* war besonders *interessant*; den letzte aus *Paris* scheint mir mit unruhigen Gemüth geschrieben zu seyn, Du bist in dieser Stadt nicht so entzückt wie ich vermuthete, ich hoffe von dort wohl noch ein Schreiben zu bekommen woraus ich zu ersehen wünsche daß Du Dich gut unterhältst; ich war nicht zufrieden, daß *Tini* den *Fidel* einiges berichtete was nicht ganz angenehm ist, auf einer Reise soll man ungestört gereißen, so wünschte ich es meiner *Pepi*, mir thut es weh aus Deinen lieben Zeilen zu entnehmen daß Du nicht immer recht heiter u vergnügt bist und Dein Gemüth mit Sorgen beunruhigst, der liebe Gott wird uns nicht verlassen; ohne Störung und Unannehmlichkeiten kann es auf der Welt nicht seyn, entschlage Dir ähnliche Gedanken u genieße so viel Du kannst. —

Liebe *Pepi* Du hast keinen Begriff wie ich mich auf Euch freue sonst schwindet die Zeit so schnell und jetzt scheinen mir die Monathe Jahre, Gott lob, bald wird es überstanden seyn, wenn Du nur gleich in der Stadt bliebest; die Leute werden Euch überlaufen es wird am besten seyn Du gibst eine Reisebeschreibung sonst wird Dir das ewige Wiederholung des Erzählens doch zu viel werden; Dein Brief aus *London* ist so interessant daß Jemand ihn in's Illyrische Blatt geben wollte, ich weis es wäre Dir nicht angenehm folglich *protestirte* ich; wer so schreiblüstig ist wirst Du bald ernthen, man schwärmt noch immer auf allen Seiten. Meine lieben Eltern sind nun hier, ich wünsche wohl von Herzen daß meinen Vater die Ruhe gut anschlagen möchte; meine Kindelln sind sammt *Tinschko* immer gesund, ich hoffe *Fidel* wird seinen Onkl Freude machen er ist allerliebst u brav.

Neues kann ich Dir wohl nichts berichten ich bin immen zu Haus[.] Abends wenn *Tini* Zeit hat geh'n wir etwas wenigens aus, mit der Mutter setze ich manchmal in den Sternalle weiter bringe ich sie nicht.

//Ob zgoranjem robu// Von allen in Laibach Grüße

Küße ein allgemeiner Jubel daß Ihr bald kömmt, am meisten Freude fühlt bey diesen Gedanken das Herz deiner Dich zärtlich

liebenden *Nina*.

An *Fidel* 1000 Küße.

//⁴

Am 13^t July '845.

H. *Loiss* der Älter aus *Venedig* ist gestern hier angekommen bleibt baar Tage da um dan die Reise nach *Wien* zu machen, wir werden ihm die *Adresse* an *Bleiweisse* dort geben, um damit er Dich allenfalls dort aufsuchen kann. Nachdem die Industrie Ausstellung nun bis Ende dieses verlängert worden ist, habt Ihr nun Gelegenheit auch diese interessante Ausstellung noch zu sehen, was mir leider trotz meinen sehnlichen Wunsche nicht zu theil wurde. Der heutere, gemüthliche Humor der Wiener, dürfte Euch trotz den viel gesehenen, den Aufenthalt aldort angenehm machen. Auch in der *Laibacher* Zeitung ist bereits die Grundlegung der Eisenbahn von *Steinbrücken* bis *Laibach* ausgeschrieben, im Betrage über 3 Millionen Gulden, und zur Vollendung bis Auslauf 1846, der 3 Tunelle an der Save aber bis *May '847*. Ihr werdet in Eurer Herfahrt die zum Theil interessanten

Eisenbahn Arbeiten bis *Cilli* sehen können. Fr. *v Galle* ist bereits aus *Neuhaus* rückgekehrt. *Roitsch* sol sehr voll sein.

Nach der Äußerung des *Schimen* gegen *Langer* und nach dessen Vorbereitungen, wird er morgen den Durchbruch abschließen, und zwar derart von den noch übrig gebliebenen Mauerpfeiler bis zur Hälfte seines Mühlgefluders, daß er mit 2 o 3 Gängen noch immer wird fortarbeiten können, um dan nach Gemächlichkeit rückwärts die Arbeit herstellen zu können. Erkundige Dich allenfalls auch in *Wien* nach Repsöhlpreise [et] Sammens. Vorläufig ist wohl noch nichts unter *f 15 w/w* pr Kübel in *Banate* zu kaufen sein, und für uns ist bis her noch wenig Aussicht für Beschäftigung unserer Öhlpressen. Von *Bischof* haben wir noch immer keine Briefe, vielleicht macht er mit Euch die Herreise? H. *Marqui Kosani* sagte mir kürzlich, daß er mit den Wagen des Schiskaner Satler sehr unzufrieden sei, ich ging daher gestern zum Satler um Deinen bestellten Wagen anzusehen, fand jedoch, daß solcher noch gar nicht fertig ist, und erst beim Schmieden ~~ist~~ im Beschlagen ist. Ich hielt daher Rücksprache diesfals mit den Meister der sich entschuldigt das er durch Wagner [et] Schmied solange aufgehalten wird, jedoch das der Wagen im *August* gewieß fertig wird, und wen die Arbeit anbelangt keine Ausstellung sein sol, jener Wagen von *Kosani* war kein bestelter Wagen, sondern auf Spekulation gefertigt, wo man nie sogenau ist; jedenfalls wirst Du müssen einen Theil des Geldes zurück behalten auf $\frac{1}{2}$ Jahr um Dich von der Güte¹²⁶⁸ des Wagens zu überzeugen.

In Entgegensehung Eurer baldigen Berichte mit inniger Liebe

ValZeschko

194. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (DUNAJ), 19. 7. 1845

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 53

Brief N^o 9

Laibach am 19. July 1845.

Werthester Schwager!

Ich kan nicht umhin Euch nochmahls schriftlich zu begrüßen, die Zeit mit Euch meine Lieben persönlich zu verkehren wird mir zu lange, und obwohl ich sonst ein lauer *Correspondent* bin, fühle ich nun das dringende Bedürfniß der Mitheilung. Ich hoffe, daß Ihr ohne Störung wohlgemuth die heitere freundliche Residenzstadt betreten, und trotz den viel Gesehenen auch dort einige Tage frölich zubringen dürftet. Die *Rusischen*¹²⁶⁹ sollen bereits schon hieher rückgekehrt sein, *Burkhard* ist noch nicht *retour* gekommen. Für unser *Comtoire* hier wünschten wir für die Zukunft stat den *Mil.* Kerzen auch Ölbeleuchtung zu haben, habe daher die Güte uns diesfals passende Lanpen zu erkaufen. Eine Lanpe mit 2 a 3 Armen, das ist Flammen wäre nicht uneben, vielleicht ist aber noch besser 2 Lanpen jeder mit ein Licht, und zwar die uns schon bereits bekanten Ökonomie Lanpen, den ich u Du schon eine hast, und die am besten bei *Demuth* dort zu haben sind. Solltest Du etwas neues zweckmässiges in Lanpen finden, so habe die Güte auch für mich ein Tisch oder Saullampe¹²⁷⁰ in schöner Form im Preis von 10 a 15 *fl* zu erkaufen.

¹²⁶⁸ *Güte* (kvaliteta)

¹²⁶⁹ Rusovi

¹²⁷⁰ *Saullampe* – svetilka na stebru (*Säule*); mogoče *Sauflampe* – svetilka na olje (gl. *Johann Gottlob Schneiders Handwörterbuch*, str. 726)

Diesen verflommenen Samstag hätte *Schimen* den Durchbruch schließen sollen, allein ob Mangel an Leuten wie ich hörte that er es nicht, dafür bekamen wir Dienstag Mittwoch Regen derart, daß es nicht viel fehlte, daß die *Fabrik* neuerdings gestanden wäre, selbst heute noch ist es zu viel Wasser, wir haben nun Hofnung durch eine Woche wieder kräftig zu arbeiten, und dan kan *Schimen* mit seiner Arbeit nicht länger mehr hinaus schieben, außer er wil den Herbstgewässern sein Mühlgefluder preis geben.

In *Laibach* als *Kaltenbrun* ist alles in bester Ordnung, alle Harfen sind überfühl, jedoch wird es an Korn nicht so besonders viel abgeben. Der Haiden kommt in den feuchten Bader, und dürfte herlich aufgehen. In Entgege[n]sehung Eurer baldigen Berichte, mit gewahrten inniger Liebe ewig Eurer Bruder

Valentin

//² Den jetzigen Nachfolger des *Ferlinz* habe ich gestern gesprochen, er scheint ganz sicher darauf zu rechnen die Mühlen unter der *Garancie* des *Baumgarten* fort zu behalten, und auch *Baumgarten* hat sich in diesem Sinne gegen mir ausgesprochen, wen anders er mit diesen *Faktor* zu recht kommen wird können, der ein sehr geschikter Mühler sein sol, jedoch zeitweise früher etwas gerne ins Gläschen kukte. Das heurige Jahr war für sämtliche Mühler die nach *Triest* spekulirten sehr schlecht, und es haben alle *Ferlinz*, *Schrey*,¹²⁷¹ *Schimen* etc. sehr große Verluste erlitten, außer niedrigen Preißen hatten sie die Unannehmlichkeit, daß sich das Mehle entzündete.

Die letzten Berichte aus *Banat* mählden uns, das der Preis der Reptes von *f* 6 bereits auf 5 *CM* pr. Kübel gesunken sei, jedoch zu diesen Preisen auch fast keine Waare zum Verkaufe komt. Dieses Fallen des Preises wil man der ungrischen Ha[n]delsgesellschaft zu schreiben, die ab Mange[l] an Cassa bis sie ihre Vorräthe an Man bringen, die Einkäufe eingestellt haben. Wir hoffen nun das *Sisek in Ban.*, *Scgedin*, *Pansova*¹²⁷² als *Canischa* für uns Einkäufe gemacht werden dürften. Leider dürfte die Zeit der hohen Repsöhlpreise worüber gehen, ohne das wir in der Lage waren von hier aus von unsern Vorath¹²⁷³ von 12/c Öhl viel weg zu bringen, weil hier zu Lande jeder nur nimt was er absolut¹²⁷⁴ nothwendig braucht, die Triester aber auf die alten niedrigen Preise nicht mehr als 30 x pr % zurückten, und wir daher nicht 1 seither dahin schickten, hätten wir unser Öhl in *Pest* gehabt, wäre auf einmahl hübsches Geschäft damit abgemacht. Bei *Carlstadt* an der türkischen Gränze wurde 1 Knabe der fischte von einen Türken erschossen, zu Züchtigung wurde eine Brücke über den Fluß geschlagen, und 2 Konpanien zu 20 Patronen p[er] Mann hienüber geschickt, die unaufgehalten ins *Brod* gingen, und ein Dorf mit 30 Häuser niederbranten, als sie zurück kommen fanden sie die Brücke abgetragen, und von Türken wüthend angegriffen, die Munizion ging aus, sie reterirten kammten in einen Morast und wurden sämtlich von den Türken zusammen gehauen, und ihre Köpfe auf Stöcken aufgepflanzt; nun will man Rache nehmen, es stehen bereits 20/m unsrige und 12/m Türken zum Kempfe bereit, ob es dazu komt u[nd] was geschehen wird, weiß man nicht.

//Ob zgornjem robu// NB. Die *Zoisische* Gewerkschaft [et] *Laibacher Zucker Rafineri* haben bei der Wiener Ausstellung die goldene Medaile, *Loker*¹²⁷⁵ in *Krainburg* [et] *Globsnig*¹²⁷⁶ [et] *Hofer* Gußerey die Silbener, *Samassa* die Kupferne erhalten.

¹²⁷¹ Anton Schrey je med 1835 in 1845 upravljal Terpinčeve mline na Fužinah. Po 1850 je na Glincah ob Gradaščici uredil prvi valjčni mlin v Ljubljani (gl. Andrejka, *Najstarejša ljubljanska indrustrija*, str. 288).

¹²⁷² Pančevo

¹²⁷³ Vorrat

¹²⁷⁴ absolut

¹²⁷⁵ Konrad Lokar, trgovec v Kranju.

¹²⁷⁶ Anton Globočnik, izdelovalec sit iz Stražišča.

195. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (DUNAJ), 27. 7. 1845

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 54

Brief N^o 9

Laibach am 27. July 1845.

Meien Lieben!

Zu unserer großen Freude haben wir endlich nach langen Harren wieder Eure teuren Handzüge aus *Baden Baden* erhalten. Ihr hättet Euch in diesem freundlichen Badeorte noch mehrere Ruhetage gönnen sollen, überhaupt ist Eure Reise diesmahl mehr als je vorsirt, und dazu nach die heise Jahreszeit wäre es kein Wunder wen ein Unwohlsein Euch betreffen würde. H. *Fabriotti* hat vollkommen Recht mit Musse nach das herliche *Paris* zu genießen, auch Ihr hättet Eurer Gesamtreise wenigstens noch ein Monat zugeben sollen, obwohl wir so im Vorthail sind, Euch eher in unsere Mitte zurück zu bekommen.

Das du die *Statinir*¹²⁷⁷ Maschine *etc.* bei *Chagal* erkauftest ist uns sehr lieb zu vernehmen, um doch in die Lage zu kommen, auch bessere Briefpapier zu liefern, was doch zum ganzen gehört, doch glauben wir dürfte solche aber der Papier Maschine zweckmässiger angebracht werden können. H. *Bischof* ist wohl sehr freundschaftsmal¹²⁷⁸ Euch abermahls so weit begrüßen zu kommen, ich dachte, daß er die Herreise mit Euch machen dürfte, nach Euren letzten Schreiben finde ich es wieder nicht währscheinlich. Die Anschaffung an *Chapel* [et] Danksagung für gute Aufnahme wurde gleich gemacht. Deine neuerliche Fahrt nach *Haidelberg* kommt mir nicht in der gerade Tour zur Rückreise, überhaupt wäre es mir angenehm gewesen bezeichneter zu erhalten die Rückfahrt zur Haimath. Vorgestern am Nahmenstag meiner lieben *Nina* brachten wir der ganzen Tag, theils auf der *Fabrick* [et] *Kaltenbrun* zu samt ganzen Familie [et] *Herman. Mathia* versicherte mich abermahls keine so reichliche Getreid [et] Heu Verhsug in *Kaltenbrun* erlebt zu haben, es muß entgegen ausgedro[s]chen werden um Platz in den Harfen zu machen, jedoch im Kerenertrag¹²⁷⁹ ist es nicht so sehr ergiebig, übrigens ist alles in bester Ordnung, so wie auch in der Stadt. Unsern Hadernpres *Cilinder* haben wir leider noch nicht von *Hof*¹²⁸⁰ erhalten, und müssen uns mit Anfertigung ord. Papiere bezäugen. Wir haben seit letzten Regen gutes Wasser, und arbeiten mit 7 Holändern,¹²⁸¹ hatten heute neuerlich Regen. *Schimen* dürfte vor 14 Tagen kaum zur Abschähru[n]g seines Durchbruch ob zu viel Wasser kommen. Wir erwarten wegen der Leimkuchen Datte[n] Deine [et] Bischofs Ankunft zur Herstellung, so wie auch zur Herstellung der Verlängerung des Abzugs Kannals, welcher meiner Ansicht nach noch heuer gemacht werden sollte. //²

Wie mir heute H. *Galle* sagte sol *Podhorn* beabsichtigen seine Handfabrik in eine Maschinenfabrik umzustalten. Unser Fürstbischof scheint sich doch mit einem guten Werke den Lande verewigen zu wollen, er hat bereits das Haus der *D^{or} Zuber* um 22000 *f* erkaufte, um solches zur Unterkunft und Bildung ärmer Studierender, die sich dem geistlichen Stande wiedmen zu verwenden.¹²⁸² D^{or} Koss ist bereits ohne das Ausland betretten zu haben rückgekehrt, ich habe meine und gleichzeitig auch Deine Interessen dort berichtet. *Burkhard* ist auch bereits vorigen Sonntag hier eingetroffen; er hat recht eine bescheidene gar nicht uebne Frau, die kaum wohl an der *Langer* viel Interesse finden dürfte, selbst

¹²⁷⁷ *Saniniermaschine* (stroj za glajenje papirja)

¹²⁷⁸ *freundschaftmahl*

¹²⁷⁹ *Kernertrag, Kornnertrag* (donos)

¹²⁸⁰ Iz Auerspergove livarne na Dvoru pri Žužemberku.

¹²⁸¹ *Papierholländer* (naprava za predelavo surovin v papirno kašo).

¹²⁸² Gradnja Alojzijevišča v Poljanskem predmestju, ki ga je financiral knezoškof Wolf.

wie ich glaube nicht lange sich mit den Landleben zufrieden stellen wird. *Marqui Kosani*¹²⁸³ hat das *Terlerische* Haus¹²⁸⁴ gekauft, und beabsichtigt morgen das Hoinikische zu erstehen,¹²⁸⁵ wozu er mich ersuchte zur Täuschung bis auf *f* 30/m¹²⁸⁶ für ihr zu lizitieren. Von einen Anverwanten aus *Politzka* habe die traurige Nachricht erhalten, das die ganze Stadt ein Raub der Flamme geworden, und werde um möglichste Vaterstützung angegangen, nebst dem Ersuchen bei Euch diesfals ein gutes Wort einzulegen.

Nachdem Ihr wahrscheinlich ein Tag in Gratz verweilen dürftet, so ersuche ich Dich lieber *Fidelis* zu unsern Niederleger H. *Wisiak* Dich zu verfügen, um Dich von den Ganz unserer Geschäftes zu überzeugen, die Verkaufsrechnung nebst den entfallenden Geldbetrag übergeben zu lassen. Er hat uns bis nun noch nicht bezahlt, trotz dem das er 3 oder 4 monatliche Verkaufsrechnung zu geben schuldig wäre, verlangt immer neue Zusendung von Waaren. Wir haben ihm daher geschrieben das wir ihm vor Ausgleichung der Rechnung keine weitere Sendungen machen werden, und daß Du in der Durchreise unsern Saldo abhohlen wirst. Wir haben wenig gute Meinung von ihm, sei daher so gut neuerliche Erkundigungen über ihn mehrseitig einzuholen, um sich darnach richtigen zu können. Bei *Basadona*¹²⁸⁷ fallen wir ganz durch mit unserer Vorderung in *Padova*. H. *Brilmayr*¹²⁸⁸ sol nach Angabe *Burghardts* die *Kritschberger Traxleris'he* Maschinen Fabrik ins Eigenthum gekauft haben.

Die neuerlichen Repsberichte lauten abermahls für unsere Einkäufe nicht günstig, solchen noch fortwährend zu 15 a 16 *f* w/w pr. Kübel willig gekauft wird, daher unsere Freunde nichts kaufen können. *Burghard* berichtete uns, daß *Bolze* bereits 40/m Metzen zu 15 a 17 w/w pr. Kübel erkauf hat, und noch auf 20/m zu den Preis von *f* 15 Auftrag gab, fortwährend das ganze Jahr arbeite, und schon große Abschüsse auf Öhl zum Preis am *f* 19 *CM* gemacht habe. Was werden wir thun. *Galle* glaubt, daß wir zu so hohen Preisen nichts kaufen können, ich meine dagegen was andere zahlen, können auch wir geben, wen es nur ein allgemeiner Preis ist.

//³

Am 28. July 1845.

Heute erhielten wir den Preß *Cylinder* von *Hof* den nun in wenige Tagen aufgestellt sein dürfte. *D^{or} Zuber* erhielt die *f* 22/m von Fürstbischof gleich ausgezahlt und oferirte Hr *Galle* das Geld, welcher auf unbestimte Zeit *f* 16/m fürs Geschäft aufnahmen, um solches auf Verlangen monathlich zu *f* 3 a 4/m rückzuzahlen. Mit diesem Geld wird *Gregel* abgezahlt, das übrige weiter verwendet.

H. *Marqui Cosani* erstand das Hoinikische Haus um 27100 *f* dürfte dasselbe jedoch nicht erhalten, nachdem die Erben sich die *Ratifikation* vorbehalten, und es sich mehr handelte die Erben wegen den eigentlichen Werth des Hauses zu verständigen, der nun da er niedrig ist, leicht von einem der Erben übernohmen werden kann. H. *Wisiak* schrieb uns heute, und entschuldigte sich damit, daß er bis nun noch keine Verkaufs Rechnung einsante, daß er mit der Einrichtung einer Rastrirmaschine beschäftigt sei. Hält er was sich gehört im ordliches Ein und Ausgangs Buch, so ist seine Verkaufsrechnung gleich fertig, daher diese Ausfluchte faule Fische sind, dringe daher erstlich auf die Abrechnung, und erkundige Dich um sein Befinden.

Willst Du den Niederlage des *Brilmayr* in Wien besuchen, so findest Du solche in der Tuchlauben, Ofenlochgasse N^o 437, er hält aldort nebst den *Nitschberg[e]n* Papieren, Filz [et] Metaltücher, und

¹²⁸³ Ferdinand pl. Gozani.

¹²⁸⁴ Therlerjeva hiša v Kapucinskem predmestju 19, sedaj Wolfova 3 (*Kongresni trg z okolico* (katalog), str. 159).

¹²⁸⁵ Hoinikova hiša je ena od treh delov poznejše Krisperjeve hiše, obrnjena proti Stritarjevi ulici, sedaj Stritarjeva 1. (*Mestni trg z okolico in Ciril-Methodov trg* (katalog), str. 113)

¹²⁸⁶ 30.000 gold.

¹²⁸⁷ Verjetno ime italijanskega trgovca.

¹²⁸⁸ Nemški trgovec s filialo na Dunaju (P 195), ki je verjetno dobavljal (in mogoče tudi servisiral) strojne dele za Terpinčeve industrijske obrate (gl. še P 204).

priv. Waschmaschinen von seiner Erfindung, er selbst ist in Steiermark, sol sich gegen *Burghardt* erklärt haben das die französischen Metaltücher nicht heißen, und er solche alle zurück geschickt hätte, wohl aber lobt er die *Schlegstätter* von *A[u]gust Rossweg* gleich gut, jenen der englischen. Wir haben nur mehr 2 Stück Metaltücher, schreiben diesfa[ll]s an Bishof um nicht in Verlegenheit zu kommen, Sorge zu tragen, allein er gab uns diesfals keine Beruhigung, und sagte alsweitere mündlich, was uns im ganzen nicht genug ist. Solltest Du die schöne Glashandlung des *Lobmayr* in der Kärntnerstrasse besuchen, entbitte ihm meine Empfehlungen. Das *Neusiedler* Papier¹²⁸⁹ sol nach Aussage des *Burkhard* alseitig sehr Beifal finden, und große Nachfrage haben. In Entgegensehung Eurer baldigen Berichte, und baldigen Herkunft, grüßet Eugh mit inniger Liebe

ValZeschko

196. ČEŠKOVA (LJUBLJANA) TERPINCEMA (DUNAJ), s. d. [1845]

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 27

Geliebte *Pepi!*

Obwohl ich auf Dich böse bin, aber nein bös kann man auf Dich nicht seyn, allein weh thut es mir, daß Ihr auf 4 Briefe welche Euch in Wien warteten gar keine Zeile antwortetet; ich hätte von Freude den *Mulin* bald umarmt so glücklich war ich zu hören daß Ihr meine Lieben bald kömmt u gesund seyd, er erzählte mir Ihr wärt recht heiter u sehet sehr gut aus, wäre das Wetter nicht so schlecht so wären wir einen Tag früher als Ihr in *Roitsch* eingetroffen als Ihr, unser Plan war Euch zu überraschen, so müssen wir noch paar Tage gedulden um den lang ersehnten Tag zu erwarten den Euch endlich uns zurück fährt; ich //² denke so viel zeit wird sich wohl finden um uns berichten zu können wann Ihr kömmt, die Kinder freuen sich schon unendlich darauf; ich kann beinahe nichts mehr arbeiten so ein Ungeduld ist in mir, seit ich weis daß Ihr so nahe seyd scheinen mir die Stunden zu zunehmen; ich kann dir nicht beschreiben wie ich mich freue.

Wir sind alle recht gesund; Montag war ich mit meinen lieben *Tini*, *Fidelio*¹²⁹⁰ u *Lehnard* in *Freudenthal*, auch bey *Nannette*¹²⁹¹ wo es mir sehr gefiel, man könnte sich in den Schloßheren beinahe verlieben so freundlich u herzlich ist *Nanette*. —

Meine gute *Pepi* nachdem Herr y *Luschin* in paar Minuten abreist so muß ich enden, ich bin mit den Gedanken des Wiederseh'ns so beschäftigt daß ich wirklich sonst von gar nichts andern schreiben könnte; Alles freut sich auf //³ Euch; der *Rautner* ist leid daß ihre Mutter schon fort ist sie freute sich auch auf Deine Mittheilungen.

Lebt wohl meine Lieben, Lieben Theuren verschafft bald einen sehr freudigen Tag

Eurer

Euch liebenden *Nina*

Von *Tini* viele Küße.

¹²⁸⁹ Sedaj podjetje *Mondi Neusiedler GmbH*, ustanovljeno 1793 v kraju Klein-Neusiedl vzhodno od Dunaja (Mondi (spletna stran) (<https://www.mondigroup.com/en/about-mondi/where-we-operate/our-locations/europe/austria/mondi-neusiedler/>) [30. 8. 2018]).

¹²⁹⁰ Sin Fidelis (1844–1847).

¹²⁹¹ Johanna Nepomucena Galle (1790–1871).

//Valentin Češko//

Aus Verdruß das Ihr nur schon seit *Linz* kein Schreiben mehr zukommen ließt, wil ich mich auf die wenigen Worte beschränken, daß wir ob zu großen Wasser schon seit 12^{te} mit der ganzen *Fab[r]ikation* stehen, und da es noch fortwährend gießt, auch keine Aussicht haben auf baldigen Beginn. Das Wasser gehet über die *Kaltenbruner* Wiese. Es wündert mich, wen Ihr des gleiche Wetter habt, wie Ihr Vergnügen finden könnt am Sauerwasser, um von den Reisesstrapazen auszuruhen[,] wäre ja das *Kaltenbrun* eben so gut, wen nicht besser.

Also komt endlich nachhause, ich
muß Euch durch unangenehme Berichte endlich
zur Rückunft bestimmen.

*Adio**ValZechko*

1846

197. ČEŠKOVA (LJUBLJANA) TERPINCEMA (PRAGA), 25. 8. 1846

*SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 55**Brief N° 2**Laibach am 25.^t August 1846.*

Lieber Schwager!

Ich hoffe daß Du unser Schreiben in Wien erhalten hast, und glaube Euch nun gegenwärtig bereits im Bömmerlande, hoffentlich dürftet Ihr nun auch kühlere Witterung haben, wenigstens hier haben wir seit einigen Tagen theilweise Regen der die Temperatur bedeutend friescher machte. Wir sind bis auf *Paul Hermann* der an *Revma* leidet alle gesund, glauben auch Euch wohlauf[,] begleiten Euch in Gedanken auf Eurer schönen Reise. Die großartigen Bäder böhmens so wie auch die Neustadt von *Prag* mit seinen weiten Plätzen werden Euch gewieß gefallen, doch dürfte eins der lieblichsten Bielder eurer jetzigen Reise das freundliche *Dresden* mit seinen anmuthigen Elbeuern [*et*] Umgebungen sein. Unterlasset nicht das Schlachtfeld [*et*] Friedhof in *Leipzig* zu betreten und sich solches erklären zu lassen. Ich glaube Ihr soltet vom *Leipzig* nicht *direkto* nach *Berlin*, sondern einen kleinen Abstecher nach *Waimar, Coburg Erfurt [etc]* machen, kleiner aber lieblichen Städtchen, die durch eine herliche Landschaft verbunden sind und auch in historischer Hinsicht merkwürdig ist. Ich hoffe daß Ihr uns von Eurer Reise zeitweise mit angenehmen Berichten erfreuen werdet.

H. *Bischof* gedenkt Samstag den 29^{te} dies abzureisen, da seine Angehörigen wünschen noch bei besserer Witerung die Hieherreise zu machen, und seine Wohnung auch bis auf den Zimmermahler hergestellt ist. Gestern sind *Bischof* bei 2 Halbstatin mit Holzreifen *circa* 2 Eimmer Tiroller ausgeronnen, ich tröstete ihm damit es auf ein Saufgelage in Abrechnung zu bringen. *Bischof* hat den Wagen des *Carl Florian* um *f* 400 – gekauft, ich glaube daß es viel zu viel für diese Mißgeburt ist. //²

Das neue Repsmagazin ist bereits eingedeckt, und das Ganze bildet nun von Außen einen geregelten Abschluß. Ich habe 60 Stück Trambäume a 4° 2' af 1.48 x erkauf für die Schütböden. Gegenwärtig wird am 8^{te} Holländergebäude gearbeitet, die Anlage der Wasserleitung unter dem Kanal

dürfte etwas schwierig sein. Seybold¹²⁹² in Besce hat noch außer den 2493 Metzen Reps nichts wieter kaufen können, und hat davon bereits 1927 Metzen verladen. Da sein Einkunft so schlepend gehet haben wir ihm beauftragt die noch in Handen habende Kasse von *f* 10/m zu Ankauf von Reps zu den *currenten* Preis zu verwenden, daher er nun wahrscheinlich zu *f* 12 ½ kaufen wird, er hat heuer zu lange mit dem Ankauf gezögert, da wir ihm doch im Anfang einen Preis *limitirten* wo er leicht unterkommen konte. Die H. *Deutsch* haben bereits 4700 Metzen Reps verladen in gewöhnliches Schief, der sich mit allen Spesen *loco Fabrik* auf *f* 3.38 *calculiren* wird. Da uns *Deutsch* neuerdings zu Ankauf einer Partie von 4/m Metzen einladen um solche mittelst Dampfschief zu verladen, so haben wir Ihnen unter dieser Bedingung den neuerlichen Ankauf bewilliget, jedoch mit dem das Preis nicht über *f* 5. *CM* pr Küpel sein darf. Diese Partie wird theuer als erstere kommen, da das frühere a *f* 4.36 und *f* 4.46 eingekauft wurde, allein da der Samme öhlreich ist glauben wir gut zu thun uns doch mehr mit Sammen zu versehen. Von *Müller* noch immer keine weitere Anzeige für das neuerlich i[h]m in Auftrag gegebene *Quantum*. H. *Schlesinger* hat endlich außer den früher gekauften 2/m Metzen von der Herschaft *Festetiz* neuerdings 2/m Metzen erkaufte die auf *circa f* 12. – dort sich stellen werden. Da wir aus den bereits bis nun Gepresten ersehen, das heuer auch der *Canisaner* Samme gut 25 p Metzen giebt, so haben wir *Schlesinger* neuerlich beauftragt 4/m Metzen zu erkaufen bis zum Preis von *f* 12 ½ da uns in den Transport kosten jeder Metzen um 26 *x* billiger von dort als dem *Banate* zu stehen kommt, mithin der Zente Öhl um *f* 1.44 billiger, und gleichzeitig thun wir durch Entziehung des Sammens den *Canishaner* erschwehren den *Laibacher* billige Preise machen zu können. Ich hoffe das wir binnen 1 Wochen die Repsfuhren von *Canisha* erhalten werden, um dan kontievirend¹²⁹³ arbeiten zu können, den jetzt haben wir nicht einen Tropfen Öhl am Lager. Wären unsere *Mehaniker* nicht so langweilig wäre es sehr angezeigt die *Ertliche* Presse aufzustellen. Ein Reisender des Hauses *Lekitsch* in *Essek*¹²⁹⁴ versicherte uns daß die Hadern seit dem vorigen Jahr um 20 % gestiegen sind. In Entgegensehung Eurer baldigen Berichte empfiehlt sich Euch mit inniger Bitte Euer Bruder

ValZeschko

NB. In *Kaltenbrun* alles in besten Ordnung, nur gehet es mit den Arebeitern in algemeinen schwehr da alles zur Eisenbahn angagirt wird, es kommen Arnwerber selbst auf die Bauplätze.

//^{3,4} //Nina Jožefini//

Liebe *Pepi*!

Schon mit Sehnsucht warte ich auf Bericht von Euch, Du unterhältst Dich gewiß recht, wie kann es anders seyn? Denke öfter an mich und genieße auch für mich; ich werde schwerlich bald das lustige Wien mit seinen treuherzigen Bewohnern seh'n, bis die Kindern größer sind um ohne Sorgen profiliren zu können; schreibe mir alles wo Du warst u wie es Dir immer geht; jede Zeile von Euch macht uns viel Vergnügen; auch *Fidelis* soll sich ein bischen mehr an's Schreiben machen als auf den letzten Reise.

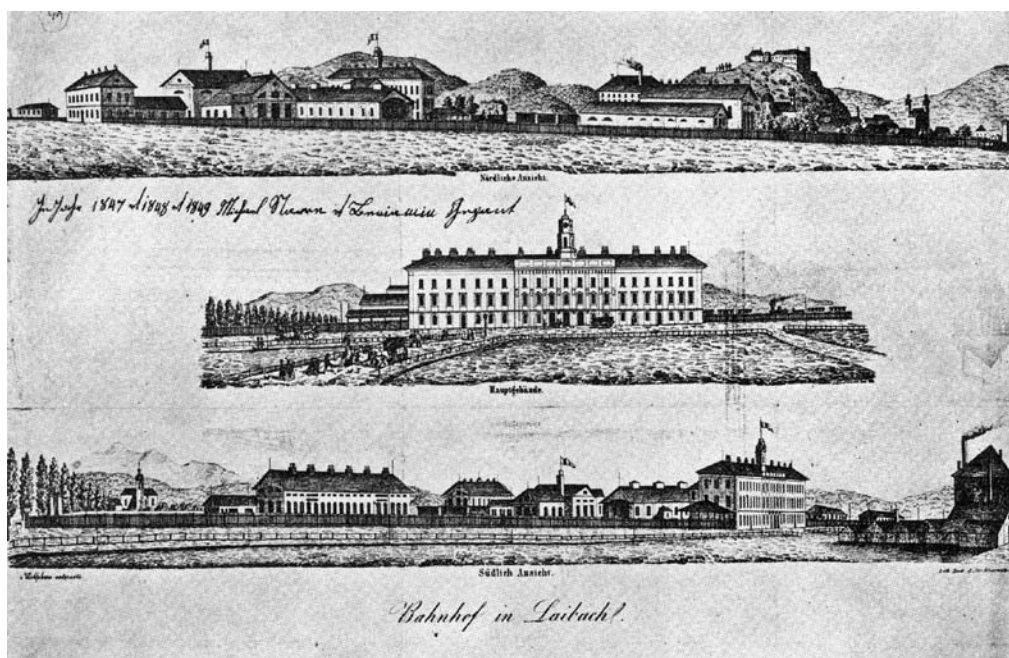
Frau *v G.*¹²⁹⁵ erzählte mir zwar eine Menge von *Roitsch* aber so unter einander daß ich zum Schluß doch nichts wußte, es muß sehr unterhaltend dort gewesen seyn; wenn die *Eisenbahn* fertig ist, so

¹²⁹² Georg Seybold je bil trgovec iz Novega Bečaja (WZ, 22. 2. 1845, str. 236 (*Concourse – [2236] Kundmachung [1]*)).

¹²⁹³ *kontinuierend*

¹²⁹⁴ Osijek (nem. Essek, madž. Eszék).

¹²⁹⁵ Mogoče Gregel; ljubljanski trgovec je bil od 3. avgusta v Rogaški Slatini (gl. *Knjiga gostov*, str. 370).



Slika 49: Železniška postaja v Ljubljani, zgrajena 1849

wollen wir hin spazieren fahren; der Bahnhof 1^{te} Classe ist nun bestimmt am Ende unsers Feldes, vielleicht läßt sich mit der Zeit wieder ein *Profit* machen. //⁵

Sonntag lernte ich die junge *Malitsch* kennen sie schient mir ein lieber Schatz zu seyn, die alte Frau ging ihr zu lieb sogar in's *Coliseum* u blieb bis 9 Uhr[,] sie soll ganz vernarrt in sie seyn, sonst kommt sie mir vor, sie sind auf paar Tage nach *Triest*.

Von der *Kiker*¹²⁹⁶ ist ein Brief an Dich gekommen worin sie Dir berichtet daß ihr Sohn seine juridische Zeit mit den besten Erfolg beendet hat; er tritt als *Praktikant* bey der kommerzer Kuentur¹²⁹⁷ in *Triest* ein, bereitet sich aber gleichzeitig zu den den *Rigoroßen* und *Doktorat* vor; er wird bey *Fontana* wohnen u die Kost haben; sie ersucht sich ihm *Fabrik* zu zeigen, die ihn sehr *interessirt*. Von der *Wagner* schreibt sie daß sie in *Dobbel Baad*¹²⁹⁸ so viel besuch hat, daß sie oft nicht zu Athme kömmt; er soll die allgemeine Achtung u Verehrung besitzen[,] so wie *Kiker* sagt wäre den Steyermärker sein Verlust unersetzlich;¹²⁹⁹ das Gericht vorb[e]reitet sich daß er als Hofrath nach *Laibach* kömmt; freue Dich des Lebens. Meinen Vater geht es wieder besser jedoch noch nicht ganz gut, die übrigen sind alle gesund u küßen Euch auf's herzlichste wie es im Geiste von Herzen Gut

Deine
an Dich oft denkende
N.

Rautner sammt Mutter
u den Kindern geht auf 10 Tage
nach *Klagenfurt*.

¹²⁹⁶ Verjetno znanka iz Gradca, mogoče žena tamkajšnjega zdravnika dr. Antona Kikerja (gl. LZ, 1. 8. 1851, str. [1] (*Am- tlicher Theil*)).

¹²⁹⁷ kvestura

¹²⁹⁸ *Doppelbett* ?

¹²⁹⁹ Jožef Wagner je bil gubernijski svetnik v Gradcu.



Slika 50: Fidelijev potni list, 1846

198. VALENTIN (LJUBLJANA) TERPINCEMA (LEIPZIG), 2. 9. 1846

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 56

Brief^N 3

Laibach am 2. August¹³⁰⁰ 1846.

Mein lieber, teurer *Fidelis [et] Josefine!*

Wir haben Eure lieben Zuschriften von 24 [et] 25. dies aus *Wien* erhalten, und mit Mißvergnügen ersehen, daß Euch die Witterung aldort nicht günstig ist. Freut und uns aber auch gleichzeitig zu hören, daß Ihr trotz dem vergnügt [et] wohlauf seit. Auch hier haben wir seit einiger Zeit fast täglich etwas regen, doch sind wir dadurch bei der *Fabrik* bis nun noch nicht gehindert worden, blos zur Einbringung der Gramoth ist es nachtheilig, jedoch hat *Mathia* bereits das meiste Unterdach[.] Ich habe erst heute anfangen lassen zu mähen, und habe Hofnung auf gut Wetter. — Der Haiden stehet ausgezeichnet schön und dürfte Eure Reiseunkosten decken. —

In *Kaltenbrun* ist alles in bester Ordnung u Ruhe, es folgen vom sämtlichen Dienstpersonale Grüsse [et] Handküsse außer den *Matheus*. — Bei uns ist gleichfals alles gesund, die Knaben sind entzückt über ihre Kappen, und wir auch damit sehr zufrieden u bleiben einstweilen Eure Schuldner.

¹³⁰⁰ Pravilno: september

— Der *Kapuziner* aus *Roitsch [et]* Sohn der *Kiker* aus *Gratz* sind nicht zum Vorschein gekommen.
 — Wegen der *Mayrs* Wohnung in *Krainburg* ist keine weitere Anfrage geschehen – der Brief an *Pregl* ist übergeben worden, doch sagte mir dieser, daß er keine Hofnung hat *Mühleisen*¹³⁰¹ nach den bereits gebothenen noch höher zu bringen, es wird die Sache jedoch bestens geordnet werden. Für *Mahlner*¹³⁰² glaubt *Pregel* jedoch kaum, daß mit ihm etwas zu machen wäre, weil solcher sehr halstörig¹³⁰³ [et] trotzig ist, wird jedoch durch *D^{or} Wurzbach* auf ihn zu wirken trachten, der der Einzige sein sol, der noch etwas auf ihn einwirkt. —

Für Ankauf noch einer Loge¹³⁰⁴ von den Ständen ist vorläufig keine Aussicht vorhanden, weil *Bradatsch* mir sagte, daß sie bloß 6 Logen verkauft haben und zwar jenen die sich bei der Ausschreibung darum gemähdet haben, nun finden sie aber mehr Vortheil in der Verpachtung derselben, da sie dafür *f* 70. [per] Pacht erhalten, aber auch in Pacht sind keine mehr zu bekommen, da solche schon längst vergriefen sind. Übrings hat unsere Loge sowohl an Größe als Lage gewohnen, und in freundschaftlichen Einverständniß abwechselnd uns allen genügen können. Daß der Sohn des *Regul* ersoffen, {Dor.} *v Russ [et]* Frau auf 6 Wochen nach *Triest [et]* *Venedig* gehen um Seebäder zu brauchen, hat *Nina* wie ich glaube bereits berichtet. //²

H. *Bischof* ist gestern 1 Uhr Nachmittags von hier über *Salzburg* abgefahren, hat für seine Reise noch *f* 1000 – aus der *Casse* genohmen, die er überhaupt seit einiger Zeit stark in Anspruch nahm. Es scheint das er wenig mehr Fond in *Deutschland* hat. Er will seinen ältesten Sohn *Carl* in *Wien* lassen um die *Politehnik* zu studiern, seine übrigen 4 Sohne [et] Tochter nebst H. *Ill*¹³⁰⁵ [et] Vater¹³⁰⁶ kommen nach den *Thiergarten*, eine ziemliche Familie für die Erträgnisse des *Thiergarten [et]* magren Billanzen der Fabriker! und doch muß alles aufs eleganteste hergestellt sein. – *Brilmayr* ist wieder als Verwalter rückgeblieben. Mit seinen Dienstpersonale hat *Bischof* schon mehrere Unanehmlichkeiten, was wird noch werden?

Am letzten *Pester Markt* ist *Repsöhl* in die Höhe gegangen, infolge dessen auch der *Samme*, so daß unsere sämtlichen Comisionäre nichts kaufen konten. Wir haben Zuzolge dessen den H. *Schlesinger* beauftragt noch 4/m Metzen ohne *Limits* zu bestmöglichsten Preisen zu erkaufen, desgleichen *Seybold* für die noch in Handen habenden *f* 10/m nach den *curenten* Preis *Reps* zu erkaufen. Beide dürften daher jetzt zu *f* 13. m/m den Küpel erkaufen, wir müsten ihnen endlich freie Hand zum Einkaufe geben um uns noch etwas mehr *Sammen* zusichern, und zusammen 20/m Metzen zu haben, der für jetzigen bedarf genügen wird. Im Frühjahr wen die Preise nicht zu hoch sein werden können wir uns neuerdings eine Partie in *Banat* ankaufen. Der bereits gekaufte *Sammen* von *Müller, Deutsch [et]* *Seybold* schwimmt am Wasser und dürfte alle Tage in *Sattoch Sisek* eintreffen, nachdem das Wasser gut schiefbar ist. Wir werden trachten soviel thunlich her auf zu beziehen sogleich den *Sammen*.

Der neue *Holländerbau* gehet bis nun noch langsam von Patten, nachdem der *Durchzugkanal* durch den *Neubau* hergestellt werden musten, und solcher so tief gestelt wurde, daß die Leute bis 3 Schuch tief in Wasser arbeiten musten, was uns 6 Tag *Fabriksstillstand* verursachte, ich war jeden Tag unten um die Arbeit möglichst zu beschlänigen. Die schwierigste Arbeit unter den *Wassergefluder* das *Wasserrohr* zu legen ist uns noch vorbehalten und kan bis zu kleinern *Wasserstand* nicht vorgenommen werden. An einen guten Erfolg dieser odösen Arbeit ist kaum zu zweifeln, nachdem

¹³⁰¹ Ivan (Johann) Mühleisen, trgovec v Ljubljani; žena Hermina.

¹³⁰² Trgovec Andrej Malner (1799–1859) – leta 1832 je prevzel opuščeno Primičevo trgovino – je imel neko posest v Gradišću (verjetno pridobljeno s poroko z Marijo Medlak iz Gradišča 34), v zvezi katere se je tudi dogajal spor s Terpincem. V fužinskem arhivskem fondu je nekaj dokumentacije o tem (SI_ZAL_LJU/0296, š. 28).

¹³⁰³ *halstarrig* (trdovraten)

¹³⁰⁴ gledališka loža

¹³⁰⁵ Podobno kot g. *Brilmayr* je bil tudi g. *Ill* *Bischof*ov poslovni partner in tako verjetno tudi v stiku s *Terpinci* in *Češki*.

¹³⁰⁶ *Severin Bischof* je umrl v Ljubljani 10. 4. 1847.

die *Quellen* allerseits sich sehr rückhaltig zeigen. H. *Escher* hat den Versand des Holländers noch bis heute nicht *avitirt*. Der *Kanisaner* Reps giebt nach mehrfältigen Proben hauer zwischen 26 a 27 R pr Metzen Ohl! daher außergewöhnlich öhlreich. — Künftige Woche führe ich *Ludwig* auf 1 Monath Luftänderung zur *Urbantschitz* nach *Thurn*. H. *Galle* läst Dich nochmahls ersuchten H. *Flinsch*¹³⁰⁷ zu besuchen, sich von solchen Preise [et] Muster der Papiere geben lassen, [et] um die Preise der Hadern anzufragen um zu vergleichen in wie ferne unsere jetzige *Fabrikation* zweckmässig [et] billig ist, auch anzufragen in wie fern aus ordinären Hadern ganz feine Papiere gemacht werden können. Ferner nicht zu vergessen genaue Invormazion über Röstung des Repshaues mit Dampf einzuziehen. Nach *Prag* habe ich geschrieben. Den 7^{te} dies erhalten wir über unsere Repseinkaufe Bericht, und an diesen Tag werde ich Dir nach *Berlin* schreiben. *Pasguni* in *Bologna* nimt auf 1 Jahr die ganze Repskuchen Erzeugung nach vorjährlichen Preis *f* 1.50 p %.

Von uns allen Groß [et] Klein an Euch meine Lieben unsere herzlichste Umarmung, Grüß [et] Kuß

ValZeschko

1847

199. VALENTIN (LJUBLJANA) TERPINCEMA (BENETKE), 14. 4. 1847

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 58

Brief N° 1

Laibach am 14. April '847.

Meine liebe teure Schwester & Schwager!

Hofentlich habt Ihr die kurze Fahrt nach *Triest* bei der heitersten Witerung wohlbehalten zurück gelegt, auch hier haben wir seit Euren Abgang die schönsten Tage. Das Leichenbegängniß des *Bischof* war schön, wurde von sämtlichen *Fabriksarbeiter* begleitet (deshalb auch am Vormitag Papier [et] Ohlery stille standen) nebst vielen Landvolke [et] Zivile und von 6 Geistlichen angeführt, die von 8 bis ½ 12 Uhr 5 stille Messen und 1 Hochamt nebst vielen Gesängen *exequirten*, sodan aber bei *Bischof* im Thirgarten zu Mitag sich wohl gehen ließen, wir fuhren daheim.

Die 2 Tänzer finden nur halben Beifal [et] Zuspruch, und die Laibacher sagen, daß sie um 30x zu wenig springen,¹³⁰⁸ die Affen [et] Hundskomedie machte bessere Geschäfte. Armer *Tome*¹³⁰⁹ mit den *f* 100. – per Abend und zwar für 6 Vorstellungen.

Deine Müllerin *Fereterca* war heute bei mir mit der Klage, daß ihr 2.^t Sohn nun auch zur Militärstellung vorgeladen wurde, was ihr wen solcher angenommen würde, nun da bereits der 1.^{ter} eingerückt ist für ihr Geschäft sehr nachtheilig wäre. Ich ging daher heute zum Bezirkskomisär, der mir versprach das Möglichste zu thun.

¹³⁰⁷ Ferdinand Traugott Flinsch (1792–1849) je prevzel vodenje papirnice v Freiburgu, potem ko jo je zapustil Bischof. Sicer je imela družina Flinsch cel "papirniški imperij", ki je vključeval papirnice v Leipzigu, Annabergu, Hofu, Bayreuthu, Straßburgu, Offenburgu in Offenbachu (gl. *Papierfabrik Flinsch*, <http://www.himmelsbach-reinigung.de/Pfad/Details/Flinsch.htm#> [12. 4. 2018]).

¹³⁰⁸ O plesni predstavi v gledališču gl. IB, 17. 4. 1847, str. 124 (*Theater in Laibach*).

¹³⁰⁹ Franz Thomé (1807–1872), vodja ljubljanskega gledališča (gl. ÖBL: Thomé, Franz (http://www.biographien.ac.at/oeb/oebl_T/Thome_Franz_1807_1872.xml) [21. 8. 2018]).

{Iell} aus Görz fand das letzte Probefäschen kalt geprestes Öl sehr wohlschmekend, und bestellt heute andere 10 Zenten davon.

Heute übergab mir *Treo Plan* [et] Kostenüberschlag des projektirten 2.^t Stockes in der Kothgasse,¹³¹⁰ dessen Totalsumme ist //² mit Ausschluß der Dachziegel f 4700 !!!!!!!!!!!!!!! Folglich ein schlechtes Geschäft auf einen allfälligen Miethzins von f 130 ~~a 150~~ und noch die Haussteuer dazu. Die Zimmermansarbeit von *Paik*¹³¹¹ mit Dachstuhl {Äb ö federung}, Toppel [et] Fußböden [et] Thürstock zusammen pr f 700. – ist eben nich zu viel.

Heute werden ich und *Nina* zum erstmal die 2 *Ballet* Tänzer sehen. Wir sind allerseits gesund. Vergesst nicht auf die Möbelzeug Muster von *Triest* [et] *Mailand* zu senden.

Wir grüssen und küssen Euch insgesamt herzlichst mit inniger Liebe

Euer

aufrichtiger Bruder

ValZeschko

P. S. So eben aus dem Theater gekommen, bemerke ich Euch, daß solches kaum ½ voll war, der Ablauf math, und auch ich mit *Nina* sind weder von der Schönheit als Ku[n]st der Tänzer gar zu sehr entzückt.

Kaufman *Maurer* heurathet die Witwe *Moschitsch*, Bezirksrichter *Schuller* seine *Cosine* oder Nichte *Schuller* Tochter des jetzigen Postmeister *Schuller* in *Potpetsch*, folglich in sehr neher Anverwandschaft, hat die *Dispense* des Papstes erhalten. Ein recht hübsches Mädchen.

HOTEL PRINCE METTERNICH à Trieste	
N.º 9/	
Le 19/4 18 47	
from Maurer	
Luzen	12
Spinn	4 54
Luzen	3 10
Pausen	— 40
Misi alla maison	5 20
	26-4

Slika 51: Hotelski račun iz Trsta, 19. april 1847

¹³¹⁰ Blatna vas, sedanja Kolodvorska ulica.

¹³¹¹ Jurij Pajk (1797–1865), mizarski mojster; o življenju in delu gl. IB, 16. 1. 1847 (*Industrieller Local-Cicerone*).

200. ČEŠKOVA (LJUBLJANA) TERPINCA (BENETKE), 22. 4. 1847

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 59

Brief N^o 2

Laibach am 22. April 1847.

Meine vielgeliebten, Theuren!

Euer liebes Schreiben von 19. dies aus *Triest* hat uns die Überzeugung verschafft, daß Ihr Euch wohl befindet und aldort gut unterhaltet. Der Zufal brachte Euch gerade zu den Feierlichkeiten des Bischofs [*et*] Geburtsfest des Kaisers dahin, was wohl die Ursache des solangen Aufenthaltes in *Triest* sein muste, den sonst, ist es mir unbegreiflich, daß Ihr nicht schon lange in *Venedig* seit – daß abermahls wieder ein Krainer Bischof¹³¹² in *Triest* ist, muß für unser Land sehr schmeichelhaft sein. Wir wollen hoffen, daß die Überfahrt nach *Venedig* ohne Unbehagen geschehen. H. *Leiss* aldort hat wieder eine Partie Papiere auf feste Rechnung übernommen, und es beträgt nun der Rest des Lagers nicht mehr als *circa f 3/m* wir vorderten ihm auf uns dafür einen annehmbaren Anbath zu machen, in welchem Falle es dan H. *Hell* erspahrt sein wird, nach *Venedig* zu reisen.

Die Zeugmöbel Muster habe durch *Hell* erhalten, und erwarte die versprochenen aus *Mailand*, verläufig gefält mir das billigere mit Du[n]kelblau Grund [*et*] lichten Blumendesings.¹³¹³ H. *Sartori*¹³¹⁴ vermähldete mir Eure Grüsse, und mähldete mir gledichzeitig, daß er die Verproviantirung¹³¹⁵ der Magazine von Steinbrücken bis *Saloch* von den Eisenbahn Unternehmern *Triest* für 1 Jahr erhalten, und 2 Mühlen zur Vermahlung benöthigen wird. Er wil von *Andreizek* unter der Säge in *Kaltenbrun* mahlen lassen, und möchte auch Deinem Schloßmühler Arbeit geben. Der Kukurutz würde er von *Saloch* ins Schloß stellen lassen, daß Mehl jedoch müßtes Du nach *Saloch* zurück verführen, dafür würde er 8 x pr % zahlen und 2 Prozent Callo oder Verstaubung bewilligen, so wie er es bis nun mit seinen übrigen Mühlern gepflogen. Auch wäre er geneigt die Schloßmühle für ein Jahr in Pacht zu nehmen, brauchte dazu aber Pferdeshill [*et*] Mühlerwohnung was Du nicht wirst geben können, er wolte den Pachtschilling fürs 1 Jahr wissen. Wilst Du mir wegen der Vermahlung oder Mühlpachtung von *Venedig* aus etwas schreiben, so werde ich *Sartori* es dan mittheilen.

Ein neuerlich Zug der Großmacheray des *Bischof* ist, daß er nach dem Todesfall seines Vaters 170 Briefe gedruckte franco aufgeben ließ und *fl 45*. – dafür bezahlt wurden. Die *Urbantscher*, *Florian*, *Mayr*, ich glaube alle Postmeisters [*et*] Wirthe auf der Route von hier nach *Freiburg* erhielten Brief, nebst seiner Kartaianhänger aldort. Die *Langus* muste sich wegen Brustbröngstigungen zur *Adria* lassen, es ist ihr noch nicht ganz gut, jedoch besser und ist auf, und wollen in *May* auf den *Gallenberg*.

//²Nachdem man den nach meiner Ansicht wirklich nur mittelmässigen 2 Ballettänzern, durch 5 Vorstellungen nur einen spärlichen Theaterbesuch gewährte, fiel es einigen Herrn ein als *Alfons Zois*, *Pfafenberg*,¹³¹⁶ *Marschal* etc. der *Brussi* bei der letzten Vorstellung Kränze [*et*] Blumenbukets zuzuwerfen. —

Sehr überraschend war der schnelle Todesfal des Leut. *Poicetta*¹³¹⁷ (ehemahligen Verehrer der

¹³¹² Jernej Legat (1807–1875), doma iz Naklega, je bil 18. aprila 1847 v Trstu konsekriran za tržaško-koprskega škofa.

¹³¹³ -design

¹³¹⁴ Franc Sartori, trgovec in špediter v Ljubljani.

¹³¹⁵ Verproviantierung (preskrba, oskrba)

¹³¹⁶ Verjetno stotnik Alexander (Alex) Pfaffenberger (gl. *Militär-Schematismus 1840*, str. 133).

¹³¹⁷ Nadporočnik Alexander ali podporočnik Johann Boichetta ? (gl. *Militär-Schematismus 1847*, str. 136).

Florianischen Pepi). Er hatte die Spitalinspektion, war nur 5 Tag krank, bekam am halben Körper Blattern u am andern Scharlach, dan Durchfal und zum Schluß die *Petezen*,¹³¹⁸ worauf der ganze Körper schwarz würde.

Die Geselschafter der hiesigen Zucker *Rafineri* übergaben zur Verherlichung des Geburtsfests des Kaisers *f* 1000. – an Magistratsrath *Fischer* zur Vertheilung an die Armen. Eine edle, großmüthige Spende. —

Wir haben nun durch mehrere Tage schon regen, doch bis nun erst 1 Tag Fabriksstillstand. Von den frühern Schiffen sind bereits 2 schon angekommen. Die Ohleray dürfte bis Ende dieses Monaths noch im Gang bleiben.

Die Repsberichte lauten noch immer zu *f* 8. – in *Pest* der Kübel, u rafinirtes Öhl zu *f* 17 $\frac{3}{4}$ pr % ebenfals *loco Pest*, folglich sehr hoch, doch lauten einiger Anzeigen, daß sich dieser Preis nicht halten wird, da die Ernte besser ausfallen dürfte als man anfänglich glaubte. H. *Schlesinger* ist noch nicht zum Vorschein gekommen, und da der Monath bald zu Ende, dürfte er uns wohl in *April* geführt haben, mit seinen versprochenen Aprilbesuch.

Für Dich sind von den guten Freund *Müller* 60 *Champagner* Flaschen aus *Chalons*¹³¹⁹ über *Fiume* avisirt. *Vivat!* ———

H. *Deutsch* zeugte uns der Versand der bestelten Wohle an: als Zackelwohle 769 af 32. – Bokharre¹³²⁰ die eben sogut sein sollen 762 af 17 $\frac{1}{4}$. – Spesen pr % bis anhero kommen pr % *f* 2.20 folglich berechnet sich diese Wohle wohl sehr theuer, und glaube kaum, daß es konveniren wird sie fernerhin noch zu bestellen.

~~Unser~~ Die Nachfolgerin der *Paulin*, dürfte sehr entsprechend. Es ist ein gutwürthiges artiges reinliches ordnungsliebendes fleißiges Mädchen die viel Liebe zu den Kindern zeugt und zugleich auch Geduld besitzt, ich hoffe daß wir recht zufrieden mit diesen Wechsel sein werden. *Paulinen* gab ich als Reisegeld *f* 25. – die sie sich nicht erwartet hat, und es ist mir bereits leid, daß ich es gethan, da solche ohnehin für das Wenige was sie gethan sehr gut bezahlt war, und außerdem noch Nebeneinnehmen hatte. Die Aufträge wegen *Ma[r]iafelder* Pfärer *[et]* Pachtgelder der Mühler werde besorgen.

Bei uns ist alles gesund, so wie auch in Kaltenbrun *[et]* in Ordnund, wir hoffen ein gleiches recht bald von Euch zu vernehmen, und grüssen *[et]* küssen Euch Groß und Klein aufs herzlichste mit inniger Liebe

Bruder *ValZeschko*

Von allen Bekanten & Freundlichen Empfehlungen

//³ //Nina Jožefini//

Geliebte *Pepi!* Obwohl *Tini* mir alle Neuigkeiten wegschrieb, so muß ich Dir doch sagen daß ich recht fleißig an Euch denke, wäre es nicht schon ohnehin der Fall so müßten die beständigen Fragereyen, wo Ihr schon seyd, wohin Ihr eigentlich reist? Euch stets in's Gedächtniß rufen; *Schwarzenberg* schrieb den Rath nach *Mailand* daß Ihr hin kömmt, es soll ihn gar so freuen wenn er *Laibacher* sieht; denkt öfter an mich, es giebt recht viele bittere Stunden für mich, meinen lieben *Deltsche* werde ich ewig vermissen, schenke ihn den 24^t paar Augenblicke den Erinnerung,¹³²¹ es ist das einzige was uns bleibt, könnte ich ihn nur paar minuten seh'n, so würde mir wieder leichter seyn; sage

¹³¹⁸ *Petetschen* (pegavica)

¹³¹⁹ Chateau-Chalon, kraj v vinorodem območju francoske Jure.

¹³²⁰ Vrsta volne.

¹³²¹ Spomin na god (24. 4.) umrlega Fidelija Češka.

Deinen *Fidel* meine herzlichsten Wünsche, auch seinen werde ich in der Kirche gedenken, und für die Fortdauer seinen Gesundheit bethen. ———

*Pikard*¹³²² wird Euch nicht folgen, *Schifer* redete es ihn aus, er fand es nicht nötig, sie tanzte recht waker den Sonntag nach der Begräbnis des Kleinen auf der Schießstätte; sie hat sich schnell getröstet. Die arme *Pauker* wird noch immer mit Aderlaßen gequält, Gott gebe daß es gut enden möge. Heute beim Speisen als *Neschka* nach Haus kam erzählte sie der *Langus* wäre plötzlich so schlecht geworden, *Tini* ging so eben hin, ich werde dir unten berichten wie es sich verhält, Ihr könnt froh seyn daß sie nicht mitreisten es hat auch immer Schwindel. ——— *Julius* belustigte Euch auch mit seinen Gekritzel, Du weißt wie er eilig schreibt daher mehrern Fehler finden, Feyerabend¹³²³ ist mit ihm zufrieden.

Das Theater am Kaiser seinen Geburtstag¹³²⁴ sah recht hübsch aus, alles war in strengen Uniform, die Frauen ziemlich gepuzt, die *Gouverneurin* mit ihren brillanten Schmuck, die alte *Zois*¹³²⁵ mit blaßen Hals u Arm; *Gabriell* u *Mathild*¹³²⁶ mit *Vielko* Köppchen, die Du wahrscheinlich in *Venedig* seh'n wirst sie sollen von dort seyn. Erstere hatte hochroth u gold die andere hochroth u silber, in der Seite fingen lange Quasten herab; man fand es für dieses Theater nicht ganz paßend. Ein großartiges *Concert* war zum Abschied des *Schloissnig*¹³²⁷ gestellt[,] voll in der *Redoute*; von der *Bussi* war ich nicht entzückt, einiges tanzte sie recht hübsch; mager ist sie wie ein Gripp; im Sprechen ist sie allerliebste, sie gab *Preciosa* sehr lieb.

Nun lebt wohl u denkt öfter an Eure Verwandten u Bekannten ein Gleiches thut Eure *Nina*

//Ob zgornjem robu pisma// Bei *Langus* war es bloß eine Ohnmacht, jetzt ist ihr wieder gut.

201. ČEŠKOVA (LJUBLJANA) TERPINCA (BENETKE), 25. 4. 1847

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 60

Brief[№] 3

Laibach am 25. April '847.

Lieber Schwager!

Ich habe Euch bereits schon nach *Triest* als auch *Venedig* geschrieben. Mein heutiges beabsichtigt Dir mitzuthellen, daß Dein Schloßmüller vor einigen Tagen bei mir war, und sich anfragte ob Du nicht geneigt wärest ihm, da er Hofnung habe mit *Sartori* die Vermahlung von Kukuruz für 1 oder 2 Jahr zu kontrahiren, die 2^{te} bereits schon früher gehabte Schloßmühle zu den alten oder frühern Bedingungen in Pacht zu geben, wiedrigenfalls aber, da er die Vermahlung auf einer Mühle nicht werde besorgen können, ihm gegen einen gewiesenen zu stipulirenden Preis in der Mahlung des Kukuruzes auszuhelfen. *Sartori* haben ihm bereits schon 9 x pr % für die Vermahlung angetragen

¹³²² Mogoče soproga Johanna Pickharta, trgovca v Ljubljani (gl. LZ (IB), 7. 2. 1846, str. [13] (*Vereins- und Administrations-Mitglieder*)).

¹³²³ Marija Feyerabend.

¹³²⁴ 20. 4.; opis praznovanja gl. LZ, 21. 4. 1846.

¹³²⁵ Serafina baronica Zois, roj. pl. Aichelburg, vdova po baronu Karlu Sigmundu Zoisu, umrla 1849, stara 59 let (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 214).

¹³²⁶ Serafinini hčeri Gabriela (r. 1819), pozneje poročena z grofom Jenison-Walworthom, in Matilda (1829–1880), poročena z Gustavom grofom Auerspergom (gl. Schivizhoffen, *Der Adel in den Matriken*, str. 302; SBL: *Zois plemeniti Edelstein, Michelangelo*, <https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi872267/> [26. 8. 2018]).

¹³²⁷ J. N. vitez pl. Schloißnigg, gubernijski svetnik (gl. npr. LZ (AB), 9. 4. 1846, str. 258 (podpis pod razglasom)).

allein er fordert 10 x und sagte mir daß sonst gewöhnlich 12 x der Tarief für dergleichen Mahlung ist, und nur in *Kaltenbrunn* wegen den treflichen immerwährenden Wasser der niedrige Preis von 10 x gemacht werden kann. Die Kleie von den Kukuruz sol für keinerley Fieh¹³²⁸ zu verwenden sein, als für Streuen der Wiesen.

Gestern sagte mir der Schloßmühler, daß er sich jedenfalls entschlossen haben, unter Garantie des H. *Baumgarten* wieder die 2^{te} Mühle unter den frühern Bedingungen zurückzunehmen, da es gegenwärtig immer Reibungen mit Deinen Supmächter der 2^{te} Mühle gäbe, und er hoffe selbst wen er die Vermahlung des Kukuruz von *Sartori* nicht bekommen sollte, doch für die Zuku[n]ft Mahlungen für Triest zu bekommen. Wier¹³²⁹ er mir andeutete sol die 2^{te} Mühle jetzt sehr wenig beschäftigt sein, folglich Dir auch durchs Messel wenig einkommen. Schreibe mir über diesen Gegenstand was ich dem Schloßmühler zu sagen habe, und Du zu thun willens bist. //² Gestern erhielt ich von der Kameral Bez. Verwaltung Deinen Ansuchungs *Akt* mit nachstehend folgender Überschrift zurück: Dem Herrn Gesuchsteller mit der Eröffnung zurück, daß diese *Cameral* Verwaltung bereits über das Ansinnen des hiesigen k k. Kreisamts von 21. Dez. '842 Zahl 20.667 behufs der Entscheidung der Andreas *Mallnerisch* Laudemial Beschwerde Nachforschungen nach den bezüglichlichen Bezugsrecht des Herrschaft Kaltenbrunn bertreffenden Urkunden u Akten veranlast habe, daß jedoch die diesfälligen Bemühungen zum Zweke geführt haben, indem genanten k k. Kreisamte unter 9. Juny 1843 Z. 4702 außer der höchsten Hofresolution des 7. July 1787 Z. 297 kein auf den Gegenstand der Frage Bezug nehmenden Aktenstück mitgetheilt werden konnte.

K . k. Kameral Bez. Verwaltung Laibach am 22. 4. '847

Ansic

Ich theilte diese Papiere dem *Pregel* mit, der mir sagte das ich solche dem *D^r Crobath* übergeben sol, mit dem Ersuchen daß er sich die oben angeführte Hofresuln.¹³³⁰ von 7. July 1787 Z. 297 vom Kreisamt zum Behelfe solle geben lassen, was ich morgen veranlassen werde.

Heute kam H. *Burkhard* zu mir mit der Mählung das von der an die *Rafineri* anstossenden *Escherischen* großen Öhlpresse, daß Kapital¹³³¹ in der Mitte einen Sprung bekommen habe, ohne Veranlassung oder Verschulden des Arbeiters. Wir werden daher morgen ein derley Kapital bei H. *Escher*¹³³² bestellen, jedoch ihm ersuchen, daß er solches in den Nerven stärker machen solle, desgleichen auch das Kapital bei der neu bestelten Presse im ganzen stärker halten solle. Der Ersatz für das zerbrochene Kapital dürfte uns immerhin circa *f* 300. – kosten ob der Schwehre des Stückes.

Früchtenhändler *Cilli* ist in *Gratz* gestorben. Mit H. *Galle* haben wir uns dahin ausgesprochen heuer daß jetzige Schreibstübel des *Burkhard* zu belassen, und die 4 neu aufzustellenden Rafinirbodungen in dem jetziges *Lokale* aufzustellen. Desgleichen wollen wir auch das Projekt des *Bischof* nicht *aczeptiren* die ½ Schuhigen Mauern bei den neu erbauten doppelten Schützboden niederzureussen¹³³³ und mit einer 1 schuchen Mauer zu ersetzen, weil wir alle nicht unumgänglichen Auslagen für heuer vermeien wohlen, umsomehr da wir ohnehin nicht in Aussicht haben im heurigen Herbst viel Sammen aufzuschütten, pressen und refiniren. *Hell* erkaufte den Rest des Öhles in Triest mit 19 $\frac{3}{4}$ *f* an Spekulanten die es in Tiran auslehren¹³³⁴ werden, um es im Herbst zu verkaufen.

Mit aller Liebe Dein Bruder *Valentin*

¹³²⁸ *Vieh*

¹³²⁹ *Wie*

¹³³⁰ *Hofresolution*

¹³³¹ *Kapital* (glavič ?)

¹³³² Gl. op. 1158.

¹³³³ *niederzureißen*

¹³³⁴ *ausleeren*

//³ //Nina Jožefini//

Liebe *Pepi*! Nachdem *Tini* keinen Platz mehr hatte so habe ich den Auftrag gleich oben die {zwi'k} – Bußeln von *Tinza* zu setzen; sie sieht recht gesund aus und plaudert eine Menge zusammen; sehr oft ist ihr *Fidelis* im Gedächtniß sie möchte ihn so gern wieder haben und kann nicht glauben daß er nie mehr zurück kömmt, so geht es auch mir; es scheint mir eine Unmöglichkeit ihn nicht umarmen zu können, heute fuhr meine gute Mutter u Vater sammt *Clementine* zu ihm, ich kann nicht hin, mir ist das Gefühl als könnte ich ihn nicht dort im kalten liegen lassen, und doch muß es so seyn. —————

Liebe *Pepi* nun kömt eine Bitte[,] *Pavitsch* verbath mir zwar Dir etwas davon zu sagen; sie wollte Dich ersuchen wenn Du es leicht thun kannst zu ihren Brillanten Ohrgehängen, eine Schließe falsch zu 2 Reihe Perln also klein 4 fl denkt sie zu spendiren, ich werde ihr nichts sagen daß ich Dir schrieb Du kannst daher ungenirt handeln, wenn Du welche siehst, so nur mit kleinen Steinen; ich habe keinen Begriff von den Preisen was glaubst Du kann man um 4 fl was bekommen? ——— sie hatte 2 Mal auf der Zunge dich zu bitten u die *Courag* verlies sie. —

Der *Langus* geht es wieder ziemlich gut, ich hoffe sie wird sich jetzt wieder erholen. Mit der *Pepi* bin ich bis jetzt zufrieden sie ist wohl an Kinder gewöhnt das sieht man u hat etwas recht liebes, kein Vergleich mit *Pauline*.

Ich war so glücklich heute auch eine recht hübsche Stickerey von den *Fischer* auf N^o 1 zu gewinnen, wäre es nur was bedeutendes. ————— So eben kömmt die *Fischer* daher ich schleiße das nächste Mal mehr seyd geküßt von allen u denk bisweilen an

Deine

Dich liebende *Nina***202. VALENTIN (LJUBLJANA) TERPINCEMA (MILANO), 12. 5. 1847***SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 61**Brief N^o 4**Laibach am 12. May 1847.*

Lieber, werther Schwager!

Wir haben Eure schätzbaren Zuschriften von 26 [et] 30. April und 3. dies richtig erhalten, und mit vielen Vergnügen Euer beiderseitiges Wohlbefinden daraus entnommen [et] danken Euch herzlichst für die diesmahl fleißigen Berichte. Auch ist heute eine Schachtel mit Wäsche unter Deiner Adresse angekommen aus *Verona*, woraus ich zu schließen denke, daß Euch die Jahreszeit zum Gebrauch der Wässer in *Roquaro*¹³³⁵ noch zu kühl war, und Ihr nun mehr nach *Mailand* vorläufig Eure Route genohmen habet, was auch daß Geeigneter ist, da es kaum gerathen sein dürfte in *May* Mineralwässer zu trinken. Deine Aufträge an *Mathia*, die Mühlners [et] *Sartori* habe besorgt, ersterer läßt Dir sagen daß in Kaltenbrun alles in bester Ordnung ist, die Getreide gut stehen und viel Heu bei dem feuchten Frühjahr zu erwarten stehet. Schloßmühler *Veit* hat zeitweise auf Deiner 2^t Mühle gemahlen und *Mathia* führt diesfals die Vormerkungen, *Sartori* hat bis nun nichts zum vermahlen gegeben, dürfte jedoch noch zusprechen. Deine Ansicht die Einforderung der *Basadonischen* Schuld an *Venezianer Fabriotti* zu cediren und den Erlös mit ihm zu theilen[,] finden wir ganz zwekmässig und werden das Nöthige diesfals thun; so auch wen es anders möglich ist *Pasquini* für weiters beizubehalten trachten.

¹³³⁵ Recoaro, terme v bližini Vicenze v Benečiji.

Grande Albergo della Croce di Malta
Piazza di S. Sepolcro
di Giacomo Migliaracci

A. H. Mons. F. Topping, Milano, le 17. Mai 1847.

Logement pour 10 jours, par 2.00 15 annes	F 10
100 a. h. fonce par jour	1
h. Bougies	5
Logement pour 2. les services de l'assise	36
10 Diner a 3 francs chaque	30
20. Dépenses de café au lait pain et beurre	1.50
francs 1.50. chaque	1.50
1 Café au lait la semaine	1
1 Café au lait la semaine	1
1. Chocolat simple les services de 10	8
h. Pains a 2 francs chaque	8
Total 118 =	
Pari ad austriaca L	= 174
aiguille	
174	
126 rebou. f. v.	
300. Lire. 2. 38/40	

Giacomo Migliaracci

Slika 52: Hotelski račun iz Milana, 17. maj 1847

ALBERGO
DI ANTONIO



18 Piazza dell'Albergo Di Antonio in Recoara

ALLA FONTE
GIORGETTI

Recoara le 19 1847

per M. Topping Redete con mio compite 92

Alloggio a libreria tutta sera 11. giugno		
a sera 20. detto sera grande 9 1/2		
a 11.60 al giorno	120	00

Slika 53: Račun z glavo iz Recoara, 19. (maj) 1847

Letzterer Zeit sind die Papieraufträge nur spärlich eingegangen, jedoch haben wir noch rückständige Bestellungen auszuführen, Repsöhl gehet zetiweise immer etwas ab, und wir verkaufen solches gegenwärtig zu f 21 ½ ohne Faß pr *transito loco* hier, dürfte jedoch noch höher gehen, da die Aussichten für die neue Ernte sehr ungünstig lauthen, nachdem außer den Schaden des Frostes die Würmer nun sehr viel Zerstörung verursachen. Vor baar Tagen erhielten wir Brief aus *Wien* wo das Repsöhl uns mit f 23. – ohne Faß [et] *Accise* angezeigt wird. //²

Unser Repssammen aus *Sisek* is nun sämtlich auf dem *Fabrikschütboden* aufgeschüttet. Letzten Samstag wurde mit den Pressen in der Öhle aufgehört. Das gesprungene *Capital* wird mit mehreren Reisen gebunden werden, und dürfte jedenfalls noch gute Dienste leiste[n], demungeachtet wurde bei *Escher* ein neues *Capital* bestellt weil man doch nicht wissen kann was geschieht. Die sämtlichen neu

herzustellenden *Fabriksarbeiten* gehen wie Dir schon bekannt ihren langsamen schlependen Gang fort, *Bischof* läßt sich sehr selten und nur vorübergehend auf der *Fabrik* noch seltener aber in der Stadt sehen. Der frühere Holländerer *Sorg* ist wieder rückgekehrt und die Arbeit angetreten. Von den letzt erhaltenen englischen Metaltüchern ist bereits auch schon eines von der Maschine gekommen, und das 2^t aufgezugene verspricht eben auch nicht viel bessere Dauer. *Schlesinger* schreibt uns heute und gab uns ebenfals ungünstige Berichte für die nächste Reptsär[n]te [et] bemerkte das *Strasser* mit f 7. 6 loco dort p. *casa* seinen sämtlichen Vorath vorige Woche verkauft habe, ihm der Verkauf jedoch bereits reue; übrigens sagt er daß er durch unsere energischen Schritte viel an seinen *Credit* verloren habe, seine Kräfte nun sehr schwach wären und er aus Sparsamkeit halber nicht die Reise nach *Laibach* machen könne. Wir werden ihn nun nochmals zum letztmahl aufvordern uns seine *Propositionen* zu machen mit Umgang der Post, wiedrigenfals die weitem Schritte schemungslos statfinden werden. H. *Pregel* wird wegen der *Malnerische* Geschichte mit *D^r Crobath* sicherlich das Geeigneste besprochen [et] berathen haben. Die Eisenbahnarbeiten in *Salloch* nach *Steinbrück*¹³³⁶ gehen gar nicht vorwärts, es heist die Unternehmer wollen die ganze vorjährige Arbeit auf dieser Strecke verlihren, wen sie das *Arar* von dem Weitebau losbindet, derart dürften es noch im Jahr '850 nicht zur Ausführung kommen. //³

Die Anfertigung des Fußbodens des Schiskauertischlers gehet in Ordnung vor sich und dürfte zur Zufriedenheit ausfallen, desgleichen die Fenster, jedoch werde vor Monath *Jully* schwehrlich was vornehmen können. Unsere liebe *Nina* dürfte den erlittene Verlust der Familie der Zahl nach bald ersetzen, es ist wohl ein Übelstand das der liebe Herrgott den Kindersegen so unregelmässig vertheilt! — — Gestern ist den *Krausenekischen*¹³³⁷ die jetzt für den Sommer bei *Paliarutzi* in *Leopoldsrube*¹³³⁸ wohnen, das kleinere Kind am Wasserkopf gestorben, desgleichen starb gestern der alte *Malitsch*.¹³³⁹ Mein SchwiegerVater *Herrmann* liegt schon seit circa 3 Wochen beständig im Bett infolge ausgetretener Homeroidalknotten, im zwar nicht lebensgefährlicher aber immerhin sehr unangenehmer Zustand, der seinen Hang zur Hipo[cho]ndrie noch mehr Nehrung giebt, doch bessert sich sein Übel jetzt. Bei uns ist Gott lob alles gesund wie auch in *Kaltenbrun*. Magistradtrath *Fischer*¹³⁴⁰ ist als Burgermeister zum großen Verdruß seiner Gegner ernannt, und bereits schon in der Wiener als *Laibacher* Zeitung diesfals die Ernennung eingerückt, er trug mir auf Euch vorzugsweise als seine thei[l]nehmenden Freunde diese angenehme Nachricht mitzutheilen. Die Verordnetestelle dürfte nunmehr wohl kaum mehr ausbleiben. H. *Lenard* haben wir einen 1 Monathlichen Urlaub zur Nachhausereise nach *Botzen*¹³⁴¹ gegeben, er triet die Reise diesen Samstag an, und dürfte bis 10^t *Juny* aldort verweilen, im fal Du über *Tirol* Deine Rückreise machst, kanst Du ihn bis dahin dort treffen. Es giebt jetzt im *Comptoir* am wenigsten zu thun, und kann leicht von uns derzeit besorgt werden. Da ich im *Comptoir* schreibe und *Nina* zu hause, dürften einige Berichte doppelt lauthen. Von allen Bekanten herzliche Grüsse, von Schwiegerältern {Cleratie} allen Kindern [et] mir die innigsten währmesten Küssen, mit aller Liebe in Entgegensehung Eurer baldigen Briefe Euer aufrichtiger Bruder

Valentin

¹³³⁶ Zidani most

¹³³⁷ Heinrich Krausenek, direktor sladkorne rafinerije v Ljubljani (gl. Anhang zur LZ, 16. 2. 1841 (*Fremden Anzeige*)).

¹³³⁸ Pagliaruzzi, Cekinov grad.

¹³³⁹ Andrej Malič, posestnik in meščan, umrl 10. 5. 1847 star 79 let, v Kapucinskem predm. 59 (Slovenska c.), zaradi starostne oslabelosti (Anhang zur LZ, 15. 5. 1847 (*Verzeichniß der hier Verstorbenen*)).

¹³⁴⁰ Janez Fischer (1805), ljubljanski župan med majem 1847 in oktobrom 1848. Ljubljanci ga niso marali, ker je bil osoren, pravo nasprotje predhodnika Hradeckega. Med marčevskimi nemiri 1848 je pobegnil iz Ljubljane (Gruden, *Zgodovina slovenskega naroda*, str. 660).

¹³⁴¹ Bolzano (nem. Bozen).

203. ČEŠKOVA (LJUBLJANA) TERPINCA (GENE/BERN), 18. 5. 1847

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 62

Laibach am 18 M. 1847.

Liebe theure Tante!

Ich muß dir jetzt wider schreiben, da du mir in Schreiben zuvor gekommen bist und dir etwas schreiben, daß ich Clavier spielen, lerne, von Fräulein Feyerabend eine Empfehlung, und von mir und meinen lieben Großältern den den Herrn Lehrer Küsse und Grüsse. Auf dem Mayerhofe ist es jetzt sehr schön, es ist dort eine Hutsche angebracht worden wo 5 auf ein Mahl hutschen können, die Annakapelle ist jetzt schön eingerichtet worden, jeden Donnerstag werden wir von früh bis abend draußen bleiben. //²

In Rosenbach ist es sehr angenehm zu bleiben, wir waren schon zweimahl mit P. und M.¹³⁴² draußen, selbst einmahl waren wir mit Herrn *Herrmann* und allen Barizischen Knaben ganz oben bis bey der Kirche, schreibe mir wieder einige Neuigkeiten, und schreibe mir noch dazu welche Promenaden ihr den ganzen Tag machet. Von meiner Mama und meinen Papa kann ich nichts schreiben, denn es schreibt jeder selbst einen Brief, meinen Großpapa geht es schon besser. Wir haben jetzt einige Tage schön gehabt, ich glaube //³ das es so bleiben wird, schreibe du auch mir was für Wetter ihr habet, und wie ihr euch unterhaltet, wann ihr zurückkommen werdet und wo wir euch erwarten sollen. An Onkel richte auch meine Grusse und Küsse aus

Dein Dich liebender Neffe
Julius Zeschko

//Risbica s svinčnikom in nečitljiv napis v sredini//

Laibach am 18^{ten} May 1847//⁴ //Nina Jožefini//Brief^N 5

Liebe *Pepi*! Ich beneide Euch nun gar nicht um das Reisen; bei dieser Hitze kann es nichts angenehmes seyn, jetzt sitzt es sich sehr gut den Tag über im kühlen Zimmer; armen *Fidel* er wird aus den Schwitzen gar nicht heraus kommen; in *Recoaro* wäre es gewiß jetzt recht angenehm, indeßen die Hitze nimmt noch zu u Ihr thatet Recht später dahin zu geh'n, ich hoffe Ihr habt unsere Briefe bereits in Händen; *Julius* schließt heute wieder gemischtes Schreiben bey, er läßt Dir sagen die untere Zeichnung gehört zu Anfang statt einer Ansicht hin, mir zeichnete er daselbe in's Stammbuch; beide Knaben seh'n recht gut aus, gestern war die erste Stund im *Forte - piano*, ich bin auf die Fortschritte begierig. Du fragst ob ich an Euch denke gewiß recht oft, thue mich nicht falsch beurtheilen u sey versichert daß ich Dich von Herzen liebe so wie auch *Fidelio* ich will durchaus nicht mehr solche Gedanken bey Dir bemerken; das mußt Du mir versprechen. — Mit der *Pepi* bin ich bis jetzt zufrieden sie geht mit den Kindern gut um; *Maritschka* werde ich verlieren da sie als Kindsmädchen welche ich brauchen werde nicht Lust hat zu dienen, auch hätte ich nicht viel Vertaruen zu ihr; sie war noch bey keinen kleinen Kind; mir dürfte es anfangs wieder neu vorkommen mit einen kleinen Kind

¹³⁴² Papa, Mama

ich habe mich durch 3 Jahre schon etwas entwöhnt, was hätte *Deltsche* dazu gesagt? — Doch nichts davon, es ist ja alles vergebens, sein Verlust bleibt mir ein ewiges Schmerz. — Die beiden Frauen sind zurück gekehrt den Vater geht es beßer, mir ist es recht leid daß die *Fischer* nicht ungestört sich den Freude hingeben kann, sie ist sich immer gleich während er¹³⁴³ sprudelt, nun sind auch geheime Nachrichten von Wien daß er zum Verenderten einnimt ist; es freut ihm doppelt schon wegen der Stub. u vielen Andern; wenn er nur etwas mehr Ernst besäße; im Geschäft glaubt man allegemein wird er sehr brav seyn; Kordesch¹³⁴⁴ wollte ein Gedicht in die Zeitung geben, allein er wünscht er nicht; die Wohnung ist gegen ihren jetzigen recht hübsch allein gegen unseren kein Vergleich, die Küche ist ungeheuer groß; man könnte ganzes Ochsen kochen u braten.

Die *Langus* ist vorgestern auch auf den *Kaklenberg* zu ihm gewandert, er hat sie eigentlich gehohlt; sie laßen Euch so wie alle Bekannten vielmals grüßen, von meinen Eltern besonders viel Schönes, der Vater geht noch nicht aus. //⁵

Heute ist die erste Musick u zwar in *Rosenbach*. Den Mädchen machte ich solche weiße Hütte nach *Rautner* ihren Muster sie steh'n recht zart u sind die Einzigen. — *Schmidburg* sammt *Mathild*¹³⁴⁵ sind mit den *Codelly*¹³⁴⁶ gekommen ob zu bleiben weiß ich nicht. *Reichmann*¹³⁴⁷ ist nach *Petersburg* abgereist, an deßen Stelle gibt jetzt bey uns *Demian*¹³⁴⁸ der *Clementine* den Unterricht alle 2^t Tag u den zwischen T[a]gen lernt *Julius u Ludwig* ich glaube die Stund zu 20 x.

Ich muß schließen; *Tini* will Platz haben; ich könnte paar Seiten noch ankritzen, was es Neues gibt wird schon *Tini* berichten. Seyd daher oft geküßt von Deinen Dich lieb habenden *Nina*

//Valentin Fideliju//

Laibach am 19. May 1847.

Lieber, schätzbarster Schwager!

Eure lieben Briefe von 10. dies aus *Mailand* beruhigen uns neuerlich über die gute Fortsetzung Eurer Reise [et] Eurer guten Gesundheit und der vielen angenehmen Vergnügungen die Euch durchgehends Zuthail werden, wozu das reiche *Mailand* sicherlich das seinige beitragen wird, der Wagenkorso aldort ist mir noch immer unvergeslich, ich habe nirgens noch in solcher Menge der prachtvollen Pferde auffahren sehen. Ich beneide Euch um das Wettrennen, solches wäre für mich ein sehr großes Vergnügen gewesen. Ich hoffe daß ihr unsere Briefe in *Mailand* erhalten habet, nach Deinem Bericht verläßt Ihr diese Stadt am 17^{te} ich glaube daß Ihr es auch gethan haben werdet, um Euch von den dortigen sicherlich schon heißen Temperatur, in die freundlichen Kühlen Thäler der Schweiz zu begeben. Ich hoffe, daß wenn Ihr die Naturschönheiten dieses herrlichen Gebirgslandes aufsuchen werdet, Ihr der Hochgemässe in Fühle haben müßt, und bei keiner Eurer bisherigen Reisen, hatte ich sehnlichster den Wunsch bei Euch zu sein, als eben die der Schweiz, ein Wunsch der immer zu meinen Lieblings Ideen gehörte, jedoch schwerlich je *realisirt* werden

¹³⁴³ Župan Fischer.

¹³⁴⁴ Leopold Kordež (1808–1879), publicist, pesnik, urednik časopisov *Carniola*, *Laib. Zeitung*; v Ljubljani živel od 1837 do pomladi 1840 ter med 1843 in 1850 (SBL: *Kordeš, Leopold* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi289720/>) [15. 4. 2018]).

¹³⁴⁵ Marija Magdalena, roj. pl. Born, soproga guvernerja Schmidburga.

¹³⁴⁶ Baron Anton Codelli de Fahnenfeld (1801–1883) je bil Schmidburgov zet; sicer pravnik in državni uradnik v Ljubljani in v Trstu (gl. nekrolog v LZ, 10. 5. 1883, str. 909/910 (*Locales*)).

¹³⁴⁷ Karl Reichman, glasbeni mojster iz Milana, ki je Českovce otroke poučeval klavir (gl. IB, 11. 4. 1844, str. 64; LZ, 12. 6. 1845, *Potujoči*).

¹³⁴⁸ Tega priimka nisem našla v Ljubljani, so pa v istem času delovali na Dunaju oče in dva sinova Demian, po rodu iz Armenije, ki so skonstruirali nov instrument – akordion (accordion), harmoniko. Prvič so jo predstavili maja 1829 (Wikipedia: *Cyrill Demian*, https://en.wikipedia.org/wiki/Cyrill_Demian [15. 4. 2018]).

dürfte! Einen Theil meiner Lebensjahre würde ich gerne dafür opfern! ——— Das Baad *Roquaro* dürfte bei Eurer Rückunft in vollen Besuch sein, und das Trinken der Wässer sehr geeignet. *Franz Fabriotti* fährt morgen mit Schwester *Lischin* über Wien nach *Banat* zum *Baron Guschitz*. *H. Lenard* ist am 15 dies von hier fort, und dürfte wie gesagt bis 15. Juny in *Botzen* verweilen, hast Du ihm Sinne diese Stadt bei Deiner Rukreise zu berühren, so ersucht er Dich es ihm vorläufig durch einen Brief wissen zu lassen. //⁶

Heute komt der Erzherzog *Johann* hier an zur morgigen Landwirtschafts Sitzung. *Galle* übernahm den Vortrag wegen Repskuchenbrod, hat die Sache bis auf die letzten Tage verschoben, und nun gehet's ihm in seinen Aufsatz nicht zusammen, und das Kuchenbrod fällt nach seiner *Calculation* bald theurer aus als die *Coliseums* Auszugkipfel, zu weitem Versuchen hat er keine Zeit, dürfte daher mit seiner Rede durchfalle[n], da[s] ist *Fisco*¹³⁴⁹ machen. Morgen Nachmittag ist große Tafel in *Mariensaal* in *Coliseum* unter Vorsitz des *Johann*, die Person zahlt *f* 3. — In Kaltenbrun ist alles in bester Ordnung, alles wächst sehr gut, da wir auch hier sehr wahrm haben u häufig mit Regen erfreut werden. *Sartori* hat noch keinen Kukurutz zum vermahlen gegeben, und Mühler *Veit* benützt meist Deine Mühle, weil die obere von ihm gepachtete auf 2 Gängen reparirt wird. Wir sind alle Gott lob gesund, *Paul Hermann* heute das erstemahl ausgegangen. Das *Stranskische* Reitpferde habe den 15^t dies nach Kaltenbrun übergeben, solche soll wie mir bereits *Mathia* versicherte und ich selbst gesehen habe, sehr gut ziegen und hat auch schon geackert. Ich wollte es Niemand antragen, hoffend das es zu diesen Preis Dir gute Dienste leisten soll. *Aichholzer* hat bereits geheurathet,¹³⁵⁰ so wie *Schneditz* die *Mayerische*. *Langus* der schon seit 14 Tagen am *Galenberg*¹³⁵¹ war, hohlte Sontag am 16^t dies seine Frau ab, die nun gesund schein zu sein. Bei mir in *Anna hof* stehen die Felder ausgezeichnet schön, doch sol in Krain das Korn als auch der Weinstof meist erfrohren sein. Mein Kuhstahl ist nun wieder gefühlt. //⁷

In der *Fabrick* ist alles in Ordnung, guter Wasserstand [*et*] Gesundheitszustand. Die Reps berichte aus *Ungarn* fortwährend ungünstig lautend, und daher hohe Preise zu erwarten, und wir dürften daher wahrscheinlich sehr wenig und sein Reps kaufen. *H. Bischof* fährt fort fleißig Geld aus der *Cassa* zu nehmen, und sein jetziger Einlage besteht nurmehr aus *f* 20/m, wohin sol das kommen, was ist zu machen. Wie er mir auf meine Anfrage kürzlich antwortete, hat er nach den Vater nichts geerbt, hoft jedoch im Herbst *f* 5/m aus *Augsburg* von *Sieber*¹³⁵² zu erhalten, die ihm fruher schuldet (das dürfte alles sein was er von seiner Haimath zu erwarten hat). *Mechanicker Kunz* der uns schon vor baar Jahre aus *Insbruk* aus seine neue Viltrimethode¹³⁵³ *oferirte* uns solche neuerlich, und bezog sich auf die *H. Riedel* in *Prag* denen er diese Einrichtung aufstellte, wir erkundigten uns bei *Riedel* die alles Vortheilhafte darüber uns schrieben, wir werden daher uns die Beschreibung dieses Vilters als auch Zeichnung kommen lassen, und ihm die geforderte *Premie* pr *f* 100. — zahlen.

Ich hoffe von Euch aus *Genf* Briefe zu erhalten, und zugleich auch schon bestimmte Anzeige bis wen Ihr hier anzukommen gedankt.

¹³⁴⁹ *Fiasco*

¹³⁵⁰ Po Andrejkovich podatkih naj bi se Jožef Ignac A. (1802–1862) 17. maja 1847 v Dobrovi poročil s tretjo ženo, Jožefo Kronegger (SI_ZAL_LJU/0435, š. 6, a. e. 30, *Rodovniki Ljubljančanov – Rodbina Aichholzer*).

¹³⁵¹ Na Šmarni gori slika v cerkvi.

¹³⁵² Jožef Sieber, lastnik mehanične papirnice (*Sieber'sche mechanische Papierfabrik*) v Augsburgu, ki sta jo Jožefina in Fidelij obiskala na svojem potovanju leta 1840 (gl. Jožefinin popotni dnevnik). Lastnik jo je leta 1849 prodal (Augsburgwiki: *Haindl'sche Papierfabriken* https://www.augsburgwiki.de/index.php/AugsburgWiki/HaindlschePapierfabriken#Das_19._Jahrhundert [15. 4. 2018]).

¹³⁵³ *Filtrir-*

Wegen Abgang der Post muß ich schließen, und es bleibt mir nur noch das Vergnügen Euch beide aufs innigste herzlichste mit aller Liebe im Geiste zu umarmen, küssen [et] grüßen und Euch der unbegrenzten Anhänglichkeit zu versichern Eures

aufrichtigen Bruders
ValZeschko

Von allen Bekannter, *Tautscher* der heute hier ist, der Frau *Urbanschitz*, die es uns schriftlich mehrmahls auftrug die freundlichsten Grüsse, letztere bekommt Eure Briefe von uns zu lesen, schreibt daher in Euren Nächsten ausdrückliche Grüsse an Sie auf, damit Sie auch die Freude hat, das Ihr besonders ihrer erwähnt, *Urbanschitsch* hat zwar nichts derartiges uns geschrieben, allein ich weiß, daß Sie es gerne sehen wird.

Es grüßt Dich & Deine gnädige Frau herzlich

Dein Freund
F. Fabriotti


NOTE
DE
l'Hotel des trois couronnes
à
BRIEG

Lith. de Muller & Co.

Mai	20	Des Calation	4.	
	21.	Des Dagueux au Coffe	3	
		Des Dine	6	
		un Coffe Noire	#	50
		Des Coffe au lait	3.	
		Logement	3.	
			19	50

Dupuis

Slika 54: Hotelski račun iz Briega, 20.–21. maj 1847

HOTEL
DES TROIS  COURONNES
à
VEVEY.

Date	Description	Montant
22	2 dîners	8
	1 Dîner	2
23	2 déjeuners	3
	2 Soupers à 1 h	6
	Café	50
	Collation à 10 h	4
	4 boisons	4
24	2 déjeuners	3
	Chambre & Service	2
	Transportation au bateau	
	1 café	1
	Service à Table	4
	Total	43.50

N^o 6 C
Acquitté avec reconnaissance

HÔTEL DES BERGUES
A GENEVE.
chez A.C. RUFENACHT.

M. J. Turpin

Date	Description	Montant
24/11	2 dîners	8
	1 Café	1
	1 Souper à 1 h	1
	boisson	2
25	2 ^e déjeuners	3
	boisson	2
26	1 M ^o à 10 h, 1 Café	2.50
	2 déjeuners de bus	11
	4 M ^o Mord, 1 Café	4.50
27	2 déjeuners	3
	1 Dépt.	1.50
	Total	56.50
	M ^o le Service de l'Hotel	0
	Total	56.50

Acquitté par M. C. Rufenacht

Slika 55: Hotelski račun iz Veveya, 22.–24. maj 1847

Slika 56: Hotelski račun iz Ženeve, 24.–27. maj 1847

HÔTEL GIBBON À LAUSANNE
tenu par Bachoffner.
N^o 22.

Date	Description	Montant
May 28	2 Convicts à 5 heures	8
	Boissons	1. 10
29	2 déjeuners	3
	2 Convicts à 1 heure	6
	2 Cafés à café	1
	Logement	4. 4
	Total	23. 10

Acquitté par Bachoffner

Slika 57: Hotelski račun iz Lausanne, 28.–29. maja 1847

204. VALENTIN (LJUBLJANA) TERPINCA (?), 19. 6. 1847

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 63

Laibach am 19. Juny 1847.

Lieber, schätzbarer Schwager & Schwester *Josefine!*

Nach einen ein monathlichen Stilschweigen habt Ihr endlich heute unsere Besorgniß [et] Unruhe über Euer sein oder nichtsein durch Eure Zustrift von *Requaro* gehoben, und Eure Entschuldigung das die Naturschöntheiten der Schweiz Euch verstummen machten ist nicht am Platz, ja ich muß Euch offen gestehen, daß es sehr, sehr ungerecht von Euch war uns einer derartigen qualvollen Ungewießheit preis zu geben, vorzüglich hätte ich von der Liebe *Josefnens* erwartet, einige Worte aus dem Alpenland zu erhalten. Es würde genügt haben: *Genf* oder *Bern etc!* Wir sind am ..^{te} gesund angelangt. *Adio*. — Nun aber ein ganzen Monath keine Silbe, täglich wurde ich von den Bekanten nach Euren Briefen befragt, mehrere räthen mir schon letzterer Zeit mich das Postamt oder Polizai in *Mailand* oder *Genf* brieflich mit Erkundigung nach Euch zu verwenden, was ich doch bis auf Ende d. M. mir vorbehalten wolte. Zu allen Überfluß erzählte *Rossmann*¹³⁵⁴ bei seiner Rückunft aus *Fiume*, daß *Parovitsch* ihm dort gesagt habe H. *Terpinz* hätte der Schlag in *Mailand* getroffen. Nun wirst Du unsere Angst um so begreiflicher finden, aber jetzt sei alles vergessen, nachdem wir die Gewiesheit haben daß Ihr gesund u wohlauf seid. Ihr schreibt uns zwar nicht wan Ihr zurück komt, doch hoffe ich solte es bis Ende dieses geschehen, Ihr seit ja wohl schon lange genug abwesend, stat Eures Briefes glaubt ich wirklich jeden Tag Eure Ankunft hier, oder verlohren gegangener Briefe, anders konte ich mir Euer Stilschweigen nicht erklären. — H. *Burkhard* ist bereits schon lange rückgekehrt, *Lenard* auch vor 3 Tagen, H. *Ill* und *Brilmayr* sind über *Wien* nach ihrer Heimath vorige Woche abgereist. In Kaltenbrun ist alles gesund und in bester Ordnung, Getreide stehen sehr gut, Heu dürfte es hinlänglich geben, *Sartori* läßt durch einige Zeit schon in Deiner Mühle Kukurutz mahlen, und wil noch immer die Mühle in Pacht nehmen. H. *Bischof* samt Familie ist auch gesund, und gegenwärtig in großer Verlegenheit wegen der Erziehung der Kinder, nur nachdem er keine Arbeiter in Thiergarten hat, fleißig beim *Traktoir* [et] den Kegelbahn in *Josefsthal*, und spricht waker der *Fabrikkasse* zu. — //²

H. *Paul Herrman* ist nun gesund, so wie wir Alle groß [et] klein [et] Familie Galle. In meiner Wohnung ist noch nichts vorgehomen worden, sämtliche Wiesen wurden von mir bereits diese Woche abgemäht, allein heute zum Schluß ein großer Theil des bereits drockenen Heues den ganzen Tag fleißig mit Regen benetzt. Unser *Gouvern[e]ur* ist als *Kanzler* nach *Wien* ernannt, hat aber weing Lust dahin zu gehen, da er um *f* 4/m zu kurz kömt.¹³⁵⁵ In der *Fabrik* gehet es in gewöhnlicher Ordnung vorwärts, unser Vorath von Öhl und Samme wird uns guten Nutzen bringen und die Wunde von *Schlesinger* vernarben helfen. Wir verkaufen heute hier das raf. Repsöhl mit *f* 23 ½ ohne Faß z. *transito*, dürfte jedoch noch höher gehen, nachdem die Wienerrafiners bereits dafür *f* 25 o 26 verlangen, in letzten Pestermarkt rohes Öhl mit *f* 21 a 22 abgeschlossen wurde, und den Kübel Repsamme bereits mit *f* 9 a 10 *CM* bezahlt wurde. Für alten Sammen wird *f* 12 p. Kübel gefordert, und eine der neuen Ernte ist noch weit weniger ausgefallen, als man erwartet hat, die meisten erhalten nicht das was sie zum Anbaue bedürfen. *Seybold* wird nathürlich auch keinen Sammen bekommen für seine Kaparirung,¹³⁵⁶ glaubt jedoch durch die Prämienzahlung und einen Nutzen vom *f* 2500

¹³⁵⁴ Veletrgovec in (nekdanji) družabnik v Cukrarni Friderik Rossmann iz Trsta.

¹³⁵⁵ Schmidburg je odšel iz zdravstvenih razlogov, saj je postopoma izgubljal vid. (Wurzbach, *Österreichisches Lexikon*, zv. 30 (1875), str. 194.

¹³⁵⁶ *capariren* (oderuško trgovati)

CM zu verschaffen. *Schlesinger* ließ uns durch den *Adwokaten* 50 % anbieten, jährlich mit f 400. – Abzahlung was wir angenommen haben. Wir haben zu einer Probe neuerlich 50 Star Seesamm in Triest durch *Hell* erkaufen lassen af 11 – pr. Star, und haben 100 Star direkte aus *Alexandrien* bestellt, um in Größern Versuche zu machen, um wo möglich auf ein oder die andere Art unsere Pressen zu beschäftigen, da für Repts k[e]ine Aussicht ist, auch haben wir etwas Hanf gekauft. Bei *Canischa* sol noch etwas weniges Repts gewahst werden, haben bereits an *Strasser* geschrib[e], kann uns jedoch noch keine Preise bestimmen, und wird nächstens selbst nach *Laibach* kommen und persönlich diesfals Rücksp[r]ache halten.

Um die Post nicht zu versäumen, muß ich schließen. Wir haben seit *baar* Wochen kühle Witterung ziemlich Regen, es wäre wünschenwerth wahrme schöne Tage. Mehl und sämtliche Lebensmiethel steigen von Woche zu Woche hier, wäre[n]d an andern Orten die Preise im Sinken sind.

Von *Galle, Lenard, Bischof, Costa, Fianter, Pozitek, Herman etc.* alle schöne, von mir viele viele herzliche Grüße u[nd] Küsse mit aler Liebe

Bruder *Valentin*

Grand Hôtel-Royal Danieli

α Venise 25 Juin 1847

Note a M. *Torquay Fideliy* 7738

	fr.	s.
Du 21 au 25 Juin		
5 Logement		25
2 Bougies		2
2 Diner	10	20
Papier		1
		48
	18.40.	
	31.20	
	50	

— argent payé

Slika 61: Hotelski račun iz Benetk, 25. junij 1847

1852

205. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (ROGAŠKA SLATINA), 19. 8. 1852

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 64

Laibach am 19. August 1852.

Schätzbarester Schwager!

Ich hoffe daß Du mein Schreiben mit Einschluß des *D^oc Neumann* erhalten hast, wie mir gester[n] H. *Emil Neumann* sagte so gehet er erst morgen von hier ab.

Gestern Vormitags langte auch H. *Schallowetz* hier an (daher präzise an den Tag als er es uns brieflich anzeigte). Nachmitags fürte ich ihn nach der alten Fabrick und *quartirte* ihn aldort in Gesellschaftszimmer ein, mit welchem er ganz zufrieden ist. Wie *Schallowetz* sagt sol H. *Leniss* wieder bettliegend sein.

Wie *Fabriotti* mir erzählte hat H. *Bischof* von *Pikart* aus *Marburg* 1 Knapuschaner *Coukse*¹³⁵⁷ für sich, und eine für H. *Leniss* zu den Preis von *f* 1200 p *Coukse* erkaufte. Wahrscheinlich hatte daher seine letzte Reise keinen andern Ertzweck¹³⁵⁸ als dieses Geschäft abzuschließen. Wer wird nun die beiden *Cauksen* und dern monathliche Spesen bezahlen als die *Fabrikkasse*, den *Leniss* find[en] wir ohnehin schuldig, wird daher zumtheil derart abgerechnet, *Bischof* wird aber derart desto ohne unter die *f* 45/m kommen, und dan austreten müssen, folglich glaube ich hat es nichts zu bedeuten. //²

H. *Anton Galle* erhielt vor baar Tagen einen Brief von H. *Köchlin* aus *Hamburg* in welchem er erwähnt, daß jene feinen Holzmuster die er uns als Muster einsan[d]te geraschpelt wären, und bloß das eine größere gehobelt, und das viele Holzgattungen geraschpelt werden, daher wir uns entschlossen, um auch dieses Geschäft vollkommen zu haben, ebenfals noch eine derlei Raspel zu bestellen.

Gleichzeitig hat H. *Köchlin* den Antrag des *Anton Galle* mit *f* 1000 *Solair*, freie Wohnung, Licht und Beheizung angenommen, gegen dem das es auf eine Dauer von 5 Jahren sei. Anfänglich machte uns diese seine Annahme Sorgen, (den ich war ursprünglich diesfals mit den Antrag des *Galle* nicht einverstanden glaubt jedoch den Brief ablaufen lassen zu können in der Meinung das *Köchlin* es nicht annehmen werde) obwohl wir sie da es auf 5 Jahr lautet ganz ablehnen könnten, nach besser Überlegung fanden wir daß es doch gut wäre da wir dieses Geschäft schon vollkommen haben wollen, zur gehörigen Aufstellung H. *Köchlin* dabei zu haben, da *Burkhard* sich dem Laum widmen würde können. Wir machten daher dem *Köchlin* den Antrag seiner Aufnahme nach obigen Bedingungen zu bestätigen, jedoh nur auf 2 Jahre, und seinen Eintritt bestimmten wir auf den Monath *May* künftigen Jahres. Solte er diesem unsern Antrag an[n]ehmen so glaube ich wird es nicht gefehlt sein, dan *f* 1000 ist ja die gute Aufstellung werth, und *f* 1000 auf ein weiter Jahr bedeuten auch nichts, den ein Schreiber müste sonst mit *f* 4 odr 500 auch dabei sein, der den Empfang und Abgang der Waare besorgt. Auch haben wir dadurch //³ einen 2^m geschickten Mehanicker, imfal mit *Burkhard* nicht wir auseinander kämen, zum sogleichen Ersatz. Er nahm den Antrag mit *f* 1000 der wie er sagte nur um 200 Mark niedriger ist als er anfänglich verlangte in der Meinung das es hier billiger als in *Hamburg* zu leben ist an.

¹³⁵⁷ *der Kuxe* (kop v rudniku); rudnik mineralov, tudi živega srebra v Knapovžah, Topol pod Sv. Katarino nad Medvodami (gl. Jezeršek, Herlec, *Minerali* (<http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-NVYL1WCX> [16. 4. 2018])).

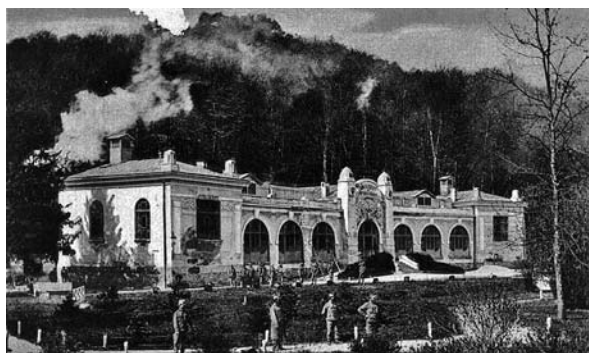
¹³⁵⁸ *der Erzweck* (namera)

H. *Anton Galle* hat heute wie vor besprochen nach *Hamburg* ihm geschrieben, und gleichzeitig ihm die Anfertigung des *Raspels* in Auftrag gegeben, ich hoffe daß Du mit den Ganzen einverstanden sein wirst.

H. *Couro* aus *Triest* schrieb uns gestern und fragte sich an ob wir geneigt wären 1000 Zent Rapsöhl zum Preis von *f* 27 ½ mit 2 ½ % *sconto* gegen *Cassa* nach *Triest* gelieferten in den Monathen 7^b und 8^{ber} ¹³⁵⁹ zu übernehmen, im Fal wir einverstanden ihn sogleich *telegrafisch* den Auftr[a]g zu bestätigen. Obwohl dieser Preis der höchste bis nun in *Triest* bewieligte ist, wobei aus ganz *netto f* 25 geblieben wären, daher mehr als wir jetzt im Klein Verkauf dabei haben, so konten wir die Antrag nicht annehmen weil wir in dieser Zeit kaum noch unsere *Samerayen* ¹³⁶⁰ hier haben werden, ferners schon mit diverse Lieferung von *circa* 900 Zent[en] *inssegnirt* sind, und anderseits auch noch die Hofnung hägen auf eine weitere Steigerung des Ohles. Hätten wir Waare genug und eine größere Erzeugung, wäre das Geschäft gleich abzuließen gewesen, und sogleich *friescher Sammen* neuerlich stat dessen zu bestellen.

Sonst ist alles in Ordnung. Mit Gruß und Kuß an Euch Alle empfiehlt sich *ValZeschko*

//Na 2. strani ob levem robu// H. *Carl Bischof* hat letzterer Tagen ~~wegen~~ auch einen groben Brief an die Frau *Langer* geschrieben, weil sie sich elraubt hat zu fragen als er um Leintücher schickte ab[,] solche grober oder feiner Gattung sein sollen. Auch H. *Langer* hat von früher Zeit schon einen in Sack. Die groben Briefe scheinen nun an der Tages Ordnung allerseits zu sein.



Slika 62: Glavno kopališče v Rogaske Slatini

206. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (ROGAŠKA SLATINA), 22. 8. 1852

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 65

Laibach am 22. August 1852

Lieber *Terpinz!*

Gestern erhielt ich Deine geschätzte Zuschrift von 20. dies mit einigen Notizen für die Fabrick & Einschluß der Schwester, ich ersehe daraus daß es Euch gut gehet und unterhaltet, und daß das Wassertrinken heuer bessere Wirkung macht als die Bäder. Ich freue mich schon sehr auf Eure Rückkunft, die diesmal nicht so lange fern ist als andere Jahr. Eure Gesellschaft ist mir zur Nothwendigkeit geworden, und wen ich mich in der Sommerzeit derselben auch nur vorübergehend

¹³⁵⁹ septembra, oktobra

¹³⁶⁰ *Sämerei* (semenarna)

auf kurze Zeit erfreue, so gehören diese Stunden doch immerhin zu den angenehmsten, die mich doch zumtheil aus meinen sorgenvollen Familien Leben entziehen.

Auch unsere *Fabrück* maht mir oft viel Nachdenken der großen *Capitalien* halber die wir darain gesetzt haben, und mancher andern Nebensachen halber die unabweislich im Gefolge desselben sind. Gerne bitte und wiedme ich meine ganze Thätigkeit diesem Geschäfte, doch in wieferne ich dadurch für die Folge meiner Familie nütze weis Gott und wird die Zukunft zeugen, jedenfalls bleibt es eine schwehre Aufgabe für mich das jetzige Verhältniß hinsichtlich der Ausbildung die ich meinen Knaben zu geben habe. —————

Die heurige *Billanz* dürfte ziemlich den Nutzen vom vorigen Jahr gleich kommen, nach oberflächlicher beiläufiger Zusammenstellung des *Lenard* beim Papier *circa f 25/m* bei der *Ohleray f 12/m*.

Letzterer Tagen hatten wir wiederholte Anfragen auf Öhl[.] Von *Triest* wurden uns für 1000 Zent[en] *f 28* gebothen für 8^{br} 9^{ber} lieferbar, aus *Gratz* eine Anfrage auf 400 % für die wir *loco* hier *f 27* verlangten, aus *Wien* bekamen mir wir eine *definitive* Bestellung auf 500 % *loco Laibach* zu *f 26*, die wir zurück gewiesen haben, aus *Botzen* wurden telegrafisch bestellt 70 % aus *Gratz* von *l² 50 %* für die *Gasbeleuchtung*, auch außerdem noch andere Anfragen, es ich augenblicklich ein größer Lärm in diesen Artikel, Pesterkaufleute hatten sogar Öhl in *Prag* angekauft, ich glaube die hohen Oliven Öhlpreisen tragen mehr als selbst der höhere Preiß des Repssammens zum Steigen des Repsöhles bei, doch dürfte dieser Schwiendel sich legen, obwohl auch H. *Kohen* aus *Sezegin* uns schreibt das gegenwärtig an keinen weitem Ankauf zu denken ist. ————— Auch heuer bewährt es sich wie noch aljährig daß die anfänglichen Einkäufe die besten sind.

Von einen Papierhändler aus *Temeswar* haben wir gestern auch die Anfrage erhalten ob wir ihm zu den Preisen als wir der dortigen Fina[n]zbehörde die Papierlieferung gemacht haben, ihm weitere 5 % Nachlas einräumen, in diesen Fall würde eine Bestellung von 10 000 Ries¹³⁶¹ machen, da er von jeher die ganze dortige Gegend mit allen Papier versorgt hat, doch dürften wir keine *direkten* Lieferungen mehr dahin machen. Morgen werden wir ihm diesfalls antworten und ihm nach unsern gedruckten Preiskurant 10 % nachlassen *loco Laibach*, was zwar theurer kommt als seine obige Anforderung, indessen dürfte er doch vielleicht eingehen.

H. *Kohen* avisirte uns einen Schlepper bereits mit *circa* 3000 Metzen abgesand zu haben, wir treffen Anstalten mittelst 2 Schiefen solchen abzuholen.

H. *Schallowetz* ersuchte mich bei seinen letzten Zusammentreffen sehr dringend vor allen um baldige Herstellung eines Gesteges¹³⁶² (es war gerade regnerisch und die Strasse zwischen der alten und neuen Fabrik sehr kottig) ich vorderte daher H. *Paik* nochmahls auf, alsogleich die Aufnahme und Überschlag *l³* des Gesteges uns vorzulegen, doch werde ich mit dem Abschluß desselben bis zu Deiner Rückkunft abwarten.

Heute sagte mir H. *Langer* das er hörte das H. *Rachoy* die Niederlage einer Papierfabrick übernehmen und eröffnen werde, wuste mir jedoch nicht zu sagen von wem. Ich glaube kaum zu irren das vielleicht H. *D^{or} Neumann* sich gleich in diesen Punkt rächen wird wollen. —————

H. *Schallowetz* schlugte mir kürzlich auch vor die Papier Niederlage als auch der Hadereinkauf in eingene *Regie* zu nehmen, wäre wie ich glaube in Ausführung zu bringen. Heute war große Abschieds *Tafel* in *Thiergarten* da H. *Neumann* erst heute von hier abgeheth, auch H. *Schallowetz* war dabei. H. *Bischof* wird nach seiner Gewohnheit mit Einladungen [et] Fettiungen H. *Schallowetz* trachten für sich zu gewinnen, doch auf wie lange ist die Frage? immerhin wäre es fatal wen er seinen Einflüssen zu viel folgen solte.

¹³⁶¹ Ris – merska enota v papirni proizvodnji (1000 oz. 500 pol papirja).

¹³⁶² *Gehsteig* (pločnik)



Slika 63: Janezija (Vevče), tovarna papirja, ok. 1930

Nach Aussage *D^{or} Koss* sind neuerlich alte Gänge mit Schachten aufgedeckt worden mit reichhaltigen Erzen allerseits, folglich wirklich ein 2^{tes} *Californien*.¹³⁶³

H. *Tautsher* war auf Bereisung unserer Hofnungsbauten, und ist heute Nachmittags rückgekehrt. In *Widerga*¹³⁶⁴ bei den Stollen an der Wiese sind sie endlich auf die Steinkohl gekommen die aber leider nur 2 Schuch Mächtigkeit hat, daher wohl kaum sich lohnen wird des Fortbaues, in *Sagor* wie gesagt ist noch sehr wenig geroben worden. In *Watsch* von wo die Bleyerze sind, fand *Tautscher* durch eigene Überzeugung daß solche am Tage liegen an 3 Punkten, es gefiel ihm das Ganze sehr gut //⁴ und er hat die besten Hofnungen für diese Bleyauffindung und beordnete 2 Mann aldort zu arbeiten, er hoft aldort das verworfene Geld bei den Steinkohlen bald eingebrachter zu bekommen.

Dein Maier *Mathia* war heute bei mir, durch *Fabriotti* bekam er *f* 30 für *diverse* Zahlungen. Er läßt Dir sagen das das Korn sich besonders gut ausgiebig dresche und sonst auch alles in Ordnung ist. Seit Ihr fort seid war noch Niemand von uns in *Kaltenbrunn*, vielleicht geschiehet es in dieser Woche.

Deine allgemeine Zeitung fehlt schon wieder durch mehrere Tage, und es wurde vom hiesigen Postamt schon diesfals geschrieben.

Bei uns ist alles gesund, die Großmutter erwartet schon kaum den *Julius* entgegen zu gehen. — Heute war in *Knapusche* nicht die beantragte Kirchenfaier weil der Pfarer in *St. Katharina* das Amt für den Kaiser lesen mußte. Nun ich Dir größentheils das Ergebnis wären¹³⁶⁵ Deiner Abwesenheit mitgetheilt habe, bleibt mir nichts übrig als Euch die Fortsetzung eines guten warmen Wetters anzuwünschen und mir Eurer Liebe, der ich mich in freundlicher Erinnerung bestens empfehle und mit brüderlicher Umarmung verbleibe Euer unveränderlich anhänglicher

ValZesckho

NB. Die letzten *Nottirengen* des Geschäftsberichtes für Räpsöhl von *Wien* sind *f* 25 von *Pest* *f* 23 zu welchen Preisen mehrere Abschlüsse gemacht wurden.

¹³⁶³ Gre za rudnik v Knapovžah, za katerega so družabnikom v Novicah (7. 7. 1852, str. 226) zaželeli, da bi postal "kranjska Kalifornija".

¹³⁶⁴ Vidrga, vas, spadala h Kandršam, sedaj v občini Zagorje ob Savi.

¹³⁶⁵ während

207. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (ROGAŠKA SLATINA), 26. 8. 1852

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 66

Laibach am 26. August 1852.

Schätzbarester Schwager!

Aus Deiner Zuschrift von 23. dies ersehe mit Vergnügen Deine Zustimmung hinsichtlich der Verfügung mit H. *Köhlin*, was Deine weitem Bemerkungen der Abfindung des 4^{ten} Antheils des H. *Bischof* zur Abnahme durch H. *Anton Galle* anbelangt, so ist dies ein Gegenstand wo sich ohnehin nichts übereilen läßt, kann daher von uns noch reiflich überlegt und besprochen werden. Ich für meinen Theil würde dem *Bischof* keine Entschädigung für seinen Austritt in Antrag bringen, da er nach meiner Ansicht ohn[e]hin binnen Jahresfrist wird austreten müssen, und solten unsere Fabriks Verhältnisse sich ungünstiger gestalten, so ist ihm sein Austritt nur von Nutzen, den er hat bis nun seine schöne Nutzungen gezogen gekömt obendrein seine ganzes *Capital* hi[e]raus, während wir seiner Zeit wen die *Billanzen* sich schmählern solten einen bedeutenden Ausfal in der Bewerthung unserer Fabriken werden erleiden müssen.

Unsere neu[e] Fabrick kostet uns heute samt den Ankauf des Besitz[te]uers *f* 190,000 worauf schon heuer *baar* Tausend abgeschrieben wurden, und ich glaube kaum das einer von uns oder sonst wer Fremder ~~aus da~~ solche auf eigene Rechnung mit *f* 100,000 übernehmen würde, das gleiche mit den alten Geschäft jenseits. *Bischof* kommt daher vielleicht recht gut davon wen er nächstes Jahr austritt.

Mit *Triest* wil sich das Papiergeschäft wie heute H. *Hell* schreibt durchaus nichts bessern, ja selbst der Kleinverkauf am Platz ist gelähmt, da Ausländer Bestellungen zu billigern Preisen kleinweise zu 5 Riescke¹³⁶⁶ aufnehmen, und für den *Export* gar keine Aussicht vorhanden ist, er mithin ganz in //² Unthätigkeit versetzt ist, und uns daher ersucht ihm ja keine Papiere mehr zu senden, für Repsöhl wären gute Preise zu erzielen, vielleicht sogar schon *f* 30 pr % *loco Triest*.

H. *Kohen* aus *Szegedin* schrieb uns gestern und zeugte uns den Ankauf von 4/m Metzen Reps an in Preis von *f* 8.30 bis 8 *f* 50 x pr. Kübel, jetzt heißt es verlangt man *f* 9 und mehr.

Heute erhielten wir auch von einen Wiener dem wir die abverlangten 500 Zent[en] af 26. – nicht liefern wolten (welcher Preis i[h]m von *Bischof & Comp* angestellt wurde) einen Drohbrief imfal wir i[h] m diese Lieferung nicht annehmen, wolte er unsere unsoliedes Verfahren der Öffentlichkeit bekannt geben u außerdem uns noch gerichtlich belangen. Ich glaube das dieße Androhungen nur probeweise gegeben sind, um uns zu einer Lieferung zu bewegen, allein wir wiesen entschieden zurück. ———

Nachdem ich vergebens den *Paik* für die Herstellung des Steges angesprochen, und er sagte das er vor 6 Wochen nichts machen könne, bin ich heute zu H. *Koschier* gegangen um ihm dafür zu ersuchen, er versprach mir auch sogleich nach der Fabrick zu gehen, das Lokale anzusehen und uns einen Überschlag zu machen. Ich glaube das wir mit *Koschier* gut zurecht kommen werden, da er derlei vorrätiges Holz hat, was *Paik* nicht besitzt. Selbst diese Arbeit zu mahen konvenirt nicht, umso mehr da unsere Zimmerleute nothwendig an den Halbzeugkästen zu arbeiten haben. //³

Rössmann schrieb mir gestern von *München* und glaubt sicherlich Montags Nachmitags 5 Uhr hier einzutreffen. Nach Deiner Anzeige kommt Ihr daher Samstag mit den *Herrmans* auf der Eisenbahn zur Fahrt bis *Marburg* zusammen, nehme daher die 2^e *Classe*. Sol ich Montags Deinen Kutscher *Andreas* auf den Bahnhof nach Salloch bestellen? wir werden wohl um nicht mit Umstände zu machen gleich bis *Laibach* fahren. Mit *Nina* dürften wir Euch in *Littai* erwarthen.

Wie mir H. *Koschier* sagte so ist er heute mit seinen Zimmerleuten zum *Brezelnig* um seine Wehre wie ich glaube zum 3^{ten} mahl abzutragen unter Asistenz der *Gandarmerie*. Gestern machten wir uns

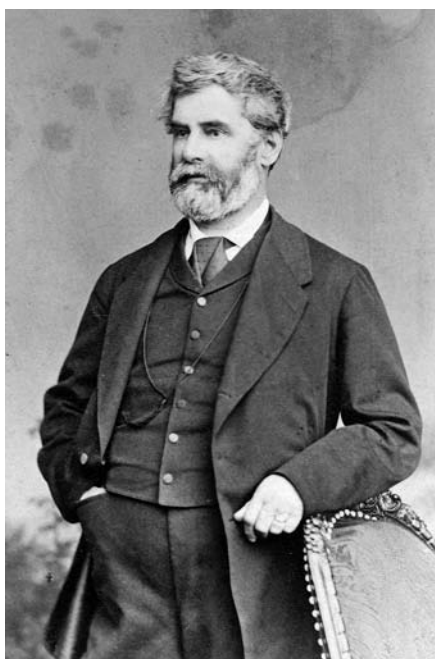
¹³⁶⁶ 5 risov (gl. op. 1361).

das Vergnügen mit Familie in *Kaltenbrun* über Mittag zu speisen. Weitzen und Haber soll bei Dir sehr gut abwerfen. Heute habe ich begonnen mit der Gromath.¹³⁶⁷ *Lenard* gehet Sontag auf einige Tage zu einen Freischüssen¹³⁶⁸ nach *Gratz*.

In der Hofnung Euch meine Lieben recht bald zu umarmen, grüset & küset

ValZeschko

NB. Die Speditions und Schieffahrtsgesellschaft in *Steinbrüken* besorgt uns den Bezug der *avisirten* 3400 Metzen von *Sisak* bis *Salloch* in ihren eigenen Säcken samt *Asikuranz* & *Provizion* mit allen und jeden zu 36 x pr Metzen.



Slika 64: Valentin Češko, na Dunaju 1870

1856

208. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (PARIZ), 2. 5. 1856

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 67

Laibach am 2. May 1856.

Lieber *Fidelis!*

Ich habe Dir vor baar Tagen bereits nach *Paris* geschrieben und beville¹³⁶⁹ mich noch vor Eurer Abreise von dort noch wenige Zeilen zu überschreiben. —

¹³⁶⁷ *Grummet*

¹³⁶⁸ *Freischützen*

¹³⁶⁹ = *bewillige*

Heute wurde da das Wasser wieder in so weit abgefallen ist, daß es nur mehr 10 Zoll höher ist als das letztemahl, die Arbeit mit der *Turbine* aufgenommen, und wir wollen hoffen, daß solche nun ohne Unterbrechung durchgeführt worden wird. H. *Wetternek* aus *Wien* schrieb uns diesfals schon mehrmahls, ist sehr ungeduldig geworden und meint daß wir gefließentlich die Aufstellung hinden halten. Er soll letzterer Zeit schon wieder etwas gerappelt haben. —

H. *Bischof senior* war vor baar Tagen mit einen *Montör* des H. *Völter*¹³⁷⁰ hier und auf unserer *Fabrik*, mit der angeblichen Absicht uns den Holzschleifegeret der nun bei ihm aufgestellt wird bestens zu empfehlen. Der *Montor* legte uns *diverse* Muster vor die sehr einladend sind, bestimmte *circa* für die ganze Auslage samt Aufstellung des Schleifapparats *circa f* 1600 bis 2000. – ferner als Entschädigungssumme für Überlassung des *Privielegiums [et]* Manipulations Verfahrens an H. *Völter* *f* 2000. – Entsprechend für unser Land wäre jedenfalls das Holz als das Stroh, doch ist auch damit vorderhand nichts anzufangen, bis wir nicht mit der //² Anlage in *Kaltenbrun* fertig werden und auch uns überzeugt haben werden ob vielleicht unser geraschpelttes Holz nicht auch wenigstens für die ord. Papiersorten ebenso gut verwendbar sein wird. —

Beiliegend ein Zettelchen welches H. *Anton Galle* mir übergab mit der Bitte, Du mögest imfall Dir das Auffinden des Sammenhändlers nicht mühsam fällt ihm von der roth eingeklammerten beiden Sorten einige Preisen besorgen und alsogleich mit Briefeinschluß mir zusenden, damit er ohne Verzug es ansehen kann. Der 2^{te} durchstrichend Adressant sol die schönsten Rosen ziehen, wen Ihr ihn benützen wolt, *Galle* jedoch *reflektirt* nicht darauf. —

Köntest Du auf Deiner Reise Jemanden finden der unser sämtliches *Etablisements* uns wen auch mit bedeutenden Verlust abnehmen würde, so wäre es recht gut, den abgerechnet davon daß wir jetzt mit einem aufgenommenen Kapital von *f* 300,000 arbeiten, was ein sehr mißlicher Umstand ist, so bleibt immer ein sehr große Kalamität anderseits darin, daß keiner von uns Fachmann ist, und alles und jedes was einen die *Direktoren* vormachen gutheißen muß.

Bei den empfindlichen Rückgang der Papierpreise die der Folge die möglichste Ökonomie bei der Erzeugung beanspruchen wird um die *Conkurenz* zu bestehen, wäre imfal wir die *Fabriken* nicht verkaufen jedenfalls zu trachten sich einen tüchtigen *Direktor* zu verschaffen mit einigen *Kapital* den man //³ man bei den Geschäft sodan mitinteresiren würde, daher Du auch in dieser Richtung sich umsehen könntest, nur wäre das Schwierige dabei unsere Nebengeschäfte von Öhl [et] Holz, die eine getrente Rechnung erhalten müsten. Ich verfalle hier in meine alten *Jerimiaden*¹³⁷¹ dern ich mich nicht entschlagen kann, und nur diesmahl Erwähnung mache, [die] es doch möglich wäre, daß Du auf Deiner Reise zufällig ein oder das andere vorläufig einleiten könntest. —

Mit den Gesundheits Zustand der *Ernestine* noch immer nichts besser, ich glaube morgen bekömt sie *Chinin* um das lästige Fieber wen thunlich zu vertreiben. — Leider wil sich auch das Augenübel der *Emma* nicht bessern und sie kann schwer die Tageslichte ertragen und mithin auch keine Beschäftigung vernehmen. —

Im Geschäfte sonst nicht Neues. Die Witterung ist nun anhaltend schön und sehr warm geworden. Mein nächster Brief wird wohl nicht mehr nach *Paris* sondern nach *Dresden* gehen. Ich sehe mit großer Sehnsucht Eurer Berichte entgegen, und empfehle mich samt meinen Angehörigen allerseits mit inniger Liebe

ValZeschko

¹³⁷⁰ Christian Völter, direktor papirnice in izumitelj iz Heidenheima, Wurtenberg (gl. npr. Anhang zur LZ, 9. 2. 1857 (*Anzeige der hier angekommenen Fremden*); WZ, 3. 7. 1853, str. 1587 (*k. k. Ausschl. Privilegien*); Leipziger Zeitung, 5. 3. 1856).

¹³⁷¹ tožba, tarnanje

Angeschlossen ein Brief, von gleicher Adresse habe seinerzeit Dir einen nach *Wien* gesand, den *Kritsch*¹³⁷² nach *Dresden* an *Madam Langus* einsante, und hoffentlich bereits in Deinen Händen sein dürfte[.]¹³⁷³

209. VALENTIN (LJUBLJANA) TERPINCEMA (PARIZ), 10. 6. 1856

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 68

Laibach am 10.^{te} Juny 1856

Meine Innigstgeliebten!

Eure lieben Zustrieffen von 2. dies aus *Paris* beruhigen mich wiederhohlt über Eure gute Gesundheit & sonstigen heitern und zufriedenen Gemüthsstimmung. *Paris* ist wohl in jeder Beziehung geeignet um sich aus den gewöhnlichen Alletagsleben herauszubringen, und wen man schon Geld für Reisen ausgeben will, so ist selbes nirgends lohnender angebracht als dort, wo man obendrein noch billiger lebt als bei uns in *Feldes* oder irgend sonst wo, sobald man die Eisenbahnfahrt in Abschlag bringt. Auch ich hätte den sehnlichsten Wunsch meiner *Nina* diesen Hochgenuß zu verschaffen, glaube jedoch kaum daß bei meinen imm[er] größer Familiensorgen & mißlichern Geschäften zur *Realisirung* desselben je gelangen werde! —

Recht sehr freut es mich zu hören das *Jaka* so gut seinen Post entspricht und der *Stir*¹³⁷⁴ ebenfalls würdig seinen Platz ausfühlt und sogar mit eine Auszeichnung ihm zuerkant werden dürfte *et* die besten Hoffnungen vorhanden sind selben theuer an Mann zu bringen, um dafür anderseits eine wen möglich neuere bessere *Race*¹³⁷⁵ zu erkaufen und ins Krainerland zu bringen. Das so etwas mit großen Geldopfer verbunden ist, und oft noch der gute Erfolg sich nicht erwart, ist leider manchesmahl der Fall; doch ohne derlei Versuchen kann nie etwas zustande kommen[,] ich wünsche daher das glänzenste *Resultat*. Es wäre auch wünschenswerth gewesen. Ein Paar der sogenannten *Concin* Hü[h]ner in unsere Gegend zu bekommen. //²

Euren Entschluß zufolge wolt Ihr diese Woche *Paris* verlassen, wie kömt es daß Ihr nicht die am 14^t stattfindende Tauffeier noch aldort abwartet. Unsere Zeitungen sind überfühlt von den traurigen Berichten der großartigen Überswämmung die im südlichen Frankreich stat fanden und der zu erwartenden Mießernte. —

Ich hoffe Euch nun im Besitze 2er Briefe von mir und einen der *Nina* die nach *Paris* gingen. *Ernestine* hat nun endlich das Fieber verlohren und erhohlt sich wieder nach und nach. *Emma* dagegen leidet noch sehr viel an Ihrer Augenentzündung und kann keine Tageslichten vertragen, dürfte nach Meinung des *D^{or} Koss* auch noch nicht sobald gut werden, da derlei Übel sehr hartnekig¹³⁷⁶ sind, im übrigen ist alles ziemlich gesund. Vorige Woche branten im Dorf *Feldes* 26 Häuser ab, wovon der Wirth *Viditz* seine Behausung ungefähr das *Centrum* des Brandes bildete, ein 12jähriger Knabe hat aus Boßheit wegen erhaltener Züchtigung nachmitags 2 Uhr das Feuer angelegt. — Heute Morgen 5 Uhr als der Lastenzug aus den Laibacher Bahnhof fuhr, legte sich ein gewießer *Gollob* gefließentlich

¹³⁷² Anton Kritsch, trgovec na Dunaju, je sodeloval s tovarno v Vevčah kot imetnik komisijske prodajalne za njene izdelke (gl. LZ (AB), 22. 2. 1858).

¹³⁷³ Terpinc je bil izvršitelj oporoke Matevža Langusa (gl. Novice, 27. 12. 1856).

¹³⁷⁴ T. se je udeležil pariške razstave kmetijskih pridelkov in živine, s seboj je odpeljal tudi bika (zanj je skrbel Jaka Dimnik), ki je bil nagrajen z drugo nagrado (Novice, 17. 6. 1856, str. 194).

¹³⁷⁵ *Rasse*

¹³⁷⁶ *hartnäckig*

auf die Bahnschienen und wurde wie nathürlich ganz verviertelt, sol ein Steuerbeamte gewesen sein, der Schuldenhalber *degratirt* wurde, und so seine Rechnung ausgleichen wolten laut von ihm hinterlassenen Brief. Sämtlich *Ma[ie?]/risches* Institut ist heute über *Lak* nach *Idria* gefahren, komt in 3 Tagen über Oberlaibach retour. //³

Fräul[ei]n *Stewar[t]*¹³⁷⁷ hat die Stelle als Gesanglehrerin des Philhar. Gesellschaft aufgegeben[,] ihre Schwester desgleichen das Unterrichts Institut, sollen beide Laibach verlassen, was wohl sehr zu bedauern ist, da wir hier ohnehin für den Mädchen Unterricht so schlecht bestellt sind. —

Da wir mit ½ Monath *Juny* an Frau *Langus* die Interessen zu zahlen haben, so bitte ich um genaue sogleiche Aufgabe ihrer Adresse, um ihr sodann das Geld einsenden zu können. Wir lassen Sie sämtlich alle als auch ihre Mädchen¹³⁷⁸ aufs herzliche grüssen. Der Bau in *Kaltenbrun* gehet bei den jetzigen niedrigen Wasserstand gut von statten, bereits sitzt der eiserne Mantel der *Turbine* auf den *Rost* und dürfte selbe binnen 8 Tagen ganz aufgestellt sein, auch die Säulen mit den Getriebe im Innern stehen schon fest am Platz.

Gestern aus *Pest* erhaltene Briefe bringen uns über die am dortigen Markt statgefunde Repsschlüsse die Nachricht daß sämtliche Ohlfabrikanten von *Wien & Prag* sich aldort persönlich eingefunden haben, und sich dahin geeinigt keine Geschäfte mit den Unterhändlern zu machen, sondern *Direkte* mit den *Producenten*, es haben bereits eini[ge] Schlüsse stat gefunden zu *f* 12 pr. Kübel *loko* Erzeugungspatz, was leider wieder ein sehr hoher Preis ist und wenig für unsere Gegend taugt, bei den niedrigen Olivenpreisen. Wir haben um doch für den ersten Anfang etwas zu bekommen[.]

H. *Baumgarten* in *Nedelitz*¹³⁷⁹ *f* 7 pr. Metzen *loko* Salloch bewilliget, dem *Schiedlo* beauftragt //⁴ 2000 Metzen bis *f* 12 pr. Kübel zu erkaufen, wen theurer jedoch nur 1000 Metzen. Ich hoffe noch immer das spätere Preise niedriger werden dürften, von *Odessa* sol bloß wieder Reps schwiemend sein, der für uns nicht taugt, daher nicht viel Aussicht für die Beschäftigung unserer Ohleray. — Von Papier Bestellungen laufen nach und nach einige Bestellungen ein, auch *Samanon*¹³⁸⁰ überschrieb einiges. Im Farbholz gehet meist bloß in Geraschpelten, von unsern Seesamöhl ist als Speiseöhl nichts anzubringen, wegen den zu niedrigen Olivenpreisen, wir erkaufen dasselbe daher als Rübsohl zum brennen. *Clemenschitz* aus Oberlaibach übergab ins Geschäft *f* 10000 a 6 % dafür haben dem Haupt. *Rinagel*¹³⁸¹ *f* 8000 aufgekündet, letztern hat der Schlag berührt, soll ihm jedoch schon besser gehen. H. *Hahn* kömt heute von *Lak* zurück, man giebt ihm noch eine Frist von 3 a 4 Wochen. Die *Comissionen* für *Kaltenbrun* sind besorgt, die Heumath ist von der günstigsten Witterung begleitet, der *Maier* hat *f* 100 – für Bestreitung seiner Auslagen erhalten von *Fabriotti*. —

Beiliegender Brief habe ich eigenhändig in diesen von krüpelten Zustand von den Briefträger im *Comtoir* übernommen. Euren fernern angenehmen nachrichten mit Sehnsucht entgegen sehend, grüsse und küsse ich Euch mit allen meinen Angehörigen aufs innigste mit aller Liebe

NB An *Milli*¹³⁸² alles Herzliche.

ValZeschko

¹³⁷⁷ Fanny Stewart, učiteljica petja pri Filharmoničnemu društvu med 1849 in 1856.

¹³⁷⁸ Emilija Terpinc.

¹³⁷⁹ Nedelišće pri Čakovcu (Hrvaška).

¹³⁸⁰ Schumanov, Schamanov ?

¹³⁸¹ Stotnik Karl Rünagel (gl. LZ (IB), 1. 1. 1848); Funtek (*Spominski list*, str. 43) omenja nekega nadporočnika Rünagla v času francoskih vojn.

¹³⁸² Emilija (Garz) Terpinc.

210. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (DRESDEN), 12. 6. 1856

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 69

Laibach am 12. Juny 1856.

Lieber *Fidelis!*

Ich habe Dir bereits nach *Dresden* geschrieben in der Meinung den Schluß der *Corespondenz* damit zu schließen, da ich aber heute Eure neuerliche schätzbare Zuschriften von 8^{te} aus *Paris* erhalten habe, so vermuthe daß Eure Rückkehr nach *Dresden* später erfolgen dürfte, daher noch wenige Zeile dahin sende. —

Vor allem hat es mich recht sehr gefreut zu hören, daß Dein Stier die 2^e *Premie* mit 600 fr. erhalten hat, Du dieses Geld samt Erläs des Stieres für Ankauf 2er vorzüglichen Kuhsorten samt Stierkalbitzen verwenden willst, wozu ich Dir den allerbesten Erfolg seinerzeit für hier wünsche daher auch eine klückliche entsprechende Wahl dafür aldort Hauptbedingung ist, was jedenfalls einem *Terno* gleichkommt. Ich habe die Auszeichnung die Deinem Stier zugekommen H. D^{or} *Bleiweiss* sogleich bekant gegeben, der bereits Deine Reise nach *Paris* in der *Novitze* bekant gegeben und nun noch das Weitere darüber in diesen Blatt gehörig aufbutzen¹³⁸³ wird. —

Sehr unlieb ist mir zu hören das unsere Briefe in *Paris* wegen nicht deutlicher *Adresse* so lange rückgehalten wurden, ich glaube kaum das ich über das *T* ein Strich gemacht haben sollte, um selbes zu einen *F* zu stämpeln, wenigsten solte dieser Fehler nicht auf allen 3 Briefen vorkommen. //²

H. *Wetternek*¹³⁸⁴ schreibt uns heute daß er einverstanden ist, das *Köchlin* allein die *Turbine* aufstellt, hat auch unserer Aufvorderung was eine *Bremse* zur *Abrobirung* der *Turbine* wilfahren und wird selbe anher einsenden, um sodan selbst zur Ablegung der Probe alhier zu erscheinen, was ungefähr von heute in 4 Wochen geschehen kann da wir noch früher das Gefluder herstellen müssen.

Ernestine sieht nun besser aus als vor den Fieber, ich habe Ihr heute das Vergnügen gewährt mit ihren Freundinnen den ganzen Tag in *Kaltenbrun* zuzubringen, wozu das Wetter sehr günstig ist. Überhaupt haben wir seit Eurer Abreise fast gar keinen Regen gehabt, und schon förmliche Sommerhitze. Die Witterung soll auch den Getreide in *Ungarn* nachtheilt gebracht haben, infolge dessen hier bereits solches um *f* 1.– an Preise gestiegen ist, doch stehen die Saaten in Krain sämtlich sehr schön.

Am Morast an der Bahnlinie haben neuerliche Senkungen stat gefunden, leider auch an der gewölbten amerikanischen Brücke über das alte Flußbeet,¹³⁸⁵ welche nun gänzlich abgetragen werden soll! — *Emma* ist noch immer gleich leidend, kann oder wil die Augen nicht öffnen und verdeckt selbe sorgsam vor der Tageslichte, und liegt meist mit dem Gesicht am Polster. Es wünsche Euch allerseits eine recht angenehme Rückreise Euer

ValZeschko

P.S. An Familie *Langus* & *Milli* innig liebender
recht herzliche Grüsse.

¹³⁸³ *aufputzen* (okrašeno)

¹³⁸⁴ Najbrž Joseph Wetterneck, inženir z Dunaja, ki mu je bil v letih 1843–1845 podeljen privilegij za iznajdbo "*die Dampf- und Wasserkraft auf eine neue Art als Triebkraft zu verwenden*", pozneje pa tudi za druge izume (gl. LZ (AB), 3. 10. 1844, str. 864 (*Currende*, Z. 1340, Nr. 18027); SZ (AB), 26. 8. 1853, str. [5] (*Verzeichniß* (512))).

¹³⁸⁵ *Flußbett* (struga, korito); most v Borovnici

//³ Nachschrieft. Hast Du Zeit[,] so gehe in die Papier Niederlage des *Tode* in *Dresden* um eine Einlaßkarte an seine Fabrick zu erhalten, und fahre mit den *Langusischen* in das *Tarantthal*¹³⁸⁶ (ich glaube kaum das es der *Plaunische Grund*¹³⁸⁷ heißen soll) diese Partie ist sehr romantisch [et] reizend, kan ich ½ Tag ganz leicht gemacht werden, und die Fabrick immerhin auch sehenswerth, außerdem auch sonst viel Industrie in diesem Thall.

211. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (DRESDEN ?), 13. 6. 1856

SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 70

Laibach am 13. Juny 1856.

Schätzbarester Herr Schwager!

Im Nachhange meines gestrigen Schreibens habe Dir noch mitzuthemen, daß kürzlich H. *Glanznik*¹³⁸⁸ mir mittheilte, daß das *Arar* beabsichtigt eine Mahlmühle zu pachten, um in eigener *Regie* die Proviant Mahleray zu nehmen, daher er die Anfrage stellt ob Du geneigt wärest selbe zu diesen Entzwecke zu verpachten. Wie nathürlich kante ich ihm nichts Bestimmtes sagen, bemerkte jedoch daß wie ich glaube Du mit *Ferlinz* nur noch auf ½ Jahr gebunden bist und bei guten Anboth wahrscheinlich dem *Arar* nach den Vorzug geben würdest. *Ferlinz* hat letzterer Zeit sehr wenig zu thun, hat bereits schon zweimahl zu 14 Tag ganz stil mit der Mühle gestanden, sein Hauptverdienst ist die Brettersäge, die Du dan in eigene *Regie* übernehmen köntest. Auch die beiden untern Mühlen links & reht an Ufer haben sehr wenig zu thun. —

Leider muß ich Dir auch noch bekant geben, daß unsere Vermuthung das der vorjährig entstandene Wassertumpf¹³⁸⁹ beim *Holzfabrik* sich nunmehr schon ganz verschüttet hätte, sich nicht erwarht, ich habe mit eigenen Augen mich überzeugt heute, daß die Ausströmmung des Wassers unter dem Wehrkasten noch eben so heftig wen nicht größer als im verflossenen Jahr ist. Häct die Trockene¹³⁹⁰ an so haben wir in 3 a 6 Tag kein Wasser im Gefluder mehr. Was ist zu thun? //²

Das Bade oder Schweitzerhaus¹³⁹¹ nahet seiner Vollendung nur finde ich die Anlage wen es fürs baden bestimmt sein soll nicht zweckmässig, da man den Blicken der Leute ausgesetzt ist. Ich hätte das Paickische Hauschen samt den jetzigen Gang auf 4 Pilloten ins Wasser gestelt und es mit einen Steg mit dem Ufer verbunden, den Untern Raum mit Fußboden und Seitenablattung¹³⁹² versehen, Gang & Häuschen hätten die Decke gebildet und derart einen sehr angenehmes Badekammer geschlossen erzielt, das Obere Zimmer für aus & anziehen, vom Gang oder Zimmer eine Stiege in den fließenden Badbasain.¹³⁹³

Ich hoffe in Euren nächsten Brief die Anzeige Eurer Ankunft alhier bereits zu erhalten. Mit Gruß & Kuß

ValZeschko

¹³⁸⁶ Mestece Tharand na Saškem.

¹³⁸⁷ Plauischer Grund, pokrajina na Saškem, v bližini Dresdna (gl. Wikipedia: *Plauenscher Grund* (https://de.wikipedia.org/wiki/Plauenscher_Grund [18. 4. 2018])).

¹³⁸⁸ Glantschnig, tudi Klantschnig, okrajni glavar v okraju Ljubljana – okolica.

¹³⁸⁹ = *Tümpfel* (tolmun)

¹³⁹⁰ Suho vreme, suša.

¹³⁹¹ Švicarije – hiške v stilu švicarskih alpskih hiš.

¹³⁹² stranski opaž

¹³⁹³ bazen za kopanje

NB. Soeben entnehmen aus *Stametz* seinen augenblicklich angekommen[en] Brief Deine 2^{te} entnommene *Cassa*, woraus ich schließe, daß Du jedenfalls einen Ankauf für Deinen Kuhstahl gemacht hast. Die Regierung sollte für derlei ohnehin mit Geldopfern verbundene Ankaufe freie Fahrt auf der Eisenbahn bewilligen, um die Einführung fremder wen möglich besser Zucht zu erleichtern.



Slika 65: Fidelij Terpinc, okr. 1870

1858

212. VALENTIN (LJUBLJANA) FIDELIJU (?), 4. 7. 1858
SI_ZAL_LJU/0296, š. 35, ovoj II, pismo 71

Laibach am 4. Julli 1858
 Morgens 9 Uhr.

Theuerster *Fidelis!*

Ich hoffe Dich im Besitze meines Gestrigen, und nachdem ich Dir wohl geschlaffen, gefrüstiget, gebadet & mitagessen zu haben wünsche, theile Dir mit, daß heute sich allgemein die Nachricht verbreitet, daß der verhängnisvolle *Brilliant* übermorgen und zwar von dessen Besitzer, dem H. *Doli[c?]* und einem Chemiker hierher überbracht werden wird, um sodan die Weiterreise nach *Wien* zu machen. H. *Ambrosch*¹³⁹⁴ hat zum würdigen Empfang dieser Herrn die bei ihm übernachteten werden,

¹³⁹⁴ Mihael Ambrož (1808–1864), podjetnik, politik, prvi slovenski župan v Ljubljani, deželni in državni poslanec. Pred politično kariero je bil okrajni glavar v Smledniku, Ribnici, na Bledu, v Ljubljani, Boštanju (1836–1848), nato pa izvoljen v dunajski parlament, leta 1850 postal ljubljanski občinski odbornik in župan (1850–51; tej funkciji se je zaradi zavlačevanja pri potrditvi odpovedal. Drugič je postal župan leta 1861 in ostal do smrti). Pri oblasti bil nekaj časa v

bereits um *f* 600 an Möbeln bei *Naklas*¹³⁹⁵ erkaufte. Nun wird sich wohl bald dieses Räthsel lösen, und zeugen wer der gepralte ist und ob das Publikum dabei gefo[l]gt wurde, was wohl nach meiner Ansicht nicht anders sein kann. Nach den Reden sol der *Brilliant* die Größe eines hünner Eies haben, möglich daß er von seiner *Composition* ist! ———

H. *Januschitsch* in *Sisek* kaufe für H. *Anton Galle* 500 Metzen 88 Weitzen *f* 3.45 *x loco Sisek*, wolte den Auftrag auf die 1000 Metzen nicht kompletirn, da es möglich ist von halbwegs die Ernte gut ausfällt, der Preis fallen dürfte, jedoch auch höher steigen was in *circa* 10 Tagen sich entscheiden wird.

//²Von *Kritsch* ist das *Pak*¹³⁹⁶ angekommen und der Samt *etc* nach *Kaltenbrun* gesand[t] worden. Der bereits erwähnte erste Treffer in *Triest* beträgt *f* 250/*m*, soll aber aldort auch noch ein anderer Treffer von Jemand andern gemacht worden sein, mit *f* 20/*m*.

H. *Suppan* ist mit seiner Frau gestern rückgekehrt, und wird ihm von vielen Kaufleuten sehr übel genohmen, daß er als junger Geschäftsmann so lange auf Reisen war, hält man das Ganze für eine Großmacherey! ———

Mit gewohnter Liebe & Anhänglichkeit geharret

ValZeschko

Fina gerade halten
und 3 mahl des Tags
sich aufhängen.¹³⁹⁷

nemilosti zaradi "liberalizma" leta 1848 (SBL: *Ambrož, Mihael* (<http://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi128206/>) [18. 4. 2018]).

¹³⁹⁵ Jakob Jožef Naglas (1818–1904), sedlar, lastnik tovarne s pohištvo, v kateri so izdelovali poleg prvovrstnega pohištva tudi vozove in opremo za ladje.

¹³⁹⁶ *Pack*

¹³⁹⁷ Fina – Jožefina Češko (1843–1918); v obravnavanem času je bila stara 15 let.

VIRI

Arhivski viri

Zgodovinski arhiv Ljubljana (ZAL):

SI_ZAL_LJU/0184, Klasična gimnazija v Ljubljani, 1777–1964,
SI_ZAL_LJU/0234, Vnanja ljudska šola pri uršulinkah v Ljubljani, 1804–1946,
SI_ZAL_LJU/0296, Graščina Fužine, Ljubljana, 1616–1925,
SI_ZAL_LJU/0316, Družina Paumgarten, Ljubljana, 1825–1939,
SI_ZAL_LJU/0435, Rudolf Andrejka, Ljubljana, 1784–1948,
SI_ZAL_LJU/0489, Splošna mestna registratura, 1300–1945,
SI_ZAL_LJU/0504, Mesto Ljubljana, statistični popisi, 1830–1942 (spletna stran: *SISTORY*)

Arhiv Republike Slovenije (AS):

SI_AS/0014, Gubernij v Ljubljani, 1784–1849,
SI_AS/0176, Franciscejski kataster za Kranjsko, Ljubljanska kresija
(spletna stran: *Podatkovna zbirka ARS*),
SI_AS/1242, Urbančič, rodbina 1850–1944.

Narodna in univerzitetna knjižnica (NUK):

NUK, Ms 488, Luiza Crobath, Dnevnik 1844–1846.

Nadškofjski arhiv Ljubljana (NŠAL):

Rojstne (RMK), poročne (PMK) in mrliške (MMK) matične knjige

- Župnija sv. Nikolaja, Ljubljana,
- Župnija Marijinega Oznanjenja, Ljubljana,
- Župnija Polje,
- Župnija Sv. Peter, Ljubljana,
- Župnija Predvor.

Matricula Online – matične knjige avstrijskih župnij (spletna stran: Matricula Online).

- Župnije na Dunaju,
- Župnije v Gradcu,
- Župnija Maria Zell, Zg. Štajerska.

Časopisni viri

Arbeiterwille – *Arbeiterwille : Socialdemokratisches Organ der Alpenländer*, 1890–1934.

Carniola – *Carniola*, 1838–1844.

Domoljub – *Domoljub : slovenskemu ljudstvu v poduk in zabavo*, 1888–1944.

Vaterländische Blätter – *Erneuerte vaterländische Blätter für den österreichischen Kaiserstaat*, 1808–1820.

GZ – *Grazer Zeitung*, 1795–1938.

GT – *Grazer Tagblatt : Organ der Deutschen Volkspartei für die Alpenländer*, 1891–1919.

IB – *Illyrisches Blatt : Zeitschrift für vaterländisches Interesse, Wissenschaft, Unterhaltung und Belehrung*, 1819–1849.

KZ – *Klagenfurter Zeitung*, 1784–1951.

LB – *Laibacher Zeitung*, 1784–1918.

LB (AB) – *Amtsblatt zur Laibacher Zeitung*, 1828–1913.

LB (IB) – *Intelligenzblatt zum Laibacher Zeitung*, 1814–1874.

LT – *Laibacher Tagblatt*, 1868–1880.

LW – *Laibacher Wochenblatt : organ der Verfassungspartei in Krain*, 1880–1893.

Leipziger Zeitung

Novice – *Kmetijske in rokodelske novice; Novice kmetijskih, rokodelnih in narodskih reči; Novice gospodarske, obrtniške in narodne*, 1843–1902.

Österreichische Buchhändler-Correspondenz – *Österreichisch-Ungarische Buchhändler-Correspondenz*, 1860–2013.

Regensburger Zeitung

SZ (AB) – *Amtsblatt zur Salzburger Zeitung*, 1853–1918.

Slovenec – *Slovenec : političen list za slovenski narod*, 1873–1945.

SN – *Slovenski narod*, 1868–1943.

Triglav – *Triglav : Zeitschrift für vaterländische Interessen*, 1865–1870.

WZ – *Wiener Zeitung: Österreichisch-kaiserliche Wiener Zeitung; Fallweise Kaiserlich-königlich privilegierte Wiener-Zeitung*, od 1780.

WTZ – *Wiener Theater-Zeitung (Bäuerles Theaterzeitung)*, 1806–1860.

Wiener Zeitschrift für Kunst – *Wiener Zeitschrift für Kunst, schöne Literatur und Theater*, 1817–1849.

Internetni viri

Österreichischen Nationalbibliothek, 2001, *ANNO - AustriaN Newspapers Online* (<http://anno.onb.ac.at/index.htm>).

Augsburgwiki (<https://www.augsburgwiki.de/index.php/AugsburgWiki/Hauptseite>).

University of Innsbruck, *ALO, Austrian Literature online*, 2002, (<http://www.literature.at/default.alo>).

Turizem Bled, 2013, *Bled – Podoba raja* (<http://www.bled.si/si/>).

BSB – Bayerische Staatsbibliothek (<https://www.bsb-muenchen.de/>).

Bayerische Akademie der Wissenschaften, 2015, *Deutsche Biographie* (<https://www.deutsche-biographie.de/home>).

Narodna in univerzitetna knjižnica, *Digitalna knjižnica Slovenije – dLib.si* (<http://www.dlib.si/>).

FamiliSearch, 2014 (<https://www.familysearch.org/search/hr/search>).

MyHeritage company, *Geni*, 2012 (<https://www.geni.com/>).

Google Knjige (<https://books.google.si/intl/sl/googlebooks/about.html>).

HathiTrust Digital Library, 2008 (<https://www.hathitrust.org/>).

Hungaricana, Hungarian Cultural Heritage Portal, 2014 (<https://hungaricana.hu/en/>).

Internet Archive Way Back Machine, 1996 (<https://archive.org/>).

Matricula Online, 2013 (<http://data.matricula-online.eu/de/>).

Prvi interaktivni multimedijški portal, *MMC RTV SLO*, 2003 (<http://www.rtvlo.si/>).

Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2003, *Österreichisches Biographisches Lexikon 1815–1950 (ÖBL)* (<http://www.biographien.ac.at/oeb1>).

Arhiv Republike Slovenije, *Podatkovna zbirka ARS* (<http://arsq.gov.si/Query/suchinfo.asp>).

Zgodovina Slovenije – *Sistory*, 2011 (<http://www.sistory.si/>).

Salzburger Nachrichten – *Salzburgwiki*, 2007 (<https://www.sn.at/wiki/Hauptseite>).

Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 2013, *Slovenska biografija* (<http://www.slovenska-biografija.si/>).

Stadt Wien, 2000, *Wien Geschichte Wiki*, (https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Wien_Geschichte_Wiki).

Wikimedia.de, 2001, *Wikipedia*, 2018 (<https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>).

LITERATURA

Monografije in članki

- Andrejka**, Rudolf: *Najstarejše ljubljanske industrije*. V: Kronika slovenskih mest I (1934), št. (1), str. 58–59; št. (2), str. 135–137; št. (3), str. 186–188; št. (4), str. 288–290.
- Andrejka**, Rudolf: *Fidelis Terpinc*. V: Kronika slovenskih mest I (1934), št. 2, str. 114–120.
- Andrejka**, Rudolf: *Dr. Valentin Krisper – oče našega tujskega prometa* (Galerija naših mož). V: Kronika slovenskih mest I (1934), št. 2, str. 141.
- Andrejka**, Rudolf: *Pinhakova tvornica vitriola*. V: Kronika slovenskih mest III (1936), št. 2, str. 132–135, 179–181.
- Andrejka**, Rudolf: *Strojarji na Forštatju : donesek k zgodovini obrtov v Stari Ljubljani*. V: Kronika slovenskih mest IV (1937), št. 3, str. 129–136.
- Andrejka**, Rudolf: *Zgodovina gostilne "Pri šestici" v Ljubljani*. V: Kronika slovenskih mest VII (1940), št. 2, str. 85–91, dodatek, str. 192.
- Andrejka**, Rudolf: *Zgodovina Hudovernikove hiše*. V: Kronika slovenskih mest VII (1940), št. 4, str. 241–249.
- Beg**, Ante: *Črtice o bivši občini Vič*. Kronika slovenskih mest VII (1940), št. 1, str. 26–31.
- Boršnik**, Marja: *Tavčarjeva Bogomila*. V: Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede 15 (1967), št. 1–2, str. 174–217.
- Boršnik**, Marja: *Mrtva Srca*. V: Jezik in slovstvo 19 (1973), št. 1–2, str. 10–18.
- Cevc**, Emilijan: *Matevž Langus in Čopov ter Korytkov nagrobnik*. V: Kronika : časopis za slovensko krajevno zgodovino 25 (1977), št. 1, str. 29–37.
- Cizelj**, Darja: *Ljubljanski letni sejmi*. V: Entolog : glasnik Slovenskega entografskega muzeja 4 (1994), str. 63–77.
- Caduff**, Corina: *Zur Geschichte der weiblichen Bühnenpräsenz*. V: Schritte ins Offene : Zeitschrift für Emanzipation Glaube Kulturkritik, 25 (1995), št. 6 (November / December), str. 7–10 (<https://corinacaduff.ch/wp-content/uploads/2011/06/Zur-Geschichte-der-weiblichen-B%C3%BChnenpr%C3%A4senz1.pdf>)
- Delavec**, Mira: *Rodbini Dietrich in Urbančič*. V: Kronika 54/2006, št. 2, str. 205–212.
- Funtek**, Anton: *Spominski list iz zgodovine c. in kr. pehotnega polka št. 17. vitez pl. Milde*. Dunaj : V. c. kr. zalogi šolskih knjig, 1903.
- Gale**, Majda: *Graščine na nekdanjem Kranjskem*. Ljubljana : DZS, 1982.
- Globočnik**, Damir: *Škrat, Rogač in Brus – troje liberalnih satiričnih listov*. V: Zgodovinski časopis 56 (2002), št. 3–4, str. 399–446.
- Gruden**, Josip: *Zgodovina slovenskega naroda*. Celje : Družba sv. Mohorja, 1912.
- Jezeršek**, Miha, **Herlec**, Uroš: *Minerali rudišča Knapovže*. V : [na spletu]. Prirodoslovni muzej Slovenije 2006, str. 66–67 (<http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:DOC-NVYL1WCX>).
- Kidrič**, France: *Prešeren 1800–1838, Življenje pesnika in pesmi*. Ljubljana : Tiskovna zadruga, 1938.
- Kimovec**, Frančišek: *Bled nekdanj in sedaj*. Ljubljana : Katoliška tiskarna, 1908.
- Klasinc Škofljanec**, Andreja: *Ljubljanska policija od konca 18. stoletja do leta 1848*. V: Acta Histriae 18 (2010), št. 3, str. 539–556.
- Knjiga gostov zdravilišča Rogaška Slatina : 1823–1850. Celje : Zgodovinski arhiv Celje, 2002.**
- Kmecl**, Matjaž: *Andrej Smole, znameniti Slovenec : dramski monolog*. V: Sodobnost 41 (1993), št. 8/9, str. 643–652.
- Kragl**, Viktor: *Zelena Jama*. V: Kronika slovenskih mest VII (1940), št. 3, str. 158–165; št. 4, 222–225.

- Krmelj**, Vesna: *Cukrarna*. V: Umetnine v žepu 3. Ljubljana : Založba ZRC, 2010.
- Kuret**, Primož: *Gustav Mahler in Anton Krisper*. V: Muzikološki zbornik 17 (1981), št. 2, str. 77–83.
- Literarni atlas Ljubljane : zgone in nezgone 94 slovenskih književnikov v Ljubljani I** [avtor besedila] Marjan Dolgan, [avtorici zemljevidov] Jerneja Fridl, Manca Volk. Ljubljana : Založba ZRC, ZRC SAZU, 2014.
- Naš najstarejši denarni zavod v Ljubljani**. V: Kronika slovenskih mest VII (1940), št. 1, str. 41–44.
- Mesesnel**, France: *Fužinska zbirka*. V: Kronika slovenskih mest VII (1940), št. 2, str. 97–102.
- Mohorič**, Ivan: *Zgodovina fužin ob Bistrici pri Kamniku*. Kronika : časopis za krajevno zgodovino 3 (1955), št. 2, str. 93–99.
- Mrak**, Andrej: *Slovenski milijonar Karol Kotnik - veliki dobrotnik šolske mladine*. (Spletni vir: MMC RTV SLO (Razglednice preteklosti), objavljeno 3. 3. 2013, C:\Users\Owner\Documents\OSEBNOS-TI\Kotnik_Karel.mht [14. 6. 2017]).
- Nemanič**, Ivan: Kratek oris zgodovine gospostva Turn pod Novim gradom. V: Arhivi 26 (2003), št. 1, str. 81–88.
- Pfeifer**, Jože: Idrijski rudniški kirurg Anton Makovic. V: Idrijski razgledi 19 (1974), št. 1–2, str. 36–50.
- Prhavic Šipič, Nevenka**: *O tebi šepetam, Litija. Zgodba sester pl. Wurzbach*. Kronika 59/2011, št. 3, str. 639–670.
- Radics**, Peter: *Alte Häuser in Laibach : Geschichtserinnerungen*, 3. zv. Laibach : der Verfasser, 1911.
- Sila spomina : dr. France Prešeren v spominih svojih sodobnikov** (zbornik) [ur. Janez Mušič]. Ljubljana : Mladinska knjiga : Prešernova družba, 1986.
- Schiviz von Schivizhoffen**, Ludwig: *Der Adel in den Matriken des Herzogthums Krain*. Görz : Selbstverlag des Verfassers, 1905.
- Sehlke**, Stephan: *Das geistige Boizenburg : Bildung und Gebildete im und aus dem Raum Boizenburg vom 13. Jahrhundert bis 1945*. Books on demand, 2011, str. 195.
- Simonič**, Franc: *Slovenska bibliografija*. Del 1, Knjige : (1550–1900). Ljubljana : Slovenska Matica, 1903–1905.
- Sivec**, Jože: *Opera na ljubljanskih odrih od klasicizma do 20. stoletja. Izbrana poglavja*. Ljubljana : Založba ZRC, 2010.
- Steska**, Viktor: *Matej Langus*. V: Dom in svet 7 (1904), št. 7, str. 394–401; št. 8, str. 460–466.
- Sunčič**, Mitja: *K zgodovini ustanavljanja prisilne delavnice v Ljubljani*. V: Prispevki za novejšo zgodovino 47 (2007), št. 1, str. 7–22.
- Šorn**, Jože: *Premogovništvo na slovenskem ozemlju do sredine 19. stoletja*. V: Zgodovinski časopis 18 (1964), str. 7–74.
- Šorn**, Jože: *Obdobje grosističnih tvrdk (1820–1870)*. V: Kronika : časopis za slovensko krajevno zgodovino 12 (1964), št. 1, str. 17–37.
- Tavčar**, Ivan: *Tavčarjevih zbranih spisov V. zvezek. Izza kongresa* [ur. Ivan Prijatelj] Ljubljana : Tiskovna zadruga, 1924.
- Tavčar**, Ivan: *Zbrano delo* [uredila in z opombami opremila Marja Boršnik]. Knj. 5: Izza kongresa. Ljubljana : Državna založba Slovenija, 1955.
- Umek**, Ema: *Ljubljana z okolico v luči Jožefinskih deželnih merjenj*. V: Arhivi 8 (1985), št. 1–2, str. 91–94.
- Valenčič**, Vlado: Ljubljanska učna stolica za kmetijstvo. V: Kronika : časopis za slovensko krajevno zgodovino 8 (1960), št. 2, str. 91–98.
- Verzeichniß der bei dem in Laibach im J. 1821 abgehaltenen Congresse anwesend gewesenen Allerhöchsten und hohen Personen nebst ihrer damaligen Wohnung** (J. N. Nečasek). Mittheilungen des historischen Vereins für Krain XIII (1858), št. 11, str. 90–92; št. 12, str. 93–98.

Vilfan, Sergij: *Prispevki k zgodovini mer na Slovenskem s posebnim ozirom na Ljubljansko mero* (16. –19. st.). V: Zgodovinski časopis 8 (1954), str. 27–86.

Vilman, Vlado: *Žagarska dejavnost na veleposestvu Galle v Bistri pred drugo sv. vojno*. V: Kronika : časopis za slovensko krajevno zgodovino 49 (2001), št. 3, str. 207–222.

Vodopivec, Peter: *Luka Knafelj in štipendisti njegove ustanove*. Ljubljana : Knjižnica Kronike, 1971.

Zenger, Max: *Geschichte der Münchner Oper*. München : Dr. F. X. Weizinger & Co., 1923 (spletni vir: *Internet Archive Way Back Machine* <https://archive.org/stream/geschichtederm00zeng#page>).

Zorec, Črtomir: *Bratec Andrej (Ob najdbi originalnega portreta Prešernovega prijatelja Andreja Smoleta v Gradcu)*. Snovanja, priloga Gorenjskega glasa, 8. 2. 1969, št. 1, str. 12–13.

Žontar, Josip: *Zgodovina mesta Kranja*. Ljubljana : Muzejsko društvo za Slovenijo, 1939.

Žontar, Josip: *Prešeren in Kranj 1946–1849*. Časopis za zgodovino in narodopisje 1937, št. 1–4, Kovačičev zbornik, str. 204–212.

Žontar, Jože: *Ljubljana v 18. in v prvi polovici 19. stoletja*. Zgodovina Ljubljane : prispevki za monografijo : gradivo s Posvetovanja o zgodovini Ljubljane, 16. in 17. novembra 1983 v Ljubljani [ur. Ferdo Gestrin z uredniškim odborom]. Ljubljana : "Kronika" : Zgodovinsko društvo, 1984, str. 157–188.

Adresarji

Adreß-Buch der ehrsamten Handwerks-Innungen in der k. k. Haupt- und Residenzstadt Wien für das Jahr 1827. Herausgegeben von Dr. Franz Rittler, Wien 1827 (spletna stran: *Google Knjige* https://books.google.si/books?id=_YhfAAAaAAJ&pg).

Adressen-Buch der Handlungs-Gremien und Fabriken der kaiserl. königl. Haupt und Residenzstadt Wienn, dann mehrere Provinzialstädte für das Jahr 1842. Verfasst und herausgegeben von J. N. Wildauer (spletna stran: *Google Knjige* <https://books.google.si/books?id=80JjAAAaAAJ&pg>).

Katalogi o ljubljanskih mestnih predelih

Suhadolnik, Jože; Anžič, Sonja: *Mestni trg z okolico in Ciril-Methodov trg* : arhitekturni in zgodovinski oris predela med grajskim hribom z gradom, Cankarjevim nabrežjem, Trančo, Stritarjevo ulico in podgrajskega dela Ciril-Methodovega trga ter arhivsko gradivo Zgodovinskega arhiva Ljubljana : razstava Zgodovinskega arhiva Ljubljana, atrij Mestne občine Ljubljana in avla Zgodovinskega arhiva Ljubljana. Ljubljana : Zgodovinski arhiv, 2000.

Suhadolnik, Jože; Anžič, Sonja: *Kongresni trg z okolico do Prešernovega trga* : arhitekturni in zgodovinski oris mestnega predela in objektov, lastnikov hiš in arhivsko gradivo Zgodovinskega arhiva Ljubljana : razstava Zgodovinskega arhiva Ljubljana, atrij Mestne občine Ljubljana in avla Zgodovinskega arhiva Ljubljana. Ljubljana : Zgodovinski arhiv, 2009.

Suhadolnik, Jože; Budna Kodrič, Nataša: *Poljansko predmestje* : zgodovinski in arhitekturni oris mestnega predela in objektov, lastniki hiš in arhivsko gradivo Zgodovinskega arhiva Ljubljana : razstava Zgodovinskega arhiva Ljubljana, atrij Mestne občine Ljubljana in avla Zgodovinskega arhiva Ljubljana. Ljubljana : Zgodovinski arhiv, 2013.

Suhadolnik, Jože; Budna Kodrič, Nataša: *Šentpetersko predmestje* : zgodovinski in arhitekturni oris mestnega predela in objektov, lastniki hiš in arhivsko gradivo Zgodovinskega arhiva Ljubljana : razstava Zgodovinskega arhiva Ljubljana, atrij Mestne občine Ljubljana in avla Zgodovinskega arhiva Ljubljana. Ljubljana : Zgodovinski arhiv, 2017.

Leksikoni

SBL: *Slovenski biografski leksikon* [ur. Jože MUNDA], 15 zvezkov. Ljubljana 1991 (spletna stran: *Slovenska biografija*)

Wurzbach: Constant von WURZBACH - TANNENBERG (ur.): *Biographische Lexikon des Kaisertums Oesterreich*, urednik, 60 zvezkov. Dunaj, 1856–1891 (<http://www.literature.at/collection.alo?from=1&to=50&orderby=author&sortorder=a&objid=11104&page>).

Priročniki in stari tiski

Alphabetisches Verzeichniß der Herren Mitglieder des Gesellschafts-Casino in Laibach am 1. Jänner 1827. Gedruckt bey Joseph Sassenberg [letak].

Beschreibung der Handlung und des Industriefleißes der k. k. Seestädte und Freihäfen Triest und Fiume. Leipzig, bei August Schumann; Triest, bei Peter Orlandini, 1804 (spletna stran: *Google Knjige* <https://books.google.si/books?id=mJVKAAAACAAJ&printsec>).

Bericht der Handels- und Gewerbekammer für das Kronland Krain zu Laibach an das hohe k. k. Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten, über den Zustand des Handels und der Industrie im Jahre 1851. Laibach, 1852 (spletna stran: *HathiTrust Digital Library* <https://catalog.hathitrust.org/Record/012505254>)

Der Fremde in Augsburg: Eine Beschreibung aller Merkwürdigkeiten sammt einer kurzen Geschichte der Stadt Augsburg. Augsburg : Verlag von Christ. Kranzfelder, 1838 (spletna stran: *Google Knjige* <https://books.google.si/books?id=p8VAAAAACAAJ&pg>).

Darstellung des Fabriks- und Gewerbeswesens in seinem gegenwärtigen Zustande, vorzüglich in technischer, mercantilischer und statistischer Beziehung. Herausgegeben bei Stephan Edlen von Keeß, zweyter Theil. Wien, bei Mörschner und Jasper, 1824 (spletna stran: *Google Knjige* <https://archive.org/stream/darstellungdesf00keesgoog#page/n5/mode/2up>).

Handbuch für das küstenländische Verwaltungs-Gebiet: Gefürstete Grafschaften Görz und Gradisca, Markschaften Istrien und die Stadt Triest mit ihrem Gebiete für das Jahr 1855 (spletna stran: *Google Knjige* https://books.google.si/books/about/Handbuch_f%C3%BCr_das_k%C3%BCstenl%C3%A4ndische_Verw.html?id=oc9oAAAAACAAJ&redir_esc=y).

Medizinisches Realwörterbuch: zum Handgebrauch practischer Aerzte und Wundärzte (von Johann Friedrich Pierer), 1. Band. Leipzig und Altenburg : Brockhaus, 1816 (https://books.google.si/books?id=mThbAAAAACAAJ&pg=PA239&lpg=PA239&dq=Museum+Wachs+aufbewahrten+ist&source=bl&ots=ESJl4Q6rLn&sig=ZQuouE-dgKSjI-S9ETQPQ4yCQjo&hl=sl&sa=X&ved=0ahUKEwjHzbC3_vDZAhXkLMAKHYYKBVQQ6AEINTAD#v=onepage&q=Barmanisch&f=false)

Medizinische Jahrbücher des kaiser. königl. österreichischen Staates. Redigirt von dr. Joh. Nep. Ritter von Rimann. Wien, 1836 (spletna stran: BSB <https://opacplus.bsb-muenchen.de/Vta2/bsb10087291/bsb:3014120?queries=arzt&language=de&c=default>) .

Tagebuch der deutschen Bühnen. Herausgegeben von Karl Theodor Winkler. Jahrgang 1823 (spletna stran: *Google Knjige* https://books.google.si/books?id=BraCcF4Jw-EC&printsec=frontcover&hl=de&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Triest und seine Umgebung, von J. Kollmann; Agram, in der Geistergereschen Buchhandlung, 1807 (spletna stran: *Google Knjige* <https://books.google.si/books?id=quFiAAAAACAAJ&pg>).

Venturini, dr. Karl: *Chronik des neunzehnten Jahrhunderts*, Eilster Band, Jahr 1814. Altona : J. F. Hammerich, 1817 (spletna stran: *Google Knjige* <https://books.google.si/books?id=OeQvAAAAYAAJ&pg>)

Verzeichnis sämtlicher wirklichen und Ehren-Mitglieder der philharmonischen Gesellschaft in Laibach. Im Jahre 1831. Gedruckt bei Joseph Sassenberg. (https://www.europeana.eu/portal/sl/record/9200332/BibliographicResource_3000095343032.html)

Vodnikov spomenik: s spisi od 86 pisateljev in štirimi na kamen tiskanimi dokladami (zbornik) [ur. Etbin Henrik Costa]. V Ljubljani : I. v. Kleinmayr in F. Bamberg, 1859 (spletna stran: *HathiTrust Digital Library* <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=wu.89117653790;view=1up;seq=227;size=150>)

Slovarji

Wörterbuchnetz: <http://woerterbuchnetz.de> (od teh najpogosteje **DWB**: Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, Leipzig 1854; LWB,)

Johann Gottlob Schneiders Handwörterbuch der Griechischen Sprache. Nach der dritten Ausgabe des grossern Griechischdeutschen Wörterbuchs ausgearbeitet von Dr. Franz Passow. Leipzig : F. C. Wilhelm, 1823 (https://books.googleusercontent.com/books/content?req=AKW5QaeImev7l2XOQ1lJMREHvtUa7KJwAQdQxAr6sRJ2CCtR_XiFPeDF5WKNEVh6xKYvU7wSKFyrTYzf7gQCBtX9nb-Jx8pEnfNP0Vv3VBIOQMbSkSQqRNsxd3nz6jey2N4DuyCoNX2C0dDFu3LS0ll-u1_Izd9H7hF-WGTF1ZX2E8a_l3AiyJUvx6LioYHMWZLTyp3bGMN_PE9EPd_QSYiu4AfBMM2wlSq-VwuB-3xEMBhKUjha0YE6D1JyFMydbrpTPYKFPO7wqPXipIrZoTTbrc5rhTHR0PKZRAPeLEx07j1QC0MvWo3_Y)

Šematizmi

Schematismus für das Herzogthum Krain mit verschiedenen nützlichen Nachrichten geographischen, und statistischen Inhaltes. Laibach : Ign. Merk, 1795.

Schematismus des Laibacher Gouvernement-Gebiets: für das Jahr 1830. Laibach : Leopold Egger, 1828–1843 (https://books.google.si/books?id=bJ5jAAAACAAJ&pg=PR1&lpq=PR1&dq=schematismus+des+laibachers+gouvernement&source=bl&ots=RmxUlKIEDo&sig=IRyNTgjjc-kYEqZh6UOGXXzElos&hl=sl&sa=X&ved=0ahUKEwjq_JvHk4rbAhXJ1qQKHVkJBHIQ6AEIKzAB#v=onepage&q&f=false)

Militär Almanach und Schematismus 1791–1914 (za leta 1820, 1828, 1830, 1832, 1833, 1835, 1838, 1839, 1840, 1847 (spletna stran: *Hungaricana* (https://library.hungaricana.hu/hu/collection/austrian_state_archives_MilitarAlmanachSchematismus/))

SLIKOVNO GRADIVO

- Slika 1. M. Langus: *Fidelij Terpinc, 1844*, olje na platnu (Narodna galerija Slovenije, inv. št. NG S 1875)
- Slika 2. M. Langus: *Blaž Terpinc, okr. 1830*, olje na platnu (Mestni muzej Ljubljana, inv. št. 510: LJU 0015925, foto: Fotodokumentacija MGML, D. Šalehar)
- Slika 3. *Papirnica Vevče, okr. 1900*, grafika (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, Rsg-01-000)
- Slika 4. *Papirnica v Goričanah pri Medvodah* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, H1-093-002)
- Slika 5. *Fidelij Terpinc, okr. 1865* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-013, foto: J. Müller, Ljubljana)
- Slika 6. *Častna diploma ob podelitvi naziva vitez Franc-Jožefovega reda, ki jo je F. Terpinc prejel leta 1866* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 7. M. Langus: *Jožefina Terpinc, roj. Češko, nedatirano* (okr. 1840; Mesesnel, Fužinska zbirka, str. 100)
- Slika 8. M. Langus: *Terezija Češko, nedatirano* (okr. 1830; Mesesnel, Fužinska zbirka, str. 98)
- Slika 9. *Emilija Terpinc, roj. Langerfeld/Garc, okr. 1862* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-042, foto: E. Dzimski, Ljubljana)
- Slika 10. *Jožefina Terpinc, okr. 1860* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-007, foto: E. Dzimski, Ljubljana)
- Slika 11. *Emilija Terpinc, okr. 1865* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-061, foto: L. Krach, Ljubljana)
- Slika 12. *Ivan Baumgartner ml., okr. 1863* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-045, foto: Emil Rabending, Dunaj)
- Slika 13. *Valentin Češko, okr. 1860* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-004, foto: (C. Reutlinger, Pariz)
- Slika 14. *Anna (Nina) Češko, roj. Herrmann, okr. 1855* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-001, foto: E. Dzimski, Ljubljana)
- Slika 15. *Paul Herrmann, oče Nine Češko, okr. 1855* (E. Dzimski, Ljubljana) (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-005)
- Slika 16. *Ana in Franc, najmlajša od Češkovih otrok, okr. 1860* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-047, foto: E. Dzimski, Ljubljana)
- Slika 17. *Češkovi otroci ob praznovanju zlate poroke Nine in Valentina Češka spomladi 1885*. Od leve proti desni: Julij, Pavla, Gvido, Ana, Ernestina, Valentin ml., Albert, Franc, Jožefina, Terezija, Adolf, Ludvik, Emilija (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, A4-3-109, foto: Franz Lainer, Ljubljana)
- Slika 18. M. Langus: *Ivan Terpinc, okr. 1830*, olje na platnu (Mestni muzej Ljubljana, inv. št. 510: LJU 0016070, foto: Fotodokumentacija MGML, D. Šalehar)
- Slika 19. *Nagrobni spomenik družine Florian na kranjskem pokopališču* (foto: N. Budna Kodrič)
- Slika 20. M. Langus: *Jožefa Urbančič, roj. Terpinc, 1831*, olje na platnu (Mestni muzej Ljubljana, inv. št. 510: LJU 0015971, foto: Fotodokumentacija MGML)
- Slika 21: M. Langus: *Janez Nepomuk Urbančič, prva polovica 19. st.*, olje na platnu (Mestni muzej Ljubljana, inv. št. 510: LJU 0015964, foto: Fotodokumentacija MGML)
- Slika 22. *Karl Galle, okr. 1860* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-039, foto: E. Dzimski)
- Slika 23. *Del pisma F. Češka iz julija 1830* (SI_ZAL_LJU/0296_35_III_P02)
- Slika 24. *Jožefinino pismo Fideliju, 22. marec 1825* (SI_ZAL_LJU/0296_35_I_P01)
- Slika 25. Naslovna stran Fidelijevega nedatiranega pisma Jožefini (SI_ZAL_LJU/0296_35_I_P07)
- Slika 26. J. Wagner: *Kranj okr. 1840*, litografija (SI_ZAL_LJU/0347, RSG 01-035)
- Slika 27. J. Wagner: *Fužine pri Ljubljani, okr. 1840*, litografija (SI_ZAL_LJU/0347, RSG 01-031)
- Slika 28. *Celje, okr. 1830*, litografija-reprodukcija (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, H1-020-035)
- Slika 29. *Jez na Fužinah, okr. 1924*, tisk (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, G6-006-002)

- Slika 30. *Zdravilišče v Dobrni, nedatirano* (SI_ZAL_LJU/0296, Fototeka, H1-031-003)
- Slika 31. *Gostilna Spodnji Rožnik, 1848*, grafika – reprodukcija (SI_ZAL_LJU/0296, Fototeka, G6-015-001)
- Slika 32. F. K. zum Thurn und Goldenstein: *Šmarna gora pri Ljubljani, sredina 19. st.* (Narodni muzej Slovenije, inv. št. R-481, foto: Tomaž Lauko)
- Slika 33. F. K. zum Thurn und Goldenstein: *Brzice Ljubljanice pri Fužinah, sredina 19. st.* (Narodni muzej Slovenije, inv. št. R-490, fotodokumentacija Grafičnega kabineta)
- Slika 34. *Hotelski račun iz Firenc, 29. 5.–2. 6. 1834* (SI_ZAL_LJU/296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 35. F. J. Sandman – F. K. zum Thurn und Goldenstein: *Blejsko jezero z otokom, 1849*, tonirana litografija (Narodni muzej Slovenije, inv. št. G-2617, foto: Tomaž Lauko)
- Slika 36. *Recept za zdravilo proti koleri, 1836* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 37. F. K. zum Thurn und Goldenstein: *Ljubljanica pod mlinom pri Fužinah, sredina 19. st.* (Narodni muzej Slovenije, inv. št. R-1988, fotodokumentacija Grafičnega kabineta)
- Slika 38. *Selo pri Ljubljani, okr. 1910* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, G6-019-001)
- Slika 39. *Kazina v Ljubljani, zgrajena leta 1838* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, A1-021)
- Slika 40. F. K. zum Thurn und Goldenstein: *Pogled na Kamnik in Kamniško Bistrico, sredina 19. st.* (Narodni muzej Slovenije, inv. št. R-453, foto: Tomaž Lauko)
- Slika 41. *Glava pisma iz Rogaške Slatine, 4. avgust 1838* (SI_ZAL_LJU/0296_35_I_P82)
- Slika 42. G. Pajk – F. K. zum Thurn und Goldenstein: *Kongresni trg z gledališčem, okr. 1836*, litografija (Narodni muzej Slovenije, inv. št. G-2845, fotodokumentacija Grafičnega kabineta)
- Slika 43. *Vizitka trgovine Bianchini v Firencah, 1839* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 44. *Hotelski račun iz Genove, 26.–29. april 1839* (SI_ZAL_LJU/296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 45. *Hotelski računa iz Torina, 30. 4.–2. 5. 1839* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 46. *Lov pri Terpinču v Kokri, okr. 1870* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-116)
- Slika 47. *Fidelijev potni list 1840* (SI_ZAL_LJU/0296_36_13_1840)
- Slika 48. *Ena od zadnjih strani Jožefininega popotnega dnevnika* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 49. *Železniška postaja v Ljubljani, zgrajena 1849* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B9-172)
- Slika 50. *Fidelijev potni list, 1846* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 13)
- Slika 51. *Hotelski račun iz Trsta, 19. april 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 52. *Hotelski račun iz Milana, 17. maj 1847* (SI_ZAL_LJU/296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 53. *Račun z glavo iz Recoara, 19. [maj] 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 54. *Hotelski račun iz Briega, 20.–21. maj 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 55. *Hotelski račun iz Veveya, 22.–24. maj 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 56. *Hotelski račun iz Ženeve, 24.–27. maj 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 57. *Hotelski račun iz Lausanne, 28.–29. maja 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 58. *Hotelski račun iz Berna, 31. 5.–1. 6. 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 59. *Hotelski račun iz Grindelwalda, 1.–2. junij 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 60. *Hotelski račun iz Fluelena, 5.–6. junij 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 61. *Hotelski račun iz Benetk, 25. junij 1847* (SI_ZAL_LJU/0296, š. 36, ovoj 15)
- Slika 62. *Glavno kopalšče v Rogaški Slatini, nedatirano* (SI_ZAL_LJU/0296, Fototeka, H1-156-006)
- Slika 63. *Janezija (Vevče), tovarna papirja, okr. 1930* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, G5-048-001)
- Slika 64. *Valentin Češko, na Dunaju 1870* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B1-059, foto: Adel)
- Slika 65. *Fidelij Terpinc, okr. 1870* (SI_ZAL_LJU/0342, Fototeka, B2-006, foto: E. Pogorelc)

Vse digitalizate arhivskega gradiva iz Zgodovinskega arhiva Ljubljana je izdelala Tina Arh.

IMENSKO KAZALO

A

Abram, predsednik sodišča (Benetke), 151
 Achelburg. *Gl. Aichelburg*
 Achschin. *Gl. Ahčin*
 Adamek, Johann (portretist), 95
 Adelgunda Charoltta Amalia von Bayern, hči
 bavarskega kralja, 277
 Agricola, Marija, 238
 Ahačič, dr. Karl, 21
 Ahačič, Izabela, 21
 Ahačič, Janez, 21
 Ahačič, Jožef Valentin, 21
 Ahačič, Karel ml., 21
 Ahačič, Ludovika (Vika), 21
 Ahačič, Valentina, 21
 Ahačič, Viktor, 21
 Ahčin, Franc, 242
 Aichelburg, grofica, 123, 215
 Aichholzer, Albert, 91
 Aichholzer, Johan Baptist, 189
 Aichholzer, Jožef Ignac, 331
 Aichholzer, Katarina, 257
 Aihholtzer. *Gl. Aichholzer*
 Aimüller. *Gl. Ainmiller*
 Ainmiller, Max Emanuel (risar), 281
 Aksan, Virginia H., 274
 Albert (Češko), 18
 Aleksander, car, 13
 Alois (Urbančič), 117
 Alojzija – Luiza (Makovic), 33
 Ältern (Češko), 43, 45, 50, 56, 57, 67, 73, 76,
 77, 79, 82, 84, 86, 89, 91, 94, 95, 97, 98,
 100, 109, 138, 140, 141, 142, 144, 146, 147,
 149, 153, 154, 156, 160, *Gl. tudi Eltern*
 Ältern (Češko ml.), 293
 Ältern (Terpinc, Kranj), 46
 Amalia (Perše), 34, *Gl. še Persche/Perše, A.*
 Ambrosch (Ambrož), Mihael, 348
 Amelia/Amalia (Fabriotti), 27
 Anacker, gospa (Gradec), 123
 Anderle, gospod, 64, 70, 79, 101
 André, brata (Celje), 232
 Andreas (Andrej), kočijaž (pri Terpinču), 341
 Andreizek (Andrejček), vulgo (Fužine), 322
 Andrejka, Rudolf, 8, 13, 16, 21, 29, 31, 37

Andrioli, Edmund, 253, 262
 Andrioli, Franc Ksaver, 18, 45, 46
 Andrioli, gospod, 233, 259
 Anna (Praga), 16
 Anton (Janez Nepomuk Makovic), 33
 Antoniette, 33, *Gl. Makovic, Antonija*
 Antonija (Makovic), 33
 Apfalterer, baron, 117
 Auerberger, J. N., 242, 252, 259
 Auersberg. *Gl. Auersperg*
 Auersperg grof, Gustav, 324
 Auersperg, knez, 138, 303

B

Baraga, Friderik Irenej, 9, 26, 55
 Barbo von Waxenstein, Ernestina, 116, 119
 Bartol, študent, 98
 Baumgarten. *Gl. Baumgartner*
 Baumgartner, Alma, 17
 Baumgartner, Emilija, 15, 17, *Gl. tudi E. Garc/*
 Terpinc
 Baumgartner, Ivan, 11, 15, 16, 17, 36
 Baumgartner, Ivan st., 17, 21, 301, 311, 325, 345
 Baumgartner, Janez Krstnik, 17
 Baumgartner, Josipina, 17, 37
 Baumgartner, Mary, 17
 Bayer, Aloys (tenorist), 281
 Bayer, kovač, 196
 Beauharnais vojvoda, Eugen, 277
 Bellini, Vincenzo (skladatelj), 281
 Benesch, Jožef, 97
 Benvenuto Tisi Garofalo, slikar, 266
 Bertrand, madam (glasbenica), 131
 Birch-Pfeiffer, Charlotte, 286
 Bischof (Trst). *Gl. Legat, Jernej*
 Bischof, Carl, 319, 338
 Bischof, družina, 295
 Bischof, Jožef, 10, 28, 29, 283, 294, 296, 298,
 301, 302, 306, 308, 310, 312, 315, 319, 320,
 322, 325, 328, 331, 335, 336, 337, 339, 341,
 343
 Bischof, Severin, 29, 319
 Blacas, vojvoda, 13
 Blanche Gates, E., 16

- Blasch (Blaž), tesar, 175
 Blaške, Franc, 15
 Blaznik, Jožef, 15
 Bleiweiss. *Gl. tudi Pleiweiss*
 Bleiweiss, dr. Janez, 12, 28, 346
 Bock, gospod, 117
 Bogataj, Ignac, 27
 Bois le Comt de, Edmund, 13
 Boisserée, Sulpiz (zbiratelj umetniških del), 278
 Boršnik, Marja, 13, 16, 17, 20, 37
 Bradatsch, gospod, 319
 Brandstetter, Dominik, 204, 220
 Brandstetter, gospa, 200, 204, 206
 Brassin, zakonca (Freiburg), 283
 Brecljnik, Franc (mlinar), 126, 177, 191, 341
 Brezelnig/Brezelnik. *Gl. Brecljnik*
 Brilmayr, trgovec (Dunaj), 313, 319, 335
 Bruder (g. Russ), 242
 Bruder (J. Fabriotti), 223
 Bruder (J. Langus), 211, 215
 Bruder (V. Češko), 45, 48, 50, 52, 73, 76, 77, 92, 148, 153, 160, 163, 166
 Brussi, gospod, 322
 Bučar, družina, 45
 Bučar, Janez, 33, 205
 Bučić, Vesna, 206
 Bukovnik, Jožef, vulgo Škander, 272
 Burger, dr. Matija, 157, 231, 232
 Burger, stolni prošt, 161
 Burghard. *Gl. Burghardt*
 Burghardt, Kaspar, 298, 306, 308, 310, 312, 313, 314, 325, 335, 337
- C**
- Canova, Antonio (kipar), 186
 Capretz (Kaprec), Krištof, 209
 Carl (Florian), 163
 Carnoff, gospa, 67, 76, 113, 168, 250
 Carnolf. *Gl. Carnoff*
 Castagna, Alojzija, 31
 Castagna, Antonija, 31, 74, 156
 Castagna, družina, 31, 73, 75, 76, 79
 Castagna, Johann, 31
 Castagna, Johann Peter, 31
 Castagna, Jožefina (roj. Wirry), 31, 74, 156
 Castagna, Leopoldina, 31, 74
 Castagna, Marija Ana, 31, *Gl. tudi Fontana, Marie*
 Castagna, Marija Elizabeta, 31
 Castagna, Terezija, 31, 226
 Castagna, Matevž, 31, 230
 Castagnia. *Gl. Castagna*
 Castagnishen. *Gl. Castagna, družina*
 Chagal, tovarnar, 312
 Cheristuri (Kerestury), gospa (Zagreb), 231
 Chioza, trgovec, 298
 Chiska. *Gl. Žižka, Jan*
 Cilli, gdč., 125
 Cilli, Jožef, 253, 325
 Ciuha, Franc, 11
 Clemenshitz (Vrhnika), 345
 Clementine. *Gl. Češko, Klementina*
 Clemens (Klemenc), Janez, 242
 Cochoni, stavbenik, 122
 Codelli baron, Anton, 9, 231, 330
 Codelly. *Gl. Codelli*
 Coelestin, pater, 285
 Cometti, Johann, 125
 Conda, komisar, 156
 Constantini, gospod, 72
 Cornelius, Peter (slikar), 277
 Cornet, zakonca (Leoben), 122
 Coronini grof, Ernst, 262
 Coronini grofica, Johanna (roj. Klosenau), 262
 Costa, družina, 155, 235
 Costa, družina (Gradec), 84, 137
 Costa, Etbin, 12
 Costa, Heinrich, 211, 336
 Costa, T., 71, *Gl. Hochmayr, Antonietta*
 Couro, gospod (Trst), 338
 Cozani. *Gl. Gozani*
 Cristian, gospod, 83
 Crobath, dr. Blaž, 26, 32, 36, 37, 325, 328
- Č**
- Češko, 8, *Gl. tudi Zeschko*
 Češko, Adolf, 21, 22
 Češko, Albert, 21, 22
 Češko, Alfred, 21
 Češko, Ana (por. Wanka), 20, 22
 Češko, družina, 37
 Češko, Egon, 21
 Češko, Elfride, 22
 Češko, Ema, 343, 344, 346
 Češko, Emilija (por. Wagner), 21, 22, 275
 Češko, Erik dr., 22
 Češko, Erna, 22

Češko, Ernestina, 10, 21, 22, 303, 344,

Gl. tudi E. Krisper

Češko, Ernst Adolf, 21

Češko, Fidel, 295, 299, 330

Češko, Fidelis (sin Julija Č.), 21

Češko, Filip (Sadek), 138

Češko, Franc, 13, 17, 20, 31, 32, 40, 176, *Gl. še*

Papa, Vater, Vaterle

Češko, Franc ml., 20, 22, 244

Češko, Gvido, 20, 21, 22

Češko, Henrik, 22

Češko, Hildegarda, 21

Češko, Johana (roj. Rössman/Resman), 21

Češko, Jožefina, 13, 14, *Gl. Terpinc, Jožefina*

Češko, Jožefina (por. Ahačič), 21, 22

Češko, Julij, 11, 20, 21, 22, 228, 229, 235, 236,

237, 238, 239, 240, 242, 244, 245, 247, 250,

251, 253, 254, 258, 261, 263, 275, 293, 295,

298, 299, 324, 329, 330, 340

Češko, Klara (roj. Remm), 21

Češko, Klementina, 326, 330

Češko, Ludvik, 21, 22, 237, 239, 242, 253, 254,

256, 263, 298, 299, 320, 330

Češko, Luitgarda (roj. Baumgartner), 21

Češko, Marija (hči Adolfa Č.), 21

Češko, Marija (hči Valentin Č. ml.), 22

Češko, Nina, 18, 20, 34, *Gl. tudi Herrmann Anna/*

Nina, Nin(n)a, Ninzka, Schwägerin

Češko, Pavla Helena (por. Fabek), 22

Češko, Pavla (roj. Zupančič), 22, 244

Češko, Serafina (roj. Zupančič), 22, 244

Češko, Štefanija (por. Resch), 22

Češko, Terezija (por. Mosche), 21, 22

Češko, Terezija (roj. Ogrin), 13, 17, *Gl. tudi Ogrin,*

Terezija; Mam(m)a, Mutter

Češko, Valentin, 7, 10, 11, 14, 17, 18, 19, 23,

27, 28, 29, 123, 342, *Gl. še Bruder, Sohn, Papa,*

Tin(n)e, Tinerl, Tini, Tinschko, Tiny, Tinze, Valentin

Češko, Valentin ml., 20, 22, 244

Češkovi, 36

Češko, Viljem, 21

Čop, Matija, 9, 14, 26, 30, 32, 36, 58

D

Dahn - Hausmann, gledališka igralka, 282

Darancette, S., 16

David, tenorist, 238

Delago, Ana, 32

Delavec, Mira, 26

Delis/Deltsche. *Gl. Češko, Fidel*

Delorme, Philibert (arhitekt), 280

Demian, Cyrill, 330

Denner, Balthasar (slikar), 281

Detela, gostilničar, 64

Detella (Detela), Alojzija, 201

Deu, gospa (Bled), 179

Deutsch, trgovec, 316, 319, 323

Dietrich, Franc Ksaver, 25

Dietrich, Jožef, 25, 57

Dietrich, Raimund, 25

Dietrich, Vincenc, 25, 272

Dietrich, Wolf, 276

Diez, Friedrich (tenorist), 281

Dimnik, Jaka, 344

Ditrich. *Gl. Dietrich*

Doctor (Orel), 255, 256

Doctor (I. Terpinc), 24, 149, 150, 154, 162, 228

Doctor Postran, 168

Dolenz, župnik (Bohinj), 259

Dolgan, Marjan, 37

Dolic (Dolič), gospod, 348

Dolnitscher, študent, 98

Donati, Anna Maria, 292

Donnati, Ferdinand, 292

Dreo. *Gl. Treo*

Dumor, Carl, 243

E

Edvard (Makovic), 33

egiptovski podkralj, 101

Ehrberg (Erberg) baron, Jožef Kalasanc, 122

Eichholzer. *Gl. Aichholzer*

Ellenrieder, Marie (slikarka), 282, 286

Elsner, Janez Nepomuk, 243, 271

Elsner, Johann (Žane), 303

Eltern (Češko, Herrmann), 240, 257

Eltern (Herrmann), 247, 249, 257, 261, 300,

303, 309, 330

Emilija (Terpinc/Baumgartner), 15, 16, 17, 36, 37

Emma. *Gl. Češko, Ema*

Emperger, gospod, 70

Ensbruner, Georg, 253

Ercherzog Johan. *Gl. Erzherzog Johann*

Erzherzog Carl (nadvojvoda Karel), 259

Erzherzog Johann (nadvojvoda Janez), 226, 246,

331

Escher, Alfred (Švica), 285, 286, 320, 325, 327
Existirende H., 155, *Gl. Terpinc, Ivan*

F

Fabek, Ludvik, 22
Fabriotti. *GL. Fabriotti*
Fabriotti, Alojzija. *Gl. A. Lušin*
Fabriotti, Amelia (Amalia), 77, 168, 212, 214
Fabriotti, Franc, 9, 27, 28, 33, 34, 76, 77, 93, 94, 119, 121, 122, 134, 135, 137, 140, 141, 150, 154, 157, 160, 168, 170, 171, 172, 212, 215, 222, 223, 225, 226, 230, 231, 233, 235, 238, 239, 248, 249, 253, 254, 256, 257, 265, 268, 295, 297, 299, 304, 307, 312, 331, 337, 340, 345, *GL. še Bruder, Franco*
Fabriotti, Hedvika, 28
Fabriotti, Janez, 28, 168, 171, 223
Fabriotti, Jožef (Benetke), 28, 179, 306, 326
Fabriotti, mati (Gorica), 125, 178
Fabriotti, sestrična, 125
Faby, zakonca (Gradec), 115, 123
Fani, šivilja ?, 165
Feichtinger, gospa, 238, 257
Felzer, Antoinette, 283
Felzer, družina (Freiburg), 283
Fende, Jernej, 68, 74, 105, 156
Fereterca, mlinarica na Fužinah, 320
Ferlintz. *GL. Ferlinz*
Ferlinz, Anton (mlinar), 223, 224, 262, 301, 311, 347
Feyerabend, Marija, 20, 324, 329
Fhlug. *GL. Fluckh von Leidenskron*
Fianter, gospod, 336
Fidel (Češko), 69, 309
Fidel (Terpinc), 84, 280, 283, 309, 324, 329
Fidelij (Češko), 20
Fidelij (Terpinc), 8, 9, 11, 14, 15, 18, 20, 23, 25, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38
Fidelio (Češko), 299, 314
Fidelio (Terpinc), 97, 99, 109, 142, 144, 146, 152, 153, 160, 219, 250, 261, 262, 264, 300, 303, 329
Fidelis (Češko), 326
Fidelis (Terpinc), 102, 152, 153, 160, 179, 248, 316
Fidelius (Terpinc), 86, 89, 92
Fidelqeck (Terpinc), 70
Fina (J. Češko), 37, *GL. Terpinc, Jožefina*

Fina (J. Češko, hči Valentina), 349
Fischer, Janez (župan), 323, 328
Fischer, Johann (uradnik), 230, 299
Fischer pl. Wildensee, Eduard, 297
Fischer, županova žena, 326, 330
Fleck, sinovi, 104
Flinsch, Ferdinand (Freiburg), 320
Florian, Jožefina, 14, 145, 204, 303, *Gl. še Pepi*
Florian, Karl, 24, 25, 34, 36, 117, 163, 241, 243, 253, 303, 315, 322
Florian, Karl III., 25
Florian, Karl st., 24, 176, 191, 196
Florian, Marija (por. Tavčar), 34, 169
Florian, Mihael, 24
Fluckh von Leidenskron, Jožef, 205
Fontana, Carl, 31, 74, 75, 79
Fontana, družina, 70, 73, 74, 75, 317
Fontana, Jožef, 230
Fontana, Marie, 45, 64, 66, 68, 73, 75, 76, 79, 82, 110, 111, 148, 150, 151, 155, 156, 166, 169, 170, 171, 174, 226, *GL. še Marija Ana Castagna, Marie*
Fontana, zakonca, 75, 211, 226
Francesconi von, Hermenegild, 176
Franco, 196, *GL. še Fabriotti, Franc*
Franz, Amalija, 114
Franz, stotnik, 169, 176, 224
Franzeshkoni. *GL. Francesconi*
Frast, družina, 264
Frast, Marie, 261
Frau, 102, *GL. Terpinc, Jožefina*
Frauka, 273, *GL. Terpinc, Jožefina*
Frörenteich, Leopold, 253
Fuchs, Anton (Hrib pri Preddvoru), 55, 247
Fuchs, M. (primadona), 281
Funk, Ferdinand, 256
Fürstbischof (knezoškof), 312, 313

G

Galle, Anton, 10, 31, 235, 238, 252, 254, 256, 289, 292, 298, 302, 337, 338, 341, 343, 349
Galle, družina, 127, 335
Galle, Fanny, 299
Galle, Franc, 10, 18, 30, 125, 151, 155, 156, 160, 162, 191, 206, 243, 253, 255, 256, 263, 291, 296, 297, 298, 301, 302, 304, 305, 306, 307, 312, 313, 320, 325, 331, 336

- Galle, Ivana (roj. Savinšek), 125, 168, 210, 235, 239, 246, 253, 257, 288, 290, 306, 310, 314
 Galle, Karl, 10, 28, 31, 302
 Galle, Marija (roj. Bodlaj), 30
 Galle, Nikolaj, 30
 Galle, zakonca, 179, 298
 Galleti, Johann Georg August, 89
 Gallwa, gospod, 206
 Gandini von, Johann Nepomuk, 195
 Gandini von, Vincencija (roj. grofica Auersperg), 201
 Gandini von, Žiga, 201
 Garc, Emilija, 14, 37, *GL. še E. Terpinc/ Baumgartner*
 Gartner /Gärtner/Gertner. *GL. vrtnar*
 Gatti, stotnik, 116, 123
 Gattin (Herrmann), 197
 Gattin (J. Terpinc), 86
 Gegenbaur von, Joseph Anton (slikar), 280
 Gemahl (Hochmayr), 217
 Gemahl (F. Češko), 46
 Gemahl (J. N. Urbančič), 239
 Gemahl (J. Wagner), 220
 Gemahl (Lobmayr), 92
 Gemahl (Terpinc), 89, 90, 91, 96, 99, 100, 102, 103, 105, 106, 130, 132, 134, 135, 138, 140, 142, 145, 147, 155, 165, 169, 170, 175, 186, 192, 194, 203, 207, 211, 224, 226, 229
 Gemahlin (Costa), 211
 Gemahlin (A. Hochmayr, Gradec), 223
 Gemahlin (Kranz), 206
 Gemahlin (A. Langus), 250
 Gemahlin (baronica Steffaneo), 87
 Gemahlin (J. Terpinc), 93, 124, 226
 Gerbič, Fran, 12
 Gerhard, družina (Freiburg), 283
 Gerstel, Christian August Heinrich (gled. igravec), 284
 Giesinger, gospa (Rieggersburg), 123
 Glantschnig (Klantschnig), okrajni glavar, 347
 Glanznik. *GL. Glantschnig*
 Globočnik, Anton, 311
 Globočnik, Jožef, 21
 Glögel, Josef, 256
 Godemus, baronica (Gradec), 116, 123
 Gogalla, gospod, 151
 Gogel/Gogle. *GL. Kogl*
 Goll, gospod, 99
 Gollob, samomorilec, 344
 Golob, Jožef, 161
 Gorcovsky v. Gorzkow, Carl, 249
 Gouverneur (baron Weingarten), 335
 Gouverneur (Schmidburg), 160
 Gouverneur (Wickenburg), 228
 Gozani markiz, Ferdinand pl., 292, 310, 313
 Gozani markiz, J. N., 70, 208
 Gradišek, Favst, 7
 Graf, Sigmund, 88, 98, 131, 133
 Gramatzki. *GL. Gromadzky*
 Grega, hlapec, 80, 119, 127
 Gregel, Franc, 191, 313
 Gregel, trgovčeva žena, 274
 Gregel, trgovska družina, 253
 Gregin. *GL. Grega*
 Gregla. *GL. Gregel, trgovčeva žena*
 Gregoritsch (Gregorič), Andrej, 191
 Greselsberg, Caroline, 19, 106
 Greselsberg, gospa, 19, 106, 134
 Grimschitz baron, Johann, 200, 204, 206
 Grisi, operna pevka, 226
 Gromadzky, Franc, 133
 Gromadzky, zakonca, 133
 Großältern (Herrmann), 329
 Großmutter (E. Herrmann), 340
 Großpapa (P. Herrmann), 329
 Gruber, gospa (Gradec), 123
 Grundner, Bernard, 11
 Grundner, Werner, 11
 Gudenus. *GL. Godemus*
 Gulio Romano, slikar, 236
 Guschitz (Gussitz), baron, 331

H

- Haan, Jožef, 73
 Habel, gospa (Gradec), 122
 Haberlein, Anna (Dunaj), 99, 145
 Haberlein, družina, 108
 Haberlein, sin, 108, 128, 133, 137
 Hahn, gospod, 345
 Hann. *GL. Haan*
 Hartl, Jožef, 22, 244
 Hartmann, Sophie (sopran), 281
 Hauck, Antonija, 264
 Hauck, družina, 140
 Hauck, Eleonora, 73, 163
 Hauck, Leopold, 73, 138, 141, 144
 Hauck, Terezija, 308

- Hauk. *GL. Hauck*
 Hauser, Johann Georg (Dunaj), 85, 87, 99, 200
 Hauser, Kaspar, 286
 Hauser, policijski komisar (Dunaj), 108
 Hausser. *GL. Hauser Johann Georg*
 Hebel, Johann Peter (pisatelj), 282, 286
 Heberlein. *GL. Haberlein*
 heiliger Vater (papež), 184
 Heimel, Franziska, 15
 Hell, trgovec, 295, 298, 301, 302, 322, 325, 336, 341
 Herlitschka (Herlitzka), Elizabeta (roj. Češka), 138
 Herlitzka, gospod, 138
 Hermanstal, gospod (Dunaj), 200
 Herrmann, Anna (Nina), 18, 19, 180, *GL. Češko, Nina*
 Herrmann, družina, 179
 Herrmann, Ernestina, 18, 19, 175, 190, 201, 214, *GL. tudi Mutter, Großmutter, Schwiegermutter*
 Herrmann, Johann, 19
 Herrmann, Paul, 18, 19, 191, 197, 198, 201, 204, 206, 208, 293, 315, 328, 329, 331, 335, 336, *GL. še Vater, Großpapa, Schwiegervater*
 Herrmann, Sabine, 19
 Herrmann, zakonca, 19, 189, 192, 211, 213, 220, 221, 223, 245, 251, 260, 275, 298, 312, 341, *GL. še (Groß)Ältern*
 Herz, Leon (glasbenik), 232, 288
 Herzoll, gospod, 85
 Herzum, Nanette, 264
 Hess, Heinrich (slikar), 277
 Hildenfeld, stotnik, 123
 Hillmayer, Jožef (duhovnik), 200
 Hilmajer. *GL. Hillmayer*
 Hironimus von Prag (Hieronim Praški), 285
 Hochenwarth, grof, 262
 Hochmayr, Antonietta (Gradec), 71, 212, 213, 217
 Hochmayr, družina (Gradec), 218
 Hochmayr, gospod (Gradec), 213, 216, 223
 Höfleinen Marizhka, 270, *GL. Urbančič, Marija (hči)*
 Höfleiner. *GL. Urbančič, družina (Preddvor)*
 Hojan, Tatjana, 33
 Hruby, gospod (Gradec), 123
 Hudovernik, Primož, 306
 Hudowirnik. *GL. Hudovernik*
 Hufnagel, Karl, 73
 Hürlimann-Landis, Johann Jakob, 284
 Huss, Johannes, 285
- I**
- Iell. *GL. Ill, trgovec*
 Ill, trgovec, 319, 335
 Illk, Štefanija. *GL. Š. Tavčar (por. Ausenegg)*
- J**
- Jacedè, Adele (primadona), 281
 Jacob (Jacken), hišnik v Dobrni, 109
 Jaka. *GL. Dimnik, Jaka*
 Jaka, planšar, 195
 Jakomini, uradnik, 220
 Jalen, Simon, 166, 167, 232
 Jallen. *GL. Jalen*
 Jamnik, družina, 104
 Janesch/Janesh. *GL. Janež*
 Janez (Langus), 32
 Janež, Ana, 306
 Janež, družina, 28
 Janež, Franc, 264
 Januschitsch, trgovec (Sisek), 349
 Javnig, gospa, 303
 Jeanetto, 270, *GL. Urbančič, Janko*
 Jecker, gospa (Gradec), 122
 Jeki, delovodja, 292
 Jellaschitsch (Jelačič), gospod, 231
 Jelovšek, Ernestina, 23, 201
 Jenison-Walworth, grof, 324
 Jereb, Johan, 18
 Jerin, Urban, 155, 160
 Jerina, delovodja ?, 119
 Johana, služkinja, 303
 Johann, mehanik, 292, 294, 296
 Josefina (Terpinc), 296
 Joseph (Jožef), hlapec, 228
 Josephine (Terpinc), 87, 93, 94, 218, 261, 269
 Jožef II. (cesar), 127
 Jožefina (Češko), 9, 35, 36
 Jožefina (Terpinc), 14, 15, 16, 18, 20, 23, 31, 32, 34, 35, 37, 38
 Jugovitz, gospodični, 73
 Jugovitz, Marija, 113
 Julie (Primic), 23, 201
 Julie (Žonta), 115, 116
 Julius. *GL. Češko, Julij*
 Jurze. *GL. Kozina, Jurij*

K

- Kaiser (cesar), 91, 98, 108, 129, 135, 144, 250, 254, 322, 323, 324
 Kaiser, Karl, 88
 Kaiserin (cesarica), 101, 108, 137, 144
 Kakrin v., vitez, 13
 Kalker, družina (Kranj), 247
 Kallan, Jurij, 55, 56
 Kandič, dr. (Reka), 15
 Kanker Johan, vulgo, 273
 Kanz, Johann Christian, 167
 Kappus, Danijel, 201
 Kari. *GL. Karinger*
 Karinger, Jožef, 203, 206, 208
 Kärner, gdč., 179
 Karnuff. *GL. Carnoff*
 Kastagnia. *GL. Catagna*
 Kastelic, Miha, 26
 Kastelic, Pepi (Jožefina), 201
 Kastellitz. *GL. Kastelic*
 Katarina Romanova, bavarska kraljica, 280
 Kaulbach von, Wilhelm (slikar), 277, 278, 282
 Kaus (Kavs), hči Jožefa K., 201
 Kaus (Kavs), Jožef, 244
 Kaus (Kavs), Rozalija (roj. Hartl), 201, 244
 Kaus, odvetnik (Celje), 232
 Kauska. *GL. Kaus (Kavs), hči Jožefa*
 Kautschitz, dr., 307
 Kersnik, Janez Krstnik, 17
 Kette, gospod, 243
 Kidrič, France, 23, 36, 37
 Kiker, dr. Anton (Gradec), 211, 317
 Kiker, gosa (Gradec), 317
 Kiker, sin (Gradec), 319
 Klinar, Jakob (vulgo Peteran, Bled), 189, 193
 Klinger, Vincenc, 253
 Kmecl, Matjaž, 37, 38
 Koch, Joseph A. (slikar), 277
 Köchlin, podjetnik/trgovec (Hamburg), 337, 346
 kočijaž, 66, 163, 166, 181, 186, 226
 kočijaž (na Fužinah), 112, 206, 253, 341
 kočijaž (pri Češkovich), 257
 Kogel. *GL. Kogl*
 Kogl, Bernard, 35, 109, 116, 123, 154, 246, 263
 Kogl, družina, 110
 Kogl, Frančiška (roj. Jugovic), 114
 Kohen, trgovec (Szegedin), 339, 341
 Köhin. *GL. kuharica*
 Köhlin. *GL. Köchlin*
 Koller, Andreas, 205
 König von Bayern, 144, 234, 242, 280
 König von Neapel, 209
 König von Ungarn, 160
 König, Nanete, 156
 Konnadiwtz, oskrbnik, 203
 Kordesch (Kordež), Leopold, 330
 Korytko, Emil, 30
 Koss, dr. Jožef, 340, 344
 Kosani. *GL. Gozani*
 Koschech/Kosheh/Kosuch. *GL. Kožuh*
 Koschier/Koshier. *GL. Košir, družina*
 Kostischen. *GL. Costa, družina*
 Košir, gospod, 341
 Kotnig. *GL. Kotnik*
 Kotnik, posestnik (Vrhnika), 218, 241, 243
 Kozina, Jurij, 205, 225
 Kožuh, mlinar, 77, 80, 223, 224
 Krajnc, Zdravko, 25
 Kranz, Ema (por. Moline), 30
 Kranz, Karl, 29, 30, 206, 243
 Krapitz, gospod, 151
 Kraschowitz. *GL. Krašovic*
 Krašovic, Jožefa, 223
 Krašovic, Matevž, 117, 223, 298
 Krause, H. (baritonist), 281
 Krausenek, Heinrich, 328
 kravja dekla (na Fužinah), 253
 kravja dekla (pri Češkovich), 254, 257, 264
 Kreft, Bratko, 33
 Kreuzberg vitez, Friedrich pl., 289
 Krimschitsh/Krimshitsch. *GL. Grimschitz*
 Krisper, Anton, 18, 21
 Krisper, Anton st., 10, 11, 260
 Krisper, dr. Valentin, 14, 21
 Krisper, Engelhilda (por. Tonnie), 11
 Krisper, Engelhilde (roj. Baumgarnter), 11
 Krisper, Ernestina (roj. Češko), 14, *GL. Češko, Ernestina*
 Krisper, Ernestina (por. Galle), 21
 Krisper, Jožef, 11
 Krisper, Valentin, 10, 21, 28
 Kritsch, Anton (Dunaj), 344, 349
 Kronprinz (avstrijski prestolonaslednik), 108, 160
 Kronprinz von Bayern, 237
 kuharica (na Fužinah), 204, 224, 257

kuharica (pri Češkovih), 303
 Kuhmagd. *GL. kravja dekla*
 Kuk, Mihael, 306
 Kumerdej, Blaž, 33
 Kuniatz, grofi, 139
 Kunz, mehanik, 331
 Kurillo, Jurij, 219
 Kutscher. *GL. kočijaž*
 Kuzkovski. *GL. Gorczovsky v. Gorzkow*

L

Labres, Alojz, 144, 176
 Labres, Marija, 144
 Langenfeld, Emilia, 15, *GL. še E. Garc/Terpinc/
 Baumgartner*
 Langer, Ernestina. *GL. E. Herrmann*
 Langer, gospa, 338
 Langer, gospod (Moravska), 74, 82
 Langer, Jožef, 296, 304, 308, 310, 312, 338, 339
 Langgus. *GL. Langus*
 Langus, ? gospa, 190, 191, 192, 225
 Langus, Ana (roj. Kržišnik), 32
 Langus, Ana (roj. Wiederhoffer), 31, 32, 164,
 176, 179, 188, 189, 254, 293, 322, 324, 326,
 330, 344, 345
 Langus, družina, 218, 346
 Langus, Henrika, 32
 Langus, Janez, 32, 112, 114, 116, 117, 119,
 126, 188, 211, 235, 238, 250, *GL. še Bruder,
 Zimmermahler*
 Langus, Marija (hči Janeza), 32
 Langus, Marija (roj. Pretnar), 32, 170
 Langus, Marija (sestra), 32
 Langus, Matevž, 30, 31, 32, 92, 95, 108, 145, 331
 Langus, zakonca, 251
 Langusischen. *GL. Langusovi*
 Langusovi, 32, 198, 200, 204, 206, 208, 210,
 211, 215, 220, 347
 Lauschin. *GL. Lušin*
 Lazarini, baron, 231
 Ledeneg, gospod, 111
 Lederwasch, Nikolaj, 72
 Legat, Jernej (tržaški škof), 322
 Lehman von, Johann, 124
 Lehnard. *GL. Lenard*
 Leidesdorf, Maximilian (pianist), 81
 Leiss st., trgovec (Benetke), 309
 Leiss, trgovec (Benetke), 295, 322

Lekitsch (Lekić), trgovec, 316
 Lenard, Anton, 10, 307, 314, 328, 331, 335,
 336, 339, 342
 Leni, varuška, 239
 Leniss, gospod, 337
 Leopold von Baden, veliki vojvoda, 282
 Lepositsh/Leposchitz/Lepushith. *GL. Lepuschitz*
 Lepuschitz, Karolina. *GL. Loti/Lotti*
 Lepuschitz, Marija (roj. Rudolf), 197
 Leutzendorf von, kontrolor, 230
 Lichtenberg baronica, Cecilija, 225
 Lichtenstein knez, Johann, 87
 Lichtestein baron, Jožef, 137
 Liebenwein, gospa, 122
 Lienhard (Linhart), Sofija, 163
 Lindner. *GL. Lindtner*
 Lindtner, gospod, 200
 Linhart, Anton Tomaž, 33
 Lischin. *GL. Lušin*
 Lisi, služkinja, 238, 240, 246, 250, 261, 264
 Lobmajer. *GL. Lobmayr*
 Lobmayr, gospa (Dunaj), 89
 Lobmayr, Joseph (Dunaj), 134, 135, 141, 200,
 314
 Lohnkutscher, *GL. kočijaž*
 Loiss. *GL. Leiss*
 Lokar, Anton, 311
 Loker. *GL. Lokar*
 Lori (Hauck), 144, 161, *GL. Hauck, Eleonora*
 Loschin. *GL. Lušin*
 Loti/Lotti (Karolina Lepuschitz), 261, 262
 Louis Napoleon, 284
 Lowi, trgovec (Ogrska), 301
 Lucmann. *GL. Luckmann, gospa*
 Luckmann, gospa, 112, 119, 124, 156, 250
 Luckman, Jožef, 293
 Luckmann, Lambert, 81, 83, 84
 Ludvik I. Bavarski, kralj, 234, 277
 Ludwig. *GL. Češko, Ludvik*
 Luise (Makovic), 67, 71
 Luitpold von Bayern, kraljevi sin, 277
 Lukmann. *GL. Luckmann*
 Luschin. *GL. Lušin*
 Luschinische. *GL. Lušinovi*
 Lušin, Alojz, 32
 Lušin, Alojzija (roj. Fabriotti), 32, 112, 125, 168,
 240, 252, 257, 290, 296, 297, 331
 Lušin, Franc Ksaver, 32, 33, 246, 289, 314

- Lušin, Gvido, 32
 Lušin, Janez, 32
 Lušin, Janez ml., 32
 Lušin, Karl, 32
 Lušin, Katarina, 32
 Lušin, Marija (por. v. Födransberg), 33
 Lušin, Matilda, 32, 306
 Lušin, Teodor, 32
 Lušinovi, 150, 161, 233, 304
- M**
- Mac Neven O'Kelly, družina, 229
 Macavitz/Macovitz/Makovitz. *GL. Makovic*
 Macoka, potovka ?, 238
 Mahler, Gustav, 21
 Mahlner/Mallner/Mallnerisch. *GL. Malner*
 Mahr, Jakob Franc, 291
 Maier, Majar. *GL. oskrbnik*
 Majdič, trgovec (Kranj), 25
 Majer von Knonau. *GL. Meyer von Knonau*
 Makovic, Alojzija (Luiza), 33, 68, 71, 112,
GL. Alojzija – Luiza; Luise
 Makovic, Anton, 33, 71, 87
 Makovic, Antonija, 33, *GL. še Antonija, Antoniette*
 Makovic, družina, 157
 Makovic, Eberhard, 33
 Makovic, Edvard, 33
 Makovic, Franc, 33
 Makovic, Janez Nepomuk Anton, 33
 Makovic, Karl Leopold, 33, 87, 101
 Makovic, Karolina, 33
 Makovic, Ludvik, 33
 Makovic, Marija, 33
 Makovic, Marija (roj. Detela), 33
 Makovic, Uršula, 33
 Malič, Andrej, 124, 176, 263, 296, 328
 Malič, Andrej ml., 317
 Malič, Andrej st., 30
 Malič, gostilna, 204
 Malič, Jera, 30
 Malič, Jožefina, 161
 Malič, Katarina, 161
 Malitsch/Malitz/Malitzh. *GL. Malič*
 Malli. *GL. Mally*
 Mallitsch. *GL. Malič*
 Mally, Karl, 253
 Mally, steklarski mojster, 137
 Malner, Andrej, 319, 325
 Malowetz baron, Johann, 264
 Maly (Fabriotti), 77, *GL. Fabriotti, Amelia*
 Mama (Nina Češko), 329
 Mama (T. Češko), 45, 49, 53, 58, 62, 63, 65, 71,
 83, 114, 118, 119, 125, 126, 127, 150, 152,
 153, 160, 161, 162, 163
 Mamma (A. pl. Walterau), 179
 Mamma (J. Castagna), 211
 Mamma (T. Češko), 113, 117, 120, 122
 Mandel, baronica, 116, 123
 Mandelstein, gospa (Zagreb), 122
 Mann (F. Terpinc), 92
 Mann (J. N. Urbančič), 165
 Mansurov, vitez, 13
 Mar. *GL. Mahr*
 Marenzi, gospa, 232
 Mari. *GL. Marie*
 Mariana (Marjana), kravja dekla, 250
 Mariane (Marjana), sobarica, 117
 Marie (Fontana), 45, 172
 Marie, služkinja, 68, 149, 171, 191, 203, 204,
 216, 220, 224, 228, 240, 250, 257, 264
 Marie, služkinja (pri Češkovih), 295
 Marija (Makovic), 33
 Maritschka (Marička), varuška, 329
 Marschal, gospod, 322
 Martinack. *GL. Martinak*
 Martinak, Celestina, 58
 Martinak, gospa, 110, 115, 116, 120, 123
 Martinak, Luka, 58
 Martinschitsch, Jožef, 232
 Martinschitz (Martinčič), posestnik (Železniki),
 117
 Mascher, družina (Praga), 142, 143, 145
 Mascher, gospod (Praga), 141, 143, 144, 145
 Mascher, gospod st. (Praga), 144
 Matevž (Langus), 32
 Matheus (Matevž), hlapec, 64, 203, 224, 271,
 318
 Mathia (Matija), oskrbnik na Fužinah, 296, 298,
 301, 309, 312, 318, 326, 331, 340, *GL. še*
oskrbnik
 Mathild. *GL. Schmidburg, Marija Magdalena*
 Maurer, trgovec, 321
 Mayer, Emerik, 21
 Mayer, gospod, 90
 Mayerin. *GL. oskrbnica*
 Mayr, gospod, 74

- Mayr, Mavrilij, 84, 319, 322
 Melzer, dr. Anton, 212, 220, 221, 222, 253
 Mengen baron, Carl, 249, 264
 Mesesnel, France, 37
 Mesner. *GL. Meßner*
 Meßner, gospod (Celje), 110, 113, 115, 116, 166, 172
 Metzler, baron, 280
 Meyer von Knonau, Gerold (arhivar), 288
 Mica (Micka), služkinja (Fužine), 111, 115, 118, 121, 124, 125, 192
 Mica, varuška, 239, 254
 Micha/Michel. *GL. Miha, Mihel*
 Michelangelo, slikar, 277
 Miha/Mihel, hlapec, 174, 308
 Milanitsch, gospa, 172, 226
 Millanich, Carl, 230
 Milli (Terpinc), 345
 Mina, 19
 Mina, Dunajčanka, 106
 Mink, Therese (primadona), 281
 Miza/Mitza. *GL. Mica*
 Mocenigo v., grof, 13
 Moline, Amy M., 30
 Moline, Charles H., 30
 Moline, David, 29, 274, 275
 Moline, Eden Robert, 30
 Moline, Edward, 29
 Moline, Frank, 29, 30
 Moline, Jeanette, 15, 29
 Moline, Karl E., 30
 Moline, Mary Jane, 29
 Moline, Paul Frank, 30
 Moline, Robert, 29
 Moline, William, 29, 204, 206, 207, 218, 223, 243
 Moline, William ml., 29
 Molliene. *GL. Moline*
 Mosche, dr. Alfonz, 21
 Mosche, Egon, 21
 Moschitsch, vdova, 321
 Moscon, baronica (Pišece), 231, 232
 Moshkon. *GL. Moscon*
 Mozart, Wolfgang A., 276
 Mrak, Martin Jožef, 28
 Mühleisen, Hermina, 246
 Mühleisen, Johann, 288, 319
 Müller, Friedrich (pesnik, slikar), 277, 281
 Müller, Johannes (zgodovinar), 288
 Müller, trgovec, 316, 319, 323
 Mulline. *GL. Moline*
 Murillo, Bartolomé Esteban (slikar), 281
 Mushkoni. *GL. Moscon*
 Mutter (A. pl. Walterau), 238, 240, 264, 314, 317
 Mutter (E. Herrmann), 269, 304, 309, 326
 Mutter (E. Terpinc), 45
 Mutter (Fabriotti), 125
 Mutter (Ivana Galle), 235
 Mutter (Karinger), 208
 Mutter (T. Češko), 51, 52, 53, 54, 56, 60, 62, 90, 95, 96, 103, 107, 110, 115, 120, 140, 148, 164
- N**
- nadvojvoda Karel, 101
 Naglas, Jakob Jožef, 349
 Nagy, Ludvik, 235
 Nagy, Vincenc, 156
 Naklas. *GL. Naglas*
 Nannette, 314, *GL. Galle, Ivana*
 Napreth dr., zdravnik, 270
 Nedved, Anton, 15
 Nepomuk. *GL. Urbančič, J. N.*
 Nepozitek, Franc, 336
 Nerri-Corsini, knez, 13
 Neschka (Nežka), služkinja, 300, 303, 324
 Nesti/Nestel, 293, 295, 298, *GL. Češko, Ernestina*
 Neumann, dr., 337, 339
 Neumann, Emil, 337
 Neven. *GL. Mac Neven O'Kelly, baron*
 Nina (Češko), 20, 38, 186, 199, 201, 220, 222, 231, 244, 269, 283, 292, 297, 321, 328, 341, 344
 Nina (Lušin), 297, *GL. Lušin, Ana Marija Ivana*
 Nina, Dunajčanka, 85
 Ninna (Češko), 213
 Ninzka (Češko), 175, 200, 207, 213, 216, 222, 224, 225, 250
 Ninzka (Herrmann), 176, 178, 179
 Norit, tenorist, 252
 Nouak, 199
 Novack, brata (Celje), 232
 Novy, Lily, 21
 Novy von Wallersberg, družina, 21
 Nunzius, nuncij (Dunaj), 108

O

Oberdorfer, gospod, 99, 103
 oče (B. Terpinc), 36
 Ogrin, Terezija, 13, *GL. Češko, Terezija*
 Onkel/Onkl (F. Terpinc), 258, 275, 295, 303,
 309, 329
 Orel, dr. Jožef, 241, 243, 255, 256, 260, *GL. še
 Docter*
 Orschitz grofica, Justina, 120, 123
 oskrbnica (na Fužinah), 192
 oskrbnik (na Fužinah), 203, 206, 259, 262, 345
 Ossischek, Johann, 205
 Otto von Grichenland, kralj, 277

P

Pachner, Franc, 201
 Pachner, žena trgovca, 201
 Pagani. *GL. Paganini, Niccolo*
 Paganini, Niccolo, 106, 108, 143
 Pagliaruzzi, Natalis, 47
 Pagliaruzzi, Sigismund, 328
 Paik. *GL. Pajk*
 Pajk, Jurij, 321, 339, 341
 Pamgarten. *GL. Baumgartner, Paumgarten*
 Papa (F. Češko), 44, 45, 52, 56, 60, 76
 Papa (V. Češko), 329
 Papst (papež), 147, 183, 184, 321
 Paracelsus, 277
 Parovitsch, gospod, 335
 Pasauner/Pasöner. *GL. Possanner*
 Pasquini, trgovec (Bologna), 320, 326
 Pasquini. *GL. Pasquini*
 Pater Felician. *GL. Rant, Felicijan*
 Pauker, gospa, 324
 Paulina, varuška, 323, 326
 Paulitsch, gospa (Gorica), 125
 Paumgarten, družina, 15
 Pavisch. *GL. Pavitsch*
 Pavitsch von Pfauenthal, Karl Ferdinand, 230, 299
 Pavitsch von Pfauenthal, Karolina (roj. Schmoll),
 230, 254, 261, 265, 299, 326
 Pavitsch von Pfauenthal, Marie (roj. grofica
 Auersperg), 231
 Pavšlar, Helena, 25
 Peatschovitsch, grofica (roj. Esterhazy), 231
 Peatschovitsch, kontesa (svakinja), 231
 Pehani, Matija, 298
 Pelikan, Jožef, 29

Pellegrini, Julius (basist), 281
 Pepi (Florian), 204, 303, 323
 Pepi (Terpinc), 86, 87, 88, 217, 244
 Pepi (Urbančič), 174, 270, 271
 Pepi, varuška, 326, 329
 Pepina (Terpinc), 86, 93, 95, 196, 202, 214
 Pepina (Urbančič), 273
 Peppi (Terpinc), 200
 Pepza (Urbančič - Turnograjska), 201, 202, 270
 Perše, Amelia (Amalia), 72, 77, *GL. tudi A. Persche*
 Perischuti, gospod, 123
 Peritz dr., odvetnik (Gradec), 232
 Permoser, Janez (p. d. Wasermeister), 272
 Pernfess, nadporočnik, 123
 Persche, Amalia, 27
 Pertsch, Matej (arhitekt), 176
 Pertsch, Nicolo (arhitekt), 176
 Peschkin, gospa, 212
 Peschko, trgovec, 260
 Pesiak, Anton, 170, 171
 Pesiak, družina, 168
 Pesiak, Klara, 54, 148
 Pesiak, Luiza, 14, 33
 Pesiak, Marie, 156
 Pesiak, Mihael, 54
 Pesiak, Simon, 54
 Pesiask/Pessiack. *GL. Pesiak*,
 Peter, hlapec, 179, 199, 203, 206, 207, 212, 221,
 224
 Peteran/Petteran. *GL. Klinar, Jakob*
 Petermann, stolni prošt, 212
 Petke, gospa, 157
 Petter. *GL. Peter*
 Pfaffenberg, gdč., 261
 Pfaffenberg, gospod, 322
 Pfalzer, gospa (Feldbach), 123
 Pfandel, Jakob, 155
 Phillip, Francisca, 76, 113
 Phillip, Lotti, 76, 113
 Pierz. *GL. Pirc*
 Pikard (Pickhard), gospa, 324
 Pikart, gospod (Maribor), 337
 Pilat pl., Joseph Anton (Gradec), 230
 Pillati, trgovec (Trst), 230
 Piller, dr., 66, 168
 Pirc, Tomaž, 219, 272
 Pirchpfeifer. *GL. Birch-Pfeiffer*
 Pischof. *GL. Bischof*

- Pleiweiss, Jožef (Dunaj), 308, 309
 Pleiwiss. *GL. Pleiweiss*
 Pobenheim, gospod, 148, 151
 Podboj, Jerca (por. Moline), 29
 Podhorn, gospod, 312
 Podrazky (Podhradsky), Johann, 191
 Polrazki. *GL. Podrazky*
 Portrait Mahler, 250, *GL. Langus, Matevž*
 Possanner pl. v. Ehrenthal, Franc, 161, 213, 289, 307
 Possanner pl. v. Ehrenthal, Suzana (roj. Frölich), 225
 Pozitek. *GL. Nepozitek*
 Prandsteter. *GL. Brandstetter*
 Praprotnig, Simon (Gornji Grad), 231
 Praprotnik, Andrej, 12
 Präsidentin, 167, 168, *GL. Vogou, Frančiška*
 Pregel, Mihael, 7, 30, 179, 191, 301, 319, 328
 Pregl, Fritz, 30
 Preinfalk, Miha, 253
 Preshirn. *GL. Prešeren*
 Presidentin. *GL. Präsidentin*
 Prešeren, Franc (trgovca), 225
 Prešeren, France, 21, 24, 36
 Prijatelj, Ivan, 13, 37
 Primic, Janez, 23
 Primic, Julija, 22, 23, 24
 Primic, Julijana, 23, 109, 110, 115, 123, 201
 Primičevka. *GL. Primic, Julijana*
 Primitz. *GL. Primic*
 Püchler (Pihler), Benjamin, 230
- Q**
- Quensler. *GL. Quenzler*
 Quenzler, Heinrich, 225
 Quenzler, žena trgovca, 131, 132, 133
- R**
- Raab, gospod, 73
 Rachoy, podjetnik/trgovca, 339
 Rack, gospod, 168
 Raczynski grof, Athanasius (zbiratelj in mecen), 282
 Račić, dr. Jožef, 35
 Rafael, slikar, 186, 236, 248, 277
 Ragalli, gospod, 229
 Rant, Felicijan, 232
 Raphael. *GL. Rafael*
 Rastern baron, Nikomed, 167
 Rastner. *GL. Rastern*
 Rathauer/Rottauer. *GL. Rautner*
 Rauch, baron (Zagreb), 123
 Rautner, družina, 261
 Rautner, Johann, 34, 151, 160, 188, 191, 204, 207, 220, 264
 Rautner, Serafina (roj. pl. Walterau), 34, 176, 179, 220, 238, 240, 250, 254, 299, 314, 317, 330
 Rebitzh, Elia, 161
 Rechbach, baron, 299
 Recher, Georg, 34
 Recher, Marija (roj. Hartl), 34
 Recher, Nikolaj, 222
 Regul, sin, 319
 Rehberger, Janez, 271
 Reichmann, Karl, 330
 Reinhardt, Sofie (slikarka), 282
 Reinisch, Ana, 148, 151, 156, 172
 Reinisch, družina, 156
 Reinisch, Mihael, 148, 155
 Reja. *GL. tudi Reyer*
 Reja, Amelia, 168
 Reja, gdč., 171
 Reni, Guido (slikar), 259, 266
 Repeschisch, dr. Andrej, 155
 Repeschitsch, Magdalena, 155, 212
 Resa/Ressa. *GL. Reza*
 Reyer, Carl Ferdinand, 171
 Reyer, gdč., 170
 Reza, služkinja (Fužine), 118, 124, 125
 Riebler, carinski kontrolor, 288
 Riedel, trgovca (Praga), 331
 Riera v. Rittersheim, Carl, 157
 Rinagel. *GL. Rünagel*
 Ritter, gospa (Gradec), 123
 Röder, Kajetana, 201
 Röder, Karl, 201
 Roitzh, Sofi, 156
 Rosmann, gospa (Trst), 161
 Rossmann, Friderik, 335
 Rössmann, gospod, 246
 Rössmann (Resman), Franc, 298, 341
 Rossweg, August, 314
 Rosweck, gospod, 163, *GL. še Rossweg*
 Rubesa, gospod (Trst), 75
 Rünagel, Karl, 345

- Ruperth, gdč., 161
 Ruischen. *GL. Russ, družina*
 Ruß. *GL. Russ*
 Russ, dr., 302
 Russ, dr. Luka, 214, 215
 Russ, družina, 235
 Russ, g. (odvetnik), 168
 Russ, gospa, 235, 240, 249, 254, 257
 Russ, gospod, 242
 Russ, zakonca, 319
- S**
- Salm. – Haersberg, knez, 286
 Samassa, Anton, 311
 Samassa, Franciška, 208
 Sartori, Franc, 257, 322, 324, 325, 326, 331, 335
 Satori. *GL. Sartori*
 Savinšek, Ivana, 30, *GL. še Galle, Ivana*
 Savinšek, Jožefa (roj. Malič), 30
 Savnik, trgovec (Kranj), 25
 Scaria. *GL. tudi Škarja*
 Scaria, Jožef (Kranj), 61, 93, 243
 Scarische Gabi. *GL. Škarja, Gabrijela*
 Schabas, gospod, 73
 Schallowetz, gospod, 337, 339
 Schätzler baron, Benedikt, 279
 Schelhorn, Eduard (Švica), 286
 Schemerl, družina, 247
 Scheuchenstuel, Johann, 24
 Schidan (Židan), gospod, 243
 Schiffer, prof. dr. Franz, 219, 295, 324
 Schifrer/Schifer. *GL. Schiffer*
 Schildenfeld, gdč., 231
 Schimen/Simen. *GL. Šimen*
 Schindler, tiskar (Praga), 15
 Schiwitz, uradnik, 212
 Schlesinger, trgovec, 298, 299, 316, 319, 323, 328, 335, 336
 Schloissnig vitez, J. N., 324
 Schmerling, Ana Marija, 170
 Schmidburg baron, Jožef Kamilo, 133, 330
 Schmidburg, Marija Magdalena (roj. Born), 330
 Schmidhammer, Barbara (Babette), 34
 Schmidhammer, Jožef, 34, 81
 Schmidhammer, Marija, 35, 81, 282,
GL. še Wagner, Marija
 Schmiedin (kovačica), Sostro, 119
 Schmied, portretist ?, 95
 Schneditz, gospod, 331
 Schnorr von von Carolsfeld, Julius (slikar), 278
 Schoklitz/Socklitsch. *GL. Soklič*
 Schonta. *GL. Žonta*
 Schraudolph, Johann (slikar), 277
 Schrey, Anton, 311
 Schrey, družina (Kranj), 247
 Schuller, družina (Velesovo), 149
 Schuller, Jožef, 149
 Schuller, Karolina (roj. Terpinc), 149
 Schuller, okrajni sodnik, 321
 Schuller, poštar v Podpeči, 321
 Schulz pl. Strasznicki, prof., 32
 Schulzberger, gospod (Švica), 285
 Schulze, Johann (glasbenik), 279
 Schwager (Terpinc), 297
 Schwägerin (Nina Češko), 233
 Schwanthaller, Ludwig (kipar), 278
 Schwarer, krčmar, 197
 Schwarz, tovarnar, 280
 Schwarzenberg, gospa, 323
 Schwester (A. Lušin), 331
 Schwester (Fischer), 230
 Schwester (J. Terpinc), 86, 88, 140, 141, 146, 243, 245, 256, 258, 291, 300, 308, 338
 Schwester (K. Mayr), 51, 52, 53
 Schwester (K. Scaria), 61
 Schwester (K. Terpinc, por. Mayr), 52
 Schwester (Stewart), 345
 Schwiegerältern (Herrmann), 237, 242, 254, 269, 328
 Schwiegermutter (E. Herrmann), 263
 Schwiegermutter (K. Urbančič), 165
 Schwiegervater (B. Terpinc), 121
 Schwiegervater (P. Herrmann), 263
 Scribe/Scrive. *GL. Skribe*
 Serše, Aleksandra, 17
 sestra (J. Terpinc), 18
 sestra Marija (Florian, roj. Terpinc), 14
 Seunig, Jožef, 50, 166, 167, 176, 191, 222, 223
 Seybold, Georg, 291, 298, 308, 316, 319, 335
 Sežun, Andrej, 48
 Sežun, Traute, 7
 Sgizi ?, grofica, 249
 Sicard, Leopold, 222
 Sieber, Jožef (Augsburg), 279, 298, 331
 Skander. *GL. Bukovnik, Jožef*

Skaria, zdravnik, 215, 216, 218
 Skribe, Johann Georg, 189, 298
 Smitmer, baronica (Trst), 232
 Smole, Andrej, 14, 36, 37
 Sneditz, Johann, 216
 Sohn (Haberlein), 99
 Sohn (Mahr), 291
 Sohn (V. Češko), 199, 204
 Soklič dr., zdravnik, 93
 Sonz, Martin, 253, 298
 Spaun vitez, Maximilian, 253
 Stainzel, gospod, 75, 78, 79, 82
 Stainzl/Stanzel. *GL. Stainzel*
 Stajek v., stotnik, 14
 starši (Češko), 14
 Stefano. *GL. Steffaneo*
 Steffaneo, baron, 87
 Steffaneo, baronica, 19, 106
 Steger. *GL. Stöger*
 Steirer, gospa (Gradec), 123
 Stelzich, guberialni svetnik, 203
 Sterck, kontesa, 116
 Stermolle, Mihael, 169
 Stewart, Fanny, 345
 Stiern, Blaž (Mače), 270
 Stöger baron, Karl, 116, 120, 123
 Stöger baronica, Xaveria (roj. Pibernik), 212
 Strangfeld, gospa, 168
 Strangfeld, J. N., 114
 Strangfeld, Jeanette, 114
 Strasser, trgovec, 328, 336
 Strauss, David (teolog), 285
 Stritzg/Stritzk/Strizhek (F. Terpinc), 237, 251, 270
 Strobner, krčmar (Tirolska), 276
 Stroy, dr. Janez Jožef, 48, 61
 Stroy, Jožef, 33
 Stürck, grofica (Gradec), 123
 Sühnl, Josef, 67, 240, 246
 Suncko, gospa (Celje), 123
 Supantsch/Supantshitsh. *GL. Supantschitsch*
 Supantschitsch, trgovec, 196, 199, 225
 Suppan, trgovec ?, 349
 svak (F. Terpinc), 18
 svakinja (J. Terpinc), 20
 Svetec, Luka, 12
 Syprag, hčeri (Zagreb), 231

Š

Šilc, Jurij, 173
 Šimen, mlinar, 243, 255, 256, 260, 291, 298, 304, 305, 307, 308, 310, 311, 312
 Škarja, Gabrijela, 25
 Škarja, Jožef, 25
 Škarja, Kancijanila, 25, *GL. tudi Terpinč, Kancijanila*
 Šorn, Jože, 28

T

Tambornino, trgovec, 117
 Tante/Thante (J. Terpinč), 240, 248, 258, 261, 263, 275, 295, 298
 Tautscher. *GL. Tavčar*
 Tavčar, družina (Ljubljana), 188
 Tavčar, družina (Radovljica), 193
 Tavčar, Ivan, 14, 16, 20, 37, 38
 Tavčar, Johana (por. Bacher), 34
 Tavčar, Jožefina, 34
 Tavčar, Jožefina (hči Štefana), 34
 Tavčar, Karl, 34
 Tavčar, Marija (roj. Florian), 34
 Tavčar, Mina (por. Langer), 34
 Tavčar, Štefan, 34, 189, 190, 191, 198, 332, 340
 Tavčar, Štefanija (por. Ausenegg), 34
 Terpinč, 8, *GL. tudi Terpinz*
 Terpinč, Anton, 22
 Terpinč, Blaž, 8, 9, 18, 24, 26, 35, 36, *GL. Vater, Schwiegervater*
 Terpinč, družina, 35, 37
 Terpinč, Elizabeta (roj. Grilc), 8
 Terpinč, Emilija, 14, 15, 16, 345, 346, *GL. še E. Baumgartner/Garc*
 Terpinč, Fidelij, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 23, 26, 28, 30, 32, 36, 37, 101, 123, 170, 189, 193, 198, 207, 220, 258, 335, 348, *GL. še Fidel, Fidelio, Fidelis, Fidelius, Fidelqeck, Gemahl, Mann, Schwager, svak, Stritzg, Stritzk, Strizhek*
 Terpinč, Ivan, 22, 23, 24, 87, 89, 133, 148, 154, 155, 158, 253, *GL. tudi Doctor*
 Terpinč, Jakob, 25
 Terpinč, Janez, 24, *GL. Terpinč, Ivan*
 Terpinč, Jera (roj. Gogala), 22
 Terpinč, Jožefina, 7, 8, 13, 14, 15, 37, 141, *GL. še Češko, Jožefina; Frau, Frauika, Gemahlin, Josefina, Josephine, Jožefina, Pep(p)i, Pepina, Schwester, svakinja, Tante, Tet(t)ka*

- Terpinc, Kancijanila (por. Škarja), 25
 Terpinc, Katarina (por. Mayr), 84, *GL. Schwester*
 Terpinc, Marija (por. Florian), 24, 145
 Terpinc, zakonca, 8
 Terpinci, 32, 180
 Terpinz/Terpintz. *GL. Terpinc*
 tetka/Tettka (J. Terpinc), 14, 229, 235, 237, 245, 247, 251, 270
 Thomas (Tomaž), hlapec, 111, 115, 117, 125
 Thomas (Tomaž), Kranj, 242
 Thorwaldsen, Bertel (kipar), 277
 Thraun, advokat (Celje), 168
 Thurner. *GL. Urbančič, družina (Turn)*
 Till, K. S., 21
 Tilli Luschin. *GL. Lušin, Matilda*
 Tine (V. Češko), 148, 176, 199, 200, 201, 203, 216
 Tinerl (V. Češko), 79
 Tini (V. Češko), 48, 60, 73, 83, 149, 150, 151, 157, 160, 161, 162, 168, 171, 173, 192, 202, 211, 231, 235, 246, 250, 257, 261, 295, 303, 309, 314, 323, 324, 326, 330
 Tinne (V. Češko), 155
 Tinschko (V. Češko), 299, 309
 Tintschi (V. Češko), 238
 Tiny (V. Češko), 116, 169
 Tiny Barbo. *GL. Barbo von Waxenstein, Ernestina*
 Tinza (J. Češko, hči Valentina), 295, 299, 326
 Tinze (V. Češko), 189, 200, 213, 224
 Toman, Lovro, 12, 26, 32
 Tomas (Tomaž), 104
 Tome, Franc, 320
 Tonazzo, Žiga, 14
 Tonet (Antonija Costa, por. Hochmayr), 156
 Toni (A. Nagy, roj. Castagna), 156
 Toni (Anton Galle), 239, 257
 Toni/Tony (Hauck), 238, 265, 308
 Tönnies, Gustav, 11
 Trenz, F., 27
 Treo, trgovec, 321
 Tribuzzi, Jožef, 260
 Tripuzi. *GL. Tribuzzi*
 Turn, grof, 20
- U**
- Überpacher, gospod, 71
 Uekasovitz, grof (Ogrska), 167
 Ulepitzk. *GL. Ullepitsch*
 Ullepitsch, Franc Karl, 124
 Uranič, Alojzija (roj. Recher), 34, 72, 73, 76, 77, 79, 82, 112, 147, 154
 Uranič, Anton, 34
 Uranič, družina, 27, 73
 Uranič, Ignac, 34, 73
 Uranič, Ignac ml., 34, 154
 Uranitsch/Uranitzh/Uranizh. *GL. Uranič*
 Urbančič, Alojz, 23, 25, 26, 27, 57
 Urbančič, Alojz ml., 27
 Urbančič, Amalija, 27
 Urbančič, Ana, 27
 Urbančič, družina (Preddvor), 27, 242, 243
 Urbančič, družina (Turn), 8, 26, 168, 243, 263, 269, 320, 322
 Urbančič, Edvard, 27, 242
 Urbančič, Ernst dr. (vnuk), 27
 Urbančič, Ferdinand, 23, 27
 Urbančič, Fidelij, 26
 Urbančič, Janko, 26, 187
 Urbančič, J. N., 14, 18, 23, 25, 26, 27, 36, 55, 57, 65, 94, 97, 119, 141, 147, 154, 203, 229, 253, 259, 261, 322
 Urbančič, J. N. Jožef, 25
 Urbančič, Josipina - Turnograjska, 14, 25, 26, 27, 32
 Urbančič, Jožefa (roj. Terpinc), 8, 25, 26, 65, 187, 239, 253, 300, 332
 Urbančič, Konstanca (roj. Dietrich), 25, 65, 165
 Urbančič, Marija, 27
 Urbančič, Marija (roj. Brunich), 27
 Urbančič, Martin, 25
 Urbančič, Richard (vnuk), 27
 Urbančič, Victor dr. (pravnik), 27
 Urbančič, Viktor dr. (sin), 27
 Urbanschitz/Urbantschisch/Urbantschitz(h). *GL. Urbančič*
 Ursha (Urša), Ljubljana, 271
- V**
- Valentin (Češko), 15, 17, 20, 31, 32, 37, 38, 41, 178
 Valvasor, Janez Vajkard, 188
 Vater (B. Terpinc), 50, 52, 56, 57, 63, 64, 94, 117, 141, 175, 190, 196
 Vater (F. Češko), 43, 72, 78, 80, 82, 83, 95, 96, 106, 107, 110, 112, 113, 114, 118, 120, 121, 126, 133, 134, 138, 140, 141, 143, 145, 146,

- 152, 154, 156, 160, 162, 164, 166, 169, 174,
186, 188, 190, 218, 219, 220, 235, 239, 244,
245, 254, 255, 258, 263, 269, 275
- Vater (Herlitzka, st.), 138
- Vater (P. Herrmann), 309, 317, 326, 330
- Vater (Severin Bischof), 319, 322, 331
- Vaterl/e (F. Češko), 121, 228
- Več, Janez, 160
- Veit, mlinar (na Fužinah), 326, 331
- Velasti, Vincenc, 253
- Verbitz dr., Johann., 154
- Vest, družina, 221
- Vičič, Anton, 18
- Vidic, Jurij (Bled), 193, 344
- Viditz, profesor, 160
- Viditz, Widitz. *GL. še Vidic*
- Vilhar, gospa, 299
- Vilhar, gubernijski svetnik, 114, 299
- Vode, gospod (Kokra), 272
- Vodnik, Valentin, 9
- Vogel, Karolina, 232
- Vogou, Frančiška (roj. Rudolf), 122, 167,
GL. še Prääsidentin
- Vogou, Jožef, 167
- Vogou, Karl Mihael, 301
- Vogu. *GL. Vogou*
- Völter, Christian, 343
- vrtnar (na Fužinah), 178, 191, 192, 199, 203,
204, 206, 207, 209, 292, 294
- vrtnar (pri Češkovich), 250, 257, 303
- vrtnar (škofov), 269
- W**
- Wagentruz, Franc, 25
- Wagner, Alojz Friedrich Guido, 35
- Wagner, družina (Freiburg), 35, 274, 282, 283
- Wagner, družina (Ljubljana), 72, 207, 210, 261
- Wagner, Ernest, 21
- Wagner, Friedrich Wilhelm, 35
- Wagner, gospa, 51, 66, 78, 82
- Wagner, Hermina, 21
- Wagner, Jožef (lekarnar), 163
- Wagner, Jožef (uradnik), 34, 35, 81, 96, 108,
176, 220, 317
- Wagner, kolar (Ljubljana), 196, 199, 206, 310
- Wagner, Leopold, 21
- Wagner, Leopold ml., 21
- Wagner, Marija (roj. Schmidhammer), 34, 35,
116, 163, 176, 179, 200, 211, 220, 238, 240,
246, 250, 252, 254, 317, *GL. še Schmidhammer,*
Marija
- Wagner, Sophie (Freiburg), 283
- Wagnerische. *GL. Wagner, družina*
- Wagnerjevi. *GL. Wagner, družina*
- Wagnersheim, pl., 21
- Waldecker, gospod (Zalog), 119
- Walderau. *GL. Walterau*
- Walensperg, gospod, 111
- Walterau pl., Anna, 34, 240, 299
- Walzer, baron, 104
- Wanka, Hugo, 22
- Wäscherin (perica), na Dunaju, 89
- Wasser, Alojz, 230
- Wassermeister. *GL. Permoser, Janez*
- Weber, gospa (Pazin), 114, 123
- Weber, Karolina, 110, 115, 116, 118, 120
- Weiss dr., zdravnik (Dunaj), 91
- Weller, Theodor Leopold (slikar), 281
- Wellmann, gospa (Freiburg), 283
- Welsbacher, gospa (Rieggersburg), 123
- Welsberg, družina, 257
- Welser, Philipine, 279
- Welserheimb grof, Gottfried, 259
- Wenckheim, Henrik, 17
- Wetterneck, Joseph (Dunaj), 343, 346
- Wetternek. *GL. Wetterneck*
- Wiederhoffer, Jožef, 31
- Wiederhoffer, Terezija (roj. Baumgartner), 31
- Wieser, družina (Freiburg), 283
- Wilcher. *GL. Vilhar*
- Wisiak (Bizjak), skladiščnik, 313
- Wißer, tovarnar (Konstanca), 284
- Withalm, Benedikt (Gradec), 123
- Wohinz, gospod, 250
- Wolf, Anton Alojzij, 312
- Wurzbach, dr. Maksimilijan, 176, 305, 319
- Wurzbach, Jožefa (roj. Pinter), 113
- Wutscher. *GL. Bučar*
- Z**
- Zach, Marie, 168
- Zenker, Jakob, 119, 124
- Zergoll, gospod, 90
- Zergollern pl., Leopold, 19, 106, 133, 134, 163
- Zeschka/Zeschko. *GL. Češko*

Zetel, gospod, 124
Zhopp (Čop), Anton, 288
Zhuber pl. Okrog, dr. Janez, 101, 108, 164, 212,
312, 313
Zimmermahler. *GL. Langus, Janez*
Ziwanovitz. *GL. Živanović*
Zois baron, Alfonz, 322
Zois baron, Anton, 202, 272
Zois baron, Carl st., 214
Zois baron, Žiga, 33
Zois baronica, Gabriela, 324
Zois baronica, Matilda, 324
Zois baronica, Serafina (por. Welserheimb), 254
Zois baronica, Serafina (roj. pl. Aichelburg), 324
Zois, baronica, 123
Zois, družina, 261
Zoisischen. *GL. Zois baronica, Serafina (por.
Welserheimb)*
Zollner, Katarina, 205
Zorec, Črtomir, 37
Zuber. *GL. Zhuber pl. Okrog*

Zuhr. *GL. Zur*
Zupan, Jožef, 24
Zupančič, dr. Franc Ksaver, 22
Zur von, Edvard, 241, 259
Zwäyer, gospa, 230

Ž

Železnikar, Ivan, 20
Živanović, trgovec, 291, 296, 308
Žižka, Jan, 139
Žonta, Antonija (por. Kozler), 35
Žonta, Edvard, 35
Žonta, Jožef, 34, 35, 111, 116, 119, 126
Žonta, Jožefa, 35
Žonta, Julija (roj. Kogl), 35, 110, 112, 114, 116,
118, 122, 126, 157, *GL. tudi Julie (Žonta)*
Žonta, Karl, 35
Žonta, Karolina (roj. Bartol), 35
Žonta, Marija, 35
Žonta, Viktor, 35

KRAJEVNO KAZALO

A

Aachen, Porenje, 304
 Abano, Benečija, 115
 Achelburg. *Gl. Aichelburg*
 Acupendente (Acquapendente), Lacij, 265
 Adamsthal (Adamou), Češka, 137
 Adelsberg (Postojna), 197, 215, 218, 226, 246,
 274, 291, 303
 Adria (Jadran), 322
 Adriatisches Meer (Jadransko morje), 252
 Agram (Zagreb), 122, 123
 Aichen. *Gl. Aachen*
 Ajmanov grad, 25, *Gl. še Ehrenau*
 Albano (predmestje Rima), 181
 Albe. *Gl. Alpe*
 Alexandria (Aleksandrija), Egipt, 336
 Algier (Alžirija), 150, 152, 157
 Alpe, 195, 252
 Alservorstadt (predmestje Dunaja), 15, 89
 Altenlack (Stara Loka), 259
 Althammer (Stare Hamry), Češka, 137
 Altlak. *Gl. Altenlack*
 Ancona, Marke, 186, 229, 233, 235, 236, 238,
 241, 259
 Anglija, 11, 29, 38
 Arrenenberg, Švica, 284
 Asp (Zasip pri Bledu), 200
 Augsburg, Bavarska, 279, 282, 331
 Avstrija, 11, 40

B

Baaden. *Gl. Baden*
 Bacanno, Lacij, 265
 Bad Ischl, Zg. Avstrija, 15
 Baden. *Gl. Baden-Württemberg*
 Baden (pri Dunaju), 87, 88, 131, 135
 Baden Baden, Baden-W., 282, 300, 312
 Baden-Württemberg (okr. Baden-W.), Nemčija,
 283
 Balkan, 11
 Banat, 223, 296, 301, 310, 311, 316, 331
 Barberino Val d'Elsa, Toskana, 265
 Bela na Koroškem, 27, 54, 148, *Gl. še Vellach*
 Benetke, 28, 33, *Gl. tudi Venezia*
 Berlin, 11, 200, 282, 315, 320

Berlingen, Švica, 284
 Bern, Švica, 335
 Besce (Novi Bečej), 306, 316
 Bischoflack (Škofja Loka), 179, 200, 211, 254,
 345
 Bischofsheim, Baden W., 282
 Bistra, 30, 31, *Gl. še Freudenthal*
 Bistrica pri Kamniku, 253
 Bistrica pri Trziču, 34
 Bled, 49, 73, 188, 193, 218, 348
 Blejski otok, 190
 Bogenšperk, 27
 Böhmen (Češka), 147
 Bologna, Emilija Romanja, 186, 320
 Borghetto di Vara, Ligurija, 267
 Borovnica, 346
 Boštanj, 348
 Botzen (Bolcano), J. Tirolska, 328, 331, 339
 Brdo pri Kranju, 25, *Gl. tudi Egg*
 Brigittenau (Dunaj), 85, 131
 Bristol, Anglija, 30
 Brno, Češka, 35, 136, *Gl. tudi Brünn*
 Brod, Bosna, 311
 Broschi (pri Firencah), 267
 Brühl bei Mödling, Sp. Avstrija, 87, 108
 Bruck an der Leita (Bruck an der Leitha), Sp.
 Avstrija, 298
 Brüll. *Gl. Brühl bei Mödling*
 Brünn (Brno), 133, 136, 137, 138, 190
 Buonconvento, Toskana, 265
 Böhmen (Češka), 141

C

Campagnia (Kampanija), 241
 Canisa/Canischa/Canisha. *Gl. Kanjiža*
 Capodistria (Koper), 290
 Caprera (Capraia), otok v Toskanskem arhip.,
 267
 Capua, Kampanija, 181
 Carlsbad (Karlovy Vary), Češka, 147
 Karlsruhe. *Gl. Karlsruhe*
 Carlstadt (Karlovec), Hrvaška, 311
 Carrara, Toskana, 267
 Caslau (Časlav), Češka, 139
 Celje, 109

Celovec, Koroška, 34, 288, 297, *Gl. še Klagenfurt*
 Cerklje, 25
 Chalons (Chateau-Chalon), Francija, 323
 Chiavari, Ligurija, 267
 Cilli (Celje), 109, 110, 113, 114, 115, 121, 123,
 126, 160, 166, 167, 170, 171, 172, 219, 220,
 228, 230, 232, 310
 Cilly. *Gl. Cilli*
 Coburg, Bavarska, 315
 Konstanz. *Gl. Konstanz*
 Cradisha. *Gl. Gradišče (Ljubljana)*
 Crainburg. *Gl. Krainburg*
 Crudim (Chrudim), Češka, 139

Č

Čakovec, Hrvaška, 22

D

Damaskin, gospostvo, 308
 Deutschland (Nemčija), 319
 Diessenhofen, Švica, 284
 Dobrna, 107, 113
 Dobrova pri Ljubljani, 11, *Gl. tudi Dobrowa*
 Dobrowa (Dobrova pri Ljubljani), 59
 Donnaueschingen, Baden-W., 283
 Drašiči (pri Metliki), 27
 Dresden, Saška, 315, 343, 344, 346, 347
 Dunaj, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 22, 23, 27,
 32, 33, 41, 85, 87, 88, 95, 97, 99, 101, 102,
 106, 170, 291, 299, 313, 330, 344, 346, *Gl.*
tudi Wien
 Dunajsko Novo mesto, 253
 Dvor pri Kamniku, 24

E

Egg (Brdo pri Predosljah), 272
 Ehrenau (Ajmanov grad), 57
 Eisern (Železniki), 117
 Elba, otok v Toskanskem arhip., 267
 Emmendingen (Emmendingen), Baden-W., 282
 England (Anglija), 301, 307
 Erfurt, Turingija, 315
 Ermatingen, Švica, 284
 Ermendingen. *Gl. Ermatingen*
 Essek (Osijek), 316
 Evropa, 38

F

Faustulanum, 187, 194
 Feldes. *Gl. Veldes*
 Festetiz, gospostvo, 316
 Fillach. *Gl. Villach (Beljak)*
 Filzthal (Filstal), 280
 Firenze, 18, *Gl. še Florenz*
 Fiume (Reka), 323, 335
 Florenz (Firenze), 81, 252, 255, 256, 258, 262,
 266, 267
 Forsthauspark (Dunaj), 131
 Fort Luis (Fort-Louis), Francija, 282
 Francija, 11, *Gl. še Frankreich*
 Frankreich (Francija), 307
 Frauenfeld, Švica, 284, 285, 286
 Frauensteig (Ulm), Baden-W., 279
 Freiburg (Freiburg am Breisgau), 10, 28, 35, 274,
 282, 283, 284, 292, 294, 296, 297, 320, 322
 Freudenthal (Bistra), 156, 257, 292, 302, 314
 Friedrichshafen, Švica, 285
 Fužine, 7, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 28, 32, 35, 36,
 37, 59, 68, 112, 171, 177, 212, 311,
Gl. tudi Kaltenbrunn

G

Gablitz, Sp. Avstrija, 108
 Gaislingen/Geisslingen. *Gl. Geislingen an der Steige*
 Galenberg. *Gl. Großgallenberg*
 Geislingen an der Steige, Baden-W., 279, 280
 Genf, Švica, 331, 335
 Genua (Genova), 249, 252, 258, 262, 267
 Goisd (Gozd), pri Kamniku, 227
 Göppingen, Baden-W., 279, 280
 Gorgona, otok v Toskanskem arhip., 267
 Gorica, 27, *Gl. še Görz*
 Goričane pri Medvodah, 8, 11, 18
 Görtz. *Gl. Görz*
 Görz (Gorica), 125, 168, 169, 171, 215, 223,
 263, 321
 Göttingen, Sp. Saška, 181, 182
 Gottlieben, Švica, 284
 Gradec, Zg. Štajerska, 11, 21, 30, 34, 144, *Gl.*
tudi Graz
 Gradišče (Ljubljana), 31, 211
 Gratz/Graz (Gradec), 200, 206, 218, 232, 308,
 313, 319, 325, 339, 342
 Grätz/Grätz (Gradec), 84, 105, 115, 122, 123,
 137, 204, 207, 218, 219, 220, 223, 256

Groß Eisslingen, Baden-W., 280
 Großgallenberg (Šmarna gora), 68, 322, 330,
 331

H

Haidelberg, 312
 Haimburg (Hainburg an der Donau), Sp.
 Avstrija, 128
 Hamburg, 337, 338
 heilige Stadt, 181, 233, *GL. še Rim*
 Helenental (pri Dunaju), 131
 Himmelreich, Baden-W., 283
 Hof (Dvor pri Žužemberku), 312, 313
 Höflein (Preddvor), 201, 202, 219, 243, 270,
 271
 Höll, prelaz, Baden-W., 283
 Holland (Nizozemska), 300

I

Idria (Idrija), 345
 Idrija, 33, 35, *GL. še Idria*
 Ig, 27, *GL. tudi Sonnegg*
 Ihan, 9
 Innsbruck, Tirolska, 263, 291, 294, 331
 Innsbruck/Insbruk. *GL. Innsbruck*
 Islandija, 27
 Islikon, Švica, 284
 Istrien (Istra), 263
 Italien (Italija), 161
 Italija, 11, 15, 31, *GL. tudi Italien*

J

Jeserski Verh (Jezerski vrh), 228
 Josefsthäl (Vevče), 10, 335
 Josephsplatz (Dunaj), 101
 Josephstadt (Jaromeř), Češka, 139

K

Kaklenberg. *GL. Großgallenberg*
 Kaltenbrunn (Fužine), 67, 73, 76, 80, 81, 82,
 101, 112, 114, 116, 117, 118, 119, 121, 122,
 127, 130, 148, 149, 151, 160, 161, 163, 164,
 169, 171, 179, 188, 189, 191, 199, 200, 203,
 204, 206, 207, 208, 210, 211, 213, 215, 216,
 218, 220, 238, 240, 242, 244, 251, 252, 253,
 259, 260, 263, 270, 271, 293, 296, 298, 301,
 303, 308, 311, 312, 316, 318, 322, 325, 326,
 328, 331, 335, 340, 342, 343, 345, 346

Kamnik, 23, 24, 228, *GL. tudi Stein*
 Kanischa. *GL. Kanjiža*
 Kanjiža, Banat, 301, 306, 311, 316, 336
 Kanker (Kokra), 213, 219, 228, 247, 271, 272
 Kapel (Eisenkappel), Koroška, 55
 Kapitolium (Kapitol), Rim, 185
 Kapucinsko predmestje (Ljubljana), 22, 33, 163
 Kärnten. *GL. Kärnten*
 Karlsruhe, Baden-W., 280, 282
 Kärnten (Koroška), 219
 Karpaten (Karpoti), 130
 Katschberg, prelaz, 276
 Katzenberg (pri Kamniku), 253
 Kefikon, grad (Švica), 284
 Kehl, Baden-W., 282
 Kentzingen (Kenzingen), 282
 Kieselstein (Khislstein), Kranj, 47
 Kirchberg, grad ob Bodenskem j., 286
 Kirchzarterthale, Baden-W., 283
 Klagenfurt (Celovec), Koroška, 70, 157, 160,
 205, 288
 Kleinitz (Glince pri Ljubljani), 77
 Klein-Neusiedl, Sp. Avstrija, 314
 Knapovže pod Sv. Katarino, 28, *GL. Knapusche*
 Knapusche (Knapovže), 340
 Kokrško predmestje (Kranj), 9, 25, 26
 Köln, 297, 299, 300
 Komenda, 9
 Kongresni trg (Ljubljana), 33
 Königgrätz (Kraljevi Gradec), Češka, 139, 140
 Konstanz (Konstanca), Nemčija, 282, 284, 285,
 286
 Koper, 68
 Koroška, 34, 54, *GL. še Kärnten*
 Korsika (Korzika), otok v Toskanskem arhip.,
 267
 Krain (Kranjska), 260, 306, 346
 Krainburg (Kranj), 53, 55, 56, 63, 70, 105, 141,
 145, 176, 213, 215, 216, 217, 218, 219, 220,
 222, 228, 241, 242, 244, 247, 255, 263, 271,
 311, 319
 Kranj, 8, 9, 12, 22, 24, 25, 30, 35, 36, 65, *GL.*
tudi Krainburg
 Kranjska, 28, 31, 34, *GL. tudi Krain*
 Krein. *GL. Krain*
 Kreinburg. *GL. Krainburg*
 Kuniatizer Berg (Kutna Hora), Češka, 139

L

La Spezia, Ligurija, 267
 Laak, Lak. *Gl. Bischoflack*
 Lachsenburg. *Gl. Laxenburg*
 Lack (Loka pri Mengšu), 218
 Laibach (Ljubljana), 21, 43, 47, 49, 51, 52, 53, 58, 67, 69, 79, 80, 84, 86, 88, 91, 93, 94, 97, 98, 99, 101, 102, 104, 115, 117, 121, 122, 123, 124, 125, 129, 132, 134, 136, 143, 145, 146, 148, 149, 150, 152, 157, 160, 165, 166, 170, 172, 189, 193, 202, 205, 207, 209, 216, 217, 218, 220, 222, 225, 227, 229, 230, 231, 232, 242, 244, 246, 253, 258, 260, 262, 264, 270, 271, 275, 276, 283, 288, 298, 304, 305, 306, 308, 309, 311, 317, 325, 328, 336, 339, 341, 345
 Laibacherfeld (Ljubljansko polje), 169
 Lajh (Kranj), 9
 Landstraß (Kostanjevica na Krki), 230
 Langwiesen, Švica, 284
 Lattermanns Allee (Lattermanov drevored), 124, 150, 162
 Laufen, grad (Švica), 284
 Lavagna, Ligurija, 267
 Lavantthal (Lavantinska dolina), 220
 Laxenburg (pri Dunaju), 87, 108, 131
 Leipzig, Saška, 315, 320
 Leoben, Zg. Štajerska, 122, 123
 Leopoldsrue (Cekinov grad), 328
 Lindau, Švica, 285
 Linz, Zg. Avstrija, 208, 315
 Littai (Litija), 341
 Livorno, Toskana, 244, 248, 252, 258, 267
 Ljubljana, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 40, 58, 67, 87, 101, 102, 114, 119, 120, 131, 157, 166, 170, 173, 211, 227, 230, 232, 233, 235, 242, 253, 261, 264, 282, 283, 288, 289, 301, 319, 322, 324, 328, 330, 348
 Ljubljansko barje, 176, 241, 259
 Loitsch (Logatec), 218
 Loitzh, 71, *GL. še Logatec*
 Lombardie (Lombardija), 294, 302
 London, 11, 28, 29, 200, 242, 244, 296, 297, 300, 307, 309
 Lubiana. *GL. Laibach/Ljubljana*
 Lucca, Toskana, 267
 Lueg, prelaz na Salzburškem, 276

Lug. *Gl. Lueg*
 Luitshausen (Luizhausen), Baden-W., 279
 Lukavitz (rudnik), Češka, 138
 Lustthal (Dol pri Ljubljani), 47, 122
 Luzern, kanton (Švica), 284

M

Mahrburg. *Gl. Marburg*
 Mähren (Moravska), 74
 Mailand (Milano), 63, 179, 252, 254, 256, 258, 260, 262, 294, 321, 322, 323, 326, 330, 335
 Mainz, Porenje, 300, 303, 304
 Majland. *Gl. Mailand*
 Malta, 181
 Mannsburg (Mengeš), 194, 218
 Mansburg. *GL. Mannsburg*
 Marburg (Maribor), 156, 211, 246, 337, 341
 Maria Feld (Devica Marija v Polju), 67
 Maria Zell (Marijino Celje), 93
 Marija v Leščevju (Dobrova pri Ljubljani), 59
 Marijino Celje, Zg. Štajerska, 36, *GL. še Maria Zell*
 Marseille, Francija, 157, 249
 Massa, Toskana, 267
 Meersburg, Švica, 285
 Meirseille. *Gl. Marseille*
 Mengeš, 9, *GL. Mannsburg*
 Metlika, 30
 Mezöhegyes (Madžarska), 19
 Michelstetten (Velesovo), 149, 219, 272
 Mitländische (Mittelländisches) Meer (Sredozemsko morje), 181, 252
 Mitterburg (Pazin), 123
 Monte Chiesa, Toskana, 267
 Montefiascone, Lacij, 265
 Morast (Barje), 176, 191, 199, 259, 263, 346
 Moravče, 34
 Mörsburg. *GL. Meersburg*
 München, Bavarska, 208, 274, 276, 277, 279, 281, 341
 Münster, Vestfalija, 283

N

na Dernovem (Mengeš), 218
 Naklo, 322
 Neapel (Neapelj), 64, 181, 182, 233, 235, 236, 237, 241, 242, 243, 244, 245, 248, 250, 252, 258
 Neapelj, 18, *GL. še Neapel*

Neaple (Neapelj), 245
 Neckarthal, Bavarska, 280
 Nedelitz (Nedelišće), Hrvaška, 345
 Nemčija, 18
 Neuhaus (Dobrna), 107, 126, 127, 302, 306, 310
 Neustadter-Steig, Baden-W., 283
 Neustadt (Novo mesto), 215, 218, 262
 Neustadt (Titisee-Neustadt), Baden-W., 283
 Neustädte/Neustadtel. *GL. Neustadt*
 Novo mesto, 16, *GL. tudi Neustadt*
 Nürnberg, Bavarska, 281

O

Oberburg (Gornji Grad), 231
 Obergörtschach (Hrib pri Preddvoru), 201
 Oberkrain (Gorenjska), 32, 47, 170, 207, 218, 220, 242
 Oberlaibach (Vrhnika), 67, 215, 218, 259, 345
 Oblak (Bloke), 211, 216
 Odessa (Odesa), 345
 Olmütz (Olomouc), 133
 Orient, 11
 Ottok (Otok pri Radovljici), 276
 Österreichische Monarchi (Avstrijsko cesarstvo), 91

P

Padova, Benečija, 313
 Palermo, Sicilija, 236, 241, 242, 301
 Pansova/Pansowa (Pančevo), 306
 Parduvitz (Pardubic), Češka, 139
 Paris (Pariz), 200, 235, 249, 296, 297, 298, 300, 304, 306, 308, 309, 312, 342, 343, 344, 346
 Pariz, 11, *GL. tudi Paris*
 Pegau (pri Leipzig), Saška, 298
 Peka. *GL. Pegau*
 Perlin. *GL. Berlin*
 Perlingen. *GL. Berlingen*
 Pest (Pešta), Ogrska, 301, 311, 323, 340, 345
 Petersburg (Peterburg), Rusija, 330
 Pfäfficon, Švica, 285
 Pietrasanta, Toskana, 267
 Piombino, Toskana, 267
 Pireneji, 286
 Pisa, Toskana, 252, 267
 Planina, 66, 71, 117, 176, 274
 Plaunischer Grund (Saška), 347
 Plochingen, Baden-W., 280
 Polhov Gradec, 32

Poltzka (Polička), Češka, 137, 313
 Poljansko predmestje (Ljubljana), 225, *GL. tudi Pollana*
 Pollana (Poljansko predmestje, Ljubljana), 171
 Pompei (Pompeji), 236
 Pompeji, Kampanija, 18, *GL. tudi Pompei*
 Portoferraio, Elba, 267
 Poshenig (Poženik), 272
 Potpetsch (Podpeč pri Lukovici), 321
 Prag (Praga), 136, 138, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 249, 315, 320, 331, 339, 345
 Praga, 17, *GL. tudi Prag*
 Prater (Dunaj), 85, 89, 128, 129
 Predassel (Predoslje), 219
 Preddvor, 23, 27, *GL. tudi Höfflein*
 Presburg (Bratislava), 108, 128, 129, 130, 133
 Pristava (pri Tržiču), 195
 Prulle (Prule), Ljubljana, 162
 Pyrenäen. *GL. Pireneji*

R

Radmannsdorf (Radovljica), 193
 Radovljica, 34, *GL. še Radmannsdorf*
 Rann (Breg), Ljubljana, 114
 Rastadt (Rastatt), Baden-W., 282
 Rauthmansdorf. *GL. Radmannsdorf*
 Recoaro. *GL. Roquaro*
 Reichenau, otok na Bodenskem jezeru, 284
 Reindorf (pri Dunaju), 99
 Reka, Hrvaška, 29, 37, *GL. še Fiume*
 Rennweg, Katschberg, 276
 Residenz(stadt), 94, 200, 310, *GL. Wien*
 Ribnica, 348
 Ricorso, Toskana, 265
 Rieggersburg, Štajerska, 123
 Rim, 18, 241, 265 *GL. še Rom*
 Rogaška Slatina, 24, 27, 28, 231, 338, *GL. še Roitsch*
 Roitsch (Rogaška Slatina), 150, 168, 170, 171, 211, 213, 230, 232, 310, 314, 316, 319
 Rom (Rim), 117, 147, 181, 182, 183, 186, 229, 233, 234, 236, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 248, 249, 251, 252, 254, 255, 265, 281, 282
 Romm. *GL. Rom*
 Ronciglione, Lacij, 265
 Roquaro, toplice, 326, 329, 331, 335
 Rosenbach (Rožnik), 127, 149, 168, 329
 Roßenbach. *GL. Rosenbach*

S

Sadegg. *GL. Sadek*
 Sadek, Češka, 13, 138
 Sadvor (Zadvor), 161
 Sagor (Zagorje), 340
 Salenstein (Švica), 284
 Salerno, Kampanija, 209
 Salloch. *GL. Saloch*
 Saloch (Zalog), 119, 322, 328, 341, 342, 345
 Salzburg, 208, 274, 276, 277, 319
 Sarzana, Ligurija, 267
 Scala, Toskana, 267
 Scegedin (Szegedin), 311
 Schabiek. *GL. Žabjek*
 Schaffhausen, Švica, 283, 284
 Schafhauß. *GL. Schaffhausen*
 Schiska. *GL. Šiška*
 Schmelz (Dunaj), 91
 Schönbrunn (pri Dunaju), 87, 101, 108, 199
 Schöneck. *GL. Sonnegg*
 Schwechat (pri Dunaju), 131
 Schweitz. *GL. Schweiz*
 Schweiz (Švica), 235, 249, 252, 254, 257, 262, 283, 288, 297, 298, 330, 335
 Sello (Selo pri Ljubljani), 179, 191, 220, 244, 259, 269, 298
 Selo pri Ljubljani, 19, 220, *GL. še Sello*
 Seshana (Sežana), 74
 Sestri Levante, Ligurija, 267
 Sienna, Toskana, 265
 Sisak. *GL. Sisek*
 Sisek, Hrvaška, 319, 327, 342, 349
 Sizilien (Sicilija), 301
 Slape, 9
 Slatenek, gospostvo, 298
 Sloup (Bürgstein), Češka, 137
 Smlednik, 29, 348
 Sneberje, 28
 Soneg. *GL. Sonnegg*
 Sonnegg (Ig), 259
 Sorško polje, 25
 Sostru (Sostro), 119, 161
 Spezia. *GL. La Spezia*
 Spital, Koroška, 276
 St. Antoni (Podvolovljek), Zg. Savinjska dolina, 227
 St. Florian/Sv. Florijan (Ljubljana), 196
 St. Gallen, Švica, 286

St. Georgen (Šenčur), 58, 219
 St. Katharina (Sv. Katarina nad Medvodami), 340
 St. Oswald (Šentožbolt pri Trojanah), 126, 230
 Stadtwald (Mestni log), 200
 Steckborn, Švica, 284
 Steiermark (Štajerska), 314
 Stein (Kamnik), 227
 Stein am Rhein, Švica, 284
 Steinbrück (Zidani Most), 309, 322, 328
 Stermohl (Strmol), 272
 Sternallee (drevored Zvezda), 161, 168, 309
 Steuermark (Štajerska), 301
 Stolfhofen (Stollhofen), Baden-W., 282
 Strasbourg, Francija, 274, 282, 300
 Strmol, 25, 27, 272, *GL. tudi Stermohl*
 Strobelhof/Stroblhof (Bokalce), 51, 57, 59
 Studenec, 9, 10, *GL. še Kaltenbrunn*
 Stuttgart, Baden-W., 280
 Sulzbach (Solčava), 228
 Sušak, Kvarner, 29
 Sv. Duh pri Škofji Loki, 25
 Sv. Jožef (Dunaj), 19
 Sv. Katarina nad Medvodami, 28, *GL. tudi St. Katharina*
 Sv. Krištof (pokopališče), Ljubljana, 15
 Sv. Peter (Ljubljana), 30

Š

Šenčur, 58, *GL. tudi St. Georgen*
 Šentpetersko predmestje (Ljubljana), 21
 Šiška, 9, 168, 225
 Škofja Loka, 246
 Šmarna gora, 173, 331, *GL. tudi Großgallenberg*
 Štepanja vas, 177, 244

T

Tarantthal. *GL. Tharand*
 Tauern (Ture), 276
 Teben (Devin ob Donavi), 128
 Temeswar (Temišvar), Ogrska, 339
 Terazina (Teraccina), Lacij, 181
 Tharand, Saška, 347
 Theresienwiese (München), 278
 Thiergarten. *GL. Tiergarten*
 Thurgau, kanton (Švica), 284
 Thurn (Turn ob Ljubljani), 154, 157
 Thurn (Turn pri Preddvoru), 55, 201, 213, 220, 271, 320

Tiefer. *Gl. Tüffer*
 Tiergarten (Slape), 27, 28, 302, 306, 319, 320, 335, 339
 Tiergarten (Brühl), 87
 Tirol (Tirolska), 262, 294, 297, 328
 Tivoli (park v Rimu), 186
 Torino, 18, *GL. tudi Turin*
 Traiskirchen (pri Dunaju), 132, 135, 136
 Treffen (Trebnje), 171
 Triest (Trst), 67, 69, 72, 79, 80, 108, 111, 117, 157, 161, 170, 186, 197, 210, 224, 226, 227, 233, 240, 248, 254, 259, 263, 275, 291, 293, 296, 298, 302, 311, 317, 319, 320, 321, 322, 324, 325, 336, 338, 339, 341, 349
 Trnovo (Ljubljana), 9
 Troppau (Opava), 249
 Trst, 9, 16, 27, 28, 31, 40, 68, 75, 76, 170, 176, 204, 226, 230, 232, 289, 322, 330, 335, *GL. tudi Triest*
 Tüffer (Laško), 156, 170, 171
 Tufstein (Tuštanj), 253
 Turin (Torino), 252, 262, 263, 264
 Turn pri Preddvoru, 25

U

Udine (Videm), Furlanija, 106
 Ulm, Baden-W., 279, 280, 308
 Ungarn (Ogrska), 130, 298, 299, 331, 346
 Ustje (Šmartno pri Litiji), 30

V

Vatikan, 183, 185, 186, 249, 279
 Veldes (Bled), 49, 179, 190, 201, 215, 218, 344
 Vellach (Bela na Koroškem), 36, 55, 147, 150, 151, 153, 157, 158, 161, 219, 220, 228
 Vellacher Sauerbrunn, 219
 Venedig (Benetke), 78, 79, 80, 81, 151, 178, 179, 180, 186, 259, 263, 291, 292, 306, 309, 319, 322, 324
 Verje pri Medvodah, 10, 18
 Verona, Benečija, 181, 256, 294, 295, 296, 326
 Vesuv (vulkan), 181, 185, 236, 242, 245
 Vevče, 8, 10, 11, 18, 28, 41, 285, 289, 296, 340, 344, *Gl. tudi Josefsthal*
 Vicenza, Benečija, 175, 326

Vigaun (Begunje), 218
 Villach (Beljak), Koroška, 276
 Vinzenza. *Gl. Vicenza*
 Vodice, 9
 Vodmat, Ljubljana, 11
 Vogle (Voglje), 58
 Völkermarkt (Velikovec), Koroška, 219
 Volksgarten (Dunaj), 85
 Volounig (Volovljek), Zg. Savinjska dolina, 227

W

Waimar. *Gl. Weimar*
 Wasserglacijs (Dunaj), 85
 Wasserglasie. *Gl. Wasserglacijs*
 Watsch (Vače), 340
 Weimar, Turingija, 315
 Werfen (pri Salzburgu), 276
 Widerga (Vidrga, Kandrše), 340
 Wien (Dunaj), 19, 74, 81, 84, 85, 87, 88, 93, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 106, 108, 126, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 141, 143, 144, 160, 185, 196, 200, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 211, 214, 219, 221, 223, 230, 232, 242, 244, 249, 291, 298, 299, 302, 308, 309, 310, 313, 314, 315, 316, 318, 319, 327, 330, 331, 335, 339, 340, 343, 344, 345, 348, *Gl. še Residenzstadt*
 Wiener Neustadt (Dunajsko Novo mesto), 253
 Wiesenau, Koroška, 264
 Wohein (Bohinj), 259

Z

Zadobrova, 9, 28
 Zagorje, 29
 Zahlenstein. *GL. Salenstein*
 Zaprice pri Kamniku, 12
 Zgornja Hrušica, 11, 15
 Zgornja Štajerska, 36
 Zgoša pri Begunjah, 34, 190
 Zirklach (Cerklje), 219, 272
 Zürich, kanton (Švica), 284, 288
 Zürich, Švica, 284, 285, 286

Ž

Žabjek (Ljubljana), 117

Viri št. 41, Ljubljana 2018
KORESPONDENCA JOŽEFINE IN FIDELIJA TERPINC
(1825–1858)

Ureditev in transkripcija vira, avtorica spremne študije in kazal: Nataša Budna Kodrič
Lektor: Jože Hočevnar
Za vsebino odgovarja avtor.

Izdajatelj: Arhivsko društvo Slovenije
Uredništvo: Zvezdarska 1, p. p. 21, SI-1127 Ljubljana
Uredniški odbor: dr. Zdenka Bonin (glavna in odgovorna urednica), mag. Drago Trpin,
dr. Aleksander Žižek, mag. Hana Habjan (kot predsednica ADS), Jernej Križaj (kot tajnik ADS)
Naklada: 250 izvodov, cena 30,00 EUR
Oprema ovitka: Savo Sovre
Računalniška priprava: Medit d.o.o.
Tisk: Fotolito Dolenc d.o.o.

Izid publikacije je omogočilo Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije.

ZBIRKA VIRI

Viri št. 1,	Janko Pleterski, Politično preganjanje Slovencev v Avstriji 1914–1917, Ljubljana 1980	2,10 EUR
Viri št. 2,	Janko Pleterski, Politično preganjanje Slovencev v Avstriji 1914–1917, priloge poročilom vladne komisije (izbor), Ljubljana 1982	2,10 EUR
Viri št. 3,	Slovenski izseljenci (več avtorjev), Ljubljana 1990	2,10 EUR
Viri št. 4,	Franc Rozman, Korespondenca Albina Prepeluha - Abditusa, Ljubljana 1991	3,10 EUR
Viri št. 5,	Jože Prinčič, Maruša Zagradnik, Marjan Zupančič, Viri za nacionalizacijo industrijskih podjetij v Sloveniji po 2. svetovni vojni, Ljubljana 1992	4,20 EUR
Viri št. 6,	Darko Friš, Korespondenca Kazimirja Zakrajška, O.F.M. (1907–1928), Ljubljana 1993	6,30 EUR
Viri št. 7,	Jera Vodušek Starič, "Dosje" Mačkovšek, Ljubljana 1994	8,40 EUR
Viri št. 8,	Darko Friš, Korespondenca Kazimirja Zakrajška, O.F.M. (1928–1958), Ljubljana 1995	6,40 EUR
Viri št. 9,	Mateja Jeraj, Jelka Melik, Partizanski zdravniki in pravniki med stroko in politiko, Ljubljana 1996	11,70 EUR
Viri št. 10,	Lojz Tršan, Razbitje OF in partije v Ljubljani, Ljubljana 1996	11,70 EUR
Viri št. 11,	Marko Tavčar, Egon Pelikan, Nevenka Troha, Korespondenca Virgila Ščeka 1918–1947, Ljubljana 1997	12,50 EUR
Viri št. 12,	Zdenko Čepič, Zamisli o gospodarski ureditvi po drugi svetovni vojni v narodnoosvobodilnem gibanju, Ljubljana 1998	12,50 EUR
Viri št. 13,	Jurij Perovšek, Programi političnih strank, organizacij in združenj na Slovenskem v času Kraljevine SHS (1918–1929), Ljubljana 1998	12,50 EUR
Viri št. 14,	Darko Friš, Korespondenca slovenskih katoličanov v ZDA med leti 1882–1924, Ljubljana 1999	12,50 EUR
Viri št. 15,	Darinka Drnovšek, Zapisnik politbiroja CK KPS/ZKS 1945–1954, Ljubljana 2000	14,60 EUR
Viri št. 16,	Vida Deželak Barič, Pokrajinske konference Komunistične partije Slovenije na Primorskem 1942–1944, Ljubljana 2001	12,50 EUR
Viri št. 17,	Božo Repe, Viri o demokratizaciji in osamosvojitvi Slovenije (I. del: Opozicija in oblast), Ljubljana 2002	12,50 EUR
Viri št. 18,	Božo Repe, Viri o demokratizaciji in osamosvojitvi Slovenije (II. del: Slovenci in federacija), Ljubljana 2003	14,60 EUR
Viri št. 19,	Božo Repe, Viri o demokratizaciji in osamosvojitvi Slovenije (III. del: Osamosvojitvev in mednarodno priznanje), Ljubljana 2004	20,90 EUR
Viri št. 20,	Matjaž Klemenčič, Samo Kristen, Katalin Munda Hirnök, Milica Trebše Štolfa, Janez Stergar, Viri o demokratizaciji in osamosvojitvi Slovenije (IV. del: Slovenci v zamejstvu in po svetu ter mednarodno priznanje Slovenije), Ljubljana 2005	16,70 EUR
Viri št. 21,	Lovro Šturm, Ljuba Dornik Šubelj, Pavle Čelik, Navodila za delo varnostnih organov v SR Sloveniji, Ljubljana 2003	12,50 EUR
Viri št. 22,	Martin Moll, Filip Čuček, Duhovniki za rešetkami, Ljubljana 2006	12,50 EUR
Viri št. 23,	Viljenka Škorjanec, Osimski pogajalski proces (I. del: Uvodna sinteza pogajanj) (II. del: Diplomatska pogajanja 1973–1974), Ljubljana 2006	16,70 EUR
Viri št. 24,	Viljenka Škorjanec, Osimski pogajalski proces (III. del: Od Strmola do Osima 1974–1975), Ljubljana 2007	17,00 EUR
Viri št. 25,	Viljenka Škorjanec, Osimski pogajalski proces (IV. del: Jugoslovansko-italijanski odnosi po Osimu 1975–1980)	18,00 EUR
Viri št. 26,	Matjaž Ambrožič, Dnevniški zapisiki dr. Evgena Lampeta (1898–1917), Ljubljana 2007	14,00 EUR
Viri št. 27,	Pavle Čelik, Naše varnostne sile 1850–2008 (temeljni pravni predpisi), Ljubljana 2008	18,50 EUR
Viri št. 28–29,	Andrej Rot, Bojevnika Za svobodo in slovenstvo. Francè Dolinar – Ruda Jurčec. Epistolae 1947–1975, Ljubljana 2009	25,00 EUR
Viri št. 30,	Matjaž Ambrožič, Spomini in Semeniška kronika 1941–1944 Ignacija Nadraha	18,00 EUR
Viri št. 31,	Jure Volčjak, Ordinacijska protokola goriške nadškofije 1750–1824. 1. del: 1750–1764	25,00 EUR
Viri št. 32,	Ljuba Dornik Šubelj, Prijatelj ali sovražnik? Dokumenti o stikih med Edom Brajnikom in Danom Shaikejem (1944–1980)	20,00 EUR
Viri št. 33,	Flavio Bonin, Piranske solne pogodbe (1375–1782)	22,00 EUR
Viri št. 34,	Jure Volčjak, Ordinacijska protokola goriške nadškofije 1750–1824. 2. del: 1765–1824	25,00 EUR
Viri št. 35,	Dejan Zadravec, Zastave in prodaje deželnokežjih posesti in prihodkov v spodnjeavstrijskih deželah v prvi polovici 16. stoletja	20,00 EUR
Viri št. 36,	Jure Volčjak, Ordinacijska protokola ljubljanske (nad)škofije 1711–1824. 1. del: 1711–1756	25,00 EUR
Viri št. 37,	Aida Škoro Babič – Matevž Košir, Spomini Josipa Breznika od konca 19. stoletja do druge svetovne vojne	25,00 EUR
Viri št. 38,	Cesarsko-kraljeva finančna straža na Slovenskem (1843–1918)	30,00 EUR
Viri št. 39,	Jure Volčjak, Ordinacijska protokola ljubljanske (nad)škofije 1711–1824. 2. del: 1761–1824	25,00 EUR
Viri št. 40,	Katarina Kraševac, Zapisnik odborovih sej pevskega in glasbenega društva v Trstu 1909–1923	15,00 EUR
Viri št. 41,	Nataša Budna Kodrič, Korespondenca Jožefine in Fidelija Terpinc (1825–1858)	30,00 EUR

